叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 理查德·雷纳尔的历史，孤独(the History Of Richard Raynal, Solitary) 000001

2. 理查德·雷纳尔的历史，孤独(the History Of Richard Raynal, Solitary) 000002

3. 理查德·雷纳尔的历史，孤独(the History Of Richard Raynal, Solitary) 000003

4. 理查德·雷纳尔的历史，孤独(the History Of Richard Raynal, Solitary) 000004

5. 理查德·雷纳尔的历史，孤独(the History Of Richard Raynal, Solitary) 000005

6. 理查德·雷纳尔的历史，孤独(the History Of Richard Raynal, Solitary) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

理查德·雷纳尔的历史，孤独(The History of Richard Raynal, Solitary)

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] ['dʒefri] ['hɔrtən] , ['tɑ:pi,oʊ] - , [ænd; ənd]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]
E - text prepared by Geoffrey Horton , Tapio Riikonen , and Project
E - 文本 准备 经过 杰弗里 霍顿 , 塔皮奥 - , 和 项目
['gu:tənbɜ:rg]
Gutenberg
古腾堡

电子文本由杰弗里·霍顿、塔皮奥·里科宁和古腾堡计划共同编写。

[dɪ'strɪbju:tɪd] ['pru:fri:dər]
Distributed Proofreaders
分布式 校对员

分布式校对员

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ritʃəd] [rɛɪ'nɑ:l] ['sɑ:ləteri]
THE HISTORY OF RICHARD RAYNAL SOLITARY
这 历史 的 理查德 雷纳尔 孤

理查德·雷纳尔·索利塔里的历史

[baɪ]
by
经过

经过

['rɑ:bərt] [hju:] ['bensn]
ROBERT HUGH BENSON
罗伯特 休 本森

罗伯特·休·本森

['peɪtri:] . -
PATRI . REVERENDISSIMO
帕特里 . -

帕特里·雷弗伦迪西莫

[et]
ET
ET

ET

- . -
CVIDAM . NESCIENTI
- . -

CVIDAM.NESCIENTI

- . -
HVNC . LIBRVM
- . -

HVNC.LIBRVM

[di:] .
D .
D .

D.

['kɑ:ntents] :
CONTENTS :
内容 :

内容：

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

[haʊ] [sɜːr][dʒɑːn] ['vɪzɪtɪd] ['mæstər] ['hɜːrmɪt] : [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn]
How Sir John visited Master Hermit : and found him in contemplation
如何 先生 约翰 到访 掌握 隐士 : 和 成立 他 在 沉思

约翰爵士拜访隐士大师：发现他正在沉思

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrd] [frʌm; frəm][gɑːd] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə]['mæstər] ['hɜːrmɪt] : [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['setɪŋ]
Of the Word from God that came to Master Hermit : and of his setting
的 这 单词 从 上帝 那 来了 到 掌握 隐士 : 和 的 他的 环境

论上帝启示给隐士大师的圣言：以及他的设置

[aʊt]
out
出去

出去

[haʊ] ['mæstər] ['ritʃəd] ['fɛrd] : [haʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [mæs] [ɪn] [seɪnt] ['pæŋkrəs] - [tʃɜːrtʃ] :
How Master Richard fared : how he heard Mass in Saint Pancras ' Church :
如何 掌握 理查德 表现 : 如何 他 听到 大量的 在 圣 潘克拉斯 - 教会 :

理查德少爷的近况如何：他在圣潘克拉斯教堂参加了弥撒：

[haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['westmɪnstər] : [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːləkwi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] -
how he came to Westminster : and of his colloquy with the Ankret
如何 他 来了 到 威斯敏斯特 : 和 的 他的 对话 和 这 -

他如何来到威斯敏斯特：以及他与安克雷特人的对话

[haʊ] ['mæstər] ['ritʃəd] [sɔː] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] ['westmɪnstər] [hɔːl] : [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs]
How Master Richard saw the King in Westminster Hall : and of the Mass
如何 掌握 理查德 锯 这 国王 在 威斯敏斯特 大厅 : 和 的 这 大量的

理查德大师在威斯敏斯特大厅见到国王的情景：以及弥撒

[æt; ət] [seɪnt] ['ɛdwɜ˞dz] ['ɔːltər]
at Saint Edward's Altar
在 圣 爱德华的 坛

在圣爱德华祭坛

[haʊ] ['mæstər] ['ritʃəd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['westmɪnstər] [hɔːl] : [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ]
How Master Richard cried out in Westminster Hall : and of his coming
如何 掌握 理查德 哭 出去 在 威斯敏斯特 大厅 : 和 的 他的 未来

理查德大师在威斯敏斯特大厅的呼喊：以及他的到来

[tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪvi] ['pɑːrlər]
to a Privy Parlour
到 一个 私处 客厅

到私人会客厅

[ʌv; əv]['mæstər] ['rɪtʃ˞dz] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] [greɪs] : [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Of Master Richard's speaking with the King's Grace : and how he was
的 掌握 理查德的 请讲 和 这 国王学院 优雅 : 和 如何 他 曾是

理查德少爷与国王陛下谈话的内容：以及他当时的情景

['teɪkən][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]
taken for it
已采取 为了 它

被抓了

[ʌv; əv]['mæstər] ['rɪtʃ˞dz] ['sekənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪs] : [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Of Master Richard's second speaking with his Grace : and of his
的 掌握 理查德的 第二 请讲 和 他的 优雅 : 和 的 他的

关于理查德少爷第二次与阁下交谈：以及他的

[dɪ'tenʃn]
detention
拘留

拘留

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrsənz] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər]
Of **the** **Parson's** **Disquisition** **on** **the** **whole** **matter**
的 这 牧师的 专题讨论会 在 这 所有的 事情

关于牧师对整个事件的论述

[haʊ] ['mæstər] ['ritʃəd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [miːt] : [ænd; ənd][ʌv; əv]['mæstər] [luː'tɛnənts] ['wɪpɪŋ] [ʌv; əv]
How **Master** **Richard** **took** **his** **meat** **:** **and** **of** **Master** **Lieutenant's** **whipping** **of**
如何 掌握 理查德 采取 他的 肉 : 和 的 掌握 中尉的 鞭打 的
[hɪm; ɪm]
him
他

理查德少爷如何吃肉：以及中尉如何鞭打他

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mæstər] ['ritʃəd] : [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][ˌoʊvər'keɪm][ˌaɪ 'tiː]
Of **the** **Second** **Temptation** **of** **Master** **Richard** **:** **and** **how** **he** **overcame** **it**
的 这 第二 诱惑 的 掌握 理查德 : 和 如何 他 克服 它

理查德大师的第二次诱惑：以及他如何克服它

[ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl]
Of **the** **Dark** **Night** **of** **the** **Soul**
的 这 黑暗的 夜晚 的 这 灵魂

灵魂暗夜

[haʊ] [sɜːr][dʒɑːn] [went] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [sel] : [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər]
How **Sir** **John** **went** **again** **to** **the** **cell** **:** **and** **of** **what** **he** **saw** **there**
如何 先生 约翰 去 再次 到 这 细胞 : 和 的 什么 他 锯 那里

约翰爵士又一次回到牢房，以及他在那里看到了什么。

[haʊ] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə]['mæstər] [priːst] : [haʊ] ['mæstər] [priːst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz]
How **one** **came** **to** **Master** **Priest** **:** **how** **Master** **Priest** **came** **to** **the** **King's**
如何 一 来了 到 掌握 牧师 : 如何 掌握 牧师 来了 到 这 国王学院

如何成为大祭司：大祭司如何成为国王的祭司

['bedtʃeɪmbər] : [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒiːzəs]
Bedchamber **:** **and** **of** **what** **he** **heard** **of** **the** **name** **of** **Jesus**
卧室 : 和 的 什么 他 听到 的 这 姓名 的 耶稣

寝室：以及他所听到的关于耶稣之名的事。

[ʌv; əv][sɜːr]['dʒɑːnz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɪn] ['westmɪnstər] ['pæləs]
Of **Sir** **John's** **Meditations** **in** **Westminster** **Palace**
的 先生 约翰的 冥想 在 威斯敏斯特 宫殿

约翰爵士在威斯敏斯特宫的沉思

[haʊ] ['mæstər] ['ritʃəd] [went] [tuː; tə][gɑːd]
How **Master** **Richard** **went** **to** **God**
如何 掌握 理查德 去 到 上帝

理查德大师如何归向神

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['beriɪŋ]
Of **his** **Burying**
的 他的 埋葬

他的葬礼

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

[ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - - [fɔːr][aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [pæs] ['sevrəl] [mʌnθs] [ɪn]

In	the	winter	of	1903	-	4	I	had	occasion	to	pass	several	months	in
在	这	冬天	的	-	-	4	我	有	场合	到	经过	一些	几个月	在

1903-1904年的冬天，我有机会在……待了几个月。

[roʊm] .

Rome	.
罗马	.

罗马。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['haʊzɪz] , ['leɪtli] [bɔːt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [baɪ][ðer; ðər]

Among	other	Religious	Houses	,	lately	bought	back	from	the	Government	by	their
之中	其他	宗教	房屋	,	最近	买	后退	从	这	政府	经过	他们的

['prɑːpər] ['oʊnərz] ,

proper	owners	,
恰当的	所有者	,

其他一些宗教场所，最近也被其合法所有者从政府手中购回，

[wʌz; wəz][wʌn] ([huːz] ['ɔːrdər] , [fɔːr; fər] ['selfɪʃ] ['riːz(ə)nz] , [aɪ] [prɪ'fɜːr] [nɑːt][tuː; tə]['spesɪfaɪ]) ,

was	one	(	whose	Order	,	for	selfish	reasons	,	I	prefer	not	to	specify	)	,
曾是	一	(	谁	命令	,	为了	自私	原因	,	我	更喜欢	不是	到	指定	)	,

其中一位（出于私心，我不想具体说明是哪一届），

['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] ['nærəʊ] [striːts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] [nə'voʊnə][ænd; ənd][ðə; ði] [pi'ɑːzə]

situated	in	the	maze	of	narrow	streets	between	the	Piazza	Navona	and	the	Piazza
位于	在	这	迷宫	的	狭窄的	街道	之间	这	广场	纳沃纳	和	这	广场

[koʊ'loʊnə] ;

Colonna	;
科隆纳	;

位于纳沃纳广场和科隆纳广场之间迷宫般的狭窄街道中；

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] ,

this	,	however	,	may	be	said	of	the	Order	,	that	it	is	one	which	,
这	,	然而	,	可能	是	说	的	这	命令	,	那	它	是	一	哪个	,

然而，对于该修会而言，有一点可以肯定，那就是：

[ɔːl'ðoʊ] ['lɪt(ə)l] [noʊn] [ɪn] ['ɪtəli] , [hæd; həd] ['sevrəl] ['haʊzɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]

although	little	known	in	Italy	,	had	several	houses	in	England	up	to	the	reign	of
虽然	小的	已知	在	意大利	,	有	一些	房屋	在	英格兰	向上	到	这	在位	的

['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Henry	VIII	.
亨利	八	.

虽然在意大利鲜为人知，但在亨利八世统治时期，他在英国拥有多处房产。

[laɪk] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['ɔːrdərz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

Like	so	many	other	Orders	at	that	time	,
喜欢	所以	许多	其他	订单	在	那	时间	,

就像当时许多其他教团一样，

[ɪts] ['membər] [muːvd] [fɜːrst][tuː; tə] [fræns] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['ɪtəli] ,

its	members	moved	first	to	France	and	then	to	Italy	,
它是	成员	已搬	第一的	到	法国	和	然后	到	意大利	,

其成员先迁往法国，然后迁往意大利。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sə'vaivd] [ɪn] [pə'nʊriəs] ['dɪgnəti] ['evər] [sɪns] .

where	it	has	survived	in	penurious	dignity	ever	since	.
在哪里	它	有	幸存下来	在	贫困的	尊严	曾经	自从	.

此后，它一直以贫困而有尊严的方式幸存下来。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['eksədəs] ,

The	Religious	were	able	to	take	with	them	at	the	time	of	exodus	,
这	宗教	是	有能力的	到	拿	和	他们	在	这	时间	的	出埃及记	,

宗教人士在出埃及时能够带走一些东西。

[θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ,
three and a half centuries ago ,
三 和 一个 一半 几个世纪 前 ,

三个半世纪前，

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['laɪbreri] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌðər] - [haʊs] ,
a part of the small library that existed at the English mother - house ,
一个 部分 的 这 小的 图书馆 那 存在 在 这 英语 母亲 - 房子 ,

这是英国母院小型图书馆的一部分。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [em'esiz] . [hæv; həv] [sə'vaivd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ; ['meni]
and some few of these MSS . have survived to the present day ; many
和 一些 很少 的 这些 MSS . 有 幸存下来 到 这 展示 天 ; 许多
['ʌðər] , [haʊ'evər] ,
others , however ,
其他的 , 然而 ,

这些手稿中只有少数保存至今；然而，许多其他手稿却已失传。

[hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] ['perɪʃt] ;
have certainly perished ;
有 当然 遇难 ;

肯定已经遇难；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [bʊks] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][wʌn] [deɪ] [ɪn] [mɑːrtʃ] ,
for in the list of books that I was looking over there one day in March ,
为了 在 这 列表 的 图书 那 我 曾是 寻找 超过 那里 一 天 在 行进 ,

因为在我三月份的某一天浏览的书单中，

- , [aɪ] [əb'zɜːrvd] ['sevrəl] ['taɪtəlz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [priːst] - [laɪ'breriən][toʊld][ˌem 'iː] , [ðə; ði]
1904 , I observed several titles , of which , the priest - librarian told me , the
- , 我 观察到 一些 标题 , 的 哪个 , 这 牧师 - 图书管理员 讲述 我 , 这
[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['vɑːljəmz] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] .
corresponding volumes have disappeared .
相应的 卷 有 消失 .

1904 年，我注意到一些书名，但神父兼图书管理员告诉我，对应的书籍已经不见了。

[tuː; tə][sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['taɪtəlz] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'pendɪd] [ə; eɪ][stɑːr] ,
To some half - dozen of these titles , however , there was appended a star ,
到 一些 一半 - 打 的 这些 标题 , 然而 , 那里 曾是 附加 一个 星星 ,

然而，其中大约有六个标题后面都加上了一颗星。

[ænd; ənd][ɑːn][ɪn'kwaɪərɪŋ][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪmb(ə)l] ,
and on enquiring the meaning of this symbol ,
和 在 查询 这 意义 的 这 象征 ,

当被问及这个符号的含义时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [di'nəutid] [ðæt] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['ɪntuː] [frentʃ]
I was informed that it denoted that a translation had been made into French
我 曾是 知情的 那 它 表示 那 一个 翻译 有 到过 制成 进入 法语
[ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .
and preserved in the library .
和 保存完好 在 这 图书馆 .

我被告知，这表示该书已被翻译成法语并保存在图书馆中。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['taɪtəlz] [ɪ'speʃəli] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
One of these titles especially attracted my attention .
一 的 这些 标题 尤其 吸引 我的 注意力 .

其中一本尤其吸引了我的注意。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : ['viːtə] [et] - ['nɪ] [rɪ'kɑːrdi] [rɛɪ'nɑːl] - .
It ran as follows : VITA ET OBITUS DNI RICARDI RAYNAL HEREMITAE .
它 跑 作为 跟随 : 维塔 ET - DNI 里卡迪 雷纳尔 - .

它的内容如下：VITA ET OBITUS DNI RICARDI RAYNAL HEREMITAE。

[ə'pɑːn][maɪ] ['æskɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ænd; ənd][ɪts] [kəm'pænjənz] ,

Upon	**my**	**asking**	**to**	**see**	**this**	**and**	**its**	**companions**	**,**
之上	我的	问	到	看	这	和	它是	同伴	,

当我要求查看此物及其同伴时，

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌsti] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌʌp'sterz] [bʊk] - [ruːm] ,

I	**was**	**conducted**	**to**	**a**	**dusty**	**shelf**	**in**	**the**	**little**	**upstairs**	**book**	**-**	**room**	**,**
我	曾是	实施	到	一个	尘土飞扬	架子	在	这	小的	楼上	书	-	房间	,

我被领到楼上小书房里一个布满灰尘的书架前。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [duː][æz; əz][aɪ] [pliːzd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] ,

and	**was**	**informed**	**that**	**I**	**might**	**do**	**as**	**I**	**pleased**	**there**	**for**	**two**	**hours**	**,**
和	曾是	知情的	那	我	可能	做	作为	我	高兴	那里	为了	二	小时	,

并被告知我可以在那里自由活动两个小时。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['ɑːveɪ][mə'riːə] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [wʊd] [biː; bi] [lɔkt] .

until	**the**	**Ave**	**Maria**	**rang**	**,**	**and**	**the**	**doors**	**would**	**be**	**locked**	**.**
直到	这	大道	玛丽亚	响铃	,	和	这	门	会	是	已锁定	.

直到圣母颂响起，大门才会被锁上。

[wen] [ðə; ði][laɪ'breriən][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] ['meni] [nɑːdz][ænd; ənd] [smaɪlz] ,

When	**the**	**librarian**	**had**	**gone**	**with**	**many**	**nods**	**and**	**smiles**	**,**
什么时候	这	图书管理员	有	已消失	和	许多	点头	和	微笑	,

图书管理员带着许多点头和微笑离开后，

[aɪ] [tʊk] [daʊn] [ðiːz] [hæf] ['dʌz(ə)n] [bʊks] [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði]

I	**took**	**down**	**these**	**half**	**dozen**	**books**	**and**	**carried**	**them**	**to**	**the**	**table**	**by**	**the**
我	采取	向下	这些	一半	打	图书	和	携带	他们	到	这	桌子	经过	这

['wɪndoʊ] ,

window	**,**
窗户	,

我取下这六本书，把它们拿到窗边的桌子上。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['ɑːveɪ][mə'riːə] [ræŋ] [aɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər]['peɪdʒɪz] .

and	**until**	**Ave**	**Maria**	**rang**	**I**	**turned**	**their**	**pages**	**.**
和	直到	大道	玛丽亚	响铃	我	转向	他们的	页面	.

直到圣母颂歌响起，我才放下书页。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [huːz] ['taɪt(ə)l][hæd; həd] [ɪ'speʃəli] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːrtoʊ]

The	**volume**	**whose**	**title**	**had**	**especially**	**attracted**	**my**	**attention**	**was**	**a**	**quarto**
这	体积	谁	标题	有	尤其	吸引	我的	注意力	曾是	一个	四开本

[ˌem 'es] . , ['rɪt(ə)n] ,

MS	**.**	**,**	**written**	**,**
多发性硬化症	.	,	书面	,

最吸引我注意的那本书是一部四开本手稿，作者是：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'lɪgrəfi] , [ə'baʊt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ;

I	**should**	**suppose**	**from**	**the**	**caligraphy**	**,**	**about**	**the**	**end**	**of**	**the**	**sixteenth**	**century**	**;**
我	应该	认为	从	这	书法	,	关于	这	结尾	的	这	第十六	世纪	;

根据书法判断，应该是十六世纪末期的作品；

[ə; eɪ]['leɪtər][hænd][hæd; həd] [ə'pendɪd] [ə; eɪ] ['sʌməri] [tuː; tə] [iːtʃ] ['tʃæptər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

a	**later**	**hand**	**had**	**appended**	**a**	**summary**	**to**	**each**	**chapter**	**with**	**an**
一个	之后	手	有	附加	一个	概括	到	每个	章	和	一个

[ə'proʊpriət] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɑːm] .

appropriate	**quotation**	**from**	**a**	**psalm**	**.**
合适的	引述	从	一个	诗篇	.

后人为每一章都附上了一段摘要，并引用了诗篇中的一段恰当的经文。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['baɪndɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd]

But	the	book	was	in	a	shocking	condition	,	without	binding	,	and	contained
但	这	书	曾是	在	一个	令人震惊	状况	,	没有	结合	,	和	包含

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['frægmənt] .

no	more	than	a	fragment	.
不	更多的	比	一个	分段	.

但这本书状况糟糕透了，没有装订，而且只剩下残片。

[ðə; ði][læst][peɪdʒ][wʌz; wəz] ['nʌmbərd] " - , " [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] page+ " - .

The	last	page	was	numbered	"	341	,	"	and	the	first	page+	"	129	.
这	最后的	页	曾是	编号	"	-	,	"	和	这	第一的	page+	"	-	.

最后一页的编号是“341”，第一页的编号是“129”。

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [eɪt] ['peɪdʒɪz] , ['ðerfɔːr] , [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [lɔːst] [æt; ət][ðə; ði]

"	One	hundred	and	twenty	-	eight	pages	,	therefore	,	were	certainly	lost	at	the
"	一	百	和	二十	-	八	页面	,	所以	,	是	当然	丢失的	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	,
开始	,

因此，开头的128页肯定丢失了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['meni] [æt; ət][ðə; ði][end] ;

and	I	know	not	how	many	at	the	end	;
和	我	知道	不是	如何	许多	在	这	结尾	;

我不知道最后有多少人；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ɪn'groʊsɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

but	what	was	left	was	sufficiently	engrossing	to	hold	me	standing	by	the
但	什么	曾是	左边	曾是	足够	引人入胜	到	抓住	我	常设	经过	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

但剩下的部分也足够引人入胜，让我一直站在窗边看下去。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [lʊkt] [ɪn] [ə'gen] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [ðæt] [ən'les] [aɪ]

until	the	wrinkled	face	of	the	priest	looked	in	again	to	inform	me	that	unless	I
直到	这	皱	脸	的	这	牧师	看起来	在	再次	到	通知	我	那	除非	我

[wɪʃt] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

wished	to	sleep	in	the	library	,
希望	到	睡觉	在	这	图书馆	,

直到牧师满是皱纹的脸再次出现在我眼前，告诉我，除非我想在图书馆睡觉，

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn] [æt; ət][wʌns] .

I	must	be	gone	at	once	.
我	必须	是	已消失	在	一次	.

我必须立刻离开。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ,

On	the	following	morning	by	nine	o'clock	I	was	there	again	;	and	,
在	这	下列的	早晨	经过	九	点钟	我	曾是	那里	再次	;	和	,

第二天早上九点，我又到了那里；而且，

['æftər][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suː'pɪriər] , [went] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːz] [ɪn][maɪ] [oʊn]

after	an	interview	with	the	Superior	,	went	up	again	with	the	keys	in	my	own
后	一个	面试	和	这	优越的	,	去	向上	再次	和	这	钥匙	在	我的	自己的

[pə'zeʃn] ,

possession	,
拥有	,

与上级面谈后，我带着自己手中的钥匙再次上去。

[ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['fuːlskæp][ænd; ənd][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] - [pen][ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd]

a	quantity	of	foolscap	and	a	fountain	-	pen	in	my	hand	,	and
一个	数量	的	活页纸	和	一个	喷泉	-	笔	在	我的	手	,	和

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ɪn][maɪ]['pɑːkɪt] ,

sandwiches	in	my	pocket	,
三明治	在	我的	口袋	,

我手里拿着一些A4纸和一支钢笔，口袋里装着三明治。

[tuː; tə][ðə; ði]['dʌsti]['lɪt(ə)l][ruːm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ruːf] .

to	the	dusty	little	room	beneath	the	roof	.
到	这	尘土飞扬	小的	房间	下面	这	屋顶	.

到屋顶下那间布满灰尘的小房间。

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ækʃnz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , ['evri] [deɪ]

I	repeated	this	series	of	actions	,	with	the	exception	of	the	interview	,	every	day
我	重复	这	系列	的	行动	,	和	这	例外	的	这	面试	,	每一个	天

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['fɔːrtnaɪt] ,

for	a	fortnight	,
为了	一个	两星期	,

除了面试之外，我每天都重复这一系列动作，持续了两周。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn]['eɪprəl][aɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌɑːr 'iː] -

and	when	I	returned	to	England	in	April	I	took	with	me	a	complete	re	-
和	什么时候	我	返回	到	英格兰	在	四月	我	采取	和	我	一个	完全的	关于	-

[trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['viːtə][et] - ['nɪ] [rɪ'kɑːrdi] [rɛɪ'nɑːl] - ,

translation	into	English	of	the	"	Vita	et	obitus	Dni	Ricardi	Raynal	Heremitae	,
翻译	进入	英语	的	这	"	维塔	等	-	dni	里卡迪	雷纳尔	-	,

四月份我回到英国时，带去了《Vita et obitus Dni Ricardi Raynal Heremitae》的完整英文重译本。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ˌɑːr 'iː] - [trænz'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

"	and	it	is	this	re	-	translation	that	is	now	given	to	the	public	,
"	和	它	是	这	关于	-	翻译	那	是	现在	给定	到	这	民众	,

“而现在公之于众的正是这个重新翻译的版本。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'rekʃn] [ʌv; əv] ['meni] [wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [noʊts] ,

with	the	correction	of	many	words	and	the	addition	of	notes	,
和	这	更正	的	许多	字	和	这	添加	的	笔记	,

修改了许多词语并添加了注释，

['kærid] [aʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] .

carried	out	during	the	last	eighteen	months	.
携带	出去	期间	这	最后的	十八	几个月	.

在过去十八个月内完成。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] ,

It	is	necessary	to	give	some	account	of	the	book	itself	,
它	是	必要的	到	给	一些	帐户	的	这	书	本身	,

有必要对这本书本身做一些介绍，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [maɪ] ['riːdɜ-z] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz]

but	I	will	not	trouble	my	readers	with	an	exhaustive	survey	of	the	reasons
但	我	将要	不是	麻烦	我的	读者	和	一个	详尽的	民意调查	的	这	原因

[ðæt] [hæv; həv][led][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ə'pɪnjənz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] :

that	have	led	me	to	my	opinions	on	the	subject	:
那	有	引领	我	到	我的	意见	在	这	主题	:

但我不会向读者详尽阐述我形成这些观点的原因：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][tekst] .

it	is	enough	to	say	that	most	of	them	are	to	be	found	in	the	text	.
它	是	足够的	到	说	那	最多	的	他们	是	到	是	成立	在	这	文本	.

可以说，它们中的大多数都可以在文本中找到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [lɑːrdʒ] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['həːmits] [huː]

It	is	the	story	of	the	life	of	one	of	that	large	body	of	English	hermits	who
它	是	这	故事	的	这	生活	的	一	的	那	大的	身体	的	英语	隐士	WHO

['flʌriʃt] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

flourished	from	about	the	beginning	of	the	fourteenth	century	to	the	middle
繁荣	从	关于	这	开始	的	这	第十四	世纪	到	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ;

of	the	sixteenth	;
的	这	第十六	;

这是十四世纪初到十六世纪中叶盛行的一大批英国隐士中一位的生活故事；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ə'pærəntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] -

and	was	written	,	apparently	for	the	sake	of	the	villagers	,	by	his	parish	-
和	曾是	书面	,	显然	为了	这	清酒	的	这	村民们	,	经过	他的	教区	-

[priːst] , [sɜːr][dʒɑːn] - ,

priest	,	Sir	John	Chaldfield	,
牧师	,	先生	约翰	-	,

据说，这篇文章是由他的教区牧师约翰·查尔德菲尔德爵士为了村民们而写的。

[huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] , [dɪ'vaʊt] , [ænd; ənd] ['wɜːrdi] [mæn] , [huː] [lɔːŋ]

who	seems	to	have	been	an	amiable	,	devout	,	and	wordy	man	,	who	long
WHO	似乎	到	有	到过	一个	可亲	,	虔诚的	,	和	冗长	男人	,	WHO	长的

[aʊt'lɪvd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] [sʌn] .

outlived	his	spiritual	son	.
活得更久	他的	精神	儿子	.

他似乎是一位和蔼可亲、虔诚且健谈的人，比他的精神之子活得更久。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv]['mæstər] ['ritʃəd] - [laɪf][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] ,

Of	all	the	early	part	of	Master	Richard	Raynal's	life	we	are	entirely	ignorant	,
的	全部	这	早期的	部分	的	掌握	理查德	-	生活	我们	是	完全	无知	,

对于理查德·雷纳尔大师早年的生活，我们一无所知。

[ɪk'sept] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

except	of	the	facts	that	his	parents	died	in	his	youth	,
除了	的	这	事实	那	他的	父母	死亡	在	他的	青年	,

除了他幼年丧亲的事实之外，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

and	that	he	himself	was	educated	at	Cambridge	.
和	那	他	他自己	曾是	受过教育	在	剑桥	.

他本人曾在剑桥大学接受教育。

[noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] -

No	doubt	his	early	history	was	recorded	in	the	one	hundred	and	twenty	-
不	怀疑	他的	早期的	历史	曾是	记录	在	这	一	百	和	二十	-

[naɪn] ['peɪdʒɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

nine	pages	that	are	missing	at	the	beginning	.
九	页面	那	是	丢失的	在	这	开始	.

毫无疑问，他的早期经历记录在开头缺失的那129页中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nɔɪɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [læst] ['peɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,

It	is	annoying	also	that	the	last	pages	are	gone	,
它	是	恼人的	还	那	这	最后的	页面	是	已消失	,

更令人恼火的是，最后几页也没了。

[fɔːr; fər] [ˌðer'baɪ] [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst] [wʌt] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fʊl] [ænd; ənd]

for	thereby	we	have	lost	what	would	probably	have	been	a	very	full	and
为了	从而	我们	有	丢失的	什么	会	大概	有	到过	一个	非常	满的	和

[ɪg'zɔːstɪv] [lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

exhaustive	list	of	the	funeral	furniture	of	the	sixteenth	century	,
详尽的	列表	的	这	葬礼	家具	的	这	第十六	世纪	,

因此，我们失去了一份原本可能非常完整详尽的十六世纪丧葬用具清单。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði]

as	well	as	an	account	of	the	procession	into	the	country	and	the
作为	出色地	作为	一个	帐户	的	这	游行	进入	这	国家	和	这

['serəmənɪz] [əb'zɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði] ['beriəl] .

ceremonies	observed	at	the	burial	.
仪式	观察到	在	这	葬礼	.

此外，还记录了进国的队伍行进过程以及葬礼仪式。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] , [tuː] ,

We	might	have	heard	,	too	,
我们	可能	有	听到	,	也	,

我们可能也听说过，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪg'zæktnəs] ([fɔːr; fər][sɜːr][dʒɑːn] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv]

with	some	exactness	(	for	Sir	John	resembles	a	journalist	in	his	love	of
和	一些	精确	(	为了	先生	约翰	类似	一个	记者	在	他的	爱	的

['diːteɪl]) [ə'baʊt][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [feɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spred] ,

detail	)	about	the	way	in	which	his	friend's	fame	began	to	spread	,
细节	)	关于	这	方式	在	哪个	他的	朋友们	名声	开始	到	传播	,

他相当精确地描述了他朋友的名声是如何开始传播开来的（因为约翰爵士像记者一样喜欢细节）。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [tuː; tə] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃraɪn] .

and	the	pilgrims	to	journey	to	his	shrine	.
和	这	朝圣者	到	旅行	到	他的	神社	.

以及前往他神殿的朝圣者。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði][fɜːrst]['steɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [ʌn'ɔːθəraizd]

It	would	have	been	of	interest	to	trace	the	first	stages	in	the	unauthorised
它	会	有	到过	的	兴趣	到	痕迹	这	第一的	阶段	在	这	未经授权

[kʌlt] [ʌv; əv][wʌn][æz; əz] [jet] [ˌʌn'kænəˌnaɪzd] .

cult	of	one	as	yet	uncanonised	.
邪教	的	一	作为	然而	未正典的	.

如果能追溯一下未经授权的、尚未被奉为圣人的崇拜的最初阶段，那将是一件很有意义的事情。

[wʌt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['oʊnli][ðə; ði] [læst] [wiːk] [ɪn]['mæstər]

What	is	left	of	the	book	is	the	record	of	only	the	last	week	in	Master
什么	是	左边	的	这	书	是	这	记录	的	仅有的	这	最后的	星期	在	掌握

['rɪtʃɝdz] [laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ['ʌndər] [pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æt; ət] ['westmɪnstər] [ɪn]

Richard's	life	and	of	his	death	under	peculiar	circumstances	at	Westminster	in
理查德的	生活	和	的	他的	死亡	在下面	奇特	情况	在	威斯敏斯特	在

[ðə; ði][bed] - ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

the	bed	-	chamber	of	the	King	.
这	床	-	房间	的	这	国王	.

这本书剩下的部分只记录了理查德少爷生命中的最后一周，以及他在威斯敏斯特国王的寝宫中以特殊情况去世的经过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [kɪŋ] ,

It	is	impossible	to	know	for	certain	who	was	this	king	,
它	是	不可能的	到	知道	为了	肯定	WHO	曾是	这	国王	,

我们无法确切知道这位国王是谁。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . ,

but	I	am	inclined	to	believe	that	it	was	Henry	VI	.	,
但	我	是	倾斜	到	相信	那	它	曾是	亨利	六年级	.	,

但我倾向于认为是亨利六世。

[ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv] ['iːtn] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɪŋz] ['kɑːlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] ,

the	founder	of	Eton	College	and	King's	College	,	Cambridge	,
这	创始人	的	伊顿公学	大学	和	国王学院	大学	,	剑桥	,

伊顿公学和剑桥大学国王学院的创始人

[huːz] [laɪf] ['endɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['trædʒədi] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] .

whose	life	ended	in	such	tragedy	towards	the	close	of	the	fifteenth	century	.
谁	生活	结束	在	这样的	悲剧	向	这	关闭	的	这	第十五	世纪	.

他的一生在十五世纪末以悲剧告终。

[hɪz; ɪz] [kwiːn] [ɪz] [nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] ,

His	Queen	is	not	mentioned	from	beginning	to	end	,
他的	女王	是	不是	提及	从	开始	到	结尾	,

从头到尾都没有提到他的王后。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pər'tɪkjələˌraɪz] [stɪl] [mɔːr] ,

and	for	this	and	other	reasons	I	am	inclined	to	particularise	still	more	,
和	为了	这	和	其他	原因	我	是	倾斜	到	具体化	仍然	更多的	,

基于此及其他原因，我倾向于进一步详细说明。

[ænd; ənd] [kən'dʒektʃər] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk] [triːts] [mʌst; məst] [biː; bi] ['praɪər] [tuː; tə]

and	conjecture	that	the	period	of	which	the	book	treats	must	be	prior	to
和	推测	那	这	时期	的	哪个	这	书	款待	必须	是	事先的	到

[ðə; ði] [jɪr] - [ə; eɪ] . [diː] . ,

the	year	1445	A	.	D	.	,
这	年	-	一个	.	D	.	,

并推测本书所涉及的时期必定在公元1445年之前。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] ['mærid] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['twenti] - [θriː] .

when	the	King	married	at	the	age	of	twenty	-	three	.
什么时候	这	国王	已婚	在	这	年龄	的	二十	-	三	.

国王二十三岁时结婚。

[səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [kən'dʒektʃəz] [ɑːr; ər] [raɪt] , [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [biː; bi] ['kɑːrdɪnl] ['boʊfərt] ,

Supposing	that	these	conjectures	are	right	,	the	cardinal	spoken	of	in	the	book	would	be	Cardinal	Beaufort	,
假如	那	这些	猜想	是	正确的	,	这	红衣主教	说	的	在	这	书	会	是	红衣主教	博福特	,

假设这些推测是正确的，那么书中提到的枢机主教就是博福特枢机主教。

['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] , [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .

Bishop	of	Winchester	,	and	cousin	of	the	King	.
主教	的	温彻斯特	,	和	表哥	的	这	国王	.

温彻斯特主教，国王的表兄。

[ɔːl] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [mʌst; məst] [biː; bi] ['daʊtf(ə)l] ,

All	this	,	however	,	must	be	doubtful	,
全部	这	,	然而	,	必须	是	疑	,

然而，这一切都值得怀疑。

[sɪns] [ðə; ði] [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] ['lætn] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [hæv; həv]

since	the	translator	of	the	original	English	or	Latin	appears	to	have
自从	这	翻译	的	这	原来的	英语	或者	拉丁	出现	到	有

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['skruːpjələs] [ker] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pɜːsənɪdʒz] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['nærətɪv] ,

omitted	with	scrupulous	care	the	names	of	all	personages	occurring	in	the	narrative	,
省略	和	一丝不苟的	关心	这	姓名	的	全部	人物	发生	在	这	叙述	,

由于原文的英文或拉丁文译者似乎一丝不苟地省略了叙述中出现的所有人物的名字，

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [ik'sepʃənz] .

with	one	or	two	unimportant	exceptions	.
和	一	或者	二	不重要	例外情况	.

除了一两个无关紧要的例外。

[wiː; wi][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [sɜːr][dʒɑːn] - [held] [hɪz; ɪz]

We	do	not	even	know	in	what	part	of	the	country	Sir	John	Chaldfield	held	his
我们	做	不是	甚至	知道	在	什么	部分	的	这	国家	先生	约翰	-	握住	他的

['lɪvɪŋ] ,

living	,
活的	,

我们甚至不知道约翰·查尔德菲尔德爵士的教区位于英国的哪个地区。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɪˈðɪn] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [maɪlz] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

but	it	appears	to	have	been	within	thirty	or	forty	miles	of	London	.
但	它	出现	到	有	到过	之内	三十	或者	四十	英里	的	伦敦	.

但它似乎位于伦敦方圆三四十英里之内。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][ðə; ði] ['fɔːrən] [skraɪb] , [haʊˈevər] ;

We	must	excuse	the	foreign	scribe	,	however	;
我们	必须	原谅	这	外国的	隶	,	然而	;

不过，我们必须原谅这位外国抄写员；

['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [neɪmz] [wɜːr; wər][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd] ['bɑːrbərəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pəˈsɛpʃən]

probably	the	English	names	were	unintelligible	and	barbarous	to	his	perceptions
大概	这	英语	姓名	是	无法理解	和	野蛮	到	他的	感知

; [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [tuː] ,

;	and	appeared	unimportant	,	too	,
;	和	出现	不重要	,	也	,

或许在他看来，那些英文名字既晦涩难懂又野蛮粗俗；而且似乎也无关紧要。

[kəmˈperd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪkl] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪksˈpiəriənsiz] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn]

compared	to	the	interest	of	the	mystical	and	spiritual	experiences	recorded	in
比较的	到	这	兴趣	的	这	神秘	和	精神	经历	记录	在

[ðə; ði] [bʊk] .

the	book	.
这	书	.

与书中记录的神秘和精神体验的兴趣相比。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ɪksˈpiəriənsiz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [raɪt] [dʒuˈdɪʃəsli] [ɪn] [ðɪs] ['præktɪk(ə)l][eɪdʒ] .

Of	these	experiences	it	is	difficult	to	write	judiciously	in	this	practical	age	.
的	这些	经历	它	是	难的	到	写	谨慎地	在	这	实际的	年龄	.

在这个务实的时代，很难对这些经历做出公正的评价。

['mæstər] ['ritʃəd] [rɛɪ'nɑːl] [əˈpɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [jʌŋ] [mæn] , [ʌv; əv] [greɪt]

Master	Richard	Raynal	appears	to	have	been	a	very	curious	young	man	,	of	great
掌握	理查德	雷纳尔	出现	到	有	到过	一个	非常	好奇的	年轻的	男人	,	的	伟大的

['pɜːrsən(ə)l] ['bjuːti] ,

personal	beauty	,
个人的	美丽	,

理查德·雷纳尔少爷似乎是一位非常好奇的年轻人，而且外表俊美。

[ɪkˈstriːm] [sɪmˈplɪsəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mæg'netɪk] [əˈtræktɪvnəs] .

extreme	simplicity	,	and	a	certain	magnetic	attractiveness	.
极端	简单	,	和	一个	肯定	磁的	吸引力	.

极其简洁，却又具有某种磁性的吸引力。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [hɪmˈself] , ['fɜːrðər] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn][dəˈrekt][ænd; ənd]['kɑːnstənt] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn]

He	believed	himself	,	further	,	to	be	in	direct	and	constant	communication
他	相信	他自己	,	更远	,	到	是	在	直接的	和	持续的	沟通

[wɪð; wɪθ] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [θɪŋz] ,

with	supernatural	things	,
和	超自然	事物	,

此外，他还认为自己与超自然事物保持着直接且持续的沟通。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [set] [daʊn] [naʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [fə'nætɪk] , ['diːpli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ]

and	would	be	set	down	now	as	a	religious	fanatic	,	deeply	tinged	with
和	会	是	放	向下	现在	作为	一个	宗教	狂热分子	,	深	带点色调	和

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

superstition	.
迷信	.

现在他会被视为一个宗教狂热分子，深受迷信思想的影响。

[hɪz; ɪz] ['pɑːrsn] , [tuː] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] ['lɪt(ə)l] ['betər] ,

His	parson	,	too	,	in	these	days	,	would	be	thought	little	better	,
他的	牧师	,	也	,	在	这些	天	,	会	是	想法	小的	更好的	,

如今，他的牧师也好不到哪里去。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] [bəuθ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ]

but	at	the	time	in	which	they	lived	both	would	probably	be	regarded	with
但	在	这	时间	在	哪个	他们	居住地	两个都	会	大概	是	认为	和

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌvenə'reɪʃn] .

considerable	veneration	.
大量	崇敬	.

但在他们所处的时代，他们两人都可能受到相当的尊敬。

[wiː; wi] [hɪr] , [ɪn] [fækt] , [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃæp(ə)l] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [i'rektid] ['oʊvər] ['mæstər] - ['bɑːdi] ,

We	hear	,	in	fact	,	that	a	chapel	was	finally	erected	over	Master	Raynal's	body	,
我们	听到	,	在	事实	,	那	一个	教堂	曾是	最后	竖立	超过	掌握	-	身体	,

事实上，我们听说，最终在雷纳尔大师的遗体上建起了一座小教堂。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɪlgrəmɪdʒz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ,

and	that	pilgrimages	were	made	there	;	and	probably	,
和	那	朝圣	是	制成	那里	;	和	大概	,

那里曾有朝圣活动；而且很可能，

[ɪf] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [juː 'es] ,

if	the	rest	of	the	work	had	been	preserved	to	us	,
如果	这	休息	的	这	工作	有	到过	保存完好	到	我们	,

如果其余部分也能保存下来的话，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] [rɔːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʃraɪn] .

we	should	have	found	a	record	of	miracles	wrought	at	his	shrine	.
我们	应该	有	成立	一个	记录	的	奇迹	锻	在	他的	神社	.

我们本应该能找到他神龛所行神迹的记录。

[ɔːl] ['treɪsɪz] , [haʊ'evər] ,

All	traces	,	however	,
全部	痕迹	,	然而	,

然而，所有痕迹

[ʌv; əv] [ðæt] [ʃraɪn] [hæv; həv] [naʊ] ['dɪsə'pɪrd] — [moʊst] ['laɪkli] ['ʌndər] [ðə; ði] [stɜːrn] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv]

of	that	shrine	have	now	disappeared	—	most	likely	under	the	stern	action	of
的	那	神社	有	现在	消失	—	最多	可能	在下面	这	船尾	行动	的

['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ænd; ənd] ['rɪtʃɝdz] [neɪm] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ˌhægɪ'ɑːlədʒi] ,

Henry	VIII	.	—	and	Richard's	name	is	unknown	to	hagiology	,
亨利	八	.	—	和	理查德的	姓名	是	未知	到	圣徒传记	,

那座圣殿如今已不复存在——很可能是亨利八世严厉镇压的结果——而理查德的名字在圣徒传记中也无迹可寻。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːrsənz] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [biˌætɪfɪk'eɪʃn] .

in	spite	of	his	parson's	confidence	as	regarded	his	future	beatification	.
在	尽管如此	的	他的	牧师的	信心	作为	认为	他的	未来	宣福礼	.

尽管他的牧师对他未来的宣福礼充满信心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [ɪn]['mæstər] - [rɪ'lɪdʒən] , [æz; əz][ɪn] ['rɪtʃəd]

It	is	,	however	,	interesting	to	notice	that	in	Master	Raynal's	religion	,	as	in	Richard
它	是	,	然而	,	有趣的	到	注意	那	在	掌握	-	宗教	,	作为	在	理查德

[roʊlz] ,

Rolle's	,
罗尔的	,

然而，值得注意的是，在雷纳尔大师的宗教中，正如在理查德·罗尔的宗教中一样，

['hɜːrmɪt][ʌv; əv] [hæmpoʊl] ,

hermit	of	Hampole	,
隐士	的	汉波尔	,

汉波尔的隐士

[ðer; ðər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'koʊət] ['kwaɪətɪzəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æpt]

there	appears	to	have	been	some	of	that	inchoate	Quietism	which	was	apt
那里	出现	到	有	到过	一些	的	那	未成形的	静默主义	哪个	曾是	易于

[tuː; tə] [tɪndʒ] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sɒlɪˌtɛriz] .

to	tinge	the	faith	of	a	few	of	the	English	solitaries	.
到	色调	这	信仰	的	一个	很少	的	这	英语	独行者	.

似乎有一些萌芽状态的静修主义倾向，这种倾向往往会影响一些英国隐士的信仰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'tend] [mæs] [dɪ'vaʊtli] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['sækrəmənts]

He	was	accustomed	to	attend	mass	devoutly	and	to	receive	the	sacraments
他	曾是	习惯	到	出席	大量的	虔诚地	和	到	收到	这	圣礼

,

,

,

他习惯于虔诚地参加弥撒并领受圣事。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][wʌz; wəz] ['spiːdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst][wɜːrld] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪər]

and	on	his	death	-	bed	was	speeded	into	the	next	world	,	at	his	own	desire
和	在	他的	死亡	-	床	曾是	加速	进入	这	下一个	世界	,	在	他的	自己的	欲望

,

,

,

临终前，他遵照自己的意愿，迅速升入另一个世界。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [əb'zɜːvənsiz] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .

by	all	the	observances	prescribed	by	the	Catholic	Church	.
经过	全部	这	观察	规定	经过	这	天主教	教会	.

遵守天主教教会规定的所有礼仪。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] , [tuː] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['priːsthʊd] , [ɪz] ['sʌmwʌt] [ˌʌnˌkærəktə'rɪstɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	attitude	,	too	,	towards	the	priesthood	,	is	somewhat	uncharacteristic	of	his
他的	态度	,	也	,	向	这	圣职	,	是	有些	异常	的	他的

['fɛloʊz] ,

fellows	,
伙伴们	,

他对神职人员的态度也与他的同僚们有些不同。

[huː] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə] [boʊst] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niːðər] " [mʌŋk]

who	were	apt	to	boast	with	apparent	complacency	that	they	were	neither	"	monk
WHO	是	易于	到	夸	和	明显	自满	那	他们	是	两者都不	"	僧

, ['fraɪər] , [nɔːr][klɜːrk] .

,	friar	,	nor	clerk	.
,	修士	,	也不	职员	.

他们常常沾沾自喜地吹嘘自己既不是“僧侣，也不是修士，也不是职员”。

" [ɪn] ['ʌðər] ['mætərz] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [reɪs] [ʌv; əv] ['splɪˌtɛriz] [huː]

"	In	other	matters	he	is	a	good	type	of	that	strange	race	of	solitaries	who
"	在	其他	事情	他	是	一个	好的	类型	的	那	奇怪的	种族	的	独行者	WHO

[swɔːmd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

swarmed	in	England	at	that	time	,
蜂拥而至	在	英格兰	在	那	时间	,

“在其他方面，他也是当时在英国盛行的那群古怪孤僻者的典型代表。”

[huː] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [noʊ] [vaʊz] , [bʌt; bət] [sɜːrvd] [gɑːd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðem; ðəm] ,

who	were	under	no	vows	,	but	served	God	as	it	pleased	them	,
WHO	是	在下面	不	誓言	,	但	服务	上帝	作为	它	高兴	他们	,

他们没有发过誓，只是按照神的旨意侍奉神。

[nɑːt] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt]

not	hesitating	to	go	among	their	fellows	from	time	to	time	if	they	thought
不是	犹豫不决	到	去	之中	他们的	伙伴们	从	时间	到	时间	如果	他们	想法

[ðəm'selvz] [kɔːld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

themselves	called	to	it	,
他们自己	称为	到	它	,

如果他们认为自己应该这样做，他们会毫不犹豫地不时地到同伴中间去。

[huː] [wɜːr; wər] [lʊkt] [əˈpɑːn][wɪð; wɪθ] [ˌvenə'reɪʃn] [ɔːr] [kən'tempt] ,

who	were	looked	upon	with	veneration	or	contempt	,
WHO	是	看起来	之上	和	崇敬	或者	鄙视	,

他们或受人崇敬，或受人鄙夷，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [əbˈzɜːvəz] , [bʌt; bət] [huː] , [æt; ət]

according	to	the	opinion	formed	of	them	by	their	observers	,	but	who	,	at
根据	到	这	观点	形成	的	他们	经过	他们的	观察员	,	但	WHO	,	在

['eni] [reɪt] ,

any	rate	,
任何	速度	,

根据观察者们形成的意见，但无论如何，

[lɪvd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [laɪf] ,

lived	a	simple	and	wholesome	life	,
居住地	一个	简单的	和	健康	生活	,

过着简单健康的生活，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪkˈstent] ['witnisiz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpərˈnætʃrəl]

and	were	to	some	extent	witnesses	to	the	existence	of	a	supernatural
和	是	到	一些	程度	证人	到	这	存在	的	一个	超自然

['paʊər] [æt; ət] [huːz] ['bɪdɪŋ] ([soʊ] [ðeɪ] [biˈliːvd]) [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['selɪbəsi] ,

Power	at	whose	bidding	(	so	they	believed	)	they	were	summoned	to	celibacy	,
力量	在	谁	投标	(	所以	他们	相信	)	他们	是	被召唤	到	独身	,

他们在某种程度上见证了超自然力量的存在，他们相信自己是奉了这种力量的命令才被召唤去守贞。

[sɪˈkluːʒ(ə)n] , ['leɪbər] , [ænd; ənd] [prer] .

seclusion	,	labour	,	and	prayer	.
隔离	,	劳动	,	和	祷告	.

隐居、劳作和祈祷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [treɪs] [θruː] [sɜːr]['dʒɑːnz]['fænsɪf(ə)l] [aɪz] [ðə; ði] ['pærəlelz] [bɪ'twiːn]

It	is	curious	also	to	trace	through	Sir	John's	fanciful	eyes	the	parallels	between
它	是	好奇的	还	到	痕迹	通过	先生	约翰的	奇幻的	眼睛	这	平行线	之间

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv]['mæstər] ['ritʃəd] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [kraɪst] .

the	sufferings	of	Master	Richard	and	those	of	Christ	.
这	苦难	的	掌握	理查德	和	那些	的	基督	.

透过约翰爵士充满想象力的视角，我们也能看出理查德大师的苦难与基督的苦难之间的相似之处，这着实令人好奇。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [ɪ'revərəns] [ɪz] [ɪn'tendɪd] .

Of	course	,	no	irreverence	is	intended	.
的	课程	,	不	不敬	是	故意的	.

当然，绝无不敬之意。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] , [ɪf] [sɜːr] [dʒɑːn] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] ,

I	should	imagine	that	,	if	Sir	John	were	put	on	his	defence	,
我	应该	想象	那	,	如果	先生	约翰	是	放	在	他的	防御	,

我想，如果约翰爵士被迫为自己辩护，

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['evri] [truː] ['krɪstʃən] [mʌst; məst] [ə'prɑːksɪmət] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf]

he	would	say	that	the	life	of	every	true	Christian	must	approximate	to	the	life
他	会	说	那	这	生活	的	每一个	真的	基督教	必须	近似	到	这	生活

[ʌv; əv] [kraɪst] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ɪz] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['spɪrɪt] ,

of	Christ	so	far	as	his	spirit	is	identified	with	the	Divine	Spirit	,
的	基督	所以	远的	作为	他的	精神	是	已识别	和	这	神圣的	精神	,

他会说，每个真正基督徒的生活都必须尽可能接近基督的生活，只要他的精神与神圣的灵合而为一。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [fʊl'fɪld] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['mɪnɪt] ['diːteɪlz] .

and	that	this	is	occasionally	fulfilled	even	in	minute	details	.
和	那	这	是	偶尔	已完成	甚至	在	分钟	细节	.

甚至在一些细枝末节上，这种情况也偶尔会得到满足。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] — ([fɔːr; fər] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪl]

It	is	unnecessary	to	add	much	more	in	this	introduction	—	(	for	the	story	will
它	是	不必要	到	添加	很多	更多的	在	这	介绍	—	(	为了	这	故事	将要

[tel] [ɪts] [oʊn] [teɪl]) — [bɪ'jɑːnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːr 'iː] - [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['frægmənt]

tell	its	own	tale	)	—	beyond	saying	that	the	re	-	translation	of	the	French	fragment
告诉	它是	自己的	故事	)	—	超过	说	那	这	关于	-	翻译	的	这	法语	分段

['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pleʒər] .

into	English	has	been	to	me	a	source	of	considerable	pleasure	.
进入	英语	有	到过	到	我	一个	来源	的	大量	乐趣	.

无需在此赘述——（因为故事本身会说明一切）——只需说，将法语片段重新翻译成英语对我来说是一件非常愉快的事情。

[aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] [tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv] [ɪts] ['prɑːpər] ['pɪriəd] ,

I	have	done	my	best	to	render	it	into	the	English	of	its	proper	period	,
我	有	完毕	我的	最好的	到	使成为	它	进入	这	英语	的	它是	恰当的	时期	,

我已经尽力将其翻译成当时的英语。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɪts] [əˌlɪtə'reɪʃn] , [waɪl] [ə'vɔɪdɪŋ] ['niːdləs] ['ɑːrkeɪˌɪzəmz] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl]

including	even	its	alliterations	,	while	avoiding	needless	archaisms	and	above	all
包括	甚至	它是	头韵	,	尽管	避免	不必要	古语	和	多于	全部

['ɑːrbɪtreri] ['spelɪŋ] .

arbitrary	spelling	.
随意的	拼写	.

甚至包括它的头韵，同时避免不必要的古语，最重要的是避免随意拼写。

[bʌt; bət] [noʊ] [daʊt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['meni] ['sɒlɪsɪz(ə)m] .

But	no	doubt	I	am	guilty	of	many	solecisms	.
但	不	怀疑	我	是	有罪的	的	许多	语法错误	.

但我毫无疑问犯了很多语法错误。

[aɪ] [hæv; həv] [ə'temptɪd] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðə; ði] [tekst] [baɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['futnəuts] ,

I	have	attempted	also	to	elucidate	the	text	by	a	number	of	footnotes	,
我	有	尝试过	还	到	阐发	这	文本	经过	一个	数字	的	脚注	,

我还尝试通过一些脚注来阐释文本。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [wət'evər] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	which	I	have	explained	whatever	seemed	to	call	for	it	,
在	哪个	我	有	解释	任何	似乎	到	称呼	为了	它	,

我已就所有需要解释的地方都作了解释。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ə'pendɪd] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][tu:; tə][ðə; ði] ['nu:mərəs] ['lætn] [kwoʊ'teɪʃənz][ɪn]

and	have	appended	translations	to	the	numerous	Latin	quotations	in
和	有	附加	翻译	到	这	很多的	拉丁	引文	在

[wɪtʃ] [sɜ:r][dʒɑ:n] [in'dʌldʒz] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .

which	Sir	John	indulges	after	the	manner	of	his	time	.
哪个	先生	约翰	放纵	后	这	方式	的	他的	时间	.

并附上了约翰爵士按照他那个时代的方式引用的众多拉丁文引文的译文。

[aɪ][mʌst; məst][ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər] [ði:z] ['futnəuts] — ([sʌtʃ] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['taɪərsəm]) — [bʌt; bət][aɪ]

I	must	apologise	for	these	footnotes	—	(	such	are	always	tiresome	)	—	but	I
我	必须	道歉	为了	这些	脚注	—	(	这样的	是	总是	令人厌烦	)	—	但	我

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][tekst][kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [klɪr] .

could	think	of	no	other	way	by	which	the	text	could	be	made	clear	.
可以	思考	的	不	其他	方式	经过	哪个	这	文本	可以	是	制成	清除	.

我必须为这些脚注道歉——（这样的脚注总是很麻烦）——但我实在想不出还有什么其他方法能让文本更清晰易懂。

[ðeɪ] [kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [lɔ:s] [baɪ][ðə; ði] ['ri:dər] [hu:] [hæz; həz][noʊ]

They	can	always	be	omitted	without	much	loss	by	the	reader	who	has	no
他们	能	总是	是	省略	没有	很多	损失	经过	这	读者	WHO	有	不

[teɪst] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

taste	for	them	.
品尝	为了	他们	.

如果读者对这些内容不感兴趣，完全可以省略它们，不会造成太大损失。

[sɜ:r]['dʒɑ:nz] [staɪl] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] ['sʌmtaɪmz] ,

Sir	John's	style	is	a	little	difficult	sometimes	,
先生	约翰的	风格	是	一个	小的	难的	有时	,

约翰爵士的风格有时有点晦涩难懂。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hi:; hi] [tri:ts] [ɪn] ['di:teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['mɪstɪkl] [ɪk'spɪriəns] ,

especially	when	he	treats	in	detail	of	his	friend's	mystical	experience	,
尤其	什么时候	他	款待	在	细节	的	他的	朋友们	神秘	经验	,

尤其是当他详细描述他朋友的神秘经历时，

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['paʊər] [ʌv; əv][wɜ:rd] - ['peɪntɪŋ] ([ʌn'ju:ʒuəl][æt; ət][hɪz; ɪz] [deɪt]) [ɪn]

but	he	has	a	certain	power	of	word	-	painting	(	unusual	at	his	date	)	in
但	他	有	一个	肯定	力量	的	单词	-	绘画	(	异常	在	他的	日期	)	在

['mætərz] [bəuθ][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪs] ,

matters	both	of	nature	and	of	grace	,
事情	两个都	的	自然	和	的	优雅	,

但他在描写自然和恩典方面，具有一定的语言描绘能力（这在他那个时代并不常见）。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [wen] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˌʌn'du:li] [traɪt] [ɔ:r] [əb'skjʊr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

and	it	is	only	when	he	has	been	unduly	trite	or	obscure	that	I	have
和	它	是	仅有的	什么时候	他	有	到过	过度	老套	或者	朦胧	那	我	有

['ventʃərd] ,

ventured	,
冒险	,

只有当他的言论过于平庸或晦涩时，我才会冒险尝试。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [rɪ'gret] , [tu:; tə][ə'mɪt][hɪz; ɪz] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] .

with	a	good	deal	of	regret	,	to	omit	his	observations	.
和	一个	好的	交易	的	后悔	,	到	忽略	他的	观察	.

他非常遗憾地省略了他的观察结果。

[ɔ:l] [sʌtʃ] [ə'mɪʃnz] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][pɪ'kju:liər] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] ['steɪtmənt] [ɔ:r]

All	such	omissions	,	however	,	as	well	as	peculiar	difficulties	of	statement	or
全部	这样的	遗漏	,	然而	,	作为	出色地	作为	奇特	困难	的	陈述	或者

[ə'lu:ʒ(ə)n] ,

allusion	,
典故	,

然而，所有这些遗漏，以及陈述或暗示方面的特殊困难，

[hæv; həv] [bɪn] [delt] [wɪð; wɪθ][ɪn] [fʊt] - [noʊts] .

have	been	dealt	with	in	foot	-	notes	.
有	到过	已处理	和	在	脚	-	笔记	.

已在脚注中处理。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [sɪns] [ɪts][fɜːrst][trænz'leɪʃ(ə)n]

With	regard	to	the	function	of	the	book	,	at	any	rate	since	its	first	translation
和	看待	到	这	功能	的	这	书	,	在	任何	速度	自从	它是	第一的	翻译

['ɪntuː] [frentʃ] ,

into	French	,
进入	法语	,

就本书的功能而言，至少自其首次被翻译成法语以来，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [seɪf] [tuː; tə] [kən'dʒektʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [æt; ət][wʌn] [taɪm]

it	is	probably	safe	to	conjecture	that	it	may	have	been	used	at	one	time
它	是	大概	安全的	到	推测	那	它	可能	有	到过	用过的	在	一	时间

[fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'fektəri] .

for	reading	aloud	in	the	refectory	.
为了	阅读	大声	在	这	食堂	.

可以合理推测，它可能曾经在食堂里被用来朗读。

[aɪ][ˌeɪ 'em][led][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ges] [frʌm; frəm][əb'zəviŋ, ɔb-][ɪts][dɪ'vɪʒ(ə)n]['ɪntuː] ['tʃæptərz] ,

I	am	led	to	make	this	guess	from	observing	its	division	into	chapters	,
我	是	引领	到	制作	这	猜测	从	观察	它是	分配	进入	章节	,

我之所以做出这个猜测，是因为我观察到它被分成了多个章节。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - ['tɛksts] [ə'pendɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] .

and	the	quasi	-	texts	appended	to	each	.
和	这	准	-	文本	附加	到	每个	.

以及附加在每篇文本之后的准文本。

[ðiːz] ['tɛksts][ɑːr; ər][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] , [ðoʊ] [ɔːl][ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [sɑːmz] ;

These	texts	are	of	all	sorts	,	though	all	are	taken	from	the	Book	of	Psalms	;
这些	文本	是	的	全部	排序	,	尽管	全部	是	已采取	从	这	书	的	诗篇	;

这些文本种类繁多，但都出自《诗篇》；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['fænsɪf(ə)l] , ['friːkwəntli]

but	their	application	to	the	matter	that	follows	is	sometimes	fanciful	,	frequently
但	他们的	应用	到	这	事情	那	跟随	是	有时	奇幻的	,	频繁地

['mɪstɪkl] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [traɪt] .

mystical	,	and	occasionally	trite	.
神秘	,	和	偶尔	老套	.

但它们对接下来要讨论的问题的应用，有时是异想天开的，常常是神秘的，偶尔又是陈腐的。

[ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ['eni] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdɚz] — ([æn; ən]

If	the	book	receives	any	sympathy	from	English	readers	—	(	an
如果	这	书	接收	任何	同情	从	英语	读者	—	(	一个

[ɪˌventʃu'æləti] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts]) — [aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊp] ,

eventuality	about	which	I	have	my	doubts	)	—	I	shall	hope	,
可能性	关于	哪个	我	有	我的	疑虑	)	—	我	将	希望	,

如果这本书能得到英国读者的任何同情——（对此我表示怀疑）——我将抱有希望，

[æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [deɪt] , [tuː; tə]['edɪt] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][em'esiz] .

at	some	future	date	,	to	edit	others	of	the	MSS	.
在	一些	未来	日期	,	到	编辑	其他的	的	这	MSS	.

在未来的某个时候，编辑其他手稿。

[stɪl] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [nə'voʊnə][ænd; ənd][ðə; ði]
still **reposing** **in** **the** **little** **room** **under** **the** **roof** **between** **the** **Piazza** **Navona** **and** **the**
仍然 休息 在 这 小的 房间 在下面 这 屋顶 之间 这 广场 纳沃纳 和 这
[piˈɑːzə] [koʊ'loʊnə][ɪn] [roʊm] ,
Piazza **Colonna** **in** **Rome** **,**
广场 科隆纳 在 罗马 ,

至今仍静静地躺在罗马纳沃纳广场和科隆纳广场之间屋檐下的小房间里。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['dʒenərəsli] ['prɑːmɪst] [friː] ['ækses] .
to **which** **I** **have** **been** **generously** **promised** **free** **access** **.**
到 哪个 我 有 到过 慷慨地 承诺 自由的 使用权 .

我已得到慷慨的承诺，可以免费访问。

[aɪ][mʌst; məst] [ɪk'spres] [maɪ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [suː'pɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] — — ([tuː; tə]
I **must** **express** **my** **gratitude** **to** **the** **Superior** **of** **the** **Order** **of** **—** **—** **(** **to**
我 必须 表达 我的 感激 到 这 优越的 的 这 命令 的 — — (到
[huːz] ['dʒiːniəs] ,
whose **genius** **,**
谁 天才 ,

我必须向——勋章的院长表达我的感激之情（感谢他的卓越才华，

['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] [bʊk]) , [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [pər'mɪʃ(ə)n]
coupled **with** **that** **of** **another** **,** **I** **dedicate** **this** **book** **)** **,** **for** **giving** **me** **permission**
耦合 和 那 的 其他 , 我 奉献 这 书) , 为了 给予 我 允许
[tuː; tə]['edɪt][hɪz; ɪz] [ˌem 'es] . ;
to **edit** **his** **MS** **.** **;**
到 编辑 他的 多发性硬化症 . ;

结合另一位作者的著作（我谨以此书献给他），感谢他允许我编辑他的手稿。

[tuː; tə][dɑːm]['rɑːbərt]['meɪp(ə)l] , [oʊ] . [es] . [biː] . , [fɔːr; fər] [mʌtʃ] ['juːsf(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [help] [ɪn]
to **Dom** **Robert** **Maple** **,** **O** **.** **S** **.** **B** **.** **,** **for** **much** **useful** **information** **and** **help** **in**
到 多姆 罗伯特 枫 , 哦 . S . B . , 为了 很多 有用 信息 和 帮助 在
[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪstɪks] ;
regard **to** **the** **English** **mystics** **;**
看待 到 这 英语 神秘主义者 ;

感谢本笃会修士罗伯特·梅普尔 (Dom Robert Maple, OSB) 提供有关英国神秘主义者的许多有用信息和帮助；

[ænd; ənd][tuː; tə]['mædəm/, /mə'dæm] .
and **to** **Mme** **.**
和 到 夫人 .

以及致夫人。

[dʒɜː'meɪn] [huː] [hæz; həz] ['verɪfaɪd] ['refrənsɪz] , [ɪn'tɜːrprətɪd] ['dɪfəkəltɪz] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː][baɪ]
Germain **who** **has** **verified** **references** **,** **interpreted** **difficulties** **,** **and** **assisted** **me** **by**
杰曼 WHO 有 已验证 参考 , 翻译 困难 , 和 协助 我 经过
[hɜːr; hər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
her **encouragement** **.**
她 鼓励 .

Germain 核实了推荐信，解释了难题，并用她的鼓励帮助了我。

['rɑːbərt] ['bensn] .
ROBERT **BENSON** **.**
罗伯特 本森 .

罗伯特·本森。

['keɪmbrɪdʒ] ,
Cambridge **,**
剑桥 ,

剑桥，

[fiːst] [ʌv; əv][ˌes 'es] .
Feast of SS .
盛宴 的 SS .

圣徒节

['piːtər] [ænd; ənd] [pɔːl] , - .
Peter and Paul , 1905 .
彼得 和 保罗 , - .

彼得和保罗，1905年。

[haʊ] [sɜːr][dʒɑːn] ['vɪzɪtɪd] ['mæstər] ['hɜːrmɪt] : [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn]
How Sir John visited Master Hermit : and found him in contemplation
如何 先生 约翰 到访 掌握 隐士 : 和 成立 他 在 沉思

约翰爵士拜访隐士大师：发现他正在沉思

- [ˌem 'iː][ɪn] - - ['suːi; 'suːaɪ] .
Protexit me in abscondito tabernaculi sui .
- 我 在 - - sui .

Protexit我在abcondito tabernaculi sui。

[hiː; hi] [hæθ] [prə'tektɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tæbərnækl] .
He hath protected me in the secret place of His tabernacle .
他 有 受保护 我 在 这 秘密 地方 的 他的 圣幕 .

祂在祂圣所的隐秘处保护了我。

— [ˌpiː 'es] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] . [faɪv] .
— Ps . xxvi . 5 .
— 附言 . 26 . 5 .

—诗篇 26:5。

[aɪ]
I
我

我

[[ðə; ði] [ˌem 'es] . [brˈgɪnz] [əˈbrʌptli] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] .]
[The Ms . begins abruptly at the top of the page .]
[这 多发性硬化症 . 开始 突然 在 这 顶部 的 这 页 .]

[女士头像突然出现在页面顶部。]

... [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['vespərz] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] ['æftərwərdz] , ['biːɪŋ] ['kɔːrpəs] ['krɪsti] , [ðæt]
... It was at vespers on the fourth day afterwards , being Corpus Christi , that
... 它 曾是 在 晚祷 在 这 第四 天 然后 , 存在 语料库 克里斯蒂 , 那
[seɪnt] [dʒaɪlz] ,
saint Giles ,
圣 吉尔斯 ,

.....在随后的第四天，也就是圣体节的晚祷仪式上，圣吉尔斯.....

[æz; əz][aɪ] [səˈpoʊz] , [muːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt]['mæstər] ['ritʃəd] .
as I suppose , moved me to visit Master Richard .
作为 我 认为 , 已搬 我 到 访问 掌握 理查德 .

我想，正是这件事促使我去拜访理查德大师。

[soʊ][aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ][kæp] [əˈgen] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [fɜːrd] [gaʊn] ,
So I put on my cap again , and took my furred gown ,
所以 我 放 在 我的 帽 再次 , 和 采取 我的 毛茸茸的 袍 ,

于是我又戴上帽子，穿上我的毛皮长袍。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][koʊld] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] ; [ænd; ənd][set] [aʊt] [θruː]

for	I	thought	it	would	be	cold	before	I	came	home	;	and	set	out	through
为了	我	想法	它	会	是	寒冷的	前	我	来了	家	;	和	放	出去	通过

[ðə; ði] [wʊd] .

the	wood	.
这	木头	.

因为我以为回家之前会很冷，于是就穿过树林出发了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [æz; əz][aɪ] [went] [daʊn] ;

I	was	greatly	encouraged	by	the	beauty	of	the	light	as	I	went	down	;
我	曾是	非常	鼓励	经过	这	美丽	的	这	光	作为	我	去	向下	;

下山途中，美丽的光线给了我极大的鼓舞；

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði]['heɪz(ə)l][ɑːn][maɪ] [raɪt] ,

the	sun	shone	through	the	hazels	on	my	right	,
这	太阳	闪耀	通过	这	榛子	在	我的	正确的	,

阳光透过我右侧的榛树林照射进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [liːvz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [griːn] ['oʊvər][maɪ] [hed] ;

and	the	roof	of	leaves	was	a	fair	green	over	my	head	;
和	这	屋顶	的	树叶	曾是	一个	公平的	绿色的	超过	我的	头	;

头顶上，树叶交织成一片翠绿的屋顶；

[ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [leɪ] [ə; eɪ]['kɑːrpɪt][ʌv; əv] ['flaʊərz] [æz; əz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði] ['flændərz] -

and	to	right	and	left	lay	a	carpet	of	flowers	as	blue	as	the	Flanders	'
和	到	正确的	和	左边	躺	一个	地毯	的	花朵	作为	蓝色的	作为	这	弗兰德斯	-

[glæs] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːltər] .

glass	above	the	altar	.
玻璃	多于	这	坛	.

祭坛左右两侧铺满了鲜花，花色如同祭坛上方弗兰德斯玻璃般湛蓝。

[aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [frʌm; frəm]['mæstər] ['ritʃəd] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] ['jɪrz] [maɪ] ['jʌŋgər] ,

I	had	learnt	from	Master	Richard	,	though	he	was	thirty	years	my	younger	,
我	有	学会了	从	掌握	理查德	,	尽管	他	曾是	三十	年	我的	年轻	,

['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lesnz; 'lesənz] ,

many	beautiful	lessons	,
许多	美丽的	课程	,

虽然理查德大师比我小三十岁，但我从他那里学到了许多宝贵的经验。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] ['gɑːdz]['mædʒəsti] [spiːks] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	one	of	them	that	God's	Majesty	speaks	to	us	by	the	works	of	His
和	一	的	他们	那	神的	威严	说话	到	我们	经过	这	作品	的	他的

[ɔːl'maɪti] [hændz] .

almighty	hands	.
全能的	双手	.

其中之一是，上帝的威严通过祂全能之手的创造向我们说话。

[soʊ] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [griːn] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ,

So	when	I	saw	the	green	light	and	the	gold	and	the	blue	,
所以	什么时候	我	锯	这	绿色的	光	和	这	金子	和	这	蓝色的	,

所以当我看到绿灯、金灯和蓝灯时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flaɪz] [ðæt] [meɪd] ['meri] [ɪn][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] .

and	the	little	flies	that	made	merry	in	the	way	,	I	took	courage	.
和	这	小的	苍蝇	那	制成	欢乐	在	这	方式	,	我	采取	勇气	.

那些在路上嬉戏的小飞虫，给了我勇气。

[æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

At	the	lower	end	of	the	wood	,	as	you	know	,
在	这	降低	结尾	的	这	木头	,	作为	你	知道	,

如你所知，在木头的下端，

[ðə; ði] [pæθ] [fɔːlz] [daʊn] ['stiːpli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [striːm] ,

the	path	falls	down	steeply	towards	the	stream	,
这	小路	瀑布	向下	陡峭地	向	这	溪流	,

小路陡峭地向下延伸到溪流边，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [left] [ðə; ði] [wʊd] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [medəuz] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

and	when	it	has	left	the	wood	there	are	meadows	to	right	and	left	,
和	什么时候	它	有	左边	这	木头	那里	是	草地	到	正确的	和	左边	,

走出树林后，左右两侧就是草地。

[ðæt] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['flaʊərz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

that	were	bright	with	yellow	flowers	at	this	time	.
那	是	明亮的	和	黄色的	花朵	在	这	时间	.

此时，它们开满了明亮的黄色花朵。

[ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] [striːm] [rʌnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] ['ʌndər] ['heɪz(ə)l] ,

In	front	the	stream	runs	across	the	road	under	hazels	,
在	正面	这	溪流	跑步	穿过	这	路	在下面	榛子	,

前方溪流穿过马路，溪水在榛树下潺潺流过。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] - ['bɪldɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd] ,

and	where	the	chapel	is	still	a	-	building	over	his	body	,	on	the	left	side	,
和	在哪里	这	教堂	是	仍然	一个	-	建筑	超过	他的	身体	,	在	这	左边	边	,

而教堂仍然建在他的遗体上方，在左侧，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wʊd] [stʊd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [haʊs] .

with	its	back	against	the	wood	stood	his	little	house	.
和	它是	后退	反对	这	木头	站立	他的	小的	房子	.

他的小房子背靠着树林矗立着。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ;

I	will	tell	you	of	all	this	,	as	I	saw	it	then	;
我	将要	告诉	你	的	全部	这	,	作为	我	锯	它	然后	;

我会把我当时所看到的一切都告诉你们；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [hæv; həv] ['træmpld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] [naʊ] ,

for	the	pilgrims	have	trampled	it	all	about	now	,
为了	这	朝圣者	有	践踏	它	全部	关于	现在	,

因为朝圣者们已经把周围的一切都践踏殆尽了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [ɪz][ɔːl] [biˈfauld] [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋks]['broʊkən] ,

and	the	stream	is	all	befouled	and	the	banks	broken	,
和	这	溪流	是	全部	污秽	和	这	银行	破碎的	,

溪流污浊不堪，河岸也已崩塌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [kʌt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['meɪsənz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sekənd] ['tʃæp(ə)l]

and	the	trees	cut	down	by	the	masons	that	came	to	make	the	second	chapel
和	这	树木	切	向下	经过	这	石匠	那	来了	到	制作	这	第二	教堂

[wer] ['mæstər] ['ritʃəd] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [beɪð] [hɪm'self] ,

where	Master	Richard	was	wont	to	bathe	himself	,
在哪里	掌握	理查德	曾是	惯于	到	洗澡	他自己	,

还有那些被前来建造第二座小教堂的石匠砍伐的树木，理查德少爷以前常在那里沐浴。

[ə'genst] [ðə; ði] [fiːndz] [temp'teiʃənz] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [fɔːr; fər] ['kliːnnɪs] - [seɪk] ,

against	the	fiend's	temptations	at	first	,	and	afterwards	for	cleanness	-	sake	,
反对	这	恶魔的	诱惑	在	第一的	,	和	然后	为了	清洁	-	清酒	,

起初是为了抵御魔鬼的诱惑，后来是为了保持纯洁。

[tuː] — ([fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɜːrmɪt][æz; əz] ['kliːnli] [æz; əz][wʌz; wəz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,

too	—	(	for	I	never	heard	of	a	hermit	as	cleanly	as	was	this	young	man	,
也	—	(	为了	我	绝不	听到	的	一个	隐士	作为	干净利落	作为	曾是	这	年轻的	男人	,

[suːn] ,

soon	,
很快	,

而且——（因为我从未听说过像这位年轻人这样干净的隐士，很快，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑːʃɪŋz] , [baɪ][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ænd; ənd] [seɪnt]

and	in	spite	of	his	washings	,	by	the	prayers	of	our	Lady	and	saint
和	在	尽管如此	的	他的	洗涤	,	经过	这	祈祷	的	我们的	女士	和	圣

[dʒaɪlz] ,

Giles	,
吉尔斯	,

尽管他多次洗涤，但凭借圣母玛利亚和圣吉尔斯的祈祷，

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'klerd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][gɑːd] .)

to	be	declared	among	the	blessed	servants	of	God	.	)
到	是	声明	之中	这	蒙福	仆人	的	上帝	.	)

将被列入上帝蒙福的仆人之列。）

[ðə; ði] ['medoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [græs] ;

The	meadow	was	a	fair	circle	of	grass	;
这	草地	曾是	一个	公平的	圆圈	的	草	;

那片草地呈圆形，形状优美；

[wɪð; wɪθ] [triːz] [ɑːn] ['evri] [saɪd][bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [wer] [ðə; ði] [geɪt] [stʊd] .

with	trees	on	every	side	but	on	this	where	the	gate	stood	.
和	树木	在	每一个	边	但	在	这	在哪里	这	门	站立	.

四周都是树木，唯独大门所在的地方没有树木。

[ˌaɪ 'tiː] [sloʊpt] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [ðæt] [ræn] ['ʃæloʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] ,

It	sloped	to	the	stream	that	ran	shallow	over	the	stones	,
它	倾斜的	到	这	溪流	那	跑	浅的	超过	这	石头	,

它向着溪流倾斜，溪水浅浅地流过石头。

[ænd; ənd] [daʊn] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [sel] [tuː; tə][ðə; ði] [puːl] [leɪ] [ðə; ði] [pæθ] ['træmpld] [hɑːrd]

and	down	across	it	from	the	cell	to	the	pool	lay	the	path	trampled	hard
和	向下	穿过	它	从	这	细胞	到	这	水池	躺	这	小路	践踏	难的

[baɪ]['mæstər] ['rɪtʃɚdz] [fiːt] ;

by	Master	Richard's	feet	;
经过	掌握	理查德的	脚	;

从牢房到水池，沿着这条路向下走，是理查德少爷用力踩踏过的痕迹；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər] [fɔːr] ['jɪrz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]

for	he	had	lived	there	four	years	at	this	time	since	his	coming	from
为了	他	有	居住地	那里	四	年	在	这	时间	自从	他的	未来	从

['keɪmbrɪdʒ] .

Cambridge	.
剑桥	.

因为自从他从剑桥来到这里之后，到那时他已经在那里生活了四年。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [pæθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ðæt] ['səːkld][ðə; ði] ['medoʊ] ,

Besides	this	path	there	was	another	that	circled	the	meadow	,
除了	这	小路	那里	曾是	其他	那	圈起来	这	草地	,

除了这条小路之外，还有一条环绕草地的小路。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .

and	it	was	on	this	that	he	walked	with	God	.
和	它	曾是	在	这	那	他	步行	和	上帝	.

他就是靠着这副面孔与神同行。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] ,

I	have	seen	him	there	sometimes	from	the	gate	,	with	his	hands	clasped	,
我	有	已见	他	那里	有时	从	这	门	,	和	他的	双手	紧握	,

['fɪŋgərz] [tuː; tə] ['fɪŋgərz] ,

fingers	to	fingers	,
手指	到	手指	,

我有时从门口看到他，双手交握，十指相扣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən][bʌt; bət] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ;

and	his	eyes	open	but	seeing	nothing	;
和	他的	眼睛	打开	但	看到	没有什么	;

他睁开眼睛，却什么也看不见；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪn][ɪn][maɪ][soʊl] ([ɑːn] [wɪtʃ] [gɑːd][hæv; həv] ['pɪti] !

and	if	it	had	not	been	for	the	sin	in	my	soul	(	on	which	God	have	pity	!
和	如果	它	有	不是	到过	为了	这	罪	在	我的	灵魂	(	在	哪个	上帝	有	遗憾	!

)

)

若非我灵魂深处的罪孽（愿上帝怜悯我！）

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] , [tuː] ,

I	might	have	seen	,	too	,
我	可能	有	已见	,	也	,

我也可能看到了。

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['kʌmpəni] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .

the	heavenly	company	that	often	went	with	him	and	of	which	he	told	me	.
这	天上	公司	那	经常	去	和	他	和	的	哪个	他	讲述	我	.

他经常与他同行的那些天上的伙伴，他也曾告诉我。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hʌt] [leɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['gɑːrdn] - [bed] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hoʊli] [juːθ] [gruː] [biːnz] [ɪn][ðer; ðər]

Before	the	hut	lay	a	long	garden	-	bed	,	in	which	the	holy	youth	grew	beans	in	their
前	这	小屋	躺	一个	长的	花园	-	床	,	在	哪个	这	圣	青年	生长	豆子	在	他们的

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

小屋前是一条长长的菜圃，这位圣洁的青年会在豆子的季节里种上豆子。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['vedʒtəb(ə)lz] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðiːz] , [wɪð; wɪθ] [nʌts]

and	other	vegetables	at	other	times	;	for	it	was	on	these	,	with	nuts
和	其他	蔬菜	在	其他	时代	;	为了	它	曾是	在	这些	,	和	坚果

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['heɪzəlˌwʊd] ,

from	the	hazelwood	,
从	这	榛木	,

其他时候则搭配其他蔬菜；因为这道菜就是用这些蔬菜，以及榛子制成的坚果烹制而成的。

[ænd; ənd] ['graːsiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði] [neɪmz] ([ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv]

and	grasses	of	which	I	know	not	the	names	(	though	he	has	told	me	of
和	草	的	哪个	我	知道	不是	这	姓名	(	尽管	他	有	讲述	我	的

[ðem; ðəm] ['meni] [taɪmz]) ,

them	many	times	)	,
他们	许多	时代	)	,

还有一些我不知道名字的草（虽然他曾多次跟我提起过），

[wɪð; wɪθ]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːm] , [ðæt] [hiː; hi] [sə'steɪnd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

with	water	from	the	stream	,	that	he	sustained	his	life	.
和	水	从	这	溪流	,	那	他	持续	他的	生活	.

他靠着溪水维持生命。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [meɪ] - [triː] ;

On	either	side	of	the	hut	stood	a	great	may	-	tree	;
在	任何一个	边	的	这	小屋	站立	一个	伟大的	可能	-	树	;

小屋两侧各有一棵高大的五月树；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪlt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [hɪr] ,

it	was	on	account	of	these	that	he	had	built	his	little	house	here	,
它	曾是	在	帐户	的	这些	那	他	有	建造	他的	小的	房子	这里	,

正因如此，他才在这里建造了这座小房子。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

for	he	knew	the	properties	and	divine	significations	of	such	things	.
为了	他	知道	这	特性	和	神圣的	意义	的	这样的	事物	.

因为他了解这些事物的特性和神圣意义。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['wɔtlz] , ['plæstərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd]

The	house	itself	was	of	wattles	,	plastered	with	mud	from	the	brook	,	and
这	房子	本身	曾是	的	金合欢	,	粉刷过的	和	泥	从	这	溪	,	和

[θætʃt] [wɪð; wɪθ] [strɔː] .

thatched	with	straw	.
茅草屋顶	和	稻草	.

房子本身是用柳条编织的，外墙抹上溪里的泥土，屋顶盖着稻草。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [wʊd] [ðæt] [hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd]

There	was	a	door	of	wood	that	he	leaned	against	the	opening	on	this	side
那里	曾是	一个	门	的	木头	那	他	倾斜	反对	这	开幕	在	这	边

[wen] [hiː; hi] [preɪd] ,

when	he	prayed	,
什么时候	他	祈祷	,

他祈祷时倚靠着这边的木门。

[bʌt; bət] [nɑːt] [wen] [hiː; hi] [slept] ,

but	not	when	he	slept	,
但	不是	什么时候	他	睡着了	,

但他睡觉的时候就不是这样了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skwer] ['wɪndoʊ] [haɪ] [ʌp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ðæt] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [griːn]

and	a	little	square	window	high	up	upon	the	other	side	that	looked	into	the	green
和	一个	小的	正方形	窗户	高的	向上	之上	这	其他	边	那	看起来	进入	这	绿色的

[wʊd] .

wood	.
木头	.

在另一侧高处还有一个小小的方形窗户，可以俯瞰绿色的树林。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [dɔːr] [ðæt] [seɪnt] [dʒaɪlz] - [nuː] ['ɔːltər] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

It	is	of	that	same	door	that	saint	Giles	'	new	altar	was	made	,
它	是	的	那	相同的	门	那	圣	吉尔斯	-	新的	坛	曾是	制成	,

圣吉尔斯的新祭坛就是用这扇门制成的。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] [fel] [daʊn] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] ,

for	the	house	fell	down	after	his	going	,
为了	这	房子	跌倒	向下	后	他的	去	,

他走后，房子就倒塌了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪks] ,

and	the	wind	blew	about	the	mud	and	the	sticks	,
和	这	风	吹	关于	这	泥	和	这	棍子	,

风吹拂着泥土和树枝，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [hæv; həv] [naʊ] ['kærid] [ɔːl] [ə'weɪ] .

and	the	pilgrims	have	now	carried	all	away	.
和	这	朝圣者	有	现在	携带	全部	离开	.

朝圣者们已经把所有东西都带走了。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [dɔːr] [maɪ'self] ,

I	took	the	door	myself	,
我	采取	这	门	我	,

我亲自去开了门。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['hevə)nli] [dɔːr] [tuː; tə]

when	I	came	back	and	had	seen	him	go	through	the	heavenly	door	to
什么时候	我	来了	后退	和	有	已见	他	去	通过	这	天上	门	到

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

our	Lord	.
我们的	主	.

当我回来时，我亲眼目睹他穿过天门，归于我们的主。

[ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] , [θriː] [straɪdz] [ə'krɔːs] ,

The	house	within	was	a	circle	,	three	strides	across	,
这	房子	之内	曾是	一个	圆圈	,	三	步幅	穿过	,

房子里面是一个圆形，直径三步远。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [doʊmd] [ruːf] [laɪk] [ə; eɪ] [biː] - [haɪv] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪdz]

with	a	domed	roof	like	a	bee	-	hive	as	high	as	a	man	at	the	sides
和	一个	圆顶	屋顶	喜欢	一个	蜜蜂	-	蜂巢	作为	高的	作为	一个	男人	在	这	侧面

[ænd; ənd] [hæf] [æz; əz] [haɪ] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] .

and	half	as	high	again	in	the	centre	.
和	一半	作为	高的	再次	在	这	中心	.

屋顶呈圆顶状，像蜂巢一样，两侧高度与成年人相当，中心高度是两侧高度的一半。

[ɑːn] [ðə; ði] [left] [leɪ] [hɪz; ɪz] [strɔː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bed] ,

On	the	left	lay	his	straw	for	a	bed	,
在	这	左边	躺	他的	稻草	为了	一个	床	,

左边铺着他的稻草当床。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skwer] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] ['æftərwərdz]

and	above	it	on	the	wall	the	little	square	of	linen	that	he	took	afterwards
和	多于	它	在	这	墙	这	小的	正方形	的	亚麻布	那	他	采取	然后

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

with	him	to	London	,
和	他	到	伦敦	,

墙上挂着一块小小的亚麻布，就在它上方，后来他把这块布带到了伦敦。

[wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [faɪv] ['preʃəs] ['wuːndz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] .

worked	with	the	five	precious	wounds	of	our	Saviour	.
工作	和	这	五	宝贵的	伤口	的	我们的	救主	.

与救世主的五处珍贵伤口一起工作。

[ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [saɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [stuːl] [wer] [hiː; hi] [sæt] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [preɪ]

On	the	right	hand	side	was	a	wooden	stool	where	he	sat	sometimes	to	pray
在	这	正确的	手	边	曾是	一个	木制的	凳子	在哪里	他	卫星	有时	到	祈祷

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pres] [ðæt] [held] [sʌm; səm] ['bɔtlz] [wɪ'ðɪn] ,

and	on	the	wall	against	it	a	little	press	that	held	some	bottles	within	,
和	在	这	墙	反对	它	一个	小的	按	那	握住	一些	瓶子	之内	,

右侧有一张木凳，他有时会坐在上面祈祷；凳子旁边的墙上有一个小柜子，里面放着一些瓶子。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] [ʃelf] [sʌm; səm] ['hoʊli] ['relɪks] [ðæt] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

and	in	another	shelf	some	holy	relics	that	are	now	in	the	church	,
和	在	其他	架子	一些	圣	遗物	那	是	现在	在	这	教会	,

另一个架子上放着一些现在收藏在教堂里的圣物。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] [hɪz; ɪz] [sɪks] [bʊks] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] ,

and	in	another	his	six	books	;	and	above	,	upon	the	top	,
和	在	其他	他的	六	图书	;	和	多于	,	之上	这	顶部	,

还有他的六本书；以及在上面，最上面，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɔːs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['veri] [ruːd] ;

a	little	cross	with	our	Lord	upon	it	,	very	rude	;
一个	小的	叉	和	我们的	主	之上	它	,	非常	粗鲁的	;

一个刻有我们主像的小十字架，非常粗俗；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['hindəd] [baɪ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

for	he	said	that	the	eyes	of	the	soul	should	not	be	hindered	by	the	eyes	of
为了	他	说	那	这	眼睛	的	这	灵魂	应该	不是	是	受阻	经过	这	眼睛	的

[ðə; ði]['bɑːdi] ,

the	body	,
这	身体	,

因为他说过，灵魂的眼睛不应该被肉体的眼睛所遮蔽。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ʃoʊd] [hɪm'self] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['truːli]

and	that	our	Lord	showed	Himself	often	to	him	more	clearly	and	truly
和	那	我们的	主	显示	他本人	经常	到	他	更多的	清楚地	和	真的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kræftsmən] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] .

than	a	craftsman	could	make	Him	.
比	一个	工匠	可以	制作	他	.

而且，我们的主常常以比工匠所能描绘的更清晰、更真实的方式向他显现自己。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] , [set][ðer; ðər] , [hiː; hi]

Above	the	window	was	a	little	figure	of	the	Mother	of	God	,	set	there	,	he
多于	这	窗户	曾是	一个	小的	数字	的	这	母亲	的	上帝	,	放	那里	,	他

[toʊld][ˌem 'iː] ,

told	me	,
讲述	我	,

他告诉我，窗户上方安放着一尊小小的圣母像。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [wʊd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɔːl] ['lɪvɪŋ]

above	the	sight	of	the	green	wood	,	because	she	was	the	mother	of	all	living
多于	这	视线	的	这	绿色的	木头	,	因为	她	曾是	这	母亲	的	全部	活的

,

,

,

在绿树的映衬下，她显得格外美丽，因为她是万物之母。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [wʌt] [iːv] [hæd; həd] [spɔɪld] .

and	had	restored	what	Eve	had	spoiled	.
和	有	恢复	什么	前夕	有	被宠坏了	.

并恢复了夏娃破坏的一切。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .

I	cannot	tell	you	,	my	children	,	of	the	peace	of	this	place	.
我	不能	告诉	你	,	我的	孩子们	,	的	这	和平	的	这	地方	.

孩子们，我无法用语言来形容这个地方的宁静。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] [set] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]

The	little	house	,	and	indeed	the	whole	circle	of	the	meadow	set	about	with
这	小的	房子	,	和	的确	这	所有的	圆圈	的	这	草地	放	关于	和

[triːz] ,

trees	,
树木	,

那座小房子，以及周围环绕着树木的整个草地，

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ɪn]['pærədaɪs] .

was	always	to	me	as	a	mansion	in	paradise	.
曾是	总是	到	我	作为	一个	大厦	在	天堂	.

在我眼里，它一直就像天堂里的一座豪宅。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saʊndz] [hɪr] [bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnɪŋ]

There	were	no	sounds	here	but	the	song	of	the	birds	and	the	running
那里	是	不	声音	这里	但	这	歌曲	的	这	鸟类	和	这	跑步

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] [triːz] ;

of	the	water	and	the	wind	in	the	trees	;
的	这	水	和	这	风	在	这	树木	;

这里除了鸟鸣、流水声和风吹树叶的声音外，没有其他声音；

[ænd; ənd][noʊ] [saɪt] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [wɜːrld][bʌt; bət] [ðɪs] ,

and	no	sight	of	any	other	world	but	this	,
和	不	视线	的	任何	其他	世界	但	这	,

除了这个世界之外，看不到其他任何世界。

[ɪk'sept] [ɪn] ['wɪntər] [wen] [ðə; ði] [hɪl] ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌt] [ʃoʊd] [ɪt'self] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz]

except	in	winter	when	the	hill	over	against	the	hut	showed	itself	through	the	branches
除了	在	冬天	什么时候	这	爬坡道	超过	反对	这	小屋	显示	本身	通过	这	分支

[nɑːt] [θriː] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] .

not	three	hundred	paces	away	.
不是	三	百	步幅	离开	.

只有在冬天，小屋对面的山丘才会透过树枝显露出来，距离小屋不到三百步远。

[ɑːn][ɔːl] ['ʌðər] [saɪdz][ðə; ði] [wʊdz] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

On	all	other	sides	the	woods	rose	to	the	sky	.
在	全部	其他	侧面	这	树林	玫瑰	到	这	天空	.

其他方向的树林都直插云霄。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [biːsts] [nuː] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

I	think	that	the	beasts	knew	the	peace	of	the	place	.
我	思考	那	这	野兽	知道	这	和平	的	这	地方	.

我认为这些野兽懂得享受这里的宁静。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ][stæg] [ˌʌnə'freɪd] ['wɑtʃɪŋ] ['mæstər] ['ritʃəd] [æz; əz][hiː; hi][dʌg][ɔːr] [wɔːkt]

I	have	seen	often	a	stag	unafraid	watching	Master	Richard	as	he	dug	or	walked
我	有	已见	经常	一个	麀	无所畏惧	观看	掌握	理查德	作为	他	挖	或者	步行

[ɑːn][hɪz; ɪz] [pæθ] ;

on	his	path	;
在	他的	小路	;

我经常看到一头雄鹿毫不畏惧地注视着理查德先生挖土或在他的小路上行走；

[ðə; ði]['rəubinz] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɜːri] ['kriːtʃərz] [sɪt] [raʊnd] [hɪm; ɪm]

the	robins	would	follow	him	,	and	the	little	furry	creatures	sit	round	him
这	知更鸟	会	跟随	他	,	和	这	小的	毛茸茸的	生物	坐	圆形的	他

[wɪð; wɪθ] [ɪrz] [ɑːn][end] .

with	ears	on	end	.
和	耳朵	在	结尾	.

知更鸟会跟着他，这些毛茸茸的小家伙们竖着耳朵围着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [tuː] ,

And	he	told	me	,	too	,
和	他	讲述	我	,	也	,

他也告诉我，

[ðæt] ['nevər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [blʌd] ['fɔːlən][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

that	never	since	he	had	come	to	the	place	had	blood	fallen	on	the	ground
那	绝不	自从	他	有	来	到	这	地方	有	血	倒下	在	这	地面

[ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wen] [hiː; hi] [skɜːdʒd] [hɪm'self] .

except	his	own	when	he	scourged	himself	.
除了	他的	自己的	什么时候	他	受鞭答	他自己	.

自从他来到这里，除了他鞭打自己时流下的血之外，地上从未落过血。

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - ['wi:zl] ['nevər] [keɪm] [hɪr] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['koʊni] [wɜ:r; wər] [ə'bʌndənt] ;

The	hunting	-	weasel	never	came	here	,	though	the	conies	were	abundant	;
这	打猎	-	黄鼠狼	绝不	来了	这里	,	尽管	这	兔	是	丰富	;

虽然这里有很多野兔，但黄鼠狼从未来过这里；

[ðə; ði][stægz] ['nevər] [fɔ:t] [hɪr] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [graʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bætlfi:ld] .

the	stags	never	fought	here	though	there	was	a	fair	ground	for	a	battlefield	.
这	雄鹿	绝不	战斗	这里	尽管	那里	曾是	一个	公平的	地面	为了	一个	战场	.

虽然这里地势平坦，很适合作为战场，但雄鹿们从未在这里打过仗。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] [ðæt] [pæst] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðæt] [pi:s] [ɪz][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [telz] [ˌju: 'es] .

It	was	a	peace	that	passed	understanding	,	and	what	that	peace	is	the	apostle	tells	us	.
它	曾是	一个	和平	那	通过了	理解	,	和	什么	那	和平	是	这	使徒	讲述	我们	.

那是一种超越理解的平安，使徒告诉我们那平安是什么。

[hɪr] [aɪ] [keɪm] [ðen] [ɑ:n] ['kɔ:rpəs] ['krɪsti] ['i:vnɪŋ] , ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Here	I	came	then	on	Corpus	Christi	evening	,	thirty	years	ago	,
这里	我	来了	然后	在	语料库	克里斯蒂	晚上	,	三十	年	前	,

三十年前的圣体节晚上，我来到这里。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪts] ['setɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [geɪt] [θru:] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] ,

as	the	sun	was	near	its	setting	behind	the	gate	through	which	I	came	,
作为	这	太阳	曾是	靠近	它是	环境	在后面	这	门	通过	哪个	我	来了	,

当太阳快要落山的时候，它正挂在我进来的那扇门后。

[ænd; ənd][maɪ] ['ʃædoʊ] [leɪ] [hæf] - [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['medoʊ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

and	my	shadow	lay	half	-	across	the	meadow	before	me	.
和	我的	阴影	躺	一半	-	穿过	这	草地	前	我	.

我的影子横跨在我面前的草地上。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['sʌmwʌt] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] :

It	appeared	to	me	that	somewhat	was	amiss	,	but	I	knew	not	what	it	was	:
它	出现	到	我	那	有些	曾是	错误	,	但	我	知道	不是	什么	它	曾是	:

我感觉事情似乎有些不对劲，但我不知道哪里不对劲：

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] .

I	was	a	little	afraid	.
我	曾是	一个	小的	害怕的	.

我当时有点害怕。

['mæstər] ['ritʃəd] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [waɪd] ,

Master	Richard	was	not	to	be	seen	,	but	his	door	was	wide	,
掌握	理查德	曾是	不是	到	是	已见	,	但	他的	门	曾是	宽的	,

理查德少爷不见踪影，但他的房门大开着。

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [preɪɪŋ] .

so	I	thought	he	would	not	be	praying	.
所以	我	想法	他	会	不是	是	祈祷	.

所以我认为他不会祈祷。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [aɪ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'stɑ:nɪʃt] [ˌem 'i:] .

As	I	came	up	the	path	I	saw	something	that	astonished	me	.
作为	我	来了	向上	这	小路	我	锯	某物	那	惊讶	我	.

沿着小路走上来时，我看到了一些令我震惊的景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [biːsts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hʌt] ,

There	was	a	circle	of	beasts	about	the	hut	,
那里	曾是	一个	圆圈	的	野兽	关于	这	小屋	,

小屋周围围着一群野兽。

['lɪt(ə)l] ['koʊni] [ðæt] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['fiːdɪŋ] ,

little	conies	that	sat	in	the	sunlight	and	shadow	,	without	feeding	,
小的	兔	那	卫星	在	这	阳光	和	阴影	,	没有	喂养	,

那些在阳光和阴影中徘徊，却不进食的小兔子们

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [keɪm] ['nɪrər] [aɪ] [sɔː] ['ʌðər]

though	it	was	the	time	for	it	;	and	as	I	came	nearer	I	saw	other
尽管	它	曾是	这	时间	为了	它	;	和	作为	我	来了	更近	我	锯	其他

[biːsts] .

beasts	.
野兽	.

虽然时机已到；当我走近时，我看到了其他的野兽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][kæt] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['heɪz(ə)l] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl]

There	was	a	wild	cat	crouched	in	the	shadow	of	the	hazels	moving	his	tail
那里	曾是	一个	荒野	猫	蹲着	在	这	阴影	的	这	榛子	移动	他的	尾巴

[frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ;

from	side	to	side	;
从	边	到	边	;

一只野猫蹲伏在榛树的阴影里，尾巴左右摇摆；

[ə; eɪ][stæg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [dʌz] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [biːtʃ] - [triː] ,

a	stag	with	his	two	does	stood	beneath	a	beech	-	tree	,
一个	麀	和	他的	二	做	站立	下面	一个	山毛榉	-	树	,

一头雄鹿带着两只雌鹿站在一棵山毛榉树下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːr] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][bæŋk] [ə'genst] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [hʌt] .

and	a	boar	looked	over	the	bank	against	which	stood	the	hut	.
和	一个	公猪	看起来	超过	这	银行	反对	哪个	站立	这	小屋	.

一头野猪从岸边探出头来，岸边就是那间小屋。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [muːv] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

They	did	not	move	as	I	came	up	and	looked	in	at	the	door	.
他们	做过	不是	移动	作为	我	来了	向上	和	看起来	在	在	这	门	.

当我走上前去往门口看时，他们一动不动。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [wɪ'ðɪn] .

This	is	what	I	saw	within	.
这	是	什么	我	锯	之内	.

这就是我内心所看到的。

[ðə; ði]['hoʊli] [juːθ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stuːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][saɪdz]

The	holy	youth	was	seated	on	his	stool	with	his	hands	gripping	the	sides
这	圣	青年	曾是	坐着	在	他的	凳子	和	他的	双手	扣人心弦	这	侧面

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] ,

and	his	eyes	open	,
和	他的	眼睛	打开	,

这位圣洁的青年坐在凳子上，双手紧紧抓住凳子两侧，双眼睁开。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd]

and	he	was	looking	towards	the	image	of	our	Saviour	on	the	right	-	hand
和	他	曾是	寻找	向	这	图像	的	我们的	救主	在	这	正确的	-	手

[saɪd] .

side	.
边	.

他望着右侧救世主的画像。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz]['hoʊli][ænd; ənd] ['ʌnkə'rʌpt] ['bɑːdi] , [bʌt; bət][ɪn][laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt]

You	have	seen	his	holy	and	uncorrupt	body	,	but	in	life	he	was	different
你	有	已见	他的	圣	和	廉洁的	身体	,	但	在	生活	他	曾是	不同的

[tuː; tə] [ðæt] .

to	that	.
到	那	.

你们见过他圣洁无瑕的肉身，但他生前的样子与此截然不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

He	was	not	above	twenty	years	old	at	this	time	,
他	曾是	不是	多于	二十	年	老的	在	这	时间	,

当时他不超过二十岁。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːti] [ðæt] [druː] [menz] [aɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	of	a	beauty	that	drew	men's	eyes	to	him	.
和	的	一个	美丽	那	画	男士	眼睛	到	他	.

他拥有令人着迷的俊美外表。

[[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt] [freɪz] [juːst] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['roʊl] , ['hɜːrmɪt][ʌv; əv] [hæmpoʊl] .]

[	This	is	the	exact	phrase	used	of	Richard	Rolle	,	hermit	of	Hampole	.	]
[	这	是	这	精确的	短语	用过的	的	理查德	罗尔	,	隐士	的	汉波尔	.	]

[这是用来形容汉波尔隐士理查德·罗尔的原话。]

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] [streɪt] , ['tɔːni] ,

His	hair	was	as	you	know	it	;	a	straight	,	tawny	,
他的	头发	曾是	作为	你	知道	它	;	一个	直的	,	黄褐色	,

他的头发和你所知的一样；笔直的，黄褐色的，

[nʌt] - [braʊn] [hed] [ʌv; əv] [her] [ðæt] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;

nut	-	brown	head	of	hair	that	fell	to	his	shoulders	;
坚果	-	棕色的	头	的	头发	那	跌倒	到	他的	肩膀	;

他有一头棕褐色的头发，垂到肩膀上；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kliːnɪst] [laɪn][ʌv; əv] [feɪs] [ðæt] ['evər][aɪ][hæv; həv] [siːn] .

and	he	had	the	cleanest	line	of	face	that	ever	I	have	seen	.
和	他	有	这	最干净	线	的	脸	那	曾经	我	有	已见	.

他是我见过脸部线条最干净利落的人。

[hɪz; ɪz] [her] [keɪm] [loʊ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [streɪt] ['fɔːrhed] ; [hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz] [streɪt] , [wɪð; wɪθ] [faɪn]

His	hair	came	low	upon	his	straight	forehead	;	his	nose	was	straight	,	with	fine
他的	头发	来了	低的	之上	他的	直的	前额	;	他的	鼻子	曾是	直的	,	和	美好的

['nɒstrəlz] ;

nostrils	;
鼻孔	;

他的头发垂在笔直的额头上；他的鼻子笔直，鼻孔细小；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌpər] [lɪp][ɑːn] [wɪtʃ] [gruː] [noʊ] [her] , [ə; eɪ] [fʊl] [lɪp] [bɪ'niːθ] ['veri] [ʃɔːrt] ,

he	had	a	little	upper	lip	on	which	grew	no	hair	,	a	full	lip	beneath	very	short	,
他	有	一个	小的	上	唇	在	哪个	生长	不	头发	,	一个	满的	唇	下面	非常	短的	,

他的上唇很短，没有长毛，下唇很厚实，但很短。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [kleft] [tʃɪn] ; [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd] [ɑːrtʃt] ; [hɪz; ɪz] [hoʊl]

and	a	round	cleft	chin	;	his	eyebrows	were	dark	and	arched	;	his	whole
和	一个	圆形的	裂	下巴	;	他的	眉毛	是	黑暗的	和	拱形	;	他的	所有的

[feɪs] [smuːð] [ænd; ənd] [θɪn] ,

face	smooth	and	thin	,
脸	光滑的	和	薄的	,

他下巴圆润，有一道小沟；眉毛浓黑且呈弧形；整张脸光滑而瘦削。

[ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [kliːn] ['peɪlnəs] ;

and	of	an	extraordinary	clean	paleness	;
和	的	一个	非凡的	干净的	苍白	;

而且呈现出一种异常纯净的淡白色；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kɜːrvd] [θroʊt] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [peɪl] [braʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [sʌn] ,

he	had	a	curved	throat	turned	to	a	pale	brown	by	the	sun	,
他	有	一个	弯曲	喉	转向	到	一个	苍白	棕色的	经过	这	太阳	,

他的喉咙呈弯曲状，被阳光晒成了浅棕色。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz]

though	the	colour	of	his	body	,	I	have	heard	it	said	,	was	as	white	as
尽管	这	颜色	的	他的	身体	,	我	有	听到	它	说	,	曾是	作为	白色的	作为

[mɪlk] .

milk	.
牛奶	.

虽然我听说他的肤色像牛奶一样白皙。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['kɜːrtl] [bɪ'niːθ] ,

He	was	dressed	always	in	a	white	kirtle	beneath	,
他	曾是	穿着	总是	在	一个	白色的	柯特尔	下面	,

他里面总是穿着一件白色短上衣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] ['sliːvləs] [frɑːk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ,

and	a	brown	sleeveless	frock	over	it	of	the	colour	of	his	hair	,
和	一个	棕色的	无袖的	连衣裙	超过	它	的	这	颜色	的	他的	头发	,

外面罩着一件棕色的无袖连衣裙，颜色和他的头发一样。

[ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋklz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][gɜːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leðər] [bænd] .

that	came	to	his	ankles	,	and	was	girt	with	a	leather	band	.
那	来了	到	他的	脚踝	,	和	曾是	束	和	一个	皮革	乐队	.

长及脚踝，腰间系着皮带。

[hiː; hi] [went] ['berfʊt] , [bʌt; bət] ['kærid] [ə; eɪ] [greɪt] [hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] .

He	went	barefoot	,	but	carried	a	great	hat	on	his	shoulders	when	he	walked	.
他	去	赤脚	,	但	携带	一个	伟大的	帽子	在	他的	肩膀	什么时候	他	步行	.

他赤着脚，走路时肩上扛着一顶大帽子。

[hiː; hi] [muːvd] ['sloʊli] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] .

He	moved	slowly	at	such	times	,	and	bore	himself	upright	.
他	已搬	缓慢地	在	这样的	时代	,	和	钻孔	他自己	直立	.

他此时行动缓慢，并且保持着笔直的身姿。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [faɪn] [ænd; ənd] ['slendər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [bəːnd] [braʊn] [laɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs]

His	hands	were	fine	and	slender	,	and	were	burned	brown	like	his	face
他的	双手	是	美好的	和	苗条	,	和	是	烧伤	棕色的	喜欢	他的	脸

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

and	his	throat	.
和	他的	喉	.

他的双手纤细修长，像他的脸和喉咙一样，被烧成了棕色。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] [ɪn]['mɔːrt(ə)l][mæn] ;

I	tell	you	that	I	have	never	seen	such	a	wonderful	beauty	in	mortal	man	;
我	告诉	你	那	我	有	绝不	已见	这样的	一个	精彩的	美丽	在	凡人	男人	;

我告诉你，我从未在凡人身上见过如此绝世的美貌；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] ['lʌvli] .

and	his	soul	was	yet	more	lovely	.
和	他的	灵魂	曾是	然而	更多的	迷人的	.

他的灵魂更加美好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['gɑːdz]['mædʒəsti] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

It	is	no	wonder	that	God's	Majesty	delighted	in	him	,
它	是	不	想知道	那	神的	威严	高兴极了	在	他	,

难怪上帝如此喜爱他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [seɪnts] [keɪm] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	that	the	saints	came	to	walk	with	him	.
和	那	这	圣徒	来了	到	走	和	他	.

圣徒们也来与他同行。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] ['niːðər] [mæn][nɔːr] ['wʊmən] .

He	was	like	neither	man	nor	woman	.
他	曾是	喜欢	两者都不	男人	也不	女士	.

他既不像男人，也不像女人。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðə; ðɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

He	had	the	grey	eyes	of	a	woman	,	the	mouth	and	chin	of	a	man	,
他	有	这	灰色的	眼睛	的	一个	女士	,	这	嘴	和	下巴	的	一个	男人	,

他有着女人的灰色眼睛，男人的嘴巴和下巴。

[ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪtrən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['vɜːrdʒɪn] .

the	hands	of	a	matron	,	and	the	figure	of	a	strong	virgin	.
这	双手	的	一个	护士长	,	和	这	数字	的	一个	强的	处女	.

一位妇人的双手，以及一位坚强处女的身影。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

I	was	always	a	little	man	,	as	you	know	,	and	when	I	walked	with	him
我	曾是	总是	一个	小的	男人	,	作为	你	知道	,	和	什么时候	我	步行	和	他

,

,

,

你知道，我一直个子矮小，当我跟他一起散步时，

[æz; əz][aɪ][dɪd] ['sʌmtaɪmz] , [ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][maɪ][kæp] [keɪm] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

as	I	did	sometimes	,	the	top	of	my	cap	came	just	beneath	his	ear	.
作为	我	做过	有时	,	这	顶部	的	我的	帽	来了	只是	下面	他的	耳朵	.

有时我会这样做，我的帽子顶端刚好盖住他的耳朵下方。

['mæstər] ['ritʃəd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stuːl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Master	Richard	,	as	I	have	said	,	was	seated	now	on	his	stool	,	with	his
掌握	理查德	,	作为	我	有	说	,	曾是	坐着	现在	在	他的	凳子	,	和	他的

[niːz] [tə'geðər] ,

knees	together	,
膝盖	一起	,

正如我刚才所说，理查德少爷当时正坐在凳子上，双膝并拢。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] [saɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːt] .

and	his	hands	gripping	the	sides	of	his	seat	.
和	他的	双手	扣人心弦	这	侧面	的	他的	座位	.

他的双手紧紧抓住座椅两侧。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrʌst] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [stɑːk] .

His	chin	was	a	little	thrust	out	,	and	he	was	as	still	as	a	stock	.
他的	下巴	曾是	一个	小的	推力	出去	,	和	他	曾是	作为	仍然	作为	一个	库存	.

他下巴微微向前伸出，一动不动，像根木头一样。

[ðɪs] [aɪ] [nuː] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː] [strɔːŋ]

This	I	knew	,	was	the	manner	in	which	sometimes	he	entered	into	strong
这	我	知道	,	曾是	这	方式	在	哪个	有时	他	进入	进入	强的

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ; [ænd; ənd][aɪ] [nuː] ,

contemplation	;	and	I	knew	,
沉思	;	和	我	知道	,

我知道，这就是他有时进入沉思状态的方式；而且我知道，

[tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['niːðər] [hɪr] [ˌem 'iː][nɔːr] [siː] [ˌem 'iː] [tɪl] [hiː; hi] [muːvd] .

too	,	that	he	would	neither	hear	me	nor	see	me	till	he	moved	.
也	,	那	他	会	两者都不	听到	我	也不	看	我	直到	他	已搬	.

而且，他直到搬家之前，既听不到我的声音也看不到我。

[soʊ][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][aɪ] [gruː] [jet] [mɔːr] [ə'freɪd] [æz; əz][aɪ]

So	I	watched	him	a	moment	or	two	,	and	I	grew	yet	more	afraid	as	I
所以	我	观看	他	一个	片刻	或者	二	,	和	我	生长	然而	更多的	害怕的	作为	我

[wɑːtʃt] ;

watched	;
观看	;

于是我观察了他一会儿，看着看着，我越来越害怕；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sɔː] :

for	this	is	what	I	saw	:
为了	这	是	什么	我	锯	:

我所看到的是这样的：

[daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ræn]['lɪt(ə)l][drɑːps][ʌv; əv] [swet] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Down	from	his	temples	across	his	cheeks	ran	little	drops	of	sweat	on	to	his
向下	从	他的	寺庙	穿过	他的	脸颊	跑	小的	滴	的	汗	在	到	他的

[braʊn] [frɑːk] ,

brown	frock	,
棕色的	连衣裙	,

汗珠顺着他的太阳穴顺着脸颊滑落，滴落在他的棕色连衣裙上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kuːl] ['iːvnɪŋ] ,

and	that	though	it	was	a	cool	evening	,
和	那	尽管	它	曾是	一个	凉爽的	晚上	,

虽然当晚天气凉爽，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [speɪd] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɑːn][ɪts] [peg] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	his	spade	was	hung	on	its	peg	beneath	the	window	.
和	他的	铲	曾是	悬挂	在	它是	钉子	下面	这	窗户	.

他的铁锹挂在窗户下面的木桩上。

([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [speɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] - ['hænd(ə)l]

(	It	was	the	spade	that	you	have	seen	in	the	church	with	a	cross	-	handle
(	它	曾是	这	铲	那	你	有	已见	在	这	教会	和	一个	叉	-	处理

['pɑːlɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz]['hoʊli][hændz] .)

polished	by	his	holy	hands	.	)
抛光	经过	他的	圣	双手	.	)

（就是你在教堂里看到的那把铁锹，它的十字形手柄被他圣洁的双手擦得锃亮。）

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [gruː] [jet] [mɔːr] [ə'freɪd] .

I	looked	for	a	while	,	and	I	grew	yet	more	afraid	.
我	看起来	为了	一个	尽管	,	和	我	生长	然而	更多的	害怕的	.

我看了好一会儿，却更加害怕了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [sel] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

It	seemed	to	me	that	there	was	somewhat	in	the	cell	that	I	could	not	see	.
它	似乎	到	我	那	那里	曾是	有些	在	这	细胞	那	我	可以	不是	看	.

我觉得牢房里似乎藏着一些我看不见的东西。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][bʌt; bət][ðə; ði] [stɪl] [griːn]

I	looked	up	at	the	window	but	there	was	nothing	there	but	the	still	green
我	看起来	向上	在	这	窗户	但	那里	曾是	没有什么	那里	但	这	仍然	绿色的

['heɪz(ə)l] [liːvz] ;

hazel	leaves	;
榛	树叶	;

我抬头看向窗外，却什么也没有，只有依然翠绿的榛树叶。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][bed] , [æt; ət][ðə; ði] [smuːð] [mʌd] [wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] [doʊmd]

I	looked	at	his	bed	,	at	the	smooth	mud	walls	and	floor	,	at	the	domed
我	看起来	在	他的	床	,	在	这	光滑的	泥	墙壁	和	地面	,	在	这	圆顶

[ruːf] ,

roof	,
屋顶	,

我看着他的床，光滑的泥墙和地板，还有圆顶的屋顶，

[ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [wer] [ðə; ði] [smoʊk] [ɪ'skeɪpt] [wen] [hiː; hi] [meɪd]

and	,	through	the	hole	in	the	centre	,	where	the	smoke	escaped	when	he	made
和	,	通过	这	洞	在	这	中心	,	在哪里	这	抽烟	逃脱	什么时候	他	制成

[ə; eɪ]['faɪər] ,

a	fire	,
一个	火	,

而当他生火时，烟雾就是从中间的小孔里冒出来的。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [liːvz] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] .

I	could	see	leaves	again	and	the	evening	sky	.
我	可以	看	树叶	再次	和	这	晚上	天空	.

我又能看到树叶和傍晚的天空了。

[jet] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['enərdʒi][ɔːr]

Yet	the	place	was	full	of	something	;	there	was	something	of	energy	or
然而	这	地方	曾是	满的	的	某物	;	那里	曾是	某物	的	活力	或者

['kɑːnflɪkt] ,

conflict	,
冲突	,

然而，这个地方充满了某种东西；某种能量或冲突的气息。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [wɪtʃ] : [sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [ðer; ðər] .

I	knew	not	which	:	some	person	was	striving	there	.
我	知道	不是	哪个	:	一些	人	曾是	努力	那里	.

我不知道是哪一方：有人在那里努力奋斗。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [derd] [nɑːt] [steɪ] ,

Then	I	was	suddenly	so	much	afraid	that	I	dared	not	stay	,
然后	我	曾是	突然	所以	很多	害怕的	那	我	敢于	不是	停留	,

后来我突然感到非常害怕，不敢留下来。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [ə'gen] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] ,

and	I	went	back	again	along	the	path	,
和	我	去	后退	再次	沿着	这	小路	,

于是我又沿着小路返回去。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [striːm] .

and	walked	at	the	lower	end	of	the	meadow	beside	the	stream	.
和	步行	在	这	降低	结尾	的	这	草地	旁	这	溪流	.

然后沿着溪流旁的草地低端走去。

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][frʌm; frəm][gɑːd] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə]['mæstər] ['hɜːrmɪt] : [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['setɪŋ]

Of	the	Word	from	God	that	came	to	Master	Hermit	:	and	of	his	setting
的	这	单词	从	上帝	那	来了	到	掌握	隐士	:	和	的	他的	环境

[aʊt]

out
出去

论上帝启示给隐士大师的圣言：以及他启程的缘由

['vaɪəz][tuː'æs] , ['dɔmini] , [dɪmɑːnstrə] ['miːhiː] : [et] [sɛmiːtəs] [tuː'æs] [ɪ'duːs] [ˌem 'iː] .

Vias	tuas	,	Domine	,	demonstra	mihi	:	et	semitas	tuas	educe	me	.
途径	大士	,	支配	,	演示	mihi	:	等	塞米塔斯	大士	引	我	.

通过 tuas、Domine、demonstra mihi：et semitas tuas 引导我。

[ʃoʊ] , [oʊ] [lɔːrd] , [ðaɪ] [weɪz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] : [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [ðaɪ] [pæðz] . — [ˌpiː ˈes] .

Shew	**,**	**O**	**Lord**	**,**	**Thy**	**ways**	**to**	**me**	**:**	**and**	**teach**	**me**	**Thy**	**paths**	**.**	**—**	**Ps**	**.**
秀	,	哦	主	,	你的	方式	到	我	:	和	教	我	你的	路径	.	—	附言	.

耶和华啊，求你将你的道指示我，将你的路教训我。——诗篇

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] . [fɔːr] .

xxiv	**.**	**4**	**.**
二十四	.	4	.

xxiv.4.

[iː]

II

二

二

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][frʌm; frəm]['mæstər]

There	**are**	**,**	**as**	**you**	**have**	**learned**	**from**	**me**	**,**	**and**	**I**	**from**	**Master**
那里	是	,	作为	你	有	学习	从	我	,	和	我	从	掌握

['ritʃəd] [rɛɪˈnɑːl] ,

Richard	**Raynal**	**,**
理查德	雷纳尔	,

正如你从我这里学到的，而我又从理查德·雷纳尔大师那里学到的，确实存在这些问题。

[ə; eɪ] ['trɪnəti] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [ɪn][mæn] .

a	**trinity**	**of**	**natures**	**in**	**man**	**.**
一个	三位一体	的	自然	在	男人	.

人身上具有三位一体的特质。

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['mætər] — [hɪz; ɪz] [faɪv]

There	**is**	**that**	**by**	**which**	**he**	**has**	**to**	**do**	**with**	**the**	**things**	**of**	**matter**	**—**	**his**	**five**
那里	是	那	经过	哪个	他	有	到	做	和	这	事物	的	事情	—	他的	五

[wɪts] ;

wits	**;**
智慧	;

还有一种他用来处理物质事物的方式——他的五种思维；

[ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][gɑːd] [ɔːlˈmaɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] — [hɪz; ɪz]

that	**by**	**which**	**he**	**has**	**to**	**do**	**with**	**God**	**Almighty**	**and**	**the**	**saints**	**—**	**his**
那	经过	哪个	他	有	到	做	和	上帝	全能者	和	这	圣徒	—	他的

[ɪˈmɔːrt(ə)l] [soʊl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['paʊɝz] ;

immortal	**soul**	**and**	**her**	**powers**	**;**
不朽	灵魂	和	她	权力	;

他与全能的上帝和圣徒之间的联系——他的不朽灵魂及其力量；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] , [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][men] — [hɪz; ɪz] ['loʊər]

and	**,**	**for**	**the**	**last**	**,**	**that**	**by**	**which**	**he**	**has**	**to**	**do**	**with**	**men**	**—**	**his**	**lower**
和	,	为了	这	最后的	,	那	经过	哪个	他	有	到	做	和	男人	—	他的	降低

[ˌʌndərˈstændɪŋ] ,

understanding	**,**
理解	,

最后，也是他与人交往的方式——他较低层次的理解力——

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

his	**mind**	**,**	**his**	**power**	**of**	**speech**	**,**	**and**	**the**	**like**	**.**
他的	头脑	,	他的	力量	的	演讲	,	和	这	喜欢	.

他的思维能力、口才等等。

[iːtʃ] ['neɪtʃər] [hæz; həz][ɪts]['prɑːpər][end] , [ðoʊ] [iːtʃ] ['ministəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

Each	**nature**	**has**	**its**	**proper**	**end**	**,**	**though**	**each**	**ministers**	**to**	**the**	**other**	**.**
每个	自然	有	它是	恰当的	结尾	,	尽管	每个	部长们	到	这	其他	.

每种自然都有其自身的终点，但彼此又相互依存。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrz] [hiː; hi] ['hiːrz] ['gɑːdz] [wɜːrd] ,

With	his	ears	he	hears	God's	Word	,
和	他的	耳朵	他	听到	神的	单词	,

他用耳朵聆听上帝的话语，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] [hiː; hi] [pə'siːvz] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] ;

with	his	immortal	soul	he	perceives	God	Almighty	in	what	is	seen	with	the	eyes	;
和	他的	不朽	灵魂	他	感知	上帝	全能者	在	什么	是	已见	和	这	眼睛	;

他凭借不朽的灵魂，从肉眼所见的事物中感知到全能的上帝；

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hiː; hi] [ˌkɔmpri'hendz] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði]

with	his	understanding	he	comprehends	the	nature	of	flowers	and	the
和	他的	理解	他	理解	这	自然	的	花朵	和	这

['prɑːpər] [taɪm] [tuː; tə] [soʊ] [ɔːr] [riːp] .

proper	time	to	sow	or	reap	.
恰当的	时间	到	母猪	或者	收割	.

凭借他的理解力，他明白了花的特性以及播种或收割的合适时间。

[ðɪs] ['trɪnəti] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][gɑːd][ɔːr][ðə; ði] [fiːnd] ... .

This	trinity	may	be	devoted	to	God	or	the	fiend	...	.
这	三位一体	可能	是	奉献	到	上帝	或者	这	恶魔	...	.

这三位一体可能献给上帝，也可能献给魔鬼.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] , [æz; əz][sʌm; səm][hæv; həv] [sed] ,

It	is	not	true	,	as	some	have	said	,
它	是	不是	真的	,	作为	一些	有	说	,

有些人说的那些话并不属实。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl] [ðæt] [gɑːd][ɪz] [pər'siːvd] [ɔːr] [sɜːrvd] ,

that	it	is	only	with	the	soul	that	God	is	perceived	or	served	,
那	它	是	仅有的	和	这	灵魂	那	上帝	是	感知	或者	服务	,

只有通过灵魂才能感知或侍奉上帝。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ɑːr; ər] [ˌʌn'kliːn] .

and	that	the	other	two	are	unclean	.
和	那	这	其他	二	是	不洁	.

另外两个是不洁净的。

[wiː; wi] [meɪ] [sɜːrv] [gɑːd][baɪ] [dɪgɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hændz] , [baɪ] ['tɔːkɪŋ] ['frendli] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

We	may	serve	God	by	digging	with	the	hands	,	by	talking	friendly	with	our
我们	可能	服务	上帝	经过	挖掘	和	这	双手	,	经过	说	友好的	和	我们的

['neɪbər] ,

neighbour	,
邻居	,

我们可以通过亲手耕作、与邻居友好交谈来侍奉上帝。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ɔːl] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

and	by	the	highest	of	all	which	is	contemplation	.
和	经过	这	最高	的	全部	哪个	是	沉思	.

并通过最高境界的沉思冥想来实现。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['mæstər] ['ritʃəd] [dɪd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [vɪktəriːnz] [bʌt; bət][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] .

This	is	what	Master	Richard	did	,	following	the	Victorines	but	not	altogether	.
这	是	什么	掌握	理查德	做过	,	下列的	这	胜利者	但	不是	共	.

这就是理查德少爷的做法，他效仿胜利女神，但又不完全效仿。

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd] [ə'laɪk] [ɪn][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [kaʊnt] [hɪz; ɪz][laɪf] , ['ðerfɔːr] ,

He	strove	to	serve	God	alike	in	all	,	and	I	count	his	life	,	therefore	,
他	努力	到	服务	上帝	同样	在	全部	,	和	我	数数	他的	生活	,	所以	,

他竭尽全力侍奉上帝，因此我认为他的一生是值得称道的。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] .

the	highest	that	I	have	ever	known	.
这	最高	那	我	有	曾经	已知	.

我所见过的最高点。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [tuː; tə][dɪg] , [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪbər] ,

He	said	that	to	dig	,	to	talk	over	the	gate	with	a	neighbour	,
他	说	那	到	挖	,	到	讲话	超过	这	门	和	一个	邻居	,

他说，挖洞，隔着大门和邻居聊天，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['es(ə)ns] , [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'laɪk] [tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd] .

and	to	contemplate	the	Divine	Essence	,	were	all	alike	to	serve	God	.
和	到	沉思	这	神圣的	本质	,	是	全部	同样	到	服务	上帝	.

沉思神圣本质，归根结底都是为了侍奉上帝。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [nʌn] ['weɪstɪd] , [fɔːr; fər][gɑːd] [ɔːl'maɪti] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['trɪnəti] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [ɪn]

He	counted	none	wasted	,	for	God	Almighty	had	made	the	trinity	of	natures	in
他	计数	没有任何	浪费	,	为了	上帝	全能者	有	制成	这	三位一体	的	自然	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] ,

His	own	image	,
他的	自己的	图像	,

他认为没有一个生命是白白浪费的，因为全能的上帝按照自己的形象创造了三位一体的神性。

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ]['prɑːpər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [iːtʃ] .

and	intended	,	therefore	,	a	proper	occupation	for	each	.
和	故意的	,	所以	,	一个	恰当的	职业	为了	每个	.

因此，旨在为每个人安排一份合适的职业。

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][dɪg][ɔːr][tuː; tə] [tɔːk] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] ['ɑːnər] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ; [ænd; ənd] [ðɪs]

To	refuse	to	dig	or	to	talk	was	not	to	honour	contemplation	;	and	this
到	拒绝	到	挖	或者	到	讲话	曾是	不是	到	荣誉	沉思	;	和	这

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

拒绝挖掘或交谈就是对沉思的不尊重；他这样说道。

[ðoʊ] [hiː; hi] [sed] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [sʌm; səm][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðɪs] [θruː] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðæt]

though	he	said	besides	that	some	could	not	do	this	through	reason	of	finding	that
尽管	他	说	除了	那	一些	可以	不是	做	这	通过	原因	的	寻找	那

[wʌn] [dɪ'stræktɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

one	distracted	the	other	.
一	愣	这	其他	.

不过他还说，有些人无法做到这一点，因为他们发现这样做会分散另一个人的注意力。

[aɪ] [kaʊnt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][ɔːl]

I	count	,	however	,	that	his	own	life	was	the	hardest	,	for	he	did	all
我	数数	,	然而	,	那	他的	自己的	生活	曾是	这	最难	,	为了	他	做过	全部

[θriː] ,

three	,
三	,

但我认为他自己的生活才是最艰难的，因为他做了所有这三件事。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['sʌfər] [wʌn][tuː; tə][dɪ'strækt] [ə'nʌðər] .

and	did	not	suffer	one	to	distract	another	.
和	做过	不是	遭受	一	到	转移	其他	.

并且不允许一个人分散另一个人的注意力。

[ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [wen] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wʌn][ænd; ənd] [wen]

The	most	difficulty	of	such	a	life	is	to	know	when	to	follow	one	and	when
这	最多	困难	的	这样的	一个	生活	是	到	知道	什么时候	到	跟随	一	和	什么时候

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

这种生活最难的地方在于，要知道什么时候该遵循前者，什么时候该遵循后者。

[wen] [tuː; tə][dɪg] , [wen] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] ;

when	to	dig	,	when	to	speak	,	and	when	to	contemplate	;
什么时候	到	挖	,	什么时候	到	说话	,	和	什么时候	到	沉思	;

何时挖掘，何时发言，何时沉思；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [gaɪdz] [ðæt] [gɑːd] [ɔːl'maɪti]

and	he	would	tell	me	that	for	this	there	are	two	guides	that	God	Almighty
和	他	会	告诉	我	那	为了	这	那里	是	二	指南	那	上帝	全能者

[sendz] — [ðə; ði][wʌn][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪk'stɪriər] ['sɜːrkəmstæns] ,

sends	—	the	one	is	that	of	exterior	circumstance	,
发送	—	这	一	是	那	的	外部的	环境	,

他会告诉我，为此全能的上帝派来了两个向导——一个是外部环境的向导，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tɪriər] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðæt]

and	the	other	that	of	an	interior	knowledge	,	and	he	would	follow	that
和	这	其他	那	的	一个	内部的	知识	,	和	他	会	跟随	那

[wɪtʃ] [kraɪd] [ðə; ði] ['laʊdər] .

which	cried	the	louder	.
哪个	哭	这	更大声	.

另一种则是内在的认知，他会追随呼声更大的声音。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪbər] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

If	he	desired	to	contemplate	and	a	neighbour	came	to	talk	with	him	;
如果	他	想要的	到	沉思	和	一个	邻居	来了	到	讲话	和	他	;

如果他想沉思，而邻居过来和他聊天；

[ɪf] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['neɪbər] ['klɪrli] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ;

if	he	perceived	the	neighbour	clearly	he	would	give	over	his	contemplation	;
如果	他	感知	这	邻居	清楚地	他	会	给	超过	他的	沉思	;

如果他能清楚地看到邻居，他就会放下心中的思绪；

[ɪf] [nɑːt][hiː; hi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .

if	not	he	would	continue	to	contemplate	.
如果	不是	他	会	继续	到	沉思	.

否则他会继续思考。

[ə'gen] , [ɪf] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪd] [keɪm] ['maɪtɪli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Again	,	if	the	imagination	of	a	spade	came	mightily	before	him	,
再次	,	如果	这	想像力	的	一个	铲	来了	非常	前	他	,

再说，如果他脑海中浮现出铁锹的奇妙景象，

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ʌp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [biːnz] [nɑːt]

or	if	he	remembered	that	the	sun	would	soon	be	up	and	his	beans	not
或者	如果	他	记得	那	这	太阳	会	很快	是	向上	和	他的	豆子	不是

['wɔːtərd] ,

watered	,
浇水	,

或者如果他想起太阳很快就要升起来了，而他的豆子还没浇水的话，

[ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ænd; ənd][dɪg][ɔːr] ['kæri] ['wɔːtər] .

again	he	would	give	over	his	contemplation	and	dig	or	carry	water	.
再次	他	会	给	超过	他的	沉思	和	挖	或者	携带	水	.

他又会放下思绪，去挖土或挑水。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz] ['niːdɪd] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd]['kwaɪət] [sɪm'plɪsəti] .

For	this	there	is	needed	one	thing	,	and	that	a	firm	and	quiet	simplicity	.
为了	这	那里	是	需要	一	事物	,	和	那	一个	公司	和	安静的	简单	.

为此，需要一样东西，那就是坚定而沉静的朴素。

[hiː; hi] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]['kwaɪət] .

He	would	do	nothing	till	his	mind	was	quiet	.
他	会	做	没有什么	直到	他的	头脑	曾是	安静的	.

他要等到内心平静下来才会去做事。

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][gɑːd][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [æz; əz][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [telz] [ˌjuː 'es] ,

The	friend	of	God	must	be	as	a	little	child	,	as	the	gospel	tells	us	,
这	朋友	的	上帝	必须	是	作为	一个	小的	孩子	,	作为	这	福音	讲述	我们	,

正如福音书所说，上帝的朋友必须像小孩子一样。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz]['kwaɪət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['noʊɪŋ] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi]

and	when	the	soul	is	quiet	there	is	no	difficulty	in	knowing	what	must	be
和	什么时候	这	灵魂	是	安静的	那里	是	不	困难	在	会心	什么	必须	是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

当心灵平静下来时，就不难知道该做什么。

[ðə; ði][fɜːrst] ['bɪznəs] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [laɪf][ɪz][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðɪs] ['kwaɪət] [ə'genst] [ðə; ði]

The	first	business	then	of	a	solitary's	life	is	to	preserve	this	quiet	against	the
这	第一的	商业	然后	的	一个	-	生活	是	到	保存	这	安静的	反对	这

[fiːndz] [ə'sɔːlts] [ænd; ənd][dɪs'kwaɪət] .

fiend's	assaults	and	disquiet	.
恶魔的	袭击	和	忧虑	.

因此，独居者的第一要务就是保护这份宁静，免受魔鬼的侵扰和不安。

[ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] , ['mæstər] ['rɪtʃɚdz] [soʊl] [wʌz; wəz][ðə; ði]

And	,	I	think	,	of	all	that	I	have	ever	known	,	Master	Richard's	soul	was	the
和	,	我	思考	,	的	全部	那	我	有	曾经	已知	,	掌握	理查德的	灵魂	曾是	这

[moʊst]['kwaɪət] ,

most	quiet	,
最多	安静的	,

而且，我认为，在我认识的所有人中，理查德少爷的灵魂是最宁静的。

[ænd; ənd][moʊst] [laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

and	most	like	to	the	soul	of	a	little	child	.
和	最多	喜欢	到	这	灵魂	的	一个	小的	孩子	.

最像孩童的灵魂。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [naʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [striːm] [aɪ] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt]

As	I	walked	now	beside	the	stream	I	knew	very	well	that	it	was	for	this	that
作为	我	步行	现在	旁	这	溪流	我	知道	非常	出色地	那	它	曾是	为了	这	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] :

he	was	striving	in	contemplation	:
他	曾是	努力	在	沉思	:

当我沿着溪流漫步时，我非常清楚，他苦苦思索的正是这件事：

[ðə; ði] [swet] [ðæt] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːndz] [ə'sɔːlt] ,

the	sweat	that	ran	down	his	cheeks	was	the	sign	of	the	fiend's	assault	,
这	汗	那	跑	向下	他的	脸颊	曾是	这	符号	的	这	恶魔的	突击	,

他脸颊上流下的汗珠是恶魔袭击的迹象。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wel] [tuː; tə] [kʌm] .

and	I	knew	that	I	had	done	well	to	come	.
和	我	知道	那	我	有	完毕	出色地	到	来	.

我知道我能来已经很不错了。

[aɪ][hæd; həd] ['fɑːloʊd] , [æz; əz]['mæstər] ['ritʃəd] [hɪm'self] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː] , [ðæt] [laʊd] [ɪn'tɪriər]

I	had	followed	,	as	Master	Richard	himself	had	taught	me	,	that	loud	interior
我	有	随后	,	作为	掌握	理查德	他自己	有	教授	我	,	那	大声	内部的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

我听从了理查德大师亲自教导我的那响亮的内心声音。

[soʊ][aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['kwaɪət][maɪ'self] ; [aɪ] [saɪnd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔːs] ,

So	I	strove	to	become	quiet	myself	;	I	signed	myself	with	the	cross	,
所以	我	努力	到	变得	安静的	我	;	我	签名	我	和	这	叉	,

于是我努力让自己安静下来；我在自己身上画了个十字架，

[ænd; ənd] [kraɪd] ['sɔːftli] [ə'pɑːn] [seɪnt] [dʒaɪlz][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['gɑːdz]['mædʒəsti] [ðæt] [aɪ]

and	cried	softly	upon	saint	Giles	to	pray	for	me	to	God's	Majesty	that	I
和	哭	轻轻	之上	圣	吉尔斯	到	祈祷	为了	我	到	神的	威严	那	我

[maɪt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][duː] .

might	know	what	to	say	and	do	.
可能	知道	什么	到	说	和	做	.

我轻轻地向圣吉尔斯哭诉，请他为我向上帝祈祷，好让我知道该说什么、该做什么。

[ðen] [aɪ] [pleɪst] [maɪ'self] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , [æt; ət][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [fiːt] ;

Then	I	placed	myself	,	as	I	had	learned	,	at	the	divine	feet	;
然后	我	放置	我	,	作为	我	有	学习	,	在	这	神圣的	脚	;

然后，我按照我所学到的，把自己置于神的脚下；

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['jeloʊ] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən]

I	looked	at	the	yellow	flowers	and	the	clear	running	water	and	the	open
我	看起来	在	这	黄色的	花朵	和	这	清除	跑步	水	和	这	打开

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

我望着黄色的花朵、清澈的流水和开阔的天空，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] ['saɪləns] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

and	presently	I	was	aware	that	all	was	silence	within	and	without	me	.
和	目前	我	曾是	意识到的	那	全部	曾是	沉默	之内	和	没有	我	.

此刻我意识到，我的内心和外界都一片寂静。

[soʊ][aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sɔːftli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

So	I	waited	and	walked	softly	to	and	fro	,
所以	我	等待	和	步行	轻轻	到	和	弗	,

于是我静静地等待，轻轻地来回踱步。

[ʌn'tɪl] ['mæstər] ['ritʃəd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʌt] .

until	Master	Richard	came	to	the	door	of	his	hut	.
直到	掌握	理查德	来了	到	这	门	的	他的	小屋	.

直到理查德少爷来到他的小屋门口。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

He	stood	there	for	a	full	minute	,	I	suppose	,
他	站立	那里	为了	一个	满的	分钟	,	我	认为	,

我猜他站在那里足足有一分钟。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊn] [frɑːk] [ænd; ənd] [brɔːd] [waɪt] [sliːvz] ,

with	the	sun	on	his	face	and	his	brown	frock	and	broad	white	sleeves	,
和	这	太阳	在	他的	脸	和	他的	棕色的	连衣裙	和	广阔	白色的	袖子	,

阳光洒在他的脸上，他穿着棕色长袍和宽大的白色袖子。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['heɪz(ə)l] .

before	he	saw	me	;	for	I	was	in	the	shadow	of	the	hazels	.
前	他	锯	我	;	为了	我	曾是	在	这	阴影	的	这	榛子	.

在他看见我之前；因为我当时在榛树的阴影下。

[ðen] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Then	he	waved	his	hands	a	little	,
然后	他	挥手	他的	双手	一个	小的	,

然后他轻轻挥了挥手，

[ænd; ənd] [keɪm] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['veri] ['ʌpraɪt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

and	came	slowly	and	very	upright	down	the	path	in	the	middle	,
和	来了	缓慢地	和	非常	直立	向下	这	小路	在	这	中间	,

然后他沿着中间的小路缓缓而笔直地走了下来，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [went] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [biːsts] [hæd; həd] [gɔːn] .

and	as	I	went	towards	him	I	saw	the	beasts	had	gone	.
和	作为	我	去	向	他	我	锯	这	野兽	有	已消失	.

当我走向他时，我发现那些野兽已经不见了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['kɑːntent] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər]['mæstər][wʌz; wəz] [kʌm] [aʊt] .

They	were	content	,	I	suppose	,	now	that	their	master	was	come	out	.
他们	是	内容	,	我	认为	,	现在	那	他们的	掌握	曾是	来	出去	.

我想，主人出来后，它们应该很满意了。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [greɪv] , [ænd; ənd] [nelt] [æz; əz]['juːʒuəl][fɔːr; fər][maɪ]

He	came	down	the	path	,	very	pale	and	grave	,	and	knelt	as	usual	for	my
他	来了	向下	这	小路	,	非常	苍白	和	严重	,	和	跪下	作为	通常	为了	我的

['blesɪŋ] ,

blessing	,
祝福	,

他沿着小路走来，脸色苍白，神情严肃，像往常一样跪下接受我的祝福。

[wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] ; [ðen] [hiː; hi] [kɪst] [maɪ][skɜːrt][æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [priːst] ,

which	I	gave	;	then	he	kissed	my	skirt	as	he	always	did	with	a	priest	,
哪个	我	给予	;	然后	他	亲吻	我的	裙子	作为	他	总是	做过	和	一个	牧师	,

我给了他；然后他像往常对待牧师那样亲吻了我的裙子。

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

and	stood	up	.
和	站立	向上	.

然后站了起来。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	I	will	try	to	tell	you	all	that	he	said	as	he	said	it	.
现在	我	将要	尝试	到	告诉	你	全部	那	他	说	作为	他	说	它	.

现在我将尽力把他说的话原原本本告诉你们。

[wiː; wi] [went] [təˈgeðər] [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] ,

We	went	together	without	speaking	,	to	the	hut	,
我们	去	一起	没有	请讲	,	到	这	小屋	,

我们一言不发地一起去了小屋。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [stuːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][sɪt][əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	brought	out	the	stool	into	the	sunlight	and	made	me	sit	upon	it	,
和	他	带来	出去	这	凳子	进入	这	阳光	和	制成	我	坐	之上	它	,

他把凳子搬到阳光下，让我坐在上面。

[ænd; ənd][sæt] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈniːθ] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [əˈbaʊt]

and	sat	himself	upon	the	ground	beneath	me	,	with	his	hands	clasped	about
和	卫星	他自己	之上	这	地面	下面	我	,	和	他的	双手	紧握	关于

[hɪz; ɪz] [niː] ,

his	knee	,
他的	膝盖	,

他坐在我身下的地上，双手抱膝。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] [drɔːn] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] .

and	his	bare	feet	drawn	beneath	him	.
和	他的	裸	脚	绘制	下面	他	.

他赤着的双脚蜷缩在身下。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [braʊn] [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

I	could	see	no	more	of	him	but	his	brown	hair	and	his	throat	,
我	可以	看	不	更多的	的	他	但	他的	棕色的	头发	和	他的	喉	,

我只能看到他棕色的头发和喉咙，再也看不到他的其他部位了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ˈʃəuldəz] [bent] [ˈfɔːrwərd] .

and	his	strong	shoulders	bent	forward	.
和	他的	强的	肩膀	弯曲	向前	.

他强壮的肩膀向前弯曲。

[ðen] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [spiːk] .

Then	he	began	to	speak	.
然后	他	开始	到	说话	.

然后他开始说话。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈstedi] .

His	voice	was	always	grave	and	steady	.
他的	嗓音	曾是	总是	严重	和	稳定的	.

他的声音总是低沉而坚定。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] , [sɜːr][dʒɑːn] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .

"	I	am	glad	you	are	come	,	Sir	John	;	I	have	something	to	ask	you	.
"	我	是	高兴的	你	是	来	,	先生	约翰	;	我	有	某物	到	问	你	.

“约翰爵士，您能来真是太好了；我有些事想请教您。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

I	do	not	know	what	to	do	.
我	做	不是	知道	什么	到	做	.

我不知道该怎么办。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] .

I	will	tell	you	all	.
我	将要	告诉	你	全部	.

我会把一切都告诉你们。

" [aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] ;

"	I	said	nothing	,	for	I	knew	what	he	wished	;
"	我	说	没有什么	,	为了	我	知道	什么	他	希望	;

“我什么也没说，因为我知道他想要什么；

[soʊ][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmedoʊ] [æt; ət][ðə; ði][ˈheɪz(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪdʒɪns] [ðæt]

so	I	looked	down	across	the	meadow	at	the	hazels	and	the	pigeons	that
所以	我	看起来	向下	穿过	这	草地	在	这	榛子	和	这	鸽子	那

[wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] ,

were	coming	down	to	the	wood	,
是	未来	向下	到	这	木头	,

于是我向下望去，看到草地上的榛树和飞向树林的鸽子。

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [seɪnt] [dʒaɪlz][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

and	desired	saint	Giles	to	tell	me	what	to	say	.
和	想要的	圣	吉尔斯	到	告诉	我	什么	到	说	.

我渴望圣吉尔斯告诉我该说什么。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	this	,	"	he	said	.
"	它	是	这	,	"	他	说	.

“就是这个，”他说。

" [fɔːr] [deɪz] [əˈgoʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] , [daʊn] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [striːm] .

"	Four	days	ago	I	was	in	contemplation	,	down	there	by	the	stream	.
"	四	天	前	我	曾是	在	沉思	,	向下	那里	经过	这	溪流	.

“四天前，我在溪边沉思。”

[ðə; ði]['sensəb(ə)l] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ;

The	sensible	warmth	of	which	I	have	told	you	was	in	my	heart	;
这	明智的	温暖	的	哪个	我	有	讲述	你	曾是	在	我的	心	;

我曾告诉过你，我心中那份真切的温暖；

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər]['oʊvər][wʌn] [jɪr] [naʊ] ,

as	it	has	been	for	over	one	year	now	,
作为	它	有	到过	为了	超过	一	年	现在	,

这种情况已经持续一年多了。

['evər] [sɪns] [aɪ] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

ever	since	I	passed	from	the	way	of	illumination	.
曾经	自从	我	通过了	从	这	方式	的	照明	.

自从我背离了正道之后。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

I	think	that	it	had	never	been	so	clear	and	strong	.
我	思考	那	它	有	绝不	到过	所以	清除	和	强的	.

我认为这一点从未如此清晰和强烈。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

It	was	our	Lord	who	was	with	me	,
它	曾是	我们的	主	WHO	曾是	和	我	,

与我同在的是我的主。

[ænd; ənd][aɪ] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊz] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;

and	I	perceived	Him	within	as	He	always	shows	Himself	to	me	;
和	我	感知	他	之内	作为	他	总是	演出	他本人	到	我	;

我感受到祂就在我心中，就像祂一贯向我显现那样；

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [laɪk] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['roʊziz][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]

I	cannot	tell	you	what	He	is	like	,	but	there	were	roses	on	His	hands	and
我	不能	告诉	你	什么	他	是	喜欢	,	但	那里	是	玫瑰	在	他的	双手	和

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

我无法告诉你祂长什么样，但祂的手脚上都长着玫瑰。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	above	His	heart	and	about	His	head	.
和	多于	他的	心	和	关于	他的	头	.

在祂的心脏上方，在祂的头部周围。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['klɪrli] .

I	have	not	often	perceived	Him	so	clearly	.
我	有	不是	经常	感知	他	所以	清楚地	.

我很少如此清晰地感受到祂的存在。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [aɪ] [nuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , [bɪ'haɪnd][ˌem ˈiː] ,

His	Mother	,	I	knew	,	was	a	little	distance	away	,	behind	me	,
他的	母亲	,	我	知道	,	曾是	一个	小的	距离	离开	,	在后面	我	,

我知道他的母亲就在不远处，在我身后。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪn][dʒɑːn][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

and	I	wondered	why	it	was	so	,	and	the	divine	John	was	with
和	我	想知道	为什么	它	曾是	所以	,	和	这	神圣的	约翰	曾是	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我纳闷这是为什么，这时神圣的约翰与她同在。

[ðen] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['loʊnli] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] : [aɪ][dɪd][nɑːt]

Then	I	understood	that	He	was	lonely	,	but	no	more	than	that	:	I	did	not
然后	我	理解	那	他	曾是	孤独	,	但	不	更多的	比	那	:	我	做过	不是

[noʊ] [waɪ] .

know	why	.
知道	为什么	.

那时我才明白祂很孤独，但仅此而已：我不知道为什么。

[aɪ] [sed] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['lisnd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	said	what	I	could	,	and	then	I	listened	,	but	He	said	nothing	to	me	,
我	说	什么	我	可以	,	和	然后	我	听着	,	但	他	说	没有什么	到	我	,

我尽我所能地说了出来，然后我静静地听着，但他什么也没跟我说。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə'nʌðər] ['æspekt] [ðæt]

and	then	,	after	a	while	,	I	understood	that	it	was	under	another	aspect	that
和	然后	,	后	一个	尽管	,	我	理解	那	它	曾是	在下面	其他	方面	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ;

He	was	there	;
他	曾是	那里	;

过了一段时间，我才明白祂是以另一种方式存在的；

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][goʊld] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['roʊziz] ,

that	there	was	one	in	his	place	,	crowned	with	gold	instead	of	roses	,
那	那里	曾是	一	在	他的	地方	,	加冕	和	金子	反而	的	玫瑰	,

取而代之的是另一个人，头上戴着金冠而不是玫瑰花冠。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	could	not	understand	it	.
和	我	可以	不是	理解	它	.

我完全看不懂。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] ['trʌbld] [baɪ] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrmθ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]

I	was	astonished	and	troubled	by	that	,	and	the	warmth	was	not	so
我	曾是	惊讶	和	麻烦	经过	那	,	和	这	温暖	曾是	不是	所以

[strɔːŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] .

strong	at	my	heart	.
强的	在	我的	心	.

我对此感到惊讶和不安，心中并没有涌起一丝温暖。

" [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [striːm] [ə'gen] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Then	He	was	gone	;	and	I	saw	the	stream	again	beneath	me	,	and	the
"	然后	他	曾是	已消失	;	和	我	锯	这	溪流	再次	下面	我	,	和	这

[liːvz] [ˌoʊvər'hed] ,

leaves	overhead	,
树叶	开销	,

“然后祂就消失了；我又看见了脚下的溪流和头顶上的树叶，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [swet] [ɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] .

and	there	was	sweat	on	my	forehead	.
和	那里	曾是	汗	在	我的	前额	.

我的额头上冒出了汗。

" [wen] [aɪ] [stʊd] [ʌp] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] — [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ['weðər]

" When I stood up there was a knowledge in my heart — I do not know whether

" 什么时候 我 站立 向上 那里 曾是 一个 知识 在 我的 心 — 我 做 不是 知道 无论

[frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ɔːr] [ðə; ði] [fiːnd] — [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] ,

from our Lord or the fiend — that I must leave this place ,

从 我们的 主 或者 这 恶魔 — 那 我 必须 离开 这 地方 ,

“当我站起来的时候，我心中有一种感觉——我不知道这感觉来自上帝还是魔鬼——那就是我必须离开这个地方。”

[ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [wʌn] [huːm] [aɪ] [θɔːt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] ;

and go to one whom I thought must be the King with some message ;

和 去 到 一 谁 我 想法 必须 是 这 国王 和 一些 信息 ;

然后去见一个我认为是国王的人，带去传达一些信息；

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

but I do not know the message .

但 我 做 不是 知道 这 信息 .

但我不知道这条信息是什么。

" [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .

" My children , it was a dreadful thing to hear that .

" 我的 孩子们 , 它 曾是 一个 可怕 事物 到 听到 那 .

“孩子们，听到这个消息真是太可怕了。”

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən] [soʊ] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

He had never spoken so since his coming four years before ,

他 有 绝不 说 所以 自从 他的 未来 四 年 前 ,

自从四年前来到这里之后，他从未说过这样的话。

[ɪk'sept] [wʌns] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrgətɪv] [wei] ,

except once when he was in the purgative way ,

除了 一次 什么时候 他 曾是 在 这 泻药 方式 ,

除了有一次他正在接受泻药治疗之外，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːnd] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] ['æspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

and the fiend came to him under aspect of a woman .

和 这 恶魔 来了 到 他 在下面 方面 的 一个 女士 .

恶魔化作女人的模样来到他面前。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ægəni] [ðen] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [naʊ] .

But he had been in agony then , and he was quiet now .

但 他 有 到过 在 痛苦 然后 , 和 他 曾是 安静的 现在 .

但他当时非常痛苦，现在却很平静。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [spiːk] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .

Before I could speak he spoke again .

前 我 可以 说话 他 辐 再次 .

我还没来得及说话，他又开口了。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] ;

" I said that I could not go ;

" 我 说 那 我 可以 不是 去 ;

我说我不能去；

[ðæt] [gɑːd] [ɔːlˈmaɪti] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [hɪr] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪld] [maɪ] [haʊs]

that	God	Almighty	had	brought	me	here	and	caused	me	to	build	my	house
那	上帝	全能者	有	带来	我	这里	和	导致	我	到	建造	我的	房子

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [biːsts] [æz; əz][maɪ]

and	given	me	the	meadow	and	the	water	and	the	beasts	as	my
和	给定	我	这	草地	和	这	水	和	这	野兽	作为	我的

[frendz] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['niːðər] [mʌŋk] [nɔːr]['fraɪər][nɔːr] [priːst] [tuː; tə][biː; bi] [sent] ['hɪðər] [ænd; ənd]

friends	—	that	I	was	neither	monk	nor	friar	nor	priest	to	be	sent	hither	and
朋友们	—	那	我	曾是	两者都不	僧	也不	修士	也不	牧师	到	是	发送	这里	和

['ðɪðər] — [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] .

thither	—	that	I	could	not	go	.
那里	—	那	我	可以	不是	去	.

全能的上帝把我带到这里，让我建造了我的房子，赐予我草地、水源和牲畜作为我的朋友——我既不是僧侣，也不是修士，也不是牧师，不能被派到那里去——我不能去。

[aɪ] [kraɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [wɪl] ;

I	cried	on	Him	to	help	me	and	shew	me	His	will	;
我	哭	在	他	到	帮助	我	和	展示	我	他的	将要	;

我向他哭诉，求他帮助我，并向我显明他的旨意；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['dɪnər] .

and	then	I	went	to	dinner	.
和	然后	我	去	到	晚餐	.

然后我就去吃晚饭了。

" [sɪns] [ðæt] [taɪm] , [sɜːr][dʒɑːn] , [ðə; ði] [wɔːrmθ] [hæz; həz] [left] [ˌem ˈiː] .

"	Since	that	time	,	Sir	John	,	the	warmth	has	left	me	.
"	自从	那	时间	,	先生	约翰	,	这	温暖	有	左边	我	.

“约翰爵士，从那时起，我就失去了那份温暖。”

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

I	see	the	flowers	,	but	there	is	nothing	behind	them	;	and	the	sunlight	,
我	看	这	花朵	,	但	那里	是	没有什么	在后面	他们	;	和	这	阳光	,

我看见了花朵，但它们背后却空无一物；还有阳光，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hev(ə)nli] ['kʌlər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	there	is	no	heavenly	colour	in	it	.
但	那里	是	不	天上	颜色	在	它	.

但它却没有天上的色彩。

[maɪ][maɪnd][ɪz][dɪs'kwaɪət] ; [aɪ] ['kænɑːt] [rest] [nɔːr] ['kɑːntəmpleɪt] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

My	mind	is	disquiet	;	I	cannot	rest	nor	contemplate	as	I	should	.
我的	头脑	是	忧虑	;	我	不能	休息	也不	沉思	作为	我	应该	.

我心神不宁，无法安宁地休息和思考。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ;

I	have	been	up	the	stairs	that	I	have	told	you	of	a	thousand	times	;
我	有	到过	向上	这	楼梯	那	我	有	讲述	你	的	一个	千	时代	;

我曾无数次跟你提起过那条楼梯，如今我已经爬上去了；

[aɪ][hæv; həv] [set] [maɪ'self][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [step] ,

I	have	set	myself	apart	from	the	world	,	which	is	the	first	step	,
我	有	放	我	除	从	这	世界	,	哪个	是	这	第一的	步	,

我已经将自己与世隔绝，这是第一步。

[ʌn'tɪl] [ɔːl] [θɪŋz] ['vɪzəb(ə)l][hæv; həv] [gɔːn] ;

until	all	things	visible	have	gone	;
直到	全部	事物	可见的	有	已消失	;

直到所有可见之物都消失为止；

[ðen] [aɪ][hæv; həv][set][maɪ'self][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][maɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [soʊ][ðæt][aɪ]

then	I	have	set	myself	apart	from	my	body	and	my	understanding	so	that	I
然后	我	有	放	我	除	从	我的	身体	和	我的	理解	所以	那	我

[wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['niːðər] [hændz][nɔːr] [hɑːrt] [nɔːr] [hed] ,

was	conscious	of	neither	hands	nor	heart	nor	head	,
曾是	有意识的	的	两者都不	双手	也不	心	也不	头	,

然后我便与我的身体和我的理解力分离，以致我既没有意识到我的手，也没有意识到我的心，更没有意识到我的头。

[nɔːr][ʌv; əv] [ɔːt] [bʌt; bət][maɪ]['neɪkɪd] [soʊl] ; [ðen] [aɪ][hæv; həv] [left] [ðæt] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][θɜːrd] [step] ;

nor	of	aught	but	my	naked	soul	;	then	I	have	left	that	,	which	is	the	third	step	;
也不	的	零	但	我的	裸	灵魂	;	然后	我	有	左边	那	,	哪个	是	这	第三	步	;

除了我赤裸的灵魂之外，别无其他；然后我就离开了，这是第三步；

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʃʌt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ɔːr] ['ænsər] .

but	the	gate	is	always	shut	,	and	our	Lord	will	not	speak	or	answer	.
但	这	门	是	总是	关闭	,	和	我们的	主	将要	不是	说话	或者	回答	.

但是大门总是关闭的，我们的主不会说话，也不会回答。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][duː] , [sɜːr][dʒɑːn] .

Tell	me	what	I	must	do	,	Sir	John	.
告诉	我	什么	我	必须	做	,	先生	约翰	.

约翰爵士，请告诉我我该怎么做。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ,

Is	it	true	that	this	is	from	our	Lord	,
是	它	真的	那	这	是	从	我们的	主	,

这是真的来自我们的主吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] ?

and	that	I	must	go	to	see	the	King	?
和	那	我	必须	去	到	看	这	国王	?

我必须去觐见国王?

" [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ,

"	I	was	sick	at	heart	when	I	heard	that	,
"	我	曾是	生病的	在	心	什么时候	我	听到	那	,

听到这个消息，我感到非常难过。

[ænd; ənd][aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] ['saɪləns] [wʌt] [maɪ] [soʊl] [toʊld][ˌem 'iː][mʌst; məst][biː; bi][maɪ] ['ænsər] .

and	I	strove	to	silence	what	my	soul	told	me	must	be	my	answer	.
和	我	努力	到	沉默	什么	我的	灵魂	讲述	我	必须	是	我的	回答	.

我努力压抑着内心深处告诉我的答案。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ˌpəːsi'viəd] ['evər] [sɪns] , [maɪ] [sʌn] ['ritʃəd] , " [aɪ] [sed] ?

"	It	has	persevered	ever	since	,	my	son	Richard	,	"	I	said	?
"	它	有	坚持不懈	曾经	自从	,	我的	儿子	理查德	,	"	我	说	?

“从那时起它就一直存在着，我的儿子理查德，”我说?

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	bowed	his	head	.
他	鞠躬	他的	头	.

他低下了头。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['seɪvər] [ɪn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ][goʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	There	is	no	savour	in	anything	to	me	until	I	go	,	"	he	answered	.
"	那里	是	不	品尝	在	任何事物	到	我	直到	我	去	,	"	他	回答	.

“直到我离开，我才觉得任何事都有意义，”他回答说。

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sækrəmənt] , [maɪ] [aɪz]

"	This	morning	as	I	looked	from	over	the	wall	upon	the	sacrament	,	my	eyes
"	这	早晨	作为	我	看起来	从	超过	这	墙	之上	这	圣餐	,	我的	眼睛

[wɜːr; wər]['blaɪndɪd] :

were	blinded	:
是	失明	:

“今天早上，当我从墙外望向圣餐时，我的眼睛突然睁不开了：

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [bred] .

I	saw	nothing	but	the	species	of	bread	.
我	锯	没有什么	但	这	物种	的	面包	.

我只看到了各种面包。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv][maɪ] [feɪθ] .

I	was	forced	to	rest	upon	the	assent	of	my	faith	.
我	曾是	强制	到	休息	之上	这	同意	的	我的	信仰	.

我被迫接受信仰的指引。

" [ə'gen] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['saɪləns] [wʌt] [maɪ] [soʊl] [toʊld][ˌem 'iː] .

"	Again	I	attempted	to	silence	what	my	soul	told	me	.
"	再次	我	尝试过	到	沉默	什么	我的	灵魂	讲述	我	.

我又一次试图压制我灵魂深处的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['paʊər] [ðæt] ['mæstər] ['ritʃəd] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][juːz] [ðæt]

It	was	the	very	power	that	Master	Richard	had	taught	me	to	use	that
它	曾是	这	非常	力量	那	掌握	理查德	有	教授	我	到	使用	那

[wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'genst] [wʌt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] .

was	turning	against	what	I	desired	.
曾是	转弯	反对	什么	我	想要的	.

正是理查德大师教我使用的力量，如今却反过来与我的愿望背道而驰。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ʌn'tɪl] [ðen] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌvd] [ðɪs] ['kwaɪət]['hoʊli] [læd] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [aɪz]

I	had	not	known	until	then	how	much	I	loved	this	quiet	holy	lad	with	grave	eyes
我	有	不是	已知	直到	然后	如何	很多	我	喜爱	这	安静的	圣	小伙子	和	严重	眼睛

— [nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɪm; ɪm] .

—	not	until	I	thought	I	should	lose	him	.
—	不是	直到	我	想法	我	应该	失去	他	.

直到那时我才知道我有多爱这个安静、眼神严肃的圣洁少年——直到我以为我会失去他。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][sɪn] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [hæz; həz] ['daːkənd] [jʊr; jər] [aɪz] ?

"	There	is	no	sin	,	"	I	said	,	"	that	has	darkened	your	eyes	?
"	那里	是	不	罪	,	"	我	说	,	"	那	有	变暗	你的	眼睛	?

“难道有什么罪过，”我说，“能让你的双眼黯淡无光吗？”

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [smaɪl] ['saɪdweɪz] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	I	saw	him	smile	sideways	at	that	,	and	he	turned	his	head	a	little	.
"	我	锯	他	微笑	侧身	在	那	,	和	他	转向	他的	头	一个	小的	.

“我看到他侧过头去，嘴角露出一丝微笑。

" [maɪ] [sɪnz] [ɑːr; ər] ['niːðər] [blækər] [nɔːr]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] , " [hiː; hi]

"	My	sins	are	neither	blacker	nor	whiter	than	they	have	always	been	,	"	he
"	我的	罪孽	是	两者都不	更黑	也不	更白	比	他们	有	总是	到过	,	"	他

[sed] ;

said	;
说	;

“我的罪孽既没有比以往更黑，也没有比以往更白，”他说；

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [maɪ] ['fɑːðər] . "

"	you	know	them	all	,	my	father	.	"
"	你	知道	他们	全部	,	我的	父亲	.	"

“父亲，您认识他们所有人。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] ?

"	And	you	wish	to	leave	us	?
"	和	你	希望	到	离开	我们	?

“你想离开我们吗？”

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

[hiː; hi] [ʌn'klæspt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [leɪd] [wʌn] [ɑːn] [maɪ] [niː] .

He	unclasped	his	hands	and	laid	one	on	my	knee	.
他	解开	他的	双手	和	铺设	一	在	我的	膝盖	.

他松开双手，将一只手放在我的膝盖上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [æt; ət][ɪts] ['pjʊrəti] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

I	was	terrified	at	its	purity	,	but	his	face	was	turned	away	,	and	he
我	曾是	恐惧	在	它是	纯度	,	但	他的	脸	曾是	转向	离开	,	和	他

[sed] ['nʌθɪŋ] .

said	nothing	.
说	没有什么	.

他的纯洁令我感到恐惧，但他却转过脸去，一言不发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·雷纳尔的历史，孤独(The History of Richard Raynal, Solitary)
第2/6页

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [wʊd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [soʊ]['saɪlənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
I **had** **never** **heard** **the** **wood** **at** **that** **time** **of** **the** **evening** **so** **silent** **as** **it**
我 有 绝不 听到 这 木头 在 那 时间 的 这 晚上 所以 沉默的 作为 它
[wʌz; wəz] [ðen] .
was **then** **.**
曾是 然后 .

我从未听过傍晚时分树林里如此寂静无声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] [wen] , [æz; əz][ðə; ði][læks] [mʌŋks] [seɪ] ,
It **was** **the** **time** **when** **,** **as** **the** **lax** **monks** **say** **,**
它 曾是 这 时间 什么时候 , 作为 这 松散 僧侣 说 ,

正如那些不拘泥于戒律的僧侣们所说，那时正是.....

[ðə; ði][bɜːrdz][seɪ] ['mætnz] ([bʌt; bət][ðə; ði][strɪkt] [əb'zɜːrvənt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['kɑːmplɪn; 'kɑːmplaɪn]) ,
the **birds** **say** **mattins** **(** **but** **the** **strict** **observants** **call** **it** **compline** **)** **,**
这 鸟类 说 晨祷 (但 这 严格的 观察者 称呼 它 晚祷) ,

鸟儿们说的是晨祷（但严格的教徒称之为晚祷），

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] ['mætnz] [nɔːr]['kɑːmplɪn; 'kɑːmplaɪn] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [wʊd] .
but **there** **was** **neither** **mattins** **nor** **compline** **then** **in** **the** **green** **wood** **.**
但 那里 曾是 两者都不 晨祷 也不 晚祷 然后 在 这 绿色的 木头 .

但当时在绿林中既没有晨祷也没有晚祷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [hʌʃ] ,
It **was** **all** **in** **a** **great** **hush** **,**
它 曾是 全部 在 一个 伟大的 嘘 ,

一切都静悄悄的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] ['fɪfti] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] [hæd; həd] [krept] [ʌp] [ænd; ənd]
and **the** **shadows** **from** **the** **trees** **fifty** **paces** **away** **had** **crept** **up** **and**
和 这 阴影 从 这 树木 五十 步幅 离开 有 悄悄地爬 向上 和
[wɜːr; wər][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] .
were **at** **our** **feet** **.**
是 在 我们的 脚 .

五十步开外的树影悄悄地蔓延到我们脚边。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .
Then **he** **spoke** **again** **.**
然后 他 辐 再次 .

然后他又开口说话了。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [jʊr; jər] [soʊl] [telz] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Tell** **me** **what** **your** **soul** **tells** **you** **,** **"** **he** **said** **.**
" 告诉 我 什么 你的 灵魂 讲述 你 , " 他 说 .

“告诉我你的灵魂在告诉你什么，”他说。

[aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊn] [hed] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
I **put** **my** **hand** **on** **his** **brown** **head** **;** **I** **could** **not** **speak** **.**
我 放 我的 手 在 他的 棕色的 头 ; 我 可以 不是 说话 .

我把手放在他棕色的头上；我说不出话来。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
Then **he** **rose** **at** **once** **,** **and** **stood** **smiling** **and** **looking** **on** **me** **,**
然后 他 玫瑰 在 一次 , 和 站立 微笑 和 寻找 在 我 ,

然后他立刻站了起来，面带微笑地看着我。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [meɪd] [ə; eɪ] ['splendər] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli]

and	the	sunlight	made	a	splendour	in	his	hair	,	as	it	were	his	heavenly
和	这	阳光	制成	一个	辉煌	在	他的	头发	,	作为	它	是	他的	天上

[kraʊn] .

crown	.
王冠	.

阳光照耀着他的头发，使之熠熠生辉，仿佛是他天上的王冠。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][wʌn] [wɜːrd] .

"	Thank	you	,	my	father	,	"	he	said	,	though	I	had	not	spoken	one	word	.
"	感谢	你	,	我的	父亲	,	"	他	说	,	尽管	我	有	不是	说	一	单词	.

“谢谢你，我的父亲，”他说，尽管我一句话也没说。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] ,

Then	he	turned	and	went	into	the	hut	,
然后	他	转向	和	去	进入	这	小屋	,

然后他转身走进了小屋。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] [wʊdz] [θruː] [maɪ] [terz] ,

and	left	me	to	look	upon	the	green	woods	through	my	tears	,
和	左边	我	到	看	之上	这	绿色的	树林	通过	我的	眼泪	,

然后留下我独自一人，透过泪水凝望着绿色的树林。

[ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['meɪvɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] -

and	to	listen	to	a	mavis	that	had	begun	to	sing	in	one	of	the	may	-
和	到	听	到	一个	梅维斯	那	有	开始	到	唱歌	在	一	的	这	可能	-

[triːz] .

trees	.
树木	.

聆听一棵五月树上开始歌唱的梅维斯鸟。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] .

I	knew	he	was	gone	to	make	ready	.
我	知道	他	曾是	已消失	到	制作	准备好	.

我知道他出去准备了。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [kwaɪt] [gɔːn] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] ,

The	sun	had	quite	gone	down	before	he	came	out	again	,
这	太阳	有	相当	已消失	向下	前	他	来了	出去	再次	,

太阳完全落山后他才再次出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] ;

and	the	shadows	were	like	a	veil	over	the	land	;
和	这	阴影	是	喜欢	一个	面纱	超过	这	土地	;

阴影如同面纱般笼罩着大地；

['oʊnli][ðə; ði] ['jeloʊ] ['flaʊərz] [bəːnd] [hɑːt] [laɪk] ['kænd(ə)l] [fleɪmz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

only	the	yellow	flowers	burned	hot	like	candle	flames	before	me	.
仅有的	这	黄色的	花朵	烧伤	热的	喜欢	蜡烛	火焰	前	我	.

在我面前，只有那些黄色的花朵像蜡烛火焰一样燃烧得滚烫。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr] [bʊks] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l] , [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz]

He	had	four	books	in	his	hand	and	a	little	bottle	,	his	hat	on	his
他	有	四	图书	在	他的	手	和	一个	小的	瓶子	,	他的	帽子	在	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

他手里拿着四本书和一个小瓶子，帽子搭在肩上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['sænd(ə)lz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [fɔːr]

and	the	wooden	sandals	on	his	feet	that	he	had	worn	to	walk	in	four
和	这	木制的	凉鞋	在	他的	脚	那	他	有	磨损	到	走	在	四

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

years	before	when	he	came	to	us	.
年	前	什么时候	他	来了	到	我们	.

还有他脚上那双木屐，那是他四年前来我们这里时穿的。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['lɪnɪn] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['wuːndz] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ]

His	little	linen	picture	of	the	five	wounds	was	fastened	over	his	breast	with
他的	小的	亚麻布	图片	的	这	五	伤口	曾是	系紧	超过	他的	胸部	和

[θɔːrnz] .

thorns	.
荆棘	.

他胸前用荆棘钉着一幅画着他身上五处伤口的亚麻布小画。

[hiː; hi] ['kærid] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ðə; ði] ['sekənd] [waɪt] - [sliːvd] ['kɜːrtl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ,

He	carried	across	his	arm	the	second	white	-	sleeved	kirtle	that	he	had	,
他	携带	穿过	他的	手臂	这	第二	白色的	-	袖子	柯特尔	那	他	有	,

他胳膊上挎着他的第二件白袖长袍，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɜːrs] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] .

and	his	burse	was	on	his	girdle	.
和	他的	金库	曾是	在	他的	腰带	.

他的钱包放在腰带上。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	held	out	two	of	the	books	to	me	.
他	握住	出去	二	的	这	图书	到	我	.

他递给我两本书。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	These	are	for	you	,	my	father	,	"	he	said	;	"	the	book	of	hours	and	the
"	这些	是	为了	你	,	我的	父亲	,	"	他	说	;	"	这	书	的	小时	和	这

['regjulə]

Regula
雷古拉

“这些是给您的，我的父亲，”他说，“祈祷书和规章。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Heremitarum	I	shall	take	with	me	,
-	我	将	拿	和	我	,

我将带走Heremitarum，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [bʊks] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [æt; ət]

and	all	the	rest	of	the	mobills	and	the	two	other	books	I	shall	leave	at
和	全部	这	休息	的	这	-	和	这	二	其他	图书	我	将	离开	在

['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

our	Lord's	disposal	,
我们的	主场	处理	,

其余的书籍和另外两本书，我将交由主处置。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [kwɪn'tes(ə)ns] .

except	the	bottle	of	Quintessence	.
除了	这	瓶子	的	精华	.

除了那瓶精华香水。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] [bʊks] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	I	took	the	two	books	and	looked	at	them	.
"	我	采取	这	二	图书	和	看起来	在	他们	.

我拿起这两本书看了看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mæstər] - [ˌfiləu'mi:lə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɑ:n]

There	was	Master	Hoveden's	Philomela	,	and	a	little	book	he	had	made	on
那里	曾是	掌握	-	菲洛梅拉	,	和	一个	小的	书	他	有	制成	在

还有霍夫登大师的《菲洛梅拉》，以及他制作的一本关于……的小册子。

[kænt] ['es(ə)ns] .

Quinte	Essence	.
昆特	本质	.

精华。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [ni:d] [ðem; ðəm] !

"	But	you	will	need	them	!
"	但	你	将要	需要	他们	!

但你会需要它们的！

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [aɪ] ['kæri] [ˌfiləu'mi:lə] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	I	carry	Philomela	in	my	heart	,	"	he	said	,
"	我	携带	菲洛梅拉	在	我的	心	,	"	他	说	,

“我心中永远珍藏着菲洛梅拉，”他说。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kænt] ['es(ə)ns] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɪf] [aɪ] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	and	as	for	the	Quinte	Essence	I	shall	have	enough	if	I	need	it	,
"	和	作为	为了	这	昆特	本质	我	将	有	足够的	如果	我	需要	它	,

“至于五味精华，如果需要的话，我会有足够的。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] [ðæt] [hoʊldz] [ðæt] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [blʌd] . — [ðə; ði]

and	here	is	the	bottle	that	holds	that	that	has	been	made	of	blood	.	—	The
和	这里	是	这	瓶子	那	持有	那	那	有	到过	制成	的	血	.	—	这

[fɪfθ] — ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] .

fifth	—	being	of	gold	and	silver	I	have	not	.
第五	—	存在	的	金子	和	银	我	有	不是	.

这是盛放鲜血的瓶子。——第五个——用金银制成的，我没有。

[ɑ:'dʒentəm] [et] ['ɔ:rəm] [nɑ:n][ˌi: es 'ti:]['mi:hi:] .

Argentum	et	aurum	non	est	mihi	.
银	等	金	非	est	mihi	.

Argentum et aurum non est mihi。

" [" ['sɪlvər] [ænd; ənd][goʊld][aɪ][hæv; həv] [nʌn] .

"	[	"	Silver	and	gold	I	have	none	.
"	[	"	银	和	金子	我	有	没有任何	.

“我没有金银。”

" ([ækts] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [sɪks] .)]

"	(	Acts	iii	.	6	.	)	]
"	(	使徒行传	三、	.	6	.	)	]

（使徒行传 3:6）

([ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑ:t(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ][ʌv; əv] [bɪ'fɔ:r] .

(	That	was	the	little	bottle	that	I	have	told	you	of	before	.
(	那	曾是	这	小的	瓶子	那	我	有	讲述	你	的	前	.

（那就是我之前跟你说过的那个小瓶子。）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'stɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv]['hɜːrmiːz]

It	was	distilled	of	his	own	blood	,	according	to	the	method	of	Hermes
它	曾是	蒸馏	的	他的	自己的	血	,	根据	到	这	方法	的	爱马仕

[ˌtrɪzmɪ'dʒɪstəs] .)

Trismegistus	.	)
特里斯墨吉斯	.	)

它是用他自己的血，按照赫尔墨斯·特里斯墨吉斯忒斯的方法蒸馏而成的。）

" [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [bɪ'kwiːð] [ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] ;

"	If	I	do	not	return	,	"	he	said	,	"	I	bequeath	all	to	you	;
"	如果	我	做	不是	返回	,	"	他	说	,	"	我	遗赠	全部	到	你	;

“如果我回不来了，”他说，“我把一切都留给你；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [sɪks] ['mæsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ; [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] , [ʌv; əv] ['rekwɪəm] ;

and	I	wish	six	masses	to	be	said	;	the	first	to	be	sung	,	of	Requiem	;
和	我	希望	六	群众	到	是	说	;	这	第一的	到	是	唱	,	的	安魂曲	;

我希望举行六场弥撒；第一场是唱安魂曲；

[ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['wuːndz] ; [ðə; ði] [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] ;

the	second	of	the	five	wounds	;	the	third	of	the	assumption	;
这	第二	的	这	五	伤口	;	这	第三	的	这	假设	;

五处伤口中的第二处；假设的第三处；

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ɔːl] ['mɑːtəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['meməri] [ʌv; əv] [seɪnt] ['krɪstəfər] ;

the	fourth	of	all	martyrs	with	a	special	memory	of	saint	Christopher	;
这	第四	的	全部	殉道者	和	一个	特别的	记忆	的	圣	克里斯托弗	;

在所有殉道者中排名第四的是一位特别纪念圣克里斯托弗的人；

[ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv][ɔːl] [kən'fesəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['meməri] [ʌv; əv] [seɪnt] ['æntəni] , ['hɜːrmɪt] ,

the	fifth	of	all	confessors	with	a	special	memory	of	saint	Anthony	,	hermit	,
这	第五	的	全部	忏悔者	和	一个	特别的	记忆	的	圣	安东尼	,	隐士	,

[ænd; ənd] [seɪnt] [dʒaɪlz] ,

and	saint	Giles	,
和	圣	吉尔斯	,

在所有告解者中，有五位特别纪念圣安东尼、隐士和圣吉尔斯。

['æbət] ; [ðə; ði] [sɪksθ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['vəːdʒinz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['meməri] [ʌv; əv] [seɪnt] ['ægnəs] .

abbot	;	the	sixth	of	all	virgins	with	a	special	memory	of	saint	Agnes	.
方丈	;	这	第六	的	全部	处女	和	一个	特别的	记忆	的	圣	艾格尼丝	.

修道院院长；所有贞女中的第六位，对圣女阿格尼丝有着特殊的纪念。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	You	understand	,	my	children	,	that	he	knew	what	would	come	to	him	,
"	你	理解	,	我的	孩子们	,	那	他	知道	什么	会	来	到	他	,

孩子们，你们明白，他知道自己会遭遇什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ɔːl] ;

and	that	he	had	foreseen	all	;
和	那	他	有	预见	全部	;

而且他早已预见了一切；

[hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['vɪlɪdʒ] ['oʊnli] ,

he	spoke	as	simply	as	one	who	was	going	to	another	village	only	,
他	辐	作为	简单地	作为	一	WHO	曾是	去	到	其他	村庄	仅有的	,

他说话的语气就像只是要去另一个村庄的人一样简单。

['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

looking	away	from	me	upon	the	ground	.
寻找	离开	从	我	之上	这	地面	.

他的目光从我身上移开，落在了地上。

([aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .)

(	I	was	glad	of	that	.	)
(	我	曾是	高兴的	的	那	.	)

（我为此感到高兴。）

[aɪ] ['bɛgd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][bɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['medoʊ] .

I	begged	of	him	to	bid	good	-	bye	to	his	meadow	.
我	乞求	的	他	到	出价	好的	-	再见	到	他的	草地	.

我恳求他向他的草地告别。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ; " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [ber] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wer'evər] [aɪ][goʊ] .

"	I	will	not	;	"	he	said	,	"	I	bear	it	with	me	wherever	I	go	.
"	我	将要	不是	;	"	他	说	,	"	我	熊	它	和	我	无论	我	去	.

“我不会;”他说，“无论我去哪里，我都会带着它。”

" [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːd] [stɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] ,

"	Then	he	took	me	by	the	arm	,	carrying	his	shod	staff	in	his	other	hand	,
"	然后	他	采取	我	经过	这	手臂	,	携带	他的	鞋子	职员	在	他的	其他	手	,

“然后他抓住我的胳膊，另一只手拿着他的拐杖，

[ænd; ənd][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['blaɪndɪd] [ðæt] [aɪ] ['stʌmbld] [æz; əz][aɪ]

and	led	me	to	the	gate	,	for	I	was	so	blinded	that	I	stumbled	as	I
和	引领	我	到	这	门	,	为了	我	曾是	所以	失明	那	我	踉跄	作为	我

[went] .

went	.
去	.

他领我到门口，因为我眼睛瞎了，走路跌跌撞撞的。

[wʌns] ['oʊnli][dɪd][aɪ] [spiːk] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] ['ʌpwərdz] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [wʊd] .

Once	only	did	I	speak	as	we	passed	upwards	through	the	dark	wood	.
一次	仅有的	做过	我	说话	作为	我们	通过了	向上	通过	这	黑暗的	木头	.

当我们向上穿过幽暗的树林时，我只开口说过一句话。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['mesɪdʒ] , " [aɪ] [æskt] , " [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ?

"	And	what	will	be	your	message	,	"	I	asked	,	"	when	you	come	to	the	King	?
"	和	什么	将要	是	你的	信息	,	"	我	问	,	"	什么时候	你	来	到	这	国王	?

"
"
"

“那么，当你觐见国王时，你会传达什么信息呢？”我问道。

" ['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [kʌm] ['ðɪðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Our	Lord	will	tell	it	me	when	I	come	thither	,	"	he	said	.
"	我们的	主	将要	告诉	它	我	什么时候	我	来	那里	,	"	他	说	.

“等我到了那里，主会告诉我的。”他说。

[wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [leɪ] [dɑːrk][ænd; ənd][fæst] [ə'sliːp] .

We	went	through	the	village	that	lay	dark	and	fast	asleep	.
我们	去	通过	这	村庄	那	躺	黑暗的	和	快速地	睡着了	.

我们穿过了沉睡在黑暗中的村庄。

[aɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][bɪd][ðə; ði][foʊks] [gʊd] -

I	wished	him	to	go	to	some	of	the	houses	,	and	bid	the	folks	good	-
我	希望	他	到	去	到	一些	的	这	房屋	,	和	出价	这	各位	好的	-

[baɪ] ,

bye	,
再见	,

我希望他能去几户人家，向那里的人们道别。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .

but	he	would	not	.
但	他	会	不是	.

但他不会。

" [aɪ] [ber] [ðem; ðəm] , [tuː] , [wer'evər] [aɪ][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	bear	them	,	too	,	wherever	I	go	,	"	he	said	.
"	我	熊	他们	,	也	,	无论	我	去	,	"	他	说	.

“无论我去哪里，我也带着它们，”他说。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [ə'dɔrd] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [[ðæt] [ɪz] , [gɑːd]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]

After	we	had	adored	God	Almighty	in	the	church	,	[	That	is	,	God	present	in	the
后	我们	有	受人喜爱	上帝	全能者	在	这	教会	,	[	那	是	,	上帝	展示	在	这

['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] .]

Blessed	Sacrament	.	]
蒙福	圣餐	.	]

我们在教堂里朝拜了全能的上帝，（也就是临在于圣体圣事中的上帝。）

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['ʃrɪvən] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm] ,

and	I	had	shriven	the	young	man	and	blessed	him	,
和	我	有	舍利文	这	年轻的	男人	和	蒙福	他	,

我为这位年轻人举行了忏悔仪式并祝福了他。

[wiː; wi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lɪtʃgeɪt] [wer] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['æftərwərdz] ['restɪd] .

we	went	out	and	stood	under	the	lychgate	where	his	body	afterwards	rested	.
我们	去	出去	和	站立	在下面	这	墓门	在哪里	他的	身体	然后	休息	.

我们走到墓门下，那里后来安放着他的遗体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [naɪt] [ʌv; əv][stɑːrz][ænd; ənd][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][wʌz; wəz] [wʌns] ['hev(ə)n]

It	was	a	clear	night	of	stars	and	as	silent	as	was	once	heaven
它	曾是	一个	清除	夜晚	的	明星	和	作为	沉默的	作为	曾是	一次	天堂

[fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] .

for	the	space	of	half	-	an	-	hour	.
为了	这	空间	的	一半	-	一个	-	小时	.

那是一个繁星点点的晴朗夜晚，在半个小时里，周围一片寂静，宛如天堂一般。

[ðə; ði] ['fɪləˌmel] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['oʊvər][ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] ,

The	philomels	had	given	over	their	singing	near	a	month	before	,
这	菲洛梅尔斯	有	给定	超过	他们的	歌唱	靠近	一个	月	前	,

吟游诗人大约一个月前就停止了歌唱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər][stægz][tuː; tə] [breɪ] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] , [æz; əz][juː; jʊ]

and	it	was	not	the	season	for	stags	to	bray	;	and	those	,	as	you
和	它	曾是	不是	这	季节	为了	雄鹿	到	嘶叫	;	和	那些	,	作为	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

而且现在也不是雄鹿鸣叫的季节；你知道，

[ɑːr; ər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [saʊndz] [ðæt] [wiː; wi] [hɪr] [æt; ət] [naɪt] .

are	the	principal	sounds	that	we	hear	at	night	.
是	这	主要的	声音	那	我们	听到	在	夜晚	.

是我们夜间听到的主要声音。

[wiː; wi] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪləns] .

We	stood	a	long	time	listening	to	the	silence	.
我们	站立	一个	长的	时间	聆听	到	这	沉默	.

我们站了很久，聆听着寂静。

[aɪ] [nuː] [wel] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['prez(ə)ntli] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] .

I	knew	well	what	was	in	my	heart	,	and	I	knew	presently	what	was	in	his	.
我	知道	出色地	什么	曾是	在	我的	心	,	和	我	知道	目前	什么	曾是	在	他的	.

我清楚地知道自己的内心想法，也很快知道他的内心想法。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] .

He	was	thinking	on	his	soul	.
他	曾是	思维	在	他的	灵魂	.

他正在思考自己的灵魂。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

He	turned	to	me	after	a	while	,
他	转向	到	我	后	一个	尽管	,

过了一会儿，他转向我，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [klɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps]

and	I	could	see	the	clear	pallour	of	his	face	and	the	line	of	his	lips
和	我	可以	看	这	清除	面色苍白	的	他的	脸	和	这	线	的	他的	嘴唇

[ænd; ənd] [aɪz] [ɔːl] [set] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] [her] .

and	eyes	all	set	in	his	heavy	hair	.
和	眼睛	全部	放	在	他的	重的	头发	.

我能看到他苍白的脸色，以及他嘴唇和眼睛的轮廓，所有这些都嵌在他浓密的头发里。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [kɪŋ] , [sɜːr][dʒɑːn] ?

"	Do	you	know	the	tale	of	the	Persian	king	,	Sir	John	?
"	做	你	知道	这	故事	的	这	波斯语	国王	,	先生	约翰	?

约翰爵士，您知道波斯国王的故事吗?

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][noʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

"	I	told	him	No	;	he	had	many	of	such	tales	.
"	我	讲述	他	不	;	他	有	许多	的	这样的	故事	.

“我告诉他‘不’；他有很多这样的故事。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðem; ðəm] .

I	do	not	know	where	he	had	read	them	.
我	做	不是	知道	在哪里	他	有	读	他们	.

我不知道他是从哪里读到这些的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [kɪŋ] [huː] [hæd; həd][ðə; ði]['oʊpən] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː]

"	There	was	once	a	king	who	had	the	open	eyes	,	and	he	looked	into
"	那里	曾是	一次	一个	国王	WHO	有	这	打开	眼睛	,	和	他	看起来	进入

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] .

heaven	and	hell	.
天堂	和	地狱	.

从前有一位国王，他双目炯炯有神，曾窥见天堂和地狱。

[hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] [tuː] [frendz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ; [ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz]

He	saw	there	two	friends	whom	he	had	known	in	the	flesh	;	the	one	was
他	锯	那里	二	朋友们	谁	他	有	已知	在	这	肉	;	这	一	曾是

[ə; eɪ]['hɜːrmɪt] ,

a	hermit	,
一个	隐士	,

他在那里看到了两个他曾亲身认识的朋友；其中一个是隐士，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'nʌðər] [kɪŋ] .

and	the	other	another	king	.
和	这	其他	其他	国王	.

还有另一位国王。

[ðə; ði]['hɜːrmɪt][wʌz; wəz][ɪn] [hel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] .

The	hermit	was	in	hell	,	and	the	king	in	heaven	.
这	隐士	曾是	在	地狱	,	和	这	国王	在	天堂	.

隐士在地狱，国王在天堂。

[wen] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

When	he	asked	the	reason	of	this	,
什么时候	他	问	这	原因	的	这	,

当他询问原因时，

[wʌn][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['hɜːrmɪt][wʌz; wəz][ɪn] [hel] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔnˌsɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

one	told	him	that	the	hermit	was	in	hell	because	of	his	consorting	with
一	讲述	他	那	这	隐士	曾是	在	地狱	因为	的	他的	结社	和

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	king	,
这	国王	,

有人告诉他，隐士因为与国王交往而下了地狱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔnˌsɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɜːrmɪt] .

and	the	king	in	heaven	because	of	his	consorting	with	the	hermit	.
和	这	国王	在	天堂	因为	的	他的	结社	和	这	隐士	.

天上的君王也因他与隐士交往而惩罚他。

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	I	understood	him	,	but	I	said	nothing	.
"	我	理解	他	,	但	我	说	没有什么	.

“我听懂了他的话，但我什么也没说。”

" [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðen] , [sɜːr][dʒɑːn] , " [sed] ['mæstər] ['ritʃəd] .

"	Pray	for	me	then	,	Sir	John	,	"	said	Master	Richard	.
"	祈祷	为了	我	然后	,	先生	约翰	,	"	说	掌握	理查德	.

“那么，请为我祈祷吧，约翰爵士，”理查德少爷说道。

[ðen] [wiː; wi] [kɪst] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ə'lɔːŋ]

Then	we	kissed	one	another	,	and	he	was	gone	without	another	word	along
然后	我们	亲吻	一	其他	,	和	他	曾是	已消失	没有	其他	单词	沿着

[ðə; ði] [waɪt] [roʊd] .

the	white	road	.
这	白色的	路	.

然后我们互相亲吻，他一句话也没说，就沿着白色的路走了。

[haʊ] ['mæstər] ['ritʃəd] ['fɛrd] : [haʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [mæs] [ɪn] [seɪnt] ['pæŋkrəs] - [tʃɜːrtʃ] : [haʊ] [hiː; hi]

How	Master	Richard	fared	:	how	he	heard	Mass	in	Saint	Pancras	'	Church	:	how	he
如何	掌握	理查德	表现	:	如何	他	听到	大量的	在	圣	潘克拉斯	-	教会	:	如何	他

[keɪm] [tuː; tə] ['westmɪnstər] :

came	to	Westminster	:
来了	到	威斯敏斯特	:

理查德少爷的境况如何：他在圣潘克拉斯教堂参加了弥撒：他是如何来到威斯敏斯特的：

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːləkwi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] -

and	of	his	colloquy	with	the	Ankret
和	的	他的	对话	和	这	-

以及他与安克雷特人的对话

[ə'bɪsəs] [əbɪsəm] [ɪnvəkæt] : [ɪn]['voʊʧi] - [tuːɑːrəm] .

Abyssus	abyssum	invocat	:	in	voce	cataractarum	tuarum	.
深渊	深渊	因沃卡特	:	在	voce	-	图阿鲁姆	.

Abyssus abyssum invocat：声音为cataractarum tuarum。

[diːp] ['kæləθ] [ɑːn] [diːp] : [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [flʌd] - [geɪts] . — [ˌpiː 'es] .

Deep	calleth	on	deep	:	at	the	noise	of	Thy	flood	-	gates	.	—	Ps	.
深的	呼唤	在	深的	:	在	这	噪音	的	你的	洪水	-	大门	.	—	附言	.

深渊与深渊呼应，因你闸门的响声。——诗篇

['ɛksˈɛl'aɪ] . [eɪt] .

xli	.	8	.
xli	.	8	.

xli. 8.

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [wen]

The	tale	of	his	journey	and	of	his	coming	to	London	he	told	me	when
这	故事	的	他的	旅行	和	的	他的	未来	到	伦敦	他	讲述	我	什么时候

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][end] .

I	saw	him	again	at	the	end	.
我	锯	他	再次	在	这	结尾	.

最后我再次见到他时，他向我讲述了他的旅程以及他来到伦敦的故事。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['oʊvər][æn; ən] ['aʊər] ,

He	spoke	to	me	for	over	an	hour	,
他	辐	到	我	为了	超过	一个	小时	,

他和我聊了一个多小时，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'membər] [nɪr] ['evri] [wɜːrd] ,

and	I	think	that	I	have	remembered	near	every	word	,
和	我	思考	那	我	有	记得	靠近	每一个	单词	,

我想我几乎记住了每一个字。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

but	I	cannot	write	down	the	laughter	and	the	tears	that	were	in	his	voice
但	我	不能	写	向下	这	笑声	和	这	眼泪	那	是	在	他的	嗓音

[æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .

as	he	told	me	.
作为	他	讲述	我	.

但我无法用文字描述他告诉我这些话时声音里的笑声和泪水。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]

As	he	went	along	the	road	beneath	the	trees	and	the	stars	,	carrying	his
作为	他	去	沿着	这	路	下面	这	树木	和	这	明星	,	携带	他的

['kɜːrtl] ,

kirtle	,
柯特尔	,

他提着小裙子，沿着树荫星空下的道路走着，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːrs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz]

with	his	books	and	other	things	in	his	burse	,	and	his	hat	on	his
和	他的	图书	和	其他	事物	在	他的	金库	,	和	他的	帽子	在	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

他把书和其他东西放在手提包里，把帽子搭在肩上，

[hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['sɑːri] .

he	was	both	happy	and	sorry	.
他	曾是	两个都	快乐的	和	对不起	.

他既高兴又难过。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] ['hæpinəs] [fɔːr; fər]['mɔːrt(ə)l] [men] :

There	are	two	kinds	of	happiness	for	mortal	men	:
那里	是	二	种类	的	幸福	为了	凡人	男人	:

凡人所能获得的幸福有两种：

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['kɑːrn(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [hæŋz] [ɑːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd]

there	is	that	which	is	carnal	and	imperfect	and	hangs	on	circumstances	and
那里	是	那	哪个	是	肉体	和	不完善	和	悬挂	在	情况	和

[ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [θɪŋz] ;

the	health	of	the	body	and	such	like	things	;
这	健康	的	这	身体	和	这样的	喜欢	事物	;

还有一些是肉体上的、不完美的，它们受环境、身体健康等等因素的影响；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ,

and	there	is	that	which	is	spiritual	and	perfect	,
和	那里	是	那	哪个	是	精神	和	完美的	,

还有一种是精神上的、完美的，

[wɪtʃ] [hæŋz] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] [ɔːl'maɪti] [soʊ][fɑːr]

which	hangs	on	nothing	else	than	the	doing	of	the	will	of	God	Almighty	so	far
哪个	悬挂	在	没有什么	别的	比	这	正在做	的	这	将要	的	上帝	全能者	所以	远的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] ,

as	it	is	known	,
作为	它	是	已知	,

这一切仅仅取决于遵行全能上帝的旨意（就目前所知而言）。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [hæv; həv][bəuθ][æt; ət][wʌns] , [ɔːr] ['iːðər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

so	that	a	man	may	have	both	at	once	,	or	either	without	the	other	.
所以	那	一个	男人	可能	有	两个都	在	一次	,	或者	任何一个	没有	这	其他	.

这样，一个人可以同时拥有两者，也可以只拥有其中之一。

['mæstər] ['ritʃəd] [hæd; həd][ðə; ði][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Master	Richard	had	the	one	without	the	other	.
掌握	理查德	有	这	一	没有	这	其他	.

理查德少爷只有其中一个。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] —

At	first	he	could	not	bear	to	think	of	what	he	had	left	behind	him	—
在	第一的	他	可以	不是	熊	到	思考	的	什么	他	有	左边	在后面	他	—

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] [haʊs] [ænd; ənd] ['medoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [wer] [hiː; hi] [wɑːʃt] ,

his	little	quiet	house	and	meadow	and	the	stream	where	he	washed	,
他的	小的	安静的	房子	和	草地	和	这	溪流	在哪里	他	洗过	,

起初他无法忍受去想他身后的一切——他那安静的小房子、草地和他洗漱的小溪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːsts] [ænd; ənd] [men] [ðæt] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ;

and	the	beasts	and	men	that	loved	him	;
和	这	野兽	和	男人	那	喜爱	他	;

还有爱他的人和动物；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['hæpinəs] [fɔːr; fər] [streŋθ] .

and	he	threw	himself	upon	the	other	happiness	for	strength	.
和	他	扔	他自己	之上	这	其他	幸福	为了	力量	.

他全身心地投入到另一种幸福中，从中汲取力量。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['penətreɪtɪd]

By	the	time	that	he	had	arrived	at	the	ford	he	was	so	much	penetrated
经过	这	时间	那	他	有	到达的	在	这	福特	他	曾是	所以	很多	渗透

[baɪ] [ðɪs] ['betər] [dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [bæk] ,

by	this	better	joy	that	he	was	able	to	look	back	,
经过	这	更好的	喜悦	那	他	曾是	有能力的	到	看	后退	,

当他到达浅滩时，他已经完全沉浸在这种更美好的喜悦之中，以至于能够回头看。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] ,

and	tell	himself	,	as	he	had	told	me	,
和	告诉	他自己	,	作为	他	有	讲述	我	,

他会像他告诉我的那样，告诉自己：

[ðæt] [hiː; hi] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [wer'evər] [hiː; hi] [went] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd]

that	he	bore	with	him	always	wherever	he	went	all	that	he	had	left	behind
那	他	钻孔	和	他	总是	无论	他	去	全部	那	他	有	左边	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

无论他走到哪里，他都始终带着他身后留下的一切。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈevər][hɪz; ɪz][ˈdɑːktrɪn][ðæt][wiː; wi][luːz][ˈnʌθɪŋ][ʌv; əv][wʌt][ɪz][gʊd][ænd; ənd][swiːt][ɪn]

It	was	ever	his	doctrine	that	we	lose	nothing	of	what	is	good	and	sweet	in
它	曾是	曾经	他的	教义	那	我们	失去	没有什么	的	什么	是	好的	和	甜的	在

[ðə; ði][pæst] ,

the	past	,
这	过去的	,

他一直认为，我们不会失去过去所有美好而珍贵的东西。

[ænd; ənd][ðæt][wiː; wi][sʌk][aʊt][ʌv; əv][ɔːl][θɪŋz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['es(ə)ns][ðæt][ə'baidz][wɪð; wɪθ][juː 'es]

and	that	we	suck	out	of	all	things	a	kind	of	essence	that	abides	with	us
和	那	我们	吸	出去	的	全部	事物	一个	种类	的	本质	那	遵守	和	我们

['ɔːlweɪz] ,

always	,
总是	,

我们从万物中汲取一种始终伴随着我们的本质。

[ænd; ənd][ðæt]['evri][soʊl][ðæt][lʌvz][ɪz][ə; eɪ]['treʒər]-[haʊs][ʌv; əv][ɔːl][ðæt][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evər]

and	that	every	soul	that	loves	is	a	treasure	-	house	of	all	that	she	has	ever
和	那	每一个	灵魂	那	爱	是	一个	宝藏	-	房子	的	全部	那	她	有	曾经

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

每个有爱的灵魂都是一座宝库，里面珍藏着她曾经爱过的一切。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði][soʊlz][ðæt][duː][nɑːt][lʌv][ðæt][goʊ]['empti][ɪn][ðɪs][wɜːrld][ænd; ənd][ɪn]['sɛkjələ]

It	is	only	the	souls	that	do	not	love	that	go	empty	in	this	world	and	in	saecula
它	是	仅有的	这	灵魂	那	做	不是	爱	那	去	空的	在	这	世界	和	在	萨库拉

[ˌsɛkjə'lɔːrəm] .

saeculorum	.
saeculorum	.

只有不爱的灵魂才会在这个世界和永恒中感到空虚。

[hiː; hi][θɔːt][mʌtʃ][ʌv; əv][ðɪs][ɑːn][hɪz; ɪz][roʊd] ,

He	thought	much	of	this	on	his	road	,
他	想法	很多	的	这	在	他的	路	,

他在路上一直在思考这些问题。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][kʌm][soʊ][fɑːr][ðæt][hiː; hi][θɔːt][ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə]

and	by	the	time	that	he	had	come	so	far	that	he	thought	it	best	to
和	经过	这	时间	那	他	有	来	所以	远的	那	他	想法	它	最好的	到

[sliːp][baɪ][ðə; ði]['weɪsaɪd] ,

sleep	by	the	wayside	,
睡觉	经过	这	路边	,

当他走到那么远，觉得最好在路边过夜的时候，

[ðə; ði][wɔːrmθ][hæd; həd][kʌm][bæk][ðæt][hæd; həd][left][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][fɔːr][deɪz] .

the	warmth	had	come	back	that	had	left	him	for	four	days	.
这	温暖	有	来	后退	那	有	左边	他	为了	四	天	.

他身上消失了四天的温暖又回来了。

[hiː; hi][went][ə'saɪd][ðen][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['heɪz(ə)l]['θɪkɪt] ,

He	went	aside	then	out	of	the	road	to	find	a	hazel	thicket	,
他	去	旁边	然后	出去	的	这	路	到	寻找	一个	榛	灌木丛	,

然后他走到路边，避开马路，去找一片榛树林。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['speʃ(ə)l]['gaɪd(ə)ns][ʌv; əv][gɑːd][faʊnd][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][meɪ]-[triː][bɪ'saɪd][ˌaɪ 'tiː] .

and	by	the	special	guidance	of	God	found	one	with	a	may	-	tree	beside	it	.
和	经过	这	特别的	指导	的	上帝	成立	一	和	一个	可能	-	树	旁	它	.

在神的特别指引下，他找到了一处旁边有五月树的地方。

[ðer; ðər][hiː; hi] [grəupt] [tə'geðər] [ðə; ði] [ded] [liːvz] ,

There	he	groped	together	the	dead	leaves	,
那里	他	摸索	一起	这	死的	树叶	,

他摸索着把枯叶堆在一起。

[tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [bɜːrs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gɜːrdl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊn] ['hæbɪt] ,

took	off	his	burse	and	his	hat	and	his	girdle	and	his	brown	habit	,
采取	离开	他的	金库	和	他的	帽子	和	他的	腰带	和	他的	棕色的	习惯	,

他脱下外套、帽子、腰带和棕色长袍，

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði]['hæbɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [liːvz] , [ʌn'pɪnɪŋ] [ðə; ði][faɪv] ['wuːndz] ,

and	laid	the	habit	upon	the	leaves	,	unpinning	the	five	wounds	,
和	铺设	这	习惯	之上	这	树叶	,	解开	这	五	伤口	,

然后将长袍放在树叶上，解开了五处伤口。

[ænd; ənd] ['fæsnɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['kɜːrtl] .

and	fastening	them	again	upon	his	white	kirtle	.
和	紧固	他们	再次	之上	他的	白色的	柯特尔	.

然后将它们重新系在他的白色短裙上。

[ðen] [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [meɪ] - [triː] , [ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] [prerz] , [bɪ'gɪnɪŋ] [æz; əz]

Then	he	knelt	down	by	the	may	-	tree	,	and	said	his	prayers	,	beginning	as
然后	他	跪下	向下	经过	这	可能	-	树	,	和	说	他的	祈祷	,	开始	作为

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] :

he	always	did	:
他	总是	做过	:

然后他跪在五月树旁，开始祈祷，像往常一样开始：

" - - , - [nɑːmənɪs]['tuɪ] , ['dʒiːzjuː] , - .

"	Totiens	glorior	,	quotiens	nominis	tui	,	JESU	,	recordor	.
"	-	-	,	-	姓名	tui	,	耶稣	,	-	.

“Totiens 荣耀， quotiens nominis tui，耶稣，记录者。

" [" [aɪ] ['glɔːri] , [soʊ]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ðaɪ] [neɪm] , ['dʒiːzjuː] . "]

"	[	"	I	glory	,	so	often	as	I	remember	Thy	Name	,	JESU	.	"	]
"	[	"	我	荣耀	,	所以	经常	作为	我	记住	你的	姓名	,	耶稣	.	"	]

“每当我记念你的名，耶稣，我就荣耀你。”

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] [æn; ən] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,

Then	he	repeated	the	Name	an	hundred	times	,
然后	他	重复	这	姓名	一个	百	时代	,

然后他重复了一百遍这个名字。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] [soʊ][hɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [mʌnθ] [soʊ] ['pɪrsɪŋ] [ðæt]

and	his	heart	grew	so	hot	and	the	sweetness	in	his	month	so	piercing	that
和	他的	心	生长	所以	热的	和	这	甜味	在	他的	月	所以	冲孔	那

[hiː; hi][kʊd; kəd] [skers] [goʊ][ɑːn] .

he	could	scarce	go	on	.
他	可以	稀少	去	在	.

他的心变得如此炽热，他的嘴里充满了甜蜜，以至于他几乎无法继续下去。

[ðen] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [tu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['mʌðər] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

Then	he	committed	himself	to	the	tuition	of	the	glorious	Mother	of	Christ	,
然后	他	坚定的	他自己	到	这	学费	的	这	辉煌	母亲	的	基督	,

然后他便拜荣耀的基督之母为师。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [seɪnt] ['krɪstəfər] , [seɪnt] ['æntəni] , ['hɜːrmɪt] , [ænd; ənd] [seɪnt] ['ægnəs] ,

and	to	that	of	saint	Christopher	,	saint	Anthony	,	hermit	,	and	saint	Agnes	,
和	到	那	的	圣	克里斯托弗	,	圣	安东尼	,	隐士	,	和	圣	艾格尼丝	,

['vɜːrdʒɪn] ,

virgin	,
处女	,

以及圣克里斯托弗、圣安东尼（隐士）和圣艾格尼丝（贞女）的圣徒们。

[ænd; ənd] ['læstli] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒaɪlz] [ænd; ənd] [seɪnt] ['denis] , [rɪ'membərɪŋ] [ˌem 'i:] .

and	lastly	to	that	of	saint	Giles	and	saint	Denis	,	remembering	me	.
和	最后	到	那	的	圣	吉尔斯	和	圣	丹尼斯	,	记住	我	.

最后，也请圣吉尔斯和圣丹尼斯记念我。

[ðen] [hi:; hi] [sed] ['kɑ:mplɪn; 'kɑ:mplaɪn] [wɪð; wɪθ] ['pætə'nɑ:stər] , [ævemɑ:ri:ə] , [ænd; ənd] ['kri:doʊ] , [saɪnd]

Then	he	said	compline	with	paternoster	,	avemaria	,	and	credo	,	signed
然后	他	说	晚祷	和	回旋曲	,	艾维玛利亚	,	和	信条	,	签名

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [krɔ:s] ,

himself	with	the	cross	,
他自己	和	这	叉	,

然后他诵读了晚祷，包括主祷文、圣母经和信经，并在胸前划了十字架。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rtl] — - ,

and	lay	down	on	his	kirtle	—	specialissimus	,
和	躺	向下	在	他的	柯特尔	—	-	,

并躺在他的短上——specialissimus，

['dɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv] [gɑ:d] — [ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] ['sekənd] ['kɜ:rtl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

darling	of	God	—	and	drew	the	second	kirtle	over	his	body	for	fear	of	the
亲爱的	的	上帝	—	和	画	这	第二	柯特尔	超过	他的	身体	为了	害怕	的	这

['du:z] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] ['veɪpəz] ;

dews	and	the	night	vapours	;
露水	和	这	夜晚	蒸汽	;

上帝的宠儿——因怕露水和夜间的雾气，便将第二件外衣披在身上；

[ænd; ənd] [soʊ] [went] [tu:; tə] [sli:p] , ['straɪvɪŋ] [nɑ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [slept] [læst] [naɪt] .

and	so	went	to	sleep	,	striving	not	to	think	of	where	he	had	slept	last	night	.
和	所以	去	到	睡觉	,	努力	不是	到	思考	的	在哪里	他	有	睡着了	最后的	夜晚	.

于是他便睡着了，努力不去想昨晚睡在哪里。

([hi:; hi] [toʊld] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ðɪs] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [ju:; jʊ] .)

(	He	told	me	all	this	,	as	I	have	told	you	.	)
(	他	讲述	我	全部	这	,	作为	我	有	讲述	你	.	)

（他把这一切都告诉了我，就像我告诉你们的那样。）

[hi:; hi] [ə'woʊk] [æt; ət] [dɑ:n] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['swi:tnəs] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ,

He	awoke	at	dawn	in	an	extraordinary	sweetness	within	and	without	,
他	醒来	在	黎明	在	一个	非凡的	甜味	之内	和	没有	,

黎明时分，他醒来时感到由内而外都充满了一种非凡的甜蜜。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['hæbɪt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [bi:tʃ] - [tri:z] ,

and	as	he	walked	in	his	white	habit	beneath	the	solemn	beech	-	trees	,
和	作为	他	步行	在	他的	白色的	习惯	下面	这	庄严	山毛榉	-	树木	,

他身穿白色长袍，漫步在庄严的山毛榉树下，

[hɪz; ɪz] [soʊl] ['oʊpənd] [waɪd] [tu:; tə] [sə'lu:t] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [roʊz] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ,

his	soul	opened	wide	to	salute	the	light	that	rose	little	by	little	,
他的	灵魂	打开	宽的	到	礼炮	这	光	那	玫瑰	小的	经过	小的	,

他的灵魂敞开，向那逐渐升起的光芒致敬。

['pɔ:rɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [gri:n] [ru:f] .

pouring	down	on	him	through	the	green	roof	.
浇注	向下	在	他	通过	这	绿色的	屋顶	.

雨水从绿色的屋顶倾泻而下，浇在他身上。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [laɪk] [klɪr] ['wɔːtər] , [hiː; hi] [sed] , ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] ['stɔːriz] , ['braɪtnɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

The	air	was	like	clear	water	,	he	said	,	running	over	stories	,	brightening	without
这	空气	曾是	喜欢	清除	水	,	他	说	,	跑步	超过	故事	,	提亮	没有

[kən'siːlɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌlərz] ;

concealing	their	colours	;
隐藏	他们的	颜色	;

他说，空气就像清澈的水，流淌过一个个故事，在不掩盖故事色彩的前提下，让它们变得更加明亮；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [waɪn] .

and	he	drank	it	like	wine	.
和	他	喝	它	喜欢	葡萄酒	.

他像喝葡萄酒一样把它喝了下去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [wʌt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['veri] ['seldəm] ,

He	had	that	morning	in	his	contemplation	what	came	to	him	very	seldom	,
他	有	那	早晨	在	他的	沉思	什么	来了	到	他	非常	很少	,

那天早晨，他在沉思中想到了一件他很少会想到的事情。

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	do	not	know	if	I	can	describe	it	,
和	我	做	不是	知道	如果	我	能	描述	它	,

我不知道我是否能描述它，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðə; ði] [er] [hiː; hi] [briːðd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['es(ə)ns]

but	he	said	it	was	the	sense	that	the	air	he	breathed	was	the	essence
但	他	说	它	曾是	这	感觉	那	这	空气	他	呼吸	曾是	这	本质

[ʌv; əv] [gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

但他表示，他感觉自己呼吸的空气就是上帝的本质。

[ðæt] [ræn] ['ʃɪvərɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [laɪk] [swiːt] [mɜːr] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

that	ran	shivering	through	his	veins	,	and	dropped	like	sweet	myrrh	from	his
那	跑	瑟瑟发抖	通过	他的	静脉	,	和	掉落	喜欢	甜的	没药	从	他的

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

那股电流在他血管里奔涌，像甜美的没药一样从他指尖滴落。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['seɪvər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , ['pɪrsɪŋ] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [ænd; ənd] [ɪn]

There	was	the	savour	of	it	on	his	lips	,	piercing	and	delicate	,	and	in
那里	曾是	这	品尝	的	它	在	他的	嘴唇	,	冲孔	和	精美的	,	和	在

[hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] .

his	nostrils	.
他的	鼻孔	.

他的嘴唇上和鼻孔里都残留着那种味道，既尖锐又细腻。

[hiː; hi] [set] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɑːʃt] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,

He	set	out	a	little	later	after	he	had	washed	,	following	the	road	,
他	放	出去	一个	小的	之后	后	他	有	洗过	,	下列的	这	路	,

他洗漱完毕后稍晚些时候出发，沿着路走去。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tɪmbər] ['tʃæp(ə)l] ['stændɪŋ] [baɪ] [ɪt'self] .

and	came	to	a	timber	chapel	standing	by	itself	.
和	来了	到	一个	木材	教堂	常设	经过	本身	.

然后来到一座孤零零的木制小教堂前。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

I	do	not	know	which	it	is	,
我	做	不是	知道	哪个	它	是	,

我不知道是哪一个。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [seɪnt] ['pæŋkrəs] [ðæt] [wʌz; wəz]

but	I	think	it	must	have	been	the	church	of	saint	Pancras	that	was
但	我	思考	它	必须	有	到过	这	教会	的	圣	潘克拉斯	那	曾是

[bəːnd] [daʊn] [sɪks] ['jɪrz] ['æftər] .

burned	down	six	years	after	.
烧伤	向下	六	年	后	.

但我认为六年后被烧毁的应该是圣潘克拉斯教堂。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] , [bʌt; bət][hiː; hi][sæt][tuː; tə] [weɪt] ,

The	door	was	locked	,	but	he	sat	to	wait	,
这	门	曾是	已锁定	,	但	他	卫星	到	等待	,

门锁着，但他还是坐下来等。

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən]['aʊər] [keɪm] [ə; eɪ] [priːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [gaʊn] [tuː; tə] [seɪ] [mæs] .

and	after	an	hour	came	a	priest	in	his	gown	to	say	mass	.
和	后	一个	小时	来了	一个	牧师	在	他的	袍	到	说	大量的	.

一个小时后，一位身穿长袍的神父来主持弥撒。

[ðə; ði] [priːst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

The	priest	looked	at	him	,
这	牧师	看起来	在	他	,

牧师看着他，

[bʌt; bət] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] - [deɪ] ([ðer; ðər][biː; bi][soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['aɪd(ə)l]

but	answered	nothing	to	his	good	-	day	(	there	be	so	many	of	these	idle
但	回答	没有什么	到	他的	好的	-	天	(	那里	是	所以	许多	的	这些	闲置的

['sɒlɪˌtɛriz] [ə'baʊt] [ðæt] [feɪn] [tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd] ,

solitaries	about	that	feign	to	serve	God	,
独行者	关于	那	假装	到	服务	上帝	,

但他对他的问候却没有任何回应（周围有很多这样的游手好闲的孤独者，假装侍奉上帝，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [hɑːrt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['beli]) .

but	their	heart	is	in	the	belly	)	.
但	他们的	心	是	在	这	腹部	)	.

但他们的心却在肚子里）。

[aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [ðə; ði] [priːst] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [di'siːvd] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] .

I	do	not	blame	the	priest	;	it	may	be	he	had	been	deceived	often	before	.
我	做	不是	责备	这	牧师	;	它	可能	是	他	有	到过	受骗	经常	前	.

我不责怪这位神父；也许他以前经常被骗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] ['ænsər] [ðə; ði] [mæs] ,

There	was	a	fellow	who	answered	the	mass	,
那里	曾是	一个	同伴	WHO	回答	这	大量的	,

有一个人回应了弥撒，

[ænd; ənd]['mæstər] ['ritʃəd] [nelt] [baɪ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	Master	Richard	knelt	by	himself	at	the	end	of	the	church	.
和	掌握	理查德	跪下	经过	他自己	在	这	结尾	的	这	教会	.

理查德少爷独自一人跪在教堂尽头。

[wen] [mæs] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [went] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .

When	mass	was	over	the	two	others	went	out	without	a	word	,	leaving	him	there	.
什么时候	大量的	曾是	超过	这	二	其他的	去	出去	没有	一个	单词	,	离开	他	那里	.

弥撒结束后，另外两人一言不发地走了出去，留下他一个人在那里。

[hiː; hi] [sed] [æd] - [ðen] ,

He	said	ad	sextam	then	,
他	说	广告	-	然后	,

他说，然后是 ad sextam。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] [wen] [ðə; ði] [priːst] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv]

and	was	setting	out	once	more	when	the	priest	came	back	with	a	jug	of
和	曾是	环境	出去	一次	更多的	什么时候	这	牧师	来了	后退	和	一个	水壶	的

[eɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [bred] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ,

ale	and	a	piece	of	meat	and	bread	which	he	offered	him	,
麦芽酒	和	一个	片	的	肉	和	面包	哪个	他	提供	他	,

正当他再次出发时，牧师带着一壶麦芽酒、一块肉和一块面包回来了，并递给了他。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɛgd] .

telling	him	he	would	have	given	him	nothing	if	he	had	begged	.
讲述	他	他	会	有	给定	他	没有什么	如果	他	有	乞求	.

告诉他，如果他苦苦哀求，他什么也不会给他。

['mæstər] ['ritʃəd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪl] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [bred] .

Master	Richard	refused	the	meat	and	the	ale	,	and	took	the	bread	.
掌握	理查德	拒绝	这	肉	和	这	麦芽酒	,	和	采取	这	面包	.

理查德少爷拒绝了肉和啤酒，只拿了面包。

[ðə; ði] [priːst] [æskt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['lʌndən]

The	priest	asked	him	his	business	,	and	he	said	he	was	for	London
这	牧师	问	他	他的	商业	,	和	他	说	他	曾是	为了	伦敦

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] .

to	see	the	King	.
到	看	这	国王	.

牧师问他有何贵干，他说他是去伦敦觐见国王。

[ðə; ði] [priːst] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

The	priest	asked	him	whether	he	would	speak	with	the	King	,
这	牧师	问	他	无论	他	会	说话	和	这	国王	,

祭司问他是否愿意与国王交谈，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] [jes] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [wɪld] .

and	he	told	him	Yes	if	our	Lord	willed	.
和	他	讲述	他	是的	如果	我们的	主	意志	.

他告诉他："如果主愿意，是的。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] [priːst] .

"	And	what	have	you	to	say	to	him	?	"	asked	the	priest	.
"	和	什么	有	你	到	说	到	他	?	"	问	这	牧师	.

"你想对他说些什么呢？"牧师问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [sed] ['mæstər] ['ritʃəd] .

"	I	do	not	know	,	"	said	Master	Richard	.
"	我	做	不是	知道	,	"	说	掌握	理查德	.

"我不知道，"理查德少爷说。

[ðə; ði] [priːst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fuːlz] ,

The	priest	looked	at	him	,	and	said	something	about	a	pair	of	fools	,
这	牧师	看起来	在	他	,	和	说	某物	关于	一个	一对	的	傻瓜	,

牧师看了他一眼，说了些关于两个傻瓜的话。

[bʌt; bət]['mæstər] ['ritʃəd] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] [ðen] ,

but	Master	Richard	did	not	understand	him	then	,
但	掌握	理查德	做过	不是	理解	他	然后	,

但理查德少爷当时并不理解他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [jet] [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][mæd][ɔːr] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

for	he	had	not	heard	yet	the	tale	that	the	King	was	mad	or	near	it	.
为了	他	有	不是	听到	然而	这	故事	那	这	国王	曾是	疯狂的	或者	靠近	它	.

因为他还没有听说国王疯了或者快要疯了。

[soʊ][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] ['priːsts] [skɜːrt] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ;

So	he	kissed	the	priest's	skirt	,	and	asked	his	blessing	;
所以	他	亲吻	这	牧师的	裙子	,	和	问	他的	祝福	;

于是他亲吻了牧师的裙子，并请求他的祝福；

[ðen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hoʊli] [wel] ([wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

then	he	went	down	the	steps	to	the	little	holy	well	(	which	makes	me	think	it
然后	他	去	向下	这	步骤	到	这	小的	圣	出色地	(	哪个	制作	我	思考	它

[tuː; tə][biː; bi] [seɪnt] - [tʃɜːrtʃ]) [ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər]['æftər] ['saɪnɪŋ] [hɪm'self]

to	be	saint	Pancras's	church	)	and	drank	a	little	water	after	signing	himself
到	是	圣	-	教会	)	和	喝	一个	小的	水	后	签名	他自己

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kə'mendɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnt] ,

with	it	and	commending	himself	to	the	saint	,
和	它	和	表扬	他自己	到	这	圣	,

然后他走下台阶，来到那口小圣井旁（这让我觉得它可能是圣潘克拉斯教堂），在井边签名并向圣人祈祷后，喝了一点水。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

and	went	on	his	way	.
和	去	在	他的	方式	.

然后他继续上路了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] [haɪ] [ænd; ənd][hɑːt] ,

The	sun	was	now	high	and	hot	,
这	太阳	曾是	现在	高的	和	热的	,

太阳高挂天空，炙热难耐。

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ðə; ði]

but	he	told	me	that	when	he	looked	back	at	the	turn	of	the	path	the
但	他	讲述	我	那	什么时候	他	看起来	后退	在	这	转动	的	这	小路	这

[priːst] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [sʌn] ['sterɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

priest	was	at	the	gate	in	the	full	sun	staring	after	him	.
牧师	曾是	在	这	门	在	这	满的	太阳	凝视	后	他	.

但他告诉我，当他回头看向小路拐弯处时，发现牧师正站在门口，沐浴着阳光，目送他离开。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ðæt] [deɪ] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

Of	his	journey	that	day	there	is	not	much	to	relate	.
的	他的	旅行	那	天	那里	是	不是	很多	到	涉及	.

关于他那天的行程，没有什么值得一提的。

[hiː; hi] [went] [baɪ] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [weɪz] , ['wɔːkɪŋ] [sɪ'deɪtli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ]

He	went	by	unfrequented	ways	,	walking	sedately	as	his	manner	was	,	with
他	去	经过	冷落	方式	,	步行	平静地	作为	他的	方式	曾是	,	和

[dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

devotion	in	his	heart	.
虔诚	在	他的	心	.

他走的是人迹罕至的小路，举止沉稳，心中充满虔诚。

[æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [nuːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['dɪnər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm]

An	hour	before	noon	a	woman	gave	him	dinner	as	she	came	back	from
一个	小时	前	中午	一个	女士	给予	他	晚餐	作为	她	来了	后退	从

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [huː] [bəːnd] ['tʃɑːrkoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

taking	it	to	her	husband	who	burned	charcoal	in	the	forest	,
采取	它	到	她	丈夫	WHO	烧伤	木炭	在	这	森林	,

中午前一个小时，一位妇女给他送来了晚餐，她当时正从森林里给烧炭的丈夫送饭。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] [fɔːr; fər] ['peɪmənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [miːl] , ['sɪtɪŋ]

and	asked	him	a	kiss	for	payment	when	he	had	done	his	meal	,	sitting
和	问	他	一个	吻	为了	支付	什么时候	他	有	完毕	他的	一顿饭	,	坐着

[ɑːn][ə; eɪ] [triː] ,

on	a	tree	,
在	一个	树	,

吃完饭后，他坐在树上，向他索要一个吻作为报酬。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

with	her	standing	by	and	looking	upon	him	all	the	while	.
和	她	常设	经过	和	寻找	之上	他	全部	这	尽管	.

她一直站在一旁，注视着他。

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːləteri] ,

But	he	told	her	that	he	was	a	solitary	,
但	他	讲述	她	那	他	曾是	一个	孤	,

但他告诉她，他是一个独居的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [noʊ] ['wʊmən] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd][daɪd] [ten]

and	that	he	had	kissed	no	woman	but	his	mother	,	who	had	died	ten
和	那	他	有	亲吻	不	女士	但	他的	母亲	,	WHO	有	死亡	十

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

years	before	,
年	前	,

而且，除了十年前去世的母亲之外，他从未亲吻过其他任何女人。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['kɑːntent] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

so	she	appeared	content	,	though	she	still	looked	upon	him	.
所以	她	出现	内容	,	尽管	她	仍然	看起来	之上	他	.

所以她看起来很满足，尽管她仍然看着他。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['θæŋkɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪnər] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd]

Then	as	he	stood	up	,	thanking	her	for	the	dinner	,	she	caught	his	hand
然后	作为	他	站立	向上	,	谢谢	她	为了	这	晚餐	,	她	捕捉	他的	手

[ænd; ənd] [kɪst] [ðæt] ,

and	kissed	that	,
和	亲吻	那	,

然后他站起身来，感谢她款待的晚餐，她抓住他的手吻了一下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'pruːvd] [hɜːr; hər]['dʒentli][ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ə'gen] .

and	he	reproved	her	gently	and	went	on	his	way	again	.
和	他	责备	她	轻轻地	和	去	在	他的	方式	再次	.

他温和地责备了她一番，然后继续上路了。

[fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] ['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ; [hiː; hi] [sɔː] [noʊ][mæn] ,

For	many	miles	after	that	it	was	the	same	;	he	saw	no	man	,
为了	许多	英里	后	那	它	曾是	这	相同的	;	他	锯	不	男人	,

此后很长一段路程都是如此；他没有见到任何人。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [biːsts] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['wɔːkɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [haɪ] ['bræntʃɪz] [ɪn][ðə; ði]

but	only	the	beasts	now	and	then	,	walking	beneath	the	high	branches	in	the
但	仅有的	这	野兽	现在	和	然后	,	步行	下面	这	高的	分支	在	这

['sɪlvən] ['twaɪlaɪt] ,

sylvan	twilight	,
森林	暮	,

但只有偶尔会有野兽在林间暮色中漫步于高高的树枝下。

['oʊvər][ðə; ði] [ded] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrn] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi]

over	the	dead	leaves	and	the	fern	,	and	seeing	now	and	again	,	as	he
超过	这	死的	树叶	和	这	蕨类	,	和	看到	现在	和	再次	,	作为	他

[ɪk'spresli] [toʊld][ˌem 'iː] ,

expressly	told	me	,
明确地	讲述	我	,

越过枯叶和蕨类植物，时不时地，正如他明确告诉我的那样，看到

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['les(ə)n][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	seemed	he	had	some	lesson	from	it	,
为了	它	似乎	他	有	一些	课	从	它	,

因为他似乎从中吸取了一些教训。

[ðə; ði][hɑːt] [laɪt] [ðæt] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən]['speɪsɪz][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

the	hot	light	that	danced	in	the	open	spaces	to	right	and	left	.
这	热的	光	那	跳舞	在	这	打开	空间	到	正确的	和	左边	.

灼热的光线在左右两侧的空地上跳跃。

[hiː; hi] [sɔː] [wʌn] [streɪndʒ] [saɪt] , [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

He	saw	one	strange	sight	,	which	I	should	not	have	believed	if	he	had	not
他	锯	一	奇怪的	视线	,	哪个	我	应该	不是	有	相信	如果	他	有	不是

[toʊld][ˌem 'iː] ,

told	me	,
讲述	我	,

他看到了一件奇怪的事，如果不是他告诉我，我根本不会相信。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['bʊlz] [ɪn][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ðæt] [tɔːst] ['sʌmθɪŋ] [ðɪs] [weɪ]

and	that	was	a	ring	of	bulls	in	a	clearing	that	tossed	something	this	way
和	那	曾是	一个	戒指	的	公牛	在	一个	清理	那	抛掷	某物	这	方式

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

那是一群在空地上围成一圈的公牛，它们把什么东西扔来扔去。

[wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] : [hiː; hi] [droʊv] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [her] ,

one	to	the	other	:	he	drove	them	off	,	and	found	that	it	was	a	hare	,
一	到	这	其他	:	他	驾驶	他们	离开	,	和	成立	那	它	曾是	一个	野兔	,

他把它们赶走，然后发现那是一只野兔。

[nɑːt] [jet] [ded] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

not	yet	dead	,	but	it	died	in	his	hands	.
不是	然而	死的	,	但	它	死亡	在	他的	双手	.

虽然还没死，但它死在了他手里。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [vɜːrs] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [pʊr] [biːst] [daʊn]

He	told	me	that	this	verse	came	to	his	mind	as	he	laid	the	poor	beast	down
他	讲述	我	那	这	诗	来了	到	他的	头脑	作为	他	铺设	这	贫穷的	兽	向下

['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] ;

under	a	tree	;
在下面	一个	树	;

他告诉我，当他把那可怜的牲畜放在树下时，这首诗就浮现在他的脑海中；

[sɜːkəmdɛdɜənt] [ˌem 'iː] - ['mʌlti] : ['tɔːrai] - - [ˌem 'iː] , [" ['meni] [kævz] [hæv; həv]

Circumdederunt	me	vituli	multi	:	tauri	pingues	obsederunt	me	,	[	"	Many	calves	have
环绕	我	-	多	:	金牛座	-	-	我	,	[	"	许多	小牛	有

[sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] :

surrounded	me	:
包围	我	:

Circumdederunt me vituli multi: tauri pingues obsederunt me，["许多小牛包围了我：

[fæt] ['bʊlz] [hæv; həv] [bi'sidʒd] [ˌem 'iː] " ([ˌpiː 'es] . [ˌɛksˈɛksˈaɪ] . -)]

fat	bulls	have	besieged	me	"	(	Ps	.	xxi	.	13	)	]
胖的	公牛	有	被围困	我	"	(	附言	.	二十一	.	-	)	]

“肥牛围困我”(诗篇 21:13)

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ɪn] [ðæt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɑːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n]

and	there	is	no	wonder	in	that	,	for	it	is	from	a	psalm	of	the	passion
和	那里	是	不	想知道	在	那	,	为了	它	是	从	一个	诗篇	的	这	热情

,

,

,

这不足为奇，因为它出自一首受难诗篇。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [bɪˈfel] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

and	it	was	what	befell	him	afterwards	,	as	you	shall	hear	.
和	它	曾是	什么	发生	他	然后	,	作为	你	将	听到	.

而这正是他后来遭遇的事情，你将会听到。

[suːn] ['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [beɪðd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːt][wɪð; wɪθ] ['wɔːkɪŋ] ,

Soon	after	that	he	bathed	himself	in	a	pool	,	for	he	was	hot	with	walking	,
很快	后	那	他	洗澡	他自己	在	一个	水池	,	为了	他	曾是	热的	和	步行	,

之后不久，他就到水池里洗了个澡，因为他走了很多路，感觉很热。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [foʊk] [ə'gen] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

and	desired	to	be	at	his	ease	when	he	saw	folk	again	;	and	he
和	想要的	到	是	在	他的	舒适	什么时候	他	锯	民间	再次	;	和	他

['dɪpt] [hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz] ,

dipped	his	sandals	,
浸入	他的	凉鞋	,

他希望再次见到人们时能够感到自在；于是他把凉鞋浸入水中，

[tuː] , [tuː; tə] [kuːl] [ðem; ðəm] .

too	,	to	cool	them	.
也	,	到	凉爽的	他们	.

也是为了给它们降温。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['kɜːrtl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [draɪd] ,

Then	he	went	in	his	white	kirtle	a	little	,	until	his	hair	was	dried	,
然后	他	去	在	他的	白色的	柯特尔	一个	小的	,	直到	他的	头发	曾是	干燥	,

然后他穿着白色短裙走了一会儿，直到头发干了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [brˈgæn][tuː; tə][tɜːrn][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi]

and	when	the	heat	of	the	day	began	to	turn	he	was	aware	that	he
和	什么时候	这	热	的	这	天	开始	到	转动	他	曾是	意识到的	那	他

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

was	coming	near	to	a	village	,
曾是	未来	靠近	到	一个	村庄	,

当白天的酷热开始消退时，他意识到自己快要接近一个村庄了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv][pɪgz] [ðæt] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [fɪr] .

for	there	was	a	herd	of	pigs	that	looked	on	him	without	fear	.
为了	那里	曾是	一个	一群	的	猪	那	看起来	在	他	没有	害怕	.

因为有一群猪看着他，毫无畏惧。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [roʊd] ,

The	village	was	a	very	little	one	,	but	it	stood	upon	a	road	,
这	村庄	曾是	一个	非常	小的	一	,	但	它	站立	之上	一个	路	,

这个村子很小，但它坐落在一条路边。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] - [foʊks] ,

and	here	he	had	his	first	sight	of	the	town	-	folks	,
和	这里	他	有	他的	第一的	视线	的	这	镇	-	各位	,

在这里，他第一次见到了镇上的居民。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] ['restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [geɪt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] [went] [baɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]

for	as	he	rested	by	a	gate	a	company	of	fellows	went	by	from	the
为了	作为	他	休息	经过	一个	门	一个	公司	的	伙伴们	去	经过	从	这

['wɔrz] .

wars	.
战争	.

当他靠着大门休息时，一群刚从战场上回来的战友路过。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['leɪtli] [kʌm] [frʌm; frəm] [fræns] (['meɪbi] [frʌm; frəm] - [[ðæt] [ɪz]

I	suppose	that	they	were	lately	come	from	France	(	maybe	from	Arfleet	[	that	is
我	认为	那	他们	是	最近	来	从	法国	(	或许	从	-	[	那	是

, [hɑːr'flɜːr]]) ,

,	Harfleur	]	)	,
,	哈弗勒	]	)	,

我猜他们最近是从法国来的（可能是从阿尔弗利特[即哈弗勒尔]来的），

[fɔːr; fər][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] - [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ]

for	he	told	me	that	there	were	pavissors	among	them	—	the	men	with
为了	他	讲述	我	那	那里	是	-	之中	他们	—	这	男人	和

[ðə; ði] [greɪt] [ʃiːldz] [kɔːld] - [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [juːst] ['oʊnli][ɪn] ['siːdʒɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊd(ə)n]

the	great	shields	called	pavices	which	are	used	only	in	sieges	from	the	wooden
这	伟大的	盾牌	称为	-	哪个	是	用过的	仅有的	在	围攻	从	这	木制的

['kɑːslz] [ðæt] [ðeɪ] [pʊʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

castles	that	they	push	against	the	walls	of	the	town	.
城堡	那	他们	推	反对	这	墙壁	的	这	镇	.

因为他告诉我，他们当中有护卫兵——他们拿着被称为护卫兵的大盾牌，这些盾牌只在围攻时使用，他们从木制城堡中将盾牌推向城墙。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [steɪnd] [wɪð; wɪθ]['træv(ə)l] , [tuː] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['veri] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['piːvɪʃ] .

They	were	stained	with	travel	,	too	,	and	were	very	silent	and	peevish	.
他们	是	染色	和	旅行	,	也	,	和	是	非常	沉默的	和	易怒的	.

他们身上也沾满了旅途的尘土，而且非常沉默寡言，脾气暴躁。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl] ['sɔrts] [ðer; ðər] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] - — [ðə; ði] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz][ɪn][ðer; ðər]

There	were	all	sorts	there	besides	the	pavissors	—	the	men	-	at	-	arms	in	their
那里	是	全部	排序	那里	除了	这	-	—	这	男人	-	在	-	武器	在	他们的

[pleɪt] [ænd; ənd] [meɪl] - ['ʃɜːts] ,

plate	and	mail	-	shirts	,
盘子	和	邮件	-	衬衫	,

除了铺路兵之外，那里还有各种各样的人——身穿板甲和锁子甲的武装士兵，

[ðə; ði] ['ɑːrtʃərz] [ɪn][ðer; ðər]['bɑːdi] - ['ɑːrmər] [ænd; ənd]['eiprənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [[gleɪv]

the	archers	in	their	body	-	armour	and	aprons	,	and	the	glaivemen	[	Glaives
这	弓箭手	在	他们的	身体	-	盔甲	和	围裙	,	和	这	-	[	长柄刀

[wɜːr; wər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [paɪk] ,

were	a	kind	of	pike	,
是	一个	种类	的	梭鱼	,

身着盔甲和围裙的弓箭手，以及持柄长矛的战士（长矛是一种长矛）。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [kaːvd] ['kʌtɪŋ] - [bleɪdz] .

but	with	long	carved	cutting	-	blades	.
但	和	长的	雕刻	切割	-	刀片	.

但配有长长的雕刻切割刀片。

[bɪlz] [hæd; həd] [streɪt] [bleɪdz] .]

Bills	had	straight	blades	.	]
账单	有	直的	刀片	.	]

比尔斯的刀片是直的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

with	the	rest	.
和	这	休息	.

和其他人一起。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wʌn] ['kʌmpəni] [ðæt] [roʊd] [ɪn] [frʌnt] [hæd; həd][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rægɪd] [stɑːf]

He	said	that	one	company	that	rode	in	front	had	the	sign	of	the	Ragged	Staff
他	说	那	一	公司	那	骑	在	正面	有	这	符号	的	这	破烂不堪	职员

[ə'pɑːn][ðer; ðər] [brests] ,

upon	their	breasts	,
之上	他们的	乳房	,

他说，走在前面的一家公司，其成员胸前都佩戴着破烂权杖的标志。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪ][lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] [men] .

by	which	he	learned	afterwards	that	they	were	my	lord	Warwick's	men	.
经过	哪个	他	学习	然后	那	他们	是	我的	主	沃里克的	男人	.

后来他才知道，这些人是沃里克大人的人马。

[[ðə; ði] ['rægɪd] [stɑːf] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['wɔrik] .]

[	The	Ragged	Staff	was	the	emblem	of	Lord	Warwick	.	]
[	这	破烂不堪	职员	曾是	这	徽	的	主	沃里克	.	]

【破烂权杖是沃里克勋爵的徽章。】

[wʌn] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [fɑːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['lʌndən] ,

One	cried	out	to	him	to	know	how	far	was	it	to	London	,
一	哭	出去	到	他	到	知道	如何	远的	曾是	它	到	伦敦	,

有人大声问他到伦敦还有多远。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

but	he	shook	his	head	and	said	that	he	was	a	stranger	.
但	他	摇晃	他的	头	和	说	那	他	曾是	一个	陌生人	.

但他摇了摇头，说自己是个陌生人。

[ðə; ði] ['feloʊ] [dʒɪəd] [ænd; ənd] [neɪmd] [hɪm; ɪm] ['bʌmpkɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

The	fellow	jeered	and	named	him	bumpkin	,	but	the	rest	said	nothing	,
这	同伴	嘲笑	和	命名	他	乡巴佬	,	但	这	休息	说	没有什么	,

那人嘲笑他，骂他是乡巴佬，但其他人什么也没说。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [ænd; ənd] [tuː] [æt; ət][ðə; ði][end] [dɔːft] [ðer; ðər]

and	looked	on	him	as	they	passed	,	and	two	at	the	end	doffed	their
和	看起来	在	他	作为	他们	通过了	,	和	二	在	这	结尾	脱掉	他们的

[kæps] .

caps	.
帽子	.

他们经过他身边时都看着他，最后面有两个人脱帽致敬。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd][wʌn] [roʊd] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bænər] [bɔːrn]

They	were	about	two	hundred	,	and	one	rode	in	front	with	a	banner	borne
他们	是	关于	二	百	,	和	一	骑	在	正面	和	一个	横幅	出生

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

before	him	;
前	他	;

他们大约有两百人，其中一人骑马走在最前面，前面举着一面旗帜；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [hɑːt] [deɪ] , [ænd; ənd]['mæstər] ['ritʃəd] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] ,

but	it	was	a	still	hot	day	,	and	Master	Richard	could	not	see	the	device	,
但	它	曾是	一个	仍然	热的	天	,	和	掌握	理查德	可以	不是	看	这	设备	,

但那天天气依然炎热，理查德少爷看不见那个装置。

[fɔːr; fər][ðə; ði][foʊldz] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɑːf] .

for	the	folds	hung	about	the	staff	.
为了	这	折叠	悬挂	关于	这	职员	.

因为褶皱挂在了杖上。

[hiː; hi] [sɔː] ['ʌðər] [foʊks]['æftər] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz]

He	saw	other	folks	after	that	here	and	there	,	although	he	avoided	the	villages
他	锯	其他	各位	后	那	这里	和	那里	,	虽然	他	避免	这	村庄

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] ;

where	he	could	;
在哪里	他	可以	;

此后他偶尔会见到其他人，但他尽可能地避开村庄；

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][noʊ] ['sʌpər] ,

but	he	got	no	supper	,
但	他	得到	不	晚餐	,

但他没吃晚饭。

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] ['oʊvər] [ə'genst] ['westmɪnstər] .

and	an	hour	before	sunset	he	came	to	the	ferry	over	against	Westminster	.
和	一个	小时	前	日落	他	来了	到	这	渡船	超过	反对	威斯敏斯特	.

日落前一小时，他来到威斯敏斯特对面的渡口。

[ðə; ði] ['hweriːz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðiːz] [pæst]

The	wherries	were	drawn	up	on	the	beach	,	and	he	came	down	to	these	past
这	渡船	是	绘制	向上	在	这	海滩	,	和	他	来了	向下	到	这些	过去的

['læmbəθ] [haʊs] ,

Lambeth	House	,
兰贝斯	房子	,

小艇停泊在海滩上，他沿着小艇来到了兰贝斯府附近。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][get]['oʊvər] .

wondering	how	he	was	to	get	over	.
好奇	如何	他	曾是	到	得到	超过	.

想知道他该如何度过难关。

[hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [wʌn][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['dʒiːzjuː][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]['oʊvər] , [bʌt; bət][hiː; hi]

He	besought	one	man	for	the	love	of	Jesu	to	take	him	over	,	but	he
他	恳求	一	男人	为了	这	爱	的	耶稣	到	拿	他	超过	,	但	他

[wʊd] [nɑːt] ;

would	not	;
会	不是	;

他恳求一个人出于对耶稣的爱而接纳他，但那人不肯；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['meri] ,

and	another	for	the	love	of	Mary	,
和	其他	为了	这	爱	的	玛丽	,

还有一人是因为爱玛丽而来，

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːd] [ʌv; əv] - ,

and	a	third	for	the	sake	of	the	Rood	of	Bromholm	,
和	一个	第三	为了	这	清酒	的	这	鲁德	的	-	,

第三点是为了布罗姆霍尔姆十字架，

[[ə; eɪ] ['feɪməs] ['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [krɔːs] .]

[	a	famous	relic	of	the	True	Cross	.	]
[	一个	著名的	遗迹	的	这	真的	叉	.	]

【一件著名的真十字架圣物】

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [seɪnt] ['æntəni] .

and	a	fourth	for	the	love	of	saint	Anthony	.
和	一个	第四	为了	这	爱	的	圣	安东尼	.

第四个则是为了圣安东尼的爱。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ðeɪ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn]

And	at	that	they	laughed	at	him	,	coming	round	him	and	looking	on
和	在	那	他们	笑了	在	他	,	未来	圆形的	他	和	寻找	在

[hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] ,

him	curiously	,
他	奇怪的是	,

于是他们围着他，好奇地打量着他，都笑了起来。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ævemɑːriːə] ,

and	crying	that	they	would	have	all	the	saints	out	of	him	before	Avemaria	,
和	哭泣	那	他们	会	有	全部	这	圣徒	出去	的	他	前	艾维玛利亚	,

哭喊着说，在圣母颂歌之前，他们会把他所有的圣徒都夺走。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

and	asking	to	know	his	business	.
和	问	到	知道	他的	商业	.

并询问他的业务。

[wen] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

When	he	told	them	in	his	simplicity	that	he	was	to	see	the	King	,
什么时候	他	讲述	他们	在	他的	简单	那	他	曾是	到	看	这	国王	,

当他坦诚地告诉他们他要去见国王时，

[ðeɪ] [læft] [ðə; ði] [mɔːr] ,

they	laughed	the	more	,
他们	笑了	这	更多的	,

他们笑得更厉害了。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mʌŋk] [æt; ət] [seɪnt] ['ɛdməndz] ,

and	said	that	the	King	was	gone	to	be	a	monk	at	saint	Edmond's	,
和	说	那	这	国王	曾是	已消失	到	是	一个	僧	在	圣	埃德蒙的	,

并说国王已经去圣埃德蒙修道院当修士了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [best] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

and	that	he	had	best	look	for	him	there	.
和	那	他	有	最好的	看	为了	他	那里	.

他最好去那里找他。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [jet] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] [greɪt] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heri] [feɪs] [ænd; ənd] [tʃest] ,

Then	he	asked	yet	another	,	a	great	fellow	with	a	hairy	face	and	chest	,
然后	他	问	然而	其他	,	一个	伟大的	同伴	和	一个	毛茸茸	脸	和	胸部	,

然后他又问了另一个人，那人身材魁梧，脸上和胸膛上都长满了毛发。

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [seɪnt] ['denis] [ænd; ənd] [seɪnt] [dʒaɪlz] ,

to	take	him	over	for	the	love	of	saint	Denis	and	saint	Giles	,
到	拿	他	超过	为了	这	爱	的	圣	丹尼斯	和	圣	吉尔斯	,

为了圣丹尼斯和圣吉尔斯的爱，把他带走。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] [swɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊθ] ,

and	the	fellow	swore	a	great	oath	,
和	这	同伴	发誓	一个	伟大的	誓言	,

那人发了个重誓，

['elbəud] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sterɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd]

elbowed	his	way	out	of	the	press	that	were	all	staring	and	laughing	,	and
肘击	他的	方式	出去	的	这	按	那	是	全部	凝视	和	笑	,	和

[beɪd] [hɪm; ɪm] ['fɑːloʊ] .

bade	him	follow	.
巴德	他	跟随	.

他用胳膊肘挤过围观的记者，记者们都盯着他看，还嘲笑他，他示意记者跟他走。

[soʊ][hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] [waɪl] [ðə; ði][mæn] ['kærid] [daʊn][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz]

So	he	got	into	the	boat	and	sat	there	while	the	man	carried	down	the	oars
所以	他	得到	进入	这	船	和	卫星	那里	尽管	这	男人	携带	向下	这	桨

,

,

,

于是他上了船，坐在那里，看着那人把桨搬下来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd]['kwestʃən][ænd; ənd][mɑːk] .

and	all	the	rest	crowded	to	look	and	question	and	mock	.
和	全部	这	休息	挤	到	看	和	问题	和	嘲笑	.

其余的人都围观、质疑、嘲笑。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][foʊks] [lʊkt] [æt; ət]

He	told	me	that	he	supposed	at	the	time	that	all	the	folks	looked	at
他	讲述	我	那	他	据称	在	这	时间	那	全部	这	各位	看起来	在

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][juːst][tuː; tə] [siː] ['sɒlɪˌtɛriz] ,

him	for	that	they	were	not	used	to	see	solitaries	,
他	为了	那	他们	是	不是	用过的	到	看	独行者	,

他告诉我，他当时觉得所有人都盯着他看，是因为他们不习惯看到独居的人。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæt] .

but	I	do	not	think	it	was	that	.
但	我	做	不是	思考	它	曾是	那	.

但我认为并非如此。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌn] [huː] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn]['mæstər] ['ritʃəd] [wʊd] [lʊk] [lɔːŋ] ,

I	tell	you	that	one	who	looked	a	little	on	Master	Richard	would	look	long	,
我	告诉	你	那	一	WHO	看起来	一个	小的	在	掌握	理查德	会	看	长的	,

我告诉你，只要稍微看一眼理查德先生，就会觉得他目光长远了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [huː] [lʊkt] [lɔːŋ] [mʌst; məst] ['iːðər] [læf] [ɔːr] [wiːp] ,

and	that	one	who	looked	long	must	either	laugh	or	weep	,
和	那	一	WHO	看起来	长的	必须	任何一个	笑	或者	哭泣	,

而那个久久凝视的人，要么会笑，要么会哭。

[soʊ] [sər'praɪzɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] .

so	surprising	was	his	beauty	and	his	simplicity	.
所以	奇怪	曾是	他的	美丽	和	他的	简单	.

他的俊美和朴素令人惊艳。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf] - [weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['feloʊ] [toʊld][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['æbi]

When	they	were	half	-	way	over	the	fellow	told	him	which	was	the	abbey
什么时候	他们	是	一半	-	方式	超过	这	同伴	讲述	他	哪个	曾是	这	修道院

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

走到一半的时候，那人告诉他哪座是修道院教堂。

[ænd; ənd]['mæstər] ['ritʃəd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	Master	Richard	said	that	he	knew	it	,
和	掌握	理查德	说	那	他	知道	它	,

理查德少爷说他知道这件事。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz]

for	that	he	had	seen	it	four	years	before	when	he	came	under	our	Lord's
为了	那	他	有	已见	它	四	年	前	什么时候	他	来了	在下面	我们的	主场

[hænd][frʌm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] ,

hand	from	Cambridge	,
手	从	剑桥	,

因为他四年前从剑桥来到主的怀抱时就见过这一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [æsk] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌŋks] .

and	that	he	would	ask	shelter	from	the	monks	.
和	那	他	会	问	庇护所	从	这	僧侣	.

他会向僧侣们寻求庇护。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] - [[æn; ən] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːlətəri] , [kən'faɪnd] [tuː; tə][wʌn]

"	And	there	is	an	ankret	[	an	ankret	was	a	solitary	,	confined	to	one
"	和	那里	是	一个	-	[	一个	-	曾是	一个	孤	,	受限	到	一

[sel] [wɪð; wɪθ] [ɪ'pɪskəpl] ['serəmənɪz] .

cell	with	episcopal	ceremonies	.
细胞	和	主教	仪式	.

“还有一个安克雷特（安克雷特指的是独居者，被限制在一个房间里，举行主教仪式）。

] , [ɪz][ðer; ðər][nɑːt] ? " [æskt] ['mæstər] ['ritʃəd] .

]	,	is	there	not	?	"	asked	Master	Richard	.
]	,	是	那里	不是	?	"	问	掌握	理查德	.

“难道没有吗？”理查德少爷问道。

[ðə; ði][mæn][toʊld][hɪm; ɪm] [jes] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] , [tuː] ,

The	man	told	him	Yes	,	looking	upon	him	curiously	,	and	he	told	him	,	too	,
这	男人	讲述	他	是的	,	寻找	之上	他	奇怪的是	,	和	他	讲述	他	,	也	,

那人好奇地看着他，回答说“是的”，他也这样回答了他。

[wer] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sel] .

where	was	his	cell	.
在哪里	曾是	他的	细胞	.

他的牢房在哪里?

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ʃɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [seɪv] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prerz] .

Then	he	put	him	on	shore	without	a	word	,	save	asking	for	his	prayers	.
然后	他	放	他	在	支撑	没有	一个	单词	,	节省	问	为了	他的	祈祷	.

然后他一言不发地把他送上岸，只请求他为自己祈祷。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['mæstər] ['ritʃəd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] - [sel] ,

I	cannot	tell	you	how	Master	Richard	came	to	the	ankret's	cell	,
我	不能	告诉	你	如何	掌握	理查德	来了	到	这	-	细胞	,

我无法告诉你理查德大师是如何来到安克雷特牢房的。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət] ['westmɪnstər] [wʌns] [wen] ['mæstər] ['ritʃəd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd]

for	I	was	only	at	Westminster	once	when	Master	Richard	went	to	his	reward
为了	我	曾是	仅有的	在	威斯敏斯特	一次	什么时候	掌握	理查德	去	到	他的	报酬

,

,

,

因为我只去过威斯敏斯特一次，就是理查德先生去世的那天。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [ðer; ðər] , ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɪlθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] ,

but	he	found	his	way	there	,	marvelling	at	the	filth	of	the	ways	,
但	他	成立	他的	方式	那里	,	惊叹	在	这	污秽	的	这	方式	,

但他还是找到了去那里的路，对道路的肮脏不堪感到惊叹。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] ,

and	looked	in	through	the	little	window	,
和	看起来	在	通过	这	小的	窗户	,

然后透过小窗户往里看去，

['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

drawing	himself	up	to	it	by	the	strength	of	his	arms	.
绘画	他自己	向上	到	它	经过	这	力量	的	他的	武器	.

他用双臂的力量把自己拉了上去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][dɑːrk] [wɪ'ðɪn] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ,

It	was	all	dark	within	,	he	told	me	,
它	曾是	全部	黑暗的	之内	,	他	讲述	我	,

他告诉我，他的内心一片黑暗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stentʃ] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ken(ə)l] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	a	stench	as	of	a	kennel	came	up	from	the	darkness	.
和	一个	恶臭	作为	的	一个	狗窝	来了	向上	从	这	黑暗	.

黑暗中传来一股狗窝般的恶臭。

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli][mæn] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

He	called	out	to	the	holy	man	,	holding	his	nostrils	with	one	hand	,
他	称为	出去	到	这	圣	男人	,	保持	他的	鼻孔	和	一	手	,

他一手捂住鼻孔，一手呼喊着圣人的名字。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][baːz][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['saɪdweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv]

and	with	the	other	gripping	the	bars	and	sitting	sideways	on	the	sill	of
和	和	这	其他	扣人心弦	这	酒吧	和	坐着	侧身	在	这	窗台	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

另一人则抓住窗栏，侧身坐在窗台上。

[hiː; hi][gɑːt][noʊ] ['ænsər] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'gen] .

He	got	no	answer	at	first	,	and	cried	again	.
他	得到	不	回答	在	第一的	,	和	哭	再次	.

他一开始没有得到回应，又哭了起来。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] ['ænsər] .

Then	there	came	an	answer	.
然后	那里	来了	一个	回答	.

然后，答案出现了。

[ðer; ðər] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə; eɪ] [feɪs] [hʌŋ] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [her] [ænd; ənd] [nɪr] [æz; əz]

There	rose	out	of	the	darkness	a	face	hung	all	over	with	hair	and	near	as
那里	玫瑰	出去	的	这	黑暗	一个	脸	悬挂	全部	超过	和	头发	和	靠近	作为

[blæk] [æz; əz][ðə; ði] [her] ,

black	as	the	hair	,
黑色的	作为	这	头发	,

黑暗中升起一张长满毛发的脸，脸的颜色几乎和头发一样黑。

[wɪð; wɪθ] [red] - [rɪmd] [aɪz] [ðæt] [uːzd] [sɔːlt] [ruːm] .

with	red	-	rimmed	eyes	that	oozed	salt	rheum	.
和	红色的	-	带边	眼睛	那	渗出	盐	感冒	.

眼眶通红，渗出咸涩的泪液。

[ðə; ði]['hoʊli][mæn] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] , [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][hoʊld][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

The	holy	man	asked	him	what	he	wished	,	and	why	did	he	hold	his	nostrils	.
这	圣	男人	问	他	什么	他	希望	,	和	为什么	做过	他	抓住	他的	鼻孔	.

圣人问他想要什么，并问他为什么捏着鼻子。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['revərəns] , " [sed] ['mæstər] ['rɪtʃəd] , " [ʌv; əv] [haɪ] [θɪŋz] .

"	I	wish	to	speak	with	your	reverence	,	"	said	Master	Richard	,	"	of	high	things	.
"	我	希望	到	说话	和	你的	尊敬	,	"	说	掌握	理查德	,	"	的	高的	事物	.

“我想以尊敬的口吻谈谈高深的话题，”理查德少爷说。

[aɪ][hoʊld][maɪ]['nɒstrəlz][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'baɪd][ə; eɪ] [stentʃ] .

I	hold	my	nostrils	for	that	I	cannot	abide	a	stench	.
我	抓住	我的	鼻孔	为了	那	我	不能	遵守	一个	恶臭	.

我捂住鼻子，我无法忍受恶臭。

" [ðə; ði] [red] [aɪz] [wiŋkt] [æt; ət] [ðæt] .

"	The	red	eyes	winked	at	that	.
"	这	红色的	眼睛	眨眼	在	那	.

那双红眼睛似乎在眨眼。

" [aɪ][faɪnd][noʊ] [stentʃ] , " [sed] [ðə; ði]['hoʊli][mæn] .

"	I	find	no	stench	,	"	said	the	holy	man	.
"	我	寻找	不	恶臭	,	"	说	这	圣	男人	.

“我没有闻到任何恶臭，”圣人说道。

" [fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ɪts] [ˌprɑːpə'geɪʃn] , " [sed] ['mæstər] ['rɪtʃəd] ,

"	For	that	you	are	the	origin	of	its	propagation	,	"	said	Master	Richard	,
"	为了	那	你	是	这	起源	的	它是	传播	,	"	说	掌握	理查德	,

“因为你是它传播的源头，”理查德大师说道。

" [ænd; ənd] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	and	dwell	in	the	midst	of	it	.
"	和	住	在	这	中间	的	它	.

“并生活在其中。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [læd] [tuː; tə] [spiːk] [laɪk] [ðæt] ,

"	It	was	foolish	,	I	think	,	of	the	sweet	lad	to	speak	like	that	,
"	它	曾是	愚蠢	,	我	思考	,	的	这	甜的	小伙子	到	说话	喜欢	那	,

“我觉得，那个可爱的孩子那样说话很愚蠢。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] - ['æŋgərd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][soʊ] .

but	he	was	an	-	angered	that	a	man	should	live	so	.
但	他	曾是	一个	-	愤怒	那	一个	男人	应该	居住	所以	.

但他很生气，一个人怎么能过这样的生活。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hoʊli]['sɑːlətəri][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] - ['æŋgərd] .

But	the	holy	solitary	was	not	an	-	angered	.
但	这	圣	孤	曾是	不是	一个	-	愤怒	.

但这位圣洁的独行者并没有生气。

" [ænd; ənd][ɪn]['gɑːdz]['mædʒəsti][ɪz][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][maɪ] [ˌprɑːpə'geɪʃn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	And	in	God's	Majesty	is	the	origin	of	my	propagation	,	"	he	said	.
"	和	在	神的	威严	是	这	起源	的	我的	传播	,	"	他	说	.

“我的繁衍源于上帝的威严，”他说。

" ['ergoʊ] .

"	Ergo	.
"	因此	.

“因此。

" ['mæstər] ['rɪtʃəd] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['siːmli] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ,

"	Master	Richard	could	think	of	no	seemly	answer	to	that	,	and	he	desired	,
"	掌握	理查德	可以	思考	的	不	似乎	回答	到	那	,	和	他	想要的	,

[tuː] ,

too	,
也	,

“理查德少爷想不出一个合适的回答，而且他也希望……”

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [haɪ] ['mætərz] ; [soʊ][hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]['hoʊli][mæn][hɪz; ɪz]

to	speak	of	high	matters	;	so	he	let	it	alone	,	and	told	the	holy	man	his
到	说话	的	高的	事情	;	所以	他	让	它	独自的	,	和	讲述	这	圣	男人	他的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

他不想谈论高深的事情；于是他不再追问，而是把自己的事情告诉了那位圣人。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] .

and	where	he	lived	.
和	在哪里	他	居住地	.

以及他居住的地方。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [ˈfɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Tell	me	,	my	father	,	"	he	said	,	"	what	is	the	message	that	I	bear	to	the	King	.
"	告诉	我	,	我的	父亲	,	"	他	说	,	"	什么	是	这	信息	那	我	熊	到	这	国王	.

“告诉我，我的父亲，”他说，“我有什么话要传达给国王。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] [hæz; həz] [rɪˈviːld] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] :

It	may	be	that	our	Lord	has	revealed	it	to	you	:
它	可能	是	那	我们的	主	有	揭晓	它	到	你	:

或许主已经向你启示了这一点：

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [rɪˈviːld] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] . "

He	has	not	yet	revealed	it	to	me	.	"
他	有	不是	然而	揭晓	它	到	我	.	"

他还没有告诉我。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [dʌm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] ? "

"	Are	you	willing	to	go	dumb	before	the	King	?	"
"	是	你	愿意的	到	去	哑的	前	这	国王	?	"

你愿意在国王面前装傻充愣吗?

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [ɪf] [gɑːd] [wɪl] , " [sed] [ˈmæstər] [ˈrɪtʃəd] .

"	I	am	willing	if	God	will	,	"	said	Master	Richard	.
"	我	是	愿意的	如果	上帝	将要	,	"	说	掌握	理查德	.

“如果上帝允许，我愿意，”理查德少爷说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈwɪlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmesɪdʒ] ? "

"	Are	you	willing	that	the	King	should	be	deaf	and	dumb	to	your	message	?	"
"	是	你	愿意的	那	这	国王	应该	是	聋	和	哑的	到	你的	信息	?	"

“你难道愿意让国王对你的话充耳不闻、充耳不闻吗？”

" [ɪf] [gɑːd] [wɪl] , " [sed] [ˈmæstər] [ˈrɪtʃəd] [əˈgen] .

"	If	God	will	,	"	said	Master	Richard	again	.
"	如果	上帝	将要	,	"	说	掌握	理查德	再次	.

“如果上帝愿意的话，”理查德少爷再次说道。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ber] [ɑːn][jʊr; jər] [brest] ? "

"	What	is	that	which	you	bear	on	your	breast	?	"
"	什么	是	那	哪个	你	熊	在	你的	胸部	?	"

你胸前佩戴的是什么?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [faɪv] [ˈwuːndz] , [maɪ] [ˈfɑːðər] . "

"	It	is	the	five	wounds	,	my	father	.	"
"	它	是	这	五	伤口	,	我的	父亲	.	"

“父亲，是那五处伤口。”

" [tel] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] .

"	Tell	me	of	your	life	.
"	告诉	我	的	你的	生活	.

告诉我你的生活。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [jet] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [pərˈfekʃ(ə)n] ?

Are	you	yet	in	the	way	of	perfection	?
是	你	然而	在	这	方式	的	完美	?

你是否已经走上了通往完美的道路?

" [ðen] [ðə; ði] [tuː] [ˈsɒlɪˌtɛriz] [tɔːkt] [təˈgeðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ;

"	Then	the	two	solitaries	talked	together	a	long	while	;
"	然后	这	二	独行者	谈话	一起	一个	长的	尽管	;

然后，这两个独居者聊了很久；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðæt] ['mæstər] ['ritʃəd] [toʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

I	could	not	understand	all	that	Master	Richard	told	to	me	;
我	可以	不是	理解	全部	那	掌握	理查德	讲述	到	我	;

我无法完全理解理查德少爷告诉我的话；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ,

and	I	think	there	was	much	that	he	did	not	tell	me	,
和	我	思考	那里	曾是	很多	那	他	做过	不是	告诉	我	,

我觉得他有很多事没告诉我。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['mætərz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [skers] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə] [neɪm] , [ʌv; əv]['oʊpən]

but	it	was	of	matters	that	I	am	scarce	worthy	to	name	,	of	open
但	它	曾是	的	事情	那	我	是	稀少	值得	到	姓名	,	的	打开

['vɪʒənz] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] ,

visions	and	desolations	,
愿景	和	荒凉	,

但那是一些我几乎不配提及的事情，是开阔的视野和荒凉的景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [wɜːrd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [ɑːn][ðə; ði]['ruːd] ;

and	the	darkness	of	the	fourth	Word	of	our	Saviour	on	the	rood	;
和	这	黑暗	的	这	第四	单词	的	我们的	救主	在	这	rood	;

以及救主在十字架上所宣讲的第四句话的黑暗；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʌv; əv] [sents] [ænd; ənd] [saʊndz] [ænd; ənd] ['melədiz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	again	of	scents	and	sounds	and	melodies	such	as	those	of	which
和	再次	的	气味	和	声音	和	旋律	这样的	作为	那些	的	哪个

['mæstər] ['roʊl] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ;

Master	Rolle	has	written	;
掌握	罗尔	有	书面	;

以及罗尔大师所创作的那些气味、声音和旋律；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ʌv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'griːz] ,

and	above	all	of	charity	and	its	degrees	,
和	多于	全部	的	慈善机构	和	它是	学位	,

以及最重要的慈善事业及其各种程度。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] ['tʃærəti] [ɔːl][ðə; ði][rest][ɪz] ['kaʊntɪd] [æz; əz] [dʌŋ] .

for	without	charity	all	the	rest	is	counted	as	dung	.
为了	没有	慈善机构	全部	这	休息	是	计数	作为	粪	.

如果没有慈善，其余的一切都如同粪土。

[ævemɑːriːə] [ræŋ] [æt; ət] ['sʌnset] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

Avemaria	rang	at	sunset	,	but	they	did	not	hear	it	,
艾维玛利亚	响铃	在	日落	,	但	他们	做过	不是	听到	它	,

日落时分，阿维玛利亚的钟声响起，但他们没有听到。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ðə; ði]['hoʊli][mæn] [wɪ'ðɪn] [krept] ['nɪrər] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm'self] .

and	at	the	end	the	holy	man	within	crept	nearer	and	raised	himself	.
和	在	这	结尾	这	圣	男人	之内	悄悄地爬	更近	和	提高	他自己	.

最后，里面的圣人悄悄靠近，站了起来。

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] , ['brʌðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	must	see	your	face	,	brother	,	"	he	said	.
"	我	必须	看	你的	脸	,	兄弟	,	"	他	说	.

“我一定要见见你的脸，兄弟，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðen] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [jʊr; jər] [soʊl] [berz] [tuː; tə][ðə; ði]

"	It	may	be	then	that	I	shall	know	the	message	that	your	soul	bears	to	the
"	它	可能	是	然后	那	我	将	知道	这	信息	那	你的	灵魂	熊	到	这

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

“或许到那时，我才能知道你的灵魂向国王传达的信息。”

" ['mæstər] ['ritʃəd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [swuːn] [ðen] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [kloʊz]

"	Master	Richard	came	out	of	his	heavenly	swoon	then	,	and	saw	the	face	close
"	掌握	理查德	来了	出去	的	他的	天上	昏厥	然后	,	和	锯	这	脸	关闭

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

to	his	own	,
到	他的	自己的	,

“理查德大师这时从恍惚中醒来，看到了一张与自己相似的脸。”

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [der] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ,

and	what	he	said	of	it	to	me	I	dare	not	tell	you	,
和	什么	他	说	的	它	到	我	我	敢	不是	告诉	你	,

至于他跟我说了些什么，我不敢告诉你。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['bɪtərli] [ri'prəutʃt] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['daʊtɪd] ['weðər] [ðɪs]

but	he	bitterly	reproached	himself	that	he	had	ever	doubted	whether	this
但	他	苦涩地	受责备	他自己	那	他	有	曾经	怀疑	无论	这

[wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][gɑːd][ɔːr][noʊ] .

were	a	man	of	God	or	no	.
是	一个	男人	的	上帝	或者	不	.

但他懊悔不已，竟然怀疑这个人是不是上帝的使者。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

As	he	turned	his	own	face	this	way	and	that	,
作为	他	转向	他的	自己的	脸	这	方式	和	那	,

他转动着脸，左右摇摆。

[ðæt] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [laɪt] [maɪt] [fɔːl] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

that	the	failing	light	might	fall	upon	it	,
那	这	失败	光	可能	落下	之上	它	,

让昏暗的光线照耀它，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ə'sembld] ,

he	said	that	beneath	him	in	the	little	street	there	was	a	crowd	assembled	,
他	说	那	下面	他	在	这	小的	街道	那里	曾是	一个	人群	组装	,

他说，在他脚下的小街上聚集了一群人。

[ɔːl]['saɪlənt][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['kɑːləkwi] .

all	silent	and	watching	the	heavenly	colloquy	.
全部	沉默的	和	观看	这	天上	对话	.

众人静默，注视着天上的对话。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] , ['kwestʃənɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði]['hoʊli][oʊld][mæn] ,

When	he	looked	again	,	questioning	,	at	the	holy	old	man	,
什么时候	他	看起来	再次	,	提问	,	在	这	圣	老的	男人	,

当他再次疑惑地看向那位圣洁的老人时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pʌkərd] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps]

he	saw	that	the	other's	face	was	puckered	with	thought	and	that	his	lips
他	锯	那	这	其他的	脸	曾是	皱巴巴的	和	想法	和	那	他的	嘴唇

[paʊtid] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['fɔːlɪŋ] [her] .

pouted	through	the	long	-	falling	hair	.
撅嘴	通过	这	长的	-	坠落	头发	.

他看到对方的脸因思考而微微皱起，长长的头发下，嘴唇微微撅起。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['grʌntɪŋ] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ,

Then	it	disappeared	,	and	a	grunting	voice	came	out	of	the	dark	,
然后	它	消失	,	和	一个	哼哼	嗓音	来了	出去	的	这	黑暗的	,

然后它消失了，黑暗中传来一声咕哝声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wept] .

but	the	sound	of	it	was	as	if	the	old	man	wept	.
但	这	声音	的	它	曾是	作为	如果	这	老的	男人	哭泣	.

但听起来，老人好像在哭泣。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , ['brʌðər] .

"	I	do	not	know	the	message	,	brother	.
"	我	做	不是	知道	这	信息	,	兄弟	.

兄弟，我不知道这信息是什么意思。

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [hæz; həz][nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Our	Lord	has	not	shewed	it	to	me	,
我们的	主	有	不是	展示	它	到	我	,

我们的主没有向我显明。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðɪs] — [ðæt] [suːn] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz]

but	He	has	shewed	me	this	—	that	soon	you	will	not	need	to	wear	His
但	他	有	展示	我	这	—	那	很快	你	将要	不是	需要	到	穿	他的

['wuːndz] .

wounds	.
伤口	.

但他已经向我显明了一件事——不久之后，你将不再需要承受他的伤痛。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

That	I	have	to	say	.
那	我	有	到	说	.

我不得不这么说。

['ɔː'riːməs] [proʊ] - .

Oremus	pro	invicem	.
奥雷姆斯	专业	-	.

Oremus pro invicem.

" [" [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] . "]

"	[	"	Let	us	pray	for	one	another	.	"	]
"	[	"	让	我们	祈祷	为了	一	其他	.	"	]

让我们彼此代祷。

[ðə; ði] [kraʊd] [prest] [kloʊz] [ə'pɑːn]['mæstər] ['ritʃəd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

The	crowd	pressed	close	upon	Master	Richard	as	he	came	down	from	the	window
这	人群	按下	关闭	之上	掌握	理查德	作为	他	来了	向下	从	这	窗户

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

当理查德先生从窗户下来时，人群紧紧地围住了他，

['goʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['saɪləns] ,

going	in	the	midst	of	them	in	silence	,
去	在	这	中间	的	他们	在	沉默	,

默默地走进他们中间，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [seɪnt] ['piːtɜ-z] [geɪt] [wer] [ðə; ði] [blæk] [mʌŋks] [dwel] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

he	came	to	saint	Peter's	gate	where	the	black	monks	dwell	,	and	was
他	来了	到	圣	彼得的	门	在哪里	这	黑色的	僧侣	住	,	和	曾是

[əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['potər] .

admitted	by	the	porter	.
承认	经过	这	搬运工	.

他来到了黑衣僧侣居住的圣彼得门，门卫放他进去了。

[haʊ] ['mæstər] ['ritʃəd] [sɔː] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] ['westmɪnstər] [hɔːl] : [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [æt; ət]

How	Master	Richard	saw	the	King	in	Westminster	Hall	:	and	of	the	Mass	at
如何	掌握	理查德	锯	这	国王	在	威斯敏斯特	大厅	:	和	的	这	大量的	在

理查德大师在威斯敏斯特大厅见到国王的情景：以及弥撒的情景

[seɪnt] ['ɛdwɜ-dz] ['ɔːltər]

Saint	Edward's	Altar
圣	爱德华的	坛

圣爱德华祭坛

- [kəndɛnsə] : [et][ɪn]['tɛmploʊ]['iːˌdʒʌs]['ɑːmniːz] - ['glɔːriˌæm] .

Revelabit	condensa	:	et	in	templo	ejus	omnes	dicent	gloriam	.
-	冷凝	:	等	在	神庙	ejus	所有人	-	荣耀	.

Revelabit condensa：et in templo ejus omnes dicent groriam。

[hiː; hi] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [θɪk] [wʊdz] : [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l][ɔːl][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [hɪz; ɪz]['glɔːri] .

He	will	discover	the	thick	woods	:	and	in	His	temple	all	shall	speak	His	glory	.
他	将要	发现	这	厚的	树林	:	和	在	他的	寺庙	全部	将	说话	他的	荣耀	.

— [ˌpiː 'es] .

—	Ps	.
—	附言	.

他必发现茂密的树林；在他的圣殿里，众人都要述说他的荣耀。——诗篇

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . [naɪn] .

xxviii	.	9	.
二十八	.	9	.

二十八、9。

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

['mæstər] ['ritʃəd] [dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] :

Master	Richard	did	not	tell	me	a	great	deal	of	his	welcome	in	the	monastery	:
掌握	理查德	做过	不是	告诉	我	一个	伟大的	交易	的	他的	欢迎	在	这	修道院	:

理查德大师并没有跟我详细讲述他在修道院受到的欢迎：

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['triːtɪd] [ænd; ənd] [flaʊtid] ,

I	think	that	he	was	hardly	treated	and	flouted	,
我	思考	那	他	曾是	几乎	治疗	和	蔑视	,

我认为他受到了不公正的对待和蔑视。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'fest] [mʌŋks] [laɪk][nɑːt] ['sɒlɪˌtɛriz] [ɪk'sept] [ðoʊz] [ðæt] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]

for	the	professed	monks	like	not	solitaries	except	those	that	be	established	in
为了	这	声称	僧侣	喜欢	不是	独行者	除了	那些	那	是	已确立的	在

[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ;

reputation	;
名声	;

那些自称僧侣的人，除了那些声名显赫的隐士之外，并不喜欢独居者；

[ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm][self] - [wɪld] [ænd; ənd] ['lɔːləs] [ænd; ənd] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sæŋktəti] [ðæt] [ɪz]

they	call	them	self	-	willed	and	lawless	and	pretending	to	a	sanctity	that	is
他们	称呼	他们	自己	-	意志	和	无法无天	和	假装	到	一个	圣洁	那	是

[nʌn] [ʌv; əv] [ðerz] .

none	of	theirs	.
没有任何	的	他们的	.

他们称这些人任性妄为、无法无天，还假装拥有根本不属于他们的神圣性。

[sʌtʃ] [æz; əz][biː; bi] ['ʌndər] [ə'biːdiəns] [θɪŋk] [ðæt] ['vɜːrtʃuː][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ɔːl][ænd; ənd]

Such	as	be	under	obedience	think	that	virtue	the	highest	of	all	and
这样的	作为	是	在下面	服从	思考	那	美德	这	最高	的	全部	和

[ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .

essential	to	the	way	of	perfection	.
基本的	到	这	方式	的	完美	.

例如，服从即认为美德是最高的，是通往完美之路的必要条件。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [pər'hæps] ,

And	I	think	,	perhaps	,
和	我	思考	,	也许	,

而且我认为，或许

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [baɪ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [baɪ]['aʊər; ɑːr]
they **were** **encouraged** **in** **this** **by** **what** **had** **been** **said** **of** **themselves** **by** **our**
他们 是 鼓励 在 这 经过 什么 有 到过 说 的 他们自己 经过 我们的
['hoʊli][lɔːrd][ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
holy **lord** **ten** **years** **before** **,**
圣 主 十 年 前 ,

他们之所以如此，是因为他们受到了我们圣主十年前对他们的评价。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] ['feɪvərər] [ʌv; əv] [mʌŋks] .
for **he** **was** **ever** **a** **favourer** **of** **monks** **.**
为了 他 曾是 曾经 一个 保护者 的 僧侶 .

因为他一向偏袒僧侶。

[[ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [juː'dʒiːniəs][ˌaɪ 'viː] . , [kɔːld] [ˌglɔːri'oʊsəs] .
[**This** **may** **have** **been** **Eugenius** **IV** **.** **,** **called** **Gloriosus** **.**
[这 可能 有 到过 尤金尼乌斯 第四 . , 称为 荣耀 .

[这可能是尤金四世，又称光荣者。

[ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɪks] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [æt; ət] [ə'baʊt] - .]
If **so** **,** **it** **would** **fix** **the** **date** **of** **Richard** **at** **about** **1444** **.** **]**
如果 所以 , 它 会 使固定 这 日期 的 理查德 在 关于 - .]

如果属实，那么理查德的生卒年份大约在1444年。

[bʌt; bət]['mæstər] ['ritʃəd] [dɪd][nɑːt] [bleɪm] [ðem; ðəm] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [nɑːt] ,
But **Master** **Richard** **did** **not** **blame** **them** **,** **so** **I** **will** **not** **,**
但 掌握 理查德 做过 不是 责备 他们 , 所以 我 将要 不是 ,

但理查德少爷没有责怪他们，所以我也不会。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][noʊ] [sel] [tuː; tə][biː; bi] ['praɪvət] [ɪn] ,
but **I** **know** **that** **he** **was** **given** **no** **cell** **to** **be** **private** **in** **,**
但 我 知道 那 他 曾是 给定 不 细胞 到 是 私人的 在 ,

但我知道他没有被安排在私密的牢房里。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [gest] - [haʊs] .
but **was** **sent** **to** **mix** **with** **the** **other** **guests** **in** **the** **common** **guest** **-** **house** **.**
但 曾是 发送 到 混合 和 这 其他 客人 在 这 常见的 客人 - 房子 .

但被安排到普通客房与其他客人一起住宿。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['hæpənd] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌprɔːr] ;
I **know** **not** **what** **happened** **there** **,** **but** **I** **think** **there** **was** **an** **uproar** **;**
我 知道 不是 什么 发生 那里 , 但 我 思考 那里 曾是 一个 骚动 ;

我不知道那里发生了什么事，但我认为当时引起了骚动；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wuːnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
there **was** **a** **wound** **upon** **his** **head** **,**
那里 曾是 一个 伤口 之上 他的 头 ,

他头部有伤口。

[ðə; ði][fɜːrst] [wuːnd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,
the **first** **wound** **that** **he** **received** **in** **the** **house** **of** **his** **friends** **,**
这 第一的 伤口 那 他 已收到 在 这 房子 的 他的 朋友们 ,

他在朋友家中受到的第一处伤口，

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,
that **I** **saw** **on** **him** **a** **little** **later** **,**
那 我 锯 在 他 一个 小的 之后 ,

我后来在他身上看到了这一点，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] .
and **he** **told** **me** **he** **had** **had** **it** **on** **his** **first** **coming** **to** **London** **.**
和 他 讲述 我 他 有 有 它 在 他的 第一的 未来 到 伦敦 .

他告诉我，他第一次来伦敦的时候就得过这种病。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wuːnd] [æz; əz][ə; eɪ] [flʌŋ] [boʊn][ɔːr] ['bɪlɪt] [ʌv; əv] [wʊd] [maɪt] [meɪk] .

It	was	such	a	wound	as	a	flung	bone	or	billet	of	wood	might	make	.
它	曾是	这样的	一个	伤口	作为	一个	扔	骨	或者	坯料	的	木头	可能	制作	.

那伤口就像是被飞出的骨头或木块造成的一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði]['keɪpət] - , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][kɔːr] - [['wuːndɪd] [hed] ... ['wuːndɪd] [hɑːrt] .]

He	had	now	the	caput	vulneratum	,	as	well	as	the	cor	vulneratum	[	wounded	head	...	wounded	heart	.	]
他	有	现在	这	头	-	,	作为	出色地	作为	这	科尔	-	[	受伤	头	...	受伤	心	.	]

他现在有了头伤，以及心伤。

[ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['lʌvər] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

of	the	true	lover	of	Jesus	Christ	.
的	这	真的	情人	的	耶稣	基督	.

真正爱耶稣基督的人。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] , ['æftər][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔːrd] ['æbət] ,

He	desired	,	after	his	simplicity	,	on	the	following	morning	,	to	speak	with	my	lord	abbot	,
他	想要的	,	后	他的	简单	,	在	这	下列的	早晨	,	到	说话	和	我的	主	方丈	,

他为人朴实，第二天早上便想与我的院长大人交谈。

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] , [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [sɔː] [maɪ][lɔːrd][æt; ət] [təːs] [bɪ'fɔːr] [mæs] ,

but	that	could	not	be	,	and	he	only	saw	my	lord	at	terce	before	mass	,
但	那	可以	不是	是	,	和	他	仅有的	锯	我的	主	在	三重奏	前	大量的	,

但这不可能，他只在弥撒前的下午三点钟见过我的主人。

[ə'fɑːr] [ɔːf] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːl] , [ə; eɪ] [greɪt] ['prelət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] ,

afar	off	sitting	in	his	stall	,	a	great	prelate	with	his	chain	,
远方	离开	坐着	在	他的	摊位	,	一个	伟大的	主教	和	他的	链	,

远处，一位大主教坐在他的马厩里，脖子上戴着他的链子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [bɔːr] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [wɑːnd][tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][duː][hɪm; ɪm] ['sɜːrvɪs] .

and	with	one	who	bore	a	silver	wand	to	go	before	him	and	do	him	service	.
和	和	一	WHO	钻孔	一个	银	魔杖	到	去	前	他	和	做	他	服务	.

还有一人拿着银杖走在他前面服侍他。

[hiː; hi] [preɪd] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['mæsɪz] ,

He	prayed	long	in	the	church	and	at	the	shrine	,	and	heard	four	or	five	masses	,
他	祈祷	长的	在	这	教会	和	在	这	神社	,	和	听到	四	或者	五	群众	,

他在教堂和圣地长时间祈祷，听了四五场弥撒。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [nuː] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] - ['tʃæp(ə)l] [[ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kwiːn] ['kæθrɪn] ,

and	saw	the	new	grave	of	the	Queen	in	the	midst	of	the	lady	-	chapel	[	This	may	have	been	Queen	Katharine	,
和	锯	这	新的	严重	的	这	女王	在	这	中间	的	这	女士	-	教堂	[	这	可能	有	到过	女王	凯瑟琳	,

并在圣母小堂中央看到了女王的新墓穴[这可能是凯瑟琳女王的墓穴]

[huːz] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [muːvd] .] , [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] ,

whose	body	was	afterwards	moved	.] ,	and	did	his	devotions	,
谁	身体	曾是	然后	已搬	.] ,	和	做过	他的	虔诚	,

他的遗体后来被迁葬了。他生前一直虔诚地做着他的宗教仪式。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

hoping	that	our	Lord	would	show	him	what	to	speak	to	the	King	,
希望	那	我们的	主	会	展示	他	什么	到	说话	到	这	国王	,

希望主能指示他该如何对国王说话。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] [set] [aʊt] [tuː; tə] ['westmɪnstər] [hɔːl] ,

and	then	went	to	dinner	,	and	after	dinner	set	out	to	Westminster	Hall	,
和	然后	去	到	晚餐	,	和	后	晚餐	放	出去	到	威斯敏斯特	大厅	,

然后去吃了晚饭，晚饭后前往威斯敏斯特大厅。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðæt] [deɪ] .

where	he	was	told	that	the	King	could	be	seen	that	day	.
在哪里	他	曾是	讲述	那	这	国王	可以	是	已见	那	天	.

他在那里被告知，国王当天可以见到他。

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːts] [ðæt] [leɪ] ['veri] ['næstɪli] ,

He	passed	through	the	little	streets	that	lay	very	nastily	,
他	通过了	通过	这	小的	街道	那	躺	非常	令人厌恶地	,

他穿过那些破败不堪的小街，

[noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [greɪt] ['gʌtərs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɪlθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [pɔːd] [aʊt][ðer; ðər] ,

no	better	than	great	gutters	with	all	the	filth	of	the	houses	poured	out	there	,
不	更好的	比	伟大的	排水沟	和	全部	这	污秽	的	这	房屋	倾倒	出去	那里	,

还不如那些把房屋里的污物都倾倒出去的大排水沟好。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][foʊks][ðer; ðər][wɜːr; wər] [jet] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] ,

but	he	said	that	the	folks	there	were	yet	more	surprising	,
但	他	说	那	这	各位	那里	是	然而	更多的	奇怪	,

但他表示，那里的人们更让他感到惊讶。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] ['sæŋktʃueri] [hɪr] ,

for	these	were	they	who	had	taken	sanctuary	here	,
为了	这些	是	他们	WHO	有	已采取	避难所	这里	,

因为这些人就是在此寻求庇护的人。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['dwelɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	were	dwelling	round	the	monastery	with	their	wives	and	children	.
和	是	住宅	圆形的	这	修道院	和	他们的	妻子们	和	孩子们	.

他们和妻子儿女一起住在修道院周围。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl] ['sɔrts] [ðer; ðər] , ['sleɪərz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [dɪr] , [θiːvz] ,

There	were	all	sorts	there	,	slayers	of	men	and	deer	,	thieves	,
那里	是	全部	排序	那里	,	屠戮者	的	男人	和	鹿	,	窃贼	,

那里形形色色的人都有，有杀人杀鹿的，有盗贼，

['straɪkɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] - [dɪ'ɑːbəˌloʊ] [" [æt; ət][ðə; ði] ['dɛvəlz] [pər'sweɪʒ(ə)n] " — [ə; eɪ]

strikers	of	the	clergy	suadente	diabolo	[	"	at	the	devil's	persuasion	"	—	a
前锋	的	这	牧师	-	空竹	[	"	在	这	魔鬼的	劝说	"	—	一个

['teknɪk(ə)l] [freɪz]] , [fɔːls] - ['kɔɪnər] , ['hɑːrlət] , [ænd; ənd] ['raɪətər] ;

technical	phrase	] ,	false	-	coiners	,	harlots	,	and	rioters	;
技术的	短语	] ,	错误的	-	铸币者	,	妓女	,	和	暴徒	;

受魔鬼蛊惑的神职人员罢工者、伪造货币者、妓女和暴徒；

[ɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

all	under	the	defence	of	Religion	,
全部	在下面	这	防御	的	宗教	,

这一切都打着宗教的旗号。

[ænd; ənd][nɑːt] ['sʌfərd] [tuː; tə][goʊ][aʊt][bʌt; bət][ɑːn]['perəl][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən] .

and	not	suffered	to	go	out	but	on	peril	of	being	taken	.
和	不是	遭受	到	去	出去	但	在	危险	的	存在	已采取	.

不允许外出，否则就有被抓的危险。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

He	had	a	little	company	following	him	by	the	time	that	he	came	to	the
他	有	一个	小的	公司	下列的	他	经过	这	时间	那	他	来了	到	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

当他走到大门口时，身后已经跟着一小群人了。

[sʌm; səm] ['mɑːkɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] .

some	mocking	and	some	silent	,	and	all	looking	on	him	as	he	went	.
一些	嘲讽	和	一些	沉默的	,	和	全部	寻找	在	他	作为	他	去	.

有些人嘲笑他，有些人保持沉默，所有人都看着他离开。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][ðə; ði][men] [ðæt] [stʊd] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][let]

When	he	came	to	the	door	of	the	hall	the	men	that	stood	there	would	not	let
什么时候	他	来了	到	这	门	的	这	大厅	这	男人	那	站立	那里	会	不是	让

[hɪm; ɪm][ɪn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [en'triːtid] [ðem; ðəm] .

him	in	until	he	entreated	them	.
他	在	直到	他	恳求	他们	.

当他来到大厅门口时，站在那里的人不让他进去，直到他苦苦哀求。

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm]

They	told	him	that	the	King	was	now	going	to	dinner	,	and	that	the	time
他们	讲述	他	那	这	国王	曾是	现在	去	到	晚餐	,	和	那	这	时间

[wʌz; wəz][pæst] ,

was	past	,
曾是	过去的	,

他们告诉他国王现在要去赴宴了，时间已经过了。

[soʊ][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [hɪz; ɪz]['aʊər][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi]

so	he	knew	that	it	was	not	yet	his	hour	to	give	the	message	that	he
所以	他	知道	那	它	曾是	不是	然而	他的	小时	到	给	这	信息	那	他

[nuː] [nɑːt] .

knew	not	.
知道	不是	.

所以他知道，他还没有到传达他所不知道的信息的时候。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [let] [hɪm; ɪm][ɪn][æt; ət][læst] ,

But	they	let	him	in	at	last	,
但	他们	让	他	在	在	最后的	,

但他们最终还是放他进去了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] [goʊ][baɪ] .

and	he	stood	in	the	crowd	to	see	the	King	go	by	.
和	他	站立	在	这	人群	到	看	这	国王	去	经过	.

他站在人群中，看着国王经过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv] [nɔɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

There	was	a	great	company	there	,	and	a	vast	deal	of	noise	,	for	the
那里	曾是	一个	伟大的	公司	那里	,	和	一个	广阔的	交易	的	噪音	,	为了	这

['ɔːdɪənsɪz] [wɜːr; wər] [dʌn] ,

audiences	were	done	,
观众	是	完毕	,

当时现场人山人海，非常嘈杂，因为观众已经看完演出了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪl] - [men] [wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][foʊks][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɛpənz] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm]

and	the	bill	-	men	were	pushing	the	folks	with	their	weapons	to	make	room
和	这	账单	-	男人	是	推动	这	各位	和	他们的	武器	到	制作	房间

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [men] [tuː; tə][goʊ][baɪ] ,

for	the	great	men	to	go	by	,
为了	这	伟大的	男人	到	去	经过	,

持枪歹徒用武器推搡民众，为大人物们让路。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['herəldz] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [aʊt] .

and	the	heralds	were	crying	out	.
和	这	使者	是	哭泣	出去	.

传令官们大声呼喊。

['mæstər] ['ritʃəd] [stʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊʃt] [ænd; ənd]

Master	Richard	stood	as	well	as	he	could	,	but	he	was	pushed	and
掌握	理查德	站立	作为	出色地	作为	他	可以	,	但	他	曾是	推动	和

['træmpld] [ə'baʊt] ,

trampled	about	,
践踏	关于	,

理查德少爷竭力站稳，但还是被人推搡践踏。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['veri] [wel] .

and	he	could	not	see	very	well	.
和	他	可以	不是	看	非常	出色地	.

而且他的视力不太好。

[ðeɪ] [went] [baɪ][ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] ;

They	went	by	in	great	numbers	;
他们	去	经过	在	伟大的	数字	;

他们成群结队地经过；

[hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər][hæts][ænd; ənd][kæps][ænd; ənd][ðer; ðər] [fɜːrd] ['ʃəuldəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['krʊkɪd]

he	saw	their	hats	and	caps	and	their	furred	shoulders	between	the	crooked
他	锯	他们的	帽子	和	帽子	和	他们的	毛茸茸的	肩膀	之间	这	歪

[gleɪv] [ðæt] [wɜːr; wər] ['gɪldɪd] [tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

glaives	that	were	gilded	to	do	honour	to	the	King	,
长柄刀	那	是	镀金	到	做	荣誉	到	这	国王	,

他看到他们的帽子和鸭舌帽，以及他们披着毛皮的肩膀，夹在镀金的弯柄长矛之间，这些长矛是为了向国王致敬而镀金的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æsk] [wɪtʃ]

but	there	was	such	a	crying	out	on	all	sides	that	he	could	not	ask	which
但	那里	曾是	这样的	一个	哭泣	出去	在	全部	侧面	那	他	可以	不是	问	哪个

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] .

was	the	King	.
曾是	这	国王	.

但四面八方都喊叫起来，他根本问不出哪个是国王。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [gruː] [laʊd] [ænd; ənd] [ðen] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [men] [boʊd] [daʊn] [ɑːn] [ɔːl]

At	last	the	shouting	grew	loud	and	then	quiet	,	and	men	bowed	down	on	all
在	最后的	这	喊叫	生长	大声	和	然后	安静的	,	和	男人	鞠躬	向下	在	全部

[saɪdz] ;

sides	;
侧面	;

最后，喊叫声越来越大，然后又渐渐安静下来，周围的人都俯身跪倒在地；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	he	saw	the	man	whom	he	knew	must	be	the	King	.
和	他	锯	这	男人	谁	他	知道	必须	是	这	国王	.

他看到了那个人，他知道那人一定是国王。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] ([æz; əz][aɪ] [sɔː] [fɔːr; fər][maɪˈself] ['æftərwərdz]) , ['ræðər] ['sæloʊ] ,

He	had	a	long	face	(	as	I	saw	for	myself	afterwards	)	,	rather	sallow	,
他	有	一个	长的	脸	(	作为	我	锯	为了	我	然后	)	,	相当	黄褐色	,

他脸型很长（后来我亲眼所见），肤色有些蜡黄。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [streɪt] [noʊz][ænd; ənd] [smɔːl] , [fʊl] [maʊθ] ; [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] [blæk]

with	a	long	straight	nose	and	small	,	full	mouth	;	his	eyebrows	were	black
和	一个	长的	直的	鼻子	和	小的	,	满的	嘴	;	他的	眉毛	是	黑色的

[ænd; ənd] [ɑːrtʃt] [haɪ] ,

and	arched	high	,
和	拱形	高的	,

他有着长长的直鼻子和小而饱满的嘴巴；他的眉毛乌黑高挑。

[ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊfl] [aɪz] [lʊkt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['piːp(ə)l] ;

and	beneath	them	his	sorrowful	eyes	looked	out	on	the	people	;
和	下面	他们	他的	悲伤	眼睛	看起来	出去	在	这	人们	;

他悲伤的目光从他们下方望向人群；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['kɜːrtiəsli] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .

he	was	bowing	his	head	courteously	as	he	came	.
他	曾是	鞠躬	他的	头	礼貌地	作为	他	来了	.

他进来时，恭敬地低下了头。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [piːkt] [kæp][ʌv; əv] ['velvɪt] ;

On	his	head	he	wore	a	black	peaked	cap	of	velvet	;
在	他的	头	他	穿着	一个	黑色的	巅峰	帽	的	天鹅绒	;

他头上戴着一顶黑色天鹅绒尖顶帽；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɜːrmɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kɑːlər][ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld] [tʃeɪn] [leɪ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

there	was	ermine	at	his	collar	and	a	gold	chain	lay	across	his	shoulders	.
那里	曾是	貂	在	他的	衣领	和	一个	金子	链	躺	穿过	他的	肩膀	.

他的衣领上戴着貂皮，肩上斜挎着一条金链。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['mæstər] ['ritʃəd] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

Now	this	is	what	Master	Richard	saw	with	the	eyes	of	his	body	,
现在	这	是	什么	掌握	理查德	锯	和	这	眼睛	的	他的	身体	,

这就是理查德大师用肉眼所看到的：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][streɪndʒ] [ðæt][aɪ] [noʊ] [nɑːt]

but	with	the	eyes	of	his	soul	he	saw	something	so	strange	that	I	know	not
但	和	这	眼睛	的	他的	灵魂	他	锯	某物	所以	奇怪的	那	我	知道	不是

[haʊ] [tuː; tə] [neɪm] [ɔːr][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

how	to	name	or	explain	it	.
如何	到	姓名	或者	解释	它	.

但他用心灵之眼看到了如此奇特的东西，我不知道该如何命名或解释。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [huːm] [hiː; hi] [sɔː] [goʊ][baɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]

He	told	me	that	it	was	our	Saviour	whom	he	saw	go	by	between	the
他	讲述	我	那	它	曾是	我们的	救主	谁	他	锯	去	经过	之间	这

['gɪldɪd] [gleɪv] ,

gilded	glaives	,
镀金	长柄刀	,

他告诉我，他看见救世主从镀金的长剑之间经过。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [went] [frʌm; frəm] ['hɛrədz] [hɔːl] .

as	He	was	when	He	went	from	Herod's	hall	.
作为	他	曾是	什么时候	他	去	从	希律王的	大厅	.

就像祂离开希律王的宫殿时一样。

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] .

I	do	not	understand	how	this	may	be	.
我	做	不是	理解	如何	这	可能	是	.

我不明白这是怎么回事。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɔːr] [noʊ] [bɪrd] [æz; əz][dɪd]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ,

The	King	wore	no	beard	as	did	our	Saviour	,
这	国王	穿着	不	胡须	作为	做过	我们的	救主	,

国王没有留胡子，就像我们的救世主一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['dʒiːzjuː] [kraɪst] [wen]

he	was	full	fourteen	years	younger	at	that	time	than	was	Jesu	Christ	when
他	曾是	满的	十四	年	年轻	在	那	时间	比	曾是	耶稣	基督	什么时候

[hiː; hi] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] ['bɪtər] ['pæʃ(ə)n] .

He	suffered	His	bitter	passion	.
他	遭受	他的	苦的	热情	.

当时他比耶稣基督遭受苦难时年轻整整十四岁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

They	were	of	a	height	,	I	suppose	,
他们	是	的	一个	高度	,	我	认为	,

我想，他们个子应该不高。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɔːr] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] [æz; əz] [ðæt]

and	perhaps	the	purple	that	the	King	wore	was	of	the	same	colour	as	that
和	也许	这	紫色的	那	这	国王	穿着	曾是	的	这	相同的	颜色	作为	那

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

which	our	Lord	had	put	on	him	,
哪个	我们的	主	有	放	在	他	,

或许国王所穿的紫色衣服与我们主耶稣所穿的紫色衣服颜色相同。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['laɪknəs] [ðæt] ['evər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

but	that	was	all	the	likeness	that	ever	I	could	see	,
但	那	曾是	全部	这	相似	那	曾经	我	可以	看	,

但我所能看到的相似之处仅限于此。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] [her] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] ['sæloʊ] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz]

for	the	King's	hair	was	black	and	his	complexion	sallow	,	but	our	Lord's
为了	这	国王学院	头发	曾是	黑色的	和	他的	肤色	黄褐色	,	但	我们的	主场

[wʌz; wəz][kɔːrn] ['kʌlər] ,

was	corn	colour	,
曾是	玉米	颜色	,

因为国王的头发是黑色的，脸色是蜡黄的，而我们主的脸色却是小麦色的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd] ['rʌdi] .

and	His	face	white	and	ruddy	.
和	他的	脸	白色的	和	红润	.

他的脸色苍白而红润。

[[ə; eɪ] ['refrəns] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə][kænt] .

[	A	reference	,	I	suppose	,	to	Cant	.
[	一个	参考	,	我	认为	,	到	不能	.

[我猜是指坎特。

[kænt] .

Cant	.
不能	.

不能。

[viː] . - .]

v	.	10	.	]
v	.	-	.	]

第 10 章。

[ænd; ənd] , [ə'gen] , [ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['hoʊli][mæn] ,

And	,	again	,	the	one	was	but	a	holy	man	,
和	,	再次	,	这	一	曾是	但	一个	圣	男人	,

而且，那个人只不过是个圣人而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [ɔːl'ðoʊ] [meɪd] [mæn][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sæl'veɪʃ(ə)n] .

and	the	other	God	Almighty	although	made	man	for	our	salvation	.
和	这	其他	上帝	全能者	虽然	制成	男人	为了	我们的	救恩	.

还有一位全能的神，虽然化身为人，却是为了拯救我们。

[jet] [pər'hæps][aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['mæstər] ['ritʃəd] [ə'raɪt] ,

Yet	perhaps	I	did	not	understand	Master	Richard	aright	,
然而	也许	我	做过	不是	理解	掌握	理查德	好的	,

或许我并没有真正理解理查德先生的意思。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] ['sʌmθɪŋ] [els] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz]

and	that	he	meant	something	else	and	that	it	was	only	to	the	eyes
和	那	他	意思是	某物	别的	和	那	它	曾是	仅有的	到	这	眼睛

[ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [leɪ] .

of	the	soul	that	the	resemblance	lay	.
的	这	灵魂	那	这	相似	躺	.

他的意思是另有所指，只有心灵才能看出相似之处。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][soʊ] , [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ,

If	this	is	so	,	then	I	think	I	understand	what	it	was	that	he	saw	,
如果	这	是	所以	,	然后	我	思考	我	理解	什么	它	曾是	那	他	锯	,

如果真是这样，那么我想我明白他看到了什么。

[ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] .

though	I	cannot	explain	it	to	you	,	any	more	than	could	he	to	me	.
尽管	我	不能	解释	它	到	你	,	任何	更多的	比	可以	他	到	我	.

虽然我无法向你解释，就像他也无法向我解释一样。

[ðer; ðər][biː; bi][sʌm; səm] ['mætərz] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [noʊ] [maʊθ] [kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] ,

There	be	some	matters	so	high	that	no	mouth	can	tell	them	,
那里	是	一些	事情	所以	高的	那	不	嘴	能	告诉	他们	,

有些事太过高深，任何人的言语都无法表达。

[hɑːrt] ['oʊnli][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə] [hɑːrt] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ,

heart	only	can	speak	to	heart	,	but	I	can	tell	you	this	,
心	仅有的	能	说话	到	心	,	但	我	能	告诉	你	这	,

只有心才能与心对话，但我可以告诉你，

[ðæt] ['mæstər] ['ritʃəd] [dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ðæt] [deɪ] [æz; əz]

that	Master	Richard	did	not	mean	that	our	Lord	was	in	the	hall	that	day	as
那	掌握	理查德	做过	不是	意思是	那	我们的	主	曾是	在	这	大厅	那	天	作为

[hiː; hi][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sækrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] ;

He	is	in	heaven	and	in	the	sacrament	of	the	altar	;
他	是	在	天堂	和	在	这	圣餐	的	这	坛	;

理查德大师的意思并不是说我们的主那天像在天堂和圣坛的圣餐中一样，在大厅里；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [hiː; hi] [ment] ... .

it	was	something	else	that	he	meant	...	.
它	曾是	某物	别的	那	他	意思是	...	.

他指的是别的事.....

[[ðer; ðər] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] ['dɑːktrənl] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] .]

[	There	follows	a	doctrinal	disquisition	.	]
[	那里	跟随	一个	教义	专题讨论会	.	]

[接下来是一段教义论述。]

[wen] ['mæstər] ['ritʃəd] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] ,

When	Master	Richard	came	out	from	the	hall	,
什么时候	掌握	理查德	来了	出去	从	这	大厅	,

当理查德少爷从大厅出来时，

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [swuːn] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] ,

he	told	me	that	he	was	in	a	kind	of	swoon	,	but	having	his	eyes	open	,
他	讲述	我	那	他	曾是	在	一个	种类	的	昏厥	,	但	拥有	他的	眼睛	打开	,

他告诉我他当时有点晕厥，但睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [gest] - [haʊs] .

and	that	he	knew	not	how	he	came	back	to	the	guest	-	house	.
和	那	他	知道	不是	如何	他	来了	后退	到	这	客人	-	房子	.

他不知道自己是怎么回到旅馆的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [nɑːkt] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz]

It	was	not	until	he	knocked	upon	the	door	that	he	saw	that	the	crowd	was
它	曾是	不是	直到	他	敲门	之上	这	门	那	他	锯	那	这	人群	曾是

[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ,

about	him	again	,
关于	他	再次	,

直到他敲门时，才发现人群又围了上来。

['sterɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm]['saɪləntli] .

staring	on	him	silently	.
凝视	在	他	默默	.

默默地盯着他。

[ðə; ðɪ] ['potər] [wʌz; wəz] ['piːvɪʃ] [æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [hɪm; ɪm][ɪn] ,

The	porter	was	peevish	as	he	pulled	him	in	,
这	搬运工	曾是	易怒的	作为	他	拉	他	在	,

搬运工很不高兴地把他拉了进来。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][goʊ][ænd; ənd] [kʌt] [wʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd] - [haʊs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kiːp] ,

and	bade	him	go	and	cut	wood	in	the	wood	-	house	for	his	keep	,
和	巴德	他	去	和	切	木头	在	这	木头	-	房子	为了	他的	保持	,

于是吩咐他去柴房砍柴，以供自己食用。

[soʊ][ɔːl] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi] ['tɔɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['kɜːrtl] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kʌtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər]

so	all	that	afternoon	he	toiled	in	his	white	kirtle	at	the	cutting	with	another
所以	全部	那	下午	他	辛勤劳作	在	他的	白色的	柯特尔	在	这	切割	和	其他

['feloʊ] [huː] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][æz; əz][hiː; hi] [kʌt] ,

fellow	who	cursed	as	he	cut	,
同伴	WHO	被诅咒的	作为	他	切	,

于是，那天下午他穿着白色短裙，和另一个一边割草一边咒骂的家伙一起辛勤劳作。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['saɪlənt]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

but	was	silent	after	a	while	.
但	曾是	沉默的	后	一个	尽管	.

但过了一会儿，他沉默了。

[jet] , [wen] ['sʌpər] [ænd; ənd][bed] - [taɪm] [keɪm] [ænd; ənd]['mæstər] ['ritʃəd] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [æt; ət]

Yet	,	when	supper	and	bed	-	time	came	and	Master	Richard	had	assisted	at
然而	,	什么时候	晚餐	和	床	-	时间	来了	和	掌握	理查德	有	协助	在

['kɑːmplɪn; 'kɑːmplaɪn][ɪn][ðə; ðɪ] ['æbi] - [tʃɜːrtʃ] ,

compline	in	the	abbey	-	church	,
晚祷	在	这	修道院	-	教会	,

然而，到了晚餐和就寝时间，理查德少爷在修道院教堂协助完成了晚祷仪式后，

[stɪl] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

still	he	knew	not	what	the	message	was	to	be	on	Monday	,
仍然	他	知道	不是	什么	这	信息	曾是	到	是	在	周一	,

但他还不知道星期一要传达的信息是什么。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

when	he	would	see	the	King	and	speak	with	him	.
什么时候	他	会	看	这	国王	和	说话	和	他	.

当他见到国王并与国王交谈时。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] [hiː; hi][dɪd][noʊ]['sɜːrv(ə)l][wɜːrk] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gests] ,

On	Sunday	he	did	no	servile	work	,	except	that	he	waited	upon	the	guests	,
在	星期日	他	做过	不	奴性的	工作	,	除了	那	他	等待	之上	这	客人	,

星期天他没有做任何苦力活，只是伺候客人。

[gɜːrt][wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪprən] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['æftərwərdz] .

girt	with	an	apron	,	and	washed	the	dishes	afterwards	.
束	和	一个	围裙	,	和	洗过	这	菜肴	然后	.

她系上围裙，然后把碗碟洗干净了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [fɔːr] ['mæsɪz] [ðæt] [deɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['aʊərz] ,

He	heard	four	masses	that	day	,	as	well	as	all	the	hours	,
他	听到	四	群众	那	天	,	作为	出色地	作为	全部	这	小时	,

那天他听了四场弥撒，以及所有的小时弥撒。

[ænd; ənd] [preɪd] [baɪ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [æt; ət] [seɪnt] ['ɛdwɝdz] [ʃraɪn] ,

and	prayed	by	himself	a	long	while	at	saint	Edward's	shrine	,
和	祈祷	经过	他自己	一个	长的	尽管	在	圣	爱德华的	神社	,

他独自一人在圣爱德华圣龛前祈祷了很久。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði][foʊks][goʊ][baɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['tɪltɪŋ] ,

hearing	the	folks	go	by	to	the	tilting	,
听力	这	各位	去	经过	到	这	倾斜	,

听到人们走向倾斜的地方，

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

and	that	night	he	went	to	bed	with	the	servants	,
和	那	夜晚	他	去	到	床	和	这	仆人	,

当晚，他与仆人们同床共枕。

[stɪl] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

still	ignorant	of	what	he	should	say	on	the	next	day	.
仍然	无知	的	什么	他	应该	说	在	这	下一个	天	.

第二天，他仍然不知道自己应该说什么。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪs'kwaɪɪtid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] ,

I	am	sure	that	he	was	not	at	all	disquieted	by	his	treatment	,
我	是	当然	那	他	曾是	不是	在	全部	不安	经过	他的	治疗	,

我确信他丝毫没有因为自己受到的待遇而感到不安。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ,

for	he	did	not	speak	of	it	to	me	,	except	what	was	necessary	,
为了	他	做过	不是	说话	的	它	到	我	,	除了	什么	曾是	必要的	,

除了必要之事，他从未向我提及此事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bleɪmd] [noʊ][wʌn] .

and	he	blamed	no	one	.
和	他	被指责	不	一	.

他没有责怪任何人。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['potər] ['æftərwərdz] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] ['mæstər] ['ritʃəd]

When	I	saw	the	porter	afterwards	he	told	me	nothing	except	that	Master	Richard
什么时候	我	锯	这	搬运工	然后	他	讲述	我	没有什么	除了	那	掌握	理查德

[hæd; həd] [wɜːrkt] [wel] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] ,

had	worked	well	and	willingly	,
有	工作	出色地	和	心甘情愿	,

事后我见到门房时，他什么也没告诉我，只说理查德少爷工作认真负责。

[ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['tæsks] [wen] [hɪz; ɪz][wɜːr; wər] [dʌn] .

and	had	asked	for	other	tasks	when	his	were	done	.
和	有	问	为了	其他	任务	什么时候	他的	是	完毕	.

他完成自己的任务后，又要求承担其他任务。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] , [tuː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['plenti] [ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə] [beɪð] [hɪm'self] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	had	asked	,	too	,	for	a	plenty	of	water	to	bathe	himself	,	which	he
他	有	问	,	也	,	为了	一个	很多	的	水	到	洗澡	他自己	,	哪个	他

[dɪd][nɑːt][get] .

did	not	get	.
做过	不是	得到	.

他还要求提供充足的水来洗澡，但没有得到满足。

[bʌt; bət] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər] [dɪs'kwaɪɪtid] [ɔːr][noʊ][ɑːn] [ðæt] ['sʌndeɪ] , [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz]

But	whether	he	were	disquieted	or	no	on	that	Sunday	,	at	least	he	was
但	无论	他	是	不安	或者	不	在	那	星期日	,	在	至少	他	曾是

['kɑːntent][nekst] [deɪ] ,

content	next	day	,
内容	下一个	天	,

但不管星期天他是否感到不安，至少第二天他就感到很满足了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət] [mæs] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt]

for	it	was	on	the	next	day	at	mass	that	our	Lord	told	him	what
为了	它	曾是	在	这	下一个	天	在	大量的	那	我们的	主	讲述	他	什么

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

was	the	message	that	he	was	to	deliver	to	the	King	.
曾是	这	信息	那	他	曾是	到	递送	到	这	国王	.

因为就在第二天弥撒中，我们的主告诉他，他要传达给国王的信息是什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kluːniˌæk] [mʌŋk] [frʌm; frəm] [fræns] [huː] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [liːv] [tuː; tə] [seɪ]

There	was	a	Cluniac	monk	from	France	who	had	obtained	leave	to	say
那里	曾是	一个	克吕尼	僧	从	法国	WHO	有	获得	离开	到	说

[mæs] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fesər] ,

mass	at	the	shrine	of	the	Confessor	,
大量的	在	这	神社	的	这	忏悔者	,

有一位来自法国的克吕尼修道士获准在忏悔者圣殿主持弥撒。

[ænd; ənd]['mæstər] ['ritʃəd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][æt; ət][faɪv]

and	Master	Richard	followed	him	and	his	fellow	to	the	altar	at	five
和	掌握	理查德	随后	他	和	他的	同伴	到	这	坛	在	五

[ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [mæs] [ðer; ðər][ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz]['meɪkər] .

o'clock	in	the	morning	to	hear	mass	there	and	see	his	Maker	.
点钟	在	这	早晨	到	听到	大量的	那里	和	看	他的	制造商	.

早上五点，理查德大师跟随他和他的同伴来到祭坛前，在那里聆听弥撒，并瞻仰他的造物主。

[[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] [ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl] [freɪz] .

[	This	is	the	common	mediaeval	phrase	.
[	这	是	这	常见的	中世纪	短语	.

这是中世纪常用的短语。

[men] [dɪd][nɑːt] [ðen] [baʊ; boʊ][ðer; ðər] ['hedz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .]

Men	did	not	then	bow	their	heads	at	the	Elevation	.	]
男人	做过	不是	然后	弓	他们的	头部	在	这	海拔	.	]

当时，男人们在圣像升天仪式上并不低头。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'dres]

He	knelt	down	against	the	wall	behind	the	high	altar	,	and	began	to	address
他	跪下	向下	反对	这	墙	在后面	这	高的	坛	,	和	开始	到	地址

[hɪm'self] [tuː; tə][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

himself	to	devotion	,
他自己	到	虔诚	,

他跪在高坛后面的墙上，开始虔诚地祈祷。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [æt; ət][fɜːrst][baɪ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] ,

but	he	was	distracted	at	first	by	the	splendour	of	the	tomb	,
但	他	曾是	愣	在	第一的	经过	这	辉煌	的	这	墓	,

但他起初被陵墓的壮丽景象所吸引。

[ðə; ði] ['pɔːrfəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] - [wɜːrk] [bɪ'loʊ] , [ðæt] ['mæstər] ['piːtər] [ðə; ði]['roʊmən][hæd; həd]

the	porphyry	and	the	glass	-	work	below	,	that	Master	Peter	the	Roman	had
这	斑岩	和	这	玻璃	-	工作	以下	,	那	掌握	彼得	这	罗马	有

[meɪd] ,

made	,
制成	,

下面那斑岩和玻璃制品，都是罗马大师彼得制作的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃəs] [ʃraɪn] [ʌv; əv][goʊld] [ə'bʌv] [wer] [ðə; ði]['bɑːdi] [leɪ] ,

and	the	precious	shrine	of	gold	above	where	the	body	lay	,
和	这	宝贵的	神社	的	金子	多于	在哪里	这	身体	躺	,

以及安放遗体的上方那座珍贵的黄金神龛，

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən]['stætʃuːz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

and	the	golden	statues	of	the	saints	on	either	side	.
和	这	金的	雕像	的	这	圣徒	在	任何一个	边	.

两侧是圣徒的金色雕像。

[ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [tuː] ,

All	about	him	,	too	,
全部	关于	他	,	也	,

关于他的一切，也都是如此。

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['mɑːvəlz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [preɪ] [wel] [fɔːr; fər]

were	such	marvels	that	there	is	little	wonder	that	he	could	not	pray	well	for
是	这样的	奇迹	那	那里	是	小的	想知道	那	他	可以	不是	祈祷	出色地	为了

['θɪŋkɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] — [ðə; ði] [kɪŋz] [ðæt] [leɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd][ðer; ðər] ['efɪdʒiz] ,

thinking	on	them	—	the	kings	that	lay	here	and	there	and	their	effigies	,
思维	在	他们	—	这	国王	那	躺	这里	和	那里	和	他们的	人偶	,

这些景象如此奇观，难怪他想到它们就无法好好祈祷——到处都是躺着的国王和他们的雕像，

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪvd] [steps] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ænd; ənd] [ðæt] ,

and	the	paved	steps	on	this	side	and	that	,
和	这	铺砌路面	步骤	在	这	边	和	那	,

还有这边和那边的铺砌台阶，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['peɪntɪd] [glæs] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [dɑːrk] [ruːf] .

and	the	fair	painted	glass	and	the	high	dark	roof	.
和	这	公平的	绘	玻璃	和	这	高的	黑暗的	屋顶	.

还有漂亮的彩绘玻璃和高高的深色屋顶。

[nɪr] [wer] [hiː; hi] [nelt] , [tuː] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [greɪt] ['relɪk] - [tʃest] ,

Near	where	he	knelt	,	too	,	he	could	see	the	great	relic	-	chest	,
靠近	在哪里	他	跪下	,	也	,	他	可以	看	这	伟大的	遗迹	-	胸部	,

在他跪着的地方附近，他也能看到那巨大的圣物箱。

[ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [leɪ] [ˌðer'ɪn] — [ðə; ði] ['gɜːrdl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] ['leɪdi] [hɜːr'self] , ['mɪrər]

and	knew	what	lay	therein	—	the	girdle	of	our	Blessed	Lady	herself	,	mirror
和	知道	什么	躺	其中	—	这	腰带	的	我们的	蒙福	女士	她自己	,	镜子

[ʌv; əv] ['tʃæstəti] ;

of	chastity	;
的	贞洁	;

并且知道其中藏着什么——我们圣母玛利亚的腰带，贞洁的象征；

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [stoʊn] [mɑːrkt] [baɪ] ['kraɪsts] [fʊt] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ;

the	piece	of	stone	marked	by	Christ's	foot	as	He	went	up	to	heaven	;
这	片	的	石头	标记	经过	基督的	脚	作为	他	去	向上	到	天堂	;

基督升天时脚印留下的那块石头；

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['ruːd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæŋd] ; [ðə; ði] ['preʃəs] [blʌd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃed]
a piece of the Very Rood on which He hanged ; the precious blood that He shed
一个 片 的 这 非常 鲁德 在 哪个 他 绞刑 ; 这 宝贵的 血 那 他 棚
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

祂被钉十字架的那块十字架碎片；祂在那里所流的宝血，

[ɪn][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [veɪs] ; [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [seɪnt] ['benət] , ['fɑːðər] [ʌv; əv] [mʌŋks] .
in a crystal vase ; the head of saint Benet , father of monks .
在 一个 水晶 花瓶 ; 这 头 的 圣 贝内特 , 父亲 的 僧侣 .

水晶花瓶中盛放着圣贝内特（僧侣之父）的头像。

[['ʃʊrli] [nɑːt] !]
[Surely not !]
[一定 不是 !]

【肯定不是！】

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv][aɪ] [siːn] , [tuː] , [maɪ'self] , [soʊ][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['truːli][ðer; ðər] .
All these things have I seen , too , myself , so I know that they are truly there .
全部 这些 事物 有 我 已见 , 也 , 我 , 所以 我 知道 那 他们 是 真的 那里 .

这些事物我也都亲眼见过，所以我知道它们确实存在。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [niːld] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] , ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks]
Behind him , as he kneeled on the stones , sounded the singing of the monks
在后面 他 , 作为 他 跪着 在 这 石头 , 听起来 这 歌唱 的 这 僧侣
,
,
,

在他跪在石头上时，身后传来僧侣们的歌声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [preɪz] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['endɪd] [suːn] ,
and the noise of so much praise delighted him , but they ended soon ,
和 这 噪音 的 所以 很多 称赞 高兴极了 他 , 但 他们 结束 很快 ,

众人热烈的赞扬声让他感到高兴，但这声音很快就消失了。

[ænd; ənd][æt; ət]['sæŋktəs][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ræpt] ['ɪntuː]['saɪləns] ,
and at Sanctus his spirit began to be rapt into silence ,
和 在 圣徒 他的 精神 开始 到 是 欣喜若狂 进入 沉默 ,

在圣哉经时，他的灵魂开始归于寂静之中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] ['hev(ə)n] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
and the holy things to make heaven about him .
和 这 圣 事物 到 制作 天堂 关于 他 .

以及那些使天堂与他相关的神圣事物。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
He told me that he did not know what befell him until it came to the
他 讲述 我 那 他 做过 不是 知道 什么 发生 他 直到 它 来了 到 这
[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrɪŋ] :
elevation of the sacring :
海拔 的 这 神圣 :

他告诉我，直到神圣的升华时刻到来，他才知道自己遭遇了什么：

['oʊnli][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] ['dʒɔiəsnis] ,
only he knew that his soul was filled with lightness and joyousness ,
仅有的 他 知道 那 他的 灵魂 曾是 已填 和 亮度 和 喜悦 ,

只有他自己知道，他的灵魂充满了轻松和喜悦。

[æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [æt; ət] [dɑːn] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .
as when he had walked in the wood at dawn three days before .
作为 什么时候 他 有 步行 在 这 木头 在 黎明 三 天 前 .

就像三天前黎明时分他在树林里散步时一样。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][gɑːd][ænd; ənd][tuː; tə] [biːt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

But	**as**	**he**	**lifted**	**up**	**his**	**hands**	**to**	**see**	**his**	**God**	**and**	**to**	**beat**	**upon**	**his**
但	作为	他	抬起	向上	他的	双手	到	看	他的	上帝	和	到	打	之上	他的

[brest] ,

breast	**,**
胸部	,

但他举起双手，想要瞻仰他的神，并捶打自己的胸膛时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['restɪd] [ə'gen] [ɑːn][sʌm; səm] ['haɪər]

it	**appeared**	**to**	**him**	**,**	**he**	**said**	**,**	**as**	**if**	**his**	**feet**	**rested**	**again**	**on**	**some**	**higher**
它	出现	到	他	,	他	说	,	作为	如果	他的	脚	休息	再次	在	一些	更高

[pleɪs] :

place	**:**
地方	:

他说，他感觉自己的双脚仿佛又落到了更高的地方：

[ʌn'tɪl] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['niːðər] [ɑːn] [ɜːrθ] [nɔːr][ɪn] ['hev(ə)n] .

until	**then**	**he**	**had**	**been**	**neither**	**on**	**earth**	**nor**	**in**	**heaven**	**.**
直到	然后	他	有	到过	两者都不	在	地球	也不	在	天堂	.

在此之前，他既不在人间，也不在天堂。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['vɪzəb(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] ;

Now	**there**	**was**	**no**	**visible**	**imagination**	**that**	**came**	**to**	**him**	**then**	**;**
现在	那里	曾是	不	可见的	想像力	那	来了	到	他	然后	;

当时他并没有产生任何明显的想象力；

[hiː; hi] [sed] [ɪk'spresli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .

he	**said**	**expressly**	**that**	**it**	**was**	**not**	**so**	**.**
他	说	明确地	那	它	曾是	不是	所以	.

他明确表示并非如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðer; ðər][bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [ɪn][ðə; ði] ['vestmənt] [wɪð; wɪθ]

There	**was**	**none**	**to**	**be**	**seen**	**there**	**but**	**the**	**priest**	**in**	**the**	**vestment**	**with**
那里	曾是	没有任何	到	是	已见	那里	但	这	牧师	在	这	法衣	和

[hɪz; ɪz] [hʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

his	**hood**	**on**	**his**	**shoulders**	**,**
他的	兜帽	在	他的	肩膀	,

那里除了身穿法衣、头戴兜帽的牧师外，空无一人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['freɪtər] [kən'v\\:səs]

and	**the**	**frater**	**conversus**
和	这	兄弟	反面

和兄弟会

[[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [leɪ] ['brʌðər] .]

[	**that**	**is**	**,**	**the**	**lay**	**brother**	**.**	**]**
[	那	是	,	这	躺	兄弟	.	]

[即，居士修士。]

[huː] [held] [ðə; ði][skɜːrt][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [bel] .

who	**held**	**the**	**skirt**	**and**	**shook**	**the**	**bell**	**.**
WHO	握住	这	裙子	和	摇晃	这	钟	.

谁抓住了裙子，摇晃了铃铛。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [held] [ʌp][ðə; ði]['bɑːdi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [speɪs] ,

Only	**it**	**appeared**	**to**	**him**	**that**	**the**	**priest**	**held**	**up**	**the**	**Body**	**for**	**a**	**great**	**space**	**,**
仅有的	它	出现	到	他	那	这	牧师	握住	向上	这	身体	为了	一个	伟大的	空间	,

只是在他看来，祭司似乎举着圣体很长时间。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] [taɪm] ['mæstər] ['rɪtʃəd] [ˌʌndər'stʊd] ['menɪ] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɑːrk]

and	in	that	long	time	Master	Richard	understood	many	things	that	had	been	dark
和	在	那	长的	时间	掌握	理查德	理解	许多	事物	那	有	到过	黑暗的

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

to	him	before	.
到	他	前	.

在那漫长的岁月里，理查德大师明白了许多他以前一直不明白的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·雷纳尔的历史，孤独(The History of Richard Raynal, Solitary)
第3/6页

[ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [ruːm] [nɔːr][wɪt][tuː; tə] [raɪt] ;

Of	**some**	**of**	**the**	**things**	**I**	**have**	**neither**	**room**	**nor**	**wit**	**to**	**write**	**;**
的	一些	的	这	事物	我	有	两者都不	房间	也不	有	到	写	;

有些事我既无篇幅也无才可写;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] .

but	**they**	**were**	**such**	**as**	**these**	**.**
但	他们	是	这样的	作为	这些	.

但他们就是这样的。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [soʊlz] [maɪt] [goʊ][tuː; tə] [hel] ,

He	**understood**	**how**	**it**	**was**	**that**	**souls**	**might**	**go**	**to**	**hell**	**,**
他	理解	如何	它	曾是	那	灵魂	可能	去	到	地狱	,

他明白了灵魂为何会下地狱。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ;

and	**yet**	**that**	**it**	**was**	**good**	**that**	**they**	**should**	**go**	**;**
和	然而	那	它	曾是	好的	那	他们	应该	去	;

然而，他们离开也是件好事;

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] ['mʌðər] [wɪ'ðaʊt]

how	**it**	**was**	**that**	**our**	**Saviour**	**was**	**born**	**of**	**His**	**blessed**	**Mother**	**without**
如何	它	曾是	那	我们的	救主	曾是	出生	的	他的	蒙福	母亲	没有

['eni] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][vər'dʒɪnəti] ;

any	**breaking**	**of**	**her**	**virginity**	**;**
任何	打破	的	她	童贞	;

我们的救世主是如何在圣母玛利亚没有失去童贞的情况下诞生的呢?

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [səb'sɪst] [ɪn][gɑːd] ;

how	**it**	**is**	**that**	**all**	**things**	**subsist**	**in**	**God**	**;**
如何	它	是	那	全部	事物	生存	在	上帝	;

万物为何都存在于上帝之中?

[ɪn] [wʌt] ['mænər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [gɑːd] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] .

in	**what**	**manner**	**it**	**is**	**that**	**God**	**comes**	**into**	**the**	**species**	**of**	**the**	**bread**	**.**
在	什么	方式	它	是	那	上帝	来	进入	这	物种	的	这	面包	.

上帝以何种方式进入面包的形体?

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ] ,

But	**he**	**could**	**not**	**tell**	**me**	**how**	**these**	**things**	**were**	**so**	**,**
但	他	可以	不是	告诉	我	如何	这些	事物	是	所以	,

但他无法告诉我这些事情究竟是如何发生的。

[nɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ... .

nor	**what**	**it**	**was**	**that**	**was**	**shewed**	**him**	**...**	**.**
也不	什么	它	曾是	那	曾是	展示	他	...	.

也不知道向他展示了什么.....

[[ðer; ðər] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [kən'fjuːzd] [ri'maːks] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [feɪθ] [tuː; tə] ['spɪrɪtʃuəl] [saɪt] .

[	**There**	**follow**	**a**	**few**	**confused**	**remarks**	**on**	**the**	**relations**	**of**	**faith**	**to**	**spiritual**	**sight**	**.**
[	那里	跟随	一个	很少	使困惑	评论	在	这	关系	的	信仰	到	精神	视线	.

]

]

]

[接下来是一些关于信仰与灵视之间关系的混乱论述。]

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [mɔːr] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] : [ðə; ði][fɜːrst] ,

There	were	two	more	things	that	were	shewed	him	:	the	first	,
那里	是	二	更多的	事物	那	是	展示	他	:	这	第一的	,

还有两件事向他展示了：第一件，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] [əˈlaɪv] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ded] [kɔːrps] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærid]

that	he	should	not	return	home	alive	,	but	that	his	dead	corpse	should	be	carried
那	他	应该	不是	返回	家	活	,	但	那	他的	死的	尸体	应该	是	携带

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他不应该活着回家，而是应该把他的尸体运回去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	the	second	,	what	was	the	tidings	that	he	should	bear	to	the	King	.
和	这	第二	,	什么	曾是	这	消息	那	他	应该	熊	到	这	国王	.

第二个问题是，他应该向国王传达什么消息?

[ðen] [hiː; hi] [fel] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][soʊ] [leɪ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] .

Then	he	fell	forward	on	his	face	,	and	so	lay	until	the	ending	of	the	mass	.
然后	他	跌倒	向前	在	他的	脸	,	和	所以	躺	直到	这	结束	的	这	大量的	.

然后他脸朝下向前倒下，就这样躺着直到弥撒结束。

[haʊ] ['mæstər] ['ritʃəd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['westmɪnstər] [hɔːl] : [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

How	Master	Richard	cried	out	in	Westminster	Hall	:	and	of	his	coming	to	a
如何	掌握	理查德	哭	出去	在	威斯敏斯特	大厅	:	和	的	他的	未来	到	一个

['prɪvi] ['pɑːrlər]

Privy	Parlour
私处	客厅

理查德少爷在威斯敏斯特大厅的呼喊：以及他来到枢密院客厅的情景

- [kɔːr] ['miəm] ['vɜːbʌm] ['boʊnəm] : ['daɪkəʊ]['iːgoʊ] ['ɑːprə] ['miː] ['riːdʒaɪ] .

Eructavit	cor	meum	verbum	bonum	:	dico	ego	opera	mea	regi	.
-	科尔	梅姆	动词	博努姆	:	迪科	自我	歌剧	梅亚	区域	.

Eructavit cor meum verbum bonum: dico ego opera mea regi。

[maɪ] [hɑːrt] [hæθ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] : [aɪ] [spiːk] [maɪ] [wɜːrks] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] . — [ˌpiː 'es] .

My	heart	hath	uttered	a	good	word	:	I	speak	my	works	to	the	king	.	—	Ps	.
我的	心	有	说出	一个	好的	单词	:	我	说话	我的	作品	到	这	国王	.	—	附言	.

我心中说了美话：我要向王述说我的作为。——诗篇

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈviː] . [wʌn] .

xliv	.	1	.
xliv	.	1	.

xliv.1.

[viː]

V
V

V

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [əˈbaʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɪnər] - [taɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ten]

It	would	be	about	half	an	hour	before	the	King's	dinner	-	time	,	which	was	ten
它	会	是	关于	一半	一个	小时	前	这	国王学院	晚餐	-	时间	,	哪个	曾是	十

[əˈklɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

那时距离国王的晚餐时间（十点钟）还有大约半小时。

[ðæt] ['mæstər] ['ritʃəd] [keɪm] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] .

that	Master	Richard	came	again	to	the	hall	.
那	掌握	理查德	来了	再次	到	这	大厅	.

理查德少爷又来到了大厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [pres] [ðæt] [deɪ] ,

There	was	not	so	great	a	press	that	day	,
那里	曾是	不是	所以	伟大的	一个	按	那	天	,

那天媒体报道并不多。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [juːθ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæriər] [ðæt]

and	the	holy	youth	was	able	to	make	his	way	near	to	the	barrier	that
和	这	圣	青年	曾是	有能力的	到	制作	他的	方式	靠近	到	这	障碍	那

[held] [bæk] [ðə; ði] ['kɑːmən] [foʊk] ,

held	back	the	common	folk	,
握住	后退	这	常见的	民间	,

于是，这位圣洁的青年得以靠近阻挡平民百姓的屏障。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] ['pleɪnli] .

and	to	see	the	King	plainly	.
和	到	看	这	国王	显然	.

并能清楚地见到国王。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [klɔːθ] - [ʌv; əv] - ['steɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kwɔːrtərd]

He	was	upon	his	seat	beneath	the	cloth	-	of	-	estate	that	was	quartered
他	曾是	之上	他的	座位	下面	这	布	-	的	-	财产	那	曾是	四分

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lepədz] [ænd; ənd] ['liliz] ,

with	the	leopards	and	lilies	,
和	这	豹子	和	百合花	,

他坐在铺着豹纹和百合花图案相间的华盖下的座位上。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz][hæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	had	his	hat	upon	his	head	.
和	有	他的	帽子	之上	他的	头	.

他头上戴着帽子。

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['skæfoʊld][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt][wɜːr; wər][ðə; ði] [greɪt] ['nəublz] ,

About	him	,	beneath	the	scaffold	on	which	he	sat	were	the	great	nobles	,
关于	他	,	下面	这	脚手架	在	哪个	他	卫星	是	这	伟大的	贵族	,

在他周围，在他所坐的刑台下，是那些显赫的贵族们。

[ænd; ənd][maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃer] [set][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] ,

and	my	lord	cardinal	had	a	chair	set	for	him	upon	the	right	-	hand	side	,
和	我的	主	红衣主教	有	一个	椅子	放	为了	他	之上	这	正确的	-	手	边	,

红衣主教大人右侧摆放着一把椅子，

[ɑːn][ðə; ði] [step] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['kɪŋz] .

on	the	step	below	the	King's	.
在	这	步	以下	这	国王学院	.

在国王的下一级台阶上。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['veri] [fer] [ænd; ənd] [faɪn] , [sed] ['mæstər] ['ritʃəd] ,

All	was	very	fair	and	fine	,	said	Master	Richard	,
全部	曾是	非常	公平的	和	美好的	,	说	掌握	理查德	,

“一切都很好，”理查德少爷说。

[wɪð; wɪθ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [stʌf] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'niːθ]

with	pieces	of	rich	stuff	hanging	upon	the	walls	on	this	side	and	that	beneath
和	件	的	富有的	东西	绞刑	之上	这	墙壁	在	这	边	和	那	下面

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

the	windows	,
这	视窗	,

墙上挂着各种华贵的物件，窗户下面也挂着这些东西。

[ænd; ənd] , ['faɪnɪst][ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊbz] ,

and	,	finest	of	all	were	the	colours	of	the	robes	,
和	,	最好的	的	全部	是	这	颜色	的	这	长袍	,

其中最精美的要数长袍的颜色了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stiːl] [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [fɜːr][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛðɚz] ,

and	the	steel	and	the	gold	and	the	white	fur	and	the	feathers	,
和	这	钢	和	这	金子	和	这	白色的	毛皮	和	这	羽毛	,

还有钢铁、黄金、白色皮毛和羽毛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪldɪd] [gleɪv] [ænd; ənd] ['trʌmpits] , [ænd; ənd] [koʊt] - ['ɑːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herəldz] .

and	the	gilded	glaives	and	trumpets	,	and	coat	-	armour	of	the	heralds	.
和	这	镀金	长柄刀	和	小号	,	和	外套	-	盔甲	的	这	使者	.

还有镀金的长柄刀、号角和使者的盔甲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'kluːdid] , [bʌt; bət]['mæstər] ['ritʃəd] [kʊd; kəd][nɑːt]

There	was	a	matter	about	to	be	concluded	,	but	Master	Richard	could	not
那里	曾是	一个	事情	关于	到	是	结束	,	但	掌握	理查德	可以	不是

[tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

tell	what	it	was	,
告诉	什么	它	曾是	,

有一件事即将结束，但理查德少爷说不出是什么事。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪn][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

for	there	was	a	din	of	talking	all	about	him	,
为了	那里	曾是	一个	din	的	说	全部	关于	他	,

因为到处都是关于他的议论声，嘈杂不堪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['meni] [klɑːks] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['veri] ['bɪzi] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , ['ʃeɪkɪŋ]

and	he	saw	many	clerks	and	Religious	very	busy	together	in	the	crowd	,	shaking
和	他	锯	许多	职员	和	宗教	非常	忙碌的	一起	在	这	人群	,	摇晃

[ðer; ðər] ['fɪŋgərz] ,

their	fingers	,
他们的	手指	,

他看到人群中许多职员和宗教人士聚在一起，忙碌地摇晃着手指。

['lɪftɪŋ] [ðer; ðər] [braʊz] , [ænd; ənd] ['klækɪŋ] [laɪk] [rʊks] [æt; ət] ['sʌnset] — [soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

lifting	their	brows	,	and	clacking	like	rooks	at	sunset	—	so	the	young	man
举重	他们的	眉毛	,	和	咔嗒声	喜欢	车	在	日落	—	所以	这	年轻的	男人

[rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

related	it	.
有关的	它	.

年轻人这样描述道：它们扬起眉毛，发出像日落时分乌鸦一样的咔哒声。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['fɛloʊz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

There	were	two	fellows	with	their	backs	to	him	,
那里	是	二	伙伴们	和	他们的	背部	到	他	,

有两个家伙背对着他，

['stændɪŋ] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['skæfoʊld][wɪð; wɪθ] [gɑːrdz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

standing	in	an	open	space	before	the	scaffold	with	guards	about	them	.
常设	在	一个	打开	空间	前	这	脚手架	和	守卫	关于	他们	.

站在绞刑架前的空地上，周围有卫兵。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][klɜːrk] , [ænd; ənd] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [skwer] [kæp][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

One	of	the	two	was	a	clerk	,	and	wore	his	square	cap	upon	his	head	,
一	的	这	二	曾是	一个	职员	,	和	穿着	他的	正方形	帽	之上	他的	头	,

两人中有一人是职员，头上戴着方帽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] .

and	the	other	was	not	.
和	这	其他	曾是	不是	.

而另一个则不是。

[ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [sɪk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

The	King	looked	sick	;	he	was	but	a	young	man	at	that	time	,
这	国王	看起来	生病的	;	他	曾是	但	一个	年轻的	男人	在	那	时间	,

国王面色苍白，当时他还很年轻。

[nɑːt] [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən]['mæstər] ['rɪtʃəd] .

not	two	years	older	than	Master	Richard	.
不是	二	年	老	比	掌握	理查德	.

比理查德少爷大不了两岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] , [tuː; tə][ə; eɪ][klɜːrk] [huː] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr]

He	was	listening	with	his	head	down	,	to	a	clerk	who	whispered	in	his	ear
他	曾是	聆听	和	他的	头	向下	,	到	一个	职员	WHO	低声说道	在	他的	耳朵

,

,

,

他低着头，听着一个店员在他耳边低语。

['niːlɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ]['pepərz][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kwɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

kneeling	by	his	side	with	papers	and	a	great	quill	in	his	hand	,
跪着	经过	他的	边	和	文件	和	一个	伟大的	鹅毛笔	在	他的	手	,

他跪在他身边，手里拿着文件和一支大羽毛笔。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [aɪz] [rəʊvd] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] , [naʊ] [ʌp] , [naʊ] [daʊn] ,

and	the	King's	eyes	roved	as	he	listened	,	now	up	,	now	down	,
和	这	国王学院	眼睛	漫游	作为	他	听着	,	现在	向上	,	现在	向下	,

国王边听边四处张望，一会儿向上，一会儿向下。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ɑːrtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] .

and	his	fingers	with	rings	upon	them	were	arched	at	his	ear	.
和	他的	手指	和	戒指	之上	他们	是	拱形	在	他的	耳朵	.

他戴着戒指的手指弯曲着放在耳边。

[maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['rʌdi] [feɪs] [ænd; ənd] [braɪt] ['hoʊli] [aɪz] ,

My	lord	cardinal	had	a	ruddy	face	and	bright	holy	eyes	,
我的	主	红衣主教	有	一个	红润	脸	和	明亮的	圣	眼睛	,

我的枢机主教大人面色红润，双目炯炯有神。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['sæŋgwɪn] [roʊbz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	sat	in	his	sanguine	robes	with	his	cap	on	his	head	,
和	卫星	在	他的	乐观	长袍	和	他的	帽	在	他的	头	,

他身穿血红色长袍，头戴帽子，端坐在那里。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] [pɜːrst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːks] [ænd; ənd] [mʌŋks] [ðæt] ['bæbəld] [tə'geðər]

looking	out	with	his	lips	pursed	at	the	clerks	and	monks	that	babbled	together
寻找	出去	和	他的	嘴唇	攥紧	在	这	职员	和	僧侣	那	胡言乱语	一起

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bæriər] .

beyond	the	barrier	.
超过	这	障碍	.

他抿着嘴唇，望着屏障另一边叽叽喳喳说个不停的职员和僧侣们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] ['wʌndrəs] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrti] .

He	was	an	old	man	at	this	time	,	but	wondrous	strong	and	hearty	.
他	曾是	一个	老的	男人	在	这	时间	,	但	奇妙的	强的	和	爽朗	.

他当时年纪虽大，但身体却异常强壮，精力充沛。

[æt; ət][ðə; ði][end][ðə; ði] [kɪŋ] [sæt][ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] ,

At	the	end	the	King	sat	up	,	and	there	was	a	silence	,
在	这	结尾	这	国王	卫星	向上	,	和	那里	曾是	一个	沉默	,

最后，国王坐了起来，房间里一片寂静。

[bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [soʊ] [loʊ] [ænd; ənd] [kwɪk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kæst] [daʊn] ,

but	he	spoke	so	low	and	quick	,	with	his	eyes	cast	down	,
但	他	辐	所以	低的	和	快的	,	和	他的	眼睛	投掷	向下	,

但他说话声音很低，语速很快，而且一直低着头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] ['fɑːloʊd] [soʊ][hɑːrd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

and	the	shouting	followed	so	hard	upon	his	words	,
和	这	喊叫	随后	所以	难的	之上	他的	字	,

他的话语之后，紧接着便是叫喊声。

[ðæt] ['mæstər] ['ritʃəd] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .

that	Master	Richard	could	not	hear	what	was	said	.
那	掌握	理查德	可以	不是	听到	什么	曾是	说	.

理查德少爷听不到他们说了什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['kɑːntent][ðə; ði] [klɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [[kɪŋ] ['henri] ['vaɪ, 'viː] .

But	it	seemed	to	content	the	clerks	and	the	Religious	[	King	Henry	VI	.
但	它	似乎	到	内容	这	职员	和	这	宗教	[	国王	亨利	六年级	.

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərər] [ʌv; əv] [ˌiːkliːzi'æstiks] .] ,

was	a	great	favourer	of	ecclesiastics	.	]	,
曾是	一个	伟大的	保护者	的	教会人士	.	]	,

但这似乎令教士和宗教人士感到满意（亨利六世国王非常偏袒教会人士）。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [rɔːrd] [ænd; ənd] ['klæmər] [ænd; ənd][wʌn] [flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][kæp][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel]

for	they	roared	and	clamoured	and	one	flung	up	his	cap	so	that	it	fell
为了	他们	咆哮	和	喧闹	和	一	扔	向上	他的	帽	所以	那	它	跌倒

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bæriər] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

beyond	the	barrier	and	he	could	not	come	at	it	again	.
超过	这	障碍	和	他	可以	不是	来	在	它	再次	.

因为他们大声喧哗，其中一个人把帽子扔到栅栏外，帽子掉到了栅栏外，他再也够不着了。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] ['prizənəz] [laʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gɑːrdz]

Then	the	two	prisoners	louted	to	the	King	,	and	went	away	with	their	guards
然后	这	二	囚犯	有声	到	这	国王	,	和	去	离开	和	他们的	守卫

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

about	them	;
关于	他们	;

然后，两名囚犯向国王行礼，并在卫兵的押送下离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] .

and	the	King	stood	up	,	and	the	cardinal	.
和	这	国王	站立	向上	,	和	这	红衣主教	.

国王站了起来，红衣主教也站了起来。

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ɑːn] [wɪtʃ] ['mæstər] ['ritʃəd] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

Now	this	was	the	time	on	which	Master	Richard	had	determined	for	himself	,
现在	这	曾是	这	时间	在	哪个	掌握	理查德	有	决定	为了	他自己	,

现在，理查德少爷已经决定，是时候做出决定了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kraɪ] [aʊt] :

but	for	a	moment	he	could	not	cry	out	:
但	为了	一个	片刻	他	可以	不是	哭	出去	:

但有一瞬间，他发不出声：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fiːnd] [hæd; həd] [gript] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

it	seemed	as	if	the	fiend	had	gripped	him	by	the	throat	and	were
它	似乎	作为	如果	这	恶魔	有	紧握	他	经过	这	喉	和	是

['hæmərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['baʊəlz] .

hammering	in	his	bowels	.
锤击	在	他的	肠道	.

那恶魔似乎掐住了他的喉咙，正在他的肠道里捣鼓。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][steps] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [saɪt] ['mæstər] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld]

The	King	turned	to	the	steps	,	and	at	that	sight	Master	Richard	was	enabled
这	国王	转向	到	这	步骤	,	和	在	那	视线	掌握	理查德	曾是	已启用

[tuː; tə] [spiːk] .

to	speak	.
到	说话	.

国王转身面向台阶，看到这一幕，理查德先生终于开口说话了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'zɑːlvd] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,

He	had	not	resolved	what	to	say	,
他	有	不是	已解决	什么	到	说	,

他还没想好该说些什么。

[bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [tuː; tə] [wʌt] [gɑːd] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

but	to	leave	that	to	what	God	should	put	in	his	mouth	,
但	到	离开	那	到	什么	上帝	应该	放	在	他的	嘴	,

但这件事就交给上帝让他说吧。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɔːl][kʊd; kəd] [hɪr] .

and	this	is	what	he	cried	,	in	a	voice	that	all	could	hear	.
和	这	是	什么	他	哭	,	在	一个	嗓音	那	全部	可以	听到	.

这是他喊出的话语，所有人都听得清清楚楚。

" [nuːz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] !

"	News	from	our	Lord	!
"	消息	从	我们的	主	!

来自我们主的消息！

[nuːz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] , [jʊr; jər] [greɪs] .

News	from	our	Lord	,	your	grace	.
消息	从	我们的	主	,	你的	优雅	.

来自我们主的消息，陛下。

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [kraɪd] [ðæt] , [ðæt] [wʌz; wəz][fɜːrst] ['saɪləns] ,

"	He	said	that	when	he	cried	that	,	that	was	first	silence	,
"	他	说	那	什么时候	他	哭	那	,	那	曾是	第一的	沉默	,

他说，当他哭出来的时候，那是第一次寂静。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klæmər] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [nɔːr] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪr] .

and	then	such	a	clamour	as	he	had	never	heard	nor	thought	to	hear	.
和	然后	这样的	一个	叫嚣	作为	他	有	绝不	听到	也不	想法	到	听到	.

然后，一阵他从未听过，也从未想过会听到的喧闹声响起。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊʃt] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ; [wʌn] [tɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ;

He	was	pushed	this	way	and	that	;	one	tore	at	his	shoulder	from	behind	;
他	曾是	推动	这	方式	和	那	;	一	撕裂	在	他的	肩膀	从	在后面	;

他被人推来推去；有人从后面撕扯他的肩膀；

[wʌn] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] : [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] [neɪmd] ['mædmən] , ['fiːb(ə)l] - [wɪt] , [neɪv]

one	struck	him	on	the	head	:	he	heard	himself	named	madman	,	feeble	-	wit	,	knave
一	击	他	在	这	头	:	他	听到	他自己	命名	狂人	,	微弱	-	有	,	恶棍

, [fɑːnd] ['feloʊ] .

,	fond	fellow	.
,	喜爱	同伴	.

有人打了他的头：他听到有人骂他是疯子、笨蛋、无赖、傻瓜。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [ɪn] [frʌnt] [tɜːrnd] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] ,

The	guards	in	front	turned	themselves	about	,
这	守卫	在	正面	转向	他们自己	关于	,

前面的卫兵转过身来，

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɛpənz] ,

and	made	as	though	they	would	run	at	the	crowd	with	their	weapons	,
和	制成	作为	尽管	他们	会	跑步	在	这	人群	和	他们的	武器	,

他们摆出一副要拿着武器冲向人群的样子，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [men] [left] [ɔːf] ['hiːvɪŋ] [æt; ət]['mæstər] ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd] [went] [bæk] ,

and	at	that	the	men	left	off	heaving	at	Master	Richard	,	and	went	back	,
和	在	那	这	男人	左边	离开	起伏	在	掌握	理查德	,	和	去	后退	,

于是，男人们停止了对理查德先生的责骂，回去了。

['bæblɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] .

babbling	and	crying	out	.
胡说	和	哭泣	出去	.

胡言乱语，大声哭喊。

[ðen] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

Then	he	cried	out	again	with	all	his	might	.
然后	他	哭	出去	再次	和	全部	他的	可能	.

然后他又用尽全力大声喊叫起来。

" [aɪ] [brɪŋ] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm][maɪ] [lɔːrd] [gɑːd][tuː; tə][maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	I	bring	tidings	from	my	Lord	God	to	my	lord	the	King	,
"	我	带来	消息	从	我的	主	上帝	到	我的	主	这	国王	,

“我从我的主上帝那里带来消息给我的主国王，

" [ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæriər] ,

"	and	went	forward	to	the	barrier	,
"	和	去	向前	到	这	障碍	,

然后他向前走到障碍物前。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

still	looking	at	the	King	who	had	turned	and	looked	back	at	him	with
仍然	寻找	在	这	国王	WHO	有	转向	和	看起来	后退	在	他	和

[sɪk] ,

sick	,
生病的	,

他仍然看着国王，国王转过身来，带着病态的眼神回望着他。

['trʌbld] [aɪz] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

troubled	eyes	,	not	knowing	what	to	do	.
麻烦	眼睛	,	不是	会心	什么	到	做	.

眼神迷茫，不知所措。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [siːzd] ['mæstər] ['rɪtʃəd] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt]

A	fellow	seized	Master	Richard	by	the	throat
一个	同伴	查获	掌握	理查德	经过	这	喉

一个家伙掐住了理查德少爷的喉咙。

[ænd; ənd]

and
和

和

[poʊld] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['bæriər] , ['menəsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gleɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ]

pulled	him	against	the	barrier	,	menacing	him	with	his	glaive	,	but	the	King
拉	他	反对	这	障碍	,	威胁	他	和	他的	长柄刀	,	但	这	国王

[sed] ['sʌmθɪŋ] ,

said	something	,
说	某物	,

他把国王拉到屏障前，用长柄刀威胁他，但国王却说了些什么。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] ['saɪləns] .

raising	his	hand	,	and	there	fell	a	silence	.
提高	他的	手	,	和	那里	跌倒	一个	沉默	.

他举起手，现场顿时一片寂静。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	What	is	your	business	,	sir	?	"	asked	the	King	.
"	什么	是	你的	商业	,	先生	?	"	问	这	国王	.

“陛下，您有何贵干？”国王问道。

[ðə; ði] ['feloʊ] [rɪ'liːst] ['mæstər] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd] .

The	fellow	released	Master	Richard	and	stood	aside	.
这	同伴	发布	掌握	理查德	和	站立	旁边	.

那人放开了理查德少爷，走到一边。

" [aɪ] [brɪŋ] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	I	bring	tidings	from	our	Lord	,	"	said	the	young	man	.
"	我	带来	消息	从	我们的	主	,	"	说	这	年轻的	男人	.

“我带来了主的旨意，”年轻人说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ,

He	was	all	out	of	breath	,	he	told	me	,	with	the	pushing	and	striking	,
他	曾是	全部	出去	的	气息	,	他	讲述	我	,	和	这	推动	和	引人注目	,

他告诉我，因为推搡和击打，他已经气喘吁吁了。

[ænd; ənd] [held] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [red] - ['peɪntɪd] ['bæriər] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

and	held	on	to	the	red	-	painted	barrier	with	both	hands	.
和	握住	在	到	这	红色的	-	绘	障碍	和	两个都	双手	.

他双手紧紧抓住涂成红色的屏障。

[ðə; ði] [kɪŋ] [stuːpt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ][æt; ət] ['kɑːrdɪnl] , [huː] [wʌz; wəz] ['plʌkɪŋ] [hɪm; ɪm]

The	King	stooped	and	whispered	with	at	cardinal	,	who	was	plucking	him
这	国王	弯腰	和	低声说道	和	在	红衣主教	,	WHO	曾是	拔毛	他

[baɪ][ðə; ði] [sliːv] ,

by	the	sleeve	,
经过	这	袖子	,

国王弯下腰，与一位正揪着他袖子的红衣主教低声交谈。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pætə'nɑːstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [aʊt]

for	the	space	of	a	paternoster	,	and	the	murmuring	began	to	break	out
为了	这	空间	的	一个	回旋曲	,	和	这	淙淙	开始	到	休息	出去

[ə'gen] .

again	.
再次	.

过了一会儿，低语声又开始响起。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['saɪləns] .

Then	he	turned	,	and	lifted	his	hand	once	more	for	silence	.
然后	他	转向	,	和	抬起	他的	手	一次	更多的	为了	沉默	.

然后他转过身，再次举起手示意大家安静。

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] , [sɜːr] ? "

"	What	are	the	tidings	,	sir	?	"
"	什么	是	这	消息	,	先生	?	"

先生，有什么消息?

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['praɪvət] [ɪr] , [jʊr; jər] [greɪs] . "

"	They	are	for	your	private	ear	,	your	grace	.	"
"	他们	是	为了	你的	私人的	耳朵	,	你的	优雅	.	"

“这些话是留给您私下听的，陛下。”

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['praɪvət] [ɪr] [bʌt; bət][fɔːr; fər]['gɑːdz] [wɜːrd] . "

"	Nay	,	"	said	the	King	,	"	we	have	no	private	ear	but	for	God's	Word	.	"
"	不	,	"	说	这	国王	,	"	我们	有	不	私人的	耳朵	但	为了	神的	单词	.	"

“不，”国王说，“我们除了上帝的圣言之外，没有私下倾听的余地。”

" [ðɪs] [ɪz]['gɑːdz] [wɜːrd] , " [sed] ['mæstər] ['rɪtʃəd] .

"	This	is	God's	Word	,	"	said	Master	Richard	.
"	这	是	神的	单词	,	"	说	掌握	理查德	.

“这是上帝的话语，”理查德大师说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['læftər] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [keɪm] ['nɪrər] [ə'gen] , [bʌt; bət]

There	was	laughter	at	that	,	and	the	crowd	came	nearer	again	,	but
那里	曾是	笑声	在	那	,	和	这	人群	来了	更近	再次	,	但

人群中爆发出一阵笑声，人群再次围了过来，但是

[ðə; ði]

the
这

这

[kɪŋ] [dɪd][nɑːt] [læf] .

King	did	not	laugh	.
国王	做过	不是	笑	.

国王没有笑。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] , [naʊ] [ɑːn]

He	stood	still	,	looking	this	way	and	that	,	now	on
他	站立	仍然	,	寻找	这	方式	和	那	,	现在	在

他站在那里，四处张望，现在.....

['mæstər] ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , [huː] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ə'gen] [æt; ət]

Master	Richard	,	and	now	on	the	cardinal	,	who	was	pulling	again	at
掌握	理查德	,	和	现在	在	这	红衣主教	,	WHO	曾是	拉	再次	在

理查德少爷，现在轮到红衣主教了，他又开始拉扯了。

[sliːv] .

sleeve	.
袖子	.

袖子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

It	seemed	as	if	he	could	not	determine	what	to	do	.
它	似乎	作为	如果	他	可以	不是	决定	什么	到	做	.

他似乎不知道该怎么办。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .

Then	he	spoke	again	.
然后	他	辐	再次	.

然后他又开口说话了。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ? "

"	Who	are	you	,	sir	?	"
"	WHO	是	你	,	先生	?	"

“先生，您是哪位？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɑːlətəri] , [neɪmd] ['rɪtʃəd] [rɛɪ'nɑːl] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	I	am	a	solitary	,	named	Richard	Raynal	,	"	said	the	young	man	.
"	我	是	一个	孤	,	命名	理查德	雷纳尔	,	"	说	这	年轻的	男人	.

“我是一个独行侠，名叫理查德·雷纳尔，”年轻人说道。

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,

"	I	come	from	the	country	,
"	我	来	从	这	国家	,

我来自农村，

[frʌm; frəm] ... [[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][moʊst] [əˈnɔɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪz] [ˈwɑːntɪŋ] .]

from	...	[	It	is	most	annoying	that	the	name	of	the	village	is	wanting	.	]
从	...	[	它	是	最多	恼人的	那	这	姓名	的	这	村庄	是	想要	.	]

来自.....[最令人恼火的是，我们不知道这个村庄的名字。]

[sɜːr][dʒɑːn] - , [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] , [wɪl] [ˌʌndərˈteɪk] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [jʊr; jər] [greɪs] . "

Sir	John	Chaldfield	,	the	parson	,	will	undertake	for	me	,	your	grace	.	"
先生	约翰	-	,	这	牧师	,	将要	承担	为了	我	,	你的	优雅	.	"

“约翰·查尔德菲尔德爵士，也就是牧师，会为我承担这项责任，殿下。”

" [ɪz][sɜːr][dʒɑːn] [hɪr] ? " [æskt] [maɪ][lɔːrd] [ˈkɑːrdɪnl] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːks] .

"	Is	Sir	John	here	?	"	asked	my	lord	cardinal	,	smiling	at	the	clerks	.
"	是	先生	约翰	这里	?	"	问	我的	主	红衣主教	,	微笑	在	这	职员	.

“约翰爵士在这里吗？”红衣主教大人笑着问书记员们。

" [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] ['mæstər] ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

"	No	,	my	lord	,	"	said	Master	Richard	,	"	he	has	his	sheep	in	the	wilderness	.
"	不	,	我的	主	,	"	说	掌握	理查德	,	"	他	有	他的	羊	在	这	荒野	.

“不，我的主人，”理查德少爷说，“他的羊群在旷野里。”

[hiː; hi] ['kænɑːt] [rʌn] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kɔːrt] .

He	cannot	run	about	to	Court	.
他	不能	跑步	关于	到	法庭	.

他不可能到处跑去法院。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈgen] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [dɪˈsent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [klɑːks] ,

"	There	was	again	a	noise	of	laughter	and	dissent	from	the	crowd	of	clerks	,
"	那里	曾是	再次	一个	噪音	的	笑声	和	异议	从	这	人群	的	职员	,

“职员们再次爆发出哄堂大笑和不满的声音，

[ænd; ənd][maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] [smaɪld] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ,

and	my	lord	cardinal	smiled	more	than	ever	,
和	我的	主	红衣主教	微笑	更多的	比	曾经	,

红衣主教大人笑容比以往任何时候都更加灿烂。

[ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌdi] [feɪs] .

shewing	his	white	teeth	in	the	midst	of	his	ruddy	face	.
显示	他的	白色的	牙齿	在	这	中间	的	他的	红润	脸	.

他红润的脸上露出一口洁白的牙齿。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪti] ['feloʊ] , [jʊr; jər] [greɪs] , " [sed] [maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	This	is	a	witty	fellow	,	your	grace	,	"	said	my	lord	cardinal	aloud	to	the
"	这	是	一个	机智	同伴	,	你的	优雅	,	"	说	我的	主	红衣主教	大声	到	这

“这位小伙子真机智，殿下，”红衣主教大人大声说道。

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

国王。

" [wɪl] [jʊr; jər] [greɪs] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][ɪn] ['praɪvət] ?

"	Will	your	grace	be	pleased	to	hear	him	in	private	?
"	将要	你的	优雅	是	高兴	到	听到	他	在	私人的	?

“陛下是否愿意私下听他讲话？”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [æt; ət]['mæstər] ['rɪtʃəd] [əˈgen] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

"	The	King	looked	at	Master	Richard	again	,	as	if	he	knew	not	what	to	do	.
"	这	国王	看起来	在	掌握	理查德	再次	,	作为	如果	他	知道	不是	什么	到	做	.

国王再次看向理查德少爷，似乎不知该如何是好。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es] [hɪr] , [sɜːr] ?
" Will you not tell us here , sir ?
" 将要 你 不是 告诉 我们 这里 , 先生 ?

先生，您就不能在这里告诉我们吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [jʊr; jər] [greɪs] . "
" I will not , your grace . "
" 我 将要 不是 , 你的 优雅 . "

“我不会，殿下。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['wɛpənz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ? " [sed] [maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
" Have you weapons upon you ? " said my lord cardinal , still smiling .
" 有 你 武器 之上 你 ? " 说 我的 主 红衣主教 , 仍然 微笑 .

“你身上有武器吗？”红衣主教大人笑着问道。

['mæstər] ['ritʃəd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪnɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
Master Richard pointed to the linen upon his breast .
掌握 理查德 尖 到 这 亚麻布 之上 他的 胸部 .

理查德少爷指了指胸前的亚麻布。

" [aɪ] [ber] ['wuːndz] , [nɑːt] ['wɛpənz] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd]
" I bear wounds , not weapons , " he answered ; which was a brave and
" 我 熊 伤口 , 不是 武器 , " 他 回答 ; 哪个 曾是 一个 勇敢的 和
[ʃruːd] ['ænsər] ,
shrewd answer ,
精明 回答 ,

“我身上带着伤，没有武器，”他回答道；这是一个勇敢而精明的回答。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wʊd] [pliːz] [ðə; ði] [kɪŋ] .
and one that would please the King .
和 一 那 会 请 这 国王 .

一个能让国王高兴的方案。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðæt] ,
His grace smiled a little at that ,
他的 优雅 微笑 一个 小的 在 那 ,

听到这话，他微微一笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [pæst] [ə'gen] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [bɪ'twiːn] [klaʊdz] [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd]
but the smile passed again like the sunshine between clouds on a dark and
但 这 微笑 通过了 再次 喜欢 这 阳光 之间 云 在 一个 黑暗的 和
['wɪndi] [deɪ] ,
windy day ,
刮风 天 ,

但笑容又像阴雨天里云层间的一缕阳光一样消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [krept] [ʌp] ['nɪrər] ,
and the crowd crept up nearer ,
和 这 人群 悄悄地爬向上 更近 ,

人群慢慢地靠近过来，

[soʊ] [ðæt] ['mæstər] ['ritʃəd] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɑːt] [breθ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ber] [nek] [bɪ'haɪnd] .
so that Master Richard could feel hot breath upon his bare neck behind .
所以 那 掌握 理查德 可以 感觉 热的 气息 之上 他的 裸 脖子 在后面 .

这样，理查德少爷就能感觉到灼热的呼吸喷洒在他裸露的后颈上。

[hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ə'gen] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] [tu'ɪʃ(ə)n] ,

He	committed	his	soul	again	to	our	Lady's	tuition	,
他	坚定的	他的	灵魂	再次	到	我们的	女士的	学费	,

他再次将自己的灵魂托付给圣母玛利亚的教导。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][end] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [hɜːrd] [aʊt] .

for	he	knew	not	what	might	be	the	end	if	he	were	not	heard	out	.
为了	他	知道	不是	什么	可能	是	这	结尾	如果	他	是	不是	听到	出去	.

因为他不知道，如果他的意见不被采纳，最终会是什么结果。

[wel] , [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

Well	,	the	end	of	it	was	as	you	know	,
出色地	,	这	结尾	的	它	曾是	作为	你	知道	,

嗯，结局正如你所知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə] [lʊk] [lɔːŋ]

it	was	not	possible	for	any	man	with	a	heart	in	his	body	to	look	long
它	曾是	不是	可能的	为了	任何	男人	和	一个	心	在	他的	身体	到	看	长的

[ə'pɑːn]['mæstər] ['ritʃəd] [ænd; ənd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

upon	Master	Richard	and	not	love	him	,
之上	掌握	理查德	和	不是	爱	他	,

任何一个有良心的人，都不可能长时间注视理查德少爷而不爱上他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [feɪs] [gruː] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðæt] [fer] [jʌŋ] [mæn]

and	the	King's	face	grew	softer	as	he	looked	upon	that	fair	young	man
和	这	国王学院	脸	生长	更柔和	作为	他	看起来	之上	那	公平的	年轻的	男人

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nʌt] - [braʊn] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pjʊr]

with	his	nut	-	brown	hair	and	the	clear	pallour	of	his	face	and	his	pure
和	他的	坚果	-	棕色的	头发	和	这	清除	面色苍白	的	他的	脸	和	他的	纯的

['sɪmp(ə)l] [aɪz] ,

simple	eyes	,
简单的	眼睛	,

国王看着那位有着棕褐色头发、面色白皙清澈、眼神纯真无邪的俊美青年，脸上的表情柔和了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrs] [red] ['feɪsɪz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [krept] [ʌp] [laɪk] ['dɛvəlz]['æftər]['hoʊli]

and	then	at	the	coarse	red	faces	behind	him	that	crept	up	like	devils	after	holy
和	然后	在	这	粗	红色的	面孔	在后面	他	那	悄悄地爬	向上	喜欢	魔鬼	后	圣

[dʒɑːb] .

Job	.
工作	.

然后，他看到了身后那些粗糙的红色面孔，它们像魔鬼一样悄悄地爬向神圣的约伯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,

It	was	not	hard	to	know	which	was	in	the	right	,
它	曾是	不是	难的	到	知道	哪个	曾是	在	这	正确的	,

不难判断谁对谁错。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [breɪv] [wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [stʌŋ] [ðə; ði] [klɑːks] [tuː; tə]['æŋgər][hæd; həd] [stʌŋ]

and	besides	the	brave	words	that	had	stung	the	clerks	to	anger	had	stung
和	除了	这	勇敢的	字	那	有	被蜇了	这	职员	到	愤怒	有	被蜇了

[ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] ['pɪti] [ænd; ənd] ['pleʒər] ;

the	King	to	pity	and	pleasure	;
这	国王	到	遗憾	和	乐趣	;

而且，这些勇敢的话语虽然激怒了书记员，却也激怒了国王，让他感到怜悯和喜悦；

[soʊ][ðə; ði][end][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] ['bɪdn] [tuː; tə][let]['mæstər] ['ritʃəd] [θruː] ,

so	the	end	was	that	the	guards	were	bidden	to	let	Master	Richard	through	,
所以	这	结尾	曾是	那	这	守卫	是	拜登	到	让	掌握	理查德	通过	,

所以最后，守卫们奉命放理查德少爷通过。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd][biː; bi]['dʒentli] ['triːtɪd] ,

and	that	he	was	to	follow	on	in	the	procession	,	and	be	gently	treated	,
和	那	他	曾是	到	跟随	在	在	这	游行	,	和	是	轻轻地	治疗	,

他要跟在队伍后面，并受到温柔对待。

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] [wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [dʌn] .

and	admitted	to	see	the	King	when	dinner	was	done	.
和	承认	到	看	这	国王	什么时候	晚餐	曾是	完毕	.

晚饭后，他承认去见了国王。

[soʊ] [ðæt] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,

So	that	,	my	children	,
所以	那	,	我的	孩子们	,

所以，我的孩子们，

[ɪz][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [kraɪd] [ə'laʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

is	the	manner	in	which	it	came	about	that	my	name	was	cried	aloud	before	the
是	这	方式	在	哪个	它	来了	关于	那	我的	姓名	曾是	哭	大声	前	这

['kɪŋz] ['prez(ə)ns] ,

King's	presence	,
国王学院	在场	,

这就是我的名字被当着国王的面大声喊出来的方式。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːdinlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nəublz] , [ɪn] ['westmɪnstər] [hɔːl] [ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

and	the	cardinals	and	the	nobles	,	in	Westminster	Hall	on	the	Monday
和	这	红雀队	和	这	贵族	,	在	威斯敏斯特	大厅	在	这	周一

['æftər]['deius, 'diəs][ˌkju ju 'aɪ]['nəʊbɪz] .

after	Deus	qui	nobis	.
后	上帝	qui	我们	.

在《上帝与我们同在》之后的星期一，红衣主教和贵族们齐聚威斯敏斯特大厅。

[[soʊ][ðə; ði] [kə'lekt] [ʌv; əv]['kɔːrpəs] ['krɪsti] [bɪ'gɪnz] .

[	So	the	collect	of	Corpus	Christi	begins	.
[	所以	这	收集	的	语料库	克里斯蒂	开始	.

于是，圣体节的祷文开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['meθəd] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['leɪəti] , [ʌv; əv] [dɪ'faɪnɪŋ] [deɪts] .]

It	was	a	common	method	,	even	among	the	laity	,	of	defining	dates	.	]
它	曾是	一个	常见的	方法	,	甚至	之中	这	俗人	,	的	定义	日期	.	]

即使在普通民众中，这也是一种常见的确定日期的方法。

[ʌv; əv]['mæstər] ['rɪtʃɝdz] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] [greɪs] : [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən]

Of	Master	Richard's	speaking	with	the	King's	Grace	:	and	how	he	was	taken
的	掌握	理查德的	请讲	和	这	国王学院	优雅	:	和	如何	他	曾是	已采取

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

for	it
为了	它

理查德少爷与国王陛下交谈：以及他如何被误认为是

[et] ['nʌŋk] ['riːdʒiːz] - : - [ˌkju ju 'aɪ] - ['tɛrəm] .

Et	nunc	reges	intelligite	:	erudimini	qui	judicatis	terram	.
等	nunc	雷吉斯	-	:	-	qui	-	特拉姆	.

Et nunc reges intelligite: erudimini qui judicatis terram.

[ænd; ənd] [naʊ] , [oʊ][jiː; ji] [kɪŋz] , [ˌʌndər'stænd] : [rɪ'siːv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [jiː; ji] [ðæt] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

And	now	,	O	ye	kings	,	understand	:	receive	instruction	,	ye	that	judge	the	earth	.
和	现在	,	哦	是的	国王	,	理解	:	收到	操作说明	,	是的	那	法官	这	地球	.

— [ˌpiː 'es] .

—	Ps	.
—	附言	.

诸王啊，现在当明白；审判全地的，当受训诲。——诗篇

[iː] . - .
ii . 10 .
二、 . - .

二、10.

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[ðeɪ] [səːtʃt] ['mæstər] ['ritʃəd] [fɔːr; fər] ['wɛpənz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
They searched Master Richard for weapons , in spite of what he had said ,
他们 搜索 掌握 理查德 为了 武器 , 在 尽管如此 的 什么 他 有 说 ,

尽管理查德少爷否认了武器，他们还是搜查了他。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['klɑːzɪt] , [bʌt; bət][nɑːt]
when they had him alone in a little chamber off the King's closet , but not
什么时候 他们 有 他 独自的 在 一个 小的 房间 离开 这 国王学院 壁橱 , 但 不是
[ˌʌn'kaɪndli] ,
unkindly ,
不友善的 ,

当他们把他单独关在国王衣橱旁的一个小房间里时，但态度并不恶劣。

['æftər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [waɪt] ['kɜːrtl] [seɪv]
after what had been ordered , but they found nothing beneath the white kirtle save
后 什么 有 到过 订购 , 但 他们 成立 没有什么 下面 这 白色的 柯特尔 节省
[ðə; ðɪ] [waɪt] [skɪn] ,
the white skin ,
这 白色的 皮肤 ,

按照吩咐，他们发现白色长袍下除了白皙的皮肤外什么也没有。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɜːrs] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pen] - [naɪf] ,
and nothing in the burse but the book of hours and a little pen - knife ,
和 没有什么 在 这 金库 但 这 书 的 小时 和 一个 小的 笔 - 刀 ,

钱包里除了祈祷书和一把小折刀外，什么也没有。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [kænt] ['es(ə)ns] .
and the bottle of Quinte Essence .
和 这 瓶子 的 昆特 本质 .

还有那瓶昆特精华液。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [held] [ðæt] [ʌp] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
One of them held that up , and demanded what it was .
一 的 他们 握住 那 向上 , 和 要求 什么 它 曾是 .

其中一人举起那东西，质问那是什么。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ]['kɔːrdʒəl] [kɔːld] [kænt] ['es(ə)ns] , " [sed] ['mæstər] ['ritʃəd] , ['smaɪlɪŋ] .
" That is the cordial called Quinte Essence , " said Master Richard , smiling .
" 那 是 这 亲切 称为 昆特 本质 , " 说 掌握 理查德 , 微笑 .

“那就是名为昆特精华的甜酒，”理查德大师笑着说。

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɔɪzn] , [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
They thought it to be a poison , so he was forced to explain that it
他们 想法 它 到 是 一个 毒 , 所以 他 曾是 强制 到 解释 那 它
[wʌz; wəz][nɑːt] .
was not .
曾是 不是 .

他们以为那是毒药，所以他不得不解释说那不是毒药。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [frʌm; frəm]['mænz] [blʌd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It is made from man's blood , " he said ,
" 它 是 制成 从 男人的 血 , " 他 说 ,

“它是用人的血制成的，”他说。

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [dʌz] ['mɪrəklz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" which is the most perfect part of our being , and does miracles if it is
" 哪个 是 这 最多 完美的 部分 的 我们的 存在 , 和 做 奇迹 如果 它 是
[juːst] [ə'raɪt] .
used aright .
用过的 好的 .

“这是我们生命中最完美的部分，如果运用得当，就能创造奇迹。”

" [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [soʊ][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] ,
" They would know more than that , so he told them how it was made ,
" 他们 会 知道 更多的 比 那 , 所以 他 讲述 他们 如何 它 曾是 制成 ,
[wɪð; wɪθ][sɔːlt] ,
with salt ,
和 盐 ,

“他们肯定知道得更多，所以他告诉他们是怎么做的，用盐做的。”

[ænd; ənd][set][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [dɪ'stɪld] ,
and set in the body of a horse , and afterwards distilled ,
和 放 在 这 身体 的 一个 马 , 和 然后 蒸馏 ,

并将其置于马体内，之后进行蒸馏。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] ['mɑːvəlz] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːt] [baɪ]['gɑːdz] [greɪs] ;
and he told them what marvels it wrought by God's grace ;
和 他 讲述 他们 什么 奇迹 它 锻 经过 神的 优雅 ;

他告诉他们，这是上帝的恩典所创造的奇迹；

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [drɔː] [aʊt] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]
how it would draw out the virtues and properties of things , and could
如何 它 会 画 出去 这 美德 和 特性 的 事物 , 和 可以
[biː; bi] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['medsnz] ,
be mixed with medicines ,
是 混合 和 药物 ,

它如何激发事物的优点和特性，以及如何与药物混合使用，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .
and the rest , as I have told to you before .
和 这 休息 , 作为 我 有 讲述 到 你 前 .

其余的，我已经之前告诉过你们了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .
That is the bottle you have seen at the parsonage .
那 是 这 瓶子 你 有 已见 在 这 牧师住宅 .

这就是你在牧师住宅里看到的那个瓶子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
But they would not give it back to him at that time ,
但 他们 会 不是 给 它 后退 到 他 在 那 时间 ,

但当时他们并没有把东西还给他。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and said that he should have it when the King had done talking with
和 说 那 他 应该 有 它 什么时候 这 国王 有 完毕 说 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他说，等国王和他谈完话后，他就可以得到它了。

[ðen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ,
Then they went out and left him alone ,
然后 他们 去 出去 和 左边 他 独自的 ,

然后他们就出去了，留下他一个人。

[bʌt; bət][wʌn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

but	one	stood	at	the	door	to	keep	him	until	dinner	was	over	.
但	一	站立	在	这	门	到	保持	他	直到	晚餐	曾是	超过	.

但有一人守在门口，直到晚餐结束才把他留住。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] , ['mæstər] ['ritʃəd] [sed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

It	was	a	little	room	,	Master	Richard	said	,	and	looked	on	to	the	river	.
它	曾是	一个	小的	房间	,	掌握	理查德	说	,	和	看起来	在	到	这	河	.

“那是个小房间，”理查德少爷说着，望向河边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['seɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][leɪd][wɪð; wɪθ] ['rʌʃɪz] .

It	was	hung	with	green	saye	,	and	was	laid	with	rushes	.
它	曾是	悬挂	和	绿色的	赛耶	,	和	曾是	铺设	和	冲刺	.

上面挂着绿色的纱丽，铺着灯芯草。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

There	was	a	round	table	in	the	midst	of	the	floor	,
那里	曾是	一个	圆形的	桌子	在	这	中间	的	这	地面	,

地板中央摆着一张圆桌，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd] [ðæt] ;

and	a	chair	on	this	side	and	that	;
和	一个	椅子	在	这	边	和	那	;

这边有椅子，那边也有椅子；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [kraɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ruːd] [ðæt] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

and	there	was	an	image	of	Christ	upon	the	rood	that	stood	upon	the	table
和	那里	曾是	一个	图像	的	基督	之上	这	rood	那	站立	之上	这	桌子

.

:

.

桌子上摆放着十字架上的基督像。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [dɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt]

There	was	another	door	than	that	through	which	he	had	been	brought
那里	曾是	其他	门	比	那	通过	哪个	他	有	到过	带来

[frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] .

from	the	hall	.
从	这	大厅	.

除了他从大厅里被带出来的那扇门之外，还有另一扇门。

['mæstər] ['ritʃəd] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][left] [ə'loʊn] , [traɪd][tuː; tə][kəm'poʊz] [hɪm'self][tuː; tə][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

Master	Richard	,	when	he	was	left	alone	,	tried	to	compose	himself	to	devotion	,
掌握	理查德	,	什么时候	他	曾是	左边	独自的	,	尝试	到	撰写	他自己	到	虔诚	,

理查德少爷独处时，努力让自己平静下来，虔诚祈祷。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

but	he	was	too	much	distracted	by	all	that	he	had	seen	,
但	他	曾是	也	很多	愣	经过	全部	那	他	有	已见	,

但他完全被眼前所见的一切分散了注意力。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [æd] - , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪətər] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn]

until	he	had	said	ad	sextam	,	and	then	he	was	quieter	,	and	sat	down
直到	他	有	说	广告	-	,	和	然后	他	曾是	更安静	,	和	卫星	向下

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

before	the	table	,
前	这	桌子	,

直到他说完“下午五点”，他才安静下来，在桌前坐了下来。

['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ruːd] ,

looking	upon	the	rood	,
寻找	之上	这	rood	,

仰望十字架，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [ɪn] .

and	he	did	not	know	how	long	had	passed	before	the	King	came	in	.
和	他	做过	不是	知道	如何	长的	有	通过了	前	这	国王	来了	在	.

他不知道过了多久国王才进来。

[maɪ] [ˈtʃɪldrən] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmæstər] [ˈritʃəd] [ðen] ;

My	children	,	I	like	to	think	of	Master	Richard	then	;
我的	孩子们	,	我	喜欢	到	思考	的	掌握	理查德	然后	;

孩子们，我喜欢想起那时的理查德少爷；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [læst] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈaʊər] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [ʌnˈtɪl] [nɪr] [ðə; ði] [end] [wen] [aɪ] [keɪm]

it	was	his	last	peaceful	hour	that	he	spent	until	near	the	end	when	I	came
它	曾是	他的	最后的	和平	小时	那	他	花费	直到	靠近	这	结尾	什么时候	我	来了

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

那是他生命中最后一段平静的时光，直到他生命的尽头我才来到他身边。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dɪd] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] ([ɪkˈsept] [æt; ət] [wʌn] [taɪm]) ,

But	the	peace	of	his	heart	did	not	leave	him	(	except	at	one	time	)	,
但	这	和平	的	他的	心	做过	不是	离开	他	(	除了	在	一	时间	)	,

但他内心的平静始终没有离开他（除了有一次例外）。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [soʊ] [hɪmˈself] .

in	spite	of	all	that	happened	to	him	,	for	he	told	me	so	himself	.
在	尽管如此	的	全部	那	发生	到	他	,	为了	他	讲述	我	所以	他自己	.

尽管他经历了那么多事，因为他亲口告诉我的。

[jet] , [seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wuːnd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Yet	,	save	for	the	little	wound	upon	his	head	,
然而	,	节省	为了	这	小的	伤口	之上	他的	头	,

然而，除了头上的小伤口之外，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kliːn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈɪndʒəri] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

he	was	clean	of	all	injury	at	this	time	,
他	曾是	干净的	的	全部	受伤	在	这	时间	,

当时他没有任何伤病。

[ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈlʌvlinəs] [æz; əz] [hiː; hi]

and	I	like	to	think	of	him	in	his	strength	and	loveliness	as	he
和	我	喜欢	到	思考	的	他	在	他的	力量	和	可爱	作为	他

[wʌz; wəz] [ðen] ,

was	then	,
曾是	然后	,

我喜欢想象他当时强壮而可爱的模样。

[ˈkɑːntent] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ˈtaɪdɪŋz] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

content	to	give	his	tidings	from	our	Lord	to	the	King	,
内容	到	给	他的	消息	从	我们的	主	到	这	国王	,

他心甘情愿地将主的旨意禀告给国王。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [əˈbaɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] .

and	to	abide	what	was	to	follow	.
和	到	遵守	什么	曾是	到	跟随	.

并服从接下来发生的一切。

[æz; əz] [ðə; ði] [klɑːk] [biːt] [ɪˈlev(ə)n] , [ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [θruː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrlər] ,

As	the	clock	beat	eleven	,	the	King	came	suddenly	through	from	his	parlour	,
作为	这	钟	打	十一	,	这	国王	来了	突然	通过	从	他的	客厅	,

时钟敲响十一点时，国王突然从客厅走了出来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn] : [maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but	he	was	not	alone	:	my	lord	cardinal	was	with	him	.
但	他	曾是	不是	独自的	:	我的	主	红衣主教	曾是	和	他	.

但他并非孤身一人：我的红衣主教大人与他在一起。

[æz; əz]['mæstər] ['rɪtʃəd] [nelt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm] ['hɑːmɪdʒ] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd]

As	Master	Richard	knelt	down	on	the	floor	to	do	them	homage	,	he	observed
作为	掌握	理查德	跪下	向下	在	这	地面	到	做	他们	尊敬	,	他	观察到

[ðə; ði] ['kɪŋz] [dres] :

the	King's	dress	:
这	国王学院	裙子	:

当理查德少爷跪在地上向他们行礼时，他注意到了国王的穿着：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [greɪt] [men] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [lʌvd] [pleɪn] [dres] ,

it	was	not	as	that	of	the	other	great	men	,	for	the	King	loved	plain	dress	,
它	曾是	不是	作为	那	的	这	其他	伟大的	男人	,	为了	这	国王	喜爱	清楚的	裙子	,

与其他伟人不同，国王喜爱朴素的服饰。

[ænd; ənd][foʊks] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [best] [tuː; tə] [wer] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	folks	said	that	the	clothing	he	would	have	liked	best	to	wear	was	a
和	各位	说	那	这	衣服	他	会	有	喜欢	最好的	到	穿	曾是	一个

['mʌŋks] [kaʊl] [ɔːr][ə; eɪ]['freɪərz] [frɑːk] ([ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][biː; bi] ['meni] [ə; eɪ] [mʌŋk]

monk's	cowl	or	a	friar's	frock	(	and	I	doubt	not	that	there	be	many	a	monk
僧侣的	兜帽	或者	一个	修士们	连衣裙	(	和	我	怀疑	不是	那	那里	是	许多	一个	僧

[ænd; ənd]['freɪər] ,

and	friar	,
和	修士	,

人们说他最想穿的衣服是僧侣的兜帽或修士的长袍（我毫不怀疑有很多僧侣和修士，

[ænd; ənd][klɜːrk] [tuː] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	clerk	too	,	who	would	have	been	glad	to	change	with	him	,
和	职员	也	,	WHO	会	有	到过	高兴的	到	改变	和	他	,

还有店员，他很乐意和他换班。

[fɔːr; fər][nɑːt] ['evri] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [hɑːrt] !) ... .

for	not	every	Religious	man	has	a	Religious	heart	!	)	...	.
为了	不是	每一个	宗教	男人	有	一个	宗教	心	!	)	...	.

并非每个信教的人都有一颗虔诚的心！

[[ðer; ðər] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜːrmən] [ɑːn][voʊ'keɪʃ(ə)n] .]

[	There	follows	a	little	sermon	on	Vocation	.	]
[	那里	跟随	一个	小的	讲道	在	职业	.	]

[接下来是一段关于天职的简短讲道。]

[ðə; ði] ['kɪŋz] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] ['dʌblət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːlər] [ʌv; əv] ['ɜːrmɪn] ,

The	King's	dress	was	a	plain	doublet	with	a	collar	of	ermine	,
这	国王学院	裙子	曾是	一个	清楚的	双联体	和	一个	衣领	的	貂	,

国王的服装是一件朴素的紧身衣，领子是貂皮的。

[ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['pɜːrp(ə)l] [laɪnd] [ænd; ənd] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][fɜːr] ,

and	over	it	a	cloak	of	royal	purple	lined	and	trimmed	with	fur	,
和	超过	它	一个	披风	的	皇家	紫色的	衬里	和	修剪过的	和	毛皮	,

身上披着一件皇家紫色的斗篷，斗篷内衬和边缘都饰有毛皮。

[bʌt; bət] [kʌt] ['veri] ['pleɪnli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [keɪp] [sʌtʃ] [æz; əz] [priːsts] [wer] .

but	cut	very	plainly	with	a	round	cape	such	as	priests	wear	.
但	切	非常	显然	和	一个	圆形的	岬	这样的	作为	神父	穿	.

但剪裁非常简洁，配有类似牧师所穿的圆形披风。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv]['sæŋktəs] ['spɪrɪtəs]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hɪz; ɪz][kæp][ɑːn][hɪz; ɪz]

He	had	the	collar	of	Sanctus	Spiritus	over	his	shoulders	,	his	cap	on	his
他	有	这	衣领	的	圣徒	醑	超过	他的	肩膀	,	他的	帽	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他肩上披着圣灵会的衣领，头上戴着帽子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	peak	to	it	,
和	一个	顶峰	到	它	,

顶部有一个峰，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [pleɪn] [raʊnd] [ʃuːz] ([nɑːt] [laɪk] [ðoʊz] ['pɔɪntɪd] ['fɑːliz] [ðæt] [sʌm; səm] [wer] ,

and	little	plain	round	shoes	(	not	like	those	pointed	follies	that	some	wear	,
和	小的	清楚的	圆形的	鞋	(	不是	喜欢	那些	尖	愚行	那	一些	穿	,

还有那种朴素的小圆鞋（不像有些人穿的那种尖头鞋，

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ]['mænz] [fʊt] [twaɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][gɑːd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm])

and	that	make	a	man's	foot	twice	as	long	as	God	made	it	by	His	wisdom	)
和	那	制作	一个	男人的	脚	两次	作为	长的	作为	上帝	制成	它	经过	他的	智慧	)

.

:
.

并且使人的脚比上帝凭着他的智慧所造的脚长一倍)。

[maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['prɑːpər] [dres] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm'self] ['veri] ['steɪtli] .

My	lord	cardinal	was	in	his	proper	dress	,	and	bore	himself	very	stately	.
我的	主	红衣主教	曾是	在	他的	恰当的	裙子	,	和	钻孔	他自己	非常	庄严	.

红衣主教大人衣着得体，举止庄重威严。

[ðə; ði] [kɪŋ] [beɪd] ['mæstər] ['rɪtʃəd] [stænd] [ʌp] ,

The	King	bade	Master	Richard	stand	up	,
这	国王	巴德	掌握	理查德	站立	向上	,

国王命令理查德先生站起来，

[ænd; ənd] [hɪm'self] [ænd; ənd][maɪ][lɔːrd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [tʃerz] [bɪ'saɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

and	himself	and	my	lord	sat	down	in	the	two	chairs	beside	one	another	,
和	他自己	和	我的	主	卫星	向下	在	这	二	椅子	旁	一	其他	,

于是他和我的主人并排坐在两把椅子上。

[soʊ] [ðæt] [hæf][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər][ɪn] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][hæf][ɪn] [laɪt] .

so	that	half	their	faces	were	in	shadow	and	half	in	light	.
所以	那	一半	他们的	面孔	是	在	阴影	和	一半	在	光	.

这样，他们半张脸在阴影里，半张脸在阳光下。

['mæstər] ['rɪtʃəd] [sɔː] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [sɪk] , [ænd; ənd] ['veri] ['meləŋkɑːli] .

Master	Richard	saw	again	that	the	King	looked	somewhat	sick	,	and	very	melancholy	.
掌握	理查德	锯	再次	那	这	国王	看起来	有些	生病的	,	和	非常	忧郁	.

理查德先生再次看到国王面色有些病怏怏，而且非常忧郁。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə]['mæstər] ['rɪtʃəd] , ['spiːkɪŋ] ['sɔːftli] ,

Then	the	King	addressed	himself	to	Master	Richard	,	speaking	softly	,
然后	这	国王	已解决	他自己	到	掌握	理查德	,	请讲	轻轻	,

然后国王轻声对理查德少爷说道：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] ['veri] ['kloʊsli] .

but	with	an	appearance	of	observing	him	very	closely	.
但	和	一个	外貌	的	观察	他	非常	密切	.

但看起来却像是在密切观察他。

[maɪ][lɔːrd] , [tuː] , [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][læp] .

My	lord	,	too	,	watched	him	,	folding	his	hands	in	his	lap	.
我的	主	,	也	,	观看	他	,	折叠式的	他的	双手	在	他的	膝	.

我的主人也看着他，双手交叠放在膝上。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [ber] ?

"	Now	tell	me	,	sir	,	"	said	the	King	,	"	what	is	this	tidings	that	you	bear	?
"	现在	告诉	我	,	先生	,	"	说	这	国王	,	"	什么	是	这	消息	那	你	熊	?

“现在告诉我，陛下，”国王说，“你带来的是什么消息呢？”

" ['mæstər] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'meɪd] [æt; ət][maɪ][lɔː(r)dz] ['kʌmɪŋ] :

"	Master	Richard	was	a	little	dismayed	at	my	lord's	coming	:
"	掌握	理查德	曾是	一个	小的	沮丧	在	我的	领主的	未来	:

“理查德少爷对老爷的到来感到有些沮丧：

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['praɪvət] .

he	had	thought	it	was	to	be	in	private	.
他	有	想法	它	曾是	到	是	在	私人的	.

他原以为这是私下进行的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][jʊr; jər] [ɪr] [ə'loʊn] , [jʊr; jər] [greɪs] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði]

"	It	was	to	your	ear	alone	,	your	grace	,	that	I	was	bidden	to	deliver	the
"	它	曾是	到	你的	耳朵	独自的	,	你的	优雅	,	那	我	曾是	拜登	到	递送	这

['mesɪdʒ] ,

message	,
信息	,

“我奉命只向您传达这个消息，殿下。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [maɪ][lɔːrd] [hɪr] [ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪfli] ,

"	My	lord	here	is	ears	and	eyes	to	me	,	"	said	the	King	,	a	little	stiffly	,
"	我的	主	这里	是	耳朵	和	眼睛	到	我	,	"	说	这	国王	,	一个	小的	僵硬地	,

“陛下，您就是我的耳目，”国王有些僵硬地说。

[ænd; ənd][maɪ][lɔːrd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] [niː] .

and	my	lord	smiled	to	hear	him	,	and	laid	his	hand	on	the	King's	knee	.
和	我的	主	微笑	到	听到	他	,	和	铺设	他的	手	在	这	国王学院	膝盖	.

我的君主听后微笑着，将手放在国王的膝盖上。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ænsər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli] [juːθ] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'tendənt] ['oʊnli][fɔːr; fər]

That	was	answer	enough	for	the	holy	youth	,	who	was	attendant	only	for
那	曾是	回答	足够的	为了	这	圣	青年	,	WHO	曾是	服务员	仅有的	为了

['gɑːdz] [wɪl] ;

God's	will	;
神的	将要	;

对于这位一心只为遵从上帝旨意的虔诚青年来说，这已经足够了；

[soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn] ['streɪtˌweɪ] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [eɪt]

so	he	began	straightway	,	and	told	the	King	of	his	contemplation	of	eight
所以	他	开始	立刻	,	和	讲述	这	国王	的	他的	沉思	的	八

[deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

days	before	,
天	前	,

于是他立刻开始，把八天前的思考告诉了国王。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪnəs] [ðæt] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [pʊt] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz]

and	of	the	dryness	that	fell	on	him	when	he	strove	to	put	away	his
和	的	这	干燥	那	跌倒	在	他	什么时候	他	努力	到	放	离开	他的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

以及当他努力摆脱思绪时落在他身上的那种干涸感，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [priːst] ,

and	of	his	words	with	me	who	was	his	priest	,
和	的	他的	字	和	我	WHO	曾是	他的	牧师	,

以及他与我——他的牧师——所说的话

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][æn; ən][ðə; ði] [rest] .

and	his	coming	to	London	and	an	the	rest	.
和	他的	未来	到	伦敦	和	一个	这	休息	.

还有他来伦敦以及其他事情。

[ðen] [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [mæs] [æt; ət] [seɪnt] [ˈɛdwɝdz] [ˈɔːltər] ,

Then	he	told	him	of	how	he	heard	mass	at	saint	Edward's	altar	,
然后	他	讲述	他	的	如何	他	听到	大量的	在	圣	爱德华的	坛	,

然后他告诉了他自己如何在圣爱德华教堂的祭坛前聆听弥撒。

[ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt]

and	how	at	the	elevation	of	the	sacring	our	Lord	had	told	him	what
和	如何	在	这	海拔	的	这	神圣	我们的	主	有	讲述	他	什么

['taɪdɪŋz] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] .

tidings	he	was	to	take	.
消息	他	曾是	到	拿	.

在圣坛升天之际，我们的主告诉他他将要领受的福音。

[ðə; ði] [kɪŋ] [əbˈzɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['kloʊsli] ,

The	King	observed	him	very	closely	,
这	国王	观察到	他	非常	密切	,

国王仔细地观察着他。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][maɪ][lɔːrd] ,

leaning	his	head	on	his	hand	and	his	elbow	on	the	table	,	and	my	lord	,
倾斜	他的	头	在	他的	手	和	他的	弯头	在	这	桌子	,	和	我的	主	,

他手托着头，手肘撑在桌子上，然后说道："我的大人……"

[huː] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] , ['siːst] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [tuː] .

who	had	begun	by	playing	with	his	chain	,	ceased	,	and	watched	him	too	.
WHO	有	开始	经过	玩耍	和	他的	链	,	停止	,	和	观看	他	也	.

起初他只是摆弄着自己的链子，后来停了下来，也看着他。

['mæstər] ['ritʃəd] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] ['evriwer] [wen] [hiː; hi]

Master	Richard	told	me	that	there	was	a	great	silence	everywhere	when	he
掌握	理查德	讲述	我	那	那里	曾是	一个	伟大的	沉默	到处	什么时候	他

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [seɪnt] ['ɛdwɝdz] ['ɔːltər] ;

had	come	to	the	matter	of	saint	Edward's	altar	;
有	来	到	这	事情	的	圣	爱德华的	坛	;

理查德大师告诉我，当他谈到圣爱德华祭坛的事情时，到处都鸦雀无声；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstɪriər] ['saɪləns] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] ['saɪləns] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

it	was	such	an	exterior	silence	as	is	the	interior	silence	that	came	to	him
它	曾是	这样的	一个	外部的	沉默	作为	是	这	内部的	沉默	那	来了	到	他

[ɪn] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] .

in	contemplation	.
在	沉思	.

那是一种外在的寂静，就像他在沉思中感受到的内心寂静一样。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [noʊ] ['muːvmənt] ['eniwer] , ['niːðər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [nɔːr][ðə; ði] ['pæləs] , [nɔːr]

There	appeared	no	movement	anywhere	,	neither	in	the	room	,	nor	the	palace	,	nor
那里	出现	不	移动	任何地方	,	两者都不	在	这	房间	,	也不	这	宫殿	,	也不

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

房间里、宫殿里、乃至整个世界，似乎没有任何动静。

[nɔːr][ɪn][ðə; ði] [θriː] ['hɑːrts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [ðer; ðər] .

nor	in	the	three	hearts	that	were	beating	there	.
也不	在	这	三	心	那	是	殴打	那里	.

那里跳动的三颗心脏也一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['gɑːdz]['mædʒəsti] [en'fəʊldɪŋ] [ɔːl] .

There	was	only	the	great	presence	of	God's	Majesty	enfolding	all	.
那里	曾是	仅有的	这	伟大的	在场	的	神的	威严	包含	全部	.

只有神圣威严笼罩着一切。

[wen] [hiː; hi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [stɛərd][ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [wɪ'ðaʊt]

When	he	ceased	speaking	,	the	King	stared	on	him	for	a	full	minute	without
什么时候	他	停止	请讲	,	这	国王	凝视	在	他	为了	一个	满的	分钟	没有

['eni] [wɜːrdz] ,

any	words	,
任何	字	,

他停止说话后，国王一言不发地盯着他看了整整一分钟。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] .

then	he	took	his	arm	off	the	table	and	clasped	his	hands	.
然后	他	采取	他的	手臂	离开	这	桌子	和	紧握	他的	双手	.

然后他把胳膊从桌子上拿开，双手交握。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [æskt] ['sɔːftli] ,

"	And	what	was	it	that	our	Lord	said	to	you	,	sir	?	"	he	asked	softly	,
"	和	什么	曾是	它	那	我们的	主	说	到	你	,	先生	?	"	他	问	轻轻	,

“那么，我们的主对您说了什么呢，先生？”他轻声问道。

[ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

and	leaned	forward	to	listen	.
和	倾斜	向前	到	听	.

他向前倾身倾听。

['mæstər] ['ritʃəd] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [sɪk] [aɪz] ,

Master	Richard	looked	on	the	sick	eyes	,
掌握	理查德	看起来	在	这	生病的	眼睛	,

理查德少爷看着那双病恹恹的眼睛，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌdi] [-] [feɪs] [ðæt] [siːmd] ['veri] [stɜːrn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	at	the	ruddy	prelate's	face	that	seemed	very	stern	beside	it	.
和	然后	在	这	红润	主教的	脸	那	似乎	非常	船尾	旁	它	.

然后，目光转向旁边那位面色红润的主教，他的表情显得非常严肃。

[bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt][biː; bi]['saɪlənt] [naʊ] .

But	he	dared	not	be	silent	now	.
但	他	敢于	不是	是	沉默的	现在	.

但他现在不敢保持沉默了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , [jʊr; jər] [greɪs] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ʃoʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['sloʊli] ,

"	It	is	this	,	your	grace	,	that	our	Lord	shewed	to	me	,	"	he	began	slowly	,
"	它	是	这	,	你的	优雅	,	那	我们的	主	展示	到	我	,	"	他	开始	缓慢地	,

“陛下，这就是我们的主向我展示的，”他缓缓开口说道。

" [ðæt] [jʊr; jər] [greɪs] [ɪz][nɑːt][æz; əz] ['ʌðər] [men] [ɑːr; ər] , ['niːðər] [ɪn] [soʊl] [nɔːr][ɪn] [laɪf] .

"	that	your	grace	is	not	as	other	men	are	,	neither	in	soul	nor	in	life	.
"	那	你的	优雅	是	不是	作为	其他	男人	是	,	两者都不	在	灵魂	也不	在	生活	.

“你的恩典与其他人不同，无论在灵魂上还是在生活中。”

[juː; jʊ] [wɔːk] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl] , ['iːv(ə)n][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [kraɪst] [dɪd] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

You	walk	apart	from	all	,	even	as	our	Saviour	Christ	did	,	when	He	was
你	走	除	从	全部	,	甚至	作为	我们的	救主	基督	做过	,	什么时候	他	曾是

[əˈpɑːn] [ɜːrθ] .

upon	earth	.
之上	地球	.

你与众人隔绝，就像我们的救主基督在世时一样。

[wen] [juː; jʊ] [spiːk] , [men] [duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] ; [ðeɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmɪs] .

When	you	speak	,	men	do	not	understand	you	;	they	take	it	amiss	.
什么时候	你	说话	,	男人	做	不是	理解	你	;	他们	拿	它	错误	.

当你说话时，男人听不懂你在说什么；他们会误解你的意思。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] ['kɪŋdəm] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

They	would	have	you	make	your	kingdom	to	be	of	this	world	,
他们	会	有	你	制作	你的	王国	到	是	的	这	世界	,

他们想让你建立属于这个世界的王国，

[ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .

and	God	will	not	have	it	so	.
和	上帝	将要	不是	有	它	所以	.

但上帝不会允许这样的事情发生。

['re^nəm] ['deɪˌi]['ɪntrə] [tiː][ˌiː es 'tiː] .

Regnum	Dei	intra	te	est	.
王国	德伊	内部	te	est	.

Regnum Dei intra te est.

[- [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz] [wɪˈðɪn] [ðiː] - ([frʌm; frəm] [luːk] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] . - .)]

[	'	The	kingdom	of	God	is	within	thee	'	(	from	Luke	xvii	.	21	.	)	]
[	-	这	王国	的	上帝	是	之内	你	-	(	从	卢克	十七	.	-	.	)	]

【“神的国就在你们心里”(路加福音 17:21)】

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] .

It	is	that	kingdom	which	shall	be	yours	.
它	是	那	王国	哪个	将	是	你的	.

那王国必将属于你。

[bʌt; bət][tuː; tə][geɪn] [ðæt] ['kɪŋdəm] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['sʌfər] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ]

But	to	gain	that	kingdom	you	must	suffer	a	passion	,	such	as	that	which
但	到	获得	那	王国	你	必须	遭受	一个	热情	,	这样的	作为	那	哪个

['dʒiːzjuː] ['sʌfərd] ,

Jesu	suffered	,
耶稣	遭受	,

但要想获得那国度，你必须承受如同耶稣所承受的那种苦难。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [sendz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	this	is	the	tidings	that	He	sends	to	you	.
和	这	是	这	消息	那	他	发送	到	你	.

这是他传达给你们的消息。

[hiː; hi][bɪdz][juː; jʊ] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

He	bids	you	make	ready	for	it	.
他	出价	你	制作	准备好	为了	它	.

他命令你做好准备。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][lɔːŋgər] ['pæʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] .

It	shall	be	a	longer	passion	than	His	,	but	I	know	not	how	long	.
它	将	是	一个	更长	热情	比	他的	,	但	我	知道	不是	如何	长的	.

这将比祂的苦难持续更久，但我不知道会持续多久。

[jet] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][əˈpɑːrt] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪˈzaɪər] .

Yet	you	must	not	go	apart	,	as	you	desire	.
然而	你	必须	不是	去	除	,	作为	你	欲望	.

然而，你们不可按你们所愿分开。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ɔːl][menz] [wɪl] ,

You	must	go	this	way	and	that	at	all	men's	will	,
你	必须	去	这	方式	和	那	在	全部	男士	将要	,

你必须按照所有人的意愿走这条路或那条路。

['evər] [wɪˈðɪn] [jʊr; jər] - [stɪgˈmɑːtəˌstɪgmətə]['dɑːmɪni]['dʒiːzjuː] .

ever	within	your	portans	stigmata	Domini	Jesu	.
曾经	之内	你的	-	圣痕	多米尼	耶稣	.

永远在你的圣痕多米尼耶稣之内。

[- ['berɪŋ] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzjuː] - ([frʌm; frəm][gæl] . ['vaɪ, 'viː] . - .)]

[	'	Bearing	the	marks	of	the	Lord	Jesu	'	(	from	Gal	.	vi	.	17	.	)	]
[	-	轴承	这	标记	的	这	主	耶稣	-	(	从	加尔	.	六	.	-	.	)	]

【“带有主耶稣的印记”(出自加拉太书 6:17)】

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['iːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] ,

And	the	end	of	it	shall	be	even	as	His	,
和	这	结尾	的	它	将	是	甚至	作为	他的	,

而它的结局将与祂的结局一样。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈpɔsəlz] - [wʌz; wəz] [huː] [naʊ] [ruːlz] ['krɪsndəm] .

and	as	His	apostles	'	was	who	now	rules	Christendom	.
和	作为	他的	使徒	-	曾是	WHO	现在	规则	基督教世界	.

而祂的使徒们，如今统治基督教世界的，正是祂的使徒们。

[kʌm] - , - ['meɪnəs][tuːˈæs] , [et] ['eɪliəs] [tiː] - , [et] [kwoʊ][ˌti ju][nɑːn][vɪs] .

Cum	senueris	,	extendes	manus	tuas	,	et	alius	te	cinget	,	et	ducet	quo	tu	non	vis	.
精液	-	,	-	手	大士	,	等	阿利乌斯	te	-	,	等	杜塞特	如此	tu	非	视觉	.

Cum senueris，extendes manus tuas，et alius te cinget，et ducet quo tu non vis。

[- [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][oʊld] [ðaʊ] [ʃælt] [stretʃ] [fɔːrθ] [ðaɪ][hændz] ; [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ʃæl; ʃəl]

[	'	When	thou	shalt	be	old	thou	shalt	stretch	forth	thy	hands	;	and	another	shall
[	-	什么时候	你	应	是	老的	你	应	拉紧	前进	你的	双手	;	和	其他	将

[gɜːrd] [ðiː] ,

gird	thee	,
格栅	你	,

“你年老的时候，要伸出你的手，别人要给你束上腰带。”

[ænd; ənd] [liːd] [ðiː] ['wɪðər] [ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt] - ([dʒɑːn][ˌɛksˈɛksˈaɪ] . - .)]

and	lead	thee	whither	thou	wouldst	not	'	(	John	xxi	.	18	.	)	]
和	带领	你	往哪里去	你	会	不是	-	(	约翰	二十一	.	-	.	)	]

并引领你到你不愿意去的地方。(约翰福音 21:18)

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['glɔːri] ,

And	when	you	come	before	the	heavenly	glory	,
和	什么时候	你	来	前	这	天上	荣耀	,

当你来到天上的荣耀面前时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnts] [ʃæl; ʃəl][æsk][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wuːndz] ,

and	the	blessed	saints	shall	ask	you	of	your	wounds	,
和	这	蒙福	圣徒	将	问	你	的	你的	伤口	,

圣徒们会向你询问你的伤口，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [ðem; ðəm][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['ænsər] , - [hɪz; ɪz] - [sʌm; səm][ɪn]['dəjməj]

you	shall	answer	them	as	our	Lord	answered	,	'	His	plagatus	sum	in	domo
你	将	回答	他们	作为	我们的	主	回答	,	-	他的	-	和	在	家政

['iːɔːrəm][ˌkju ju 'aɪ] - [ˌem 'iː] . -

eorum	qui	diligebant	me	.	'
欧鲁姆	qui	-	我	.	-

你应该像我们的主那样回答他们：“他的 plagatus sum in domo eorum qui diligebant 我。”

" [" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [aɪ][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌvd] [ˌem 'iː] " ([zæk]

"	[	"	With	these	I	was	wounded	in	the	house	of	them	that	loved	me	"	(	Zach
"	[	"	和	这些	我	曾是	受伤	在	这	房子	的	他们	那	喜爱	我	"	(	扎克

. [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [sɪks] .)]

.	xiii	.	6	.	)	]
.	十三	.	6	.	)	]

“我因这些伤，在爱我的人家中。”(撒迦利亚书 13:6)

[wen] ['mæstər] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] ,

When	Master	Richard	had	finished	speaking	,
什么时候	掌握	理查德	有	完成的	请讲	,

理查德少爷说完话后，

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['bɑːdi] [ʃʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [skers] [stænd] , [ɔːr] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ]

his	head	and	body	shook	so	much	that	he	could	scarce	stand	,	or	see	the	King
他的	头	和	身体	摇晃	所以	很多	那	他	可以	稀少	站立	,	或者	看	这	国王

['pleɪnli] ,

plainly	,
显然	,

他的头和身体剧烈颤抖，几乎站不稳，也看不清国王的脸。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [hiː; hi] [pər'siːvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] .

and	by	this	he	perceived	for	a	certainty	that	God	was	speaking	by	him	.
和	经过	这	他	感知	为了	一个	肯定	那	上帝	曾是	请讲	经过	他	.

由此他确信，上帝正在通过他说话。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]

But	he	was	aware	that	my	lord	cardinal	was	standing	up	with	his	hand
但	他	曾是	意识到的	那	我的	主	红衣主教	曾是	常设	向上	和	他的	手

[ˌaʊt'stretʃt] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [greɪt] ['æŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

outstretched	and	an	appearance	of	great	anger	on	his	face	.
伸展	和	一个	外貌	的	伟大的	愤怒	在	他的	脸	.

但他注意到，我的红衣主教大人站了起来，伸出手，脸上带着极大的愤怒。

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ðoʊz] [wɜːr; wər]['terəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] ['mæstər] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [sed] — [ðæt] [hiː; hi]

For	indeed	those	were	terrible	things	that	Master	Richard	had	said	—	that	he
为了	的确	那些	是	糟糕的	事物	那	掌握	理查德	有	说	—	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [fɔːr'tel] [ðə; ði] ['kɪŋz] [deθ] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ,

should	foretell	the	King's	death	in	this	manner	,
应该	预言	这	国王学院	死亡	在	这	方式	,

理查德先生所说的那些话确实很可怕——他竟然以这种方式预言国王的死讯。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [θruː] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

and	all	the	sorrows	that	he	should	go	through	,	for	,	as	you	know	,
和	全部	这	悲伤	那	他	应该	去	通过	,	为了	,	作为	你	知道	,

以及他将要经历的所有悲伤，因为，如你所知，

[ɔːl] [ðiːz] [wɜːrdz] [keɪm] [ə'baʊt] .

all	these	words	came	about	.
全部	这些	字	来了	关于	.

这些词语由此而来。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'streɪnd] [maɪ][lɔːrd][frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər]

Yet	it	seemed	that	something	restrained	my	lord	from	speaking	till	the	other
然而	它	似乎	那	某物	克制	我的	主	从	请讲	直到	这	其他

[wʌz; wəz] [dʌn] ;

was	done	;
曾是	完毕	;

然而，似乎有什么东西阻止了我的主人开口，直到对方说完为止；

[bʌt; bət] [wen] ['mæstər] ['ritʃəd] [went] [bæk] [ə; eɪ] [step] , ['ʃeɪkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

but	when	Master	Richard	went	back	a	step	,	shaking	under	the	spirit	of	God	,
但	什么时候	掌握	理查德	去	后退	一个	步	,	摇晃	在下面	这	精神	的	上帝	,

但当理查德少爷在神的感召下颤抖着后退一步时，

[maɪ][lɔːrd] [bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] .

my	lord	burst	out	into	words	.
我的	主	爆裂	出去	进入	字	.

我的主人突然开口说道。

['mæstər] ['ritʃəd] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['drʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

Master	Richard	could	not	understand	him	;	there	was	drumming	in	his	ears	,
掌握	理查德	可以	不是	理解	他	;	那里	曾是	打鼓	在	他的	耳朵	,

理查德少爷听不懂他在说什么；他耳边仿佛有鼓声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [pɔːd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wen] [saɪt] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd]

and	the	sweat	poured	from	him	,	but	when	sight	came	back	he	observed
和	这	汗	倾倒	从	他	,	但	什么时候	视线	来了	后退	他	观察到

[maɪ][lɔː(r)dz] [feɪs] ,

my	lord's	face	,
我的	领主的	脸	,

他汗如雨下，但当他恢复视力时，他看到了我主人的脸。

[red] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , ['tɜːrnɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [sæt] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]

red	with	passion	,	turning	now	to	him	,	now	to	the	King	,	who	sat	still	in	his
红色的	和	热情	,	转弯	现在	到	他	,	现在	到	这	国王	,	WHO	卫星	仍然	在	他的

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

脸涨得通红，激动不已，一会儿转向他，一会儿转向国王，而国王则静静地坐在原地。

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['aɪˌbraʊz] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

his	white	eyebrows	went	up	and	down	,
他的	白色的	眉毛	去	向上	和	向下	,

他的白眉毛上下起伏，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skɑːrlət] [keɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɑːtʃɪt] [flæpt] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi]

and	his	scarlet	cape	and	his	rochet	flapped	this	way	and	that	as	he
和	他的	猩红	岬	和	他的	罗切特	拍打	这	方式	和	那	作为	他

[ʃʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] .

shook	his	arms	and	cried	out	.
摇晃	他的	武器	和	哭	出去	.

他挥舞着双臂，大声喊叫，他的猩红色斗篷和帽子也随之飘动。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .

When	he	had	done	there	was	silence	again	for	a	full	minute	.
什么时候	他	有	完毕	那里	曾是	沉默	再次	为了	一个	满的	分钟	.

他说完之后，又陷入了长达一分钟的沉默。

['mæstər]

Master
掌握

掌握

['ritʃəd] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [wɪ'ðaʊt] .

Richard	could	hear	the	breathing	of	one	in	the	gallery	without	.
理查德	可以	听到	这	呼吸	的	一	在	这	画廊	没有	.

理查德能听到外面画廊里一个人的呼吸声。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [roʊz] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

Then	the	King	rose	up	without	speaking	,	but	looking	intently	upon	the	young	man	,
然后	这	国王	玫瑰	向上	没有	请讲	,	但	寻找	专注地	之上	这	年轻的	男人	,

于是国王一言不发地站起身来，目光紧紧地盯着那个年轻人。

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [went] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][maɪ][lɔːrd] [went] ['æftər]

and	still	without	speaking	,	went	out	from	the	room	,	and	my	lord	went	after
和	仍然	没有	请讲	,	去	出去	从	这	房间	,	和	我的	主	去	后

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他一言不发地走出了房间，我的主人也跟着他走了出去。

[wen] ['mæstər] ['ritʃəd] [hæd; həd] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['weɪtɪŋ] ,

When	Master	Richard	had	stood	a	little	while	waiting	,
什么时候	掌握	理查德	有	站立	一个	小的	尽管	等待	,

理查德少爷站着等了一会儿之后，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pɑːrlər] [wʌz; wəz] [naʊ]

and	there	was	no	sound	(	for	the	door	into	the	King's	parlour	was	now
和	那里	曾是	不	声音	(	为了	这	门	进入	这	国王学院	客厅	曾是	现在

[ʃʌt] [ə'gen]) ,

shut	again	)	,
关闭	再次	)	,

周围一片寂静（因为国王客厅的门又关上了），

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz]

he	turned	to	the	other	door	to	go	out	;	for	he	had	delivered	his
他	转向	到	这	其他	门	到	去	出去	;	为了	他	有	发表	他的

['mesɪdʒ] ,

message	,
信息	,

他转身走向另一扇门准备出去；因为他已经传达了信息。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

and	there	was	no	more	to	be	said	.
和	那里	曾是	不	更多的	到	是	说	.

一切尽在不言中。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [kept] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [huːz] ['briːðɪŋ] ['mæstər] ['ritʃəd] [hæd; həd] [hɜːrd]

The	man	that	kept	the	door	,	and	whose	breathing	Master	Richard	had	heard
这	男人	那	保留	这	门	,	和	谁	呼吸	掌握	理查德	有	听到

[dʒʌst] [naʊ] ,

just	now	,
只是	现在	,

就是那个守门的人，理查德少爷刚才听到的他的呼吸声，

[bɑːrd] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

barred	the	way	,	and	asked	him	his	business	.
禁止	这	方式	,	和	问	他	他的	商业	.

他拦住他的去路，问他有什么事。

" [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] [dʌn] , " [sed] ['mæstər] ['ritʃəd] , " [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [ə'gen] . "

"	My	business	is	done	,	"	said	Master	Richard	,	"	I	must	go	home	again	.	"
"	我的	商业	是	完毕	,	"	说	掌握	理查德	,	"	我	必须	去	家	再次	.	"

“我的事办完了，”理查德少爷说，“我得回家了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['feloʊ] .

"	And	the	King	?	"	asked	the	fellow	.
"	和	这	国王	?	"	问	这	同伴	.

“国王呢？”那人问道。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][maɪ][lɔːrd][ɑːr; ər] [gɔːn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

"	The	King	and	my	lord	are	gone	back	into	the	parlour	.
"	这	国王	和	我的	主	是	已消失	后退	进入	这	客厅	.

“国王和老爷已经回客厅去了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [kiːp] ['mæstər] ['ritʃəd] ['eni] [lɔːŋgər] , [soʊ][ðə; ði] ['feloʊ] [let][hɪm; ɪm] [pæst] ,

"	There	was	no	cause	to	keep	Master	Richard	any	longer	,	so	the	fellow	let	him	past	,
"	那里	曾是	不	原因	到	保持	掌握	理查德	任何	更长	,	所以	这	同伴	让	他	过去的	,

“没有必要再耽搁理查德少爷了，所以那人就让他过去了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd][ðə; ði] [sterz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kɔːrt] [ðæt] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɔːl] .

and	he	went	down	the	gallery	and	the	stairs	towards	the	court	that	opened	upon	the	hall	.
和	他	去	向下	这	画廊	和	这	楼梯	向	这	法庭	那	打开	之上	这	大厅	.

他走下画廊，沿着楼梯走向通往大厅的庭院。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['tuːmʌlt] [ˌoʊvər'hed] ,

But	before	he	reached	the	door	,	there	was	a	great	tumult	overhead	,
但	前	他	达到	这	门	,	那里	曾是	一个	伟大的	骚乱	开销	,

但他还没走到门口，头顶上就传来一阵巨大的骚动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][men] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd]['mæstər] ['ritʃəd] [steɪd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

and	a	noise	of	men	moving	and	crying	,	and	Master	Richard	stayed	to	listen	.
和	一个	噪音	的	男人	移动	和	哭泣	,	和	掌握	理查德	入住	到	听	.

一阵男人走动和哭泣的声音传来，理查德少爷留下来听了起来。

([aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['betər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [steɪd] ,

(	I	had	almost	said	that	it	had	been	better	if	he	had	not	stayed	,
(	我	有	几乎	说	那	它	有	到过	更好的	如果	他	有	不是	入住	,

（我差点就说，他最好没留下来。）

[bʌt; bət] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [pər'hæps] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ,

but	made	his	way	out	quickly	and	escaped	perhaps	;	but	it	is	not	so	,
但	制成	他的	方式	出去	迅速地	和	逃脱	也许	;	但	它	是	不是	所以	,

但他迅速脱身，或许已经逃脱；但事实并非如此。

[æz; əz][aɪ] [naʊ] [bɪ'liːv] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][end] .

as	I	now	believe	,	for	our	Lord	had	determined	what	should	be	the	end	.
作为	我	现在	相信	,	为了	我们的	主	有	决定	什么	应该	是	这	结尾	.

)

)
)

正如我现在所相信的，因为我们的主已经决定了结局。）

[tuː] ['fɛloʊz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['prez(ə)ntli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ʌp] [wɪtʃ] ['mæstər] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz]
Two **fellows** **came** **running** **presently** **down** **the** **stairs** **up** **which** **Master** **Richard** **was**
二 伙伴们 来了 跑步 目前 向下 这 楼梯 向上 哪个 掌握 理查德 曾是
['lʊkɪŋ] .
looking **.**
寻找 .

这时，有两个家伙从楼梯上跑了下来，理查德少爷正抬头看着楼梯。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][maɪ][lɔː(r)dz] ,
One **of** **them** **was** **a** **page** **of** **my** **lord's** **,**
一 的 他们 曾是 一个 页 的 我的 领主的 ,

其中一人是我主人的侍从，

[ə; eɪ] [læd] [drest] [ɔːl][ɪn]['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [ʃuːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n]
a **lad** **dressed** **all** **in** **purple** **with** **the** **pointed** **shoes** **of** **which** **I** **have** **written**
一个 小伙子 穿着 全部 在 紫色的 和 这 尖 鞋 的 哪个 我 有 书面
[bɪ'fɔːr] ,
before **,**
前 ,

一个身穿紫色衣服、脚蹬尖头皮鞋的男孩，我之前已经描述过这种鞋子了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði][mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [dɔːr] .
and **the** **other** **the** **man** **-** **at** **-** **arms** **that** **had** **kept** **the** **door** **.**
和 这 其他 这 男人 - 在 - 武器 那 有 保留 这 门 .

另一个是守卫大门的卫兵。

[ðə; ði] [læd] [kraɪd] [aʊt] ['ʃrɪlli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,
The **lad** **cried** **out** **shrilly** **when** **he** **saw** **him** **standing** **there** **,**
这 小伙子 哭 出去 尖锐地 什么时候 他 锯 他 常设 那里 ,

男孩看到他站在那里，便发出了一声尖锐的叫喊。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [fɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] [liːp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə]
and **came** **down** **the** **steps** **four** **at** **a** **leap** **,** **with** **his** **hands** **outstretched** **to**
和 来了 向下 这 步骤 四 在 一个 飞跃 , 和 他的 双手 伸展 到
['iːðər] [wɔːl] .
either **wall** **.**
任何一个 墙 .

他纵身跃下四级台阶，双手伸向两侧墙壁。

['mæstər] ['rɪtʃəd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] , [ænd; ənd] [stept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ,
Master **Richard** **thought** **that** **he** **would** **fall** **,** **and** **stepped** **forward** **to** **catch** **him** **,**
掌握 理查德 想法 那 他 会 落下 , 和 步 向前 到 抓住 他 ,

理查德少爷以为自己要摔倒了，便上前扶住了他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌʃɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər]
but **the** **lad** **recovered** **himself** **on** **the** **rushes** **,** **and** **then** **,** **screaming** **with** **anger**
但 这 小伙子 恢复 他自己 在 这 冲刺 , 和 然后 , 尖叫 和 愤怒
,
,
,

但那男孩在芦苇丛中恢复过来，然后愤怒地尖叫起来，

[spræŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [θroʊt] , ['siːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
sprang **at** **the** **young** **man's** **throat** **,** **seizing** **it** **with** **one** **hand** **,**
弹簧 在 这 年轻的 男人的 喉 , 抓住 它 和 一 手 ,

他猛地扑向年轻人的喉咙，一只手掐住了他的脖子。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
and **striking** **him** **in** **the** **face** **again** **and** **again** **with** **the** **other** **.**
和 引人注目 他 在 这 脸 再次 和 再次 和 这 其他 .

然后又用另一只手一次又一次地击打他的脸。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['mæstər] ['rɪtʃəd] [stʊd] [ə'meɪzd] ,

For	an	instant	Master	Richard	stood	amazed	,
为了	一个	立即的	掌握	理查德	站立	惊叹	,

理查德少爷愣住了，一时语塞。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [lædz] [hændz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][held] [ðem; ðəm][soʊ] ,

then	he	caught	the	lad's	hands	without	a	word	and	held	them	so	,
然后	他	捕捉	这	小伙子的	双手	没有	一个	单词	和	握住	他们	所以	,

然后他一言不发地抓住了男孩的手，紧紧地握着。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɪn][hɪz; ɪz]

looking	at	the	man	-	at	-	arms	who	was	now	half	-	way	down	the	stairs	in	his
寻找	在	这	男人	-	在	-	武器	WHO	曾是	现在	一半	-	方式	向下	这	楼梯	在	他的

[pleɪt] [ænd; ənd] [meɪl] ,

plate	and	mail	,
盘子	和	邮件	,

看着那个身穿盔甲、披挂整齐的侍卫，他已经走到楼梯一半了。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

and	at	others	who	were	following	as	swiftly	as	they	could	.
和	在	其他的	WHO	是	下列的	作为	迅速地	作为	他们	可以	.

以及其他紧随其后的人。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ˌaʊt'saɪd] , [tuː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['futsteps] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ,

In	the	court	outside	,	too	,	there	were	footsteps	and	the	sound	of	talking	,
在	这	法庭	外部	,	也	,	那里	是	脚步声	和	这	声音	的	说	,

外面的法院里也传来脚步声和说话声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['daːkənd] [baɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] , [huː] [ræn][ʌp][æt; ət]

and	presently	the	door	was	darkened	by	half	a	dozen	others	,	who	ran	up	at
和	目前	这	门	曾是	变暗	经过	一半	一个	打	其他的	,	WHO	跑	向上	在

[ðə; ði] ['tuːmʌlt] ,

the	tumult	,
这	骚乱	,

不一会儿，又有五六个人冲了过来，挡住了门口的路。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['mæstər] ['rɪtʃəd] [faʊnd] [hɪm'self] [kɔːt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd]

and	all	in	a	moment	Master	Richard	found	himself	caught	from	behind	and
和	全部	在	一个	片刻	掌握	理查德	成立	他自己	捕捉	从	在后面	和

[hɪz; ɪz][hændz] [pʊld] [ə'weɪ] ,

his	hands	pulled	away	,
他的	双手	拉	离开	,

就在一瞬间，理查德少爷发现自己被人从背后抓住，双手被拉开了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr]

so	that	the	lad	was	able	to	strike	him	again	,	which	he	did	,	three	or	four
所以	那	这	小伙子	曾是	有能力的	到	罢工	他	再次	,	哪个	他	做过	,	三	或者	四

[taɪmz] .

times	.
时代	.

所以那小子又能打他了，而且打了三四次。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði][men][ænd; ənd][held] .

So	he	was	taken	by	the	men	and	held	.
所以	他	曾是	已采取	经过	这	男人	和	握住	.

于是他被这些人带走并关押起来。

['mæstər] ['rɪtʃəd] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ,

Master	Richard	could	not	understand	what	the	matter	was	,
掌握	理查德	可以	不是	理解	什么	这	事情	曾是	,

理查德少爷不明白发生了什么事。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pres] [ðæt] ['gæðərd] ['evri] ['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ɪn]

as	he	looked	at	the	press	that	gathered	every	moment	on	the	stairs	and	in
作为	他	看起来	在	这	按	那	聚集	每一个	片刻	在	这	楼梯	和	在

[ðə; ði] [kɔːrt] .

the	court	.
这	法庭	.

他环顾四周，发现每时每刻都有记者聚集在楼梯上和法庭里。

[soʊ][hiː; hi] [æskt] [wʌn] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] ,

So	he	asked	one	that	held	him	,
所以	他	问	一	那	握住	他	,

于是他问了一个抱着他的人，

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ] [skriːmd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]

and	the	page	screamed	out	his	answer	above	the	tumult	of	voices	and
和	这	页	尖叫	出去	他的	回答	多于	这	骚乱	的	声音	和

['wɛpənz] .

weapons	.
武器	.

书页上赫然写着他的答案，盖过了嘈杂的人声和武器声。

[soʊ]['mæstər] ['rɪtʃəd] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] ['ʌndər] [gɑːrd] ,

So	Master	Richard	understood	,	and	went	upstairs	under	guard	,
所以	掌握	理查德	理解	,	和	去	楼上	在下面	警卫	,

于是理查德少爷明白了，便在卫兵的押送下上楼去了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] ['steɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊn] [ænd; ənd] [waɪt] [dres] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bruːzd]

with	the	blood	staining	his	brown	and	white	dress	,	and	his	face	bruised
和	这	血	染色	他的	棕色的	和	白色的	裙子	,	和	他的	脸	瘀伤

[ænd; ənd][tɔːrn] ,

and	torn	,
和	撕裂	,

他棕白相间的连衣裙上沾满了鲜血，脸上青一块紫一块，伤痕累累。

[tuː; tə] [ə'weɪt] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ,

to	await	when	the	King	should	come	out	of	the	fit	into	which	he	had	fallen	,
到	等待	什么时候	这	国王	应该	来	出去	的	这	合身	进入	哪个	他	有	倒下	,

等待国王从他所陷入的疾病中恢复过来。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] .

and	judge	him	for	the	message	which	he	had	brought	.
和	法官	他	为了	这	信息	哪个	他	有	带来	.

并根据他所传达的信息来评判他。

[ʌv; əv]['mæstər] ['rɪtʃɝdz] ['sekənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪs] : [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'tenʃn]

Of	Master	Richard's	second	speaking	with	his	Grace	:	and	of	his	detention
的	掌握	理查德的	第二	请讲	和	他的	优雅	:	和	的	他的	拘留

理查德少爷第二次与阁下谈话，以及他的拘留

- ['iːˌɑːs][ɪn] - [fɑːsi] [tuːaɪ] : [ə; eɪ] - ['hɑːmɪnəm] .

Abscondes	eos	in	abscondito	faciei	tuae	:	a	conturbatione	hominum	.
-	eos	在	-	面部	图埃	:	一个	-	人	.

Abscondes eos in Abscondito faciei tuae：a conturbatione hominum。

[ðaʊ] [ʃælt] [haɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðaɪ] [feɪs] : [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv] [men]

Thou	shalt	hide	them	in	the	secret	of	Thy	face	:	from	the	disturbance	of	men
你	应	隐藏	他们	在	这	秘密	的	你的	脸	:	从	这	干扰	的	男人

. — [ˌpiː 'es] .

.	—	Ps	.
.	—	附言	.

你必将他们藏在你面容的隐秘处，使他们免受世人的扰乱。——诗篇

[ɛ.ksɛ.ksɛks] . - .
xxx . 21 .
xxx . - .

xxx. 21.

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[aɪ] ['skersli] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ɔːl] [ðæt] [bɪ'fel] ['mæstər] ['ritʃəd] ;
I scarcely have the heart to write down all that befell Master Richard ;
我 几乎 有 这 心 到 写 向下 全部 那 发生 掌握 理查德 ;

我实在不忍心把理查德少爷遭遇的一切都写下来；

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['gɑːdz]['mædʒəsti] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] ,
and yet what it pleased God's Majesty that he should suffer ,
和 然而 什么 它 高兴 神的 威严 那 他 应该 遭受 ,

然而，上帝陛下却乐意让他受苦，

['kænɑːt] [dɪs'pliːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [nɔːr][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɑːn] ... .
cannot displease Him to write down nor to think upon ... .
不能 得罪 他 到 写 向下 也不 到 思考 之上 ... .

写下来或想出来，都不能让他不高兴……

[[ðer; ðər] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['mɑːdərn] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv]
[There follows a curiously modern discussion on what I may call the gospel of
[那里 跟随 一个 奇怪的是 现代的 讨论 在 什么 我 可能 称呼 这 福音 的
['pleʒər] ,
Pleasure ,
乐趣 ,

接下来是一段颇具现代感的讨论，我姑且称之为“享乐主义福音”：

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
which is a very different thing from the gospel of Joy .
哪个 是 一个 非常 不同的 事物 从 这 福音 的 喜悦 .

这与喜乐的福音截然不同。

[ðə; ði]['fɔːrmər] , [æz; əz][sɜːr][dʒɑːn] [pɔɪnts] [aʊt] , [ˌdisri'gɑːdz] [ænd; ənd] [ə'vɔidz] [peɪn] , [ðə; ði] ['lætər] [diːlz]
The former , as Sir John points out , disregards and avoids pain , the latter deals
这 以前的 , 作为 先生 约翰 积分 出去 , 漠视 和 避免 疼痛 , 这 后者 交易
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

正如约翰爵士所指出的，前者漠视和逃避痛苦，后者则应对痛苦。

[hiː; hi] [pɔɪnts] [aʊt] [ə'kjuːtli] [ðæt] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ɪz][ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [griːk]
He points out acutely that this difference is the characteristic difference between Greek
[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [fə'lɑːsəfi] .]
and Christian philosophy .]
和 基督教 哲学 .]

他敏锐地指出，这种差异正是希腊哲学和基督教哲学之间的显著区别。

['mæstər] ['ritʃəd] [wʌz; wəz]['teɪkən] [bæk] [ə'gen] [baɪ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz]['ɪntuː][ðə; ði]
Master Richard was taken back again by two of the men - at - arms into the
掌握 理查德 曾是 已采取 后退 再次 经过 二 的 这 男人 - 在 - 武器 进入 这
['pɑːrlər] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [siːn] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
parlour where he had lately seen the King ,
客厅 在哪里 他 有 最近 已见 这 国王 ,

理查德少爷被两名侍卫带回了刚才觐见国王的客厅。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə][stænd][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] ,

and	was	allowed	to	stand	by	the	window	,	looking	out	upon	the	river	,
和	曾是	允许	到	站立	经过	这	窗户	,	寻找	出去	之上	这	河	,

并被允许站在窗边，眺望河流。

[waɪl] [wʌn] ['feloʊ] [kept] [wʌn] [dɔ:r] , [ænd; ənd][wʌn][ðə; ði] ['ʌðər] .

while	one	fellow	kept	one	door	,	and	one	the	other	.
尽管	一	同伴	保留	一	门	,	和	一	这	其他	.

一个人守着一扇门，另一个人守着另一扇门。

[hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [ki:p] ['kwaɪət] [in'tiəriəli] ,

He	strove	to	keep	quiet	interiorly	,
他	努力	到	保持	安静的	内部	,

他努力保持内心的平静，

['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] ['rɪvər][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [ɑ:n]

keeping	his	eyes	fixed	upon	the	broad	river	in	the	sunshine	and	the	trees	on
保持	他的	眼睛	固定的	之上	这	广阔	河	在	这	阳光	和	这	树木	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

the	other	side	,
这	其他	边	,

他目光始终停留在阳光下的宽阔河流和对岸的树木上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑ:n]['gɑ:dz] [wɪl] .

and	his	heart	established	on	God's	Will	.
和	他的	心	已确立的	在	神的	将要	.

他的心坚定地遵从上帝的旨意。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðen] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][fɪt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]

He	did	not	know	then	what	kind	of	a	fit	it	was	into	which	the	King	had
他	做过	不是	知道	然后	什么	种类	的	一个	合身	它	曾是	进入	哪个	这	国王	有

['fɔ:lən] ,

fallen	,
倒下	,

他当时并不知道国王究竟患上了何种疾病。

[nɔ:r] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [bleɪmd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ;

nor	why	it	was	that	himself	should	be	blamed	for	it	;
也不	为什么	它	曾是	那	他自己	应该	是	被指责	为了	它	;

也没有解释为什么他应该为此受到责备；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [men] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [blæk] [lʊks] ,

and	when	he	spoke	to	the	men	they	gave	him	nothing	but	black	looks	,
和	什么时候	他	辐	到	这	男人	他们	给予	他	没有什么	但	黑色的	看起来	,

当他与那些人交谈时，他们都用充满敌意的眼神看着他。

[ænd; ənd][wʌn]['blesɪd; blest][hɪm'self] [rɪ'pi:tɪdli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] ['mu:vɪŋ] .

and	one	blessed	himself	repeatedly	,	with	his	lips	moving	.
和	一	蒙福	他自己	反复	,	和	他的	嘴唇	移动	.

其中一人嘴唇翕动，反复地对自己说“我好”。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] ,

There	came	the	sound	of	talking	from	the	inner	room	,
那里	来了	这	声音	的	说	从	这	内	房间	,

内室传来说话声。

[ænd; ənd][wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [glæs] [ɑ:n] [glæs] .

and	once	or	twice	the	sound	of	glass	on	glass	.
和	一次	或者	两次	这	声音	的	玻璃	在	玻璃	.

还传来一两次玻璃碰撞的声音。

[wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [deɪ] , [ˈveri] [hɑːt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [klaʊdz] .

Without	**it**	**was**	**a**	**fair**	**day**	**,**	**very**	**hot**	**and**	**with**	**no**	**clouds**	**.**
没有	它	曾是	一个	公平的	天	,	非常	热的	和	和	不	云	.

如果没有它，那天天气晴朗，非常炎热，万里无云。

[ˈmæstər] [ˈritʃəd] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] , [ˈniːðər] [naʊ] [nɔːr] [ˈæftərwərdz] ;

Master	**Richard**	**told**	**me**	**that**	**he**	**had**	**no**	**fear**	**,**	**neither**	**now**	**nor**	**afterwards**	**;**
掌握	理查德	讲述	我	那	他	有	不	害怕	,	两者都不	现在	也不	然后	;

理查德少爷告诉我，他现在和将来都不害怕；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [bɪˈfɔːr] ;

it	**seemed**	**to**	**him**	**as**	**if**	**all**	**had**	**been**	**done**	**before**	**;**
它	似乎	到	他	作为	如果全部		有	到过	完毕	前	;

在他看来，这一切似乎都已经发生过了；

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] ,

he	**said**	**it**	**was**	**as**	**if**	**he**	**were**	**one**	**in**	**a**	**play**	**,**
他	说	它	曾是	作为	如果	他	是	一	在	一个	玩	,

他说感觉就像自己是戏剧中的角色一样。

[huːz] [pɑːrt][ænd; ənd][wɜːrdz][ɑːr; ər][ɔːl] [əˈsaɪnd] [bɪˈfɔːrhænd] ,

whose	**part**	**and**	**words**	**are**	**all**	**assigned**	**beforehand**	**,**
谁	部分	和	字	是	全部	分配	预先	,

每个人的角色和台词都是事先安排好的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][pɑːrts][ænd; ənd][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] , [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtər]

as	**well**	**as**	**the**	**parts**	**and**	**words**	**of**	**the**	**others**	**,**	**by**	**the**	**will**	**of**	**the**	**writer**
作为	出色地	作为	这	部分	和	字	的	这	其他的	,	经过	这	将要	的	这	作家

;

;

;

以及其他人的文字和部分，均由作者本人决定；

[soʊ] [ðæt] [wen] [ˈvaɪələns] [ɪz] [dʌn] , [ɔːr] [ɪnˈdʒʌstɪs] , [ɔːr][hɑːrd][wɜːrdz][ˈspoʊkən] , [ɔːr] [deθ] [ˈsʌfərd] ,

so	**that**	**when**	**violence**	**is**	**done**	**,**	**or**	**injustice**	**,**	**or**	**hard**	**words**	**spoken**	**,**	**or**	**death**	**suffered**	**,**
所以	那	什么时候	暴力	是	完毕	,	或者	不公正	,	或者	难的	字	说	,	或者	死亡	遭受	,

所以，当暴力发生、不公正事件发生、恶言恶语出现或死亡发生时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈgriːd] [plæn][ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][nɔːr] ['kwestʃənd] ,

it	**is**	**all**	**part**	**of**	**the**	**agreed**	**plan**	**and**	**must**	**not**	**be**	**resisted**	**nor**	**questioned**	**,**
它	是	全部	部分	的	这	同意	计划	和	必须	不是	是	抵抗	也不	被质问	,

这一切都在既定计划之内，不容抵制或质疑。

[els] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [spɔɪld] .

else	**all**	**will**	**be**	**spoiled**	**.**
别的	全部	将要	是	被宠坏了	.

否则一切都将功亏一篑。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [sel] [wɜːr; wər] [ˈprɪvi] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]

It	**appeared**	**to**	**him**	**too**	**as**	**if**	**the**	**ankret**	**in**	**the**	**cell**	**were**	**privy**	**to**	**it**	**all**
它	出现	到	他	也	作为	如果	这	-	在	这	细胞	是	私处	到	它	全部

,

,

,

他也觉得，牢房里的那条脚链似乎知晓这一切。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] , [əbˈzəviŋ, ɔb-][ænd; ənd] [əˈpruːvɪŋ] ;

and	**were**	**standing**	**,**	**observing**	**and**	**approving**	**;**
和	是	常设	,	观察	和	批准	;

他们站着，观察着，表示赞同；

[fɔːr; fər]['mæstər] ['ritʃəd] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði]['hoʊli][mæn][hæd; həd] [sed] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][faɪv]

for	Master	Richard	remembered	what	the	holy	man	had	said	as	to	the	five
为了	掌握	理查德	记得	什么	这	圣	男人	有	说	作为	到	这	五

['wuːndz] [mɑːrkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪnɪn] ,

wounds	marked	upon	the	linen	,
伤口	标记	之上	这	亚麻布	,

因为理查德大师想起了那位圣人所说的关于亚麻布上五个伤口的标记。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

and	how	he	would	not	need	to	wear	them	much	longer	.
和	如何	他	会	不是	需要	到	穿	他们	很多	更长	.

以及他很快就不需要再穿它们了。

['æftər] [ə'baʊt] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] , [æz; əz][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wækst] ['laʊdər] [ɪn]

After	about	half	-	an	-	hour	,	as	he	supposed	,	the	voices	waxed	louder	in
后	关于	一半	-	一个	-	小时	,	作为	他	据称	,	这	声音	打蜡	更大声	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] ;

the	other	room	;
这	其他	房间	;

他估计大约过了半个小时，另一个房间里的声音越来越大；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʌn] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [blæk] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

and	presently	one	came	out	from	it	in	the	black	dress	of	a	physician	.
和	目前	一	来了	出去	从	它	在	这	黑色的	裙子	的	一个	医生	.

不一会儿，一个身穿黑色医生服的人从里面走了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [mæn] , ['ʃeɪvn] [kliːn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɔːld] , [ænd; ənd] ['veri] [θɪn] .

He	was	a	pale	man	,	shaven	clean	,	a	little	bald	,	and	very	thin	.
他	曾是	一个	苍白	男人	,	剃光	干净的	,	一个	小的	秃	,	和	非常	薄的	.

他脸色苍白，刮得干干净净，有点秃顶，而且非常瘦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [daɪd] [læst] [jɪr] .

It	was	that	physician	that	died	last	year	.
它	曾是	那	医生	那	死亡	最后的	年	.

去年去世的就是那位医生。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːrkt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['bekənd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə]

He	said	nothing	,	though	his	face	worked	,	and	he	beckoned	sharply	to
他	说	没有什么	,	尽管	他的	脸	工作	,	和	他	招手	尖锐地	到

他一言不发，但表情却很复杂，还厉声朝……招了招手。

['mæstər] ['ritʃəd] .

Master	Richard	.
掌握	理查德	.

理查德少爷。

['mæstər] ['ritʃəd] [went] [ɪ'miːdiətli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ruːm]

Master	Richard	went	immediately	across	the	floor	and	through	into	the	further	room
掌握	理查德	去	立即地	穿过	这	地面	和	通过	进入	这	更远	房间

.

:
.

理查德少爷立刻穿过地板，进了隔壁的房间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pɜːsənz] ['gæðərd] [ðer; ðər] , [ɔːl] ['sterɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] ,

There	were	a	dozen	persons	gathered	there	,	all	staring	upon	the	King	,
那里	是	一个	打	人	聚集	那里	,	全部	凝视	之上	这	国王	,

那里聚集了十几个人，全都盯着国王看。

[huː] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] .

who	sat	in	a	great	chair	by	the	table	.
WHO	卫星	在	一个	伟大的	椅子	经过	这	桌子	.

他坐在桌旁的一把大椅子上。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][maɪ]

Two	or	three	of	these	were	servants	,	and	the	rest	of	them	,	with	my
二	或者	三	的	这些	是	仆人	,	和	这	休息	的	他们	,	和	我的

[lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] ,

lord	cardinal	,
主	红衣主教	,

其中两三个是仆人，其余的人都和我的红衣主教大人在一起。

[ðə; ði] ['nəublz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['siːʒər] .

the	nobles	that	had	been	in	the	palace	at	the	time	of	the	King's	seizure	.
这	贵族	那	有	到过	在	这	宫殿	在	这	时间	的	这	国王学院	发作	.

国王被劫持时身处宫中的贵族们。

[maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tʃer] , ['veri] [stɜːrn][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] - ['lʊkɪŋ] ;

My	lord	cardinal	was	standing	by	the	chair	,	very	stern	and	anxious	-	looking	;
我的	主	红衣主教	曾是	常设	经过	这	椅子	,	非常	船尾	和	焦虑的	-	寻找	;

[ænd; ənd][ɔːl] [tɜːrnd] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

and	all	turned	their	faces	,
和	全部	转向	他们的	面孔	,

红衣主教大人站在椅子旁，神情严肃而焦虑；所有人都转过脸去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['æŋgri] ['wɪspər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [maʊðz] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ]

and	there	was	an	angry	whisper	from	their	mouths	,	as	the	young
和	那里	曾是	一个	生气的	耳语	从	他们的	嘴	,	作为	这	年轻的

[mæn] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] ;

man	came	forward	and	halted	;
男人	来了	向前	和	停止	;

年轻人走上前去，停了下来，他们口中发出愤怒的低语；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʃʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

and	the	physician	shut	to	the	door	.
和	这	医生	关闭	到	这	门	.

医生把门关上了。

[bʌt; bət]['mæstər] ['ritʃəd] [dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðem; ðəm] ['kloʊsli] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ;

But	Master	Richard	did	not	observe	them	closely	at	that	time	;
但	掌握	理查德	做过	不是	观察	他们	密切	在	那	时间	;

但理查德少爷当时并没有仔细观察他们；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] .

for	he	was	looking	upon	the	King	.
为了	他	曾是	寻找	之上	这	国王	.

因为他正在注视着国王。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sæt] ['veri] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ; [hɪz; ɪz][hændz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [kaːvd] [ɑːrmz] ;

The	King	sat	very	upright	in	his	chair	;	his	hands	rested	on	the	carved	arms	;
这	国王	卫星	非常	直立	在	他的	椅子	;	他的	双手	休息	在	这	雕刻	武器	;

国王端坐在椅子上，双手放在雕刻精美的扶手上；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ɪf] [meɪd] [ʌv; əv] [siːn] [stoʊn] , ['tʃɔːki] [ænd; ənd]

and	his	face	and	eyes	were	as	if	made	of	Caen	stone	,	chalky	and
和	他的	脸	和	眼睛	是	作为	如果	制成	的	卡昂	石头	,	粉笔	和

[hɑːrd] .

hard	.
难的	.

他的脸和眼睛仿佛是用卡昂石雕刻而成，粗糙而坚硬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , ['mæstər] ['ritʃəd] [sed] ;

He	was	looking	out	from	the	room	,	Master	Richard	said	;
他	曾是	寻找	出去	从	这	房间	,	掌握	理查德	说	;

“他正从房间里往外看，”理查德少爷说；

[ænd; ənd]['mæstər] ['ritʃəd] [nuː] [æt; ət][wʌns] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] .

and	Master	Richard	knew	at	once	what	it	was	that	he	was	seeing	.
和	掌握	理查德	知道	在	一次	什么	它	曾是	那	他	曾是	看到	.

理查德少爷立刻明白了他所看到的是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hoʊli] [juːθ] [hæd; həd]['spoʊkən] ;

It	was	that	of	which	the	holy	youth	had	spoken	;
它	曾是	那	的	哪个	这	圣	青年	有	说	;

正是那位圣洁的青年所说的；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [deθ] [ðæt] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

and	was	nothing	else	than	the	passion	and	death	that	came	upon	him
和	曾是	没有什么	别的	比	这	热情	和	死亡	那	来了	之上	他

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

而这，正是后来降临在他身上的激情与死亡。

[ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [hɜːrd] [hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ,

The	words	that	the	King	had	heard	had	opened	the	eyes	of	his	soul	,
这	字	那	这	国王	有	听到	有	打开	这	眼睛	的	他的	灵魂	,

国王听到的那些话开启了他灵魂的眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['siːɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

and	he	was	now	seeing	for	himself	.
和	他	曾是	现在	看到	为了	他自己	.

现在他亲眼看到了真相。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] ['eni] [kʊd; kəd] [spiːk] [ɔːr]['hɪndər] , ['mæstər] ['ritʃəd] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][ðə; ði]

Before	that	any	could	speak	or	hinder	,	Master	Richard	was	on	his	knees	by	the
前	那	任何	可以	说话	或者	阻碍	,	掌握	理查德	曾是	在	他的	膝盖	经过	这

[kɪŋ] ,

King	,
国王	,

还没等任何人开口或阻挠，理查德少爷就跪在了国王面前。

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [raɪt] - [hænd] ,

and	had	laid	his	lips	to	the	white	right	-	hand	,
和	有	铺设	他的	嘴唇	到	这	白色的	正确的	-	手	,

他吻了吻那只白皙的右手，

['siːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [red] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['fɪŋgər] .

seeing	as	he	did	so	the	red	ring	on	the	first	finger	.
看到	作为	他	做过	所以	这	红色的	戒指	在	这	第一的	手指	.

因为他这样做了，所以他把红戒指戴在了食指上。

[maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] [spræŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm][ɔːf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

My	lord	cardinal	sprang	forward	to	tear	him	off	,	but	the	King	turned	his
我的	主	红衣主教	弹簧	向前	到	撕	他	离开	,	但	这	国王	转向	他的

['stoʊni] [aɪz] ;

stony	eyes	;
石质的	眼睛	;

红衣主教大人上前想要把他扯下来，但国王却转过头去，目光冷漠。

[ænd; ənd][maɪ][lɔːrd] [fel] [bæk] .

and	my	lord	fell	back	.
和	我的	主	跌倒	后退	.

于是我的大人退了回去。

[ðen] ['mæstər] ['ritʃəd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [hoʊl] ['mesɪdʒ] ;

Then	Master	Richard	knew	that	he	had	not	given	the	whole	message	;
然后	掌握	理查德	知道	那	他	有	不是	给定	这	所有的	信息	;

这时，理查德先生才知道自己并没有把信息全部传达出去；

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] .

and	that	our	Lord	had	not	intended	it	at	first	.
和	那	我们的	主	有	不是	故意的	它	在	第一的	.

而且，我们的主起初并没有这样的意图。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [deθ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][fɜːrst] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

The	message	of	the	passion	and	death	was	to	be	first	;	and	the
这	信息	的	这	热情	和	死亡	曾是	到	是	第一的	;	和	这

['sekənd] , ['sekənd] — [fɜːrst][ðə; ði] [wuːnd] ,

second	,	second	—	first	the	wound	,
第二	,	第二	—	第一的	这	伤口	,

苦难与死亡的信息应该放在首位；其次，再次——首先是创伤，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][bɑːm] .

and	then	the	balm	.
和	然后	这	香脂	.

然后是润唇膏。

[soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm]

So	he	began	to	speak	;	and	these	were	the	words	as	he	told	them
所以	他	开始	到	说话	;	和	这些	是	这	字	作为	他	讲述	他们

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

于是他开始说话；以下是他告诉我的话。

" [maɪ][lɔːrd] [kɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	My	lord	King	,	"	he	said	,
"	我的	主	国王	,	"	他	说	,

“我的国王陛下，”他说。

" ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [dʌz] [nɑːt] [liːv] [ˌjuː 'es] ['kʌmfərtləs] [wen] [hiː; hi] [sendz] [ˌjuː 'es] ['sɑːroʊ] .

"	Our	Lord	does	not	leave	us	comfortless	when	He	sends	us	sorrow	.
"	我们的	主	做	不是	离开	我们	无安慰	什么时候	他	发送	我们	悲哀	.

“我们的主在降下悲伤时，不会让我们感到孤立无援。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] , ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kraʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [ber] ,

This	is	a	great	honour	,	greater	than	the	crown	that	you	bear	,
这	是	一个	伟大的	荣誉	,	更大的	比	这	王冠	那	你	熊	,

这是莫大的荣誉，比你所佩戴的王冠还要荣耀。

[tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] .

to	bear	the	crown	of	thorns	.
到	熊	这	王冠	的	荆棘	.

戴上荆棘冠冕。

[ðæt] ['bɪtər] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kraɪst] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːr] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sælˈveɪʃ(ə)n][ɪz] [rɔːt] [aʊt] [ɪn]

That	bitter	passion	of	Christ	that	He	bore	for	our	salvation	is	wrought	out	in
那	苦的	热情	的	基督	那	他	钻孔	为了	我们的	救恩	是	锻	出去	在

[ðə; ði]['bɑːdi] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,

the	Body	which	is	His	Church	,
这	身体	哪个	是	他的	教会	,

基督为拯救我们而承受的苦难，在他的身体——教会——中得以彰显。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðoʊz] ['membər] , [wɪtʃ] , [laɪk] [hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] , [rɪ'siːv]

and	especially	in	those	members	,	which	,	like	His	sacred	hands	and	feet	,	receive
和	尤其	在	那些	成员	,	哪个	,	喜欢	他的	神圣	双手	和	脚	,	收到

[ðə; ði] [neɪlz] ['ɪntuː] [ðəm'selvz] .

the	nails	into	themselves	.
这	指甲	进入	他们自己	.

尤其是那些像祂神圣的手和脚一样，被钉入其中的肢体。

['hæpi] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['membər] [ðæt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [neɪlz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] ;

Happy	are	those	members	that	receive	the	nails	;	they	are	the	more	honourable	;
快乐的	是	那些	成员	那	收到	这	指甲	;	他们	是	这	更多的	光荣的	;

那些接受钉子的成员是幸福的；他们是更光荣的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] [gʊd] ;

it	was	on	His	feet	that	He	went	about	to	do	good	;
它	曾是	在	他的	脚	那	他	去	关于	到	做	好的	;

祂用脚行走，行善事；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [ðæt] [hiː; hi] [hiːld] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz]

and	with	His	hands	that	He	healed	and	blessed	and	gave	His
和	和	他的	双手	那	他	已治愈	和	蒙福	和	给予	他的

['preʃəs] ['bɑːdi] ;

precious	body	;
宝贵的	身体	;

祂亲手医治、祝福，并将祂宝贵的身体赐予世人；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌjuː 'es] .

and	with	His	burning	heart	that	He	loves	us	.
和	和	他的	燃烧	心	那	他	爱	我们	.

祂满怀爱意地爱着我们。

" [maɪ][lɔːrd] [kɪŋ] ; [men] [wɪl] [neɪm] [juː; jʊ] [fuːl] [ænd; ənd]['mædmən][ænd; ənd] [kraʊnd] [kæf] ;

"	My	lord	King	;	men	will	name	you	fool	and	madman	and	crowned	calf	;
"	我的	主	国王	;	男人	将要	姓名	你	傻子	和	狂人	和	加冕	小牛	;

“我的国王大人；人们会称您为傻瓜、疯子和加冕的牛犊；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðer; ðər] [ʃeɪm] [ðæt] [ðeɪ] [duː][soʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] .

it	is	to	their	shame	that	they	do	so	,	and	to	your	honour	.
它	是	到	他们的	耻辱	那	他们	做	所以	,	和	到	你的	荣誉	.

他们这样做是他们的耻辱，也是你的荣誉。

[fɔːr; fər][soʊ] [ðeɪ] [neɪmd] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] .

For	so	they	named	our	Saviour	.
为了	所以	他们	命名	我们的	救主	.

他们这样称呼我们的救世主。

[ɔːl] [huː] [set][nɑːt][ðer; ðər][maɪndz][ɑːn] [ðɪs] [wɜːrld][ɑːr; ər] [ə'kaʊntɪd] [fuːlz] ;

All	who	set	not	their	minds	on	this	world	are	accounted	fools	;
全部	WHO	放	不是	他们的	思想	在	这	世界	是	已记录	傻瓜	;

凡不将心思放在今世的人，都算愚拙；

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['mɛriːɚ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ?

but	who	will	be	the	merrier	in	the	world	that	is	to	come	?
但	WHO	将要	是	这	更快乐	在	这	世界	那	是	到	来	?

但在未来的世界里，谁会更快乐呢?

" [ænd; ənd] , [læst] , ['aʊər; ɑːr][lɔːrd][hæz; həz] [biˈstəu] [ɑːn][jʊr; jər] ['haɪnəs] [æn; ən] ['ɑːnər] [ðæt][hiː; hi]

"	And	,	last	,	our	Lord	has	bestowed	on	your	highness	an	honour	that	He
"	和	,	最后的	,	我们的	主	有	授予	在	你的	高度	一个	荣誉	那	他

[biˈstəuz] [əˈpɑːn] [fjuː] ,

bestows	upon	few	,
授予	之上	很少	,

“最后，我们的主赐予殿下一份祂只赐予少数人的荣耀，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hɪm'self] ['sʌfərd] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] .

but	which	Himself	suffered	;	and	that	,	the	knowledge	of	what	is	to	be	.
但	哪个	他本人	遭受	;	和	那	,	这	知识	的	什么	是	到	是	.

但祂自己却为此受苦；那就是，对未来事物的认识。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [bɔːrn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [baɪ] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] ;

In	this	manner	the	passion	is	borne	a	thousand	times	a	day	,	by	foreknowledge	;
在	这	方式	这	热情	是	出生	一个	千	时代	一个	天	,	经过	预知	;

如此一来，激情便会因预知而日复一日地承受上千次；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evri] [sʌtʃ] [peɪn][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ə'wɔrdɪd] .

and	for	every	such	pain	there	is	a	joy	awarded	.
和	为了	每一个	这样的	疼痛	那里	是	一个	喜悦	获奖	.

每一次痛苦之后，都会有相应的快乐回报。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ber] [jɔːr'self] ['raɪtli] ,

It	is	for	this	reason	that	you	may	bear	yourself	rightly	,
它	是	为了	这	原因	那	你	可能	熊	你自己	没错	,

正因如此，你才能举止得体。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [kraʊn] [juː; jʊ] [mɔːr] ['rɪtʃli] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [juː; jʊ] ,

and	that	He	may	crown	you	more	richly	that	our	Lord	has	sent	me	to	you	,
和	那	他	可能	王冠	你	更多的	丰富	那	我们的	主	有	发送	我	到	你	,

愿祂赐予你们比我们主差遣我到你们这里来更丰盛的荣耀。

[ænd; ənd] ['bɪdn] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] .

and	bidden	me	tell	you	this	.
和	拜登	我	告诉	你	这	.

请让我告诉你这件事。

" [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ['mæstər] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] [feɪs] ,

"	All	this	while	Master	Richard	was	looking	upon	the	King's	face	,
"	全部	这	尽管	掌握	理查德	曾是	寻找	之上	这	国王学院	脸	,

“而理查德先生一直注视着国王的脸庞，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['æspekt] .

but	there	was	no	alteration	in	his	aspect	.
但	那里	曾是	不	改造	在	他的	方面	.

但他容貌并无变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['æʃɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [stoʊn] ;

It	was	as	the	colour	of	ashes	,	and	his	eyes	like	stone	;
它	曾是	作为	这	颜色	的	灰烬	,	和	他的	眼睛	喜欢	石头	;

他的脸色像灰烬一样，眼睛像石头一样。

[ænd; ənd] [jet] ['mæstər] ['ritʃəd] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [hɜːrd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] ,

and	yet	Master	Richard	knew	very	well	that	his	grace	heard	what	was	said	,
和	然而	掌握	理查德	知道	非常	出色地	那	他的	优雅	听到	什么	曾是	说	,

然而，理查德少爷非常清楚，陛下听到了他们所说的话。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

but	could	not	answer	it	.
但	可以	不是	回答	它	.

但他无法回答这个问题。

([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] ['æftərwərdz] :

(	It	was	so	with	him	often	afterwards	:
(	它	曾是	所以	和	他	经常	然后	:

（此后他常常如此：）

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [ðʌs] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ɔːr] ['ænsər] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

he	would	sit	thus	without	speaking	or	answering	what	was	said	to	him	:
他	会	坐	因此	没有	请讲	或者	回答	什么	曾是	说	到	他	:

他会这样坐着，一言不发，也不回答别人对他说的话：

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ðʌs] [tuː; tə] [mæs] [ænd; ənd] ['dɪnər] [ænd; ənd][tuː; tə][bed] , [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ]

he	would	go	thus	to	mass	and	dinner	and	to	bed	,	as	pale	as	a
他	会	去	因此	到	大量的	和	晚餐	和	到	床	,	作为	苍白	作为	一个

['spɪrɪt] :

spirit	:
精神	:

他就这样面色苍白如鬼魅般地去参加弥撒、吃饭和就寝：

[hiː; hi] [wʊd] ['iːv(ə)n] [raɪd] [ðʌs] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːrmi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

he	would	even	ride	thus	among	his	army	,	with	his	crown	on	his	head	,
他	会	甚至	骑	因此	之中	他的	军队	,	和	他的	王冠	在	他的	头	,

他甚至会头戴王冠，策马驰骋在军队之中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [dʌm] [bʌt; bət][nɑːt] [def] ;

and	his	sword	in	his	hand	,	dumb	but	not	deaf	;
和	他的	剑	在	他的	手	,	哑的	但	不是	聋	;

他手中握着剑，虽然哑口无言，但并不耳聋；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [wʌt] ['ʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] : [ænd; ənd][ɔːl] , [æz; əz] [ðoʊz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]

and	looking	upon	what	others	could	not	see	:	and	all	,	as	those	about	him
和	寻找	之上	什么	其他的	可以	不是	看	:	和	全部	,	作为	那些	关于	他

[nuː] ['veri] [wel] ,

knew	very	well	,
知道	非常	出色地	,

他看到了别人看不到的东西；而这一切，正如他身边的人都非常清楚的那样，

[bɪ'gæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] ['mæstər] ['ritʃəd] [rɛɪ'nɑːl] [brɔːt] [tuː; tə]

began	from	the	hearing	of	the	message	that	Master	Richard	Raynal	brought	to
开始	从	这	听力	的	这	信息	那	掌握	理查德	雷纳尔	带来	到

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['gɑːdz]['mædʒəsti]) .

him	from	God's	Majesty	)	.
他	从	神的	威严	)	.

一切始于他听到理查德·雷纳尔大师从上帝那里带来的信息。

[waɪl] ['mæstər] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [rest] [kept] ['saɪləns] :

While	Master	Richard	was	speaking	the	rest	kept	silence	:
尽管	掌握	理查德	曾是	请讲	这	休息	保留	沉默	:

理查德少爷说话的时候，其他人都保持沉默。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌmwʌt] [held] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['pɪti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [jʌŋ] [men] — [fɔːr; fər]

for	I	think	that	somewhat	held	them	for	pity	of	those	two	young	men	—	for
为了	我	思考	那	有些	握住	他们	为了	遗憾	的	那些	二	年轻的	男人	—	为了

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [sæt][ɪn] [sʌtʃ] [stɪf] ['ægəni] ,

the	one	that	sat	in	such	stiff	agony	,
这	一	那	卫星	在	这样的	僵硬的	痛苦	,

因为我觉得这多少让他们对那两个年轻人产生了怜悯之心——尤其是那个痛苦地僵硬坐着的年轻人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [nɪr] [æz; əz] [peɪl] , [ænd; ənd] [red] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] , [ðæt]

and	for	the	other	near	as	pale	,	and	red	with	his	own	blood	,	that
和	为了	这	其他	靠近	作为	苍白	,	和	红色的	和	他的	自己的	血	,	那

[spoʊk] [soʊ] ['eləkwəntli] .

spoke	so	eloquently	.
辐	所以	雄辩地	.

而另一个脸色苍白，浑身是血，却依然雄辩地表达着自己的观点。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd][hæd; həd] [kɪst] [ðə; ði] [waɪt] [hænd] [ə'gen] , [maɪ][lɔːrd]

But	when	he	had	done	and	had	kissed	the	white	hand	again	,	my	lord
但	什么时候	他	有	完毕	和	有	亲吻	这	白色的	手	再次	,	我的	主

['kɑːrdɪnl] [keɪm] ['fɔːrwərd] ,

cardinal	came	forward	,
红衣主教	来了	向前	,

但当他做完这一切，再次亲吻了那只白皙的手之后，我的红衣主教大人走了过来。

[pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] ,

pushed	him	aside	,
推动	他	旁边	,

把他推到一边

[ænd; ənd] [hɪm'self] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] ['pɪtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

and	himself	began	to	speak	in	a	voice	that	was	at	once	pitiful	and
和	他自己	开始	到	说话	在	一个	嗓音	那	曾是	在	一次	可怜	和

['æŋgri] ,

angry	,
生气的	,

他自己开始说话，语气既悲悯又愤怒。

['kraɪɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] ,

crying	upon	the	King	to	answer	,
哭泣	之上	这	国王	到	回答	,

哭着求王答复，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪtʃt] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['seɪtn] [θruː]

telling	him	that	he	was	bewitched	and	under	the	power	of	Satan	through
讲述	他	那	他	曾是	着迷	和	在下面	这	力量	的	撒但	通过

[ðə; ði] ['mækə'neiʃənz -mæʃ] [ʌv; əv] ['mæstər] ['ritʃəd] ,

the	machinations	of	Master	Richard	,
这	阴谋	的	掌握	理查德	,

告诉他，他中了邪，被撒旦通过理查德大师的阴谋诡计控制了。

[ænd; ənd] ['blesɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

and	blessing	him	again	and	again	.
和	祝福	他	再次	和	再次	.

并不断地祝福他。

['mæstər] ['ritʃəd] [stʊd] [ə'saɪd] ['wɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [maɪ] [lɔːrd] [kʊd; kəd] [spiːk] [soʊ] ,

Master	Richard	stood	aside	watching	,	and	wondering	that	my	lord	could	speak	so	,
掌握	理查德	站立	旁边	观看	,	和	好奇	那	我的	主	可以	说话	所以	,

理查德少爷站在一旁看着，心中疑惑，我的主人怎么会说出这样的话。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [truːθ] ;

and	not	understand	the	truth	;
和	不是	理解	这	真相	;

并且不明白真相；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [ðer; ðər] [ˌʌndər'stʊd] .

and	he	looked	round	at	the	others	to	see	if	any	there	understood	.
和	他	看起来	圆形的	在	这	其他的	到	看	如果	任何	那里	理解	.

他环顾四周，看看其他人是否听懂了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [dʌm] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['mʌtərɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [blæk] [lʊks] ,

But	they	were	all	dumb	,	except	for	muttering	,	and	gave	him	black	looks	,
但	他们	是	全部	哑的	,	除了	为了	喃喃自语	,	和	给予	他	黑色的	看起来	,

但他们除了嘟囔几句之外，都显得很愚蠢，还狠狠地瞪着他。

[ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðer; ðər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] ; [soʊ] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self]

and	blessed	themselves	as	their	eyes	met	his	;	so	he	committed	himself
和	蒙福	他们自己	作为	他们的	眼睛	遇见	他的	;	所以	他	坚定的	他自己

[tuː; tə] [prer] .

to	prayer	.
到	祷告	.

当他们的目光与他的目光相遇时，他们互相祝福；于是他开始祈祷。

[[sɜːr][dʒɑːn] [priːtʃiz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːrmən] [hɪr] [ɑːn][ɪn'tɜːrn(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]
[Sir John preaches a little sermon here on internal recollection , and the
[先生 约翰 布道 一个 小的 讲道 这里 在 内部的 回忆 , 和 这
[æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] .]
advantages of the practice .]
优势 的 这 实践 .]

[约翰爵士在此就内省及其益处作了一段简短的布道。]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ; [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n]
It was of no avail ; the King could not speak ; and presently the physician
它 曾是 的 不 可用 ; 这 国王 可以 不是 说话 ; 和 目前 这 医生
, ['mæstər] - ,
, Master Blytchett ,
, 掌握 - ,

但这毫无用处；国王无法说话；这时，医生布莱切特先生走了过来。

[[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [neɪm] , [ænd; ənd][ɪz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm]
[this is an extraordinary name , and is obviously a corruption of some
[这 是 一个 非凡的 姓名 , 和 是 明显地 一个 腐败 的 一些
['ɪŋglɪʃ] [neɪm] ,
English name ,
英语 姓名 ,

这是一个非常特别的名字，显然是某个英文名字的讹误，

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] , [nɔːr] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ri'teind] ,
but I do not know what it can be , nor why it was retained ,
但 我 做 不是 知道 什么 它 能 是 , 也不 为什么 它 曾是 保留 ,

但我不知道它是什么，也不知道它为什么被保留了下来。

[wen] [ɔːl] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [i'reizd] .] [keɪm] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ][lɔː(r)dz] [ɪr] [æz; əz][hiː; hi]
when all others were erased .] came and whispered in my lord's ear as he
什么时候全部 其他的 是 已擦除 .] 来了 和 低声说道 在 我的 领主的 耳朵 作为 他
[nelt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [niːz] .
knelt at the King's knees .
跪下 在 这 国王学院 膝盖 .

当其他一切都被抹去时，他来到我主面前，跪在国王的膝前，在他耳边低语。

[maɪ][lɔːrd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,
My lord turned his head and nodded ,
我的 主 转向 他的 头 和 点头 ,

我的主人转过头，点了点头。

[ænd; ənd]['mæstər] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] [siːzd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [pʊld] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
and Master Richard was seized from behind and pulled through the door .
和 掌握 理查德 曾是 查获 从 在后面 和 拉 通过 这 门 .

理查德少爷被人从后面抓住，拖出了门。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [pʊld] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
The man who had pulled him was one of the servants .
这 男人 WHO 有 拉 他 曾是 一 的 这 仆人 .

把他拉过来的那个人是仆人之一。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər]
I saw him afterwards and spoke with him , when he was sorry for
我 锯 他 然后 和 辐 和 他 , 什么时候 他 曾是 对不起 为了
[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ;
what he had done ;
什么 他 有 完毕 ;

之后我见到了他，和他谈了谈，他为自己的所作所为感到后悔；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][spæt][ɑːn]['mæstər] ['ritʃəd] ['fɪrsli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ;

but	now	he	spat	on	Master	Richard	fiercely	,	for	the	door	was	shut	;
但	现在	他	争吵	在	掌握	理查德	激烈地	,	为了	这	门	曾是	关闭	;

但现在他狠狠地朝理查德少爷吐了口唾沫，因为门关上了；

[ænd; ənd]['blesɪd; blest] [hɪm'self] ['maɪtɪli] ['miːnwaɪl] .

and	blessed	himself	mightily	meanwhile	.
和	蒙福	他自己	非常	同时	.

与此同时，他深深地祝福了自己。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ðæt] [kept] [ðə; ði] [dɔːr] ;

Then	he	spoke	to	the	man	that	kept	the	door	;
然后	他	辐	到	这	男人	那	保留	这	门	;

然后他跟看门的人说了话；

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['mæstər] ['ritʃəd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] [kept] [kloʊz] ,

and	said	that	Master	Richard	was	to	be	taken	down	and	kept	close	,
和	说	那	掌握	理查德	曾是	到	是	已采取	向下	和	保留	关闭	,

并说要把理查德少爷带下来，关在身边。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ] ['betər] .

until	there	was	need	of	him	again	;	for	that	the	King	was	no	better	.
直到	那里	曾是	需要	的	他	再次	;	为了	那	这	国王	曾是	不	更好的	.

直到再次需要他的时候；在这方面，国王也好不到哪里去。

[soʊ]['mæstər] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [gɑːrd] - [ruːm] ['ɪntuː]

So	Master	Richard	was	brought	downstairs	,	and	through	the	guard	-	room	into
所以	掌握	理查德	曾是	带来	楼下	,	和	通过	这	警卫	-	房间	进入

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɛlz] :

one	of	the	little	cells	:
一	的	这	小的	细胞	:

于是，理查德少爷被带下楼，穿过警卫室，关进了其中一间小牢房：

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] .

and	as	he	went	he	was	thinking	on	the	words	of	our	Saviour	.
和	作为	他	去	他	曾是	思维	在	这	字	的	我们的	救主	.

他边走边想着救世主的话语。

[ˌes 'aɪ] [meɪl] ['loʊkətəs][sʌm; səm] , [ˌtɛstɪ'moʊniəm] - [diː]['mɑːloʊ] : [ˌes 'aɪ] ['ɔːtəm] ['benɪ] , [kwɪd][ˌem 'iː]

Si	male	locutus	sum	,	testimonium	perhibe	de	malo	:	si	autem	bene	,	quid	me
硅	男性	语言	和	,	证词	-	德	坏	:	是	奥特姆	好处	,	英镑	我

-	?

caedis	?
-	?

Simale locutus sum, testimium perhibe de malo: si autem bene, quid me caedis?

[" [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] [ɪl] , [gɪv] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪf] [wel] , [waɪ]

[	"	If	I	have	spoken	ill	,	give	testimony	of	the	evil	,	but	if	well	,	why
[	"	如果	我	有	说	患病的	,	给	见证	的	这	邪恶的	,	但	如果	出色地	,	为什么

[straɪk] [ðaʊ] [ˌem 'iː] ?

strikest	thou	me	?
罢工	你	我	?

“如果我说了坏话，就指出我的恶行；如果我说了好话，你为什么打我？”

" ([dʒɑːn][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . - .)]

"	(	John	xviii	.	23	.	)	]
"	(	约翰	十八	.	-	.	)	]

（约翰福音 18:23）

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrsənz] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər]

Of	the	Parson's	Disquisition	on	the	whole	matter
的	这	牧师的	专题讨论会	在	这	所有的	事情

关于牧师对整个事件的论述

[ɪn] ['kəlʌmnə] - - [æd]['iːˌɑːs] .

In	columna	nubis	loquebatur	ad	eos	.
在	柱状	-	-	广告	eos	.

In columna nubis loquebatur ad eos。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] . — [ˌpiː 'es] .

He	spoke	to	them	in	the	pillar	of	the	cloud	.	—	Ps	.
他	辐	到	他们	在	这	支柱	的	这	云	.	—	附言	.

他在云柱中对他们说话。——诗篇

[ɛkskviaɪiːi] . ['sɛvən] .

xcviii	.	7	.
98	.	7	.

xcviii.7.

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

{ [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] ,

{	At	this	point	of	the	narrative	,
{	在	这	观点	的	这	叙述	,

{叙述到这里，

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [ˌpri'siːdid] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [jet] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

in	consideration	of	what	has	preceded	and	what	is	yet	to	follow	,
在	考虑	的	什么	有	之前	和	什么	是	然而	到	跟随	,

考虑到过去发生的事情和未来将要发生的事情，

[sɜːr][dʒɑːn] - [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːpər][tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði]

Sir	John	Chaldfield	thinks	it	proper	to	enlarge	at	great	length	upon	the
先生	约翰	-	思考	它	恰当的	到	放大	在	伟大的	长度	之上	这

['θriːfoʊld] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][mæn] ,

threefold	nature	of	man	,
三重	自然	的	男人	,

约翰·查尔德菲尔德爵士认为有必要详细阐述人类的三重本质，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ['fʌŋkʃnz] [ðæt] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt]

and	the	various	characters	and	functions	that	emerge	from	the	development
和	这	各种各样的	人物	和	函数	那	出现	从	这	发展

[ʌv; əv] [iːtʃ] [pɑːrt] .

of	each	part	.
的	每个	部分	.

以及各个部分发展过程中出现的各种特征和功能。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['mæstər]

For	the	sake	of	those	who	are	more	interested	in	the	adventures	of	Master
为了	这	清酒	的	那些	WHO	是	更多的	感兴趣的	在	这	冒险	的	掌握

['ritʃəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ][ˌmiːd'iːv(ə)l] ['priːsts] [sə'maɪziz] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər]

Richard	and	the	King	than	in	a	medieval	priest's	surmises	as	to	their
理查德	和	这	国王	比	在	一个	中世纪	牧师的	推测	作为	到	他们的

[rɪ'spektɪv] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [steɪts] ,

respective	psychological	states	,
各自	心理	各州	,

为了那些对理查德少爷和国王的冒险经历比对中世纪牧师关于他们各自心理状态的推测更感兴趣的人，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [liːv] [tuː; tə] ['sʌməraɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'maːks] [ænd; ənd][ə'mɪt][ðə; ði] [rest] .

I	shall	take	leave	to	summarise	a	few	of	his	remarks	and	omit	the	rest	.
我	将	拿	离开	到	总结	一个	很少	的	他的	评论	和	忽略	这	休息	.

我将简要概括他的一些讲话内容，其余部分则略去。

[ðə; ði] [hoʊl] ['sekʃ(ə)n] , [ɪn][fækt] , [maɪt] [biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['detrɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði]

The	whole	section	,	in	fact	,	might	be	omitted	without	any	detriment	to	the
这	所有的	部分	,	在	事实	,	可能	是	省略	没有	任何	损害	到	这

['hɪstri; 'hɪstəri] ;

history	;
历史	;

事实上，整个章节都可以省略，而不会对历史造成任何损害；

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ɪg'nɔːrd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]

and	may	be	ignored	by	those	who	have	arrived	as	far	as	this	point	in	the
和	可能	是	忽略	经过	那些	WHO	有	到达的	作为	远的	作为	这	观点	在	这

['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

reading	of	the	book	.
阅读	的	这	书	.

对于读到这里的人来说，这部分内容可能会被忽略。

[sɜːr][dʒɑːn][ɪz] ['sʌmwʌt] [əb'skjʊr] ;

Sir	John	is	somewhat	obscure	;
先生	约翰	是	有些	朦胧	;

约翰爵士有些默默无闻；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [hiː; hi] [ə'tempts]

and	I	suspect	that	he	does	not	fully	understand	the	theory	that	he	attempts
和	我	怀疑	那	他	做	不是	完全	理解	这	理论	那	他	尝试

[tuː; tə] [steɪt] ,

to	state	,
到	状态	,

我怀疑他并没有完全理解他试图阐述的理论。

[wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [wʌz; wəz] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'rɪdʒənəli] [baɪ] ['ritʃəd] [rɛɪ'nɑːl] [hɪm'self] ,

which	I	suppose	was	taught	him	originally	by	Richard	Raynal	himself	,
哪个	我	认为	曾是	教授	他	起初	经过	理查德	雷纳尔	他自己	,

我想这最初应该是理查德·雷纳尔本人教给他的。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['priːsts] [oʊn] ['stʌdiz] .

and	subsequently	illustrated	by	the	priest's	own	studies	.
和	随后	插图	经过	这	牧师的	自己的	研究	.

随后，这位牧师通过自己的研究对其进行了阐释。

[hiː; hi] ['instənsiz] ['sevrəl] ['keɪsɪz][æz; əz][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [tuː; tə] [wɪtʃ]

He	instances	several	cases	as	examples	of	the	classes	of	persons	to	which
他	实例	一些	案例	作为	示例	的	这	课程	的	人	到	哪个

[hiː; hi] [ri'fəːz] ;

he	refers	;
他	指	;

他列举了几个例子来说明他所指的几类人；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əb'skjʊrəti] [ɪz] ['fɜːrðər] ['diːpənd] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['zeləs] [ænd; ənd]

but	his	obscurity	is	further	deepened	by	the	action	of	the	zealous	and
但	他的	朦胧	是	更远	加深	经过	这	行动	的	这	热心	和

[dɪ'skriːt] [skraɪb] ,

discreet	scribe	,
慎重	隶	,

但那位热心而谨慎的抄写员的举动，反而加深了他的默默无闻。

[huː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] ,

who	,	as	I	have	said	in	the	preface	,
WHO	,	作为	我	有	说	在	这	前言	,

正如我在前言中所说，

[hæz; həz] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [ə'mɪt] ['nɪrli] [ɔ:l] [ðə; ði] [neɪmz] [ɪn] [sɜ:r] ['dʒɑ:nz] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] .

has	been	careful	to	omit	nearly	all	the	names	in	Sir	John's	original	manuscript	.
有	到过	小心	到	忽略	几乎	全部	这	姓名	在	先生	约翰的	原来的	手稿	.

他非常谨慎地省略了约翰爵士原稿中的几乎所有名字。

['bri:fli] , [hɪz; ɪz] ['θi:əri] [ɪz] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] — [æt; ət] [li:st] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .

Briefly	,	his	theory	is	as	follows	—	at	least	so	far	as	I	can	understand	him	.
简要地	,	他的	理论	是	作为	跟随	—	在	至少	所以	远的	作为	我	能	理解	他	.

简而言之，他的理论如下——至少就我理解而言是这样。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] ['mænz] ['glɔ:ri] [ænd; ənd] ['penəlti] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪkst] ['bi:ɪŋ] .

It	is	at	once	man's	glory	and	penalty	that	he	is	a	mixed	being	.
它	是	在	一次	男人的	荣耀	和	惩罚	那	他	是	一个	混合	存在	.

人类既是荣耀又是惩罚，因为他是一种混合体。

[baɪ] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pleks] ['neɪtʃər] [hi:; hi] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [bəuθ] [haɪt] [ænd; ənd] [depθ] .

By	the	possession	of	his	complex	nature	he	is	capable	of	both	height	and	depth	.
经过	这	拥有	的	他的	复杂的	自然	他	是	有能力的	的	两个都	高度	和	深度	.

他性格复杂，因此既能达到高远的成就，又能展现深沉的内涵。

[hi:; hi] [kæn; kən] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [tu:; tə] [gɑ:d] [ɔ:r] ['seɪtn] ;

He	can	devote	himself	to	God	or	Satan	;
他	能	奉献	他自己	到	上帝	或者	撒但	;

他可以献身于上帝，也可以献身于撒旦；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [tu:] ['meθədz] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kæn; kən] [ə'teɪn] [tu:; tə] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɜ:rvɪsɪz] .

and	there	are	two	methods	by	which	he	can	attain	to	proficiency	in	either	of	those	services	.
和	那里	是	二	方法	经过	哪个	他	能	达到	到	熟练程度	在	任何一个	的	那些	服务	.

他可以通过两种方法精通这两项服务中的任何一项。

[hi:; hi] [kæn; kən] ['ɪʃu:] [fɔ:rθ] [θru:] [hɪz; ɪz] [haɪɪst; 'haɪəst] [ɔ:r] ['loʊɪst] [self] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [ænd; ənd] [ˌpri:dɪspə'zɪʃənz] .

He	can	issue	forth	through	his	highest	or	lowest	self	,	according	to	his	own	will	and	predispositions	.
他	能	问题	前进	通过	他的	最高	或者	最低	自己	,	根据	到	他的	自己的	将要	和	倾向	.

他可以根据自己的意志和倾向，通过他最高尚或最低劣的自我展现出来。

[moʊst] [men] [ɑ:r; ər] [,pri:di'spəuzd] [tu:; tə] [ækt] [θru:] [ðə; ði] ['loʊər] [ɔ:r] ['fɪzɪk(ə)l] [self] ;

Most	men	are	predisposed	to	act	through	the	lower	or	physical	self	;
最多	男人	是	易感	到	行为	通过	这	降低	或者	身体的	自己	;

大多数男性倾向于通过较低级的或肉体的自我来行事；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·雷纳尔的历史，孤独(The History of Richard Raynal, Solitary)
第4/6页

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ɪn'tɪrɪər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [də'rekt][ðer; ðər] ['ækʃnz] [tɔːrdz] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] .

and	by	an	interior	intention	direct	their	actions	towards	good	or	evil	.
和	经过	一个	内部的	意图	直接的	他们的	行动	向	好的	或者	邪恶的	.

并受内在意愿的驱使，使自己的行为向善或向恶发展。

[ðoʊz] [ðæt] [sɜːrv] [gɑːd][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [haɪ] ['mɪstɪkl] [ækts] ;

Those	that	serve	God	in	this	manner	are	often	incapable	of	high	mystical	acts	;
那些	那	服务	上帝	在	这	方式	是	经常	无法	的	高的	神秘	行为	;

以这种方式侍奉上帝的人往往无法进行高深的神秘行为；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'freɪn] ['dʒen(ə)rəli][frʌm; frəm][sɪn] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɪn] [rɪ'tɜːrn] [θruː] ['penəns] .

but	they	refrain	generally	from	sin	;	and	when	they	sin	return	through	Penance	.
但	他们	避免	一般来说	从	罪	;	和	什么时候	他们	罪	返回	通过	忏悔	.

但他们一般不会犯罪；即使犯罪，也会通过忏悔悔改。

[ðoʊz] [huː] [soʊ] [sɜːrv] ['seɪtn] [sɪn] ['friːli] , [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] ['efərts] [æt; ət] [ˌrefər'meɪʃn] .

Those	who	so	serve	Satan	sin	freely	,	and	make	no	efforts	at	reformation	.
那些	WHO	所以	服务	撒但	罪	自由	,	和	制作	不	努力	在	改革	.

那些侍奉撒旦的人肆意犯罪，并且不肯悔改。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] , [baɪ][ə; eɪ] [ˌhoʊl'hɑːrtɪd] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['iːv(ə)l] ,

A	few	of	these	,	by	a	wholehearted	devotion	to	evil	,
一个	很少	的	这些	,	经过	一个	衷心	虔诚	到	邪恶的	,

其中一些人，出于对邪恶的全然奉献，

[sək'siːd] [ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['neɪtʃər] ,

succeed	in	establishing	a	relation	between	themselves	and	physical	nature	,
成功	在	建立	一个	关系	之间	他们自己	和	身体的	自然	,

成功地在自身与自然界之间建立联系，

[ænd; ənd][geɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kən'troʊl]['oʊvər][ðə; ði] ['loʊər] ['paʊɚz] [ɪn'herənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	gain	a	certain	control	over	the	lower	powers	inherent	in	it	.
和	获得	一个	肯定	控制	超过	这	降低	权力	固有	在	它	.

并对其固有的较低级力量获得一定的控制。

[tuː; tə] [ðɪs] [klæs] [bɪ'lɔːŋ] [ðə; ði] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [mə'dʒɪʃnz] [ænd; ənd] ['wɪtʃɪz] ;

To	this	class	belong	the	less	important	magicians	and	witches	;
到	这	班级	属于	这	较少的	重要的	魔术师	和	女巫	;

这一类包括不太重要的魔法师和女巫；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][sʌm; səm] [gʊd] ['kristʃənz] [pə'zes] [sʌtʃ] ['paʊɚz] ([wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [kɔːl] ['saikikəl]

and	even	some	good	Christians	possess	such	powers	(	which	we	now	call	psychical
和	甚至	一些	好的	基督徒	具有	这样的	权力	(	哪个	我们	现在	称呼	心理

) [wɪtʃ] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,

)	which	,	generally	speaking	,
)	哪个	,	一般来说	请讲	,

甚至一些虔诚的基督徒也拥有这种能力（我们现在称之为超自然能力），一般来说，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

they	are	at	a	loss	to	understand	.
他们	是	在	一个	损失	到	理解	.

他们百思不得其解。

[sʌtʃ] ['pɜːsənz] [kæn; kən] [blæst] [ɔːr] ['wɪðər] [baɪ] [ðə; ðɪ] [aɪ] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər]
Such persons can blast or wither by the eye ; they have a strange authority over
这样的 人 能 爆炸 或者 枯萎 经过 这 眼睛 ; 他们 有 一个 奇怪的 权威 超过
['ænɪmlz] ;
animals ;
动物 ;

这样的人能一眼看穿或吓得魂飞魄散；他们对动物有着一种奇怪的掌控力；

[[aɪ] [ə'pend] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [sɜːr] [dʒɑːn] [k'woʊts] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sez] ,
[I append a form of words which Sir John quotes , and which , he says ,
[我 附加 一个 形式 的 字 哪个 先生 约翰 引号 , 和 哪个 , 他 说道 ,

[我附上约翰爵士引用的一段话，他说，

[meɪ] [biː; bi] [juːst] ['sʌmtaɪmz] ['lɔːfəli] ['iːv(ə)n] [baɪ] ['krɪsənd] [men] .
may be used sometimes lawfully even by christened men .
可能 是 用过的 有时 合法地 甚至 经过 受洗 男人 .

有时甚至受过洗礼的男性也可以合法使用。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'drest] [ɪn] [nə'sesəti] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [sneɪk] .
It is to be addressed in necessity to a troublesome snake .
它 是 到 是 已解决 在 必要性 到 一个 麻烦的 蛇 .

这是在必要时对付烦人的蛇的办法。

" [baɪ] [hɪm; ɪm] [huː] [kri'eɪtɪd] [ðiː] [aɪ] [ə'dʒʊr] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [spɑːt] [wer] [ðaʊ] [ɑːrt]
" By Him who created thee I adjure thee that thou remain in the spot where thou art
" 经过 他 WHO 创建 你 我 恳求 你 那 你 保持 在 这 点 在哪里 你 艺术
,
,
,

“以创造你的主的名义，我命令你留在你现在所在的地方。”

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðaɪ] [wɪl] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .
whether it be thy will to do so or otherwise .
无论 它 是 你的 将要 到 做 所以 或者 否则 .

无论你是否愿意这样做。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɜːrs] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [kɜːrs] [hweə'wɪð] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [hæθ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ðiː] . "]
And I curse thee with the curse wherewith the Lord hath cursed thee . "]
和 我 诅咒 你 和 这 诅咒 以及 这 主 有 被诅咒的 你 . "]
[ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ɪn'ænɪmət] [mə'tɪrɪəl] ['ɑːbdʒekts]
and are able to set up a connection between inanimate material objects
和 是 有能力的 到 放 向上 一个 联系 之间 无生命 材料 对象
[ænd; ənd] [ɔːr'gænɪk] ['biːɪŋs] .
and organic beings .
和 有机的 生物 .

我以耶和华所咒诅你的咒诅咒诅你。”]并且能够建立无生命物质对象与有机生命体之间的联系。

[[hiː; hi] ['instənsiz] [ðə; ðɪ] ['weɪstɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['enəmi] [baɪ] ['meltɪŋ] [ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]
[He instances the wasting of an enemy by melting a representation of him
[他 实例 这 浪费 的 一个 敌人 经过 融化 一个 表示 的 他
['fæʃnd] [ɪn] [wæks] .]
fashioned in wax .]
造型 在 蜡 .]

[他举例说明如何消灭敌人：将敌人的蜡像熔化。]

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['mædʒɪk] , ['iːv(ə)n] [wen] [mə'levələnt] , [niːd] [nɑːt] [biː; bi] ['greɪtli] [fɪrd] [baɪ] ['krɪstʃən]
But such magic , even when malevolent , need not be greatly feared by Christian
但 这样的 魔法 , 甚至 什么时候 恶意的 , 需要 不是 是 非常 害怕 经过 基督教
[men] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [greɪs] :
men living in grace :
男人 活的 在 优雅 :

但是，即使是恶意的魔法，对于生活在恩典中的基督徒来说，也不必过于惧怕：

[ɪts] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔ:r] ['saikikəl] ['ɪnfluəns] [kæn; kən][bi:; bi] [ˌkauntə'ræktid] [baɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [ækts]

its	physical	or	psychical	influence	can	be	counteracted	by	corresponding	physical	acts
它是	身体的	或者	心理	影响	能	是	抵消	经过	相应的	身体的	行为

:
:
:

其物理或心理影响可以通过相应的物理行为来抵消：

[sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] , [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˌsækrə'mentl] ,

such	things	as	the	sign	of	the	cross	,	the	use	of	sacramentals	,
这样的	事物	作为	这	符号	的	这	叉	,	这	使用	的	圣礼	,

例如划十字圣号、使用圣事用品等

[ðə; ði] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv] [noʊ'tɔ:riəsli] [ɪn'dʒʊriəs] ['fɑ:liz] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɜ:rk][ɑ:n]['fraɪdeɪ] ,

the	avoidance	of	notoriously	injurious	follies	such	as	beginning	work	on	Friday	,
这	回避	的	臭名昭著	有害的	愚行	这样的	作为	开始	工作	在	星期五	,

避免犯下诸如周五开始工作等臭名昭著的有害错误，

[ðə; ði] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz] ['werɪŋ] [prɪŋ'kɪpɪəm] [ˌɪvæn'dʒɛli:] [sɪ'kʌndəm] [dʒoʊ'ænɪm]

the	observance	of	such	matters	as	wearing	Principium	Evangelii	secundum	Joannem
这	观察	的	这样的	事情	作为	穿着	原理	福音	第二	乔安妮

[ɑ:n][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] ,

on	the	person	,
在	这	人	,

遵守诸如佩戴 Principium Evangelii secundum Joannem 等事项，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪɪŋ] [ʌv; əv]['ɑ:kjələr] ['defərəns] [tu:; tə] [seɪnt] ['krɪstəfər] [ɑ:n]['raɪzɪŋ] — [ði:z]

and	the	paying	of	ocular	deference	to	Saint	Christopher	on	rising	—	these
和	这	付费	的	眼部	尊重	到	圣	克里斯托弗	在	上升	—	这些

[pri'kɔ:ʃənz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk][ðem; ðəm][ɑ:r; ər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['seɪfgɑ:rd] .

precautions	and	others	like	them	are	usually	a	sufficient	safeguard	.
防范措施	和	其他的	喜欢	他们	是	通常	一个	充足的	保障	.

起床时向圣克里斯托弗致以眼神敬意——这些预防措施以及其他类似的措施通常就足以起到保障作用。

[[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [klɪr] [sɜ:r][dʒɑ:n] ['hoʊlli] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]

[	I	am	afraid	it	is	impossible	to	clear	Sir	John	wholly	of	the	charge	of
[	我	是	害怕的	它	是	不可能的	到	清除	先生	约翰	完全	的	这	收费	的

[ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] .

superstition	.
迷信	.

恐怕无法完全洗清约翰爵士迷信的罪名。

[ðə; ði] " [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][dʒɑ:n] " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:n] [və:siz]

The	"	Beginning	of	the	Gospel	according	to	John	"	was	the	fourteen	verses
这	"	开始	的	这	福音	根据	到	约翰	"	曾是	这	十四	诗句

[ri:d] [æz; əz][ðə; ði][læst]['gɑ:sp(ə)l]['æftər] [mæs] .

read	as	the	last	Gospel	after	mass	.
读	作为	这	最后的	福音	后	大量的	.

《约翰福音》的开头部分是弥撒后最后诵读的福音书，共十四节。

[ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] ['kærid] , [soʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [kloʊðz] , [tu:; tə] [prə'tekt]

A	copy	of	this	passage	was	often	carried	,	sewn	into	the	clothes	,	to	protect
一个	复制	的	这	通道	曾是	经常	携带	,	缝制的	进入	这	衣服	,	到	保护

[frʌm; frəm] ['veriəs] ['ɪlz] .

from	various	ills	.
从	各种各样的	疾病	.

人们常常将这段经文的副本缝在衣服里随身携带，以抵御各种疾病。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['krɪstəfər] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]

The	image	of	St	.	Christopher	usually	stood	near	the	door	of	the	church
这	图像	的	英石	.	克里斯托弗	通常	站立	靠近	这	门	的	这	教会

[tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ə'genst] ['vaɪələnt] [deθ] [ɔ:l] [hu:] [lʊkt] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .]

to	ensure	against	violent	death	all	who	looked	on	it	in	the	morning	.]
到	确保	反对	暴力	死亡	全部	WHO	看起来	在	它	在	这	早晨	.]

圣克里斯托弗的画像通常摆放在教堂门口附近，以确保所有早晨看到它的人都能免遭暴力死亡。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['mɪstɪsɪzəm] [ʌv; əv]

But	all	this	is	a	very	different	matter	from	the	high	mysticism	of
但	全部	这	是	一个	非常	不同的	事情	从	这	高的	神秘主义	的

[kən'templətɪv] , [ə'setɪk] ,

contemplatives	,	ascetics	,
沉思者	,	苦行僧	,

但这与沉思者、苦行者的崇高神秘主义截然不同。

[ænd; ənd][sə'tænɪk] [ə'depts] .

and	Satanic	adepts	.
和	撒旦教	专家	.

以及撒旦教徒。

[ði:z] [ɑ:r; ər] ['pɜ˞:sənz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [dɪspə'zɪʃnz] ,

These	are	persons	endowed	with	extraordinary	dispositions	,
这些	是	人	捐赠	和	非凡的	性情	,

这些人天资聪颖，天赋异禀。

[hu:] [hæv; həv] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [θɪŋz] [θru:] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['fæk(ə)lti]

who	have	resolved	to	deal	with	invisible	things	through	the	highest	faculty
WHO	有	已解决	到	交易	和	无形的	事物	通过	这	最高	学院

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtʃər] .

of	their	nature	.
的	他们的	自然	.

他们决心运用自身最高的能力来处理无形的事物。

[ðə; ði][sə'tænɪk] [ə'depts] [ɑ:r; ər] ['greɪtli] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] , ['i:v(ə)n][ɪn] ['mætərz] [pə:'teiniŋ] [tu:; tə]

The	Satanic	adepts	are	greatly	to	be	feared	,	even	in	matters	pertaining	to
这	撒旦教	专家	是	非常	到	是	害怕	,	甚至	在	事情	相关的	到

[sæl'veɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] ,

salvation	,	for	,
救恩	,	为了	,

撒旦的信徒非常可怕，即使在关乎救赎的事情上也是如此，因为：

[ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər] ['paʊər] [hæz; həz] [bɪn] ['væstli] [rɪ'strɪktɪd] [baɪ][ðə; ði]['ju:niən][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn]

although	their	power	has	been	vastly	restricted	by	the	union	of	the	divine
虽然	他们的	力量	有	到过	非常	受限制的	经过	这	联盟	的	这	神圣的

[ænd; ənd]['hju:mən] ['neɪtʃɜ˞z] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

and	human	natures	in	the	Incarnation	of	the	Son	of	God	,
和	人类	自然	在	这	化身	的	这	儿子	的	上帝	,

虽然由于上帝之子道成肉身，神性和人性结合，他们的权力受到了极大的限制，

[jet] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['keɪpəb(ə)l][baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['paʊər] , [ʌv; əv] [əb'skjuərɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl]

yet	they	are	capable	by	the	exercise	of	their	power	,	of	obscuring	spiritual
然而	他们	是	有能力的	经过	这	锻炼	的	他们的	力量	,	的	遮蔽	精神

['fækltiz] ,

faculties	,
学院	,

然而，他们却能通过运用自身的力量，蒙蔽人们的灵性能力。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ber] ['griːvəs] [temp'teiʃənz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [ə'flɪktɪŋ] [baɪ]

and	bringing	to	bear	grievous	temptations	,	as	well	as	of	afflicting	by
和	带来	到	熊	严重的	诱惑	,	作为	出色地	作为	的	折磨	经过

['sɪknəs] , [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [deθ] .

sickness	,	misfortune	and	death	.
疾病	,	不幸	和	死亡	.

并带来严重的诱惑，以及疾病、不幸和死亡的折磨。

[ðiːz] [sɪ'lekt] [soʊlz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] ['meɪdʒɪz][ʌv; əv][ɔːl] [taɪm] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['liːdər] ,

These	select	souls	are	the	great	mages	of	all	time	;	and	their	leader	,
这些	选择	灵魂	是	这	伟大的	法师	的	全部	时间	;	和	他们的	领导者	,

这些被选中的灵魂是史上最伟大的法师；而他们的领袖，

[sɪns] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] , ['saɪmən]['meɪgəs] [hɪm'self] ,

since	the	year	of	redemption	,	Simon	Magus	himself	,
自从	这	年	的	赎回	,	西蒙	法师	他自己	,

自救赎之年起，西蒙·马格斯本人

[kʊd; kəd][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][baɪ] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd] [prɪns]

could	be	dealt	with	by	none	other	than	the	Vicar	of	Christ	and	prince
可以	是	已处理	和	经过	没有任何	其他	比	这	牧师	的	基督	和	王子

[ʌv; əv] [ə'pɔsəlz] .

of	apostles	.
的	使徒	.

这件事只能由基督的代表、使徒之首来处理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] [mæn] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrst] [wɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

It	is	not	every	man	,	even	with	the	worst	will	in	the	world	,
它	是	不是	每一个	男人	,	甚至	和	这	最差	将要	在	这	世界	,

即使是世上意志最恶劣的人，也不是每个人都能做到这一点。

[huː] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['raɪzɪŋ][tuː; tə] [ðɪs] ['sɪnɪstər] [pə'zɪʃ(ə)n] :

who	is	capable	of	rising	to	this	sinister	position	:
WHO	是	有能力的	的	上升	到	这	险恶	位置	:

谁能爬到如此险恶的位置：

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [feɪθ] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [liːg] [wɪð; wɪθ] ['seɪtn] ,

for	it	is	not	enough	to	renounce	the	faith	,	to	make	a	league	with	Satan	,
为了	它	是	不是	足够的	到	放弃	这	信仰	,	到	制作	一个	联盟	和	撒但	,

因为仅仅背弃信仰、与撒旦结盟是不够的，

[tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd][tuː; tə] [kə'mɪt] ['ʌðər] [ɪ'nɔːmɪtiːz] :

to	insult	the	cross	and	to	commit	other	enormities	:
到	侮辱	这	叉	和	到	犯罪	其他	巨大	:

侮辱十字架并犯下其他滔天罪行：

[ðer; ðər][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði]['æspərənt][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['fæk(ə)lti] , [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ]

there	must	also	be	resident	in	the	aspirant	a	peculiar	faculty	,	corresponding
那里	必须	还	是	居民	在	这	有志者	一个	奇特	学院	,	相应的

[tuː; tə] , [ɪf] [nɑːt][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] ,

to	,	if	not	identical	with	,
到	,	如果	不是	完全相同的	和	,

此外，申请者还必须具备一种独特的才能，这种才能与……相对应，甚至相同，

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'templətɪv] .

the	glorious	endowment	of	the	contemplative	.
这	辉煌	捐赠基金	的	这	沉思的	.

沉思者的荣耀恩赐。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] [fʊl'fɪld] ,

If	,	however	,	all	these	and	other	conditions	are	fulfilled	,
如果	,	然而	,	全部	这些	和	其他	状况	是	已完成	,

但是，如果所有这些条件以及其他条件都得到满足，

[ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['pɜːrs(ə)n][ɪz] ['sɛvɝd] ['faɪnəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd]

the	initiated	person	is	severed	finally	from	the	Body	of	Christ	and	incorporated
这	启动	人	是	切断	最后	从	这	身体	的	基督	和	公司

['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv] ['seɪtn] ,

into	that	of	Satan	,
进入	那	的	撒但	,

受洗者最终与基督的身体分离，并被纳入撒旦的身体之中。

[θruː] [wɪtʃ] [mɪ'stɪrɪəs] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ˌaɪ 'tiː][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['paʊɝz]

through	which	mysterious	regeneration	it	receives	supernatural	powers
通过	哪个	神秘	再生	它	接收	超自然	权力

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][bæp'taɪzd] [soʊl] .

corresponding	to	those	of	the	baptised	soul	.
相应的	到	那些	的	这	受洗	灵魂	.

通过这种神秘的重生，它获得了与受洗灵魂相对应的超自然力量。

['faɪnəli] [sɜːr][dʒɑːn] [kən'sɪdəz] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [kɔːlz] " ['gɑːdz] [ə'depts] , " [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ,

Finally	Sir	John	considers	those	whom	he	calls	"	God's	adepts	,	"	and	among	those	,
最后	先生	约翰	考虑	那些	谁	他	呼叫	"	神的	专家	,	"	和	之中	那些	,

最后，约翰爵士考察了他称之为“上帝的信徒”的人，这些人中，

[ðoʊ] [ɪn] ['dɪfrənt] ['klæsɪz] , [hiː; hi] ['pleɪsɪz] ['ritʃəd] [rɛɪ'nɑːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] .

though	in	different	classes	,	he	places	Richard	Raynal	and	the	King	.
尽管	在	不同的	课程	,	他	地方	理查德	雷纳尔	和	这	国王	.

尽管他把理查德·雷纳尔和国王归为不同的阶层。

[[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɑːn][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['menʃənz] [kɪŋ] ['sɑːləmən] [æz; əz][æn; ən] ['emɪnənt] [prɪ] - ['krɪstʃən]

[	A	little	later	on	he	also	mentions	King	Solomon	as	an	eminent	pre	-	Christian
[	一个	小的	之后	在	他	还	提及	国王	所罗门	作为	一个	杰出	预	-	基督教

[ə'dept] , [ænd; ənd] ['iːnɑːk] .]

adept	,	and	Enoch	.	]
熟练	,	和	以诺	.	]

[稍后，他还提到了所罗门王，称其为基督教之前的杰出人物，以及以诺。]

[ðiːz] [ə'depts] , [hiː; hi] [sez] , [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['evri] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kærəktər] ,

These	adepts	,	he	says	,	are	of	every	condition	and	character	,
这些	专家	,	他	说道	,	是	的	每一个	状况	和	特点	,

他说，这些高手来自各行各业，性格各异。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [baɪndz][ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'laɪk] [diːl] [də'rektli; daɪ'rektli]

but	that	which	binds	them	together	is	the	fact	that	they	all	alike	deal	directly
但	那	哪个	结合	他们	一起	是	这	事实	那	他们	全部	同样	交易	直接地

[wɪð; wɪθ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [θɪŋz] ,

with	invisible	things	,
和	无形的	事物	,

但它们之间的共同点在于，它们都直接与看不见的事物打交道。

[ænd; ənd][nɑːt] , [æz; əz] ['ʌðər] [duː] , [θruː] [veɪlz] [ænd; ənd] ['sɪmblz] .

and	not	,	as	others	do	,	through	veils	and	symbols	.
和	不是	,	作为	其他的	做	,	通过	面纱	和	符号	.

而不是像其他人那样，通过面纱和符号来掩盖真相。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] , [haʊ'evər] , [ɔːl]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ['pɝːsənz] [huː] ['friːkwənt] [ðə; ði]

Since	the	Incarnation	,	however	,	all	baptized	persons	who	frequent	the
自从	这	化身	,	然而	,	全部	受洗	人	WHO	频繁	这

['sækrəmənts] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ə'depts] ,

sacraments	are	in	a	certain	degree	adepts	,
圣礼	是	在	一个	肯定	程度	专家	,

然而，自从道成肉身以来，所有受洗并经常领受圣事的人，在某种程度上都是信徒。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðoʊz] ['sækrəmənts] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['truːli] [sed] [tuː; tə] [siː] , ['hænd(ə)l] ,

for	in	those	sacraments	they	may	be	truly	said	to	see	,	handle	,
为了	在	那些	圣礼	他们	可能	是	真的	说	到	看	,	处理	,

因为在这些圣礼中，他们或许真的能够看到、触摸到.....

[hɪr] [ænd; ənd] [teɪst] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [laɪf] .

hear	and	taste	the	Word	of	Life	.
听到	和	品尝	这	单词	的	生活	.

聆听并品尝生命之道。

['ʌðər] ['paʊɝz] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər] [stɪl] [rɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mæstərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Other	powers	,	however	,	are	still	reserved	to	those	who	are	the	masters	of	the
其他	权力	,	然而	,	是	仍然	预订的	到	那些	WHO	是	这	大师	的	这

['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] ;

spiritual	life	;
精神	生活	;

然而，其他一些权力仍然保留给那些精神生活的掌控者；

— [fɔːr; fər][nɑːt][ɔːl] ['pɝːsənz] , [haʊ'evər] ['hoʊli] , [ɑːr; ər] [kən'templətɪv] , [ɛk'stætɪks] , [ɔːr] [siəz] .

—	for	not	all	persons	,	however	holy	,	are	contemplatives	,	ecstatics	,	or	seers	.
—	为了	不是	全部	人	,	然而	圣	,	是	沉思者	,	狂喜	,	或者	先知	.

——因为并非所有圣洁的人都是沉思者、狂喜者或先知。

[naʊ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ɪz][æn; ən] ['ɑːrdʒuəs] ['leɪbər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [æz; əz][sʌm; səm] ['ɪgnərənt] ['pɝːsənz]

Now	contemplation	is	an	arduous	labour	;	it	is	not	,	as	some	ignorant	persons
现在	沉思	是	一个	艰巨	劳动	;	它	是	不是	,	作为	一些	无知	人

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

沉思冥想是一项艰辛的工作；它并非像某些无知的人所认为的那样，

[ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['strenjuəs] [ɪn'devər] ,

a	process	of	idle	absorption	;	it	is	rather	a	state	of	strenuous	endeavour	,
一个	过程	的	闲置的	吸收	;	它	是	相当	一个	状态	的	费力的	努力	,

这不是一种无所事事的沉浸过程；而是一种努力奋斗的状态。

['eɪdɪd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪn] [ɪts] [fɜːrst] ['steɪdʒɪz] [baɪ] [ækts] [ʌv; əv] ['stedi] [dɪ'tætʃmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld]

aided	at	any	rate	in	its	first	stages	by	acts	of	steady	detachment	from	the	world
协助	在	任何	速度	在	它是	第一的	阶段	经过	行为	的	稳定的	分离	从	这	世界

[ʌv; əv] [sens] .

of	sense	.
的	感觉	.

至少在其最初阶段，这种行为得益于与感官世界的持续脱离。

['ritʃəd] [rɛɪ'nɑːl] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] ['rɪgər] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrgətɪv] [steɪdʒ][ɪn][ðə; ði]

Richard	Raynal	had	passed	through	the	first	rigour	of	that	purgative	stage	in	the
理查德	雷纳尔	有	通过了	通过	这	第一的	严格	的	那	泻药	阶段	在	这

[ʃɔːrt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][wʌn] [jɪr] ,

short	period	of	one	year	,
短的	时期	的	一	年	,

理查德·雷纳尔在短短一年内就度过了泻药阶段的第一阶段的严峻考验。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [lɪvd] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [laɪf] , [ænd; ənd] ['præktɪst] ['veriəs] [ɔː'sterɪtiːz] ,

and	although	he	still	lived	a	detached	life	,	and	practised	various	austerities	,
和	虽然	他	仍然	居住地	一个	分离的	生活	,	和	已实践	各种各样的	紧缩政策	,

尽管他仍然过着与世隔绝的生活，并奉行各种苦行，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [friː] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi]

he	**was**	**so**	**far**	**free**	**of**	**danger**	**that**	**he**	**was**	**able**	**,**	**as**	**has**	**been**	**already**
他	曾是	所以	远的	自由的	的	危险	那	他	曾是	有能力的	,	作为	有	到过	已经

[ri'mɑːkt] ,

remarked	**,**
评论	,

他当时完全没有危险，因此能够，正如前面已经提到的那样，

[tuː; tə][dɪg][ænd; ənd] [tɔːk] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ðɪ]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪər] ['fækltiz] .

to	**dig**	**and**	**talk**	**without**	**interrupting**	**the**	**exercise**	**of**	**his**	**higher**	**faculties**	**.**
到	挖	和	讲话	没有	打断	这	锻炼	的	他的	更高	学院	.

挖掘和交谈而不中断他高级能力的运用。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [pæst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'luːməˌneɪtɪv] [steɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] , [ə'gen]

He	**had**	**then**	**passed**	**to**	**the**	**illuminative**	**stage**	**,**	**and**	**had**	**remained**	**,**	**again**
他	有	然后	通过了	到	这	有启发性的	阶段	,	和	有	剩余	,	再次

[fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] ,

for	**one**	**year**	**,**
为了	一	年	,

随后他进入了启蒙阶段，并在那里停留了一年。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] ,

in	**the**	**process**	**of**	**being**	**informed**	**,**
在	这	过程	的	存在	知情的	,

在了解情况的过程中，

[tɔːt] [ænd; ənd] ['kɪndld] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [θɜːrd] [ænd; ənd] [læst] [steɪdʒ] [ʌv; əv]['juːniən]

taught	**and**	**kindled**	**in**	**preparation**	**for**	**the**	**third**	**and**	**last**	**stage**	**of**	**union**
教授	和	点燃	在	准备	为了	这	第三	和	最后的	阶段	的	联盟

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] — ['elsˌwer] [neɪmd] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .

with	**the**	**Divine**	**—**	**elsewhere**	**named**	**the**	**Way**	**of**	**Perfection**	**.**
和	这	神圣的	—	别处	命名	这	方式	的	完美	.

为与神合一的第三阶段（也是最后一个阶段）做准备，进行了教导和培养——在其他地方被称为完美之道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'wɔːdid] [baɪ] ['veriəs] ['sensəb(ə)l] [gɪfts] , [pər'tɪkjələrli] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] ['ekstəsi] ,

He	**had**	**been**	**rewarded**	**by**	**various**	**sensible**	**gifts**	**,**	**particularly**	**by**	**that**	**of**	**Ecstasy**	**,**
他	有	到过	奖励	经过	各种各样的	明智的	礼物	,	特别	经过	那	的	狂喜	,

他因此获得了各种实用的礼物作为奖励，尤其是摇头丸。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [soʊl] ['paːsiz] , [æz; əz] ['fʊli] [æz; əz][æn; ən] [ɪm'bɑːdid] [soʊl] [kæn; kən] [pæs] ,

by	**which**	**the**	**soul**	**passes**	**,**	**as**	**fully**	**as**	**an**	**embodied**	**soul**	**can**	**pass**	**,**
经过	哪个	这	灵魂	通过	,	作为	完全	作为	一个	具身化的	灵魂	能	经过	,

灵魂由此而去，如同一个有形之魂所能达到的完全境界。

['ɪntuː][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

into	**the**	**state**	**of**	**eternity**	**.**
进入	这	状态	的	永恒	.

进入永恒的状态。

[hɪr] ['mistəriz] [ɑːr; ər] [siːn] ['pleɪnli] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['seldəm] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'klerd] [ɪn] [wɜːrdz] ,

Here	**mysteries**	**are**	**seen**	**plainly**	**,**	**though**	**they**	**seldom**	**can**	**be**	**declared**	**in**	**words**	**,**
这里	谜团	是	已见	显然	,	尽管	他们	很少	能	是	声明	在	字	,

在这里，奥秘清晰可见，尽管它们很少能用语言来描述。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['oʊnli] ['hɔːltɪŋli] [ænd; ənd] ['ʌndər] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] ['riːəli] ['ædɪkwət]

or	**at**	**least**	**only**	**haltingly**	**and**	**under**	**physical**	**images**	**that**	**are**	**not**	**really**	**adequate**
或者	在	至少	仅有的	断断续续地	和	在下面	身体的	图片	那	是	不是	真的	足够的

[tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] .

to	**that**	**which**	**they**	**represent**	**.**
到	那	哪个	他们	代表	.

或者至少只能断断续续地，并且所依据的物理图像并不真正足以代表它们所代表的事物。

[[ðæt] [wɪtʃ] ['rɪtʃəd] [kɔːlz] ['kælər] , [ɔːr] [wɔːrmθ] , [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .]

[	That	which	Richard	calls	Calor	,	or	Warmth	,	appears	to	be	one	of	these	.	]
[	那	哪个	理查德	呼叫	卡路里	,	或者	温暖	,	出现	到	是	一	的	这些	.	]

[理查德所说的卡洛尔，或者说温暖，似乎就是其中之一。]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

With	the	King	,	however	,	it	was	different	.
和	这	国王	,	然而	,	它	曾是	不同的	.

但对于国王，情况就不同了。

[baɪ][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði] ['prɑːpərli]

By	the	exigencies	of	his	vocation	he	was	unable	to	live	the	properly
经过	这	紧急情况	的	他的	职业	他	曾是	无法	到	居住	这	适当地

[kən'templətɪv] [laɪf] ;

contemplative	life	;
沉思的	生活	;

由于职业需要，他无法过上真正的沉思生活；

['sɑːlətuːd] , [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] [laɪf] , [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] :

solitude	,	an	essential	to	that	life	,	was	impossible	to	him	:
孤独	,	一个	基本的	到	那	生活	,	曾是	不可能的	到	他	:

孤独是那种生活必不可少的品质，但对他来说却是不可能的：

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][baɪ] [ə'setɪsɪzəm] [ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

but	he	had	done	what	he	could	by	asceticism	and	the	habit	of
但	他	有	完毕	什么	他	可以	经过	禁欲主义	和	这	习惯	的

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

recollection	;	and	,
回忆	;	和	,

但他通过苦行和冥想的习惯，已经尽力而为；而且，

['fɜːrðər] , [hɪz; ɪz] [soʊl] [hæd; həd] [bɪn] ['nætʃ(ə)rəli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['nesəseri]

further	,	his	soul	had	been	naturally	one	of	those	which	had	the	necessary
更远	,	他的	灵魂	有	到过	自然	一	的	那些	哪个	有	这	必要的

[ɪn'daʊmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'templətɪv] .

endowments	of	the	contemplative	.
捐赠基金	的	这	沉思的	.

此外，他的灵魂天生就具备沉思冥想所需的特质。

[ðə; ði] ['pɜːrgətɪv] , [ɪ'luːməˌneɪtɪv] [ænd; ənd] ['jʊnətɪv] ['steɪdʒɪz][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [bɪn] [kən'fjuːzd] ,

The	purgative	,	illuminative	and	unitive	stages	had	therefore	been	confused	,
这	泻药	,	有启发性的	和	团结的	阶段	有	所以	到过	使困惑	,

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

and	had	come	upon	him	simultaneously	,
和	有	来	之上	他	同时地	,

因此，净化、启迪和合一这三个阶段被混淆了，同时降临到他身上。

[ðoʊ] ['grædʒuəli] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [æz; əz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn]

though	gradually	;	and	this	as	was	to	be	expected	,	had	resulted	in
尽管	逐步地	;	和	这	作为	曾是	到	是	预期的	,	有	结果	在

[ɪn'tens] ['sʌfərɪŋ] .

intense	suffering	.
激烈的	痛苦	.

虽然是逐渐发生的；而且不出所料，这导致了巨大的痛苦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][noʊ] [grə'deɪʃn] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] ['sloʊli] ['ʌpwərdz] [frʌm; frəm]

There	was	for	him	no	gradation	by	which	he	passed	slowly	upwards	from
那里	曾是	为了	他	不	层次	经过	哪个	他	通过了	缓慢地	向上	从

[dɪ'tætʃmənt] [tuː; tə]['juːniən] .

detachment	to	union	.
分离	到	联盟	.

对他来说，从超脱到融合并没有循序渐进的过程。

['ritʃəd] - [wɜ:rdz][tu:; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd][ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [ɪ'mɜ:rdʒəns]

Richard	Raynal's	words	to	him	had	coincided	with	the	struggling	emergence
理查德	-	字	到	他	有	巧合	和	这	挣扎	出现

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['haɪər] [pleɪn] ;

of	his	own	soul	on	to	the	higher	plane	;
的	他的	自己的	灵魂	在	到	这	更高	飞机	;

理查德·雷纳尔对他所说的话，恰好与他自己的灵魂艰难地升华到更高层次的过程相吻合；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['oʊpənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] [aɪz] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['fju:tʃər][fɔ:r; fər] [wɪtʃ]

and	he	had	opened	his	spiritual	eyes	on	to	a	terrible	future	for	which
和	他	有	打开	他的	精神	眼睛	在	到	一个	糟糕的	未来	为了	哪个

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

he	had	had	but	little	preparation	.
他	有	有	但	小的	准备	.

他睁开双眼，看到了一个可怕的未来，而他对此却几乎没有任何准备。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][pə'rælәsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] ,

The	result	had	been	a	kind	of	paralysis	of	his	whole	nature	,
这	结果	有	到过	一个	种类	的	麻痹	的	他的	所有的	自然	,

结果是他整个人都陷入了一种近乎瘫痪的状态。

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔ:rwərd] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [sɜ:r][dʒɑ:n] [mein'teinz] ,

and	henceforward	the	rest	of	his	life	,	Sir	John	maintains	,
和	从此以后	这	休息	的	他的	生活	,	先生	约翰	保持	,

约翰爵士坚持认为，此后他的余生都将如此。

[hæd; həd] [bɪn] ['da:kənd] [baɪ][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['defɪnət] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['ri:dʒən] .

had	been	darkened	by	his	first	definite	experience	in	the	mystical	region	.
有	到过	变暗	经过	他的	第一的	定	经验	在	这	神秘	地区	.

他在神秘领域的第一次确切经历，使他变得阴郁起来。

[ɪf] [ɪn'di:d] [ðɪs] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['henri] [ðə; ði] [sɪksθ] ,

If	indeed	this	King	was	none	other	than	Henry	the	Sixth	,
如果	的确	这	国王	曾是	没有任何	其他	比	亨利	这	第六	,

如果这位国王的确是亨利六世，

[sɜ:r]['dʒɑ:nz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kɑ:mənteri] [ɑ:n] [ðæt] ['melənkɑ:li] ['pɜ:rsənɪdʒ] .

Sir	John's	explanation	is	an	interesting	commentary	on	that	melancholy	personage	.
先生	约翰的	解释	是	一个	有趣的	评论	在	那	忧郁	人士	.

约翰爵士的解释是对这位忧郁人物的一种有趣的诠释。

['ritʃəd] [ðen] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [haɪ'pɑ:θəsɪs] ,

Richard	then	,	according	to	this	hypothesis	,
理查德	然后	,	根据	到	这	假设	,

那么，根据这一假设，理查德

[faʊnd] [dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər]

found	joy	in	his	contemplation	because	he	had	been	trained	to	look	for
成立	喜悦	在	他的	沉思	因为	他	有	到过	受过训练	到	看	为了

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

他从沉思中找到了快乐，因为他从小就被训练去寻找快乐；

[ænd; ənd] ['henri] [hæd; həd] [faʊnd] ['sɑ:roʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði]

and	Henry	had	found	sorrow	because	he	had	been	overwhelmed	by	the
和	亨利	有	成立	悲哀	因为	他	有	到过	不堪重负	经过	这

['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [ʌnprɪ'peərɪdnəs] .

suddenness	of	the	revelation	and	his	men	unpreparedness	.
突然	的	这	启示	和	他的	男人	准备不足	.

亨利感到悲伤，因为他被这突如其来的启示以及他的部下毫无准备所震惊。

[sɜːr][dʒɑːn] [ædz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [laɪvz; lɪvz] [wʊd] [biː; bi]

Sir	John	adds	that	it	is	difficult	to	know	which	of	the	two	lives	would	be
先生	约翰	添加	那	它	是	难的	到	知道	哪个	的	这	二	生活	会	是

[mɔːr] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] [ɔːl'maɪti] .

more	pleasing	to	God	Almighty	.
更多的	令人愉悦	到	上帝	全能者	.

约翰爵士补充说，很难知道这两种生活方式哪一种更能取悦全能的上帝。

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['steɪtmənt] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə]

As	regards	his	whole	statement	I	feel	it	is	impossible	to	say	more	than	to
作为	问候	他的	所有的	陈述	我	感觉	它	是	不可能的	到	说	更多的	比	到

[kwoʊt] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['mɪstɪk] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [səb'mɪtɪd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ;

quote	the	opinion	of	a	modern	mystic	to	whom	I	submitted	the	original	;
引用	这	观点	的	一个	现代的	神秘	到	谁	我	提交	这	原来的	;

至于他的全部陈述，我觉得除了引用一位现代神秘主义者的意见之外，别无他法，我已将原文呈交给这位神秘主义者；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɑːnsens] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

which	was	to	the	effect	that	it	contains	a	little	nonsense	,	a	good	deal	of
哪个	曾是	到	这	影响	那	它	包含	一个	小的	废话	,	一个	好的	交易	的

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

大意是，它包含一些胡说八道，但有很多真理。

[ænd; ənd][ə; eɪ][nɑːt][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

and	a	not	intolerable	admixture	of	superstition	.
和	一个	不是	无法容忍	混合物	的	迷信	.

以及一丝无法容忍的迷信。

[hiː; hi] ['ædɪd] ['fɜːrðər] [ðæt] [sɜːr][dʒɑːn][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dʒʌdʒd] ['hɑːrdli] ;

He	added	further	that	Sir	John	must	not	be	judged	hardly	;
他	额外	更远	那	先生	约翰	必须	不是	是	评判	几乎	;

他还补充说，不应该对约翰爵士妄加评判；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ænd; ənd][æn; ən]

for	he	was	limited	by	an	inadequate	vocabulary	and	an
为了	他	曾是	有限的	经过	一个	不足	词汇	和	一个

['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrmz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['skænti] ['riːdɪŋ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

ignorance	of	many	of	the	terms	that	his	scanty	reading	enabled	him	to
无知	的	许多	的	这	条款	那	他的	稀少	阅读	已启用	他	到

[ɪm'plɔɪ] . }

employ	.	}
采用	.	}

因为他词汇量不足，而且对许多他仅有的少量阅读所能使用的术语也一无所知。

[haʊ] ['mæstər] ['ritʃəd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [miːt] : [ænd; ənd][ʌv; əv]['mæstər] [luː'tɛnənts] ['wɪpɪŋ] [ʌv; əv]

How	Master	Richard	took	his	meat	:	and	of	Master	Lieutenant's	whipping	of
如何	掌握	理查德	采取	他的	肉	:	和	的	掌握	中尉的	鞭打	的

[hɪm; ɪm]

him
他

理查德少爷如何吃肉：以及中尉如何鞭打他

['dɔmini] , ['ænti][tiː]['ɑːmni] [ˌdesɪ'dɪriːəm] ['miəm] ; [et] - [mjuːz][ə; eɪ][tiː][nɑːn][ˌiː es 'tiː] [əb'skɔnditəs]

Domine	,	ante	te	omne	desiderium	meum	;	et	gemitus	meus	a	te	non	est	absconditus
支配	,	赌注	te	omne	渴望	梅姆	;	等	-	我的	一个	te	非	est	潜逃者

.

:

.

Domine, ante te omne desiderium meum; et gemitus meus a te non est Abconditus。

[lɔːrd] , [ɔːl][maɪ][dɪ'zaɪər][ɪz] [bɪ'fɔːr] [ðiː] : [ænd; ənd][maɪ] ['groʊnɪŋ] [ɪz][nɑːt]['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm]

Lord	,	all	my	desire	is	before	Thee	:	and	my	groaning	is	not	hidden	from
主	, 全部	我的	欲望	是	前	汝	:	和	我的	呻吟	是	不是	隐	从	

主啊，我的一切愿望都在你面前；我的叹息也无法向你隐瞒。

[ðiː] . — [ˌpiː 'es] .

Thee	.	—	Ps	.
汝	.	—	附言	.

你。——诗篇

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] . - .

xxxvii	.	10	.
xxxvii	.	-	.

xxxvii.10.

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sel] [ɪn] [wɪtʃ] ['mæstər] ['ritʃəd] [faʊnd] [hɪm'self] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

It	was	a	little	cell	in	which	Master	Richard	found	himself	that	afternoon	,
它	曾是	一个	小的	细胞	在	哪个	掌握	理查德	成立	他自己	那	下午	,

那天下午，理查德少爷发现自己被关进了一间小牢房。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['gɑːrdruːm,'gɑːrdrʊm][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði]['æŋgər][ænd; ənd]

after	he	had	passed	through	the	guardroom	and	heard	the	anger	and
后	他	有	通过了	通过	这	警卫室	和	听到	这	愤怒	和

['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ,

laughter	of	the	men	-	at	-	arms	,
笑声	的	这	男人	-	在	-	武器	,

他穿过卫兵室，听到卫兵们的愤怒和笑声后，

[ænd; ənd] [sə'steɪnd] [ðer; ðər] [bloʊz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	sustained	their	blows	,	and	when	he	had	looked	about	it	,
和	持续	他们的	打击	,	和	什么时候	他	有	看起来	关于	它	,

他承受了他们的攻击，环顾四周后，

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['næroʊ] ['wɪndoʊ] [haɪ] [ʌp][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

at	the	little	narrow	window	high	up	upon	the	wall	,
在	这	小的	狭窄的	窗户	高的	向上	之上	这	墙	,

在墙上高处那扇狭窄的小窗户旁，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [d'rɪpt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊnz] ,

and	the	water	that	dripped	here	and	there	from	the	stones	,
和	这	水	那	滴落	这里	和	那里	从	这	石头	,

还有从石头缝隙间滴落的水滴，

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [dɔːr] [ʃʌt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	the	strong	door	shut	upon	him	,
和	这	强的	门	关闭	之上	他	,

那扇坚固的大门在他身后砰地关上了。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ðə; ði] ['pʌd(ə)l] ,

the	first	thing	that	he	did	was	to	go	down	upon	his	knees	in	the	puddle	,
这	第一的	事物	那	他	做过	曾是	到	去	向下	之上	他的	膝盖	在	这	水坑	,

他做的第一件事就是跪倒在水坑里。

[ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər]['sɑːlətuːd] .

and	thank	God	for	solitude	.
和	感谢	上帝	为了	孤独	.

感谢上帝赐予我独处时光。

([ðer; ðər][biː; bi] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv][men] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðoʊz] [ðæt] [lʌv] ['sɑːlətuːd] ,

(	There	be	two	kinds	of	men	in	the	world	,	those	that	love	solitude	,
(	那里	是	二	种类	的	男人	在	这	世界	,	那些	那	爱	孤独	,

世界上有两种男人，一种喜欢独处，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][biː; bi] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] [soʊlz] , [ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd]

and	those	that	hate	it	;	for	there	be	two	kinds	of	souls	,	the	full	and
和	那些	那	恨	它	;	为了	那里	是	二	种类	的	灵魂	,	这	满的	和

[ðə; ði] ['empti] .

the	empty	.
这	空的	.

以及那些憎恨它的人；因为灵魂有两种，一种是充实的，一种是空虚的。

[ðoʊz] [ðæt] [biː; bi] [fʊl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ,

Those	that	be	full	have	enough	to	occupy	them	with	,
那些	那	是	满的	有	足够的	到	占据	他们	和	,

那些生活充实的人有很多事情可做。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [biː; bi] ['empti] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['evər] ['siːkɪŋ] ['sʌmwʌt] [hweə'wɪð] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ]

and	those	that	be	empty	are	for	ever	seeking	somewhat	wherewith	to	occupy
和	那些	那	是	空的	是	为了	曾经	寻求	有些	以及	到	占据

[ðem; ðəm] .)

them	.	)
他们	.	)

而那些空虚的地方，总是在不断地寻找某种东西来填满它们。）

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði]

When	he	had	done	that	he	looked	round	again	upon	the	walls	and	the
什么时候	他	有	完毕	那	他	看起来	圆形的	再次	之上	这	墙壁	和	这

['siːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] ,

ceiling	and	the	floor	,
天花板	和	这	地面	,

他做完这一切后，又环顾四周，打量着墙壁、天花板和地板。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,

and	sitting	down	upon	the	wood	that	was	to	be	his	pillow	,
和	坐着	向下	之上	这	木头	那	曾是	到	是	他的	枕头	,

他坐在那块将成为他枕头的木头上，

[fɜːrst] [gɜːrd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɜːrtl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [faʊld] ,

first	girding	up	his	kirtle	that	it	might	not	be	fouled	,
第一的	格栅	向上	他的	柯特尔	那	它	可能	不是	是	犯规	,

首先，他把裙子束紧，以免被弄脏。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][juː'naɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ,

he	sought	to	unite	himself	with	all	that	he	saw	,
他	寻求	到	团结	他自己	和	全部	那	他	锯	,

他试图将自己与他所看到的一切融为一体，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz][foʊ] .

that	it	might	be	his	friend	and	not	his	foe	.
那	它	可能	是	他的	朋友	和	不是	他的	敌人	.

也许他是他的朋友，而不是敌人。

[soʊ][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

So	he	told	me	when	I	asked	him	,
所以	他	讲述	我	什么时候	我	问	他	,

所以当我问他的时候，他告诉我了。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] [ə'raɪt] .

but	I	do	not	know	if	I	understood	him	aright	.
但	我	做	不是	知道	如果	我	理解	他	好的	.

但我不知道我是否正确理解了他的意思。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] , ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][gɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] ,

There	he	sat	then	a	great	while	,	communing	with	God	,	and	the	saints	,
那里	他	卫星	然后	一个	伟大的	尽管	,	沟通	和	上帝	,	和	这	圣徒	,

他在那里坐了很久，与上帝和圣徒们交谈。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sel] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

with	his	cell	and	with	his	soul	,
和	他的	细胞	和	和	他的	灵魂	,

带着他的牢房，也带着他的灵魂，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ɪn'tɪriər] ['kwaɪət][wʌz; wəz] [ə'gen] [rɪ'stɔːrd] .

and	after	a	little	time	his	interior	quiet	was	again	restored	.
和	后	一个	小的	时间	他的	内部的	安静的	曾是	再次	恢复	.

过了一会儿，他内心的平静又恢复了。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [laɪt] [ðæt] [naɪt] ,

Then	,	as	he	knew	he	would	have	no	light	that	night	,
然后	,	作为	他	知道	他	会	有	不	光	那	夜晚	,

然后，因为他知道那天晚上他不会有灯火，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sel] [wʊd] [groʊ] [dɑːrk] ['ɜːrli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [lʊkt] ['iːstwərdz] ,

and	that	the	cell	would	grow	dark	early	,	for	his	window	looked	eastwards	,
和	那	这	细胞	会	生长	黑暗的	早期的	,	为了	他的	窗户	看起来	向东	,

而且，由于他的窗户朝东，牢房里天黑得早。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

and	was	a	very	little	one	,
和	曾是	一个	非常	小的	一	,

他还是个很小的孩子。

[hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [hiː; hi]

he	made	haste	to	say	the	rest	of	his	office	from	the	book	that	he
他	制成	匆忙	到	说	这	休息	的	他的	办公室	从	这	书	那	他

[hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

had	with	him	.
有	和	他	.

他赶紧从随身携带的书里说出办公室里剩下的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] , [æz; əz][ðə; ði] [kɑːr'θuːʒən] [juːz] , ['sʌkɪŋ] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [aʊt] [ʌv; əv]

But	he	said	it	slowly	,	as	the	Carthusians	use	,	sucking	the	sweetness	out	of
但	他	说	它	缓慢地	,	作为	这	卡尔特教派	使用	,	吸吮	这	甜味	出去	的

['evri] [wɜːrd] ,

every	word	,
每一个	单词	,

但他说话很慢，像卡尔特教派的人那样，把每个字的甜腻都榨干了。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['dʒiːzjuː][ɔːr] ['meri] [æt; ət] ['evri] [stɑːr] [[ðə; ði] [breɪk] [ɪn] [iːtʃ] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːltər]

and	saying	Jesu	or	Mary	at	every	star	[	the	break	in	each	verse	of	the	psalter
和	说	耶稣	或者	玛丽	在	每一个	星星	[	这	休息	在	每个	诗	的	这	诗篇

[ɪz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æstərɪsk]] ,

is	marked	with	an	asterisk	]	,
是	标记	和	一个	星号	]	,

每当一颗星星出现时，就念诵"耶稣"或"玛利亚"的名字（诗篇中每节诗篇的间断都用星号标记）。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [wʌz; wəz][soʊ] ['pɪrsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli]

and	after	a	while	the	sweetness	was	so	piercing	that	he	could	scarcely
和	后	一个	尽管	这	甜味	曾是	所以	冲孔	那	他	可以	几乎

[rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] [aʊt] .

refrain	from	crying	out	.
避免	从	哭泣	出去	.

过了一会儿，那甜味变得如此刺鼻，他几乎忍不住要喊出来。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈgen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwɪndoʊ] ,

When	he	had	done	he	looked	again	at	his	window	,
什么时候	他	有	完毕	他	看起来	再次	在	他的	窗户	,

他做完这一切后，又看向窗外。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv][skaɪ][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [griːn] [wɪð; wɪθ] [ˈiːvnɪŋ] [laɪt] ,

and	saw	that	the	strip	of	sky	was	becoming	green	with	evening	light	,
和	锯	那	这	条	的	天空	曾是	成为	绿色的	和	晚上	光	,

只见那条狭长的天空在夕阳的映照下渐渐泛起了绿色。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈheɪz(ə)l][æt; ət] [hoʊm] .

and	he	thought	upon	his	hazels	at	home	.
和	他	想法	之上	他的	榛子	在	家	.

他想起了家里的榛树。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwərdz] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd][ˈwɔːtər][fɔːr; fər] [ˈsʌpər]

Half	an	hour	afterwards	a	fellow	came	with	his	bread	and	water	for	supper
一半	一个	小时	然后	一个	同伴	来了	和	他的	面包	和	水	为了	晚餐

,

,

,

半小时后，一个人带着面包和水来吃晚饭了。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [pleɪt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dʒʌg] , [set][ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [went] [aʊt]

on	a	wooden	plate	and	in	a	great	jug	,	set	them	down	and	went	out
在	一个	木制的	盘子	和	在	一个	伟大的	水壶	,	放	他们	向下	和	去	出去

[wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] .

without	speaking	.
没有	请讲	.

他们把东西放在木盘里和大罐子里，放下后一言不发地走了出去。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [ˈmæstər] [ˈritʃəd] [dɪd] ;

Now	I	will	tell	you	all	that	Master	Richard	did	;
现在	我	将要	告诉	你	全部	那	掌握	理查德	做过	;

现在我将把理查德少爷所做的一切都告诉你们；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr]

it	was	his	custom	when	he	was	at	home	,	and	he	observed	it	here
它	曾是	他的	风俗	什么时候	他	曾是	在	家	,	和	他	观察到	它	这里

[tuː] .

too	.
也	.

这是他在家里的习惯，在这里他也保持着这个习惯。

[hiː; hi][fɜːrst] [pɔːd] [ˈwɔːtər][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [sɑːm] [ləˈveɪboʊ] ,

He	first	poured	water	upon	his	hands	,	saying	the	psalm	lavabo	,
他	第一的	倾倒	水	之上	他的	双手	,	说	这	诗篇	拉瓦博	,

他先将水倒在手上，念诵了《洗手经》的诗篇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [draɪd] [ðem; ðəm][əˈpɑːn][ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]

and	he	dried	them	upon	the	sleeves	of	his	habit	,	for	he	had	no
和	他	干燥	他们	之上	这	袖子	的	他的	习惯	,	为了	他	有	不

[ˈnæpkɪn] ;

napkin	;
餐巾	;

他用僧袍的袖子擦干了衣服，因为他没有餐巾纸；

[ðen] [hiː; hi] [set] [ðə; ði] ['sekənd] [stuːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [bred] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː]

then	he	set	the	second	stool	before	him	,	and	broke	the	bread	upon	it	into
然后	他	放	这	第二	凳子	前	他	,	和	打破	这	面包	之上	它	进入

[faɪv] [pɑːrts] ,

five	parts	,
五	部分	,

然后他把第二个凳子放在面前，把饼掰成五块放在凳子上。

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] ['wuːndz] , ['setɪŋ] [tuː] ['pɔːʃənz] [hɪr] [ænd; ənd] [tuː] [ðer; ðər] ,

in	memory	of	the	five	wounds	,	setting	two	portions	here	and	two	there	,
在	记忆	的	这	五	伤口	,	环境	二	部分	这里	和	二	那里	,

为了纪念五处伤口，将两部分放在这里，两部分放在那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪfθ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

and	the	fifth	in	the	middle	.
和	这	第五	在	这	中间	.

第五个在中间。

[ðen] [hiː; hi] ['blesɪd; blest] [ðə; ði] [fuːd] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] ,

Then	he	blessed	the	food	,	looking	upon	it	a	great	while	,
然后	他	蒙福	这	食物	,	寻找	之上	它	一个	伟大的	尽管	,

然后他祝福了食物，凝视了许久。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] [hɪz; ɪz] ['seɪvjərz] ['bɑːdi] [stretʃt] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

and	seeing	with	the	eyes	of	his	soul	his	Saviour's	body	stretched	upon	the
和	看到	和	这	眼睛	的	他的	灵魂	他的	救世主的	身体	拉伸	之上	这

['ruːd] .

rood	.
rood	.

他用心灵之眼看见救主的身体安放在十字架上。

[ðen] [hiː; hi] [brˈgæn] [tuː; tə] [iːt] , ['dɪpɪŋ] [iːtʃ] ['mɔːrs(ə)l] ['ɪntuː] [ɪts] ['prɑːpər] [wuːnd] ,

Then	he	began	to	eat	,	dipping	each	morsel	into	its	proper	wound	,
然后	他	开始	到	吃	,	浸渍	每个	小块	进入	它是	恰当的	伤口	,

然后他开始吃，把每一口食物都蘸进对应的伤口里。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [swiːt] [æz; əz] [waɪn] ,

so	that	it	tasted	to	him	sweet	as	wine	,
所以	那	它	尝过	到	他	甜的	作为	葡萄酒	,

所以他觉得这酒尝起来像美酒一样甜。

[ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] [eɪt] [ðæt] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

and	last	of	all	he	ate	that	which	lay	in	the	middle	,
和	最后的	的	全部	他	吃	那	哪个	躺	在	这	中间	,

最后，他吃了留在中间的那部分。

['θɪŋkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] [pɪrst] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

thinking	on	the	heart	that	was	pierced	for	love	of	him	.
思维	在	这	心	那	曾是	穿孔	为了	爱	的	他	.

想着那颗因爱他而被刺穿的心。

[ðen] [hiː; hi] [dræŋk] ['wɔːtər] , ['blesɪd; blest] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [geɪv] [θæŋks] [tuː; tə] [gɑːd] ,

Then	he	drank	water	,	blessed	himself	,	and	gave	thanks	to	God	,
然后	他	喝	水	,	蒙福	他自己	,	和	给予	谢谢	到	上帝	,

然后他喝了水，为自己做了个祝福，并感谢了上帝。

[ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [pɔːd] ['wɔːtər] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

and	last	of	all	poured	water	once	more	upon	his	hands	.
和	最后的	的	全部	倾倒	水	一次	更多的	之上	他的	双手	.

最后，他又往手上倒了一次水。

['mæstər] ['ritʃəd] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [swiːt] [fuːd] [tuː; tə][biː; bi]

Master	Richard	has	often	told	me	that	there	is	no	such	sweet	food	to	be
掌握	理查德	有	经常	讲述	我	那	那里	是	不	这样的	甜的	食物	到	是

[faʊnd] ['eniwer] — ([seɪv] ['oʊnli][ðə; ði] ['sækrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər]) — [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]

found	anywhere	—	(	save	only	the	sacrament	of	the	altar	)	—	as	that	which	is	so
成立	任何地方	—	(	节省	仅有的	这	圣餐	的	这	坛	)	—	作为	那	哪个	是	所以

['blesɪd; blest][ænd; ənd][soʊ] ['iːtn] ,

blessed	and	so	eaten	,
蒙福	和	所以	吃	,

理查德大师经常告诉我，除了圣坛上的圣餐之外，世上再也找不到比这更甜美的食物了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][maɪ'self] ,

and	indeed	I	have	found	it	so	myself	,
和	的确	我	有	成立	它	所以	我	,

而我自己也确实发现了这一点。

[wen] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][duː][soʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

when	I	have	had	patience	to	do	so	with	it	.
什么时候	我	有	有	耐心	到	做	所以	和	它	.

当我有耐心去做的时候。

[[sɜːr][dʒɑːn] [meɪks] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] ['ræðər] [traɪt] [ri'maːks] [ə'pɑːn]['hoʊli] [bred] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ænd; ənd]

[	Sir	John	makes	here	a	few	rather	trite	remarks	upon	holy	bread	and	ashes	and
[	先生	约翰	制作	这里	一个	很少	相当	老套	评论	之上	圣	面包	和	灰烬	和

[ə'pɑːn] ['veriəs] ['meθədz] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

upon	various	methods	of	devotion	.
之上	各种各样的	方法	的	虔诚	.

[约翰爵士在这里对圣饼和圣灰以及各种虔诚的方法发表了一些相当平庸的评论。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɑːr; ər][kwaɪt] [ɪ'reləvənt] , ['ðerfɔːr] [aɪ][ə'mɪt][ðem; ðəm] .

His	words	are	quite	irrelevant	,	therefore	I	omit	them	.
他的	字	是	相当	无关紧要	,	所以	我	忽略	他们	.

他的话无关紧要，所以我省略了。

[hiː; hi][ɪz] ['kerf(ə)l] , [haʊ'evər] ,

He	is	careful	,	however	,
他	是	小心	,	然而	,

但他很谨慎。

[tuː; tə][wɔːrn][hɪz; ɪz] [flɑːk] [ðæt] [nɑːt] ['evri] [fɔːrm][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪz] ['iːkwəli] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] ['evri]

to	warn	his	flock	that	not	every	form	of	devotion	is	equally	suitable	for	every
到	警告	他的	群	那	不是	每一个	形式	的	虔诚	是	同样地	合适的	为了	每一个

[soʊl] .] ... .

soul	.	]	...	.
灵魂	.	]	...	.

告诫他的信众，并非每一种敬拜方式都同样适合每一个灵魂。.....

[naʊ] [gɑːd][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [θriː] ['traɪəlz][fɔːr; fər]['mæstər] ['ritʃəd] ,

Now	God	was	preparing	three	trials	for	Master	Richard	,
现在	上帝	曾是	准备	三	试验	为了	掌握	理查德	,

现在，上帝为理查德少爷预备了三项考验。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['veri] ['ɜːrli] .

and	the	first	came	on	the	following	morning	very	early	.
和	这	第一的	来了	在	这	下列的	早晨	非常	早期的	.

第一封信是在第二天一大早送来的。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][slept] ['veri] [wel] ; [ðə; ði] [nɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑːrd] - [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz]

He	had	not	slept	very	well	;	the	noise	from	the	guard	-	room	without	was
他	有	不是	睡着了	非常	出色地	;	这	噪音	从	这	警卫	-	房间	没有	曾是

[tuː] [greɪt] ,

too	great	,
也	伟大的	,

他睡得不太好；外面警卫室传来的噪音太大了。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['faʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə]

and	when	that	was	quiet	there	was	still	the	foulness	of	the	place	to
和	什么时候	那	曾是	安静的	那里	曾是	仍然	这	纠缠	的	这	地方	到

[kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] ,

keep	him	awake	,
保持	他	醒	,

即使周围安静下来，那地方的污浊气味仍然让他无法入睡。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ]['rɑːt(ə)n][rægz][ænd; ənd] [strɔː] [ænd; ənd] [boʊnz] ,

for	all	the	floor	was	strewn	with	rotten	rags	and	straw	and	bones	,
为了	全部	这	地面	曾是	散落的	和	烂	破布	和	稻草	和	骨头	,

地板上到处散落着腐烂的破布、稻草和骨头。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['ken(ə)l] .

as	it	were	a	kennel	.
作为	它	是	一个	狗窝	.

就像一个犬舍。

[hɪz; ɪz] ['wuːndz] , [bɪ'saɪdz] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tendid] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [sɪk] [wen]

His	wounds	,	besides	,	had	not	been	tended	,	and	he	was	very	sick	when
他的	伤口	,	除了	,	有	不是	到过	倾向于	,	和	他	曾是	非常	生病的	什么时候

[hiː; hi] [ə'woʊk] ,

he	awoke	,
他	醒来	,

此外，他的伤口没有得到处理，醒来时已经病得很重。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [skers] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	for	a	while	scarce	knew	where	he	was	.
和	为了	一个	尽管	稀少	知道	在哪里	他	曾是	.

有一段时间，几乎没人知道他在哪里。

[aɪ] [θɪŋk] , [pər'hæps] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['fiːvər] [ðen] .

I	think	,	perhaps	,	he	had	taken	the	fever	then	.
我	思考	,	也许	,	他	有	已采取	这	发烧	然后	.

我想，或许他当时已经发烧了。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['prez(ə)ntli] [steps] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ,

He	heard	presently	steps	in	the	way	that	led	to	his	cell	,	and	talking	,
他	听到	目前	步骤	在	这	方式	那	引领	到	他的	细胞	,	和	说	,

他随即听到通往他牢房的路上传来脚步声，还有说话声。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑːkt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] .

and	immediately	his	door	was	unlocked	and	opened	.
和	立即地	他的	门	曾是	已解锁	和	打开	.

他的房门立刻就被打开了。

[ðer; ðər] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [gɑːrd] , ['rɪtʃli] [drest] , [ænd; ənd][ɪn][hæf] -

There	came	in	a	lieutenant	of	the	King's	guard	,	richly	dressed	,	and	in	half	-
那里	来了	在	一个	中尉	的	这	国王学院	警卫	,	丰富	穿着	,	和	在	一半	-

['ɑːrmər] ,

armour	,
盔甲	,

一位身着华丽服饰、穿着半身盔甲的国王卫队中尉走了进来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

with	his	sword	at	his	side	.
和	他的	剑	在	他的	边	.

他腰间佩剑。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi] , ['heri] [feɪs] ,

He	had	a	heavy	,	hairy	face	,
他	有	一个	重的	,	毛茸茸	脸	,

他长着一张厚重、毛发浓密的脸。

[ænd; ənd][æz; əz]['mæstər] ['ritʃəd] [sæt][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz]

and	as	Master	Richard	sat	up	on	his	blanket	he	perceived	that	the	man	was
和	作为	掌握	理查德	卫星	向上	在	他的	毯子	他	感知	那	这	男人	曾是

['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən]['ænɪm(ə)l] — [groʊs] - ['bɑdɪd] [ænd; ənd][groʊs] - [soʊld] .

little	better	than	an	animal	—	gross	-	bodied	and	gross	-	souled	.
小的	更好的	比	一个	动物	—	总的	-	有形的	和	总的	-	有灵魂的	.

理查德少爷从毯子上坐起来时，他意识到这个人与动物无异——外表粗鄙，内心也粗鄙。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['feloʊ] ['leɪtər] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	saw	the	fellow	later	,	though	I	did	not	speak	with	him	,
我	锯	这	同伴	之后	,	尽管	我	做过	不是	说话	和	他	,

我后来又见到了那个人，虽然我没有和他说话。

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌdʒ] [æz; əz]['mæstər] ['ritʃəd] [dʒʌdʒd] .

and	I	judge	as	Master	Richard	judged	.
和	我	法官	作为	掌握	理查德	评判	.

我的判断与理查德先生的判断一致。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [men] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

There	were	four	men	behind	him	.
那里	是	四	男人	在后面	他	.

他身后有四个人。

['mæstər] ['ritʃəd] [stʊd] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [sə'luːt] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd] [stʊd]

Master	Richard	stood	up	immediately	to	salute	the	King's	officer	,	and	stood
掌握	理查德	站立	向上	立即地	到	礼炮	这	国王学院	官	,	和	站立

[ə'weɪtɪŋ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] ,

awaiting	what	should	follow	,
等待中	什么	应该	跟随	,

理查德少爷立刻起身向国王的官员敬礼，然后站着等待接下来的事情发生。

[bʌt; bət][hiː; hi] [swei] [wɪð; wɪθ] ['sɪknəs] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] .

but	he	swayed	with	sickness	as	he	stood	.
但	他	摇摆	和	疾病	作为	他	站立	.

但他站着的时候却因病摇晃不定。

[ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz][men] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [heɪld] ['mæstər] ['ritʃəd] [fɔːrθ] ,

The	officer	said	a	word	to	his	men	,	and	they	haled	Master	Richard	forth	,
这	官	说	一个	单词	到	他的	男人	,	和	他们	被洗礼	掌握	理查德	前进	,

['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] ,

pulling	him	roughly	,
拉	他	大致	,

军官吩咐手下几句话，他们就粗暴地把理查德少爷拖了出来。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [went] ['wɪlɪŋli] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] ,

although	he	went	willingly	,	as	well	he	was	able	for	his	sickness	,
虽然	他	去	心甘情愿	,	作为	出色地	他	曾是	有能力的	为了	他的	疾病	,

虽然他是自愿前往的，而且由于生病，他行动也比较困难。

[θruː] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [gɑːrd] - [ruːm] .

through	the	passage	and	into	the	guard	-	room	.
通过	这	通道	和	进入	这	警卫	-	房间	.

穿过通道，进入警卫室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['teɪbl][set][ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ][step][æt; ət][ðə; ði]['ʌpər][end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃer]

There	was	a	table	set	there	on	a	step	at	the	upper	end	with	a	chair
那里	曾是	一个	桌子	放	那里	在	一个	步	在	这	上	结尾	和	一个	椅子

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

behind	it	;
在后面	它	;

在较高处的台阶上摆放着一张桌子，桌子后面放着一把椅子；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['loʊər][end][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][men]['kliːnɪŋ][ðer; ðər]['hɑːrnɪs][bɪ'niːθ]

and	at	the	lower	end	was	a	couple	of	men	cleaning	their	harness	beneath
和	在	这	降低	结尾	曾是	一个	夫妻	的	男人	打扫	他们的	马具	下面

[ə; eɪ]['gæləri][ðæt][wʌz; wəz][held][ʌp][baɪ][poʊsts] ;

a	gallery	that	was	held	up	by	posts	;
一个	画廊	那	曾是	握住	向上	经过	帖子	;

在下方，有两个男人正在由柱子支撑的走廊下清洗他们的安全带；

[ðə; ði][rest][wɜːr; wər][aʊt]['tʃeɪndʒɪŋ][gɑːrd] .

the	rest	were	out	changing	guard	.
这	休息	是	出去	变化	警卫	.

其余的人都出去换岗了。

[ðə; ði][dɔːr]['ɪntuː][ðə; ði][kɔːrt][wʌz; wəz][waɪd][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði][swiːt][er]['striːmd][ɪn] ,

The	door	into	the	court	was	wide	at	first	,	and	the	sweet	air	streamed	in	,
这	门	进入	这	法庭	曾是	宽的	在	第一的	,	和	这	甜的	空气	流媒体	在	,

庭院的门起初很宽，清新的空气涌了进来。

[rɪ'freʃɪŋ]['mæstər]['rɪtʃəd][laɪk][waɪn]['æftər][ðə; ði][stentʃ][ðæt][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,

refreshing	Master	Richard	like	wine	after	the	stench	that	was	in	his	nostrils	,
令人耳目一新	掌握	理查德	喜欢	葡萄酒	后	这	恶臭	那	曾是	在	他的	鼻孔	,

理查德少爷闻到的那股恶臭，就像喝了一杯清爽的葡萄酒一样，让他感觉神清气爽。

[ænd; ənd]['meɪkɪŋ][hɪm; ɪm][θɪŋk][ə'pɑːn][ðə; ði]['kʌntri][ə'gen][ænd; ənd]['rʌnɪŋ]['wɔːtər][ænd; ənd][bɜːrdz]

and	making	him	think	upon	the	country	again	and	running	water	and	birds
和	制作	他	思考	之上	这	国家	再次	和	跑步	水	和	鸟类

, [bʌt; bət]['mæstər] - [luː'tenənt] ,

,	but	Master	-	Lieutenant	,
,	但	掌握	-	中尉	,

让他再次想起这片土地、流水和飞鸟，但是少尉，

[wen][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][siːt] , [beɪd][ðem; ðəm][kloʊz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][set]['mæstər]

when	he	had	taken	his	seat	,	bade	them	close	it	,	and	to	set	Master
什么时候	他	有	已采取	他的	座位	,	巴德	他们	关闭	它	,	和	到	放	掌握

['ritʃəd][bɪ'fɔːr][hɪm; ɪm] ;

Richard	before	him	;
理查德	前	他	;

他坐下后，吩咐人关上门，让理查德先生坐在他面前；

[ɔːl][ʌv; əv][wɪtʃ][ðeɪ][dɪd] , [ænd; ənd][soʊ][held][hɪm; ɪm] .

all	of	which	they	did	,	and	so	held	him	.
全部	的	哪个	他们	做过	,	和	所以	握住	他	.

他们照做了，并因此扣留了他。

[ðen][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][spiːk] .

Then	he	began	to	speak	.
然后	他	开始	到	说话	.

然后他开始说话。

" [naʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi][sed] ['rʌfli] , " [maɪ][lɔːrd][kɪŋ][ɪz][æt; ət][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv][deθ] , [ænd; ənd]

"	Now	,	sir	,	"	he	said	roughly	,	"	my	lord	King	is	at	the	point	of	death	,	and
"	现在	,	先生	,	"	他	说	大致	,	"	我的	主	国王	是	在	这	观点	的	死亡	,	和

“大人，”他粗声粗气地说，“我的国王陛下已奄奄一息，而且

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [juː; jʊ] .

I	am	here	to	examine	you	.
我	是	这里	到	检查	你	.

我来给你做检查。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪs] ?

What	is	it	that	you	have	done	to	his	grace	?
什么	是	它	那	你	有	完毕	到	他的	优雅	?

你对他的恩典做了什么?

" [naʊ] ['mæstər] ['ritʃəd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] ,

"	Now	Master	Richard	knew	that	the	King	could	not	die	,
"	现在	掌握	理查德	知道	那	这	国王	可以	不是	死	,

“现在理查德大人知道国王不会死，

[els] [wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] ?

else	where	were	the	passion	he	was	to	undergo	?
别的	在哪里	是	这	热情	他	曾是	到	经历	?

他原本要经历的激情又在哪里呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [kʊd; kəd][laɪ][ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt][laɪ][ɪn] ['ʌðər] ['mætərz]

And	if	the	officer	could	lie	in	this	matter	,	why	should	he	not	lie	in	other	matters
和	如果	这	官	可以	说谎	在	这	事情	,	为什么	应该	他	不是	说谎	在	其他	事情

?

?
?

如果这名警官在这件事上可以撒谎，为什么他在其他事情上就不会撒谎呢?

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] [əˈθɔːrəti] , " [hiː; hi] [sed] " [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌem 'iː] ? "

"	Where	is	your	authority	,	"	he	said	"	to	examine	me	?	"
"	在哪里	是	你的	权威	,	"	他	说	"	到	检查	我	?	"

“你凭什么权力审问我？”他问道。

" [wʌt] [sɜːr] !

"	What	sir	!
"	什么	先生	!

“什么，先生！”

[duː][juː; jʊ] ['kwestʃən] [ðæt] ?

do	you	question	that	?
做	你	问题	那	?

你对此有疑问吗?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [maɪ] [əˈθɔːrəti] [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] . "

You	shall	see	my	authority	by	and	bye	.	"
你	将	看	我的	权威	经过	和	再见	.	"

你很快就会见识到我的权威。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [juː; jʊ][æz; əz][wʌn][mæn][tuː; tə] [əˈnʌðər] " [sed] ['mæstər] ['ritʃəd]

"	I	am	willing	to	answer	you	as	one	man	to	another	"	said	Master	Richard
"	我	是	愿意的	到	回答	你	作为	一	男人	到	其他	"	说	掌握	理查德

['sɔːftli] ,

softly	,
轻轻	,

“我愿意像男人之间那样回答你，”理查德少爷轻声说道。

" [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [pliːd] , [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] [əˈθɔːrəti] . "

"	but	not	to	plead	,	until	I	have	seen	your	authority	.	"
"	但	不是	到	恳求	,	直到	我	有	已见	你的	权威	.	"

“但在我亲眼见到你的权威之前，我不会请求你的帮助。”

" [oʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] ! " [sed] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] , ['smaɪlɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['æŋgri] [dɔːg] .

"	Oh	!	you	are	willing	to	answer	!	"	said	the	officer	,	smiling	like	an	angry	dog	.
"	哦	!	你	是	愿意的	到	回答	!	"	说	这	官	,	微笑	喜欢	一个	生气的	狗	.

“哦！你愿意回答！”警官说着，咧嘴一笑，像条生气的狗。

" ['veri] [wel] , [ðen] .

"	Very	well	,	then	.
"	非常	出色地	,	然后	.

“很好。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪs] ? "

What	have	you	done	to	his	grace	?	"
什么	有	你	完毕	到	他的	优雅	?	"

你对他的恩典做了什么?

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['mæstər] ['rɪtʃəd] ,

"	I	have	done	nothing	,	"	said	Master	Richard	,
"	我	有	完毕	没有什么	,	"	说	掌握	理查德	,

“我什么也没做，”理查德少爷说。

" [seɪv] [gɪv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [beɪd] [ˌem 'iː] [gɪv] .

"	save	give	the	message	that	our	Lord	bade	me	give	.
"	节省	给	这	信息	那	我们的	主	巴德	我	给	.

“只传达主吩咐我传达的信息。”

" ['mæstər] - [luː'tenənt] [læft] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [æt; ət] [ðæt] ,

"	Master	-	Lieutenant	laughed	short	and	sharp	at	that	,
"	掌握	-	中尉	笑了	短的	和	锋利的	在	那	,

“少尉闻言短促而尖锐地笑了笑。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [ðæt] [held] ['mæstər] ['rɪtʃəd] [læft] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	the	two	men	that	held	Master	Richard	laughed	with	him	.
和	这	二	男人	那	握住	掌握	理查德	笑了	和	他	.

抓住理查德少爷的那两个人也跟着他笑了。

([ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

(	The	other	two	men	were	gone	to	the	other	end	of	the	hall	,
(	这	其他	二	男人	是	已消失	到	这	其他	结尾	的	这	大厅	,

（另外两个人已经走到大厅的另一头去了，）

[ænd; ənd]['mæstər] ['rɪtʃəd] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .)

and	Master	Richard	could	not	see	what	they	were	doing	.	)
和	掌握	理查德	可以	不是	看	什么	他们	是	正在做	.	)

（理查德少爷看不到他们在做什么。）

" [oʊ'hoʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , " [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪs] !

"	Oho	!	"	said	the	officer	,	"	that	is	all	that	you	have	done	to	his	grace	!
"	哦	!	"	说	这	官	,	"	那	是	全部	那	你	有	完毕	到	他的	优雅	!

“哦！”军官说，“这就是你对他所做的一切！”

[aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [nɑːt][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	would	advise	you	,	sir	,	not	to	play	the	fool	with	me	.
我	会	建议	你	,	先生	,	不是	到	玩	这	傻子	和	我	.

先生，我劝您不要跟我耍花招。

[wiː; wi] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ;

We	know	very	well	what	you	have	done	;
我们	知道	非常	出色地	什么	你	有	完毕	;

我们非常清楚你做了什么；

[bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] [noʊ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

but	we	would	know	from	you	how	and	when	you	did	it	.
但	我们	会	知道	从	你	如何	和	什么时候	你	做过	它	.

但我们会从你那里得知你是如何以及何时完成的。

" ['mæstər] ['ritʃəd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .

"	Master	Richard	said	nothing	to	that	.
"	掌握	理查德	说	没有什么	到	那	.

理查德少爷对此没有说什么。

[hiː; hi] [felt] ['veri] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd] [er] ,

He	felt	very	light	in	the	head	,	what	with	his	wounds	and	the	bad	air	,
他	毛毡	非常	光	在	这	头	,	什么	和	他的	伤口	和	这	坏的	空气	,

由于伤口和污浊的空气，他感到头晕目眩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	the	strangeness	of	the	position	.
和	这	奇怪	的	这	位置	.

以及这种处境的怪异之处。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

He	knew	that	he	was	smiling	,	but	he	could	not	prevent	it	.
他	知道	那	他	曾是	微笑	,	但	他	可以	不是	防止	它	.

他知道自己在微笑，但他无法阻止。

[hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] ['æŋgərd] [ðə; ði][mæn] .

His	smiling	angered	the	man	.
他的	微笑	愤怒	这	男人	.

他的笑容激怒了那人。

" [juː; jʊ] [der] [smaɪl] [æt; ət][ˌem 'iː] , [sɜːr] !

"	You	dare	smile	at	me	,	sir	!
"	你	敢	微笑	在	我	,	先生	!

“先生，你竟敢对我微笑！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [smaɪl] ! " — [ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	I	will	teach	you	to	smile	!	"	—	and	he	struck	the	table	with	his	hand	,
"	我	将要	教	你	到	微笑	!	"	—	和	他	击	这	桌子	和	他的	手	,

“我会教你微笑！”——说着，他用手拍了一下桌子。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪŋk] - [hɔːrn] [dɑːnst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

so	that	the	ink	-	horn	danced	upon	it	.
所以	那	这	墨水	-	喇叭	跳舞	之上	它	.

于是，墨水角在上面跳舞。

" [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['smaɪlɪŋ] , " [sed] ['mæstər] ['ritʃəd] .

"	I	cannot	help	smiling	,	"	said	Master	Richard	.
"	我	不能	帮助	微笑	,	"	说	掌握	理查德	.

“我忍不住笑了，”理查德少爷说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [feɪnt] , [sɜːr] .

"	I	think	I	am	faint	,	sir	.
"	我	思考	我	是	头晕的	,	先生	.

先生，我觉得我快要晕倒了。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd]['mæstər] ['rɪtʃɝdz] [sens] [keɪm]

"	One	of	the	men	shook	him	by	the	arm	,	and	Master	Richard's	sense	came
"	一	的	这	男人	摇晃	他	经过	这	手臂	,	和	掌握	理查德的	感觉	来了

[bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

back	a	little	.
后退	一个	小的	.

“其中一人摇晃着他的胳膊，理查德少爷的意识稍微恢复了一些。”

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə'gen] ['klɪrli] ([fɔːr; fər][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər]

When	he	could	see	again	clearly	(	for	just	now	the	face	of	the	officer
什么时候	他	可以	看	再次	清楚地	(	为了	只是	现在	这	脸	的	这	官

当他再次看清东西时（此刻他终于看清了警官的脸）。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][swæm] [laɪk] ['ɪmɪdʒɪz] [siːn] [ɪn]['wɔːtər]) ,

and	the	woodwork	behind	him	swam	like	images	seen	in	water	)	,
和	这	木工	在后面	他	游泳	喜欢	图片	已见	在	水	)	,

他身后的木制品像水中的影像一样漂浮着），

['mæstər] - [luː'tenənt] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Master	-	Lieutenant	had	a	little	bottle	in	his	hand	.
掌握	-	中尉	有	一个	小的	瓶子	在	他的	手	.

少尉手里拿着一个小瓶子。

[hiː; hi] [beɪd] ['mæstər]

He	bade	Master
他	巴德	掌握

他吩咐主人

['rɪtʃəd] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Richard	look	upon	it	and	asked	him	what	it	was	.
理查德	看	之上	它	和	问	他	什么	它	曾是	.

理查德看了看，问他那是什么。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [kænt] ['es(ə)ns] " [sed] ['mæstər] ['rɪtʃəd] .

"	I	think	it	to	be	my	Quinte	Essence	"	said	Master	Richard	.
"	我	思考	它	到	是	我的	昆特	本质	"	说	掌握	理查德	.

“我认为这就是我的精髓所在。”理查德大师说道。

" [juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðen] ! " [kraɪz] [ðə; ði][mæn] .

"	You	acknowledge	that	then	!	"	cries	the	man	.
"	你	承认	那	然后	!	"	哭泣	这	男人	.

“那你承认了吧！”那人喊道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [kænt]

"	And	what	is	Quinte
"	和	什么	是	昆特

昆特又是什么呢?

['es(ə)ns] ? "

Essence	?	"
本质	?	"

本质？ ″

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'stɪld] [ʌv; əv] [blʌd] " [sed] ['mæstər] ['rɪtʃəd] .

"	It	is	distilled	of	blood	"	said	Master	Richard	.
"	它	是	蒸馏	的	血	"	说	掌握	理查德	.

“这是用鲜血蒸馏而成的。”理查德大师说道。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [set] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [daʊn] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

The	officer	set	the	bottle	down	again	upon	the	table	.
这	官	放	这	瓶子	向下	再次	之上	这	桌子	.

警官把瓶子重新放回桌子上。

" [naʊ] [sɜːr] " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kæst][juː; jʊ] .

"	Now	sir	"	he	said	,	"	that	is	enough	to	cast	you	.
"	现在	先生	"	他	说	,	"	那	是	足够的	到	投掷	你	.

“先生，”他说，“这就足以让你出演这个角色了。”

[nʌn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

None	who	was	a	Christian	man	would	have	such	a	thing	.
没有任何	WHO	曾是	一个	基督教	男人	会	有	这样的	一个	事物	.

任何一个基督徒都不会有这种想法。

[seɪ] ['pætə'nɑːstər] .
Say **paternoster** **.**
说 回旋曲 .

说“paternoster”。

" [[ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tests] [ɪn]['traɪəlz][fɔːr; fər] ['wɪʧkræft] .]
" [This seems to have been one of the tests in trials for witchcraft .]
" [这 似乎 到 有 到过 一 的 这 测试 在 试验 为了 巫术 .]

这似乎是巫术审判中的一项测试。

" ['pætə'nɑːstər] ... " [bɪ'gæn]['mæstər] ['rɪtʃəd] .
" Paternoster ... " began Master Richard .
" 帕特诺斯特 ... " 开始 掌握 理查德 .

“主祷文……”理查德大师开始吟唱。

[naʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [aɪ]['kænɑːt][ɪk'spleɪn] [wʌt] [ðɪs] ['sɪgnɪfaɪd] ,
Now , my children , I cannot explain what this signified ,
现在 , 我的 孩子们 , 我 不能 解释 什么 这 表示 ,

孩子们，我无法解释这意味着什么。

[bʌt; bət]['mæstər] ['rɪtʃəd] [kʊd; kəd][get][noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðæt] .
but Master Richard could get no further than that .
但 掌握 理查德 可以 得到 不 更远 比 那 .

但理查德少爷也只能做到这一步了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][maɪ'self]['kænɑːt] [seɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] [mæs] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ]
I know that I myself cannot say any of the prayers of mass when I am away
我 知道 那 我 我 不能 说 任何 的 这 祈祷 的 大量的 什么时候 我 是 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər] ,
from the altar ,
从 这 坛 ,

我知道，当我不在祭台前时，我无法诵读弥撒中的任何祷文。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [priːsts] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,
and other priests have told me the same of themselves ,
和 其他 神父 有 讲述 我 这 相同的 的 他们自己 ,

其他神父也跟我说过他们也有同样的经历。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][æt; ət] ['eni] [taɪm] [biː; bi]
but it seems to me very strange that a man should not at any time be
但 它 似乎 到 我 非常 奇怪的 那 一个 男人 应该 不是 在 任何 时间 是
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['pætə'nɑːstər] .
able to say paternoster .
有能力的 到 说 回旋曲 .

但我觉得很奇怪，为什么男人在任何时候都不能说“paternoster”(一首赞美诗)。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['mæstər] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz] [sɪk] , [ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [feɪs] ['trʌbld]
Whether it was that Master Richard was sick , or that the officer's face troubled
无论 它 曾是 那 掌握 理查德 曾是 生病的 , 或者 那 这 警官们 脸 麻烦
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

或许是因为理查德少爷生病了，或许是因为那位军官的脸色让他心神不宁。

[ɔːr] ['weðər] [ðæt] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['griːvəs] [test] , [aɪ] [noʊ]
or whether that God Almighty desired to put him to a grievous test , I know
或者 无论 那 上帝 全能者 想要的 到 放 他 到 一个 严重的 测试 , 我 知道
[nɑːt] .
not .
不是 .

我也不知道全能的上帝是否想让他经受严峻的考验。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

But	he	could	not	say	it	.
但	他	可以	不是	说	它	.

但他却说不出口。

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] , [ˈpætəˈnɑːstər] ... [ˈpætəˈnɑːstər] , [ænd; ənd] [swei] [æz; əz]

He	repeated	over	and	over	again	,	Paternoster	...	Paternoster	,	and	swayed	as
他	重复	超过	和	超过	再次	,	帕特诺斯特	...	帕特诺斯特	,	和	摇摆	作为

[hiː; hi] [stʊd] .

he	stood	.
他	站立	.

他一遍又一遍地重复着“主祷文……主祷文”，站着时身体摇晃。

[ðə; ði] [ˈɔfɪsɘz] [feɪs] [gruː] [dɑːrk][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əˈfreɪd] ; [hiː; hi]['blesɪd; blest][hɪmˈself] [θriː] [ɔːr]

The	officer's	face	grew	dark	and	a	little	afraid	;	he	blessed	himself	three	or
这	警官们	脸	生长	黑暗的	和	一个	小的	害怕的	;	他	蒙福	他自己	三	或者

[fɔːr] [taɪmz] ,

four	times	,
四	时代	,

警官脸色阴沉下来，有些害怕；他默默地做了三四次祷告。

[ænd; ənd] [briːðd] [θruː] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ['hevɪli] .

and	breathed	through	his	nostrils	heavily	.
和	呼吸	通过	他的	鼻孔	重度	.

他用鼻孔重重地喘着气。

['mæstər] ['ritʃəd] [felt] [hɪmˈself] ['smaɪlɪŋ] [əˈgen] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [fel] [tuː; tə] ['læfɪŋ] ,

Master	Richard	felt	himself	smiling	again	,	and	presently	fell	to	laughing	,
掌握	理查德	毛毡	他自己	微笑	再次	,	和	目前	跌倒	到	笑	,

理查德少爷又忍不住笑了起来，随即大笑起来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [læft] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði][men] [huː] [held][hɪm; ɪm] [druː] [əˈweɪ]

and	as	he	laughed	he	perceived	that	the	men	who	held	him	drew	away
和	作为	他	笑了	他	感知	那	这	男人	WHO	握住	他	画	离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

from	him	a	little	,
从	他	一个	小的	,

他笑着的时候，察觉到抓住他的人稍微远离了他一些。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest] [ðəmˈselvz] [tuː] .

and	blessed	themselves	too	.
和	蒙福	他们自己	也	.

他们也为自己祈福。

" [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " ['sɒbd] ['mæstər] ['ritʃəd] ['prez(ə)ntli] , " [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ]

"	I	cannot	help	it	,	"	sobbed	Master	Richard	presently	,	"	to	think	that	I	cannot	say
"	我	不能	帮助	它	,	"	啜泣	掌握	理查德	目前	,	"	到	思考	那	我	不能	说

['pætəˈnɑːstər] !

paternoster	!
回旋曲	!

“我忍不住，”理查德少爷抽泣着说，“一想到我不能说《帕特诺斯特》这首歌，我就觉得不可思议！”

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [hɪmˈself] ['sʌmwʌt] ,

"	When	he	had	recovered	himself	somewhat	,
"	什么时候	他	有	恢复	他自己	有些	,

“当他稍微恢复过来之后，

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [men] [wɜːr; wər] [kʌm] [ʌp] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

he	perceived	that	the	two	other	men	were	come	up	behind	him	.
他	感知	那	这	二	其他	男人	是	来	向上	在后面	他	.

他察觉到另外两个人正从他身后靠近。

[ðen] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [beɪd] [hɪm; ɪm] [tɜːrn] [ænd; ənd] [lʊk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] ,

Then	the	officer	bade	him	turn	and	look	,	and	he	did	so	,
然后	这	官	巴德	他	转动	和	看	,	和	他	做过	所以	,

然后，军官命令他转过身去看，他就照做了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['læftər] [stɪl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

with	the	tears	of	that	dreadful	laughter	still	upon	his	cheeks	.
和	这	眼泪	的	那	可怕	笑声	仍然	之上	他的	脸颊	.

他脸颊上还残留着那可怕笑声带来的泪痕。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ; [wʌn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] ['hæŋˌmænz] [wɪp] [ʌv; əv]

The	two	men	were	standing	there	;	one	had	a	great	hangman's	whip	of
这	二	男人	是	常设	那里	;	一	有	一个	伟大的	刽子手	鞭	的

['leðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

leather	in	his	hand	,
皮革	在	他的	手	,

两个男人站在那里；其中一个手里拿着一条巨大的皮鞭，那是刽子手用的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [roʊp] .

and	the	other	a	rope	.
和	这	其他	一个	绳索	.

另一个是一根绳子。

" [naʊ] , [sɜːr] ; " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , " [hɪr] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] [juː; jʊ]

"	Now	,	sir	;	"	said	the	officer	behind	him	,	"	here	is	enough	authority	for	you
"	现在	,	先生	;	"	说	这	官	在后面	他	,	"	这里	是	足够的	权威	为了	你

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

and	me	.
和	我	.

“先生，”他身后的军官说，“你我拥有的权力已经足够了。”

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [bɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'gɪn] ,

Shall	I	bid	them	begin	,
将	我	出价	他们	开始	,

我该命令他们开始吗?

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] ?

or	will	you	tell	us	what	it	is	that	you	have	done	to	the	King	?
或者	将要	你	告诉	我们	什么	它	是	那	你	有	完毕	到	这	国王	?

或者你会告诉我们你对国王做了什么?

" [naʊ] , ['mæstər] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] ;

"	Now	,	Master	Richard	had	nothing	to	tell	,	as	you	know	;
"	现在	,	掌握	理查德	有	没有什么	到	告诉	,	作为	你	知道	;

“现在，理查德少爷没有什么可说的，你们也知道；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm'self] [ɪn] ['eni] [keɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tɔːrment] ,

he	could	not	have	saved	himself	in	any	case	from	the	torment	,
他	可以	不是	有	已保存	他自己	在	任何	案件	从	这	折磨	,

无论如何，他都无法摆脱这种折磨。

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðɪs] ['traɪəl] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ber]

but	our	Lord	allowed	him	to	have	this	trial	,	to	see	how	he	would	bear
但	我们的	主	允许	他	到	有	这	审判	,	到	看	如何	他	会	熊

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

但是，我们的主允许他经历这场考验，看看他会如何应对。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] ,

He	might	have	cried	out	for	mercy	,
他	可能	有	哭	出去	为了	怜悯	,

他或许曾呼救，

[ɔːr][toʊld][ə; eɪ] [fɔːls] [teɪl] [æz; əz] [men] [soʊ]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [dʌn] ,

or	told	a	false	tale	as	men	so	often	have	done	,
或者	讲述	一个	错误的	故事	作为	男人	所以	经常	有	完毕	,

或者像男人经常做的那样，编造一个谎言。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

but	he	did	neither	of	these	things	.
但	他	做过	两者都不	的	这些	事物	.

但他这两件事都没做。

[ðə; ði] ['læftər] [ə'gen] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

The	laughter	again	rose	in	his	throat	,	but	he	drove	it	down	,
这	笑声	再次	玫瑰	在	他的	喉	,	但	他	驾驶	它	向下	,

笑声再次涌上喉头，但他强忍住了。

[ænd; ənd]['æftər] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][menz]['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [held]

and	after	looking	upon	the	men's	faces	and	the	arms	of	the	man	that	held
和	后	寻找	之上	这	男士	面孔	和	这	武器	的	这	男人	那	握住

[ðə; ði] [wɪp] ,

the	whip	,
这	鞭	,

在观察了那些男人的脸和拿着鞭子的男人的手臂之后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

he	turned	once	more	to	the	officer	.
他	转向	一次	更多的	到	这	官	.

他再次转向那名警官。

" [aɪ][hæv; həv] [skɜːdʒd] [maɪ'self] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [fɪr] [sʌtʃ] [peɪn] ; [ænd; ənd]

"	I	have	scourged	myself	too	often	,	"	he	said	,	"	to	fear	such	pain	;	and
"	我	有	受鞭笞	我	也	经常	,	"	他	说	,	"	到	害怕	这样的	疼痛	;	和

['aʊər; ɑːr]

our
我们的

“我鞭笞自己的次数太多了，”他说，“所以我不怕这种痛苦；而且我们

['seɪvjər] [bɔːr] [straɪps] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Saviour	bore	stripes	for	me	.
救主	钻孔	条纹	为了	我	.

救世主为我忍受了鞭痕。

" [ðen] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [men] [hæd; həd] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tɜːrn] [raʊnd]) [hiː; hi] [ʌn'dɪd]

"	Then	(	for	the	men	had	released	him	that	he	might	turn	round	)	he	undid
"	然后	(	为了	这	男人	有	发布	他	那	他	可能	转动	圆形的	)	他	撤销

[ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

the	button	at	his	throat	,
这	按钮	在	他的	喉	,

“然后（因为那些人放开他让他转身），他解开了脖子上的纽扣，

[ænd; ənd] [θruː] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːrtl] , ['nɑːtɪŋ] [ðə; ði] [sliːvz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [ænd; ənd][soʊ] [stʊd]

and	threw	back	the	kirtle	,	knotting	the	sleeves	about	his	waist	,	and	so	stood
和	扔	后退	这	柯特尔	,	打结	这	袖子	关于	他的	腰部	,	和	所以	站立

,

,

,

他脱下长袍，将袖子系在腰间，就这样站了起来。

['neɪkɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] .

naked	to	his	middle	,	awaiting	the	punishment	.
裸	到	他的	中间	,	等待中	这	惩罚	.

他赤裸着上半身，等待着惩罚。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] ['æftərwərdz] [ðæt] ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [felt] [sʌtʃ] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] ['friːdəm]

He	told	me	afterwards	that	never	had	he	felt	such	lightness	and	freedom
他	讲述	我	然后	那	绝不	有	他	毛毡	这样的	亮度	和	自由

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

as	he	felt	at	this	time	.
作为	他	毛毡	在	这	时间	.

他后来告诉我，他从未感受过像当时那样轻松和自由。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [jəːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn] ,

His	body	yearned	for	the	pain	,
他的	身体	渴望	为了	这	疼痛	,

他的身体渴望痛苦，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [jəːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stɪŋ] [ænd; ənd] [θrɪl] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər][ɑːn][ə; eɪ][koʊld] [deɪ] .

as	it	yearned	for	the	sting	and	thrill	of	cold	water	on	a	cold	day	.
作为	它	渴望	为了	这	蜇	和	刺激	的	寒冷的	水	在	一个	寒冷的	天	.

它渴望在寒冷的日子里感受冰冷水带来的刺痛和刺激。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem ˈiː] ,

When	he	was	telling	me	,
什么时候	他	曾是	讲述	我	,

他当时告诉我，

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['betər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] ['mɑːtəz] [wɜːr; wər][soʊ] ['meri] [ɪn][ðə; ði]

I	understood	better	how	it	was	that	the	holy	martyrs	were	so	merry	in	the
我	理解	更好的	如何	它	曾是	那	这	圣	殉道者	是	所以	欢乐	在	这

[mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tɔːments] .

midst	of	their	torments	.
中间	的	他们的	折磨	.

我更明白了为什么那些圣殉道者在遭受酷刑时还能如此快乐。

[[sɜːr][dʒɑːn] [rɪ'leɪts] [æt; ət] [kən'sɪdərəb(ə)l] [leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [ænd; ənd]

[	Sir	John	relates	at	considerable	length	the	Acts	of	St	.	Laurence	and
[	先生	约翰	相关	在	大量	长度	这	使徒行传	的	英石	.	劳伦斯	和

[ˌes 'tiː] . [siː'bæstjən] .] ... .

St	.	Sebastian	.	]	...	.
英石	.	塞巴斯蒂安	.	]	...	.

约翰爵士详细叙述了圣劳伦斯和圣塞巴斯蒂安的事迹。

[wen] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn] [raʊnd] ,

When	the	officer	had	looked	on	him	a	moment	,	he	bade	him	turn	round	,
什么时候	这	官	有	看起来	在	他	一个	片刻	,	他	巴德	他	转动	圆形的	,

[ænd; ənd][soʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

军官看了他一会儿，然后命令他转过身去，于是，

[aɪ] [sə'poʊz] ,

I	suppose	,
我	认为	,

我想，

[sæt] ['sterɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['juːθs] ['hoʊli] ['ʃəuldəz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [straɪps]

sat	staring	upon	the	youth's	holy	shoulders	that	were	covered	with	the	old	stripes
卫星	凝视	之上	这	青年的	圣	肩膀	那	是	涵盖	和	这	老的	条纹

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] .

that	he	had	given	himself	.
那	他	有	给定	他自己	.

他凝视着年轻人神圣的肩膀，上面布满了他自己划下的旧伤痕。

[æt; ət] [læst] ['mæstər] ['ritʃəd] [feɪst] [ə'baʊt] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ə'gen] ,

At	last	Master	Richard	faced	about	again	;	and	again	,
在	最后的	掌握	理查德	面对	关于	再次	;	和	再次	,

最后，理查德少爷又转过身来；然后又转过身来，

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɑːləm] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] .

as	he	looked	upon	the	solemn	face	of	the	man	,	he	began	to	laugh	.
作为	他	看起来	之上	这	庄严	脸	的	这	男人	,	他	开始	到	笑	.

当他看着那人严肃的脸时，他开始笑了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [dʒest] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

It	seemed	a	marvellous	jest	,	he	thought	,
它	似乎	一个	奇妙	笑话	,	他	想法	,

他心想，这似乎是个绝妙的玩笑。

[ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['mætər] [æz; əz] [ə; eɪ]

that	so	long	a	consideration	should	be	given	to	so	small	a	matter	as	a
那	所以	长的	一个	考虑	应该	是	给定	到	所以	小的	一个	事情	作为	一个

['wɪpɪŋ] .

whipping	.
鞭打	.

竟然有人会如此长时间地考虑鞭打这种小事。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ber] [ðæt] ['læftər] ;

I	am	glad	I	was	not	there	to	bear	that	laughter	;
我	是	高兴的	我	曾是	不是	那里	到	熊	那	笑声	;

我很庆幸当时我不在场，没能忍受那阵嘲笑；

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kwaɪt] [hæv; həv] ['broʊkən] [maɪ] [hɑːrt] .

I	think	it	would	quite	have	broken	my	heart	.
我	思考	它	会	相当	有	破碎的	我的	心	.

我想这会让我非常伤心。

[wel] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [aɪ] ['kænɑːt] [raɪt] [wʌt] ['fɑːloʊd] ,

Well	,	my	children	,	I	cannot	write	what	followed	,
出色地	,	我的	孩子们	,	我	不能	写	什么	随后	,

孩子们，接下来发生的事我无法描述。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [poʊst] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mæstər] ['rɪtʃɚdz] [hændz]

but	the	end	of	it	was	that	the	post	to	which	Master	Richard's	hands
但	这	结尾	的	它	曾是	那	这	邮政	到	哪个	掌握	理查德的	双手

[wɜːr; wər] [taɪd] ,

were	tied	,
是	系	,

但最终，理查德少爷双手被绑的那根柱子.....

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['mæstər] - [luː'tenənt] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	face	of	Master	-	Lieutenant	standing	behind	it	,
和	这	脸	的	掌握	-	中尉	常设	在后面	它	,

以及站在它后面的那位少尉的脸，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɛpənz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	wall	behind	him	with	the	weapons	upon	it	,
和	这	墙	在后面	他	和	这	武器	之上	它	,

他身后的墙上挂满了武器。

[gruː] [waɪt] [ænd; ənd] ['frɔːstɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːs] [ʌp]

grew	white	and	frosted	to	the	young	man's	eyes	,	and	began	to	toss	up
生长	白色的	和	磨砂	到	这	年轻的	男人的	眼睛	,	和	开始	到	折腾	向上

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and	down	,
和	向下	,

在年轻人的眼中，它变得白茫茫、结霜，开始上下翻腾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['rɔːrɪŋ] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

and	a	great	roaring	sounded	in	his	ears	.
和	一个	伟大的	咆哮	听起来	在	他的	耳朵	.

他耳边响起巨大的轰鸣声。

[hiː; hi] [θɔːt] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] ['kælvəri] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ruːd]

He	thought	,	he	told	me	afterwards	,	that	he	was	on	Calvary	beneath	the	rood
他	想法	,	他	讲述	我	然后	,	那	他	曾是	在	加略山	下面	这	rood

,

,

,

他后来告诉我，他当时觉得自己仿佛置身于十字架下的髑髅地。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['rɑːks] [wɜːr; wər] ['rendɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	that	the	rocks	were	rending	about	him	.
和	那	这	岩石	是	渲染	关于	他	.

他感觉周围的岩石都在崩裂。

[soʊ][hiː; hi] [swuːnd] [kliːn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɪzn] .

So	he	swooned	clean	away	,	and	was	carried	back	again	to	his	prison	.
所以	他	晕倒	干净的	离开	,	和	曾是	携带	后退	再次	到	他的	监狱	.

于是他昏了过去，又被押回了监狱。

[naʊ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd][noʊ] [ə'θɔːrəti] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]

Now	I	learned	afterwards	that	the	officer	had	no	authority	such	as	he
现在	我	学习	然后	那	这	官	有	不	权威	这样的	作为	他

[prɪ'tendɪd] ,

pretended	,
假装	,

后来我才知道，那名警官根本没有他假装的那种权力。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [swɔːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] [baɪ]

but	that	he	had	sworn	to	his	fellows	that	he	could	find	out	the	truth	by
但	那	他	有	宣誓	到	他的	伙伴们	那	他	可以	寻找	出去	这	真相	经过

[ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

a	pretence	of	it	,
一个	虚伪	的	它	,

但他曾向同伴发誓，他可以通过假装弄清真相来达到目的。

['θɪŋkɪŋ] ['mæstər] ['ritʃəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [kreɪzd] [fuːl] [huː] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] [ænd; ənd] [kən'fes]

thinking	Master	Richard	to	be	a	poor	crazed	fool	who	would	cry	out	and	confess
思维	掌握	理查德	到	是	一个	贫穷的	疯狂	傻子	WHO	会	哭	出去	和	承认

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] .

at	the	touch	of	the	whip	.
在	这	触碰	的	这	鞭	.

认为理查德少爷是个可怜的疯子，一挨鞭子就会哭喊着认罪。

[bʌt; bət]['mæstər] ['ritʃəd] [dɪd][nɑːt][kraɪ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .

But	Master	Richard	did	not	cry	out	for	mercy	.
但	掌握	理查德	做过	不是	哭	出去	为了	怜悯	.

但理查德少爷并没有求饶。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊld] [ðæt] [hiː; hi] [pæst] [ðɪs] [fɜːrst]['traɪəl] ['breɪvli] .

And	I	hold	that	he	passed	this	first	trial	bravely	.
和	我	抓住	那	他	通过了	这	第一的	审判	勇敢地	.

我认为他勇敢地通过了第一次考验。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mæstər] ['ritʃəd] : [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][ˌoʊvər'keɪm][ˌaɪ 'tiː]

Of	the	Second	Temptation	of	Master	Richard	:	and	how	he	overcame	it
的	这	第二	诱惑	的	掌握	理查德	:	和	如何	他	克服	它

理查德大师的第二次诱惑：以及他如何克服它

- [ʌt] - ['lɪŋgwə] ['suːɑːz] : - - [rem; ˌɑːr iː 'em] - : [ʌt] -
Exacuerunt ut gladium linguas suas : interderunt arcum rem amaram : ut sagittent
- ut - 语言 苏阿斯 : - - rem - : ut -
[ɪn] - - .
in occultis immaculatum .
在 - - .

Exacuerunt ut Gladium linguas suas：interderunt arcum rem amaram：ut sagittent in ocultis immaculatum。

[ðeɪ] [hæv; həv] [hwetid] [ðer; ðər] [tʌŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] : [ðeɪ] [hæv; həv] [bent] [ðer; ðər] [baʊ; boʊ] [ə; eɪ]
They have whetted their tongues like a sword : they have bent their bow a
他们 有 磨砺 他们的 舌头 喜欢 一个 剑 : 他们 有 弯曲 他们的 弓 一个
['bɪtər] [θɪŋ] ,
bitter thing ,
苦的 事物 ,

他们磨利舌头如利剑，拉弓如弓，满是苦涩。

[tuː; tə] [ʃuːt] [ɪn] ['siːkrət] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'faɪld] . — [ˌpiː 'es] .
to shoot in secret the undefiled . — Ps .
到 射击 在 秘密 这 未受污染的 . — 附言 .

暗中射杀未受玷污的人。——诗篇

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] , [fɔːr] , [faɪv] .
lxiii , 4 , 5 :
六十三 , 4 , 5 .

lxiii，4，5。

[eks]
X
X

X

[æz; əz] ['mæstər] ['ritʃəd] [hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd] [ɪn] [ðə; ði] ['trɪnəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,
As Master Richard had striven to serve God in the trinity of his nature ,
作为 掌握 理查德 有 努力 到 服务 上帝 在 这 三位一体 的 他的 自然 ,

正如理查德大师努力在其三位一体的本性中侍奉上帝一样，

[soʊ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [biː; bi] [traɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['trɪnəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .
so was he to be tried in the trinity of his nature .
所以 曾是 他 到 是 尝试 在 这 三位一体 的 他的 自然 .

所以他注定要接受他本性三位一体的考验。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['temptɪd] , [baɪ] [peɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]
It was first in his body that he was tempted , by pain and the fear of
它 曾是 第一的 在 他的 身体 那 他 曾是 受诱惑 , 经过 疼痛 和 这 害怕 的
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

他首先受到诱惑的是身体上的痛苦和对痛苦的恐惧；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['traɪəl] [keɪm] ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
and his second trial came later in the same day — which was in his mind .
和 他的 第二 审判 来了 之后 在 这 相同的 天 — 哪个 曾是 在 他的 头脑 .

他的第二次审判于当天晚些时候举行——他一直记着这件事。

[hiː; hi] [leɪ] [ə'bed] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
He lay abed that morning till his dinner was brought to him ,
他 躺 阿贝德 那 早晨 直到 他的 晚餐 曾是 带来 到 他 ,

那天早上他一直躺在床上，直到晚饭送来。

['noʊɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [wʌt] [pæst] — [haʊ] [ə; eɪ][ræt] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ə'waɪl]

knowing	sometimes	what	passed	—	how	a	rat	came	out	and	looked	on	him	awhile
会心	有时	什么	通过了	—	如何	一个	鼠	来了	出去	和	看起来	在	他	一会儿

, ['muːvɪŋ] [ɪts] ['wɪskərz] ;

,	moving	its	whiskers	;
,	移动	它是	胡须	;

有时他知道发生了什么事——一只老鼠跑出来，盯着他看了一会儿，胡须动来动去；

[haʊ] [ðə; ðɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːl] ['daːkənd] [ænd; ənd] [pæst] ;

how	the	patch	of	sunlight	upon	the	wall	darkened	and	passed	;
如何	这	修补	的	阳光	之上	这	墙	变暗	和	通过了	;

墙上的那片阳光渐渐变暗，最终消失不见；

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] [biː] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [hʌmd] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ;

and	how	a	bee	came	in	and	hummed	a	great	while	in	the	room	;
和	如何	一个	蜜蜂	来了	在	和	哼唱	一个	伟大的	尽管	在	这	房间	;

一只蜜蜂飞进房间，嗡嗡地飞了很久；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] .

and	sometimes	conscious	of	nothing	but	his	own	soul	.
和	有时	有意识的	的	没有什么	但	他的	自己的	灵魂	.

有时他意识不到自己身上只有自己的灵魂。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['efərt] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	make	no	effort	,	he	told	me	,	and	he	did	not	attempt	it	.
他	可以	制作	不	努力	,	他	讲述	我	,	和	他	做过	不是	试图	它	.

他告诉我，他做不到，而且他也没有尝试。

[hiː; hi]['oʊnli] [leɪ] [stɪl] , [kə'mitiŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][gɑːd] [ɔːl'maɪti] .

He	only	lay	still	,	committing	himself	to	God	Almighty	.
他	仅有的	躺	仍然	,	提交	他自己	到	上帝	全能者	.

他只是静静地躺着，将自己完全交托给全能的上帝。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [ðə; ðɪ] [miːt] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	could	not	eat	the	meat	,	even	had	he	wished	it	,
他	可以	不是	吃	这	肉	,	甚至	有	他	希望	它	,

即使他想吃，也吃不下那块肉。

[bʌt; bət][hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɔːθ] [ænd; ənd] [eɪt] [sʌm; səm] [bred] , [ænd; ənd] [ðen] [slept] [ə'gen] .

but	he	drank	a	little	broth	and	ate	some	bread	,	and	then	slept	again	.
但	他	喝	一个	小的	肉汤	和	吃	一些	面包	,	和	然后	睡着了	再次	.

但他喝了一点肉汤，吃了些面包，然后又睡着了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [wʌn][baɪ][hɪz; ɪz]

He	did	not	know	what	time	it	was	when	he	awoke	and	found	one	by	his
他	做过	不是	知道	什么	时间	它	曾是	什么时候	他	醒来	和	成立	一	经过	他的

[bed] ,

bed	,
床	,

他醒来时不知道几点了，发现床边有一个人。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] , [kəm'pæʃənətli] .

looking	down	on	him	,	he	thought	,	compassionately	.
寻找	向下	在	他	,	他	想法	,	充满同情心	.

他俯视着他，心想，语气中充满了怜悯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wei] ['dɑːrkər] ,

It	was	growing	towards	evening	,	for	it	way	darker	,
它	曾是	生长	向	晚上	,	为了	它	方式	较暗	,

天色渐暗，夜幕降临得越来越厉害了。

[ɔːr] [els] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hevi] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ] ['sɪknəs] ,

or	else	his	eyes	were	heavy	and	confused	with	sickness	,
或者	别的	他的	眼睛	是	重的	和	使困惑	和	疾病	,

或者，他的眼睛因病而变得沉重、迷离。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['veri] ['klɪrli] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

but	he	could	not	see	very	clearly	the	face	of	the	man	who	stood	by	him	.
但	他	可以	不是	看	非常	清楚地	这	脸	的	这	男人	WHO	站立	经过	他	.

但他看不清站在他身边的那个人的脸。

[ðə; ði][mæn] ['prez(ə)ntli] [niːld] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bed] , ['mɜːrmərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

The	man	presently	kneeled	down	by	the	bed	,	murmuring	with	pity	as	it	seemed
这	男人	目前	跪着	向下	经过	这	床	,	淙淙	和	遗憾	作为	它	似乎

,

,

,

那人此刻跪在床边，似乎带着怜悯之情低声说道：

[ænd; ənd]['mæstər] ['ritʃəd] [felt] [hɪm'self] [reɪzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪd] [daʊn] [ə'gen] ,

and	Master	Richard	felt	himself	raised	a	little	,	and	then	laid	down	again	,
和	掌握	理查德	毛毡	他自己	提高	一个	小的	,	和	然后	铺设	向下	再次	,

理查德少爷感到自己微微抬起身子，然后又躺了下去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft][æt; ət][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ['oʊvər][ðə; ði] ['wʊd(ə)n]

and	there	was	something	soft	at	the	nape	of	his	neck	over	the	wooden
和	那里	曾是	某物	柔软的	在	这	颈背	的	他的	脖子	超过	这	木制的

['pɪloʊ] [ænd; ənd] [ə'genst] [hɪz; ɪz][tɔːrn] ['ʃəuldəz] .

pillow	and	against	his	torn	shoulders	.
枕头	和	反对	他的	撕裂	肩膀	.

他的后颈，木枕上，贴着他破损的肩膀，感觉有柔软的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] , [leɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][legz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp]

There	was	something	,	too	,	laid	across	his	body	and	legs	,	as	if	to	keep
那里	曾是	某物	,	也	,	铺设	穿过	他的	身体	和	腿	,	作为	如果	到	保持

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [tʃɪl] .

him	from	chill	.
他	从	寒意	.

他身上和腿上还盖着什么东西，好像是为了让他不着凉。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,

He	said	nothing	for	a	while	;	he	did	not	know	what	to	say	,
他	说	没有什么	为了	一个	尽管	;	他	做过	不是	知道	什么	到	说	,

他沉默了一会儿，不知道该说什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

but	he	looked	steadily	at	the	face	that	looked	on	him	,
但	他	看起来	稳步	在	这	脸	那	看起来	在	他	,

但他目光坚定地注视着那张注视着他的脸。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [nɑːt][faɪv] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən]

and	saw	that	it	was	that	of	a	young	man	,	not	five	years	older	than
和	锯	那	它	曾是	那	的	一个	年轻的	男人	,	不是	五	年	老	比

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他发现那是一个年轻人的遗体，比他自己大不了五岁。

['ʃeɪvn] [kliːn] [laɪk] [ə; eɪ][klɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [siːmd] ['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] .

shaven	clean	like	a	clerk	,	and	the	eyes	of	him	seemed	pitiful	and	loving	.
剃光	干净的	喜欢	一个	职员	,	和	这	眼睛	的	他	似乎	可怜	和	爱	.

他刮得干干净净，像个职员，眼神里满是怜悯和慈爱。

" - ['dʒi:zəs] ['krɪstəs] ! " [sed] ['mæstər] ['ritʃəd] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wʌz; wəz]
" Laudetur Jesus Christus ! " said Master Richard presently , as his custom was
" - 耶稣 基督 ! " 说 掌握 理查德 目前 , 作为 他的 风俗 曾是
[wen] [hi:; hi] [ə'woʊk] .
when he awoke .
什么时候 他 醒来 .

“赞美耶稣基督！”理查德少爷醒来后，像往常一样说道。

" [eɪ'men,ɑ:'men] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .
" Amen , " said the man beside the bed .
" 阿门 , " 说 这 男人 旁 这 床 .

“阿门，”床边的男人说道。

[ðæt] ['kʌmfətid] ['mæstər] ['ritʃəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [eɪ'men,ɑ:'men][tu:; tə]
That comforted Master Richard a little — that the man should say Amen to
那 安慰 掌握 理查德 一个 小的 — 那 这 男人 应该 说 阿门 到
[hɪz; ɪz] [preɪz] [ʌv; əv]['dʒi:zju:] [kraɪst] ,
his praise of Jesu Christ ,
他的 称赞 的 耶稣 基督 ,

理查德少爷感到些许安慰——那人竟然对他赞美耶稣基督的言论表示赞同。

[soʊ][hi:; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][ðer; ðər] .
so he asked him who he was and what he did there .
所以 他 问 他 WHO 他 曾是 和 什么 他 做过 那里 .

于是他问他是谁，在那里做什么。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] , [bʌt; bət] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [haʊ] [hi:; hi][dɪd] ,
The young man said nothing to that , but asked him instead how he did ,
这 年轻的 男人 说 没有什么 到 那 , 但 问 他 反而 如何 他 做过 ,

年轻人对此没有说话，而是问他过得怎么样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [smu:ð] [ænd; ənd] ['tendər] [ðæt] ['mæstər] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['fɜ:rðər]
and his voice was so smooth and tender that Master Richard was further
和 他的 嗓音 曾是 所以 光滑的 和 投标 那 掌握 理查德 曾是 更远
[ɪn'kɜ:rɪdʒd] .
encouraged .
鼓励 .

他的声音如此柔和温柔，这让理查德少爷更加受到鼓舞。

" [aɪ][du:][fɑ:r] ['betər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [dɪd] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" I do far better than our Lord did , " he answered .
" 我 做 远的 更好的 比 我们的 主 做过 , " 他 回答 .

“我做得比我们的主好得多，”他回答说。

" [hi:; hi][hæd; həd] [nʌn] [tu:; tə] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" He had none to minister to Him .
" 他 有 没有任何 到 部长 到 他 .

“他没有一个人服侍他。”

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [mu:vd] [æt; ət] [ðæt] ,
" It seemed that the young man was moved at that ,
" 它 似乎 那 这 年轻的 男人 曾是 已搬 在 那 ,

“看来这位年轻人被感动了。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ]['moʊmənt] .
for he hid his face in his hands a moment .
为了 他 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 一个 片刻 .

他用双手捂住了脸，片刻后退了下来。

[ðen] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['pɪti] ['mæstər] ['ritʃəd] ,
Then he began to pity Master Richard ,
然后 他 开始 到 遗憾 掌握 理查德 ,

于是他开始同情理查德少爷了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['iːvəli] ['triːtɪd] ,

saying	that	it	was	a	shame	that	he	had	been	so	evilly	treated	,
说	那	它	曾是	一个	耻辱	那	他	有	到过	所以	邪恶地	治疗	,

他说，他遭受如此恶劣的对待，实在令人痛心。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mæstər] - [luː'tenənt] [ʃʊd; ʃəd] [smɑːrt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	that	Master	-	Lieutenant	should	smart	for	it	if	it	ever	came	to	his
和	那	掌握	-	中尉	应该	聪明的	为了	它	如果	它	曾经	来了	到	他的

['greɪsɪz] [ɪrz] .

grace's	ears	.
格蕾丝	耳朵	.

如果这件事传到陛下耳中，那位少尉一定会为此感到懊恼。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [soʊ] ['streɪndʒli] [ðæt] ['mæstər] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] .

But	he	said	this	so	strangely	that	Master	Richard	was	astonished	.
但	他	说	这	所以	奇怪的	那	掌握	理查德	曾是	惊讶	.

但他这番话的语气非常奇怪，令理查德少爷感到惊讶。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [kɪŋ] [duː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	And	how	does	the	King	do	?	"	he	asked	.
"	和	如何	做	这	国王	做	?	"	他	问	.

他问道："国王陛下身体状况如何？"

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sɑːləmli] .

"	The	King	is	at	the	point	of	death	,	"	said	the	young	man	solemnly	.
"	这	国王	是	在	这	观点	的	死亡	,	"	说	这	年轻的	男人	庄严地	.

"国王即将离世，"年轻人严肃地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðen] , " [sed] ['mæstər] ['rɪtʃəd] ['kɑːnfɪdəntli] ,

"	It	is	no	more	than	the	point	then	,	"	said	Master	Richard	confidently	,
"	它	是	不	更多的	比	这	观点	然后	,	"	说	掌握	理查德	自信地	,

"那就只剩下这一点了，"理查德少爷自信地说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [pɪrs] [hɪm; ɪm] , [els] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

"	and	a	point	that	will	not	pierce	him	,	else	what	of	the	passion	that	he
"	和	一个	观点	那	将要	不是	刺穿	他	,	别的	什么	的	这	热情	那	他

[mʌst; məst] ['sʌfər] ?

must	suffer	?
必须	遭受	?

"还有一点不能刺穿他，否则他所要承受的痛苦又该如何解释呢？"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['veri] ['stedəli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət] [ðæt] .

"	The	young	man	seemed	to	look	on	him	very	steadily	and	earnestly	at	that	.
"	这	年轻的	男人	似乎	到	看	在	他	非常	稳步	和	切实	在	那	.

"那个年轻人似乎非常专注、认真地看着他。"

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	Why	do	you	look	at	me	like	that	?	"	he	asked	him	.
"	为什么	做	你	看	在	我	喜欢	那	?	"	他	问	他	.

他问他："你为什么那样看着我？"

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪs] [seɪv] [gɪv] [maɪ] ['taɪdɪŋz] . "

"	I	have	done	nothing	to	his	grace	save	give	my	tidings	.	"
"	我	有	完毕	没有什么	到	他的	优雅	节省	给	我的	消息	.	"

"我除了报喜之外，没有做任何事来讨好他。"

" ['mæstər] ['hɜːrmɪt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['veri] ['greɪvli] , " [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [spiːk]

"	Master	Hermit	,	"	said	the	young	man	very	gravely	,	"	I	entreat	you	not	to	speak
"	掌握	隐士	,	"	说	这	年轻的	男人	非常	严重地	,	"	我	恳求	你	不是	到	说话

[laɪk] [ðæt] . "

like	that	.	"
喜欢	那	.	"

"隐士大师，"年轻人严肃地说，"请您不要这样说话。"

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [spiːk] [ðen] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	How	should	I	speak	then	?	"	he	asked	.
"	如何	应该	我	说话	然后	?	"	他	问	.

“那我应该怎么说呢？”他问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ɪ'miːdiətli] ,

The	young	man	did	not	answer	immediately	,
这	年轻的	男人	做过	不是	回答	立即地	,

年轻人没有立即回答。

[bʌt; bət][hiː; hi] [muːvd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][bed] ,

but	he	moved	on	his	knees	a	little	closer	to	the	bed	,
但	他	已搬	在	他的	膝盖	一个	小的	更近	到	这	床	,

但他跪着挪了挪身子，离床更近了些。

[ænd; ənd] [tʊk] ['mæstər] ['rɪtʃɝdz] [hænd] ['sɔːftli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][soʊ][held] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	took	Master	Richard's	hand	softly	between	his	own	,	and	so	held	it	,
和	采取	掌握	理查德的	手	轻轻	之间	他的	自己的	,	和	所以	握住	它	,

[kə'resɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

caressing	it	.
爱抚	它	.

他轻轻地将理查德少爷的手握在手中，温柔地抚摸着。

['mæstər] ['ritʃəd] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [muːvd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] ;

Master	Richard	told	me	that	this	action	moved	him	more	than	all	else	;
掌握	理查德	讲述	我	那	这	行动	已搬	他	更多的	比	全部	别的	;

理查德少爷告诉我，这件事比什么都更让他感动；

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [terz] [raɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ɔːr] [tuː] .

he	felt	the	tears	rise	to	his	eyes	,	and	he	gave	a	sob	or	two	.
他	毛毡	这	眼泪	上升	到	他的	眼睛	,	和	他	给予	一个	哭泣	或者	二	.

他感到眼泪涌上眼眶，不禁抽泣了几声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ][wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] ['neɪtʃɝz] ['æftər] [greɪt] [peɪn] .

It	is	always	so	with	noble	natures	after	great	pain	.
它	是	总是	所以	和	高贵	自然	后	伟大的	疼痛	.

高尚的品格在经历巨大痛苦后总是如此。

[[sɜːr][dʒɑːn] [rɪ'leɪts] [hɪr] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [bəːnd]

[	Sir	John	relates	here	the	curious	history	of	a	girl	who	was	nearly	burned
[	先生	约翰	相关	这里	这	好奇的	历史	的	一个	女孩	WHO	曾是	几乎	烧伤

[æz; əz][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,

as	a	witch	,
作为	一个	巫婆	,

[约翰爵士在此讲述了一个女孩差点被当作女巫烧死的奇特故事，

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'priːvd] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv]

and	that	when	she	was	reprieved	she	yielded	at	once	to	the	solicitations	of
和	那	什么时候	她	曾是	暂缓执行	她	产生	在	一次	到	这	征集	的

['mærɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [heitid] ,

marriage	from	a	man	whom	she	had	always	hated	,
婚姻	从	一个	男人	谁	她	有	总是	憎恨	,

而当她获得赦免后，却立即接受了她一直憎恨的男人的求婚。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] .

but	who	was	the	first	to	congratulate	her	on	her	escape	.
但	WHO	曾是	这	第一的	到	祝贺	她	在	她	逃脱	.

但第一个祝贺她成功逃脱的人是谁呢？

[bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːri] ['sædli] [ˌɪntə'rʌpts] [ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] ['nærətɪv] , [ænd; ənd]

But	the	story	sadly	interrupts	the	drama	of	the	main	narrative	,	and
但	这	故事	令人遗憾的是	中断	这	戏剧	的	这	主要的	叙述	,	和

['ðerfɔːr] [aɪ][ə'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .] ... .

therefore	I	omit	it	.	]	...	.
所以	我	忽略	它	.	]	...	.

但遗憾的是，这个故事打断了主线剧情的推进，因此我将其省略了。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spoʊk] ['veri] ['swiːtli] [ænd; ənd]['kaɪndli] .

Then	the	young	man	spoke	very	sweetly	and	kindly	.
然后	这	年轻的	男人	辐	非常	甜蜜地	和	亲切地	.

然后，这位年轻人说话的语气非常温柔和蔼。

" ['mæstər]['hɜːrmɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [sæd]

"	Master	Hermit	,	"	he	said	,	"	you	must	bear	with	me	for	bringing	sad
"	掌握	隐士	,	"	他	说	,	"	你	必须	熊	和	我	为了	带来	伤心

['taɪdɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

tidings	to	you	.
消息	到	你	.

“隐士大师，”他说，“请您谅解我给您带来的是悲伤的消息。”

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] [naʊ] [ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

But	will	you	hear	them	now	or	to	-	morrow	?	"
但	将要	你	听到	他们	现在	或者	到	-	明天	?	"

但你现在能听到他们的声音吗？还是明天才能听到？

" [aɪ] [wɪl] [hɪr] [ðem; ðəm] [naʊ] , " [sed] ['mæstər] ['ritʃəd] .

"	I	will	hear	them	now	,	"	said	Master	Richard	.
"	我	将要	听到	他们	现在	,	"	说	掌握	理查德	.

“我现在就听听他们怎么说，”理查德少爷说道。

[soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [prə'siːdid] .

So	the	young	man	proceeded	.
所以	这	年轻的	男人	继续	.

于是，年轻人继续前行。

" [wʌn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

"	One	came	back	to	-	day	from	your	home	in	the	country	.
"	一	来了	后退	到	-	天	从	你的	家	在	这	国家	.

“今天有一位从你乡下的家回来了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][sent][ðer; ðər] ['jestərdeɪ] [naɪt] [baɪ][maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] .

He	was	sent	there	yesterday	night	by	my	lord	cardinal	.
他	曾是	发送	那里	昨天	夜晚	经过	我的	主	红衣主教	.

他昨晚奉枢机主教之命前往那里。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['pɑːrsn] , [sɜːr][dʒɑːn] ,

He	spoke	with	your	parson	,	Sir	John	,
他	辐	和	你的	牧师	,	先生	约翰	,

他与您的牧师约翰爵士交谈过。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæz; həz][toʊld][tuː; tə][maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd][aɪ]

and	what	he	heard	from	him	he	has	told	to	my	lord	,	and	I
和	什么	他	听到	从	他	他	有	讲述	到	我的	主	,	和	我

[hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

heard	it	.
听到	它	.

他从他那里听到的事情已经告诉了我的主人，我也听到了。

" ([ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] .

"	(	This	was	a	lie	,	my	children	.
"	(	这	曾是	一个	说谎	,	我的	孩子们	.

（孩子们，这是个谎言。）

[noʊ][mæn][frʌm; frəm] ['lʌndən] [hæd; həd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

No	man	from	London	had	spoken	with	me	.
不	男人	从	伦敦	有	说	和	我	.

没有一个伦敦人跟我说过话。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] [wʌt] ['fɑ:loʊz] .)

But	you	shall	see	what	follows	.	)
但	你	将	看	什么	跟随	.	)

但接下来你就会明白了。）

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][sɜ:r][dʒɑ:n] [tel] [hɪm; ɪm] , " [æskt] ['mæstər] ['ritʃəd] ['kwaɪətli] .

"	And	what	did	Sir	John	tell	him	,	"	asked	Master	Richard	quietly	.
"	和	什么	做过	先生	约翰	告诉	他	,	"	问	掌握	理查德	悄悄	.

“约翰爵士跟他说什么了？”理查德少爷轻声问道。

" [dɪd] [hi:; hi] [seɪ] [hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ?

"	Did	he	say	he	knew	nothing	of	me	?
"	做过	他	说	他	知道	没有什么	的	我	?

他说他对我一无所知吗?

" [naʊ] [hi:; hi] [æskt] [ðɪs] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['temptɪŋ]

"	Now	he	asked	this	,	thinking	that	perhaps	this	was	a	method	of	tempting
"	现在	他	问	这	,	思维	那	也许	这	曾是	一个	方法	的	诱人的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“他这样问，是想看看这或许是种诱惑他的方法。”

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

And	so	it	was	,	but	worse	than	he	thought	it	.
和	所以	它	曾是	,	但	更糟	比	他	想法	它	.

事实的确如此，但比他想象的还要糟糕。

" [noʊ] , [pʊr] [læd] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['veri] ['pɪtɪfəli] , " [sɜ:r][dʒɑ:n] [nu:] [ju:; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf]

"	No	,	poor	lad	,	"	said	the	young	man	very	pitifully	,	"	Sir	John	knew	you	well	enough
"	不	,	贫穷的	小伙子	,	"	说	这	年轻的	男人	非常	可怜地	,	"	先生	约翰	知道	你	出色地	足够的

.

:
.

“不，可怜的孩子，”年轻人非常可怜地说，“约翰爵士很了解你。”

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [sɔ:] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [tu:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['heɪz(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd]

The	messenger	saw	your	little	house	,	too	,	and	the	hazels	about	it	;	and
这	信使	锯	你的	小的	房子	,	也	,	和	这	榛子	关于	它	;	和

[ðə; ði] [stri:m] ,

the	stream	,
这	溪流	,

信使也看到了你的小屋，还有小屋周围的榛树；以及小溪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [bi:sts] [ðer; ðər] , [hi:; hi]

and	the	path	that	you	have	made	;	and	there	were	beasts	there	,	he
和	这	小路	那	你	有	制成	;	和	那里	是	野兽	那里	,	他

[sed] ,

said	,
说	,

还有你开辟的这条路；那里有野兽，他说。

[ə; eɪ][stæg][ænd; ənd][pɪg] [ðæt] [lʊkt] [lə'mentəbli,'læməntəbli] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] .

a	stag	and	pig	that	looked	lamentably	out	from	the	thicket	.
一个	麋	和	猪	那	看起来	令人遗憾的是	出去	从	这	灌木丛	.

灌木丛中露出一头雄鹿和一头猪，它们可怜兮兮地探出头来。

" [naʊ] [əb'zɜːrv] [ðə; ði][sə'tænɪk] [gaɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] !

"	Now	observe	the	Satanic	guile	of	this	!
"	现在	观察	这	撒旦教	诡计	的	这	!

“现在，请注意这其中的撒旦诡计！”

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] [ðæt] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

For	at	the	mention	of	all	his	little	things	,	and	his	creatures	that	loved	him	,
为了	在	这	提到	的	全部	他的	小的	事物	,	和	他的	生物	那	喜爱	他	,

每当提起他所有的小物件，以及爱他的人和动物，

['mæstər] ['ritʃəd] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld] [bæk] [hɪz; ɪz] [terz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

Master	Richard	could	not	hold	back	his	tears	,	for	he	had	thought	so	often	upon	them	,
掌握	理查德	可以	不是	抓住	后退	他的	眼泪	,	为了	他	有	想法	所以	经常	之上	他们	,

理查德少爷忍不住流下了眼泪，因为他常常想起他们。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

and	desired	to	see	them	again	.
和	想要的	到	看	他们	再次	.

并希望再次见到他们。

[soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [steɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɔːk] , [ænd; ənd] [kə'rest] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [kəm'pæʃənətli] .

So	the	young	man	stayed	in	his	talk	,	and	caressed	his	hand	again	,	and	murmured	compassionately	.
所以	这	年轻的	男人	入住	在	他的	讲话	,	和	被爱抚	他的	手	再次	,	和	低声说道	充满同情心	.

于是，年轻人继续和他说话，又抚摸着他的手，低声安慰道。

['prez(ə)ntli] ['mæstər] ['ritʃəd] [wʌz; wəz]['kwaɪət] ,

Presently	Master	Richard	was	quiet	,
目前	掌握	理查德	曾是	安静的	,

理查德少爷此刻沉默不语。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [hæd; həd] [sed] .

and	asked	the	young	man	to	tell	him	what	the	parson	had	said	.
和	问	这	年轻的	男人	到	告诉	他	什么	这	牧师	有	说	.

然后请年轻人把牧师说的话转述给他。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['meɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [raɪz] .

"	To	-	morrow	,	"	said	the	young	man	,	making	as	if	to	rise	.
"	到	-	明天	,	"	说	这	年轻的	男人	,	制作	作为	如果	到	上升	.

“明天，”年轻人说着，做了个要起身的姿势。

" [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['mæstər] ['ritʃəd] .

"	To	-	day	,	"	said	Master	Richard	.
"	到	-	天	,	"	说	掌握	理查德	.

“今天，”理查德少爷说道。

[soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [ɑːn] .

So	the	young	man	went	on	.
所以	这	年轻的	男人	去	在	.

于是，年轻人继续往前走去。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [wɪð; wɪθ][sɜːr][dʒɑːn] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər]

"	He	went	to	the	parsonage	with	Sir	John	,	and	talked	with	him	there
"	他	去	到	这	牧师住宅	和	先生	约翰	,	和	谈话	和	他	那里

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] — "

a	long	while	—	"
一个	长的	尽管	—	"

“他和约翰爵士一起去了牧师住宅，在那里和他谈了很久——”

" [dɪd][hiː; hi] [siː] [maɪ] [bʊks] ? " [sed] ['mæstər] ['ritʃəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] .

"	Did	he	see	my	books	?	"	said	Master	Richard	in	his	simplicity	.
"	做过	他	看	我的	图书	?	"	说	掌握	理查德	在	他的	简单	.

“他看到我的书了吗？”理查德少爷朴实地问道。

" [jes] , [pʊr] [læd] ; [hiː; hi] [sɔː] [jʊr; jər] [bʊks] .

"	Yes	,	poor	lad	;	he	saw	your	books	.
"	是的	,	贫穷的	小伙子	;	他	锯	你的	图书	.

“是的，可怜的孩子；他看到了你的书。”

[ænd; ənd] [ðen] [sɜːr][dʒɑːn][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] . "

And	then	Sir	John	told	him	what	he	thought	.	"
和	然后	先生	约翰	讲述	他	什么	他	想法	.	"

然后约翰爵士就把自己的想法告诉了他。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [sed] ['mæstər] ['ritʃəd] , [feɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	And	what	was	that	?	"	said	Master	Richard	,	faint	with	the	thought	of	the
"	和	什么	曾是	那	?	"	说	掌握	理查德	,	头晕的	和	这	想法	的	这

['ænsər] .

answer	.
回答	.

“那是什么？”理查德少爷问道，想到答案，他感到一阵眩晕。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kə'rest] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [prest] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv]

The	young	man	caressed	his	hand	again	,	and	then	pressed	it	as	if	to	give
这	年轻的	男人	被爱抚	他的	手	再次	,	和	然后	按下	它	作为	如果	到	给

[hɪm; ɪm] ['kɜːrɪdʒ] .

him	courage	.
他	勇气	.

年轻人又抚摸了一下他的手，然后按了按，仿佛要给他勇气。

" [sɜːr][dʒɑːn][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ; [ðæt] [juː; jʊ]['ɪndʒərd] ['niːðər] [mæn]

"	Sir	John	told	him	that	you	were	a	good	fellow	;	that	you	injured	neither	man
"	先生	约翰	讲述	他	那	你	是	一个	好的	同伴	;	那	你	受伤	两者都不	男人

[nɔːr] [biːst] ;

nor	beast	;
也不	兽	;

约翰爵士告诉他，你是个好人，你既没有伤害人，也没有伤害牲畜；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [spoʊk] [wel] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	that	all	spoke	well	of	you	.
和	那	全部	辐	出色地	的	你	.

这些都说明你很有才华。

" [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [steɪd] [ə'gen] .

"	Then	the	young	man	stayed	again	.
"	然后	这	年轻的	男人	入住	再次	.

“然后，那个年轻人又留了下来。”

" [ɑː] ! [tel] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] ['mæstər] ['ritʃəd] .

"	Ah	!	tell	me	,	"	cried	Master	Richard	.
"	啊	!	告诉	我	,	"	哭	掌握	理查德	.

“啊！告诉我，”理查德少爷喊道。

" [wel] , [pʊr] [læd] ; [æz; əz][gɑːd] [siːz] [ˌjuː ˈes] [naʊ] ,
" Well , poor lad ; as God sees us now ,
" 出色地 , 贫穷的 小伙子 ; 作为 上帝 看到 我们 现在 ,

“唉，可怜的孩子；上帝现在这样看待我们，

[sɜːr][dʒɑːn][toʊld][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'luːdɪd] ;
Sir John told the messenger that he thought you to be deluded ;
先生 约翰 讲述 这 信使 那 他 想法 你 到 是 妄想 ;

约翰爵士告诉信使，他认为你受到了蒙蔽；

[ðæt] [juː; jʊ] [diːmd] [jɔːr'self] ['hoʊli] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ,
that you deemed yourself holy when you were not ,
那 你 被认为 你自己 圣 什么时候 你 是 不是 ,

你自以为是圣洁的人，其实你并非如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ,
and that you talked with the saints and our Lord ,
和 那 你 谈话 和 这 圣徒 和 我们的 主 ,

你曾与圣徒和我们的主交谈过，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðiːz] [ə'pɪrənsəz] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [sɪk]
but that these appearances were no more than the creations of your own sick
但 那 这些 外貌 是 不 更多的 比 这 作品 的 你的 自己的生病的
[breɪn] .
brain .
脑 .

但这些表象只不过是你那病态的大脑所创造出来的。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['hjuːmər] [juː; jʊ] ;
He said that he humoured you ;
他 说 那 他 幽默 你 ;

他说他只是为了哄你开心；

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ,
for that he feared you would be troublesome if he did not ,
为了 那 他 害怕 你 会 是 麻烦的 如果 他 做过 不是 ,

他担心如果不这样做，你会给他带来麻烦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][foʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
and that all the folk of the village said the same thing to you ,
和 那 全部 这 民间 的 这 村庄 说 这 相同的 事物 到 你 ,

村里所有人都对你说了同样的话。

[tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ]['kwaɪət] . — [ɑː] !
to please you and keep you quiet . — Ah !
到 请 你 和 保持 你 安静的 . — 啊 !

为了取悦你，让你安静下来。——啊！

[pʊr] [tʃaɪld] !
poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kraɪd] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['mæstər] ['rɪtʃɝdz] [hænd]
" The young man cried out as if in sorrow , and lifted Master Richard's hand
" 这 年轻的 男人 哭 出去 作为 如果 在 悲哀 , 和 抬起 掌握 理查德的 手
[ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
and kissed it .
和 亲吻 它 .

“年轻人仿佛悲伤地喊了一声，举起理查德少爷的手，亲吻了一下。”

['mæstər] ['ritʃəd] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði]

Master	**Richard**	**told**	**me**	**that**	**when**	**he**	**heard**	**that**	**it**	**was**	**as**	**a**	**blow**	**in**	**the**
掌握	理查德	讲述	我	那	什么时候	他	听到	那	它	曾是	作为	一个	吹	在	这

[feɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

face	**to**	**him**	**.**
脸	到	他	.

理查德先生告诉我，他听到这个消息时，感觉就像被人狠狠打了一拳。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [θɪŋk] ['klɪrli] .

He	**could**	**not**	**answer**	**,**	**nor**	**even**	**think**	**clearly**	**.**
他	可以	不是	回答	,	也不	甚至	思考	清楚地	.

他无法回答，甚至无法清晰思考。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][groʊs] ['dɑːrknəs] ,

It	**was**	**as**	**if**	**a**	**gross**	**darkness**	**,**
它	曾是	作为	如果	一个	总的	黑暗	,

仿佛一片浓重的黑暗，

[fʊl] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] ['feɪsɪz] [prest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

full	**of**	**wings**	**and**	**eyes**	**and**	**mocking**	**faces**	**pressed**	**upon**	**him**	**,**
满的	的	翅膀	和	眼睛	和	嘲讽	面孔	按下	之上	他	,

他身上布满了翅膀、眼睛和嘲讽的面孔，

[ænd; ənd][hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [swuːnd] ,

and	**he**	**believed**	**that**	**he**	**cried**	**out**	**,**	**and**	**that**	**he**	**must**	**have**	**swooned**	**,**
和	他	相信	那	他	哭	出去	,	和	那	他	必须	有	晕倒	,

他相信自己当时喊了出来，而且肯定昏过去了。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [wet] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] [ðæt]

for	**when**	**he**	**came**	**to**	**himself**	**again**	**his**	**face**	**was**	**all**	**wet**	**with**	**water**	**that**
为了	什么时候	他	来了	到	他自己	再次	他的	脸	曾是	全部	湿的	和	水	那

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [θroʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

the	**young**	**man**	**had**	**thrown**	**upon**	**it**	**.**
这	年轻的	男人	有	抛掷	之上	它	.

当他回过神来时，他的脸上满是年轻人泼在他脸上的水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] ,

It	**was**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**more**	**before**	**he**	**could**	**speak**	**,**
它	曾是	一个	分钟	或者	二	更多的	前	他	可以	说话	,

过了一两分钟他才开口说话。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hɪm'self] ,

and	**during**	**that**	**time**	**it**	**appeared**	**to**	**him**	**that**	**he**	**did**	**not**	**think**	**himself**	**,**
和	期间	那	时间	它	出现	到	他	那	他	做过	不是	思考	他自己	,

在那段时间里，他似乎并没有思考自己。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ'diːəz] [muːvd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['mænifestiŋ] [ðəm'selvz] .

but	**that**	**ideas**	**moved**	**before**	**his**	**eyes**	**,**	**manifesting**	**themselves**	**.**
但	那	想法	已搬	前	他的	眼睛	,	显现	他们自己	.

但那些想法在他眼前浮现，逐渐显现出来。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd]['spoʊkən]

At	**first**	**there**	**was**	**a**	**doubt**	**as**	**to**	**whether**	**the**	**young**	**man**	**had**	**spoken**
在	第一的	那里	曾是	一个	怀疑	作为	到	无论	这	年轻的	男人	有	说

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	**truth**	**,**
这	真相	,

起初人们怀疑这个年轻人是否说了真话。

[ænd; ənd] ['weðər] ['eni] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði]

and	whether	any	messenger	had	been	to	the	village	at	all	,	but	the
和	无论	任何	信使	有	到过	到	这	村庄	在	全部	,	但	这

['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['heɪz(ə)l] ,

mention	of	the	hazels	,
提到	的	这	榛子	,

至于是否有信使去过村子，但提到榛树时，

[ðə; ði][stæg][ænd; ənd][ðə; ði][pɪg] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] , [di'speld] [ðæt] [θɔːt] .

the	stag	and	the	pig	,	and	his	books	,	dispelled	that	thought	.
这	麀	和	这	猪	,	和	他的	图书	,	驱散	那	想法	.

雄鹿和猪，以及他的书，打消了他的这种想法。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][laɪd; liːd][æz; əz][tuː; tə]

Again	it	did	not	seem	possible	that	the	young	man	should	have	lied	as	to
再次	它	做过	不是	似乎	可能的	那	这	年轻的	男人	应该	有	撒谎了	作为	到

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['ænsər] ;

what	it	was	that	I	was	said	to	have	answered	;
什么	它	曾是	那	我	曾是	说	到	有	回答	;

再次，我感觉那个年轻人不可能在我被指控回答的问题上撒谎；

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][laɪ] , ['ʃʊrli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][laɪd; liːd] [mɔːr] [ɪn'taɪərli] ,

if	they	had	wished	to	lie	,	surely	they	would	have	lied	more	entirely	,
如果	他们	有	希望	到	说谎	,	一定	他们	会	有	撒谎了	更多的	完全	,

如果他们想撒谎，肯定会撒得更谎。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	related	that	I	had	denied	all	knowledge	of	him	.
和	有关的	那	我	有	否认	全部	知识	的	他	.

并声称我否认认识他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌt(ə)l] [æn; ən][wʌn] ;

But	the	falsehood	was	so	subtle	an	one	;
但	这	谬误	曾是	所以	微妙的	一个	一	;

但这个谎言非常巧妙；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ] [truːθ] [ðæt] [aɪ] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

it	was	so	well	interwoven	with	truth	that	I	count	it	to	have	been
它	曾是	所以	出色地	交织	和	真相	那	我	数数	它	到	有	到过

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['mæstər] ['ritʃəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv]

impossible	for	Master	Richard	in	his	sickness	and	confusion	to	have
不可能的	为了	掌握	理查德	在	他的	疾病	和	困惑	到	有

[ˌdɪsen'tæŋgəld] [ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

disentangled	the	one	from	the	other	.
解开	这	一	从	这	其他	.

它与真相交织得如此紧密，以至于我认为理查德先生在疾病和混乱中不可能将二者分开。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [seɪ] , [tuː] ,

I	have	heard	a	physician	say	,	too	,
我	有	听到	一个	医生	说	,	也	,

我也曾听一位医生说过：

[ðæt] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] ['mænər] [tuː; tə][pər'pleks][ə; eɪ][mæn][ɪz][tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]

that	the	surest	manner	to	perplex	a	man	is	to	suggest	to	him	that	his
那	这	最可靠的	方式	到	困扰	一个	男人	是	到	建议	到	他	那	他的

[breɪn] [ɪz] ['klaʊdɪd] ;

brain	is	clouded	;
脑	是	阴天	;

让一个人感到困惑的最有效方法就是暗示他脑子一片混乱；

[æt; ət] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] ['luːzɪz] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [self] ; [hiː; hi] [dauts] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts]

at	such	words	he	often	loses	all	knowledge	of	self	;	he	doubts	his	own	thoughts
在	这样的	字	他	经常	失败	全部	知识	的	自己	;	他	疑虑	他的	自己的	想法

,

,

,

听到这样的话，他常常会失去对自我的认知；他会怀疑自己的想法。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

and	even	his	senses	.
和	甚至	他的	感官	.

甚至连他的感官也受到了影响。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz] ['mæstər] ['rɪtʃɚdz] [temp'teɪʃ(ə)n] — [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz]

This	,	then	,	was	Master	Richard's	temptation	—	that	he	should	doubt	himself	,	his
这	,	然后	,	曾是	掌握	理查德的	诱惑	—	那	他	应该	怀疑	他自己	,	他的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

这就是理查德少爷所面临的诱惑——让他怀疑自己，怀疑他的朋友们。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [huː] [hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [hɪm'self] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd] [soʊ] ['kaɪndli]

and	even	our	Lord	who	had	manifested	Himself	so	often	and	so	kindly
和	甚至	我们的	主	WHO	有	表现出来	他本人	所以	经常	和	所以	亲切地

[tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

to	the	eyes	of	his	soul	.
到	这	眼睛	的	他的	灵魂	.

甚至连我们的主也曾多次慈悲地向他的灵魂显现。

[jet] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [jiːld] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'pel] [ˌaɪ 'tiː] .

Yet	he	did	not	yield	to	it	,	although	he	could	not	repel	it	.
然而	他	做过	不是	屈服	到	它	,	虽然	他	可以	不是	击退	它	.

但他并没有屈服，尽管他无法抵挡它。

[hiː; hi] [kraɪd] [ə'pɑːn] ['dʒiːzjuː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [set] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [baɪ] .

He	cried	upon	Jesu	in	his	heart	,	and	then	set	the	puzzle	by	.
他	哭	之上	耶稣	在	他的	心	,	和	然后	放	这	谜	经过	.

他心中默默地向耶稣哭诉，然后放下拼图。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʌns] [mɔːr] .

He	looked	at	the	young	man	once	more	.
他	看起来	在	这	年轻的	男人	一次	更多的	.

他又看了看那个年轻人。

" [ænd; ənd] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ?

"	And	why	do	you	tell	me	this	?
"	和	为什么	做	你	告诉	我	这	?

你为什么要告诉我这些?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ðə; ði] [klɜːrk] ([ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [klɜːrk]) ['ænsər] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] [baɪ] [ə'nʌðər]

The	clerk	(	if	he	were	a	clerk	)	answered	him	first	by	another
这	职员	(	如果	他	是	一个	职员	)	回答	他	第一的	经过	其他

办事员（如果他真是办事员的话）先用另一种方式回答了他。

['dʒuːdəs] - [kə'res] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['dʒuːdəs] - [wɜːrdz] .

Judas	-	caress	or	two	,	and	then	by	Judas	-	words	.
犹大	-	抚摸	或者	二	,	和	然后	经过	犹大	-	字	.

犹大式的抚摸一两次，然后用犹大的言语。

" ['mæstər] ['hɜːrmɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [priːst] ,

"	Master	Hermit	,	"	he	said	,	"	I	am	but	a	poor	priest	,
"	掌握	隐士	,	"	他	说	,	"	我	是	但	一个	贫穷的	牧师	,

“隐士大师，”他说，“我只是一个贫穷的牧师。”

[bʌt; bət][maɪ][wɜːrdz][hæv; həv][sʌm; səm] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ;

but	my	words	have	some	weight	with	two	or	three	persons	of	the	court	;
但	我的	字	有	一些	重量	和	二	或者	三	人	的	这	法庭	;

但是我的话在法庭上的两三个人那里还是有一定的分量的；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ə'gen] [hæv; həv][sʌm; səm] [weɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] .

and	these	again	have	some	weight	with	my	lord	cardinal	.
和	这些	再次	有	一些	重量	和	我的	主	红衣主教	.

这些对我的枢机主教大人来说也有一定的分量。

[aɪ] [æskt] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [æz; əz]['kaɪndli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

I	asked	leave	to	come	and	tell	you	this	as	kindly	as	I	could	,
我	问	离开	到	来	和	告诉	你	这	作为	亲切地	作为	我	可以	,

我请求允许过来，尽可能委婉地告诉您这件事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] .

and	to	see	what	you	would	say	.
和	到	看	什么	你	会	说	.

想看看你会怎么说。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

I	observed	you	in	the	hall	the	other	day	,
我	观察到	你	在	这	大厅	这	其他	天	,

前几天我在走廊里看到你了，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːznəblnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] .

and	I	have	a	good	report	of	your	reasonableness	from	the	monastery	.
和	我	有	一个	好的	报告	的	你的	合理性	从	这	修道院	.

我从修道院那边得到的消息都说你为人通情达理。

[aɪ] [kən'siːvd] , [tuː] , [ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] ;

I	conceived	,	too	,	a	great	love	for	you	when	I	saw	you	,	and	wish	you	well	;
我	构思	,	也	,	一个	伟大的	爱	为了	你	什么时候	我	锯	你	,	和	希望	你	出色地	;

当我见到你时，我也对你产生了深深的爱意，祝你一切顺利；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] ,

and	I	think	I	can	do	you	a	great	service	,
和	我	思考	我	能	做	你	一个	伟大的	服务	,

我认为我能为你提供很大的帮助。

[ænd; ənd][get][juː; jʊ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] ['wɪðər] [juː; jʊ] [wɪl] ,

and	get	you	forth	from	this	place	that	you	may	go	whither	you	will	,
和	得到	你	前进	从	这	地方	那	你	可能	去	往哪里去	你	将要	,

并带你离开此地，让你能去任何你想去的地方。

— [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [striːm] [ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] [wer] [nʌn] [noʊ] [juː; jʊ] .

—	to	your	house	by	the	stream	or	to	some	other	place	where	none	know	you	.
—	到	你的	房子	经过	这	溪流	或者	到	一些	其他	地方	在哪里	没有任何	知道	你	.

—到你溪边的房子，或者到其他没人认识你的地方。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'gen] ,

Would	it	not	be	pleasant	to	you	to	be	in	the	country	again	,
会	它	不是	是	令人愉快的	到	你	到	是	在	这	国家	再次	,

再次回到乡村，难道你不想待在那里吗？

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd][wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [maɪt] [ɪn][sʌm; səm] [swiːt] [ænd; ənd]['siːkrət] [pleɪs]

and	to	serve	God	with	all	your	might	in	some	sweet	and	secret	place
和	到	服务	上帝	和	全部	你的	可能	在	一些	甜的	和	秘密	地方

[wer] [men][ɑːr; ər][nɑːt] ? "

where	men	are	not	?	"
在哪里	男人	是	不是	?	"

难道你要在某个僻静幽雅、没有男人的地方，竭尽全力地侍奉上帝吗?

" [aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] [gɑːd] [hɪr] [æz; əz][ðer; ðər] , " ['ænsər] ['mæstər] ['ritʃəd] .

"	I	can	serve	God	here	as	there	,	"	answered	Master	Richard	.
"	我	能	服务	上帝	这里	作为	那里	,	"	回答	掌握	理查德	.

“我在这里和那里都可以侍奉上帝，”理查德大师回答道。

" [wel] — [let] [ðæt] [biː; bi] .

"	Well	—	let	that	be	.
"	出色地	—	让	那	是	.

“好吧，就这么办吧。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [piːs] ?

But	what	if	God	Almighty	wishes	you	to	be	at	peace	?
但	什么	如果	上帝	全能者	愿望	你	到	是	在	和平	?

但如果全能的上帝希望你获得平静呢?

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [rʌʃ] ['fuːlɪʃli] [ə'pɑːn] [deθ] .

We	must	not	rush	foolishly	upon	death	.
我们	必须	不是	匆忙	愚蠢地	之上	死亡	.

我们切不可愚蠢地奔向死亡。

[ðæt] [ɪz] [fər'bɪdn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "

That	is	forbidden	to	us	.	"
那	是	禁止	到	我们	.	"

这是我们不能做的。

" [aɪ][duː][nɑːt] [siːk] [deθ] , " [sed] ['mæstər] ['ritʃəd] .

"	I	do	not	seek	death	,	"	said	Master	Richard	.
"	我	做	不是	寻找	死亡	,	"	说	掌握	理查德	.

“我并不求死，”理查德少爷说。

[ðə; ði][klɜːrk] [liːnd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

The	clerk	leaned	over	him	a	little	,
这	职员	倾斜	超过	他	一个	小的	,

店员微微俯身靠近他，

[ænd; ənd]['mæstər] ['ritʃəd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['tendərnəs] .

and	Master	Richard	saw	his	eyes	bent	upon	him	with	great	tenderness	.
和	掌握	理查德	锯	他的	眼睛	弯曲	之上	他	和	伟大的	压痛	.

理查德少爷看到他用无比温柔的目光注视着自己。

" ['mæstər] ['hɜːrmɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] ['enəmi] .

"	Master	Hermit	,	"	he	said	,	"	I	entreat	you	not	to	be	your	own	enemy	.
"	掌握	隐士	,	"	他	说	,	"	我	恳求	你	不是	到	是	你的	自己的	敌人	.

“隐士大师，”他说，“我恳求您不要自相残杀。”

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðoʊz] [ðæt] [noʊ] [juː; jʊ] [best] [lʌv] [juː; jʊ] ,

You	see	that	those	that	know	you	best	love	you	,
你	看	那	那些	那	知道	你	最好的	爱	你	,

你会发现，那些最了解你的人是爱你的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — - "

but	they	do	not	think	you	to	be	what	you	think	you	are	—	-	"
但	他们	做	不是	思考	你	到	是	什么	你	思考	你	是	—	-	"

但他们并不认为你就是你自己认为的那样——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['gɑːdz][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪnər] , " [sed] [ðə; ði] [læd] .

"	I	am	nothing	but	God's	man	,	and	a	sinner	,	"	said	the	lad	.
"	我	是	没有什么	但	神的	男人	,	和	一个	罪人	,	"	说	这	小伙子	.

“我只是上帝的仆人，也是个罪人，”少年说道。

" [wel] , [ðeɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['vɪʒənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət] [diˈluːʒənz] .

"	Well	,	they	think	your	visions	and	the	rest	to	be	but	delusions	.
"	出色地	,	他们	思考	你的	愿景	和	这	休息	到	是	但	妄想	.

“嗯，他们认为你的愿景和其他一切都只是妄想。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [diˈluːʒənz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['ʌðər] ['mætərz] [biː; bi] [diˈluːʒənz] [tuː] ? "

And	if	they	be	delusions	,	why	should	not	other	matters	be	delusions	too	?	"
和	如果	他们	是	妄想	,	为什么	应该	不是	其他	事情	是	妄想	也	?	"

如果这些都是错觉，那么其他事情为什么就不是错觉呢?

" [wʌt] ['mætərz] ? " [æskt] ['mæstər] ['ritʃəd] .

"	What	matters	?	"	asked	Master	Richard	.
"	什么	事情	?	"	问	掌握	理查德	.

“什么才是最重要的？”理查德少爷问道。

" [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] . "

"	Such	matters	as	the	tidings	that	you	brought	to	the	King	.	"
"	这样的	事情	作为	这	消息	那	你	带来	到	这	国王	.	"

“比如你带给国王的消息。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?

"	And	what	is	it	you	would	have	me	to	do	?
"	和	什么	是	它	你	会	有	我	到	做	?

“你想让我做什么？”

" [æskt] ['mæstər] ['ritʃəd] [ə'gen] ['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] .

"	asked	Master	Richard	again	after	a	silence	.
"	问	掌握	理查德	再次	后	一个	沉默	.

沉默片刻后，理查德少爷再次问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [pʊr] [læd] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

"	It	is	only	a	little	thing	,	poor	lad	—	such	a	little	thing	!
"	它	是	仅有的	一个	小的	事物	,	贫穷的	小伙子	—	这样的	一个	小的	事物	!

“这只是件小事，可怜的孩子——真是件小事啊！”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] ['wɪðər] [juː; jʊ] [wɪl] . "

and	then	you	will	be	able	to	go	whither	you	will	.	"
和	然后	你	将要	是	有能力的	到	去	往哪里去	你	将要	.	"

然后你就可以去任何你想去的地方了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ? "

"	And	what	is	that	little	thing	?	"
"	和	什么	是	那	小的	事物	?	"

“那小东西是什么？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [diˈluːʒənz] [tuː] . "

"	It	is	to	tell	me	that	you	think	them	delusions	too	.	"
"	它	是	到	告诉	我	那	你	思考	他们	妄想	也	.	"

“这岂不是告诉我，你也认为那些都是妄想吗？”

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðem; ðəm][soʊ] , " [sed] ['mæstər] ['ritʃəd] .

"	But	I	do	not	think	them	so	,	"	said	Master	Richard	.
"	但	我	做	不是	思考	他们	所以	,	"	说	掌握	理查德	.

“但我并不这么认为，”理查德少爷说道。

" [θɪŋk] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ðen] , ['mæstər] ['hɜːrmɪt] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	Think	as	you	will	then	,	Master	Hermit	;	but	,	you	know	,
"	思考	作为	你	将要	然后	,	掌握	隐士	;	但	,	你	知道	,

“那么，隐士大师，您就按您的想法来吧；但是，您知道，

[wen] [foʊks][ɑːr; ər] [sɪk] [wiː; wi] [meɪ] [tel] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] .

when	folks	are	sick	we	may	tell	them	anything	without	sin	.
什么时候	各位	是	生病的	我们	可能	告诉	他们	任何事物	没有	罪	.

当人们生病时，我们可以对他们说任何话，这并没有什么不妥。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] .

And	the	King	is	sick	to	death	.
和	这	国王	是	生病的	到	死亡	.

国王病入膏肓。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'wɪtʃt] [hɪm; ɪm] :

I	do	not	believe	that	you	have	bewitched	him	:
我	做	不是	相信	那	你	有	着迷	他	:

我不相信你对他施了魔法：

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [er] [fɔːr; fər] [ðæt] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]

you	have	too	good	a	face	and	air	for	that	—	and	for	the	matter	of
你	有	也	好的	一个	脸	和	空气	为了	那	—	和	为了	这	事情	的

[ðə; ði] ['pætə'nɑːstər] [aɪ][duː][nɑːt]['vælјuː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] .

the	paternoster	I	do	not	value	it	at	a	straw	.
这	回旋曲	我	做	不是	价值	它	在	一个	稻草	.

你长得这么好看，气质又这么好，不应该做那种事——至于唱诵《天主经》，我连一根稻草都不看。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·雷纳尔的历史，孤独(The History of Richard Raynal, Solitary)

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['ægəni] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [wɪl] [kʌm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ['æftər] [jʊr; jər]
The **King** **is** **sick** **with** **agony** **at** **what** **he** **thinks** **will** **come** **upon** **him** **after** **your**
这 国王 是 生病的 和 痛苦 在 什么 他 思考 将要 来 之上 他 后 你的
[wɜːrdz] .
words **.**
字 .

国王因担心你的话会给他带来厄运而痛苦不堪。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] : [hiː; hi] [sɪts] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] ,
He **will** **not** **listen** **to** **my** **lord** **cardinal** **:** **he** **sits** **silent** **and** **terrified** **,**
他 将要 不是 听 到 我的 主 红衣主教 : 他 坐着 沉默的 和 恐惧 ,

他根本不听枢机主教的话：他沉默不语，惊恐万分。

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['teɪkən] [noʊ] [fuːd] [tuː; tə] - [deɪ] .
and **has** **taken** **no** **food** **to** **-** **day** **.**
和 有 已采取 不 食物 到 - 天 .

今天没有进食。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [tel] [hɪm; ɪm] , ['mæstər] ['hɜːrmɪt] ,
But **if** **you** **will** **but** **tell** **him** **,** **Master** **Hermit** **,**
但 如果 你 将要 但 告诉 他 , 掌握 隐士 ,

但是，如果您能告诉他，隐士大师，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [jʊr; jər] ['taɪdɪŋz] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fænsi] ,
that **you** **were** **mistaken** **in** **your** **tidings** **—** **that** **it** **was** **but** **a** **fancy** **,**
那 你 是 错误 在 你的 消息 — 那 它 曾是 但 一个 想要 ,

你之前的消息有误——那只不过是一场幻想而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [naʊ] — [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ]
and **that** **you** **know** **better** **now** **—** **all** **will** **be** **well** **with** **him** **and** **with** **you**
和 那 你 知道 更好的 现在 — 全部 将要 是 出色地 和 他 和 和 你
,
,
,

现在你更明白了——他和你都会一切安好。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [huː] [lʌv] [juː; jʊ] [bəuθ] .
and **with** **us** **all** **who** **love** **you** **both** **.**
和 和 我们 全部 WHO 爱 你 两个都 .

以及所有爱你们的人。

" [soʊ] [ðə; ði] [klɜːrk] [spoʊk] , ['temptɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ə'gen] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ;
" **So** **the** **clerk** **spoke** **,** **tempting** **him** **,** **and** **leaned** **back** **again** **on** **his** **heels** **;**
" 所以 这 职员 辐 , 诱人的 他 , 和 倾斜 后退 再次 在 他的 高跟鞋 ;

于是店员开口说话，引诱他，然后又向后靠去；

[ænd; ənd] ['mæstər] ['ritʃəd] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] ['saɪlənt] .
and **Master** **Richard** **lay** **a** **great** **while** **silent** **.**
和 掌握 理查德 躺 一个 伟大的 尽管 沉默的 .

理查德少爷静静地躺了很久。

[naʊ] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,
Now **,** **I** **do** **not** **know** **who** **was** **this** **young** **man** **,**
现在 , 我 做 不是 知道 WHO 曾是 这 年轻的 男人 ,

现在，我不知道这个年轻人是谁。

['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][klɜːrk][ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪn][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]

whether	he	were	a	clerk	or	whether	he	were	not	a	devil	in	form	of	a
无论	他	是	一个	职员	或者	无论	他	是	不是	一个	魔鬼	在	形式	的	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

他究竟是职员，还是披着人皮的魔鬼?

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] [kɔːrt] [wen] [aɪ] [went] [ðer; ðər] .

I	could	hear	nothing	of	him	at	Court	when	I	went	there	.
我	可以	听到	没有什么	的	他	在	法庭	什么时候	我	去	那里	.

我去法院的时候，没听到他的任何消息。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['aɪd(ə)l] ['fɛloʊz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

It	may	be	that	he	was	one	of	those	idle	fellows	that	had	come	to
它	可能	是	那	他	曾是	一	的	那些	闲置的	伙伴们	那	有	来	到

['mæstər] ['ritʃəd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['həːmits]

Master	Richard	from	time	to	time	to	ask	him	to	make	them	hermits
掌握	理查德	从	时间	到	时间	到	问	他	到	制作	他们	隐士

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

他或许是那些游手好闲之徒之一，时不时来找理查德大师，请求他让他们跟自己一起隐居。

[els] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðə; ði] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði][stæg][ænd; ənd][ðə; ði][pɪg][ænd; ənd][ðə; ði] [striːm]

else	how	did	he	know	the	matters	of	the	stag	and	the	pig	and	the	stream
别的	如何	做过	他	知道	这	事情	的	这	麀	和	这	猪	和	这	溪流

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ?

and	the	rest	?
和	这	休息	?

否则，他怎么会知道雄鹿、猪、溪流以及其他事情呢?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['greɪtli] ['mætər] ['weðər] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['dɛvəlz] [ɔːr][ə; eɪ]['mænz] ,

But	it	does	not	greatly	matter	whether	his	soul	were	a	devil's	or	a	man's	,
但	它	做	不是	非常	事情	无论	他的	灵魂	是	一个	魔鬼的	或者	一个	男人的	,

但是他的灵魂是魔鬼的还是人的，其实并不重要。

[fɔːr; fər][ɪn] ['eni] [keɪs] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['seɪtənz] .

for	in	any	case	his	words	were	Satan's	.
为了	在	任何	案件	他的	字	是	撒旦的	.

无论如何，他说的都是撒旦的话。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [wʌt] [keɪm] ['æftər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biˈliːvd] [ðɪs] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

If	I	had	not	heard	what	came	after	I	should	have	believed	this	temptation	to
如果	我	有	不是	听到	什么	来了	后	我	应该	有	相信	这	诱惑	到

[biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['sʌt(ə)l] ['evər] [dɪ'vaɪzd] [ɪn] [hel] [ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

be	the	most	subtle	ever	devised	in	hell	and	permitted	from	heaven	.
是	这	最多	微妙的	曾经	设计	在	地狱	和	允许	从	天堂	.

如果我没有听到接下来发生的事情，我真会以为这是地狱里设计的最狡猾的诱惑，而天堂却允许它发生。

[hiː; hi] [spoʊk] [soʊ] ['tendərli] [ænd; ənd][soʊ] ['swiːtli] ; [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [soʊ] ['pɜːrfɪktli]

He	spoke	so	tenderly	and	so	sweetly	;	he	commanded	his	features	so	perfectly
他	辐	所以	温柔地	和	所以	甜蜜地	;	他	命令	他的	特征	所以	完美

;

;

;

他说话那么温柔甜美；他的表情那么完美；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] ['riːznəblnəs] .

he	seemed	to	speak	with	such	love	and	reasonableness	.
他	似乎	到	说话	和	这样的	爱	和	合理性	.

他说话时似乎充满了爱意和理性。

[jet] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['mæstər] ['rɪtʃəd] [dɪd][nɑːt] [jiːld] [baɪ][ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] [ɪn]

Yet	I	would	have	you	know	that	Master	Richard	did	not	yield	by	a	hair's	breadth	in
然而	我	会	有	你	知道	那	掌握	理查德	做过	不是	屈服	经过	一个	头发的	宽度	在

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

但我要让你们知道，理查德少爷在思想上丝毫没有妥协。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] ['kerfəli] ,

He	examined	the	temptation	carefully	,
他	检查	这	诱惑	小心	,

他仔细审视了这种诱惑，

['setɪŋ] [ə'saɪd] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][æz; əz] [ðɪs]

setting	aside	altogether	the	question	as	to	whether	I	had	spoken	as	this
环境	旁边	共	这	问题	作为	到	无论	我	有	说	作为	这

[jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] .

young	man	had	said	that	I	had	.
年轻的	男人	有	说	那	我	有	.

暂且不论我是否像这位年轻人所说的那样说过话。

['weðər] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][soʊ][ɔːr][nɑːt] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] .

Whether	I	had	spoken	so	or	not	made	no	difference	.
无论	我	有	说	所以	或者	不是	制成	不	不同之处	.

我是否说过那样的话都无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə][duː] ,

It	was	this	that	he	was	bidden	to	do	,
它	曾是	这	那	他	曾是	拜登	到	做	,

他奉命去做这件事。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['taɪdɪŋz] , [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]

to	say	that	he	had	erred	in	his	tidings	,	to	confess	that	they	were	not
到	说	那	他	有	犯错	在	他的	消息	,	到	承认	那	他们	是	不是

[frʌm; frəm][gɑːd] ;

from	God	;
从	上帝	;

承认他所传达的信息有误，承认这些信息并非来自上帝；

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪθləs] ['mesɪndʒər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

to	be	a	faithless	messenger	to	our	Lord	.
到	是	一个	不忠	信使	到	我们的	主	.

成为我们主的不忠使者。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðɪs] , [ðen] , ['lʊkɪŋ] ['kerfəli] [æt; ət] [ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .

He	examined	this	,	then	,	looking	carefully	at	all	parts	of	the	temptation	.
他	检查	这	,	然后	,	寻找	小心	在	全部	部分	的	这	诱惑	.

于是，他仔细审视了这一切，仔细考察了诱惑的各个方面。

[[sɜːr][dʒɑːn] [ə'pendz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pærəˌgræf] ,

[	Sir	John	appends	at	this	point	two	or	three	paragraphs	,
[	先生	约翰	追加	在	这	观点	二	或者	三	段落	,

[约翰爵士在此处附上两三段文字，

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][əb'zəviŋ, ɔb-][ʌv; əv][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði]

distinguishing	between	the	observing	of	a	temptation	of	thought	and	the
区别	之间	这	观察	的	一个	诱惑	的	想法	和	这

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

yielding	to	it	.
屈服	到	它	.

区分察觉到思想诱惑和屈服于思想诱惑。

[hiː; hi] ['instənsiz] ['kraɪsts] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [geθ'seməni] .] ... .

He	instances	Christ's	temptation	in	the	Garden	of	Gethsemane	.	]	...	.
他	实例	基督的	诱惑	在	这	花园	的	客西马尼	.	]	...	.

他以基督在客西马尼园受试探为例。

[æt; ət][ðə; ði][end]['mæstər] ['ritʃəd] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ]

At	the	end	Master	Richard	opened	his	eyes	and	looked	steadily	upon	the	young
在	这	结尾	掌握	理查德	打开	他的	眼睛	和	看起来	稳步	之上	这	年轻的

['mænz] [feɪs] .

man's	face	.
男人的	脸	.

最后，理查德少爷睁开眼睛，目光坚定地注视着年轻人的脸。

" [teɪk] [ðɪs] ['ænsər] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [sent] [juː; jʊ] .

"	Take	this	answer	,	"	he	said	,	"	to	those	that	sent	you	.
"	拿	这	回答	,	"	他	说	,	"	到	那些	那	发送	你	.

“把这个答案带给派你来的人，”他说。

[aɪ] [wɪl] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr] [kən'sɪdər] [sʌtʃ] [wɜːrdz] ['eni] [mɔːr] .

I	will	neither	hear	nor	consider	such	words	any	more	.
我	将要	两者都不	听到	也不	考虑	这样的	字	任何	更多的	.

我既不会再听也不会再考虑这种话。

[ɪf] [aɪ] [jiːld] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [ænd; ənd] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɔːr] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ,

If	I	yield	in	this	matter	,	and	say	one	word	to	the	King	or	to	any	other	,
如果	我	屈服	在	这	事情	,	和	说	一	单词	到	这	国王	或者	到	任何	其他	,

如果我在这件事上妥协，哪怕只对国王或其他人说一句话，

[baɪ] [wɪtʃ] ['eni] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [maɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ,

by	which	any	may	understand	that	my	message	was	a	delusion	,
经过	哪个	任何	可能	理解	那	我的	信息	曾是	一个	错觉	,

由此任何人都可以理解，我的信息是一种错觉。

[ɔːr] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ,

or	that	I	spoke	of	myself	and	not	from	our	Lord	,
或者	那	我	辐	的	我	和	不是	从	我们的	主	,

或者说我所说的是我自己，而不是我们主的旨意。

[ðen] [aɪ] [preɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [meɪ] [blɑːt][maɪ] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] .

then	I	pray	that	our	Lord	may	blot	my	name	out	of	the	Book	of	Life	.
然后	我	祈祷	那	我们的	主	可能	印迹	我的	姓名	出去	的	这	书	的	生活	.

那么，我祈求主将我的名字从生命册上抹去。

" [soʊ]['mæstər] ['ritʃəd] ['ænsər] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][gɑːd] .

"	So	Master	Richard	answered	and	closed	his	eyes	to	commune	with	God	.
"	所以	掌握	理查德	回答	和	关闭	他的	眼睛	到	公社	和	上帝	.

于是理查德大师回答道，然后闭上眼睛与上帝交流。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [ə'weɪ] ['saɪɪŋ] [bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [noʊ][wɜːrd] .

And	the	young	man	went	away	sighing	but	speaking	no	word	.
和	这	年轻的	男人	去	离开	叹息	但	请讲	不	单词	.

年轻人叹了口气，一言不发地走了。

[ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl]

Of	the	Dark	Night	of	the	Soul
的	这	黑暗的	夜晚	的	这	灵魂

灵魂暗夜

[diː] [prə'fʌndɪs] [klɑːmɑːvi][æd][tiː] , ['dɔmini] : ['dɔmini] [ɛks'ɔːdi]['voʊˌsɛm] [miːm] .

De	profundis	clamavi	ad	te	,	Domine	:	Domine	exaudi	vocem	meam	.
德	深渊	克拉马维	广告	te	,	支配	:	支配	埃克沙迪	词汇	梅姆	.

De profundis clamavi ad te, Domine：Domine exaudi vocem meam。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [aɪ][hæv; həv][kraɪd][tuː; tə] [ðiː] , [oʊ][lɔːrd] : [lɔːrd] , [hɪr] [maɪ] [vɔɪs] . — [ˌpiː 'es]

Out	of	the	depths	I	have	cried	to	Thee	,	O	Lord	:	Lord	,	hear	my	voice	.	—	Ps
出去	的	这	深度	我	有	哭	到	汝	,	哦	主	:	主	,	听到	我的	嗓音	.	—	附言

.

:

.

我从深渊里向你呼求，耶和华啊！耶和华啊，求你听我的声音！——诗篇 130:2

[sksɪks] . [wʌn] , [ˌtuːˈtuː] .

cxxix	.	1	,	2	.
129	.	1	,	2	.

cxxix.1, 2.

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[ðə; ði][θɜːrd] [tempˈteɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ,

The	third	temptation	was	so	fierce	and	subtle	,
这	第三	诱惑	曾是	所以	凶猛的	和	微妙的	,

第三次诱惑既猛烈又隐蔽，

[ðæt] [aɪ] [daʊt] ['weðər] [aɪ] ['hoʊlli] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['mæstər] ['ritʃəd] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː]

that	I	doubt	whether	I	wholly	understood	it	when	Master	Richard	tried	to	tell	it
那	我	怀疑	无论	我	完全	理解	它	什么时候	掌握	理查德	尝试	到	告诉	它

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

我怀疑当理查德少爷试图告诉我这件事的时候，我是否完全理解了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] [bʌt; bət] [fjuː] ['kwestʃənz] ,

He	did	not	tell	me	all	,	and	he	could	answer	but	few	questions	,
他	做过	不是	告诉	我	全部	,	和	他	可以	回答	但	很少	问题	,

他没有告诉我全部真相，也只能回答少数几个问题。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['iːv(ə)n][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	I	fear	that	I	am	not	able	to	tell	even	all	that	I	heard	from	him	.
和	我	害怕	那	我	是	不是	有能力的	到	告诉	甚至	全部	那	我	听到	从	他	.

我恐怕无法把我从他那里听到的所有内容都告诉大家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] , [hiː; hi] [sed] , [stoʊn] [baɪ] [stoʊn] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fenst] [hɪm; ɪm][ɪn]

It	was	built	up	like	a	house	,	he	said	,	stone	by	stone	,	till	it	fenced	him	in
它	曾是	建造	向上	喜欢	一个	房子	,	他	说	,	石头	经过	石头	,	直到	它	围栏	他	在

,

,

,

他说，那房子是一块块石头一块块砌起来的，像盖房子一样，直到把他围了起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ɪts] ['neɪtʃər] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] .

but	he	did	not	know	what	was	all	its	nature	till	he	saw	my	lord	cardinal	.
但	他	做过	不是	知道	什么	曾是	全部	它是	自然	直到	他	锯	我的	主	红衣主教	.

但他直到见到我的红衣主教大人，才明白它的本质。

[ə; eɪ] [soʊl] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz]['mæstər] ['rɪtʃɝdz] [mʌst; məst][hæv; həv] [tempˈteiʃənz] [ðæt] [siːm] [æz; əz]

A	soul	such	as	was	Master	Richard's	must	have	temptations	that	seem	as
一个	灵魂	这样的	作为	曾是	掌握	理查德的	必须	有	诱惑	那	似乎	作为

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['kɔrsɝ] ['biːɪŋs] [sʌtʃ] [æz; əz][maɪ'self] :

nothing	to	coarser	beings	such	as	myself	:
没有什么	到	较粗糙	生物	这样的	作为	我	:

像理查德大师那样拥有高尚灵魂的人，必然会面临一些在我们这些粗鄙之人看来微不足道的诱惑：

[æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [er] [hæz; həz]['deindʒəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['krɔːlɪŋ] [biːst] ['kænɑːt]

as	a	bird	that	lives	in	the	air	has	dangers	that	a	crawling	beast	cannot
作为	一个	鸟	那	生活	在	这	空气	有	危险	那	一个	爬行	兽	不能

[hæv; həv] .

have	.
有	.

就像生活在空中的鸟儿面临着爬行动物所没有的危险一样。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['perilz] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] ['perilz] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

There	are	perils	in	the	height	that	are	not	perils	on	the	earth	.
那里	是	危险	在	这	高度	那	是	不是	危险	在	这	地球	.

高空存在着一些地球上不存在的危险。

[ə; eɪ][bɜːrd] [meɪ] [streɪk] [ə; eɪ] [triː] [ɔːr][ə; eɪ] ['taʊər] ; [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [meɪ] [feɪl][hɪm; ɪm] ;

A	bird	may	strike	a	tree	or	a	tower	;	his	wings	may	fail	him	;
一个	鸟	可能	罢工	一个	树	或者	一个	塔	;	他的	翅膀	可能	失败	他	;

鸟儿可能会撞到树或塔；它的翅膀可能会使它失去功能；

[hiː; hi] [meɪ] [flaɪ] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [sʌn] [tɪl] [hiː; hi] [feɪnt] [ɪn][ɪts] [hiːt] ; [hiː; hi] ['kænɑːt] [rest] ;

he	may	fly	too	near	the	sun	till	he	faint	in	its	heat	;	he	cannot	rest	;
他	可能	飞	也	靠近	这	太阳	直到	他	头晕的	在	它是	热	;	他	不能	休息	;

他可能会飞得太靠近太阳，以至于被太阳的热力灼伤昏厥；他无法休息；

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ˌəuvə'teikən][baɪ] ['dɑːrknəs] [hiː; hi] ['kænɑːt] [laɪ] [stɪl] .

if	he	is	overtaken	by	darkness	he	cannot	lie	still	.
如果	他	是	被超越	经过	黑暗	他	不能	说谎	仍然	.

如果他被黑暗吞噬，他就无法静静躺着。

[[sɜːr][dʒɑːn] [ˈnuːməˌreɪts] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['deindʒəz][tuː; tə][bɜːrd][laɪf] .] ... .

[	Sir	John	enumerates	at	some	length	other	such	dangers	to	bird	life	.	]	...	.
[	先生	约翰	枚举	在	一些	长度	其他	这样的	危险	到	鸟	生活	.	]	...	.

[约翰爵士还详细列举了鸟类面临的其他此类危险。].....

[naʊ] ['mæstər] ['ritʃəd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [steɪt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fel] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [neɪm] [ðæt]

Now	Master	Richard	described	the	state	into	which	he	fell	under	a	curious	name	that
现在	掌握	理查德	描述	这	状态	进入	哪个	他	跌倒	在下面	一个	好奇的	姓名	那

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌndər'stænd] .

I	cannot	altogether	understand	.
我	不能	共	理解	.

现在，理查德先生用一个我无法完全理解的奇怪名字来描述他所处的境地。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][biː; bi] [θriː] [naɪts] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'templətɪv] [soʊl] [mʌst; məst]

He	said	that	there	be	three	nights	through	which	the	contemplative	soul	must
他	说	那	那里	是	三	夜晚	通过	哪个	这	沉思的	灵魂	必须

[pæs] [ɔːr] ['evər] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːn] .

pass	or	ever	it	come	to	the	dawn	.
经过	或者	曾经	它	来	到	这	黎明	.

他说，沉思的灵魂必须经历三个夜晚，才能迎来黎明。

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;

The	first	two	he	had	gone	through	during	his	life	in	the	country	;
这	第一的	二	他	有	已消失	通过	期间	他的	生活	在	这	国家	;

他在该国生活期间经历的前两次；

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] ['draɪnəs] , [wen] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] [hæv; həv][noʊ]

the	first	is	a	kind	of	long	-	continued	dryness	,	when	spiritual	things	have	no
这	第一的	是	一个	种类	的	长的	-	持续	干燥	,	什么时候	精神	事物	有	不

['seɪvər] ;

savour	;
品尝	;

第一种是长期的干渴，精神上的事物没有味道；

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [wen] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]

the	second	is	an	affection	of	the	mind	,	when	not	even	meditation
这	第二	是	一个	感情	的	这	头脑	,	什么时候	不是	甚至	冥想

第二种是心灵的偏执，甚至不是冥想。

[[ðɪs] [ɪz][æn; ən]['eksərsaɪz] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ə'pærəntli] .

[This	is	an	exercise	distinct	from	contemplation	apparently	.
[这	是	一个	锻炼	清楚的	从	沉思	显然	.

[这显然是一种与沉思不同的练习。

[aɪ] [ɪn'klu:d] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˌteknɪ'kæləti] , [fɔ:r; fər] ['ɑ:bviəs] ['ri:z(ə)nz] .

I	include	this	passage	,	in	spite	of	its	technicalities	,	for	obvious	reasons	.
我	包括	这	通道	,	在	尽管如此	的	它是	技术细节	,	为了	明显的	原因	.

尽管这段文字存在一些技术性问题，但出于显而易见的原因，我还是将其收录进来。

] [ə'pɪrz] ['pɑ:səb(ə)l] ; [ðə; ði][maɪnd][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['restləs] [flaɪ] [ðæt] [ɪz][æt; ət][wʌns] ['wɪri] [ænd; ənd]

] appears	possible	;	the	mind	is	like	a	restless	fly	that	is	at	once	weary	and
] 出现	可能的	;	这	头脑	是	喜欢	一个	不安	飞	那	是	在	一次	厌倦	和

['æktɪv] .

active	.
积极的	.

似乎有可能；人的心智就像一只躁动不安的苍蝇，既疲惫又活跃。

[ðɪs] ['sekənd] [ɪz][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] [ə'teɪnd] [tu:; tə][baɪ]['ɔ:rd(ə)neri] [soʊlz] ,

This	second	is	not	often	attained	to	by	ordinary	souls	,
这	第二	是	不是	经常	已达到	到	经过	普通的	灵魂	,

这第二点，普通人往往难以企及。

[ðoʊ] [ɔ:l] [men] [hu:] [sɜ:rv] [gɑ:d][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

though	all	men	who	serve	God	have	a	shadow	of	it	.
尽管	全部	男人	WHO	服务	上帝	有	一个	阴影	的	它	.

虽然所有侍奉上帝的人都有它的影子。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] [steɪt] .

It	is	a	very	terrible	state	.
它	是	一个	非常	糟糕的	状态	.

这是一个非常糟糕的状态。

['mæstər] ['ritʃəd] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['sʌfərd] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kən'si:vd] [ðæt]

Master	Richard	told	me	that	before	he	suffered	it	he	had	not	conceived	that
掌握	理查德	讲述	我	那	前	他	遭受	它	他	有	不是	构思	那

[sʌtʃ] ['kɑ:nflɪkt][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][mæn] .

such	conflict	was	possible	to	man	.
这样的	冲突	曾是	可能的	到	男人	.

理查德先生告诉我，在他经历这一切之前，他从未想过人类会遭受这样的苦难。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [fi:nd] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

It	was	during	this	time	that	the	fiend	came	to	him	in	form	of	a	woman	.
它	曾是	期间	这	时间	那	这	恶魔	来了	到	他	在	形式	的	一个	女士	.

正是在这段时间里，恶魔化作一个女人的模样来到他面前。

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kænɑ:t] [fɪks] [ɪt'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪz] [waɪd] - [ə'weɪk] [tu:; tə]

The	imagination	that	cannot	fix	itself	upon	the	things	of	God	is	wide	-	awake	to
这	想像力	那	不能	使固定	本身	之上	这	事物	的	上帝	是	宽的	-	醒	到

[ɔ:l] ['ʌðər] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [sens] .

all	other	impressions	of	sense	.
全部	其他	印象	的	感觉	.

无法专注于上帝事物的想象力，对其他一切感官印象都十分敏感。

[[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [sɜ:r][dʒɑ:n] [ˌʌndə'stændz] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] ,

[I	do	not	think	that	Sir	John	understands	what	he	is	writing	about	,
[我	做	不是	思考	那	先生	约翰	明白	什么	他	是	写作	关于	,

我认为约翰爵士并不理解他所写的内容。

[ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [əˈpɪr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] .

though	he	does	his	best	to	appear	as	if	he	did	.
尽管	他	做	他的	最好的	到	出现	作为	如果	他	做过	.

尽管他竭尽全力装作好像他真的这么做了一样。

[aɪ] [hæv; həv] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [ˈpærəˌgræf] .] ... .

I	have	omitted	a	couple	of	incoherent	paragraphs	.	]	...	.
我	有	省略	一个	夫妻	的	语无伦次	段落	.	]	...	.

我省略了几个语无伦次的段落。

[naʊ] , [ðiːz] [tuː] [fɜːrst] [naɪts] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] ,

Now	,	these	two	first	nights	I	think	I	understand	,
现在	,	这些	二	第一的	夜晚	我	思考	我	理解	,

现在，经过这两晚的体验，我想我明白了。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [ˈsʌfərd] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd]

for	he	told	me	that	what	he	suffered	during	his	whipping	in	the	hall	and
为了	他	讲述	我	那	什么	他	遭受	期间	他的	鞭打	在	这	大厅	和

[ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [klɜːrk] [wɜːr; wər] [iːtʃ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈsɪmb(ə)l] [ʌv; əv]

the	strife	of	his	mind	with	the	clerk	were	each	a	kind	of	symbol	of
这	冲突	的	他的	头脑	和	这	职员	是	每个	一个	种类	的	象征	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因为他告诉我，他在大厅里遭受鞭打的痛苦以及他与书记员的内心斗争，都是他们的某种象征。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɜːrd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [æt; ət]

But	the	third	,	which	he	called	the	Night	of	the	Soul	I	do	not	understand	at
但	这	第三	,	哪个	他	称为	这	夜晚	的	这	灵魂	我	做	不是	理解	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

但是他所说的第三个夜晚，也就是灵魂之夜，我完全不明白。

[[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [freɪz] [ˈfriːkwəntli] [əˈkɜːrz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn]

[	It	is	remarkable	that	this	phrase	frequently	occurs	in	the	writings	of	St	.	John
[	它	是	卓越	那	这	短语	频繁地	发生	在	这	著作	的	英石	.	约翰

[ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] ,

of	the	Cross	,
的	这	叉	,

值得注意的是，这句话频繁出现在圣十字若望的著作中。

[ðoʊ] [hiː; hi] [triːts] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfrəntli] .

though	he	treats	it	differently	.
尽管	他	款待	它	不同	.

但他处理方式不同。

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðɪs] [ˌem ˈes] .

Until	I	came	across	it	in	this	MS	.
直到	我	来了	穿过	它	在	这	多发性硬化症	.

直到我在这份手稿中偶然发现它。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [ˈmɪstɪk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ ˈtiː] .]

I	had	always	thought	that	the	Spanish	mystic	was	the	first	to	use	it	.	]
我	有	总是	想法	那	这	西班牙语	神秘	曾是	这	第一的	到	使用	它	.	]

我一直以为是那位西班牙神秘主义者第一个使用这个词的。

[ðɪs] [ˈoʊnli] [kæn; kən] [aɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ɪtˈself] :

This	only	can	I	say	of	the	state	itself	:
这	仅有的	能	我	说	的	这	状态	本身	:

关于国家本身，我只能说：

[ðæt] ['mæstər] ['ritʃəd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['sʌfərd] [ə'pɑːn]

that	Master	Richard	said	that	it	was	in	a	manner	what	our	Lord	suffered	upon
那	掌握	理查德	说	那	它	曾是	在	一个	方式	什么	我们的	主	遭受	之上

[ðə; ði] ['ruːd] [wen] [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɛ'lɔɪ] ,

the	rood	when	he	cried	to	His	Father	Eloi	,
这	rood	什么时候	他	哭	到	他的	父亲	埃洛伊	,

理查德大师说，这在某种程度上与我们的主在十字架上向父神呼求时所遭受的苦难相似。

[ɛ'lɔɪ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Eloi	,	etc	.
埃洛伊	,	ETC	.

以罗伊人等

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

But	I	can	tell	you	something	of	the	signs	of	that	affliction	,
但	我	能	告诉	你	某物	的	这	标志	的	那	痛苦	,

但我可以告诉你这种疾病的一些症状，

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['mæstər] ['ritʃəd] .

as	they	shewed	themselves	to	Master	Richard	.
作为	他们	展示	他们自己	到	掌握	理查德	.

他们向理查德少爷展示了自己。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [wɪ'ðaʊt] ['terər] [ænd; ənd]

Of	the	interior	state	of	his	soul	I	cannot	even	think	without	terror	and
的	这	内部的	状态	的	他的	灵魂	我	不能	甚至	思考	没有	恐怖	和

[kən'fjuːʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

想到他内心的灵魂状态，我甚至不敢想象，心中充满恐惧和困惑。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪts] , [hiː; hi] [sed] ,

Compared	with	the	darkness	of	it	,	the	other	nights	,	he	said	,
比较的	和	这	黑暗	的	它	,	这	其他	夜晚	,	他	说	,

他说，与其他夜晚的黑暗相比，这夜晚要明亮得多。

[ɑːr; ər][bʌt; bət][æz; əz] [klaʊdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmɜ-z] [deɪ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

are	but	as	clouds	across	the	sun	on	a	summer's	day	compared	with	a
是	但	作为	云	穿过	这	太阳	在	一个	夏季	天	比较的	和	一个

['muːnləs] ['mɪdnaɪt] [ɪn] ['wɪntər] .

moonless	midnight	in	winter	.
无月	午夜	在	冬天	.

与冬日无月的午夜相比，它们就像夏日里遮蔽阳光的云朵一样微不足道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði]

He	had	suffered	a	shadow	of	it	before	,	when	he	was	entering	the
他	有	遭受	一个	阴影	的	它	前	,	什么时候	他	曾是	进入	这

[kən'templətɪv] [steɪt] ,

contemplative	state	,
沉思的	状态	,

他之前在进入冥想状态时，就曾有过类似的感受。

[ɔːr][ðə; ði] ['priːfekt] [wei] [ʌv; əv]['juːniən] .

or	the	prefect	Way	of	Union	.
或者	这	长官	方式	的	联盟	.

或者说，完美的结合之道。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Now	it	fell	upon	him	.
现在	它	跌倒	之上	他	.

现在，这件事落在了他身上。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [naɪt] ,

Before	**I**	**tell**	**you**	**how**	**it**	**came**	**,**	**I**	**must**	**tell**	**you**	**that**	**this**	**night**	**,**
前	我	告诉	你	如何	它	来了	,	我	必须	告诉	你	那	这	夜晚	,

在我告诉你事情的来龙去脉之前，我必须先告诉你，那天晚上，

[æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [teɪks] [ɪts] [əˈkeɪʒn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pərˈtɪkjələr] [θɔːt] ,

as	**he**	**explained**	**it**	**,**	**takes**	**its**	**occasion**	**from**	**some**	**particular**	**thought**	**,**
作为	他	解释	它	,	需要	它是	场合	从	一些	特别的	想法	,

正如他所解释的，它的出现源于某种特定的想法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [spræŋ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˈprez(ə)ntli] .

and	**the**	**thought**	**from**	**which**	**it**	**sprang**	**you**	**shall**	**hear**	**presently**	**.**
和	这	想法	从	哪个	它	弹簧	你	将	听到	目前	.

而它背后的灵感来源，你很快就会听到。

[wen] [ðə; ði][klɜːrk][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [ˈsaɪɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

When	**the**	**clerk**	**had**	**left**	**him**	**,**	**sighing**	**,**	**as**	**I**	**said**	**,**
什么时候	这	职员	有	左边	他	,	叹息	,	作为	我	说	,

正如我所说，店员离开后，他叹了口气，

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] ['wɪrinəs] ([tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

as	**if**	**with**	**a**	**kindly**	**weariness**	**(**	**to**	**encourage**	**the**	**other**	**to**	**call**	**for**	**him**	**,**
作为	如果	和	一个	亲切地	疲劳	(	到	鼓励	这	其他	到	称呼	为了	他	,

[aɪ] [səˈpoʊz]) ,

I	**suppose**	**)**	**,**
我	认为	)	,

仿佛带着一种和蔼的疲惫（我想是为了鼓励对方呼唤他），

['mæstər] ['ritʃəd] [kəˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [əˈgen] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .

Master	**Richard**	**committed**	**himself**	**again**	**to**	**God**	**and**	**lay**	**still**	**.**
掌握	理查德	坚定的	他自己	再次	到	上帝	和	躺	仍然	.

理查德少爷再次向上帝祈祷，静静地躺着。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [keɪm] [ɪn] [suːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌpər] ([fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['groʊɪŋ] [dɑːrk]) ,

A	**fellow**	**came**	**in**	**soon**	**with**	**his**	**supper**	**(**	**for**	**it**	**was**	**now**	**growing**	**dark**	**)**	**,**
一个	同伴	来了	在	很快	和	他的	晚餐	(	为了	它	曾是	现在	生长	黑暗的	)	,

很快，一个人端着晚餐进来了（因为天色渐暗）。

[set] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [aʊt] .

set	**it**	**by**	**him**	**and**	**went**	**out**	**.**
放	它	经过	他	和	去	出去	.

他把东西放在他旁边，然后就出去了。

['mæstər] ['ritʃəd] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

Master	**Richard**	**took**	**a**	**little**	**food**	**,**	**and**	**after**	**a**	**while**	**,**
掌握	理查德	采取	一个	小的	食物	,	和	后	一个	尽管	,

理查德少爷吃了一点东西，过了一会儿，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wʌz; wəz]['æftər] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒiːzjuː] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn] [gɑːd] ,

as	**his**	**custom**	**was**	**after**	**repeating**	**the**	**name**	**of**	**Jesu**	**,**	**began**	**to**	**think**	**on**	**God**	**,**
作为	他的	风俗	曾是	后	重复	这	姓名	的	耶稣	,	开始	到	思考	在	上帝	,

按照他的习惯，念完耶稣的名字后，就开始思考上帝。

[ɑːn][ðə; ði]['blesɪd; blest][ænd; ənd]['hoʊli] ['trɪnəti] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈtrɪbjuːts] ,

on	**the**	**Blessed**	**and**	**Holy**	**Trinity**	**,**	**and**	**on**	**His**	**Attributes**	**,**
在	这	蒙福	和	圣	三位一体	,	和	在	他的	属性	,

论至圣三位一体及其属性

['nʌmbərɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [θæŋks] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ,

numbering	them	one	by	one	and	giving	thanks	for	each	,
编号	他们	一	经过	一	和	给予	谢谢	为了	每个	,

将它们逐一列举出来，并为每一件事表达感谢。

[ænd; ənd] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] .

and	marking	the	colour	and	place	of	each	in	the	glory	of	the	throne	.
和	标记	这	颜色	和	地方	的	每个	在	这	荣耀	的	这	王座	.

并标明每种颜色和在宝座荣耀中的位置。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['wɪri] [tuː; tə] [seɪ] ['vespərz] [ɔːr]['kɑːmplɪn; 'kɑːmplaɪn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [fel]

He	was	too	weary	to	say	vespers	or	compline	,	and	presently	he	fell
他	曾是	也	厌倦	到	说	晚祷	或者	晚祷	,	和	目前	他	跌倒

[ə'sliːp] ,

asleep	,
睡着了	,

他太累了，没力气念晚祷或夜祷，不久就睡着了。

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmən] [sliːp] [ɔːr][nɑːt][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

but	whether	it	was	common	sleep	or	not	I	do	not	know	.
但	无论	它	曾是	常见的	睡觉	或者	不是	我	做	不是	知道	.

但我不知道这是否是正常的睡眠。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [bɪ'niːθ]

In	his	sleep	it	seemed	to	him	that	he	was	walking	along	a	path	beneath
在	他的	睡觉	它	似乎	到	他	那	他	曾是	步行	沿着	一个	小路	下面

[triːz] ,

trees	,
树木	,

睡梦中，他感觉自己正沿着树荫下的小路行走。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twaɪlaɪt] ,

as	he	had	walked	on	his	way	to	London	;	but	it	was	twilight	,
作为	他	有	步行	在	他的	方式	到	伦敦	;	但	它	曾是	暮	,

他步行前往伦敦，但当时已是黄昏。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['klɪrli] .

and	he	could	not	see	clearly	.
和	他	可以	不是	看	清楚地	.

他看不清东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ]

There	was	none	with	him	,	and	he	was	afraid	,	and	did	not	know
那里	曾是	没有任何	和	他	,	和	他	曾是	害怕的	,	和	做过	不是	知道

[wʌt] [hiː; hi] [fɪrd] .

what	he	feared	.
什么	他	害怕	.

他身边没有一个人，他感到害怕，却不知道自己在害怕什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,

He	was	afraid	of	what	lay	behind	,	and	on	all	sides	,
他	曾是	害怕的	的	什么	躺	在后面	,	和	在	全部	侧面	,

他害怕身后和四面八方的未知事物。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] [ə'freɪd][ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	he	was	yet	more	afraid	of	what	lay	before	him	,
和	他	曾是	然而	更多的	害怕的	的	什么	躺	前	他	,

但他更害怕的是即将面临的一切。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [nɔːr][tɜːrn] .

but	he	knew	that	he	could	not	stay	nor	turn	.
但	他	知道	那	他	可以	不是	停留	也不	转动	.

但他知道自己既不能停留也不能回头。

[hiː; hi] [went] ['swɪftli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [saʊnd] , [tɔːrdz] [sʌm; səm] [ə'pɔɪntɪd]

He	went	swiftly	,	he	thought	,	and	with	no	sound	,	towards	some	appointed
他	去	迅速地	,	他	想法	,	和	和	不	声音	,	向	一些	任命

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他觉得自己行动迅速，而且悄无声息地朝着某个约定的地方走去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['daːkənd] [æz; əz][hiː; hi] [went] ;

and	the	twilight	darkened	as	he	went	;
和	这	暮	变暗	作为	他	去	;

他走的时候，暮色渐渐暗了下来；

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][stɑːr][nɔːr] [muːn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

when	he	looked	up	there	was	no	star	nor	moon	to	be	seen	,
什么时候	他	看起来	向上	那里	曾是	不	星星	也不	月亮	到	是	已见	,

他抬头望去，既看不到星星也看不到月亮。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['bræntʃɪz] [wen] [hiː; hi][set] [aʊt] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ruːf] ,

and	what	had	been	branches	when	he	set	out	seemed	now	to	be	a	roof	,
和	什么	有	到过	分支	什么时候	他	放	出去	似乎	现在	到	是	一个	屋顶	,

他出发时还是树枝的地方，现在看起来却像屋顶一样。

[soʊ] [θɪk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

so	thick	they	were	.
所以	厚的	他们	是	.

它们非常厚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [breɪ] [ʌv; əv][stæg] , [nɔːr] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [briːz] , [nɔːr][kraɪ][ʌv; əv] [naɪt] - [bɜːrd] .

There	was	no	bray	of	stag	,	nor	rustle	of	breeze	,	nor	cry	of	night	-	bird	.
那里	曾是	不	嘶叫	的	麋	,	也不	沙沙	的	微风	,	也不	哭	的	夜晚	-	鸟	.

没有雄鹿的嘶鸣，没有微风的沙沙声，也没有夜鸟的啼鸣。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [noʊ] [prer] ,

He	tried	to	pray	,	but	he	could	remember	no	prayer	,
他	尝试	到	祈祷	,	但	他	可以	记住	不	祷告	,

他试图祈祷，但他想不起要念什么祷文。

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['helθf(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒiːzjuː] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	not	even	the	healthful	name	of	Jesu	came	to	his	mind	.
和	不是	甚至	这	健康的	姓名	的	耶稣	来了	到	他的	头脑	.

他甚至没有想到耶稣这个充满健康益处的名字。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [nɔːt] [bʌt; bət] [lʊk] ['aʊtwərdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ɪnwərdz]

He	could	do	nought	but	look	outwards	with	his	straining	eyes	,	and	inwards
他	可以	做	零	但	看	向外	和	他的	紧张	眼睛	,	和	向内

[æt; ət][hɪz; ɪz] [soʊl] ;

at	his	soul	;
在	他的	灵魂	;

他只能睁大眼睛向外看，向内审视自己的灵魂；

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	the	one	was	now	as	dark	as	the	other	.
和	这	一	曾是	现在	作为	黑暗的	作为	这	其他	.

现在，其中一个和另一个一样黑了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðen] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][ðer; ðər] ,

He	thought	of	me	then	,	my	children	,	and	longed	to	have	me	there	,
他	想法	的	我	然后	,	我的	孩子们	,	和	渴望	到	有	我	那里	,

那时他想到了我，我的孩子们，他渴望我能陪在他们身边。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][maɪ][bed][ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] .

but	he	knew	that	I	was	asleep	in	my	bed	and	far	away	.
但	他	知道	那	我	曾是	睡着了	在	我的	床	和	远的	离开	.

但他知道我当时正在床上熟睡，远在天边。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] [mʌtʃ] ,

He	thought	of	his	mother	whom	he	had	loved	so	much	,
他	想法	的	他的	母亲	谁	他	有	喜爱	所以	很多	,

他想起了他深爱的母亲，

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

but	he	knew	that	she	was	gone	to	God	and	had	left	him	alone	.
但	他	知道	那	她	曾是	已消失	到	上帝	和	有	左边	他	独自的	.

但他知道她已经离世，离开了他，只剩下他一个人。

[ænd; ənd] [stɪl] , [θruː] [ɔːl] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['swɪftli] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] [ɔːr] [fə'tiːg] ,

And	still	,	through	all	,	his	feet	bore	him	on	swiftly	without	sound	or	fatigue	,
和	仍然	,	通过	全部	,	他的	脚	钻孔	他	在	迅速地	没有	声音	或者	疲劳	,

然而，尽管如此，他的双脚依然迅速地带着他前行，既不发出声音也不感到疲倦。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['terər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [wɜːr; wər] [naʊ] [blæk] [æz; əz][ɪŋk] .

though	the	terror	and	the	darkness	were	now	black	as	ink	.
尽管	这	恐怖	和	这	黑暗	是	现在	黑色的	作为	墨水	.

虽然恐惧和黑暗如今已如墨般漆黑。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [her] ['raɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪn] ['prɪk(ə)l] ,

He	felt	his	hair	rising	upon	his	head	,	and	his	skin	prickle	,
他	毛毡	他的	头发	上升	之上	他的	头	,	和	他的	皮肤	刺	,

他感到头发竖了起来，皮肤也刺痛起来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɔːrmθ] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

and	the	warmth	was	altogether	gone	from	his	heart	,	but	he	could	not
和	这	温暖	曾是	共	已消失	从	他的	心	,	但	他	可以	不是

[steɪ] .

stay	.
停留	.

他心中的温暖完全消失了，但他不能留下来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [læst] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['siːst] [tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] ,

And	at	the	last	his	feet	ceased	to	move	,	and	he	stood	still	,
和	在	这	最后的	他的	脚	停止	到	移动	,	和	他	站立	仍然	,

最后，他的双脚停止了移动，他呆立不动。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

knowing	that	he	was	come	to	the	place	.
会心	那	他	曾是	来	到	这	地方	.

他知道自己来到这里了。

[naʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] .

Now	,	I	do	not	understand	what	he	said	to	me	of	that	place	.
现在	,	我	做	不是	理解	什么	他	说	到	我	的	那	地方	.

现在，我不明白他跟我说的关于那个地方的事情。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [pʊt] [aʊt] ,

He	told	me	that	he	could	see	nothing	;	it	was	as	if	his	eyes	were	put	out	,
他	讲述	我	那	他	可以	看	没有什么	;	它	曾是	作为	如果	他的	眼睛	是	放	出去	,

他告诉我他什么都看不见了，就好像他的眼睛被瞎了一样。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] .

yet	he	knew	what	it	was	like	.
然而	他	知道	什么	它	曾是	喜欢	.

但他知道那是什么滋味。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [wɪð; wɪθ] [triːz] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	a	little	round	place	in	the	forest	,	with	trees	standing	about	it	,
它	曾是	一个	小的	圆形的	地方	在	这	森林	,	和	树木	常设	关于	它	,

那是森林里一个小小的圆形场地，周围环绕着树木。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['træmpld] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm]

and	it	was	trampled	hard	with	the	footsteps	of	those	who	had	come
和	它	曾是	践踏	难的	和	这	脚步声	的	那些	WHO	有	来

[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

there	before	him	.
那里	前	他	.

它被之前来过这里的人们的脚步狠狠地践踏过。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ;

But	that	was	no	comfort	to	him	now	;
但	那	曾是	不	舒适	到	他	现在	;

但这对他来说毫无安慰；

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðiːz] ['pɝːsənz] [hæd; həd] ['fɛrd] , [nɔːr] [wer] [wɜːr; wər][ðer; ðər]

for	he	did	not	know	how	these	persons	had	fared	,	nor	where	were	their
为了	他	做过	不是	知道	如何	这些	人	有	表现	,	也不	在哪里	是	他们的

[soʊlz] .

souls	.
灵魂	.

因为他不知道这些人后来怎么样了，也不知道他们的灵魂在哪里。

[soʊ][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['dɑːrknəs] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn] ,

So	he	stood	in	the	black	darkness	,	knowing	that	he	could	not	turn	,
所以	他	站立	在	这	黑色的	黑暗	,	会心	那	他	可以	不是	转动	,

于是他站在漆黑的夜色中，知道自己无法转身。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrər] [ɑːn][hɪm; ɪm][soʊ] ['hevi] [ðæt] [hiː; hi] ['swetɪd] [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

with	the	horror	on	him	so	heavy	that	he	sweated	as	he	told	me	of	it
和	这	恐怖	在	他	所以	重的	那	他	汗流浃背	作为	他	讲述	我	的	它

,

,

,

他讲述这件事时，恐惧之情溢于言表，以至于他汗流浃背。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz]

and	with	the	knowledge	that	something	was	approaching	under	the	trees
和	和	这	知识	那	某物	曾是	接近	在下面	这	树木

[wɪ'ðaʊt] [saʊnd] [ʌv; əv] [step] [ɔːr] ['briːðɪŋ] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mæn][ɔːr]

without	sound	of	step	or	breathing	—	he	did	not	know	whether	it	was	man	or
没有	声音	的	步	或者	呼吸	—	他	做过	不是	知道	无论	它	曾是	男人	或者

[biːst] [ɔːr] [fiːnd] ,

beast	or	fiend	,
兽	或者	恶魔	,

他知道有什么东西正从树下靠近，却听不到脚步声或呼吸声——他不知道那是人、野兽还是恶魔。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

he	only	knew	that	it	was	approaching	.
他	仅有的	知道	那	它	曾是	接近	.

他只知道它正在逼近。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [preɪ] [ɔːr][kraɪ] [aʊt] .

Yet	he	could	not	pray	or	cry	out	.
然而	他	可以	不是	祈祷	或者	哭	出去	.

但他却无法祈祷或呼喊。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [speɪs] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,

Then	he	was	aware	that	it	had	entered	the	little	space	where	he	stood	,
然后	他	曾是	意识到的	那	它	有	进入	这	小的	空间	在哪里	他	站立	,

然后他意识到它已经进入了他所站立的狭小空间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['hændz] [græsp] .

and	was	even	now	within	a	hand's	grasp	.
和	曾是	甚至	现在	之内	一个	手的	抓牢	.

甚至现在它就在我们触手可及的地方。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪft][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][wɔːrd][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [ɔːr][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd] ,

Yet	he	could	not	lift	his	hands	to	ward	it	off	,	or	to	pray	to	God	,
然而	他	可以	不是	举起	他的	双手	到	病房	它	离开	,	或者	到	祈祷	到	上帝	,

但他却无法举起双手来抵挡它，也无法向上帝祈祷。

[ɔːr][tuː; tə] [bles] [hɪm'self] .

or	to	bless	himself	.
或者	到	保佑	他自己	.

或者为自己祈福。

[ðen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] — [nəgoʊʃiːəm] - [ɪn] ['tɛnəˌbrɪs] [" [ðə; ði] ['bɪznəs]

Then	he	perceived	that	the	thing	—	negotium	perambulans	in	tenebris	[	"	the	Business
然后	他	感知	那	这	事物	—	尼戈蒂姆	-	在	暗影	[	"	这	商业

[ðæt] [wɑːkɛθ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] " ([ˌpiː 'es] . [ˌɛks'siː] .

that	walketh	about	in	the	dark	"	(	Ps	.	xc	.
那	行走	关于	在	这	黑暗的	"	(	附言	.	xc	.

然后他意识到那东西——negotium perambulans in tenebris [“在黑暗中行走的生意” (Ps. xc.

[sɪks] .)] — [wʌz; wəz] ['fɔːrmləs] , [wɪ'ðaʊt] [hændz][tuː; tə] [straɪk] [ɔːr] [maʊθ] [tuː; tə] [baɪt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

6	.	)	]	—	was	formless	,	without	hands	to	strike	or	mouth	to	bite	him	with
6	.	)	]	—	曾是	无形	,	没有	双手	到	罢工	或者	嘴	到	咬	他	和

,

,

,

6.)——没有形状，没有手可以打人，也没有嘴可以咬人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [naʊ] , ['kloʊzɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	that	it	was	all	about	him	now	,	closing	upon	him	.
和	那	它	曾是	全部	关于	他	现在	,	结束	之上	他	.

现在一切都与他有关，一切都在向他逼近。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɔːt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [wet] [lɪps][tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

If	there	had	been	aught	to	touch	his	body	,	wet	lips	to	kiss	his	face	,
如果	那里	有	到过	零	到	触碰	他的	身体	,	湿的	嘴唇	到	吻	他的	脸	,

如果曾有什么东西可以触碰他的身体，湿润的嘴唇可以亲吻他的脸颊，

[ɔːr]['faɪəri] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn]

or	fiery	eyes	to	look	into	his	own
或者	火热	眼睛	到	看	进入	他的	自己的

或者用炽热的眼神凝视着自己

, [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊznθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi]

,	he	would	not	have	feared	it	with	a	thousandth	part	of	the	fear	that	he
,	他	会	不是	有	害怕	它	和	一个	千分之一	部分	的	这	害怕	那	他

[hæd; həd] .

had	.
有	.

否则，他不会像现在这样害怕，恐惧感会减少千分之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃeɪp] [ɔːr] [feɪs] ,

It	was	that	there	was	no	shape	or	face	,
它	曾是	那	那里	曾是	不	形状	或者	脸	,

它没有形状，也没有面孔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] [nɑːt][hɪz; ɪz]['bɑːdi][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [soʊl] .

and	that	it	sought	not	his	body	but	his	soul	.
和	那	它	寻求	不是	他的	身体	但	他的	灵魂	.

它要找的不是他的肉体，而是他的灵魂。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ænd; ənd] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] [nuː]

And	when	he	understood	that	he	gave	a	loud	cry	and	awoke	,	and	knew
和	什么时候	他	理解	那	他	给予	一个	大声	哭	和	醒来	,	和	知道

,

,

,

当他明白过来时，他大声呼喊，醒了过来，并且知道了。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪstəri] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [driːm] ,

as	in	a	mystery	,	that	it	was	no	dream	,
作为	在	一个	神秘	,	那	它	曾是	不	梦	,

就像一个谜团，证明这不是一场梦。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

but	that	he	was	indeed	come	to	the	place	that	he	had	seen	,
但	那	他	曾是	的确	来	到	这	地方	那	他	有	已见	,

但他确实来到了他所看到的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [nəgoʊʃiːəm][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [soʊlz] [hɑːrt] .

and	that	this	negotium	was	at	his	soul's	heart	.
和	那	这	尼戈蒂姆	曾是	在	他的	灵魂的	心	.

而这场谈判正是他灵魂深处的渴望。

[[ðer; ðər][ɪz] ['iːðər] [æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sɜːr]['dʒɑːnz][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌem 'es]

[	There	is	either	an	omission	here	in	the	translation	of	Sir	John's	original	MS
[	那里	是	任何一个	一个	省略	这里	在	这	翻译	的	先生	约翰的	原来的	多发性硬化症

. ,

:

. ,

[这里要么是约翰爵士原稿的翻译有遗漏，要么是译文有误。]

[ɔːr] [els] [ðə; ði][træn'skraɪbər][hæz; həz] [dæʃt] [hɪz; ɪz][pen] [daʊn] [ɪn] ['hɔːrər] ,

or	else	the	transcriber	has	dashed	his	pen	down	in	horror	,
或者	别的	这	转录员	有	虚线	他的	笔	向下	在	恐怖	,

否则，抄写员就会惊恐地放下笔。

[ɔːr] [sɔːt] [tuː; tə] [prə'duːs] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .] ... .

or	sought	to	produce	an	impression	of	it	.	]	...	.
或者	寻求	到	生产	一个	印象	的	它	.	]	...	.

或者试图给人留下这样的印象。.....

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ɪn] [wʌt] [steɪt] [hiː; hi]

I	find	it	impossible	,	my	children	,	to	make	you	understand	in	what	state	he
我	寻找	它	不可能的	,	我的	孩子们	,	到	制作	你	理解	在	什么	状态	他

[wʌz; wəz] ;

was	;
曾是	;

孩子们，我实在无法让你们明白他当时的处境；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] .

he	could	not	make	even	me	understand	.
他	可以	不是	制作	甚至	我	理解	.

他连我都没能解释清楚。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][set] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

I	can	only	set	down	a	little	of	what	he	said	.
我	能	仅有的	放	向下	一个	小的	的	什么	他	说	.

我只能记录下他所说内容的一小部分。

[fɜːrst] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][gɑːd] .

First	,	he	knew	that	he	had	lost	God	.
第一的	,	他	知道	那	他	有	丢失的	上帝	.

首先，他知道自己失去了上帝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][gɑːd] ,

It	was	not	that	there	was	no	God	,
它	曾是	不是	那	那里	曾是	不	上帝	,

并非没有上帝，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] [ænd; ənd][sɪn] .

but	that	he	had	lost	Him	of	his	own	fault	and	sin	.
但	那	他	有	丢失的	他	的	他的	自己的	过错	和	罪	.

但他却因自己的过错和罪孽失去了祂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ðer; ðər][wʌz; wəz][gɑːd][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['blesɪd; blest]

He	was	aware	that	in	all	other	places	there	was	God	and	that	the	blessed
他	曾是	意识到的	那	在	全部	其他	地方	那里	曾是	上帝	和	那	这	蒙福

['reɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

reigned	with	Him	,
统治	和	他	,

他知道在其他所有地方都有上帝，蒙福的人与上帝一同掌权。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [nɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

but	not	in	the	place	where	he	was	,	nor	in	his	heart	.
但	不是	在	这	地方	在哪里	他	曾是	,	也不	在	他的	心	.

但不是在他所在的地方，也不是在他的心里。

[ɪn] [ɔːl] [men] [ðæt] ['evər] [aɪ][hæv; həv] [met] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd] .

In	all	men	that	ever	I	have	met	there	was	a	certain	presence	of	God	.
在	全部	男人	那	曾经	我	有	遇见	那里	曾是	一个	肯定	在场	的	上帝	.

在我遇到的所有男人身上，都能感受到某种神圣的存在。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [toʊld][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['æθənz] , - ['ɛnɪm] [et]['dʒiːnəs]['suːəm] ;

As	the	apostle	told	the	men	of	Athens	,	Ipsius	enim	et	genus	suum	;
作为	这	使徒	讲述	这	男人	的	雅典	,	-	埃尼姆	等	属	苏姆	;

正如使徒告诉雅典人的那样，Ipsius enim et genus suum；

[" [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['ɔːfsprɪŋ] " ([ækts] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . - .)]

[	"	For	we	are	also	His	offspring	"	(	Acts	xvii	.	28	.	)	]
[	"	为了	我们	是	还	他的	后代	"	(	使徒行传	十七	.	-	.	)	]

“因为我们也是他所生的。”(使徒行传 17:28)

[ænd; ənd] , [ə'gen] , [nɑːn] [lʌndʒ] [ˌiː es 'tiː]['eˌbi] - ['nɑːstrəm] ;

and	,	again	,	Non	longe	est	ab	unoquoque	nostrum	;
和	,	再次	,	非	朗格	est	ab	-	秘方	;

再说一遍，Non longe est ab unoquoque nostrum；

[" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] " ([ækts] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . - .)]

[	"	He	is	not	far	from	every	one	of	us	"	(	Acts	xvii	.	27	.	)	]
[	"	他	是	不是	远的	从	每一个	一	的	我们	"	(	使徒行传	十七	.	-	.	)	]

“他离我们各人都不远”(使徒行传 17:27)。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn][ˌɪp.soʊ 'fæk.toʊ] - , [et] - , [et]['suːmʊs] .

and	again	,	In	ipso	vivimus	,	et	movemur	,	et	sumus	.
和	再次	,	在	ipso	-	,	等	-	,	等	萨姆斯	.

再说一次，In ipso vivimus, et movemur, et sumus。

[" [ɪn][hɪm; ɪm][wiː; wi][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][wiː; wi] [muːv] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] " ([ækts] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] . -

[	"	In	Him	we	live	,	and	we	move	,	and	we	are	"	(	Acts	xvii	.	28
[	"	在	他	我们	居住	,	和	我们	移动	,	和	我们	是	"	(	使徒行传	十七	.	-

.)]

.	)	]
.	)	]

“我们生活、动作、存在，都靠他。”(使徒行传 17:28)

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] , [ðoʊ] ['meɪbi] [sʌm; səm] ,

I	have	not	seen	a	man	who	had	not	this	knowledge	,	though	maybe	some	,
我	有	不是	已见	一个	男人	WHO	有	不是	这	知识	,	尽管	或许	一些	,

我还没见过哪个男人不了解这些，虽然也许有些例外。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['tɝːks] [ænd; ənd]['peɪgənz] , [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ə'nʌðər] [neɪm] .

such	as	Turks	and	pagans	,	may	call	it	by	another	name	.
这样的	作为	土耳其人	和	异教徒	,	可能	称呼	它	经过	其他	姓名	.

例如土耳其人和异教徒可能会用另一个名字称呼它。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [deθ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɔːl] [men] , [wət'evər] [ðer; ðər] [sɪnz] [ɔːr] ['ɪgnərəns] ,

But	until	death	,	I	think	,	all	men	,	whatever	their	sins	or	ignorance	,
但	直到	死亡	,	我	思考	,	全部	男人	,	任何	他们的	罪孽	或者	无知	,

但直到死亡来临，我认为，所有的人，无论他们犯下怎样的罪孽或多么无知，

[lɪv; laɪv][ænd; ənd] [muːv] [ɪn]['gɑːdz]['mædʒəsti] .

live	and	move	in	God's	Majesty	.
居住	和	移动	在	神的	威严	.

在神的威严中生活和行动。

[hel] , ['mæstər] ['ritʃəd] [toʊld][ˌem 'iː] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv] [ðæt]

Hell	,	Master	Richard	told	me	,	is	nothing	less	than	the	withdrawal	of	that
地狱	,	掌握	理查德	讲述	我	,	是	没有什么	较少的	比	这	退出	的	那

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

理查德大师告诉我，地狱无非就是那种存在的消失。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['tɔːments] ['sʊpər'æd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tʃiːf] .

with	other	torments	superadded	,	but	this	is	chief	.
和	其他	折磨	超级添加	,	但	这	是	首席	.

还有其他种种折磨，但这是最主要的。

['mæstər] ['ritʃəd] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [blæk] ['faɪər][ʌv; əv] [hel] ['reɪdʒɪz] [wer'evər] [gɑːd][ɪz][nɑːt] ;

Master	Richard	told	me	that	that	black	fire	of	hell	rages	wherever	God	is	not	;
掌握	理查德	讲述	我	那	那	黑色的	火	的	地狱	愤怒	无论	上帝	是	不是	;

理查德大师告诉我，凡是上帝不在的地方，地狱的黑色烈火就会肆虐；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrm] [nɔːz] [ɪn] [ɔːl] ['hɑːrts] [ðæt] [hæv; həv] [lɔːst] [hɪm; ɪm] ,

and	that	the	worm	gnaws	in	all	hearts	that	have	lost	Him	,
和	那	这	蠕虫	啃咬	在	全部	心	那	有	丢失的	他	,

而那条虫子啃噬着所有失去祂的人的心。

[ænd; ənd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [fɔːlt] — ['mæksəmə]['kʊlpə] .

and	know	it	to	be	by	their	own	fault	—	maxima	culpa	.
和	知道	它	到	是	经过	他们的	自己的	过错	—	最大值	罪责	.

他们知道这是他们自己的错——罪责难逃。

[" [ðə; ði] ['veri] [greɪt] [fɔːlt] . "]

[	"	the	very	great	fault	.	"	]
[	"	这	非常	伟大的	过错	.	"	]

“这是个很大的错误。”

[ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] [men] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] — [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] ['derəlɪkt] [ɪz][ðer; ðər] [prɪns] —

There	be	a	few	men	in	this	world	—	the	Son	of	God	derelict	is	their	prince	—
那里	是	一个	很少	男人	在	这	世界	—	这	儿子	的	上帝	废弃的	是	他们的	王子	—

[huː] [ɑːr; ər] [kɔːld] [tuː; tə] [ðɪs] [suˈpriːm] ['tɔːrment] [waɪl] [ðeɪ] [jet] [lɪv; laɪv] — [ɪf] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [mæn]

who	are	called	to	this	supreme	torment	while	they	yet	live	—	if	indeed	that	man
WHO	是	称为	到	这	最高	折磨	尽管	他们	然而	居住	—	如果	的确	那	男人

[meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [huː] [ɪz] [wɪˈðaʊt] [gɑːd] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌmpəni] ['mæstər]

may	be	said	to	live	who	is	without	God	—	and	of	this	company	Master
可能	是	说	到	居住	WHO	是	没有	上帝	—	和	的	这	公司	掌握

['ritʃəd] [wʌz; wəz] [naʊ] [meɪd] [wʌn] .

Richard	was	now	made	one	.
理查德	曾是	现在	制成	一	.

世上有些人——上帝之子是他们的王子——在有生之年就被召唤去承受这至高无上的折磨——如果说没有上帝的人还能被称为活着的话——而理查德大师现在也成了这其中一员。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] .

It	was	with	him	now	as	he	had	dreamed	.
它	曾是	和	他	现在	作为	他	有	梦见	.

它现在就在他身边，正如他梦寐以求的那样。

[wer] [gɑːd][ɪz][nɑːt] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [kəˈmjuːniən] [wɪð; wɪθ][mæn] ,

Where	God	is	not	,	there	can	be	no	communion	with	man	,
在哪里	上帝	是	不是	,	那里	能	是	不	圣餐	和	男人	,

上帝不在的地方，就不可能与人交流。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [wʌn] [pə'siːvz] [ə'nʌðɚz] [soʊl] ,

for	the	only	reason	by	which	one	perceives	another's	soul	,
为了	这	仅有的	原因	经过	哪个	一	感知	另一个的	灵魂	,

因为只有通过这种方式，我们才能感知到他人的灵魂。

[ɔːr] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə]

or	understands	that	it	is	the	soul	of	a	man	and	has	a	likeness	to
或者	明白	那	它	是	这	灵魂	的	一个	男人	和	有	一个	相似	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

或者明白这是人的灵魂，并且与自己的灵魂有相似之处。

[ɪz] [ðæt] [bəuθ][ɑːr; ər] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , [ɪn][gɑːd] .

is	that	both	are	,	in	some	measure	,	in	God	.
是	那	两个都	是	,	在	一些	措施	,	在	上帝	.

也就是说，两者在某种程度上都与上帝有关。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [mɔːr] ['hoʊli][ænd; ənd] [waɪz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ðæt] [ðɪs]

If	we	were	more	holy	and	wise	we	should	understand	for	ourselves	that	this
如果	我们	是	更多的	圣	和	明智的	我们	应该	理解	为了	我们自己	那	这

[ɪz][soʊ] ,

is	so	,
是	所以	,

如果我们更加虔诚和睿智，我们就会明白事实的确如此。

[ænd; ənd] [siː] , [tuː] , [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] ,

and	see	,	too	,	why	it	is	so	,
和	看	,	也	,	为什么	它	是	所以	,

并了解其原因。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [def] .

for	He	is	eyes	to	the	blind	and	ears	to	the	deaf	.
为了	他	是	眼睛	到	这	瞎的	和	耳朵	到	这	聋	.

因为祂是盲人的眼睛，聋子的耳朵。

[[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] .
[I do not understand this at all .
[我 做 不是 理解 这 在 全部 .

我完全不明白。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [sɜːr][dʒɑːn][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
I wonder whether Sir John did as he wrote it ;
我 想知道 无论 先生 约翰 做过 作为 他 写道 它 ;

我想知道约翰爵士是否真的像他写的那样做了;

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [dɪd][nɑːt] .]
I am quite sure that his flock did not .]
我 是 相当 当然 那 他的 群 做过 不是 .]

我非常肯定他的信众没有。

[fɔːr; fər]['mæstər] ['ritʃəd] , [ðen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
For Master Richard , then , there was no other person in the world .
为了 掌握 理查德 , 然后 , 那里 曾是 不 其他 人 在 这 世界 .

对于理查德少爷来说，世界上再也没有其他人了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] [fenst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl] ['lɪvɪŋ] .
There was that that fenced him from all living .
那里 曾是 那 那 围栏 他 从 全部 活的 .

有一道屏障将他与所有生命隔绝开来。

['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [kraɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ruːd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
Our Saviour Christ upon the rood spoke to His Blessed Mother before His
我们的 救主 基督 之上 这 rood 辐 到 他的 蒙福 母亲 前 他的
[ˌderə'lɪkʃ(ə)n] ,
dereliction ,
废弃 ,

我们的救主基督在十字架上，在祂受难之前，曾与祂的圣母玛利亚交谈。

[bʌt; bət][nɑːt] [ə'gen] ['æftərwərdz] .
but not again afterwards .
但 不是 再次 然后 .

但之后再也没有发生过这种情况。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [dʒɑːn] .
There was no more that He might say to her , or to His cousin , John .
那里 曾是 不 更多的 那 他 可能 说 到 她 , 或者 到 他的 表哥 , 约翰 .

祂已经没有什么可以对她说的了，也没有什么可以对祂的表兄约翰说的了。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['mæstər] ['ritʃəd] [leɪ] — [ðæt] - [ʌv; əv][gɑːd]
This , then , was the state in which Master Richard lay — that specialissimus of God
这 , 然后 , 曾是 这 状态 在 哪个 掌握 理查德 躺 — 那 - 的 上帝
[ɔːl'maɪti] ,
Almighty ,
全能者 ,

这就是理查德少爷——全能上帝的特选者——当时的安息状态。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [lʌv] [ænd; ənd]['mædʒəsti][wʌz; wəz][æz; əz] [breθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,
to whom the Divine Love and Majesty was as breath to his nostrils ,
到 谁 这 神圣的 爱 和 威严 曾是 作为 气息 到 他的 鼻孔 ,
[miːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
meat to his mouth ,
肉 到 他的 嘴 ,

对他而言，神圣的爱与威严如同呼吸一般自然，如同食物一般不可或缺。

[ænd; ənd]['wɔːtər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
and water to his body .
和 水 到 他的 身体 .

并向他体内补充水分。

[aɪ][æn; ən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

I	an	say	no	more	on	that	point	.
我	一个	说	不	更多的	在	那	观点	.

关于这一点，我无可奉告。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːlt] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [steɪt] ,

As	to	the	fault	by	which	it	seemed	that	he	had	come	to	that	state	,
作为	到	这	过错	经过	哪个	它	似乎	那	他	有	来	到	那	状态	,

至于他似乎因何过错才落到那步田地，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [sɪnz] , [wɪtʃ] [ɪz] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] .

it	was	the	most	terrible	of	all	sins	,	which	is	Presumption	.
它	曾是	这	最多	糟糕的	的	全部	罪孽	,	哪个	是	假定	.

这是所有罪行中最可怕的一种，那就是狂妄自大。

['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [sets] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː 'es][hjuːˈmɪləti][æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃʊ] ,

Holy	Church	sets	before	us	Humility	as	the	chief	of	virtues	,
圣	教会	套	前	我们	谦逊	作为	这	首席	的	美德	,

圣教会将谦逊视为最重要的美德，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

to	shew	us	that	Presumption	is	the	chief	of	vices	.
到	展示	我们	那	假定	是	这	首席	的	恶习	.

向我们表明，傲慢是最大的恶习。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [əˈdʌltərər] [ɔːr][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [ɔːr][ə; eɪ] [ˌsækrəˈlɪdʒəs] ['pɜːrs(ə)n] ,

A	man	may	be	an	adulterer	or	a	murderer	or	a	sacrilegious	person	,
一个	男人	可能	是	一个	奸夫	或者	一个	凶手	或者	一个	亵渎神明	人	,

一个人可能是通奸者、杀人犯或亵渎神灵的人，

[ænd; ənd] [jet] [baɪ][hjuːˈmɪləti] [meɪ] [faɪnd] ['mɜːrsi] .

and	yet	by	Humility	may	find	mercy	.
和	然而	经过	谦逊	可能	寻找	怜悯	.

然而，谦卑或许能带来怜悯。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['steɪnləs] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːrks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

But	a	man	may	be	chaste	and	stainless	in	all	his	works	,	and	a
但	一个	男人	可能	是	贞洁	和	防锈的	在	全部	他的	作品	,	和	一个

['wɜːrʃɪpər] [ʌv; əv][gɑːd] ,

worshipper	of	God	,
崇拜者	的	上帝	,

但是，一个人可能在所有行为上都纯洁无瑕，并且是上帝的敬拜者，

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [hjuːˈmɪləti][hiː; hi] ['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['glɔːri] .

but	without	Humility	he	cannot	come	to	glory	.
但	没有	谦逊	他	不能	来	到	荣耀	.

但若没有谦卑，他就无法获得荣耀。

[[sɜːr][dʒɑːn] ['proʊsiːdz] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz] , ['ɪləstreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [baɪ][ðə; ði]

[	Sir	John	proceeds	in	this	strain	for	several	pages	,	illustrating	his	point	by	the
[	先生	约翰	收益	在	这	拉紧	为了	一些	页面	,	图示	他的	观点	经过	这

['keɪsɪz][ʌv; əv] ['luːsɪfər] ,

cases	of	Lucifer	,
案例	的	路西法	,

约翰爵士用这种论调展开了好几页，并以路西法的例子来说明他的观点。

[ˌnæbjuːˌkɑːdəˈnɑːzər] , ['dʒuːdəs] [isˈkæriət] , [kɪŋ] ['herəd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .] ... .

Nabuchodonosor	,	Judas	Iscariot	,	King	Herod	,	and	others	.	]	...	.
纳布乔登诺索	,	犹大	伊斯卡里奥特	,	国王	希律王	,	和	其他的	.	]	...	.

纳布乔多诺索尔、犹大·伊斯卡里奥特、希律王等人。.....

[naʊ] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['mæstər] ['ritʃəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sind] [ðə; ði]

Now	the	matter	in	which	it	seemed	to	Master	Richard	that	he	had	sinned	the
现在	这	事情	在	哪个	它	似乎	到	掌握	理查德	那	他	有	罪过	这

[sɪn][ʌv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [tuː; tə]

sin	of	Presumption	was	the	old	matter	of	the	tidings	he	had	borne	to
罪	的	假定	曾是	这	老的	事情	的	这	消息	他	有	出生	到

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	King	.
这	国王	.

理查德少爷认为自己犯了狂妄之罪，是因为之前他向国王带来的那条消息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [wɜːr; wər] [fɔːls] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [truː] ;

It	was	not	that	the	tidings	were	false	,	for	he	knew	them	for	true	;
它	曾是	不是	那	这	消息	是	错误的	,	为了	他	知道	他们	为了	真的	;

并非是消息不实，因为他知道消息是真的；

[bʌt; bət] [jet] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪn] ['berɪŋ] [ðem; ðəm] .

but	yet	that	he	had	been	presumptuous	in	bearing	them	.
但	然而	那	他	有	到过	放肆	在	轴承	他们	.

但他却狂妄地承担了这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['stændər] - [baɪ][hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] ['taɪdɪŋz] ['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [kɪŋ]

It	was	as	though	a	stander	-	by	had	overheard	tidings	given	by	a	king
它	曾是	作为	尽管	一个	站立者	-	经过	有	无意中听到	消息	给定	经过	一个	国王

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

to	his	servant	,
到	他的	仆人	,

就好像一个旁观者无意中听到了国王向仆人传达的消息一样。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [hɪm'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ə'kaɪˌmeɪəs] [ðə; ði]

and	had	presumed	to	hear	them	himself	,	as	it	were	Achimaas	the
和	有	假定	到	听到	他们	他自己	,	作为	它	是	阿奇马斯	这

[sʌn] [ʌv; əv]['seɪdɒk] .

son	of	Sadoc	.
儿子	的	萨多克	.

他竟敢亲自聆听，仿佛是撒督之子亚希玛斯。

[[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] [əb'skjʊr] ['refrəns] [ɪz][tuː; tə][ˌtuː'tuː] [kɪŋz] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . - .]

[	I	supposed	that	this	obscure	reference	is	to	2	Kings	xviii	.	19	.	]
[	我	据称	那	这	朦胧	参考	是	到	2	国王	十八	.	-	.	]

[我推测这句晦涩的引文指的是《列王纪下》第十八章第十九节。]

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

And	more	than	that	,
和	更多的	比	那	,

不仅如此，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pri'zjʊmd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['aʊər; ɑːr]

that	he	had	presumed	in	thinking	that	he	could	be	such	a	man	as	our
那	他	有	假定	在	思维	那	他	可以	是	这样的	一个	男人	作为	我们的

[lɔːrd] [wʊd] [kɔːl][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːfɪs] .

Lord	would	call	to	such	an	office	.
主	会	称呼	到	这样的	一个	办公室	.

他竟妄自以为是，认为自己能成为主会拣选担任如此要职的人。

[hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [fɑːr] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ɪn]['iːv(ə)n] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]

He	had	set	himself	,	it	appeared	,	far	above	his	fellows	in	even	listening	to
他	有	放	他自己	,	它	出现	,	远的	多于	他的	伙伴们	在	甚至	聆听	到

['aʊər; ɑːr] ['seɪvjərz] [vɔɪs] ;

our	Saviour's	voice	;
我们的	救世主的	嗓音	;

看来，他甚至在聆听救世主的声音方面，都远远超越了他的同伴；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [hæv; həv] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [seɪnt] ['piːtər] , ['ɛksiː] [ə; eɪ] [ˌem 'iː] ['kaɪə] ['hoʊmoʊ] [pəkeɪtɝ]

he	should	rather	have	cried	with	saint	Peter	,	Exi	a	me	quia	homo	peccator
他	应该	相当	有	哭	和	圣	彼得	,	出口	一个	我	奎亚	同型人	罪人

[sʌm; səm] ['dɔmini] .

sum	Domine	.
和	支配	.

他宁愿和圣彼得一起哭泣，Exi a me quiahomo peccator sum Domine。

[" [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['sɪnfl] [mæn] , [oʊ] [lɔːrd] " ([luːk] [viː] . [eɪt] .)]

[	"	Depart	from	me	,	for	I	am	a	sinful	man	,	O	Lord	"	(	Luke	v	.	8	.	)	]
[	"	离开	从	我	,	为了	我	是	一个	罪恶的	男人	,	哦	主	"	(	卢克	v	.	8	.	)	]

“主啊，离开我，因为我是个罪人。”(路加福音 5:8)

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [sɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['gɑːdz] ['prez(ə)ns] .

It	was	this	sin	that	had	driven	him	from	God's	Presence	.
它	曾是	这	罪	那	有	驱动	他	从	神的	在场	.

正是这种罪使他远离了上帝的同在。

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [hæd; həd] [bi'stəu] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ['wʌndərf(ə)l] [gɪfts] [ʌv; əv] [greɪs] .

Our	Lord	had	bestowed	on	him	wonderful	gifts	of	grace	.
我们的	主	有	授予	在	他	精彩的	礼物	的	优雅	.

我们的主赐予了他许多美好的恩典。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] ['vɪzɪts] [fjuː] ['ʌðər] [ænd; ənd] [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['juːniən] ,

He	had	visited	him	as	He	visits	few	others	and	had	led	him	in	the	Way	of	Union	,
他	有	到访	他	作为	他	访问	很少	其他的	和	有	引领	他	在	这	方式	的	联盟	,

他像对待少数其他人一样探望了他，并引领他走上合一之路。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] , ['traiəmfɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , ['gɪvɪŋ] [gɑːd] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɪn] [wɜːrdz] ['oʊnli] ,

and	he	had	followed	,	triumphing	in	this	,	giving	God	the	glory	in	words	only	,
和	他	有	随后	,	胜利	在	这	,	给予	上帝	这	荣耀	在	字	仅有的	,

他一路追随，最终取得了胜利，只是用言语将荣耀归于上帝。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

until	he	had	fallen	as	it	seemed	from	the	height	of	presumption	to	the	depth	of	despair	,
直到	他	有	倒下	作为	它	似乎	从	这	高度	的	假定	到	这	深度	的	绝望	,

直到他似乎从狂妄自大的巅峰跌落到绝望的深渊，

[ænd; ənd] [leɪ] [hɪr] [naʊ] , [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mædʒəsti] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] .

and	lay	here	now	,	excluded	from	the	Majesty	that	he	desired	.
和	躺	这里	现在	,	排除	从	这	威严	那	他	想要的	.

如今他躺在这里，被排除在他渴望的威严之外。

[naʊ] , [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] .

Now	,	here	is	a	very	wonderful	thing	,	and	I	know	not	if	I	can	make	it	clear	.
现在	,	这里	是	一个	非常	精彩的	事物	,	和	我	知道	不是	如果	我	能	制作	它	清除	.

现在，有一件非常美妙的事情，但我不知道我能否把它表达清楚。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,

You	understand	,	my	children	,
你	理解	,	我的	孩子们	,

孩子们，你们明白的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['mæstər] ['rɪtʃɝdz] [lɪps] — [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt]

a	little	of	what	I	heard	from	Master	Richard's	lips	—	of	what	it	was	that
一个	小的	的	什么	我	听到	从	掌握	理查德的	嘴唇	—	的	什么	它	曾是	那

[hiː; hi] ['sʌfərd] .

he	suffered	.
他	遭受	.

我从理查德少爷口中听到了一些关于他所遭受的苦难。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [pər'siːvd] ['æftərwərdz] , [ðoʊ] [nɑːt][æt; ət]

But	although	all	this	was	upon	him	,	he	perceived	afterwards	,	though	not	at
但	虽然	全部	这	曾是	之上	他	,	他	感知	然后	,	尽管	不是	在

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

但是，尽管这一切都压在他身上，他事后才意识到，尽管当时他并没有意识到。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ægəni] .

that	there	was	something	in	him	that	had	not	yielded	to	the	agony	.
那	那里	曾是	某物	在	他	那	有	不是	产生	到	这	痛苦	.

他内心深处还有一些东西没有向痛苦屈服。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz]['broʊkən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl] [əb'skjuəd][ɪn]

His	body	was	broken	,	and	his	mind	amazed	,	and	his	soul	obscured	in
他的	身体	曾是	破碎的	,	和	他的	头脑	惊叹	,	和	他的	灵魂	模糊不清	在

[ðɪs] [naɪt] ,

this	Night	,
这	夜晚	,

在这漫漫长夜里，他的身体破碎，精神恍惚，灵魂黯然失色。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['paʊər] [mɔːr] ,

yet	there	was	one	power	more	,
然而	那里	曾是	一	力量	更多的	,

然而，还有另一种力量，

[ðæt] [wiː; wi] [neɪm] [ðə; ði] [wɪl] ([ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][mæn] ,

that	we	name	the	Will	(	and	that	is	the	very	essence	of	man	,
那	我们	姓名	这	将要	(	和	那	是	这	非常	本质	的	男人	,

我们称之为意志（而意志正是人的本质），

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʒʌdʒd]) ,

by	which	he	shall	be	judged	)	,
经过	哪个	他	将	是	评判	)	,

他将因此受到审判），

[ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [sʌŋk] [ɔːr] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][æz; əz][ðə; ði] [fiːnd] [sə'dʒestɪd] .

that	had	not	yet	sunk	or	cried	out	that	it	was	so	as	the	fiend	suggested	.
那	有	不是	然而	沉没	或者	哭	出去	那	它	曾是	所以	作为	这	恶魔	建议	.

还没有沉没，也没有像恶魔所说的那样哭喊着说事情就是这样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [pər'siːvd] ['æftərwərdz] , [ə; eɪ]['kɑːnflɪkt] [wɪ'ðaʊt] ['muːvmənt] .

There	was	within	him	,	he	perceived	afterwards	,	a	conflict	without	movement	.
那里	曾是	之内	他	,	他	感知	然后	,	一个	冲突	没有	移动	.

后来他意识到，自己内心存在着一种无力改变的冲突。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wen] [tuː] [men] ['res(ə)l] , [ðer; ðər] [lɪmz] [ɑːr; ər] [lɔkt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]

It	was	as	when	two	men	wrestle	,	their	limbs	are	locked	,	they	are
它	曾是	作为	什么时候	二	男人	搏斗	,	他们的	四肢	是	已锁定	,	他们	是

['moʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

就像两个男人扭打在一起，四肢纠缠在一起，一动不动。

[ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][rest] , [bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['straɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd]

they	appear	to	be	at	rest	,	but	in	truth	they	are	striving	with	might	and
他们	出现	到	是	在	休息	,	但	在	真相	他们	是	努力	和	可能	和

[meɪn] .

main	.
主要的	.

他们表面上看起来很平静，但实际上却在全力以赴地奋斗。

[soʊ][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] ['ægəni] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [ɔːt] [bʌt; bət]

So	he	remained	all	that	night	in	this	agony	,	not	knowing	that	he	did	aught	but
所以	他	剩余	全部	那	夜晚	在	这	痛苦	,	不是	会心	那	他	做过	零	但

['sʌfər] ;

suffer	;
遭受	;

于是，他整夜都沉浸在这种痛苦之中，却不知道自己除了受苦什么也没做；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

he	saw	the	light	on	the	wall	,
他	锯	这	光	在	这	墙	,

他看到了墙上的光，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɑːks] [kroʊ] — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðiːz] [θɪŋz] ['æftərwərdz] .

and	heard	the	cocks	crow	—	at	least	he	remembered	these	things	afterwards	.
和	听到	这	公鸡	乌鸦	—	在	至少	他	记得	这些	事物	然后	.

他还听到了公鸡啼鸣——至少事后他还记得这些事。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'liːs] , [ænd; ənd]

But	his	release	did	not	come	until	the	morning	;	and	of	that	release	,	and
但	他的	发布	做过	不是	来	直到	这	早晨	;	和	的	那	发布	,	和

[ɪts] [ɪ'vent] ,

its	event	,
它是	事件	,

但他直到早上才获释；而关于他的获释及其事件，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [aɪ] [wɪl] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] .

and	how	it	came	about	,	I	will	now	tell	you	.
和	如何	它	来了	关于	,	我	将要	现在	告诉	你	.

至于它是如何发生的，我现在就告诉你们。

[haʊ] [sɜːr][dʒɑːn] [went] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [sel] : [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər]

How	Sir	John	went	again	to	the	cell	:	and	of	what	he	saw	there
如何	先生	约翰	去	再次	到	这	细胞	:	和	的	什么	他	锯	那里

约翰爵士又一次回到牢房，并在那里看到了什么?

['ekeɪ] - [ˌiːˌeɪ'ɛm][ɪn] ['ɛfrətə] : - [ˌiːˌeɪ'ɛm][ɪn] - ['sɪlviː] .

Ecce	audivimus	eam	in	Ephrata	:	invenimus	eam	in	campis	silvae	.
ecce	-	团队	在	以弗拉塔	:	-	团队	在	-	森林	.

Ecce audivimus eam in Ephrata：invenimus eam in Campis silvae。

[bɪ'hoʊld][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] - :

Behold	we	have	heard	of	it	in	Euphrata	:
看哪	我们	有	听到	的	它	在	-	:

看哪，我们在幼发拉底也听见了这事：

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] . — [ˌpiː 'es] .

we	have	found	it	in	the	fields	of	the	wood	.	—	Ps	.
我们	有	成立	它	在	这	字段	的	这	木头	.	—	附言	.

我们在树林中找到了它。——诗篇

[skɛksi] . [sɪks] .

cxxxi	.	6	.
131	.	6	.

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈʌðər] [men] [went] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈbɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] ,

It	**is**	**strange**	**to**	**think**	**that**	**other**	**men**	**went**	**about**	**their**	**business**	**in**	**the**	**palace**	**,**
它	是	奇怪的	到	思考	那	其他	男人	去	关于	他们的	商业	在	这	宫殿	,

想到其他男人在宫里忙着自己的事，真是令人感到奇怪。

[ænd; ənd] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] .

and	**knew**	**nothing**	**of**	**what**	**was**	**passing**	**.**
和	知道	没有什么	的	什么	曾是	通过	.

对正在发生的事情一无所知。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [streɪndʒ] [ðæt] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [sed] [mæs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [feɪnt]

It	**is**	**more**	**strange**	**that**	**that**	**morning**	**I**	**said**	**mass**	**in**	**the**	**country**	**and**	**did**	**not**	**faint**
它	是	更多的	奇怪的	那	那	早晨	我	说	大量的	在	这	国家	和	做过	不是	头晕的

[fɔːr; fər] [fɪr] [ɔːr] [ˈsɑːroʊ] .

for	**fear**	**or**	**sorrow**	**.**
为了	害怕	或者	悲哀	.

更奇怪的是，那天早上我在乡下主持弥撒，却没有因为恐惧或悲伤而晕倒。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] , [baɪ][ˈgɑːdz] [ˈlʌvɪŋ] - [ˈkaɪndnəs] ,

But	**it**	**is**	**always**	**so**	**,**	**by**	**God's**	**loving**	**-**	**kindness**	**,**
但	它	是	总是	所以	,	经过	神的	爱	-	仁慈	,

但因着神的慈爱，事情总是如此。

[fɔːr; fər][noʊ][mæn][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

for	**no**	**man**	**could**	**bear**	**to**	**live**	**if**	**he**	**knew**	**all**	**that**	**was**	**happening**	**in**	**the**
为了	不	男人	可以	熊	到	居住	如果	他	知道	全部	那	曾是	发生	在	这

[wɜːrld] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] .

world	**at**	**one**	**time**	**.**
世界	在	一	时间	.

如果一个人同时知道世界上正在发生的一切，他将无法忍受活下去。

[[sɜːr][dʒɑːn] [ædz] [sʌm; səm] [traɪt] [rɪˈflekʃnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːbviəs] [ˈkærəktər] .] ... .

[	**Sir**	**John**	**adds**	**some**	**trite**	**reflections**	**of**	**an**	**obvious**	**character**	**.**	**]**	**...**	**.**
[	先生	约翰	添加	一些	老套	反思	的	一个	明显的	特点	.	]	...	.

约翰爵士补充了一些老套的、显而易见的性格特征。.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhevinəs] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

There	**was**	**a**	**little**	**heaviness**	**upon**	**me**	**that**	**morning**	**,**
那里	曾是	一个	小的	沉重	之上	我	那	早晨	,

那天早上我感到有些沉重。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['evri] [deɪ] [sɪns] ['mæstər] ['ritʃəd]

but	**I**	**think**	**no**	**more**	**than**	**there**	**had**	**been**	**every**	**day**	**since**	**Master**	**Richard**
但	我	思考	不	更多的	比	那里	有	到过	每一个	天	自从	掌握	理查德

[hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es] .

had	**left**	**us**	**.**
有	左边	我们	.

但我认为，自从理查德少爷离开我们之后，每一天的情况都不会比现在更糟。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [nuːn] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪˈvent] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

It	**was**	**not**	**until**	**noon**	**that**	**a**	**strange**	**event**	**happened**	**to**	**me**	**.**
它	曾是	不是	直到	中午	那	一个	奇怪的	事件	发生	到	我	.

直到中午，我才经历了一件奇怪的事情。

[ðɪs] [deɪ] [wʌz; wəz] ['wenzdeɪ] ['æftər]['kɔːrpəs] ['krɪsti] , [ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

This	**day**	**was**	**Wednesday**	**after**	**Corpus**	**Christi**	**,**	**the**	**sixth**	**day**	**since**	**he**	**was**	**gone**	**.**
这	天	曾是	周三	后	语料库	克里斯蒂	,	这	第六	天	自从	他	曾是	已消失	.

这一天是圣体节后的星期三，也是他去世后的第六天。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][mæn][ðæt] [nuː] [ɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər]

There	was	only	one	man	that	knew	aught	of	what	was	passing	in	the	interior
那里	曾是	仅有的	一	男人	那	知道	零	的	什么	曾是	通过	在	这	内部的

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

只有一个人对内部世界正在发生的事情略知一二。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [sel] [ə'genst] [ðə; ði] ['æbi] ,

and	that	was	the	ankret	in	the	cell	against	the	abbey	,
和	那	曾是	这	-	在	这	细胞	反对	这	修道院	,

那是修道院牢房里的脚镯。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] [pleɪs] .

but	of	that	you	shall	hear	in	the	proper	place	.
但	的	那	你	将	听到	在	这	恰当的	地方	.

但关于此事，你们将在适当的时候听到。

[ʌv; əv] [wʌt] [fel] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [priːst] [huːm] [aɪ] [sɔː] ['æftərwərdz] ,

Of	what	fell	on	that	day	I	heard	from	an	old	priest	whom	I	saw	afterwards	,
的	什么	跌倒	在	那	天	我	听到	从	一个	老的	牧师	谁	我	锯	然后	,

关于那天发生的事情，我后来从一位老牧师那里听说了。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

and	who	was	in	the	palace	at	that	time	.
和	WHO	曾是	在	这	宫殿	在	那	时间	.

以及当时宫里有哪些人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃæplɪn] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ... .

He	was	chaplain	to	my	lord	cardinal	and	his	name	was	...	.
他	曾是	牧师	到	我的	主	红衣主教	和	他的	姓名	曾是	...	.

他是我的枢机主教的随行牧师，他的名字是……

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ][lɔːrd] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][toʊld]

He	told	me	that	very	early	in	the	morning	my	lord	sent	for	him	and	told
他	讲述	我	那	非常	早期的	在	这	早晨	我的	主	发送	为了	他	和	讲述

[hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mæstər] ['ritʃəd] [ðæt] [deɪ] ['æftər] ['dɪnər] ,

him	that	he	would	hold	an	examination	of	Master	Richard	that	day	after	dinner	,
他	那	他	会	抓住	一个	考试	的	掌握	理查德	那	天	后	晚餐	,

他告诉我，那天一大早，我的主人就召见了他，告诉他晚饭后要对理查德少爷进行考核。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['traɪəl][fɔːr; fər] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] .

to	see	if	he	should	be	put	on	his	trial	for	bewitching	the	King	.
到	看	如果	他	应该	是	放	在	他的	审判	为了	迷人的	这	国王	.

看看他是否应该因迷惑国王而被审判。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [huː] ['daʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'wɪtʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

There	were	none	who	doubted	that	he	had	bewitched	the	King	,
那里	是	没有任何	WHO	怀疑	那	他	有	着迷	这	国王	,

没有人怀疑他迷惑了国王。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪs] [hæd; həd][sæt][ɪn][ə; eɪ]['stuːpər][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ,

for	his	grace	had	sat	in	a	stupor	for	two	days	,
为了	他的	优雅	有	卫星	在	一个	昏迷	为了	二	天	,

因为他已经昏迷了两天。

['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli] [juːθ] .

ever	since	he	had	heard	the	tidings	from	the	holy	youth	.
曾经	自从	他	有	听到	这	消息	从	这	圣	青年	.

自从他从那位圣洁的青年那里听到这个消息以来，他就一直如此。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mæsɪz] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔːlən] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]

He	heard	his	masses	each	morning	with	a	fallen	countenance	,	and	took	a
他	听到	他的	群众	每个	早晨	和	一个	倒下	面容	,	和	采取	一个

['lɪt(ə)l] [fuːd] [ɪn] ['praɪvət] ,

little	food	in	private	,
小的	食物	在	私人的	,

他每天早晨都面色阴沉地参加弥撒，然后独自吃一点东西。

[ænd; ənd] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ; [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [nʌn] , [ænd; ənd] ,

and	slept	in	his	clothes	sitting	in	his	chair	;	and	spoke	to	none	,	and	,
和	睡着了	在	他的	衣服	坐着	在	他的	椅子	;	和	辐	到	没有任何	,	和	,

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

it	seemed	,
它	似乎	,

他穿着衣服坐在椅子上睡觉；不跟任何人说话，而且，似乎.....

[hɜːrd] [nʌn] .

heard	none	.
听到	没有任何	.

一个也没听到。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['kwaɪət][maɪnd] ,

Though	he	had	been	always	of	a	serious	and	quiet	mind	,
尽管	他	有	到过	总是	的	一个	严肃的	和	安静的	头脑	,

虽然他一直性格严肃沉静，

['lʌvɪŋ] [tuː; tə] [preɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] ['priːtʃɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [tɔːk] ,

loving	to	pray	and	to	hear	preaching	more	than	to	talk	,
爱	到	祈祷	和	到	听到	布道	更多的	比	到	讲话	,

比起说话，我更喜欢祷告和听道。

[jet] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [ˌvizi'teiʃənz] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][soʊ]

yet	this	was	the	first	of	those	strange	visitations	of	God	that	fell	upon	him	so
然而	这	曾是	这	第一的	的	那些	奇怪的	探访	的	上帝	那	跌倒	之上	他	所以

['friːkwəntli] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər] ['jɪrz] .

frequently	in	his	later	years	.
频繁地	在	他的	之后	年	.

但这只是他晚年频繁遭遇的上帝奇异造访的第一次。

[ðoʊz] [ðen] ([ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl]) [huː] [naʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ,

Those	then	(	and	especially	my	lord	cardinal	)	who	now	saw	him	in	such	a	state	,
那些	然后	(	和	尤其	我的	主	红衣主教	)	WHO	现在	锯	他	在	这样的	一个	状态	,

当时那些（尤其是我的枢机主教大人）看到他这般模样的人，

[dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɔːrsəri] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mæstər] ['ritʃəd]

did	not	doubt	that	there	was	sorcery	in	the	matter	,	and	that	Master	Richard
做过	不是	怀疑	那	那里	曾是	巫术	在	这	事情	,	和	那	掌握	理查德

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['sɔːrsərər] ;

was	the	sorcerer	;
曾是	这	巫师	;

他毫不怀疑这件事与巫术有关，而且理查德大师就是施法者；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kænt] ['es(ə)ns] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [men] [nuː] ['nʌθɪŋ]

for	the	tale	of	the	Quinte	Essence	—	of	which	at	that	time	men	knew	nothing
为了	这	故事	的	这	昆特	本质	—	的	哪个	在	那	时间	男人	知道	没有什么

— [ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ['pætə'nɑːstər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

—	and	how	that	he	could	not	say	paternoster	when	it	was	put	to	him	;
—	和	如何	那	他	可以	不是	说	回旋曲	什么时候	它	曾是	放	到	他	;

至于五重本质的故事——当时人们对它一无所知——以及当有人问起时，他却说不出“paternoster”这个词；

— [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rʌn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kɔːrt] [laɪk] [ˈfaɪər] .

—	all	this	was	run	about	the	court	like	fire	.
—	全部	这	曾是	跑步	关于	这	法庭	喜欢	火	.

—所有这些消息都像野火一样在法庭上迅速传播开来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk] [huː] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] ,

But	the	tale	of	the	clerk	who	went	to	him	and	sought	to	shake	him	,
但	这	故事	的	这	职员	WHO	去	到	他	和	寻求	到	摇	他	,

但那个去找他并试图摇醒他的店员的故事却截然不同。

[aɪ] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] , [seɪv] [frʌm; frəm][ˈmæstər] [ˈrɪtʃɚdz] [oʊn] [lɪps] .

I	heard	nothing	of	,	save	from	Master	Richard's	own	lips	.
我	听到	没有什么	的	,	节省	从	掌握	理查德的	自己的	嘴唇	.

除了理查德少爷亲口所说，我什么也没听到。

[nʌn] [nuː] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,

None	knew	of	what	had	happened	,
没有任何	知道	的	什么	有	发生	,

谁也不知道发生了什么事。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈæftərwərdz] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fiːnd] [huː] [went] [tuː; tə][ˈmæstər]

and	some	afterwards	thought	that	it	was	the	fiend	who	went	to	Master
和	一些	然后	想法	那	它	曾是	这	恶魔	WHO	去	到	掌握

['ritʃəd] ,

Richard	,
理查德	,

后来有些人认为，是恶魔去见了理查德少爷。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [huː]

but	some	others	that	it	was	indeed	one	of	the	clerks	of	the	court	who
但	一些	其他的	那	它	曾是	的确	一	的	这	职员	的	这	法庭	WHO

[hæd; həd][pərˈhæps][ˈstoʊlən][ðə; ði] [kiːz] ,

had	perhaps	stolen	the	keys	,
有	也许	被盗	这	钥匙	,

但也有人认为，偷钥匙的可能是法院的一名书记员。

[ænd; ənd] [gɔːn] [ɪn][tuː; tə][get] [ˈkredɪt][tuː; tə] [hɪmˈself] [baɪ] [pəˈsweidɪŋ] [ˈmæstər] [ˈritʃəd] [tuː; tə] [kənˈfes]

and	gone	in	to	get	credit	to	himself	by	persuading	Master	Richard	to	confess
和	已消失	在	到	得到	信用	到	他自己	经过	说服	掌握	理查德	到	承认

[ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] .

that	all	was	a	delusion	.
那	全部	曾是	一个	错觉	.

他进去说服理查德少爷承认一切都是幻觉，以此来为自己赢得功劳。

[fɔːr; fər][maɪˈself] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

For	myself	,	I	do	not	know	what	to	think	.
为了	我	,	我	做	不是	知道	什么	到	思考	.

至于我自己，我不知道该怎么想。

[[aɪ] [səˈspekt] [ðæt] [sɜːr][dʒɑːn][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

[	I	suspect	that	Sir	John	was	inclined	to	think	it	was	the	devil	,
[	我	怀疑	那	先生	约翰	曾是	倾斜	到	思考	它	曾是	这	魔鬼	,

我怀疑约翰爵士倾向于认为那是魔鬼作祟，

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [dɪˈskʌs] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] [ˈveriəs] [ˈkeɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ˈseɪtn]

for	at	this	point	he	discusses	at	some	length	various	cases	in	which	Satan
为了	在	这	观点	他	讨论	在	一些	长度	各种各样的	案例	在	哪个	撒但

[soʊ][ˈæktɪd] .

so	acted	.
所以	行动	.

因为在这一点上，他详细讨论了撒旦采取这种行动的各种案例。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði]

He	seems	to	imply	that	it	was	a	peculiar	and	cynical	pleasure	to	the
他	似乎	到	意味着	那	它	曾是	一个	奇特	和	愤世嫉俗	乐趣	到	这

[lɔːrd] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪk] .] ... .

Lord	of	Evil	to	disguise	himself	as	an	ecclesiastic	.	]	...	.
主	的	邪恶的	到	伪装	他自己	作为	一个	牧师	.	]	...	.

他似乎暗示，邪恶之主伪装成神职人员是一种奇特而又愤世嫉俗的乐趣。

[naʊ] , [oʊld]['mæstər] ... [sed] [mæs] [bɪ'fɔːr] [maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

Now	,	old	Master	...	said	mass	before	my	lord	cardinal	at	seven	o'clock	,
现在	,	老的	掌握	...	说	大量的	前	我的	主	红衣主教	在	七	点钟	,

老先生.....七点钟在枢机主教面前主持了弥撒，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [sent] [fɔːr; fər]

and	then	went	to	his	own	chamber	,	but	he	was	immediately	sent	for
和	然后	去	到	他的	自己的	房间	,	但	他	曾是	立即地	发送	为了

[ə'gen] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd] ,

again	to	my	lord	,
再次	到	我的	主	,

然后他回到了自己的房间，但随即又被召去见我的主人。

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

who	appeared	to	be	in	a	great	agitation	.
WHO	出现	到	是	在	一个	伟大的	搅动	.

他看起来非常激动。

[maɪ][lɔːrd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌn][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm][let]

My	lord	told	him	that	one	had	come	from	the	ankret	to	bid	him	let
我的	主	讲述	他	那	一	有	来	从	这	-	到	出价	他	让

['mæstər] ['ritʃəd] [goʊ] ,

Master	Richard	go	,
掌握	理查德	去	,

我的主人告诉他，有人从安克雷特来吩咐他放了理查德少爷。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'flɪktɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [bʌt; bət][gɑːd]

for	that	it	was	not	the	young	man	who	was	afflicting	the	King	,	but	God
为了	那	它	曾是	不是	这	年轻的	男人	WHO	曾是	折磨	这	国王	,	但	上帝

[ɔːl'maɪti] .

Almighty	.
全能者	.

因为惩罚国王的不是那个年轻人，而是全能的上帝。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [pleɪ] ['paɪˌləts] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] [maɪ][lɔːrd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['fjʊri] ,

"	But	he	shall	not	play	Pilate's	wife	with	me	,	"	said	my	lord	in	a	great	fury	,
"	但	他	将	不是	玩	普拉提的	妻子	和	我	,	"	说	我的	主	在	一个	伟大的	愤怒	,

“但他休想和我扮演彼拉多的妻子！”我的主人怒不可遏地说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mætər] .

"	I	shall	go	through	with	this	matter	.
"	我	将	去	通过	和	这	事情	.

我会继续处理这件事。

[siː] [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['mæstər] [priːst] , [æt; ət] [nuːn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] ['dʒʌstɪs]

See	that	you	be	with	me	,	Master	Priest	,	at	noon	,	and	we	will	see	justice
看	那	你	是	和	我	,	掌握	牧师	,	在	中午	,	和	我们	将要	看	正义

[dʌn] .

done	.
完毕	.

大祭司，请务必在中午与我见面，我们将共同见证正义的伸张。

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][mʌst; məst][goʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['traɪəl] .

I	doubt	not	that	the	young	man	must	go	for	his	trial	.
我	怀疑	不是	那	这	年轻的	男人	必须	去	为了	他的	审判	.

我毫不怀疑这个年轻人必须接受审判。

" [hiː; hi][toʊld][ðə; ði][klɜːrk] , [tuː] , [ðæt]['mæstər] - [wʌz; wəz]['greɪtli] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

"	He	told	the	clerk	,	too	,	that	Master	Blytchett	was	greatly	concerned	about	his
"	他	讲述	这	职员	,	也	,	那	掌握	-	曾是	非常	担心的	关于	他的

[greɪs] ,

grace	,
优雅	,

“他还告诉办事员，布莱切特少爷非常关心他的恩典。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʊd] [biː; bi][ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] [ɪf] ['sʌmwʌt] [wɜːr; wər][nɑːt] [dʌn] [æt; ət]

and	that	the	court	would	be	in	an	uproar	if	somewhat	were	not	done	at
和	那	这	法庭	会	是	在	一个	骚动	如果	有些	是	不是	完毕	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

如果某些事情不立即得到解决，法庭将会一片哗然。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt] [θriː] ['aʊərz] [læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ... [ænd; ənd] ... [ænd; ənd] ... [ænd; ənd] ... ,

He	had	sat	three	hours	last	night	with	...	and	...	and	...	and	...	,
他	有	卫星	三	小时	最后的	夜晚	和	...	和	...	和	...	和	...	,

昨晚他与……以及……以及……以及……一起坐了三个小时。

[[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [wɜːr; wər] [ðiːz] ['pɝːsənz] .]

[	It	would	be	interesting	to	know	who	were	these	persons	.	]
[	它	会	是	有趣的	到	知道	WHO	是	这些	人	.	]

[很想知道这些人是谁。]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

and	they	had	all	declared	the	same	thing	.
和	他们	有	全部	声明	这	相同的	事物	.

他们都表达了同样的观点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪpɪŋ] [ʌv; əv]['mæstər] ['rɪtʃəd] ,

But	he	said	nothing	of	the	whipping	of	Master	Richard	,
但	他	说	没有什么	的	这	鞭打	的	掌握	理查德	,

但他对理查德少爷被鞭打的事只字未提。

[ænd; ənd][aɪ] ['truːli] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	truly	believe	that	he	knew	nothing	of	it	.
和	我	真的	相信	那	他	知道	没有什么	的	它	.

我真心相信他对此一无所知。

[soʊ][ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [æt; ət] [nuːn] ,

So	the	hour	for	the	questioning	was	fixed	at	noon	,
所以	这	小时	为了	这	提问	曾是	固定的	在	中午	,

因此，审讯时间定在中午12点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnəlz] ['prɪvi] ['pɑːrlər] .

and	the	place	to	be	in	my	lord	cardinal's	privy	parlour	.
和	这	地方	到	是	在	我的	主	红衣主教的	私处	客厅	.

还有在红衣主教大人私人会客厅里该待的地方。

[naʊ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hevi] .

Now	that	morning	,	as	I	told	you	,	I	was	no	more	than	usually	heavy	.
现在	那	早晨	,	作为	我	讲述	你	,	我	曾是	不	更多的	比	通常	重的	.

那天早上，正如我告诉你的那样，我的体重和往常一样，没什么变化。

[aɪ] [rɪ'membər] ['mæstər] ['rɪtʃɝdz] [neɪm] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] ,

I	remembered	Master	Richard's	name	before	God	upon	the	altar	,
我	记得	掌握	理查德的	姓名	前	上帝	之上	这	坛	,

我在祭坛上，在上帝面前，记起了理查德少爷的名字。

[ænd; ənd][æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][aɪ] [went] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .

and	at	ten	o'clock	I	went	to	dinner	in	the	parsonage	.
和	在	十	点钟	我	去	到	晚餐	在	这	牧师住宅	.

十点钟的时候，我去牧师住宅吃晚饭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [braɪt] [hɑːt] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [waɪd] ,

It	was	a	very	bright	hot	day	,	and	I	had	the	windows	wide	,
它	曾是	一个	非常	明亮的	热的	天	,	和	我	有	这	视窗	宽的	,

那天阳光灿烂，天气炎热，我把窗户大开着。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [biːz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['veri] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	listened	to	the	bees	that	were	very	busy	in	the	garden	.
和	听着	到	这	蜜蜂	那	是	非常	忙碌的	在	这	花园	.

我听着花园里忙碌的蜜蜂嗡嗡叫。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] ['wʌndɝd] ['weðər] [ðeɪ] [nuː] [ɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [læd] ,

I	remember	that	I	wondered	whether	they	knew	aught	of	my	dear	lad	,
我	记住	那	我	想知道	无论	他们	知道	零	的	我的	亲爱的	小伙子	,

我记得当时我在想，他们是否对我亲爱的孩子一无所知。

[fɔːr; fər][aɪ][hoʊld] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][gɑːd] ,

for	I	hold	that	they	are	very	near	to	God	,
为了	我	抓住	那	他们	是	非常	靠近	到	上帝	,

因为我认为他们与上帝非常接近，

[mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][pər'hæps] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensləs] ['kriːtʃərz] ,

more	so	than	perhaps	any	of	His	senseless	creatures	,
更多的	所以	比	也许	任何	的	他的	无意义的	生物	,

或许比祂任何无知的造物都更甚，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] ['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['iːstər] [iːv] [sez] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

and	that	is	why	Holy	Church	on	Easter	Eve	says	such	wonderful	things	about	them	,
和	那	是	为什么	圣	教会	在	复活节	前夕	说道	这样的	精彩的	事物	关于	他们	,

这就是为什么圣教会在复活节前夕对他们说了那么多美好的话。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [ðeɪ] [duː] .

and	the	work	that	they	do	.
和	这	工作	那	他们	做	.

以及他们所做的工作。

[[ðɪs] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zʌltɛt] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['diːkən] [ɪn][ðə; ði]['roʊmən] [raɪt] [ɑːn]['hoʊli] ['sætərdeɪ] .

[	This	refers	to	the	Exultet	sung	by	the	deacon	in	the	Roman	rite	on	Holy	Saturday	.
[	这	指	到	这	欢呼	唱	经过	这	执事	在	这	罗马	仪式	在	圣	周六	.

]

]

[这里指的是罗马礼仪中执事在圣周六所唱的《欢呼歌》。]

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['fæʃ(ə)n] [fɜːrst][wæks][ænd; ənd] [ðen] ['hʌni] .

For	they	fashion	first	wax	and	then	honey	.
为了	他们	时尚	第一的	蜡	和	然后	蜂蜜	.

因为它们先制造蜡，然后制造蜂蜜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wæks] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['gɪvz] [laɪt] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [tuː; tə][gɑːd] ,

It	is	the	wax	that	in	the	church	gives	light	and	honour	to	God	,
它	是	这	蜡	那	在	这	教会	给予	光	和	荣誉	到	上帝	,

在教堂里，正是蜡象征着对上帝的荣耀和光明。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌni] - [koʊm] [ðæt] ['gɑːdz] [wɜːrd] [ɪz] [kəm'perd] [baɪ]['deɪvɪd] .

and	it	is	to	the	honey	-	comb	that	God's	Word	is	compared	by	David	.
和	它	是	到	这	蜂蜜	-	梳子	那	神的	单词	是	比较的	经过	大卫	.

大卫将上帝的圣言比作蜂巢。

[[sɜːr][dʒɑːn] [kən'tɪnjuːz] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][peɪdʒ][ɔːr] [tuː] .] ... .

[	Sir	John	continues	in	this	strain	for	a	page	or	two	.	]	...	.
[	先生	约翰	继续	在	这	拉紧	为了	一个	页	或者	二	.	]	...	.

[约翰爵士继续用这种语气写了一两页。].....

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðen] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [biːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt]

It	is	not	strange	then	that	I	thought	about	the	bees	,	and	the	knowledge	that
它	是	不是	奇怪的	然后	那	我	想法	关于	这	蜜蜂	,	和	这	知识	那

[ðeɪ] [hæv; həv] .

they	have	.
他们	有	.

因此，我想到蜜蜂以及它们所拥有的知识也就不足为奇了。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['dɪnər] , [aɪ] [slept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][maɪ] ['kʌstəm] [ɪz] ,

After	I	had	done	dinner	,	I	slept	a	little	as	my	custom	is	,
后	我	有	完毕	晚餐	,	我	睡着了	一个	小的	作为	我的	风俗	是	,

吃过晚饭后，我像往常一样小睡了一会儿。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [saʊnd] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ə'pɑːn] [ə'weɪkɪŋ] ,

and	the	last	sound	that	I	heard	,	and	the	first	upon	awaking	,
和	这	最后的	声音	那	我	听到	,	和	这	第一的	之上	觉醒	,

我听到的最后一个声音，也是我醒来后听到的第一个声音，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] .

was	the	drone	of	the	bees	.
曾是	这	无人机	的	这	蜜蜂	.

那是蜜蜂的嗡嗡声。

[wen] [aɪ] [ə'weɪkənd] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə]['mæstər] ['rɪtʃɝdz] [haʊs]

When	I	awakened	I	thought	that	I	would	walk	down	to	Master	Richard's	house
什么时候	我	觉醒	我	想法	那	我	会	走	向下	到	掌握	理查德的	房子

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ɔːl] ['fɛrd] .

and	see	how	all	fared	.
和	看	如何	全部	表现	.

我醒来后，想着要去理查德少爷家看看大家的情况。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [maɪ] [stɑːf] [ænd; ənd] [set] [aʊt] .

So	I	took	my	staff	and	set	out	.
所以	我	采取	我的	职员	和	放	出去	.

于是我带着我的员工出发了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [kuːl] [ænd; ənd][dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

It	was	very	cool	and	dark	in	the	wood	,
它	曾是	非常	凉爽的	和	黑暗的	在	这	木头	,

树林里很冷很暗。

[θruː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [sɪks] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] [wɪð; wɪθ]

through	which	I	had	come	up	six	days	before	walking	in	the	summer	night	with
通过	哪个	我	有	来	向上	六	天	前	步行	在	这	夏天	夜晚	和

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

the	young	man	,
这	年轻的	男人	,

六天前，我曾和那个年轻人一起走过这条路，当时正值夏夜。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .

and	all	was	very	quiet	.
和	全部	曾是	非常	安静的	.

周围一片寂静。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['oʊnli][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [druː] ['nɪrər] ,

I	could	hear	only	the	hum	of	the	flies	,	and	,	as	I	drew	nearer	,
我	可以	听到	仅有的	这	哼	的	这	苍蝇	,	和	,	作为	我	画	更近	,

我只能听到苍蝇嗡嗡的叫声，而且，当我走近时，

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,

the	running	of	the	water	over	the	stones	of	the	road	,
这	跑步	的	这	水	超过	这	石头	的	这	路	,

水流过路上的石头，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [krɔsiz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] .

where	it	crosses	it	beside	the	little	bridge	.
在哪里	它	十字架	它	旁	这	小的	桥	.

它在小桥旁边穿过河流。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['medoʊ] ,

Then	I	came	out	beside	the	gate	into	the	meadow	,
然后	我	来了	出去	旁	这	门	进入	这	草地	,

然后我从大门旁走到草地上，

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði][hɑːt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['æftər][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]

and	my	eyes	were	dazzled	by	the	hot	light	of	the	sun	after	the	darkness	of
和	我的	眼睛	是	眼花缭乱	经过	这	热的	光	的	这	太阳	后	这	黑暗	的

[ðə; ði] [wʊd] .

the	wood	.
这	木头	.

穿过树林的黑暗，我的眼睛被炽热的阳光刺得睁不开眼。

[aɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ,

I	stood	by	the	gate	a	good	while	,
我	站立	经过	这	门	一个	好的	尽管	,

我在大门口站了很久，

['liːnɪŋ] [maɪ][ɑːrmz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ([fɔːr; fər][aɪ] [felt] ['veri] ['hevi] [ænd; ənd] ['wɪri]) ,

leaning	my	arms	upon	it	(	for	I	felt	very	heavy	and	weary	)	,
倾斜	我的	武器	之上	它	(	为了	我	毛毡	非常	重的	和	厌倦	)	,

我把胳膊搭在上面（因为我感到非常沉重和疲惫），

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['heɪz(ə)l] [bɪ'jɑːnd] ,

and	looking	across	the	meadow	yellow	with	flowers	to	the	green	hazels	beyond	,
和	寻找	穿过	这	草地	黄色的	和	花朵	到	这	绿色的	榛子	超过	,

眺望开满鲜花的黄色草地，远处是绿色的榛树林，

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [ðə; ði] [er] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['terər] [ɔːr][dʒɔɪ] ,

and	between	me	and	the	wood	the	air	shook	as	if	in	terror	or	joy	,
和	之间	我	和	这	木头	这	空气	摇晃	作为	如果	在	恐怖	或者	喜悦	,

我和木头之间的空气仿佛因恐惧或喜悦而颤抖。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [wɪtʃ] .

I	knew	not	which	.
我	知道	不是	哪个	.

我不知道是哪一个。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [tuː] , [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd][ɪts] [doʊmd] [ruːf] [ʌv; əv] [strɔː] ,

I	could	see	,	too	,	the	open	door	of	the	hut	,	and	its	domed	roof	of	straw	,
我	可以	看	,	也	,	这	打开	门	的	这	小屋	,	和	它是	圆顶	屋顶	的	稻草	,

我还能看到小屋敞开的门，以及它圆顶的茅草屋顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪt] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	wicket	leaning	against	the	wall	as	he	had	left	it	,
和	这	便门	倾斜	反对	这	墙	作为	他	有	左边	它	,

小门还像他离开时那样靠在墙上。

[ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðə; ði] [meɪ] - [triːz] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] [braɪt] ['hedz] .

and	on	either	side	the	may	-	trees	lifted	their	bright	heads	.
和	在	任何一个	边	这	可能	-	树木	抬起	他们的	明亮的	头部	.

两旁的五月树都抬起了明亮的树头。

[maɪ] ['tʃɪldrən] ,

My	children	,
我的	孩子们	,

我的孩子们，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ɔːl] [ðɪs] ['veri] ['klɪrli] ,

I	am	not	ashamed	to	tell	you	that	I	could	not	see	all	this	very	clearly	,
我	是	不是	羞愧	到	告诉	你	那	我	可以	不是	看	全部	这	非常	清楚地	,

我并不羞于承认，我当时并没有完全看清这一切。

[fɔːr; fər][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

for	my	eyes	were	dim	at	the	thought	that	the	master	of	it	was	not
为了	我的	眼睛	是	暗淡	在	这	想法	那	这	掌握	的	它	曾是	不是

[hɪr] ,

here	,
这里	,

一想到主人不在身边，我的双眼就黯淡无光。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːr] [haʊ] [hiː; hi] ['fɛrd] .

and	that	I	knew	not	where	he	was	nor	how	he	fared	.
和	那	我	知道	不是	在哪里	他	曾是	也不	如何	他	表现	.

我不知道他在哪里，也不知道他过得怎么样。

[aɪ] [preɪd] [seɪnt] [dʒaɪlz][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ə'gen] ,

I	prayed	saint	Giles	with	all	my	might	that	I	might	see	him	here	again	,
我	祈祷	圣	吉尔斯	和	全部	我的	可能	那	我	可能	看	他	这里	再次	,

我向圣吉尔斯竭尽全力祈祷，希望能再次见到他。

[ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] .

and	walk	with	him	as	I	had	walked	so	often	.
和	走	和	他	作为	我	有	步行	所以	经常	.

我和他一起散步，就像我以前经常做的那样。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][end] ,

And	then	at	the	end	,
和	然后	在	这	结尾	,

最后，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['ændʒələs] [rɪŋ] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [wʊd] ,

a	little	after	I	had	heard	the	Angelus	ring	from	over	the	wood	,
一个	小的	后	我	有	听到	这	安吉勒斯	戒指	从	超过	这	木头	,

不久之后，我听到树林那边传来晚祷的钟声。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sə'luːtid] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ænd; ənd] [en'triːtid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['mæstər] ['ritʃəd] ,

and	had	saluted	our	Lady	and	entreated	her	for	Master	Richard	,
和	有	敬礼	我们的	女士	和	恳求	她	为了	掌握	理查德	,

他们向圣母玛利亚致敬，并恳求她为理查德少爷伸冤。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [hʌt] .

I	thought	that	I	would	go	up	and	see	the	hut	.
我	想法	那	我	会	去	向上	和	看	这	小屋	.

我想上去看看那间小屋。

[æz; əz][aɪ] [went] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [hɪr] , [tuː] ,

As	I	went	I	perceived	that	here	,	too	,
作为	我	去	我	感知	那	这里	,	也	,

我边走边意识到，这里也是如此。

[ðə; ði] [biːz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ɪn'tentli] ,

the	bees	were	busy	in	the	noon	of	the	day	,	going	to	and	fro	intently	,
这	蜜蜂	是	忙碌的	在	这	中午	的	这	天	,	去	到	和	弗	专注地	,

正午时分，蜜蜂们忙碌地来回飞舞，一丝不苟。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [jet] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [droʊnɪŋ] [ə'baʊt]

but	I	was	to	see	yet	more	of	them	,	for	I	heard	a	great	droning	about
但	我	曾是	到	看	然而	更多的	的	他们	,	为了	我	听到	一个	伟大的	无人机	关于

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但我后来又见到了更多这样的人，因为我听到了关于我的嘈杂声。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'siːv] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

At	first	I	could	not	perceive	whence	it	came	,
在	第一的	我	可以	不是	感知	何处	它	来了	,

起初我无法辨认它来自何方，

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [bɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['gæðərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	presently	I	saw	a	great	ball	of	them	gathering	on	the	doorway	of	the
但	目前	我	锯	一个	伟大的	球	的	他们	采集	在	这	门口	的	这

[hʌt] ,

hut	,
小屋	,

但很快，我看到一大群人聚集在小屋门口。

[æz; əz][ðer; ðər] ['kʌstəm] [ɪz][ɪn] ['sʌmər] - [taɪm] .

as	their	custom	is	in	summer	-	time	.
作为	他们的	风俗	是	在	夏天	-	时间	.

因为他们的习俗是在夏季。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðæt] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] ,

I	was	astonished	at	that	,	I	do	not	know	why	,
我	曾是	惊讶	在	那	,	我	做	不是	知道	为什么	,

我对此感到惊讶，但我不知道为什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [biːz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , - [miːm] [et]

but	it	seemed	to	me	that	bees	were	all	about	me	,	semitam	meam	et
但	它	似乎	到	我	那	蜜蜂	是	全部	关于	我	,	-	梅姆	等

- ['miəm] - ;

funiculum	meum	investigantes	;
-	梅姆	-	;

但在我看来，蜜蜂就是我的全部，semitam meam et funiculum meum investigantes；

['ɑːmniːz]['vaɪəz] [miːz] - .

omnes	vias	meas	praevidentes	.
所有人	过孔	测量	-	.

omnes vias meas praevidentes.

[" ['sɜːrtʃɪŋ] [aʊt] [maɪ] [pæθ] [ænd; ənd] [maɪ] [laɪn] ; [fɔː'siːɪŋ] [ɔːl] [maɪ] [weɪz] " ([frʌm; frəm][ˌpiː 'es] .

[	"	searching	out	my	path	and	my	line	;	foreseeing	all	my	ways	"	(	from	Ps	.
[	"	搜索	出去	我的	小路	和	我的	线	;	预见	全部	我的	方式	"	(	从	附言	.

- . [θriː] , [fɔːr] .)]

cxxxviii	.	3	,	4	.	)	]
-	.	3	,	4	.	)	]

【"查考我的路和我的道路；预知我一切的行径"（出自诗篇138:3, 4）。）

[wel] , [aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðem; ðəm] [əˈwaɪl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [duː][ˌem ˈiː][noʊ]
Well , I looked on them awhile , but they seemed as if they would do me no
出色地 , 我 看起来 在 他们 一会儿 , 但 他们 似乎 作为 如果 他们 会 做 我 不
[hɑːrm] ,
harm ,
伤害 ,

我看了他们一会儿，感觉他们应该不会伤害我。

[jet] [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [waɪl] [ðeɪ] [hʌŋ] [ðer; ðər] ,
yet I did not wish to go into the house while they hung there ,
然而 我 做过 不是 希望 到 去 进入 这 房子 尽管 他们 悬挂 那里 ,

但我不想在他们被吊死在那里的时候进屋。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stʊd] .
so I was content with looking in from where I stood .
所以 我 曾是 内容 和 寻找 在 从 在哪里 我 站立 .

所以我很满足于站在我所在的地方向里看看。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˈveri] [mʌtʃ] ,
I could not see very much ,
我 可以 不是 看 非常 很多 ,

我什么也看不见。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈwɪri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ðæt] [biːt] [ɑːn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]
my eyes were too weary with the sunshine that beat on my head , and it
我的 眼睛 是 也 厌倦 和 这 阳光 那 打 在 我的 头 , 和 它
[wʌz; wəz] , [pərˈhæps] ,
was , perhaps ,
曾是 , 也许 ,

阳光刺得我眼睛酸痛，或许正是因为如此。

[ˈgɑːdz] [ˈpɜːrpəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ][ɪn][tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɜːrði] [tuː; tə] [siː] .
God's purpose that I should not go in to see what I was not worthy to see .
神的 目的 那 我 应该 不是 去 在 到 看 什么 我 曾是 不是 值得 到 看 .

神的旨意是让我不要去看我不配看到的东西。

[aɪ][hæd; həd] , [tuː] , [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ;
I had , too , something of fear in my heart ;
我 有 , 也 , 某物 的 害怕 在 我的 心 ;

我心中也有些许恐惧；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ˈmæstər] [ˈritʃəd] [sɪks]
it was like the fear that I had had when I looked on Master Richard six
它 曾是 喜欢 这 害怕 那 我 有 有 什么时候 我 看起来 在 掌握 理查德 六
[deɪz] [bɪˈfɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [preɪd] .
days before as he prayed .
天 前 作为 他 祈祷 .

这感觉就像六天前我看到理查德大师祈祷时所感受到的那种恐惧。

[soʊ][aɪ] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [əbˈzɜːrvd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [biːz]
So I stood a little distance from the door and observed it and the bees
所以 我 站立 一个 小的 距离 从 这 门 和 观察到 它 和 这 蜜蜂
.

:
.

于是我站在离门稍远的地方，观察着门和蜜蜂。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
Of the inside of the
的 这 里面 的 这

内部

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['biːtn] [mʌd] [flɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [wɪ'ðɪn]

but	I	could	see	no	more	than	the	beaten	mud	floor	for	a	little	space	within
但	我	可以	看	不	更多的	比	这	被打败	泥	地面	为了	一个	小的	空间	之内

,

,

,

但我只能看到里面一小块被踩踏得坑坑洼洼的泥地。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [biːz] [ðæt] [swʌŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər]

and	through	the	veil	of	bees	that	swung	this	way	and	that	working	their
和	通过	这	面纱	的	蜜蜂	那	摇摆	这	方式	和	那	在职的	他们的

['mistəriz] ,

mysteries	,
谜团	,

透过嗡嗡飞舞、忙碌穿梭的蜜蜂，

[ðə; ði] [griːn] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['heɪz(ə)l] [wʊd] ,

the	green	light	of	the	window	looking	upon	the	hazel	wood	,
这	绿色的	光	的	这	窗户	寻找	之上	这	榛	木头	,

窗外绿光洒在榛树林上，

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] .

above	which	was	the	image	of	the	Mother	of	God	.
多于	哪个	曾是	这	图像	的	这	母亲	的	上帝	.

其上方是圣母玛利亚的画像。

[ðen] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [maɪ] [fɪr] [keɪm] [ɑːn][ˌem 'iː] ['strɔːŋli] ,

Then	on	a	sudden	my	fear	came	on	me	strongly	,
然后	在	一个	突然	我的	害怕	来了	在	我	强烈	,

突然间，恐惧强烈地袭来。

[ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] [aʊt] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [wʌz; wəz]['mæstər] ['rɪtʃɚdz] [neɪm] [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ðæt]

and	I	cried	out	what	I	think	was	Master	Richard's	name	for	I	thought	that
和	我	哭	出去	什么	我	思考	曾是	掌握	理查德的	姓名	为了	我	想法	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

he	was	near	me	,
他	曾是	靠近	我	,

我喊出了我认为是理查德少爷的名字，因为我以为他就在我附近。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ,

but	there	was	no	answer	,	and	after	I	had	looked	a	little	more	,
但	那里	曾是	不	回答	,	和	后	我	有	看起来	一个	小的	更多的	,

但是没有人回答，我又找了一会儿之后，

[aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] .

I	turned	back	by	the	way	I	had	come	.
我	转向	后退	经过	这	方式	我	有	来	.

我沿着来时的路往回走。

[naʊ] , [hɪr] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , ['hæpənd] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [θɪŋ] .

Now	,	here	,	my	children	,	happened	a	marvellous	thing	.
现在	,	这里	,	我的	孩子们	,	发生	一个	奇妙	事物	.

孩子们，现在，发生了一件奇妙的事情。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ə'gen]

When	I	reached	the	gate	and	had	gone	through	it	,	I	turned	round	again
什么时候	我	达到	这	门	和	有	已消失	通过	它	,	我	转向	圆形的	再次

[tɔːrdz] [ðə; ði] [hʌt] ,

towards	the	hut	,
向	这	小屋	,

当我走到大门并穿过它后，我又转身朝小屋的方向走去。

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terər] [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] [ɑːn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [wɔːkt] [daʊn] ,

ashamed	**of**	**the**	**terror**	**that**	**had**	**lain**	**on**	**me**	**as**	**I**	**walked**	**down**	**,**
羞愧	的	这	恐怖	那	有	莱恩	在	我	作为	我	步行	向下	,

我为自己下山时所感受到的恐惧感到羞愧。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['naɪtmer] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [maɪ] [hed] .

for	**I**	**had**	**walked**	**like**	**one**	**in**	**a**	**nightmare**	**,**	**not**	**daring**	**to**	**turn**	**my**	**head**	**.**
为了	我	有	步行	喜欢	一	在	一个	恶梦	,	不是	大胆	到	转动	我的	头	.

因为我如同身处噩梦之中，不敢回头。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] , [fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [aɪ] [sɔː] ['mæstər] ['ritʃəd] [hɪm'self] ,

And	**as**	**I**	**turned**	**,**	**for**	**one**	**instant**	**I**	**saw**	**Master**	**Richard**	**himself**	**,**
和	作为	我	转向	,	为了	一	立即的	我	锯	掌握	理查德	他自己	,

我转过身，那一瞬间，我竟然看到了理查德先生本人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] ['kɜːrtl] [ænd; ənd] [waɪt] [sliːvz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʌt] ,

in	**his**	**brown**	**kirtle**	**and**	**white**	**sleeves**	**standing**	**at**	**the**	**door**	**of**	**his**	**hut**	**,**
在	他的	棕色的	柯特尔	和	白色的	袖子	常设	在	这	门	的	他的	小屋	,

他身穿棕色短上衣，袖子是白色的，站在小屋门口。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [stretʃ] [hɪm'self] ,

with	**his**	**arms**	**out**	**as**	**if**	**to**	**stretch**	**himself**	**,**
和	他的	武器	出去	作为	如果	到	拉紧	他自己	,

他张开双臂，仿佛要伸展身体。

[ɔːr] [els] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [stretʃt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['ruːd] .

or	**else**	**as**	**our**	**Saviour**	**stretched**	**them**	**on**	**the**	**rood**	**.**
或者	别的	作为	我们的	救主	拉伸	他们	在	这	rood	.

或者就像我们的救世主将它们铺在十字架上一样。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɔːr; fər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

I	**could**	**not**	**observe**	**his**	**face**	**,**	**for**	**in**	**an**	**instant**	**he**	**was**	**gone**	**,**
我	可以	不是	观察	他的	脸	,	为了	在	一个	立即的	他	曾是	已消失	,

我没能看清他的脸，因为他瞬间就消失了。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['klɪrli] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]

before	**I**	**had**	**time**	**to**	**see**	**him**	**clearly**	**,**	**but**	**I**	**am**	**sure**	**that**	**his**	**face**	**was**
前	我	有	时间	到	看	他	清楚地	,	但	我	是	当然	那	他的	脸	曾是

['meri] ,

merry	**,**
欢乐	,

在我来得及看清他之前，但我确信他脸上带着笑容。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [bɪ'fɔːr] [maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] ,

for	**it**	**was**	**at**	**this**	**hour**	**that**	**he**	**found**	**his**	**release**	**before**	**my**	**lord**	**cardinal**	**,**
为了	它	曾是	在	这	小时	那	他	成立	他的	发布	前	我的	主	红衣主教	,

正是在此时此刻，他才得以在红衣主教大人面前获得释放。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] [pleɪs] .

and	**cried**	**out**	**,**	**as**	**you**	**shall**	**hear**	**in**	**the**	**proper**	**place**	**.**
和	哭	出去	,	作为	你	将	听到	在	这	恰当的	地方	.

他大声喊叫，你将在适当的地方听到。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [maɪ] [oʊn] [hændz][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] ,

I	**stood**	**there**	**a**	**long**	**while**	**,**	**stretching**	**out**	**my**	**own**	**hands**	**and**	**crying**	**on**	**him**	**by**	**name**	**,**
我	站立	那里	一个	长的	尽管	,	伸展	出去	我的	自己的	双手	和	哭泣	在	他	经过	姓名	,

我站在那里很久，伸出双手，喊着他的名字哭泣。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd][ɪts]['oʊpən] [dɔːr] ,

but	there	was	no	more	to	be	seen	but	the	hut	and	its	open	door	,
但	那里	曾是	不	更多的	到	是	已见	但	这	小屋	和	它是	打开	门	,

但除了小屋和敞开的大门之外，什么也看不到了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪ] - [triːz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ]

and	the	may	-	trees	on	either	side	,	and	the	wood	behind	,	and	the	yellow
和	这	可能	-	树木	在	任何一个	边	,	和	这	木头	在后面	,	和	这	黄色的

- ['flaʊərd] ['medoʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

-	flowered	meadow	before	me	,
-	开花的	草地	前	我	,

还有两侧的五月树，后面的树林，以及眼前的黄色小花草地。

[ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]

and	no	sound	but	the	drone	of	the	bees	and	the	running	of	the	water
和	不	声音	但	这	无人机	的	这	蜜蜂	和	这	跑步	的	这	水

.

:
.

除了蜜蜂的嗡嗡声和流水声，没有其他声音。

[ænd; ənd][aɪ] [derd] [nɑːt][goʊ] [ʌp] [ə'gen] , [ɔːr] [set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] .

And	I	dared	not	go	up	again	,	or	set	foot	in	the	meadow	.
和	我	敢于	不是	去	向上	再次	,	或者	放	脚	在	这	草地	.

我不敢再上去，也不敢再踏进草地。

[soʊ][aɪ] [went] [hoʊm] [ə'gen] , [ænd; ənd][toʊld][noʊ][mæn] ,

So	I	went	home	again	,	and	told	no	man	,
所以	我	去	家	再次	,	和	讲述	不	男人	,

于是我又回家了，没有告诉任何人。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][fɔːr; fər][maɪ'self][ə'loʊn] ,

for	I	thought	that	the	vision	was	for	myself	alone	,
为了	我	想法	那	这	想象	曾是	为了	我	独自的	,

因为我原以为那异象只属于我自己，

[ænd; ənd][æz; əz] [naɪt] [fel] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [keɪm] [tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ,

and	as	night	fell	the	messenger	came	to	bid	me	come	to	town	,
和	作为	夜晚	跌倒	这	信使	来了	到	出价	我	来	到	镇	,

夜幕降临时，信使前来通知我进城。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [priːst] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv]

and	to	deliver	to	me	the	letter	from	the	old	priest	of	whom	I	have
和	到	递送	到	我	这	信	从	这	老的	牧师	的	谁	我	有

['spoʊkən] .

spoken	.
说	.

并把之前我提到的那位老牧师的信交给我。

[haʊ] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə]['mæstər] [priːst] : [haʊ] ['mæstər] [priːst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz]

How	one	came	to	Master	Priest	:	how	Master	Priest	came	to	the	King's
如何	一	来了	到	掌握	牧师	:	如何	掌握	牧师	来了	到	这	国王学院

如何成为大祭司：大祭司如何成为国王的祭司

['bedtʃeɪmbər] : [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒiːzəs]

Bedchamber	:	and	of	what	he	heard	of	the	name	of	Jesus
卧室	:	和	的	什么	他	听到	的	这	姓名	的	耶稣

寝室：以及他所听到的关于耶稣之名的事。

[dʌm] - [kɔːr] ['miəm] : [ɪn] ['piːtrə] - [ˌem 'iː] .

Dum	anxiaretur	cor	meum	:	in	petra	exaltasti	me	.
笨蛋	-	科尔	梅姆	:	在	佩特拉	-	我	.

Dum anxiaretur cor meum：在petra exaltasti me。

[wen] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn] ['æŋgwɪʃ] : [ðaʊ] [hæst][ɪg'zɔːltɪd][ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] .

When	my	heart	was	in	anguish	:	Thou	hast	exalted	me	on	a	rock	.
什么时候	我的	心	曾是	在	痛苦	:	你	哈斯特	崇高	我	在	一个	岩石	.

当我心痛的时候，你将我高举在磐石上。

— [ˌpiː 'es] . [ˌɛl'ɛks] . [θriː] .

—	Ps	.	lx	.	3	.
—	附言	.	勒克斯	.	3	.

—诗篇 60:3。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII

十三

十三

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [ðæt] [aɪ] [riːd] [ɪn][maɪ] ['pɑːrlər] [ðæt] [naɪt] ,

This	was	the	letter	that	I	read	in	my	parlour	that	night	,
这	曾是	这	信	那	我	读	在	我的	客厅	那	夜晚	,

这就是那天晚上我在客厅里读的那封信。

[æz; əz][ðə; ði][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪvəri] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['dʌsti] [wɪð; wɪθ]['raɪdɪŋ] .

as	the	man	in	his	livery	stood	beside	me	,	dusty	with	riding	.
作为	这	男人	在	他的	涂装	站立	旁	我	,	尘土飞扬	和	骑术	.

身穿制服的男子站在我旁边，身上沾满了骑马留下的尘土。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][stɪl] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [mæs] - [bʊk] [ðæt] [stændz] [bɪ'saɪd] [maɪ] [desk] ;

I	have	it	still	(	it	is	in	the	mass	-	book	that	stands	beside	my	desk	;
我	有	它	仍然	(	它	是	在	这	大量的	-	书	那	站立	旁	我的	桌子	;

我至今还保留着它（它就在我桌子旁边的弥撒书里）。

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]['æftər][aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [ə'kaʊnt] .) ... .

you	can	find	it	there	after	I	am	gone	to	give	my	account	.	)	...	.
你	能	寻找	它	那里	后	我	是	已消失	到	给	我的	帐户	.	)	...	.

等我离开去交代情况后，你就可以在那里找到它了。）.....

" ['revərənd] [ænd; ənd] [raɪt] ['wɜːrʃɪpfl] [sɜːr][dʒɑːn] - , —

"	REVEREND	AND	RIGHT	WORSHIPFUL	SIR	JOHN	CHALDFIELD	,	—
"	牧师	和	正确的	崇拜的	先生	约翰	-	,	—

“尊敬的约翰·查尔德菲尔德爵士，——

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hɪr] [neɪmd] ['mæstər] ['ritʃəd] [rɛɪ'nɑːl] ,

"	There	is	a	young	man	here	named	Master	Richard	Raynal	,
"	那里	是	一个	年轻的	男人	这里	命名	掌握	理查德	雷纳尔	,

“这里有个名叫理查德·雷纳尔的年轻人，

[huː] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [frend] .

who	tells	us	that	you	are	his	friend	.
WHO	讲述	我们	那	你	是	他的	朋友	.

谁告诉我们你是他的朋友?

[hiː; hi] [dɪ'zaɪɜ-z] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

He	desires	to	see	you	before	his	death	,
他	欲望	到	看	你	前	他的	死亡	,

他希望在临终前见你一面。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [set][ə'pɑːn][ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv] ['meni] [deɪz] .

for	he	has	been	set	upon	and	will	not	live	many	days	.
为了	他	有	到过	放	之上	和	将要	不是	居住	许多	天	.

因为他已被围攻，活不了多久了。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [spiːd] ,

His	grace	has	ordered	that	you	shall	be	brought	with	speed	,
他的	优雅	有	订购	那	你	将	是	带来	和	速度	,

他的旨意是要尽快把你带走。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [kaʊnts] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [ʌv; əv][gɑːd] .

for	he	loves	this	young	man	and	counts	him	a	servant	of	God	.
为了	他	爱	这	年轻的	男人	和	计数	他	一个	仆人	的	上帝	.

因为他爱这个年轻人，并视他为上帝的仆人。

[hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ]['mæstər] [rɛɪ'nɑːl] [æz; əz][aɪ] [raɪt] .

He	is	with	Master	Raynal	as	I	write	.
他	是	和	掌握	雷纳尔	作为	我	写	.

我写这篇文章的时候，他正和雷纳尔大师在一起。

[aɪ] [fɪr] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['hevi] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr][dʒɑːn] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [raɪt] [noʊ] [mɔːr] ,

I	fear	this	may	be	heavy	news	for	you	,	Sir	John	,	so	I	will	write	no	more	,
我	害怕	这	可能	是	重的	消息	为了	你	,	先生	约翰	,	所以	我	将要	写	不	更多的	,

约翰爵士，恐怕这对您来说是个沉重的消息，所以我不再赘述了。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌrekə'mend] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] ,

but	I	recommend	myself	to	you	,
但	我	推荐	我	到	你	,

但我可以向您推荐我自己。

[ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['kʌmfətid] [ænd; ənd] ['spiːdɪd] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd]

and	pray	that	you	may	be	comforted	and	speeded	here	by	the	grace	of	God
和	祈祷	那	你	可能	是	安慰	和	加速	这里	经过	这	优雅	的	上帝

,

,

,

并祈求上帝赐予你安慰和恩典，使你早日康复。

[wɪtʃ] ['evər][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] .

which	ever	have	you	in	His	keeping	.
哪个	曾经	有	你	在	他的	保持	.

无论祂把你放在什么位置。

" ['rɪt(ə)n] [æt; ət] ['westmɪnstər] , [ðə; ði] ['wenzdeɪ] ['æftər]['kɔːrpəs]['ɛks'tiː'aɪ] .

"	Written	at	Westminster	,	the	Wednesday	after	Corpus	Xti	.
"	书面	在	威斯敏斯特	,	这	周三	后	语料库	xti	.

“写于威斯敏斯特，圣体圣事节后的星期三。”

" [jɔːrz] ,

"	Yours	,
"	此致	,

此致，

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] ['letər] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] ,

I	asked	the	fellow	who	brought	the	letter	whether	he	could	tell	me	any	more	,
我	问	这	同伴	WHO	带来	这	信	无论	他	可以	告诉	我	任何	更多的	,

我问送信的那个人是否还能告诉我更多信息，

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ][lɔːrd]

but	all	that	he	could	say	was	that	he	was	in	the	court	outside	my	lord
但	全部	那	他	可以	说	曾是	那	他	曾是	在	这	法庭	外部	我的	主

['kɑːrdɪnəlz] ['prɪvi] [sterz] — [wer] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [tuː; tə] [siː] ['mæstər] ['ritʃəd]

cardinal's	privy	stairs	—	where	the	people	were	assembled	to	see	Master	Richard
红衣主教的	私处	楼梯	—	在哪里	这	人们	是	组装	到	看	掌握	理查德

[kʌm] [aʊt] ,

come	out	,
来	出去	,

但他只能说，他现在在红衣主教大人私人楼梯外的庭院里——人们聚集在那里，等着看理查德大人出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [bloʊz] [strʌk] ,

and	that	he	had	seen	a	confusion	,	and	blows	struck	,
和	那	他	有	已见	一个	困惑	,	和	打击	击	,

他目睹了混乱和殴打场面。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [rʌn][ɪn][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] .

and	the	glaivemen	run	in	to	help	him	.
和	这	-	跑步	在	到	帮助	他	.

于是，持刃者们跑过来帮助他。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [noʊ] [mɔːr] ,

Then	he	had	seen	no	more	,
然后	他	有	已见	不	更多的	,

然后他就什么也看不见了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] ['mæstər] ['ritʃəd] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

but	he	thought	Master	Richard	had	been	taken	back	again	to	the	palace	,
但	他	想法	掌握	理查德	有	到过	已采取	后退	再次	到	这	宫殿	,

但他认为理查德少爷已经被带回宫殿了。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɔːr] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['biːtn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]

and	heard	that	he	had	been	sore	wounded	and	beaten	,	and	was	not
和	听到	那	他	有	到过	疮	受伤	和	被打败	,	和	曾是	不是

[laɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

like	to	live	.
喜欢	到	居住	.

听说他身负重伤，伤势严重，恐怕活不了了。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv][maɪ][raɪd][tuː; tə] ['lʌndən] [ðæt] [naɪt] ,

I	will	not	tell	you	,	my	children	,	of	my	ride	to	London	that	night	,
我	将要	不是	告诉	你	,	我的	孩子们	,	的	我的	骑	到	伦敦	那	夜晚	,

孩子们，我不会告诉你们那天晚上我去伦敦的经历。

[seɪv] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] ['siːst] [preɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [aɪ][set] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

save	that	I	do	not	think	I	ceased	praying	from	the	instant	that	I	set	out	to	the
节省	那	我	做	不是	思考	我	停止	祈祷	从	这	立即的	那	我	放	出去	到	这

['ɪnstənt] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] [bɪ'gæn][bɪ'haɪnd] ['læmbəθ] [haʊs] ,

instant	when	I	came	up	as	the	dawn	began	behind	Lambeth	House	,
立即的	什么时候	我	来了	向上	作为	这	黎明	开始	在后面	兰贝斯	房子	,

但我认为，从我出发的那一刻起，直到黎明破晓时分我回到兰贝斯府，我从未停止过祈祷。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['feri] .

and	we	went	over	in	the	ferry	.
和	我们	去	超过	在	这	渡船	.

然后我们乘渡轮过去了。

[aɪ] [kraɪd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]['deɪvɪd] , ['fili] [miː] , ['fili] [miː] ;

I	cried	in	my	heart	with	David	,	Fili	mi	,	Fili	mi	;
我	哭	在	我的	心	和	大卫	,	菲利	米	,	菲利	米	;

我和大卫一起在心里哭泣，菲利米，菲利米；

[kwis] ['miːhiː] - [ʌt]['iːgoʊ][mɔriːɑːr][proʊ][tiː] , ['fili][miː] , ['fili][miː] ?

quis	mihi	tribuat	ut	ego	moriar	pro	te	,	fili	mi	,	fili	mi	?
quis	mihi	-	ut	自我	莫里亚	专业	te	,	菲利	米	,	菲利	米	?

quis mihi tribuat ut ego moriar pro te，fili mi，fili mi?

[" [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] !

[	"	My	son	,	my	son	!
[	"	我的	儿子	,	我的	儿子	!

“我的儿子，我的儿子!

[huː] [wʊd] [grænt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [daɪ][fɔːr; fər] [ðiː] , [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] ? " — [ˌtuː'tuː] [kɪŋz]

Who	would	grant	that	I	might	die	for	thee	,	my	son	,	my	son	?	"	—	2	Kings
WHO	会	授予	那	我	可能	死	为了	你	,	我的	儿子	,	我的	儿子	?	"	—	2	国王

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . - .]

xviii	.	33	.	]
十八	.	-	.	]

谁愿我为你而死，我的儿子，我的儿子？——列王纪下 18:33

[ænd; ənd][aɪ] [preɪd] [tuː] [θɪŋz] — [ðæt][gɑːd] [maɪt] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [ðə; ði]

And	I	prayed	two	things	—	that	God	might	forgive	me	for	having	allowed	the
和	我	祈祷	二	事物	—	那	上帝	可能	原谅	我	为了	拥有	允许	这

[læd] [tuː; tə][goʊ] ,

lad	to	go	,
小伙子	到	去	,

我祈祷了两件事——祈求上帝原谅我放走了那个孩子，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][hɪm; ɪm] [ə'laɪv] .

and	that	I	might	find	him	alive	.
和	那	我	可能	寻找	他	活	.

并且我或许还能找到活着的他。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [derd] [nɑːt] [preɪ] ,

More	than	that	I	dared	not	pray	,
更多的	比	那	我	敢于	不是	祈祷	,

除此之外，我甚至不敢祈祷。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt]['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [preɪd] [ðə; ði][fɜːrst] .

and	I	know	not	even	now	if	I	should	have	prayed	the	first	.
和	我	知道	不是	甚至	现在	如果	我	应该	有	祈祷	这	第一的	.

直到现在，我也不知道我是否应该先祈祷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [dɑːn] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [æz; əz][aɪ] [krɔːst] ['oʊvər] ,

It	was	a	wonderful	dawn	that	I	saw	as	I	crossed	over	,
它	曾是	一个	精彩的	黎明	那	我	锯	作为	我	交叉	超过	,

我过河时看到的是一个美丽的黎明。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪst] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [greɪt] [hiːt] ,

with	a	mist	coming	up	from	the	water	as	a	promise	of	great	heat	,
和	一个	薄雾	未来	向上	从	这	水	作为	一个	承诺	的	伟大的	热	,

水面上升腾起薄雾，预示着酷暑即将到来。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [haɪ] [ruːfs] [ænd; ənd] ['taʊərz] [laɪk] [ðə; ði] ['lʌvli] ['sɪti] [ʌv; əv][gɑːd] ,

and	above	it	the	high	roofs	and	towers	like	the	lovely	city	of	God	,
和	多于	它	这	高的	屋顶	和	塔楼	喜欢	这	迷人的	城市	的	上帝	,

而它之上，高耸的屋顶和塔楼，宛如美丽的上帝之城。

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən] ['kʌlər] [wɪð; wɪθ][laɪnz][ʌv; əv] [pɜːrl] [ə'krɔːs]

and	over	all	the	sky	was	of	a	golden	colour	with	lines	of	pearl	across
和	超过	全部	这	天空	曾是	的	一个	金的	颜色	和	线条	的	珍珠	穿过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

天空整体呈金色，并点缀着珍珠般的条纹。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfətid] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə]['mæstər] ['ritʃəd] [soʊ] .

It	comforted	me	a	little	that	I	should	come	to	Master	Richard	so	.
它	安慰	我	一个	小的	那	我	应该	来	到	掌握	理查德	所以	.

想到我能这样来见理查德少爷，我感到稍微安慰了一些。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ə'weɪk] .

Even	at	that	hour	there	were	many	awake	.
甚至	在	那	小时	那里	是	许多	醒	.

即使在那个时间，也有很多人醒着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [greɪt] ['feloʊ] [baɪ][ðə; ði] ['feri] , [ðæt][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [tɔːrdz] [ðə; ði]

There	was	one	great	fellow	by	the	ferry	,	that	was	looking	across	towards	the
那里	曾是	一	伟大的	同伴	经过	这	渡船	,	那	曾是	寻找	穿过	向	这

['pæləs] ;

palace	;
宫殿	;

渡口边站着一位身材魁梧的男子，他正眺望着对岸的宫殿；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd]['teɪkən]['mæstər] ['rɪtʃəd] ['oʊvər]

and	I	think	it	must	have	been	he	who	had	taken	Master	Richard	over
和	我	思考	它	必须	有	到过	他	WHO	有	已采取	掌握	理查德	超过

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒaɪlz][ænd; ənd] [seɪnt] ['denis] ,

for	love	of	saint	Giles	and	saint	Denis	,
为了	爱	的	圣	吉尔斯	和	圣	丹尼斯	,

我认为一定是他出于对圣吉尔斯和圣丹尼斯的爱，才收留了理查德少爷。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [teɪl] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

but	I	did	not	know	that	part	of	the	tale	at	that	time	,
但	我	做过	不是	知道	那	部分	的	这	故事	在	那	时间	,

但我当时并不知道故事的这一部分。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	I	never	saw	him	again	.
和	我	绝不	锯	他	再次	.

我再也没见过他。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [tuː] , [ðæt] [wiː; wi] [went] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɜːsənz]

In	the	court	and	passages	,	too	,	that	we	went	along	there	were	persons
在	这	法庭	和	段落	,	也	,	那	我们	去	沿着	那里	是	人

['goʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

going	to	and	fro	.
去	到	和	弗	.

在庭院和我们所经过的通道里，也有人来来往往。

[wʌn] [toʊld][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [ðæt] ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər]

One	told	me	afterwards	that	never	had	he	seen	such	a	movement	at	that	hour
一	讲述	我	然后	那	绝不	有	他	已见	这样的	一个	移动	在	那	小时

[sɪns] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['mʌðər] [daɪd] .

since	the	night	that	the	King's	mother	died	.
自从	这	夜晚	那	这	国王学院	母亲	死亡	.

事后有人告诉我，自从国王的母亲去世那天晚上以来，他从未在那个时间见过这样的景象。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [læd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [aɪd] [ˌem 'iː] ['veri]

They	were	all	waiting	for	tidings	of	the	lad	,	and	they	eyed	me	very
他们	是	全部	等待	为了	消息	的	这	小伙子	,	和	他们	眼睛	我	非常

['nærəʊli] ,

narrowly	,
勉强	,

他们都在等着那个男孩的消息，并且都用非常仔细的目光打量着我。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] [rʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [went] .

and	I	heard	my	name	run	before	me	as	I	went	.
和	我	听到	我的	姓名	跑步	前	我	作为	我	去	.

我边走边听见我的名字在我前面响起。

[æt; ət][ðə; ðɪ][læst][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [dɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][let] [θruː] ,

At	the	last	we	came	to	a	great	door	,	and	we	were	let	through	,
在	这	最后的	我们	来了	到	一个	伟大的	门	,	和	我们	是	让	通过	,

最后我们来到一扇大门前，有人放我们进去了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [bed] - ['tʃeɪmbər] .

and	I	was	in	the	King's	bed	-	chamber	.
和	我	曾是	在	这	国王学院	床	-	房间	.

我当时在国王的寝宫里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ,

It	was	a	quiet	room	,	and	I	will	describe	it	to	you	now	,
它	曾是	一个	安静的	房间	,	和	我	将要	描述	它	到	你	现在	,

那是一个安静的房间，我现在就来描述一下。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [sɔː] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

although	I	saw	little	of	it	at	that	time	.
虽然	我	锯	小的	的	它	在	那	时间	.

虽然当时我几乎没怎么看到它。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [stʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] [bed] ,

In	the	centre	,	with	its	head	against	the	wall	,	stood	a	tall	bed	,
在	这	中心	,	和	它是	头	反对	这	墙	,	站立	一个	高的	床	,

房间中央，床头靠墙，摆放着一张高大的床。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkænəpi] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [fɔːr] [poʊsts] [ʌv; əv] [ˈtwɪstɪd] [wʊd] ,

with	a	canopy	over	it	,	and	four	posts	of	twisted	wood	,
和	一个	树冠	超过	它	,	和	四	帖子	的	扭曲	木头	,

上面有一个顶棚，还有四根扭曲的木柱，

[kaːvd] [ˈveri] [ˈkʌnɪŋli] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪt(ə)l] [ʃiːldz] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] [ˈɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪvjərz]

carved	very	cunningly	with	little	shields	that	bore	the	instruments	of	our	Saviour's
雕刻	非常	狡猾地	和	小的	盾牌	那	钻孔	这	仪器	的	我们的	救世主的

[ˈpæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

上面精巧地雕刻着小盾牌，盾牌上刻有我们救世主受难的刑具。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈtæpəstri] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈkænəpi] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈpɪloʊ] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

On	the	tapestry	beneath	the	canopy	,	above	the	pillow	,	were	the	arms	of	the
在	这	挂毯	下面	这	树冠	,	多于	这	枕头	,	是	这	武器	的	这

[kɪŋ] ,

King	,
国王	,

在华盖下的挂毯上，枕头上方，绣着国王的纹章。

[rɔːt] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [goʊld] .

wrought	in	blue	and	red	and	gold	.
锻	在	蓝色的	和	红色的	和	金子	.

以蓝色、红色和金色织成。

[ðə; ði] [ˈhæŋgɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɑːrk] [bluː] , [rɔːt] [wɪð; wɪθ] [dɪˈvaɪsɪz] [ʌv; əv]

The	hangings	on	the	walls	were	all	of	a	dark	blue	,	wrought	with	devices	of
这	绞刑	在	这	墙壁	是	全部	的	一个	黑暗的	蓝色的	,	锻	和	设备	的

[ɔːl] [kaɪndz] ,

all	kinds	,
全部	种类	,

墙上挂着的画作都是深蓝色的，上面布满了各种各样的图案。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hæŋd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] [wʊd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz]

and	they	were	hanged	from	a	ledge	of	wood	beneath	the	ceiling	such	as
和	他们	是	绞刑	从	一个	壁架	的	木头	下面	这	天花板	这样的	作为

[aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] [ɔːr] [sɪns] .

I	have	never	seen	before	or	since	.
我	有	绝不	已见	前	或者	自从	.

他们被吊死在天花板下方的一根木梁上，这种景象我以前从未见过，以后也再没见过。

[ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ˈpeɪntɪd] [wʊd] , [dɪˈvaɪdɪd] [ˈɪntuː] [diːp] [skwer] ,

The	ceiling	was	of	painted	wood	,	divided	into	deep	squares	,
这	天花板	曾是	的	绘	木头	,	分割	进入	深的	正方形	,

天花板是彩绘木质的，被分割成一个个深方格。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [koʊt] .

and	in	the	centre	of	each	was	a	coat	.
和	在	这	中心	的	每个	曾是	一个	外套	.

每个箱子的中央都放着一件外套。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] ['rʌʃɪz] , [ðə; ði] [kliːnɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['freɪgrənt] [ðæt] [aɪ]

The	floor	was	all	over	rushes	,	the	cleanest	and	the	most	fragrant	that	I
这	地面	曾是	全部	超过	冲刺	,	这	最干净	和	这	最多	香	那	我

[hæv; həv]['evər] [smeld] .

have	ever	smelled	.
有	曾经	闻起来	.

地板上铺满了灯芯草，是我闻过最干净、最香的灯芯草。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrb] [ænd; ənd] [beɪ] [liːvz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

I	think	that	there	must	have	been	herbs	and	bay	leaves	mixed	with	them
我	思考	那	那里	必须	有	到过	草药	和	湾	树叶	混合	和	他们

.

:

.

我认为里面肯定混入了香草和月桂叶。

[aɪ] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] ['æftərwərdz] ,

I	saw	all	this	afterwards	,
我	锯	全部	这	然后	,

这一切都是我后来看到的。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər][ɔːl] [drɔːn] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

for	when	I	came	in	the	curtains	were	all	drawn	against	the	windows	,
为了	什么时候	我	来了	在	这	窗帘	是	全部	绘制	反对	这	视窗	,

我进来的时候，所有的窗帘都拉上了。

[seɪv] [ə'genst] [wʌn] [ðæt] [let] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [laɪt]

save	against	one	that	let	in	the	cool	air	from	the	river	and	a	little	pale	light
节省	反对	一	那	让	在	这	凉爽的	空气	从	这	河	和	一个	小的	苍白	光

[ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,

of	morning	,
的	早晨	,

除了能透进河边凉爽空气和清晨微弱光线的窗户之外，

[ænd; ənd] [tuː] ['kændlz] [bəːnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .

and	two	candles	burned	on	a	table	beside	the	bed	.
和	二	蜡烛	烧伤	在	一个	桌子	旁	这	床	.

床边的桌子上燃着两根蜡烛。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pɜːsənz] [stʊd] [ə'genst]

The	room	was	very	dark	,	but	I	could	see	that	a	dozen	persons	stood	against
这	房间	曾是	非常	黑暗的	,	但	我	可以	看	那	一个	打	人	站立	反对

[ðə; ði] [wɔːlz] ,

the	walls	,
这	墙壁	,

房间很黑，但我能看到有十几个人靠墙站着。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ] ['evri] [dɔːr] .

and	one	by	every	door	.
和	一	经过	每一个	门	.

每扇门旁都放着一个。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] ,

But	I	had	no	eyes	for	them	,	and	went	quickly	across	the	rushes	,
但	我	有	不	眼睛	为了	他们	,	和	去	迅速地	穿过	这	冲刺	,

但我当时没注意到它们，迅速穿过了芦苇丛。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] ['wɪspəd] [ə'gen]

and	as	I	came	round	the	foot	of	the	bed	,	I	heard	my	name	whispered	again
和	作为	我	来了	圆形的	这	脚	的	这	床	,	我	听到	我的	姓名	低声说道	再次

,

,

,

当我绕到床脚时，我又听到有人低声叫我的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] [ʌp][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['niːlɪŋ] .

and	the	King	stood	up	from	where	he	had	been	kneeling	.
和	这	国王	站立	向上	从	在哪里	他	有	到过	跪着	.

国王从跪着的地方站了起来。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

I	have	already	described	to	you	his	appearance	at	that	time	,
我	有	已经	描述	到	你	他的	外貌	在	那	时间	,

我已经向你描述过他当时的相貌了。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [hɪr] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

so	I	will	say	no	more	here	than	that	he	was	in	all	his	clothes	which	were
所以	我	将要	说	不	更多的	这里	比	那	他	曾是	在	全部	他的	衣服	哪个	是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'ɔːrdərd] ,

a	little	disordered	,
一个	小的	混乱	,

所以我在这里就不多说了，只说他穿着全套衣服，只是衣服有点凌乱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ber] .

and	that	his	head	was	bare	.
和	那	他的	头	曾是	裸	.

而且他的头是光秃秃的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·雷纳尔的历史，孤独(The History of Richard Raynal, Solitary)

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ] , [tuː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd]['swoʊlən] ,

He	had	been	weeping	,	too	,	for	his	eyes	were	red	and	swollen	,
他	有	到过	哭泣	,	也	,	为了	他的	眼睛	是	红色的	和	肿	,

他也在哭泣，因为他的眼睛又红又肿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

and	his	lips	shook	as	he	put	out	his	hand	.
和	他的	嘴唇	摇晃	作为	他	放	出去	他的	手	.

他伸出手时，嘴唇都在颤抖。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

But	he	could	not	speak	.
但	他	可以	不是	说话	.

但他无法说话。

[aɪ] [niːld] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] .

I	kneeled	down	and	kissed	his	hand	quickly	and	stood	up	immediately	.
我	跪着	向下	和	亲吻	他的	手	迅速地	和	站立	向上	立即地	.

我跪下来迅速地亲吻了一下他的手，然后立刻站了起来。

['mæstər] ['ritʃəd] [huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [saɪd] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

Master	Richard	who	was	lying	on	his	left	side	,	turned	away	from	me	,
掌握	理查德	WHO	曾是	说谎	在	他的	左边	边	,	转向	离开	从	我	,

侧卧在左侧的理查德少爷背对着我，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ded] ,

so	that	I	could	not	see	his	face	,	but	I	knew	he	was	not	yet	dead	,
所以	那	我	可以	不是	看	他的	脸	,	但	我	知道	他	曾是	不是	然而	死的	,

所以，我看不见他的脸，但我知道他还没有死。

[els] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [leɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz]

else	he	would	have	been	laid	upon	his	back	,	but	he	was	as	still	as
别的	他	会	有	到过	铺设	之上	他的	后退	,	但	他	曾是	作为	仍然	作为

[deθ] .

death	.
死亡	.

否则他就会仰面躺下，但他却一动不动，如同死人一般。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] ,

His	head	was	all	in	a	bandage	,
他的	头	曾是	全部	在	一个	绷带	,

他的头缠满了绷带。

[ɪk'sept] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [wer] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] [hʌŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

except	on	this	side	where	his	long	hair	hung	across	his	cheek	,
除了	在	这	边	在哪里	他的	长的	头发	悬挂	穿过	他的	脸颊	,

除了他长长的头发垂在脸颊的那一侧，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ber] [ɑːrm] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌvərlət] , [braʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['elboʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	his	bare	arm	lay	across	the	rich	coverlet	,	brown	to	the	elbow	with	his
和	他的	裸	手臂	躺	穿过	这	富有的	床单	,	棕色的	到	这	弯头	和	他的

[dɪgɪŋ] ,

digging	,
挖掘	,

他裸露的手臂搭在厚实的被子上，肘部被他挖土晒成了棕色。

[ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [mɪlk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

and	white	as	milk	at	the	shoulder	.
和	白色的	作为	牛奶	在	这	肩膀	.

肩部洁白如乳。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ] [ni:ld] [daʊn] [tu:] , [ænd; ənd] [hɪd] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [maɪ] [hændz] ,

When	I	saw	that	I	kneeled	down	too	,	and	hid	my	face	in	my	hands	,
什么时候	我	锯	那	我	跪着	向下	也	,	和	隐藏	我的	脸	在	我的	双手	,

看到这一幕，我也跪了下来，用双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [kɪŋ] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑ:n] [maɪ] ['ʃoʊldər] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [lʊk] [ʌp] .

and	although	I	felt	the	King	lay	his	fingers	on	my	shoulder	I	could	not	look	up	.
和	虽然	我	毛毡	这	国王	躺	他的	手指	在	我的	肩膀	我	可以	不是	看	向上	.

虽然我感觉到国王的手指放在我的肩膀上，但我却不敢抬头。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [aɪ] [wept] ;

But	it	was	not	all	for	sorrow	that	I	wept	;
但	它	曾是	不是	全部	为了	悲哀	那	我	哭泣	;

但我哭泣并非全是因为悲伤；

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θæŋkɪŋ] [gɑ:d] [ɔ:l'maɪti] [hu:] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [si:] ['mæstər] ['ritʃəd] [ə'laɪv] [wʌns] [mɔ:r] .

I	was	thanking	God	Almighty	who	permitted	me	to	see	Master	Richard	alive	once	more	.
我	曾是	谢谢	上帝	全能者	WHO	允许	我	到	看	掌握	理查德	活	一次	更多的	.

我感谢全能的上帝，让我再次见到活着的理查德少爷。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,

I	do	not	know	how	long	it	was	before	I	looked	up	,
我	做	不是	知道	如何	长的	它	曾是	前	我	看起来	向上	,

我不知道过了多久我才抬起头来。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [foʊks] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['mæstər] - , ['blɪtʃɛt] , - ,

but	all	the	folks	were	gone	from	the	room	save	the	King	,	and	Master	Blytchett	,
但	全部	这	各位	是	已消失	从	这	房间	节省	这	国王	,	和	掌握		

但除了国王和布莱切特少爷之外，所有人都离开了房间。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [hu:] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] .

the	physician	,	who	sat	on	the	other	side	of	the	bed	.
这	医生	,	WHO	卫星	在	这	其他	边	的	这	床	.

医生坐在床的另一边。

[aɪ] [went] [raʊnd] ['prez(ə)ntli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ðə; ði] [kɪŋ] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ,

I	went	round	presently	to	the	other	side	,	the	King	going	with	me	,
我	去	圆形的	目前	到	这	其他	边	,	这	国王	去	和	我	,

我随即绕到对岸，国王也和我一起去了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [sɔ:] ['mæstər] ['rɪtʃɘdz] [feɪs] .

and	there	I	saw	Master	Richard's	face	.
和	那里	我	锯	掌握	理查德的	脸	.

在那里，我看到了理查德少爷的脸。

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	cannot	tell	you	all	that	I	saw	in	it	,
我	不能	告诉	你	全部	那	我	锯	在	它	,

我无法把从中看到的一切都告诉你。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][wɜːrdz] [ðæt] [kæn; kən] [tel] [ʌv; əv][ɪts] [piːs] ;

for	there	are	no	words	that	can	tell	of	its	peace	;
为了	那里	是	不	字	那	能	告诉	的	它是	和平	;

因为没有任何语言可以形容它的宁静；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hiːld] [skɑːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði]

his	eyes	were	closed	below	the	little	healed	scar	that	he	had	taken	in	the
他的	眼睛	是	关闭	以下	这	小的	已治愈	瘢痕	那	他	有	已采取	在	这

['mɑːnəsteri] ,

monastery	,
修道院	,

他双眼紧闭，眼下是他在修道院留下的那道已经愈合的小疤痕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər]['oʊpən][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ; [ðeɪ] [muːvd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [æz; əz][aɪ]

and	his	lips	were	open	and	smiling	;	they	moved	two	or	three	times	as	I
和	他的	嘴唇	是	打开	和	微笑	;	他们	已搬	二	或者	三	时代	作为	我

[lʊkt] ,

looked	,
看起来	,

他的嘴唇微微张开，带着微笑；在我注视的瞬间，他的嘴唇动了两三次。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][mæn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['siːst] [ænd; ənd]

as	if	he	were	talking	with	some	man	,	and	then	they	ceased	and
作为	如果	他	是	说	和	一些	男人	,	和	然后	他们	停止	和

[smaɪld] [ə'gen] .

smiled	again	.
微笑	再次	.

仿佛他在和某个男人说话，然后他们停了下来，又相视一笑。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

But	all	was	very	little	,
但	全部	曾是	非常	小的	,

但这一切都微不足道。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [soʊl][wɜːr; wər][fɑːr] [daʊn] [ɪn][sʌm; səm] ['siːkrət] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] ['kʌmpəni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

as	if	the	soul	were	far	down	in	some	secret	chamber	with	company	that	it
作为	如果	这	灵魂	是	远的	向下	在	一些	秘密	房间	和	公司	那	它

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

仿佛灵魂被安置在某个隐秘的密室里，与它所爱的人相伴。

[aɪ] [æskt] ['prez(ə)ntli] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['meɪkər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː] [jes]

I	asked	presently	if	he	had	received	his	Maker	,	and	the	King	told	me	Yes
我	问	目前	如果	他	有	已收到	他的	制造商	,	和	这	国王	讲述	我	是的

,

,
,

我随即问他是否已蒙主恩召，国王回答说是的。

[ænd; ənd] [ʃrɪft] [tuː] ,

and	shrift	too	,
和	谢里夫特	也	,

还有舍夫特，

[ænd; ənd] [ə'nɔɪntɪŋ] — [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər]

and	anointing	—	all	the	night	before	when	he	had	come	to	himself	for
和	膏抹	—	全部	这	夜晚	前	什么时候	他	有	来	到	他自己	为了

[ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [priːst] .

a	while	and	called	for	a	priest	.
一个	尽管	和	称为	为了	一个	牧师	.

前一天晚上，他短暂地恢复了神智，叫来了一位祭司，然后进行了涂油礼。

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][maɪ] [neɪm] , [tuː] ,

He	had	spoken	my	name	,	too	,
他	有	说	我的	姓名	,	也	,

他也叫出了我的名字。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː]

at	that	time	and	they	had	told	him	that	one	was	gone	to	bring	me
在	那	时间	和	他们	有	讲述	他	那	一	曾是	已消失	到	带来	我

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['kɑːntent] .

and	at	that	he	seemed	content	.
和	在	那	他	似乎	内容	.

当时他们告诉他，已经有人去接我了，他似乎对此感到满意。

['mæstər] - [toʊld][ˌem 'iː] [suːn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [tuː; tə] [teɪk]

Master	Blytchett	told	me	soon	that	I	could	be	gone	for	a	while	,	to	take
掌握	-	讲述	我	很快	那	我	可以	是	已消失	为了	一个	尽管	,	到	拿

[sʌm; səm] [miːt] ,

some	meat	,
一些	肉	,

布莱切特少爷很快告诉我，我可以离开一段时间，去弄些肉。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] ['mæstər] ['rɪtʃəd] [ə'woʊk] .

and	that	he	would	send	for	me	if	Master	Richard	awoke	.
和	那	他	会	发送	为了	我	如果	掌握	理查德	醒来	.

他还说，如果理查德少爷醒了，他就会派人来叫我。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [noʊ][tuː; tə] [ðæt] ; [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [beɪd] [ˌem 'iː][goʊ] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ,

But	I	said	No	to	that	;	until	the	King	bade	me	go	,	saying	that	he	,
但	我	说	不	到	那	;	直到	这	国王	巴德	我	去	,	说	那	他	,

但我拒绝了；直到国王命令我去，说他，

[tuː] , [wʊd] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd] ['plɛdʒɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] .

too	,	would	remain	,	and	pledging	his	word	that	I	should	be	called	.
也	,	会	保持	,	和	认捐	他的	单词	那	我	应该	是	称为	.

他也留下来，并保证会打电话给我。

[soʊ][aɪ] [went] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [tʊk] [sʌm; səm] [fuːd] ,

So	I	went	away	into	a	parlour	,	and	washed	myself	,	and	took	some	food	,
所以	我	去	离开	进入	一个	客厅	,	和	洗过	我	,	和	采取	一些	食物	,

于是我走进客厅，洗漱完毕，吃了些东西。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][oʊld][klɜːrk] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	after	a	while	the	old	clerk	that	had	written	the	letter	to	me	,
和	后	一个	尽管	这	老的	职员	那	有	书面	这	信	到	我	,

过了一会儿，给我写信的那位老职员说：

[keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sə'luːtid] [ˌem 'iː] .

came	in	and	saluted	me	.
来了	在	和	敬礼	我	.

他进来后向我敬礼。

[aɪ][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ɔːl][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] ,

I	was	desirous	to	know	how	all	had	come	about	,
我	曾是	渴望	到	知道	如何	全部	有	来	关于	,

我很想知道这一切是如何发生的，

[soʊ][wiː; wi][sæt][ðer; ðər][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːt] ,

so	we	sat	there	a	great	while	in	the	window	seat	,
所以	我们	卫星	那里	一个	伟大的	尽管	在	这	窗户	座位	,

于是我们就坐在靠窗的座位上，过了好一会儿。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən]['ɪntuː][ðə; ði][bed] - ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]

with	the	door	a	little	open	into	the	bed	-	chamber	,	and	he	told	me	the
和	这	门	一个	小的	打开	进入	这	床	-	房间	,	和	他	讲述	我	这

[teɪl] .

tale	.
故事	.

他把卧室的门微微敞开着，给我讲了这个故事。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [wʌn][wɜːrd] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

I	did	not	speak	one	word	till	he	had	done	.
我	做过	不是	说话	一	单词	直到	他	有	完毕	.

直到他说完，我才开口说话。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] .

This	was	how	it	came	about	.
这	曾是	如何	它	来了	关于	.

事情就是这样发生的。

['mæstər] ['ritʃəd] [wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sel] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd]

Master	Richard	was	sent	for	from	his	cell	to	the	parlour	of	my	lord
掌握	理查德	曾是	发送	为了	从	他的	细胞	到	这	客厅	的	我的	主

['kɑːrdɪnl] ,

cardinal	,
红衣主教	,

理查德少爷被从牢房里叫到红衣主教大人的客厅里。

[bʌt; bət][maɪ][lɔːrd][wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

but	my	lord	was	not	ready	for	him	,
但	我的	主	曾是	不是	准备好	为了	他	,

但我的主人还没有准备好迎接他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stænd][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə][weɪt][hɪz; ɪz] ['pleʒər] .

and	he	had	to	stand	a	great	while	in	the	court	to	wait	his	pleasure	.
和	他	有	到	站立	一个	伟大的	尽管	在	这	法庭	到	等待	他的	乐趣	.

他不得不在法庭上站了很久，等待他的旨意。

[ðə; ði] ['ruːmər] [ræn] [ə'baʊt] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

The	rumour	ran	about	as	to	who	it	was	,
这	谣言	跑	关于	作为	到	WHO	它	曾是	,

关于凶手是谁，各种传言四起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜːrsənz] [ə'sembld] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts] , [sʌm; səm][frʌm; frəm]

and	a	great	number	of	persons	assembled	from	all	parts	,	some	from
和	一个	伟大的	数字	的	人	组装	从	全部	部分	,	一些	从

[ðə; ði] ['pæləs] ,

the	palace	,
这	宫殿	,

还有来自四面八方的大批民众，其中一些人来自宫廷。

[ænd; ənd][sʌm; səm][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːts] .

and	some	from	the	streets	.
和	一些	从	这	街道	.

还有一些来自街头。

[ðiːz] [hæd; həd][soʊ][kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

These	had	so	cried	out	against	the	young	man	,
这些	有	所以	哭	出去	反对	这	年轻的	男人	,

他们曾如此高声斥责这个年轻人，

[ðæt] [ðə; ði] ['bɪlˌmɛn] [wɜːr; wər] [sent] [fɔːr; fər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gɑːrd] - [ruːm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]

that	the	billmen	were	sent	for	from	the	guard	-	room	to	keep	him
那	这	长矛兵	是	发送	为了	从	这	警卫	-	房间	到	保持	他

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['vaɪələns] .

from	their	violence	.
从	他们的	暴力	.

卫兵们被从警卫室叫来，是为了保护他免受暴力对待。

[ðɪs] [priːst] [hæd; həd] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [nɔɪz] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði]

This	priest	had	looked	out	from	a	window	at	the	noise	,	and	seeing	the
这	牧师	有	看起来	出去	从	一个	窗户	在	这	噪音	,	和	看到	这

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

这位牧师从窗户向外望去，看到了喧闹的人群，

[hæd; həd] [enˈtriːtid] [maɪ] [lɔːrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ɪn] [wɪˈðaʊt] ['eni] [mɔːr] [dɪ'leɪ] .

had	entreated	my	lord	to	have	the	prisoner	in	without	any	more	delay	.
有	恳求	我的	主	到	有	这	囚犯	在	没有	任何	更多的	延迟	.

我曾恳求大人立即将囚犯带进来。

[soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] ,

So	he	was	brought	in	,
所以	他	曾是	带来	在	,

于是他被带了进来。

[ænd; ənd] [wʌn] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪvi] [sterz] [ʌp] [wɪtʃ]

and	one	was	left	to	keep	the	little	door	that	led	to	the	privy	stairs	up	which
和	一	曾是	左边	到	保持	这	小的	门	那	引领	到	这	私处	楼梯	向上	哪个

[hiː; hi] [keɪm] .

he	came	.
他	来了	.

只剩下一扇小门，通往他上来的那间厕所的楼梯。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðɪs] [priːst] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

It	was	then	that	this	priest	had	seen	him	face	to	face	,
它	曾是	然后	那	这	牧师	有	已见	他	脸	到	脸	,

就在那时，这位牧师与他面对面地见了面。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [æz; əz] [hiː; hi] [toʊld] [ðem; ðəm] [ˌem 'iː] .

and	I	will	try	to	write	down	his	words	as	he	told	them	me	.
和	我	将要	尝试	到	写	向下	他的	字	作为	他	讲述	他们	我	.

我会尽量把他的话原原本本写下来。

" [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , " [hiː; hi] [sed] , " [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [lɔː(r)dz] [tʃer] ,

"	I	came	into	the	parlour	,	"	he	said	,	"	through	the	door	behind	my	lord's	chair	,
"	我	来了	进入	这	客厅	,	"	他	说	,	"	通过	这	门	在后面	我的	领主的	椅子	,

“我走进客厅，”他说，“是从我主人椅子后面的那扇门进来的。”

[æz; əz] ['mæstər] [rɛɪ'nɑːl] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] .

as	Master	Raynal	was	brought	in	by	the	other	door	.
作为	掌握	雷纳尔	曾是	带来	在	经过	这	其他	门	.

雷纳尔大师从另一扇门进来了。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] , [sɜːr] [dʒɑːn] , [æz; əz] [aɪ] [sɔː] [ðen] .

"	I	have	never	seen	such	a	sight	,	Sir	John	,	as	I	saw	then	.
"	我	有	绝不	已见	这样的	一个	视线	,	先生	约翰	,	作为	我	锯	然后	.

“约翰爵士，我从未见过像我当时所看到的那种景象。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['kɜːrtl] ['oʊnli] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [faɪv] ['wuːndz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

He	was	in	his	white	kirtle	only	,	with	the	five	wounds	upon	his	breast	,
他	曾是	在	他的	白色的	柯特尔	仅有的	,	和	这	五	伤口	之上	他的	胸部	,

他只穿着一件白色短袍，胸前有五处伤口。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz] .

and	he	had	on	his	sandals	.
和	他	有	在	他的	凉鞋	.

他穿着凉鞋。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] : [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər] [sʌŋk] [ə'pɑːn]

But	his	face	was	as	that	of	a	dead	man	:	his	eyelids	were	sunk	upon
但	他的	脸	曾是	作为	那	的	一个	死的	男人	:	他的	眼睑	是	沉没	之上

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

his	cheek	,
他的	脸颊	,

但他面色死气沉沉，眼皮深深地陷在脸颊上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [hʌŋ] ['oʊpən][soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [ber] [tiːθ] .

and	his	lips	hung	open	so	that	I	could	see	his	bare	teeth	.
和	他的	嘴唇	悬挂	打开	所以	那	我	可以	看	他的	裸	牙齿	.

他的嘴唇微微张开，我能看到他光溜溜的牙齿。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men] [huː] [led][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz] ,

"	There	were	two	men	who	led	him	by	the	arms	,
"	那里	是	二	男人	WHO	引领	他	经过	这	武器	,

“有两个男人拽着他的胳膊把他带走，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'sɪstəns] ,

and	he	would	have	fallen	but	for	their	assistance	,
和	他	会	有	倒下	但	为了	他们的	协助	,

若非他们的帮助，他早已倒下了。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['wɪspəd] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] .

and	I	immediately	whispered	to	my	lord	to	let	him	sit	down	.
和	我	立即地	低声说道	到	我的	主	到	让	他	坐	向下	.

我立刻低声告诉我的主人，让他坐下。

[bʌt; bət][maɪ][lɔːrd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

But	my	lord	was	busy	and	anxious	at	that	time	,
但	我的	主	曾是	忙碌的	和	焦虑的	在	那	时间	,

但当时我的主人既忙碌又焦虑。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] ,

for	he	had	but	just	come	from	the	King	,
为了	他	有	但	只是	来	从	这	国王	,

因为他刚从国王那里回来，

[huː] [wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [noʊ] [miːt] [nɔːr] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] .

who	was	no	better	and	would	take	no	meat	nor	speak	at	all	.
WHO	曾是	不	更好的	和	会	拿	不	肉	也不	说话	在	全部	.

他的情况也好不到哪里去，既不吃肉也不说话。

[soʊ][hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]

So	he	paid	no	heed	to	me	,	and	presently	began	to	ask	questions	of
所以	他	有薪酬的	不	注意	到	我	,	和	目前	开始	到	问	问题	的

['mæstər] [rɛɪ'nɑːl] ,

Master	Raynal	,
掌握	雷纳尔	,

所以他没有理会我，随即开始向雷纳尔大师提问。

[ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'fes] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

urging	him	to	confess	what	it	was	that	he	had	done	,
敦促	他	到	承认	什么	它	曾是	那	他	有	完毕	,

敦促他坦白自己究竟做了什么，

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] .

and	threatening	him	with	this	and	that	if	he	would	not	speak	.
和	威胁	他	和	这	和	那	如果	他	会	不是	说话	.

并威胁他，如果他不开口，就要对他进行这样那样的惩罚。

" [bʌt; bət]['mæstər] [rɛɪ'nɑːl] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [ɔːr][lɪft][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

"	But	Master	Raynal	did	not	speak	or	lift	his	eyes	;
"	但	掌握	雷纳尔	做过	不是	说话	或者	举起	他的	眼睛	;

“但是雷纳尔大师没有说话，也没有抬头；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [wʌn][wɜːrd] .

it	seemed	as	if	he	did	not	hear	one	word	.
它	似乎	作为	如果	他	做过	不是	听到	一	单词	.

他似乎一个字都没听到。

" [maɪ][lɔːrd][toʊld][hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] [ðæt] [ɪf] ['tempərəl] [peɪnz] [dɪd][nɑːt] [muːv] [hɪm; ɪm] , [pər'hæps] ,

"	My	lord	told	him	presently	that	if	temporal	pains	did	not	move	him	,	perhaps	,
"	我的	主	讲述	他	目前	那	如果	颞	疼痛	做过	不是	移动	他	,	也许	,

“我的大人随即告诉他，如果暂时的痛苦无法让他动摇，或许……”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ['spɪrɪtʃuəl] — [fɔːr; fər][maɪ][lɔːrd][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] ,

it	was	that	he	desired	spiritual	—	for	my	lord	was	very	angry	,
它	曾是	那	他	想要的	精神	—	为了	我的	主	曾是	非常	生气的	,

他渴望的是精神上的慰藉——因为我的主人非常生气。

[ænd; ənd] [skers] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

and	scarce	knew	what	he	was	saying	.
和	稀少	知道	什么	他	曾是	说	.

几乎没人知道他在说什么。

[bʌt; bət]['mæstər] ['ritʃəd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

But	Master	Richard	made	no	answer	.
但	掌握	理查德	制成	不	回答	.

但理查德少爷没有回答。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr][dʒɑːn] , ['pleɪnli] ,

I	will	tell	you	,	Sir	John	,	plainly	,
我	将要	告诉	你	,	先生	约翰	,	显然	,

约翰爵士，我直截了当地告诉你：

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə]['æŋgər][maɪ][lɔːrd][soʊ][baɪ][hɪz; ɪz] ['saɪləns] ,

that	I	thought	he	was	but	a	fool	to	anger	my	lord	so	by	his	silence	,
那	我	想法	他	曾是	但	一个	傻子	到	愤怒	我的	主	所以	经过	他的	沉默	,

我当时以为他只是个傻瓜，竟然因为沉默而惹怒了我的主人。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] :

for	it	could	not	be	that	he	did	not	hear	:
为了	它	可以	不是	是	那	他	做过	不是	听到	:

他不可能没听到：

[maɪ][lɔːrd] [bɔːld] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'weɪkən][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][foʊk][bɪ'haɪnd] ,

my	lord	bawled	loud	enough	to	awaken	the	dead	,	and	I	saw	the	folk	behind	,
我的	主	嚎啕大哭	大声	足够的	到	觉醒	这	死的	,	和	我	锯	这	民间	在后面	,

我的主人嚎叫声大得足以惊醒死者，我看到了身后的人们。

[sʌm; səm] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [greɪv] .

some	laughing	and	some	grave	.
一些	笑	和	一些	严重	.

有人在笑，有人很严肃。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [nuːn] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [lɔːrd] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]
" It would be full half an hour after noon before my lord had done his
" 它 会 是 满的 一半 一个 小时 后 中午 前 我的 主 有 完毕 他的
['kwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

“直到中午过后半小时，大人才问完问题。”

[ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['ræθfl] [æt; ət] ['getɪŋ] [noʊ] ['ænsər] ,
and lay back in his chair wrathful at getting no answer ,
和 躺 后退 在 他的 椅子 愤怒的 在 获得 不 回答 ,

他仰面躺在椅子上，因为没有得到回应而怒火中烧。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [men] [ðæt] [held] ['mæstər] [rɛɪ'nɑːl] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .
though the men that held Master Raynal shook him from side to side .
尽管 这 男人 那 握住 掌握 雷纳尔 摇晃 他 从 边 到 边 .

虽然抓住雷纳尔大师的人把他左右摇晃。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [end] [keɪm] .
" Then it was that the end came .
" 然后 它 曾是 那 这 结尾 来了 .

然后，一切就结束了。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [əb'zəviŋ, ɔb-] ['mæstər] [rɛɪ'nɑːl] ['veri] ['kloʊsli] , ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [mæd]
" I was observing Master Raynal very closely , wondering whether he were mad
" 我 曾是 观察 掌握 雷纳尔 非常 密切 , 好奇 无论 他 是 疯狂的
[ɔːr] [def] ,
or deaf ,
或者 聋 ,

“我一直在仔细观察雷纳尔大师，想知道他是不是疯了或者聋了。”

[ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [kloʊzd] .
and on a sudden he lifted his eyes , and his lips closed .
和 在 一个 突然 他 抬起 他的 眼睛 , 和 他的 嘴唇 关闭 .

他突然抬起头，嘴唇合上了。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [lɔːrd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː]
He appeared to be looking at my lord , but it was another that he saw
他 出现 到 是 寻找 在 我的 主 , 但 它 曾是 其他 那 他 锯
.
:
.

他似乎在看着我的主人，但他看到的却是另一个人。

" [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [sɜːr] [dʒɑːn] , [wʌt] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə]
" I cannot describe to you , Sir John , what that change was that came to
" 我 不能 描述 到 你 , 先生 约翰 , 什么 那 改变 曾是 那 来了 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“约翰爵士，我无法向您描述他身上发生的那种变化。”

[seɪv] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['læzərəs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] ,
save by saying that I think Lazarus must have looked like that ,
节省 经过 说 那 我 思考 拉撒路 必须 有 看起来 喜欢 那 ,

我只能说，我觉得拉撒路一定长那样。

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ['kraɪsts] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]

as	he	heard	our	Saviour	Christ's	voice	calling	to	him	as	he	lay	in	the
作为	他	听到	我们的	救主	基督的	嗓音	呼叫	到	他	作为	他	躺	在	这

[tuːm] .

tomb	.
墓	.

当他躺在坟墓里时，他听到了救主基督的声音在呼唤他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wʌn] ,

It	was	no	longer	the	face	of	a	dead	man	,	but	of	a	living	one	,
它	曾是	不	更长	这	脸	的	一个	死的	男人	,	但	的	一个	活的	一	,

那不再是死者的脸，而是活人的脸。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [keɪm] , [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪm'self]

and	as	that	change	came	,	I	perceived	that	my	lord	cardinal	had	raised	himself
和	作为	那	改变	来了	,	我	感知	那	我的	主	红衣主教	有	提高	他自己

[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

in	his	chair	,
在	他的	椅子	,

随着这一变化，我注意到枢机主教大人已经从椅子上站了起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tuː] .

and	was	staring	,	I	suppose	,	at	the	young	man	too	.
和	曾是	凝视	,	我	认为	,	在	这	年轻的	男人	也	.

我想，她当时也盯着那个年轻人看。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [ɔːf] ['mæstər] - [feɪs] .

But	I	could	not	take	my	eyes	off	Master	Raynal's	face	.
但	我	可以	不是	拿	我的	眼睛	离开	掌握	-	脸	.

但我却无法将目光从雷纳尔大师的脸上移开。

" [ðen] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mæstər] [rɛɪ'nɑːl] [smaɪld] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [greɪt] [breθ] [ænd; ənd][kraɪd]

"	Then	on	a	sudden	Master	Raynal	smiled	and	drew	a	great	breath	and	cried
"	然后	在	一个	突然	掌握	雷纳尔	微笑	和	画	一个	伟大的	气息	和	哭

[aʊt] .

out	.
出去	.

“突然，雷纳尔大师笑了，深深吸了一口气，大喊了一声。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][wɜːrd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] .

It	was	but	one	word	;	it	was	the	holy	Name	of	JESUS	.
它	曾是	但	一	单词	;	它	曾是	这	圣	姓名	的	耶稣	.

那只是一个词；那是耶稣的圣名。

" [aɪ] [pər'siːvd] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] [hæd; həd] [stʊd] [ʌp][æt; ət] [ðæt] [kraɪ] ,

"	I	perceived	immediately	that	my	lord	cardinal	had	stood	up	at	that	cry	,
"	我	感知	立即地	那	我的	主	红衣主教	有	站立	向上	在	那	哭	,

“我立刻意识到，红衣主教大人听到这声呼喊后站了起来。”

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

but	then	he	sat	down	again	,	and	he	made	a	motion	with	his	hand	,
但	然后	他	卫星	向下	再次	,	和	他	制成	一个	运动	和	他的	手	,

但他随后又坐了下来，并用手做了个手势。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [ðæt] [held]['mæstər] [rɛɪ'nɑːl] [wiːld] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] ,

and	the	men	that	held	Master	Raynal	wheeled	him	about	,
和	这	男人	那	握住	掌握	雷纳尔	带轮子的	他	关于	,

押着雷纳尔大师的人把他转了过来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	they	went	through	the	crowd	towards	the	door	.
和	他们	去	通过	这	人群	向	这	门	.

他们穿过人群，朝门口走去。

" [maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm][soʊ] [muːvd] ,

"	My	lord	cardinal	turned	to	me	,	and	I	have	never	seen	him	so	moved	,
"	我的	主	红衣主教	转向	到	我	,	和	我	有	绝不	已见	他	所以	已搬	,

“红衣主教大人转向我，我从未见过他如此动容。”

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ,

but	still	he	could	not	speak	,
但	仍然	他	可以	不是	说话	,

但他仍然无法说话。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [lʊkt] [ə'pɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ʌprɔːr] ['evriwer]

and	while	we	looked	upon	one	another	there	was	a	great	uproar	everywhere
和	尽管	我们	看起来	之上	一	其他	那里	曾是	一个	伟大的	骚动	到处

— [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .

—	in	the	court	and	in	the	palace	.
—	在	这	法庭	和	在	这	宫殿	.

当我们彼此对视时，宫廷内外都爆发出一阵骚动。

" [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][maɪ][lɔːrd] [pʊʃt] [pæst][tuː; tə][ðə; ði]

"	I	stood	there	,	not	knowing	what	to	do	,	and	my	lord	pushed	past	to	the
"	我	站立	那里	,	不是	会心	什么	到	做	,	和	我的	主	推动	过去的	到	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

“我站在那里，不知所措，我的主人径直走到窗边。

[hiː; hi] , [tuː] , [kraɪd] [aʊt][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

He	,	too	,	cried	out	as	he	looked	down	,	and	then	ran	from	the	room	,
他	,	也	,	哭	出去	作为	他	看起来	向下	,	和	然后	跑	从	这	房间	,

他低头一看，也叫了出来，然后跑出了房间。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər] [broʊk] [ɪn][wʌn][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃer] .

and	as	I	was	following	there	broke	in	one	by	the	door	behind	the	chair	.
和	作为	我	曾是	下列的	那里	打破	在	一	经过	这	门	在后面	这	椅子	.

当我跟在后面时，门后椅子后面闯了进来一个人。

" - [wer] [ɪz][maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] ? -

"	'	Where	is	my	lord	cardinal	?	'
"	-	在哪里	是	我的	主	红衣主教	?	-

“红衣主教大人在哪里？”

[hiː; hi][kraɪd] ; - [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz][sent][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -

he	cried	;	'	The	King	has	sent	for	him	.	'
他	哭	;	-	这	国王	有	发送	为了	他	.	-

他喊道：“国王派人去召他了。”

" [wel] , [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][ðæt] [ðeɪ] [brɔːt] ['mæstər] [rɛɪ'nɑːl] [bæk] [ə'gen] ,

"	Well	,	the	end	of	the	matter	was	that	they	brought	Master	Raynal	back	again	,
"	出色地	,	这	结尾	的	这	事情	曾是	那	他们	带来	掌握	雷纳尔	后退	再次	,

“总之，事情的最终结果是他们把雷纳尔大师带回来了。”

['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['bætərd] [nɪr] [tuː; tə] [deθ] .

wounded	and	battered	near	to	death	.
受伤	和	伤痕累累	靠近	到	死亡	.

身负重伤，奄奄一息。

[ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tendənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd][set][ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]

The	crowd	that	had	been	attendant	for	him	had	set	on	him	as	he
这	人群	那	有	到过	服务员	为了	他	有	放	在	他	作为	他

[keɪm] [aʊt] — [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sent] [mɔːr] [bɪl] - [men] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][roʊd] ,

came	out	—	they	should	have	sent	more	bill	-	men	before	to	keep	the	road	,
来了	出去	—	他们	应该	有	发送	更多的	账单	-	男人	前	到	保持	这	路	,

他出来时，原本簇拥着他的人群围住了他——他们之前应该多派些持枪歹徒来维持道路秩序。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [met][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ([fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz]

and	the	King	met	him	in	the	way	(	for	he	had	come	to	his	senses
和	这	国王	遇见	他	在	这	方式	(	为了	他	有	来	到	他的	感官

[ə'gen]) ,

again	)	,
再次	)	,

国王在路上遇见了他（因为他已经恢复了神智），

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['æʃɪz] [wʌns] [mɔːr] ,

and	turned	as	white	as	ashes	once	more	,
和	转向	作为	白色的	作为	灰烬	一次	更多的	,

又一次变得像灰烬一样洁白了。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kreɪv(ə)n] [hɑːrt] [hæd; həd] [sleɪn] [wʌn] [mɔːr]

crying	out	that	his	own	craven	heart	had	slain	one	more
哭泣	出去	那	他的	自己的	懦夫	心	有	被杀	一	更多的

他哭喊着说，他那颗懦弱的心又害死了一个人。

[[ɪf] [ðɪs] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['henri] ['vaɪ, 'viː] , [ðə; ði] ['refrəns] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] .

[	If	this	king	was	Henry	VI	,	the	reference	may	be	to	Joan	of	Arc	.
[	如果	这	国王	曾是	亨利	六年级	,	这	参考	可能	是	到	琼	的	弧	.

[如果这位国王是亨利六世，那么所指的可能是圣女贞德。

[bʌt; bət] ['henri] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] .

But	Henry	was	only	a	child	at	the	time	of	her	death	.
但	亨利	曾是	仅有的	一个	孩子	在	这	时间	的	她	死亡	.

但亨利在她去世时还只是个孩子。

[æt; ət][ðə; ði][best] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi]['oʊnli][kən'dʒektʃər] .]

At	the	best	this	can	be	only	conjecture	.	]
在	这	最好的	这	能	是	仅有的	推测	.	]

这充其量只能算是推测。

['sɜːrvənt][ʌv; əv][gɑːd] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [ðæt] .

servant	of	God	,	but	I	know	not	what	he	meant	by	that	.
仆人	的	上帝	,	但	我	知道	不是	什么	他	意思是	经过	那	.

他是上帝的仆人，但我不知道他这话是什么意思。

['mæstər] [rɛɪ'nɑːl] [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [bed] - ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][maɪ][lɔːrd] [keɪm] ['æftər] .

Master	Raynal	was	taken	to	the	King's	bed	-	chamber	,	and	my	lord	came	after	.
掌握	雷纳尔	曾是	已采取	到	这	国王学院	床	-	房间	,	和	我的	主	来了	后	.

雷纳尔大人被带到国王的寝宫，我的主人随后也到了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [preɪɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ['evər] [sɪns] .

And	the	King	has	been	with	him	,	praying	and	moaning	ever	since	.
和	这	国王	有	到过	和	他	,	祈祷	和	呻吟	曾经	自从	.

从那时起，国王就一直陪伴在他身边，祈祷哀叹。

" [ðen] [aɪ][pʊt] [wʌn] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] .

"	Then	I	put	one	question	to	the	priest	.
"	然后	我	放	一	问题	到	这	牧师	.

然后我向牧师提了一个问题。

" [maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] ?

"	My	lord	cardinal	?
"	我的	主	红衣主教	?

“枢机主教大人？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [noʊ][mæn][bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [siːn] [maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] [sɪns] ['jestərdeɪ] .

"	No	man	but	the	King	has	seen	my	lord	cardinal	since	yesterday	.
"	不	男人	但	这	国王	有	已见	我的	主	红衣主教	自从	昨天	.

“自昨天以来，除了国王之外，没有人见过我的红衣主教大人。”

" [wiː; wi][sæt][ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['mæstər] - [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

"	We	sat	a	while	longer	in	silence	,	and	then	Master	Blytchett	came	in	to	see	me	.
"	我们	卫星	一个	尽管	更长	在	沉默	,	和	然后	掌握	-	来了	在	到	看	我	.

“我们又沉默地坐了一会儿，然后布莱切特少爷进来见我。”

[ʌv; əv][sɜːr]['dʒɑːnz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɪn] ['westmɪnstər] ['pæləs]

Of	Sir	John's	Meditations	in	Westminster	Palace
的	先生	约翰的	冥想	在	威斯敏斯特	宫殿

约翰爵士在威斯敏斯特宫的沉思

[et] - [kɑːgnɔsiːr] [hɑːk] : ['leɪbər][ˌiː es 'tiː]['ænti][ˌem 'iː]

Et	existimabam	cognoscere	hoc	:	labor	est	ante	me
等	-	认知	hoc	:	劳动	est	赌注	我

Et exitimabam cognoscere hoc：劳动是我之前的事

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [noʊ] [ðɪs] [θɪŋ] : ['leɪbər] [ɪn][maɪ] [saɪt] . - [ˌpiː 'es] .

And	I	desired	that	I	might	know	this	thing	:	labour	in	my	sight	.	-	Ps	.
和	我	想要的	那	我	可能	知道	这	事物	:	劳动	在	我的	视线	.	-	附言	.

我渴望知道这件事：在我眼前劳作。——诗篇

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . - .

lxxii	.	16	.
七十二	.	-	.

lxxii.16.

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

['mæstər] - [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['mæstər] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] .

Master	Blytchett	told	me	that	Master	Richard	was	still	asleep	.
掌握	-	讲述	我	那	掌握	理查德	曾是	仍然	睡着了	.

布莱切特少爷告诉我，理查德少爷还在睡觉。

[hiː; hi][hæd; həd] ['blʌdɪd] [hɪm; ɪm][læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [ðə; ði]['fiːvər] , [bʌt; bət][gɑːd]['oʊnli] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .

He	had	blooded	him	last	night	,	and	reduced	the	fever	,	but	God	only	could	save	his	life	.
他	有	血腥	他	最后的	夜晚	,	和	减少	这	发烧	,	但	上帝	仅有的	可以	节省	他的	生活	.

昨晚他给病人放了血，退烧了，但只有上帝才能救他的命。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [naɪt] ,

For	himself	,	he	thought	that	the	young	man	would	die	before	night	,
为了	他自己	,	他	想法	那	这	年轻的	男人	会	死	前	夜晚	,

他自己则认为，这个年轻人会在天黑之前死去。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [ə'gen] .

and	he	did	not	know	whether	he	would	speak	again	.
和	他	做过	不是	知道	无论	他	会	说话	再次	.

他不知道自己是否还能再次开口说话。

[aɪ][wʌz; wəz] [drɔːn] [tɔːrdz] ['mæstər] - ; [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ]['saʊər] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] ['swiːtnəs]

I	was	drawn	towards	Master	Blytchett	;	he	seemed	a	sour	fellow	with	sweetness
我	曾是	绘制	向	掌握	-	;	他	似乎	一个	酸的	同伴	和	甜味

[bɪ'niːθ] ;

beneath	;
下面	;

我被布莱切特先生吸引住了；他表面上看起来脾气暴躁，但内心却很温柔；

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [sʌtʃ] [soʊlz] [æz; əz] [ðæt] .

and	I	love	such	souls	as	that	.
和	我	爱	这样的	灵魂	作为	那	.

我爱这样的人。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ðə; ði] [kɪŋ] ['iːðər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɔːr] ['æftərwərd] .

I	loved	him	more	than	I	did	the	King	either	at	that	time	or	afterward	.
我	喜爱	他	更多的	比	我	做过	这	国王	任何一个	在	那	时间	或者	之后	.

无论当时还是之后，我都更爱他胜过爱国王。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['feloʊ] — [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

The	King	appeared	to	me	at	that	time	a	foolish	fellow	—	God	forgive	me	!
这	国王	出现	到	我	在	那	时间	一个	愚蠢	同伴	—	上帝	原谅	我	!

当时的国王在我看来是个愚蠢的人——上帝原谅我吧！

— [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ðen] [hɜːrd] [wʌt] ['mæstər] ['ritʃəd] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

—	for	I	had	not	then	heard	what	Master	Richard	had	to	say	of	him	;
—	为了	我	有	不是	然后	听到	什么	掌握	理查德	有	到	说	的	他	;

——因为我当时还没有听到理查德先生对他的评价；

[nɔːr] [ðæt] [sʌtʃ] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

nor	that	such	opinion	was	to	be	all	part	of	his	passion	.
也不	那	这样的	观点	曾是	到	是	全部	部分	的	他的	热情	.

但这并不意味着这种观点完全是他个人情感的一部分。

[aɪ] [θæŋkt] ['mæstər] - [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][maɪ] [læd] ;

I	thanked	Master	Blytchett	for	what	he	had	done	for	my	lad	;
我	谢谢	掌握	-	为了	什么	他	有	完毕	为了	我的	小伙子	;

我感谢布莱切特少爷为我儿子所做的一切；

[bʌt; bət][hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

but	he	burst	out	upon	me	.
但	他	爆裂	出去	之上	我	.

但他突然对我大发雷霆。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

"	I	was	all	against	him	,	"	he	said	,	"	at	the	beginning	.
"	我	曾是	全部	反对	他	,	"	他	说	,	"	在	这	开始	.

“一开始我完全反对他，”他说。

[aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kræk] - [breɪnd] [fuːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['med(ə)lər] .

I	thought	him	a	crack	-	brained	fool	,	and	a	meddler	.
我	想法	他	一个	裂缝	-	脑子	傻子	,	和	一个	爱管闲事的人	.

我原以为他是个脑子有问题的傻瓜，还是个爱管闲事的人。

[bʌt; bət] [naʊ] — " [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

But	now	—	"	And	he	would	say	no	more	.
但	现在	—	"	和	他	会	说	不	更多的	.

但现在——”他不再说话了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['meni] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] .

It	seemed	that	many	were	like	that	at	the	Court	.
它	似乎	那	许多	是	喜欢	那	在	这	法庭	.

法庭上似乎很多人都是这样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ɔːl] [ə'genst] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] ;

They	were	near	all	against	him	at	first	;
他们	是	靠近	全部	反对	他	在	第一的	;

起初他们几乎都反对他；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [tuː; tə] [deθ] ;

but	when	they	knew	that	he	was	wounded	to	death	;
但	什么时候	他们	知道	那	他	曾是	受伤	到	死亡	;

但当他们得知他身负重伤时；

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

and	had	heard	what	the	King	had	said	of	him	;
和	有	听到	什么	这	国王	有	说	的	他	;

他听到了国王对他的评价；

[ænd; ənd] [siːn] [maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnəlz] ['roʊzi] [feɪs] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd]['æŋgər]

and	seen	my	lord	cardinal's	rosy	face	running	with	tears	of	pity	and	anger
和	已见	我的	主	红衣主教的	红润	脸	跑步	和	眼泪	的	遗憾	和	愤怒

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] [læd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] ;

as	he	tore	the	lad	out	of	their	hands	;
作为	他	撕裂	这	小伙子	出去	的	他们的	双手	;

我看到红衣主教大人满脸通红，既有怜悯又有愤怒的泪水，他一把将那孩子从他们手中夺了过来；

[ænd; ənd] ['gɒsɪp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['potər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ;

and	gossipped	a	little	with	the	porter	of	the	monastery	;
和	八卦	一个	小的	和	这	搬运工	的	这	修道院	;

还和修道院的门房聊了一会儿天；

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] - ['rɔːrɪŋ] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] [ə'genst] [haɪruːsələm] [ðæt]

and	listened	to	the	holy	ankret	roaring	out	in	his	cell	against	Hierusalem	that
和	听着	到	这	圣	-	咆哮	出去	在	他的	细胞	反对	耶路撒冷	那

[sluː] [ðə; ði] ['prɔfits] ;

slew	the	prophets	;
一万	这	先知	;

他听见圣髑在牢房里咆哮着，谴责杀害先知的耶路撒冷；

— [ænd; ənd] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [rɪ'membər] ,

—	and	,	most	of	all	,	remembered	,
—	和	,	最多	的	全部	,	记得	,

——而且，最重要的是，被人铭记。

[ɔːr][toʊld][wʌn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['mæstər] ['rɪtʃɝdz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪvi]

or	told	one	another	of	Master	Richard's	face	as	he	came	out	from	the	privy
或者	讲述	一	其他	的	掌握	理查德的	脸	作为	他	来了	出去	从	这	私处

['sterkeɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [daʊn] — [laɪk][ðə; ði] - — - [ˌes 'iː]

staircase	before	he	was	struck	down	—	like	the	Melitenses	—	convertentes	se
楼梯	前	他	曾是	击	向下	—	喜欢	这	-	—	-	塞

[daɪsbənt] [juːm] [es] ['diːˌʊm] .

dicebant	eum	esse	deum	.
迪塞班特	埃姆	esse	赞美神	.

或者互相讲述理查德少爷从厕所楼梯出来时的样子，然后他被击倒了——就像梅利滕斯人一样——convertentes se dicebant eum esse deum。

[" ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər][maɪndz] , [ðeɪ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑːd] " ([ækts] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] . [sɪks] .)

[	"	Changing	their	minds	,	they	said	he	was	a	god	"	(	Acts	xxviii	.	6	.	)
[	"	变化	他们的	思想	,	他们	说	他	曾是	一个	上帝	"	(	使徒行传	二十八	.	6	.	)

]

]

]

“他们改变了主意，说他是神。”(使徒行传 28:6)

[aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ([fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [læd]) ,

I	talked	with	many	that	morning	(	for	I	could	do	nothing	for	my	lad	)	,
我	谈话	和	许多	那	早晨	(	为了	我	可以	做	没有什么	为了	我的	小伙子	)	,

那天早上我和很多人谈过这件事（因为我无能为力，无法帮助我的孩子），

[huː] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] ,

who	came	in	to	see	one	who	knew	him	so	well	,
WHO	来了	在	到	看	一	WHO	知道	他	所以	出色地	,

进来探望一位非常了解他的人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	had	been	his	friend	in	the	country	.
和	有	到过	他的	朋友	在	这	国家	.

两人在乡下时就是朋友。

[ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] [maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

And	after	dinner	my	lord	cardinal	came	in	to	see	me	,
和	后	晚餐	我的	主	红衣主教	来了	在	到	看	我	,

晚饭后，红衣主教大人进来见我。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

and	I	was	brought	back	to	the	parlour	.
和	我	曾是	带来	后退	到	这	客厅	.

然后我被带回了客厅。

[hɪz; ɪz] ['rʌdi] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [blɔtʃt] [ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ɔːr][eɪdʒ] ,

His	ruddy	face	was	all	blotched	and	lined	with	sorrow	or	age	,
他的	红润	脸	曾是	全部	斑驳的	和	衬里	和	悲哀	或者	年龄	,

他红润的脸上布满了斑驳的皱纹，那是悲伤或岁月的痕迹。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

and	for	a	while	he	could	say	nothing	.
和	为了	一个	尽管	他	可以	说	没有什么	.

他一时语塞。

[hiː; hi] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sæŋgwɪn] [roʊbz] ['flaɪɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

He	went	up	and	down	with	his	sanguine	robes	flying	behind	him	,
他	去	向上	和	向下	和	他的	乐观	长袍	飞行	在后面	他	,

他上下踱步，鲜红色的长袍在他身后飘扬。

[ænd; ənd] [steɪd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['boʊts] [ðæt] [went] [baɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ]

and	stayed	to	look	out	of	the	window	at	the	boats	that	went	by	until	I
和	入住	到	看	出去	的	这	窗户	在	这	船	那	去	经过	直到	我

[θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] .

thought	that	he	had	forgotten	me	.
想法	那	他	有	被遗忘的	我	.

他一直待在那儿，望着窗外来来往往的船只，直到我觉得他已经把我忘了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [læst] [hiː; hi] [spoʊk] .

And	at	the	last	he	spoke	.
和	在	这	最后的	他	辐	.

最后他开口说话了。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr][dʒɑːn] ,

"	I	do	not	know	what	to	say	to	you	,	Sir	John	,
"	我	做	不是	知道	什么	到	说	到	你	,	先生	约翰	,

“我不知道该对您说什么，约翰爵士。”

[ɔːr] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][gɑːd] [ɔːl'maɪti] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər] .

or	what	to	say	to	God	Almighty	on	this	matter	.
或者	什么	到	说	到	上帝	全能者	在	这	事情	.

或者该如何就此事向上帝祈祷。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [blaɪnd][ænd; ənd] [def] ['ædər] ,

It	appears	to	me	that	we	have	all	been	blind	and	deaf	adders	,
它	出现	到	我	那	我们	有	全部	到过	瞎的	和	聋	加法器	,

在我看来，我们都像又聋又瞎的毒蛇一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['venəm] [ʌv; əv] ['ædər] , [tuː] , [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [tʌŋz] — [ɪk'sept] [wʌn][ɔːr]

and	with	the	venom	of	adders	,	too	,	beneath	our	tongues	—	except	one	or
和	和	这	毒液	的	加法器	,	也	,	下面	我们的	舌头	—	除了	一	或者

[tuː] [ruːd] ['fɛloʊz] ,

two	rude	fellows	,
二	粗鲁的	伙伴们	,

除了个别粗鲁的家伙之外，我们舌头底下也藏着毒蛇的毒液。

[ænd; ənd][maɪ][lɔːrd] [kɪŋ] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

and	my	lord	King	who	knew	him	for	a	prophet	,	and	the	ankret	,
和	我的	主	国王	WHO	知道	他	为了	一个	先知	,	和	这	-	,

还有我的君王，他知道他是先知，还有那只手镯。

[huː] [telz] [ˌjuː 'es][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [dæmd] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd]

who	tells	us	we	shall	all	be	damned	for	what	we	have	done	,	and
WHO	讲述	我们	我们	将	全部	是	该死的	为了	什么	我们	有	完毕	,	和

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

谁告诉我们，我们都会因为我们所做的事而下地狱，包括你自己。

[ðer; ðər][biː; bi][soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [waɪld] ['æsɪz] [ðæt] [breɪ] [ænd; ənd] [kɪk] ,

There	be	so	many	of	these	wild	asses	that	bray	and	kick	,
那里	是	所以	许多	的	这些	荒野	亚斯	那	嘶叫	和	踢	,

这些野驴又叫又踢，数量真多。

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][koʊlt][ɑːn] [wɪtʃ]

that	when	he	came	we	did	not	distinguish	him	to	be	the	colt	on	which
那	什么时候	他	来了	我们	做过	不是	区分	他	到	是	这	小马	在	哪个

['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] — [ænd; ənd] [naʊ] ,

our	Lord	came	to	town	—	and	now	,
我们的	主	来了	到	镇	—	和	现在	,

当他来的时候，我们并没有认出他就是主耶稣进城时骑的那匹小驴驹——而现在，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , ['dɔminəs] [juːm] [ˌnɛsɪ'sɛɹi.əm] ['heɪbɪt] .

as	it	was	then	,	Dominus	eum	necessarium	habet	.
作为	它	曾是	然后	,	多米努斯	埃姆	必需品	哈贝特	.

就像当时一样，Dominus eum necessarium habet。

" [" [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] [niːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] " ([luːk] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . - .)]

"	[	"	The	Lord	hath	need	of	him	"	(	Luke	xix	.	34	.	)	]
"	[	"	这	主	有	需要	的	他	"	(	卢克	十九	.	-	.	)	]

“主需要他。”(路加福音 19:34)

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	But	I	know	what	I	wish	to	be	said	to	him	,
"	但	我	知道	什么	我	希望	到	是	说	到	他	,

但我知道我想对他说些什么，

[ðoʊ] [aɪ] [der] [nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,

though	I	dare	not	say	it	myself	,
尽管	我	敢	不是	说	它	我	,

虽然我不敢亲口说出来，

[ɔːr][set] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [preɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] ,

or	set	eyes	on	him	—	and	that	is	that	I	pray	him	to	forgive	us	,
或者	放	眼睛	在	他	—	和	那	是	那	我	祈祷	他	到	原谅	我们	,

或者见到他——那就是我祈求他宽恕我们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

and	to	speak	our	names	before	the	Lord	God	when	he	comes	before	His
和	到	说话	我们的	姓名	前	这	主	上帝	什么时候	他	来	前	他的

['mædʒəsti] . "

Majesty	.	"
威严	.	"

“当主上帝降临到祂的陛下面前时，我们要在祂面前说出我们的名字。”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [maɪ][lɔːrd] , " [aɪ] [sed] ['sɔːftli] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt]

"	I	will	tell	him	that	,	my	lord	,	"	I	said	softly	,	for	I	did	not	doubt	that
"	我	将要	告诉	他	那	,	我的	主	,	"	我	说	轻轻	,	为了	我	做过	不是	怀疑	那

“我会告诉他的，大人，”我轻声说道，因为我毫不怀疑这一点。

['mæstər] ['ritʃəd] [wʊd] [spiːk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] .

Master	Richard	would	speak	before	he	died	.
掌握	理查德	会	说话	前	他	死亡	.

理查德少爷临终前说了些话。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər][maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] [æskt] [haʊ] [hiː; hi][dɪd] ,

After	a	while	longer	my	lord	cardinal	asked	how	he	did	,
后	一个	尽管	更长	我的	主	红衣主教	问	如何	他	做过	,

过了一会儿，红衣主教大人问他情况如何。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn] ['veri] ['kwaɪət][ɔːl] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ɔːr]

and	I	told	him	that	he	had	lain	very	quiet	all	day	without	speaking	or
和	我	讲述	他	那	他	有	莱恩	非常	安静的	全部	天	没有	请讲	或者

['muːvɪŋ] ,

moving	,
移动	,

我告诉他，他一整天都静静地躺着，既没说话也没动弹。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [wʌt] [maɪ][lɔːrd] ['wɑːntɪd] ,

and	then	,	for	I	knew	what	my	lord	wanted	,
和	然后	,	为了	我	知道	什么	我的	主	通缉	,

然后，因为我知道我的主人想要什么，

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] - [neɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

I	bade	him	in	Jesu's	name	to	come	in	and	look	on	him	.
我	巴德	他	在	-	姓名	到	来	在	和	看	在	他	.

我奉耶稣的名吩咐他进来看看他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd]

For	a	while	he	would	not	,	and	then	he	came	,	and	knelt	down	beside
为了	一个	尽管	他	会	不是	,	和	然后	他	来了	,	和	跪下	向下	旁

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	King	.
这	国王	.

他起初不肯，但过了一会儿，他来了，跪在国王身边。

['mæstər] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [naʊ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd]

Master	Richard	was	lying	now	upon	his	back	,	with	his	hands	hidden	and
掌握	理查德	曾是	说谎	现在	之上	他的	后退	,	和	他的	双手	隐	和

[klɑːspt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

clasped	upon	his	breast	,
紧握	之上	他的	胸部	,

理查德少爷此时仰面躺着，双手藏在胸前。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] .

and	his	lips	were	moving	a	little	without	sound	.
和	他的	嘴唇	是	移动	一个	小的	没有	声音	.

他的嘴唇微微动了动，却没有发出声音。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [soʊ] ['hev(ə)nli] [ə; eɪ] ['kɑːləkwi] [æz; əz]

I	think	that	he	had	never	had	so	long	and	so	heavenly	a	colloquy	as
我	思考	那	他	有	绝不	有	所以	长的	和	所以	天上	一个	对话	作为

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðen] .

he	was	enjoying	then	.
他	曾是	享受	然后	.

我认为他从未有过像当时那样漫长而又美妙的对话。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnəlz] ['prez(ə)ns] [ðæt] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] ,

I	do	not	know	whether	it	were	the	cardinal's	presence	that	disturbed	him	,
我	做	不是	知道	无论	它	是	这	红衣主教的	在场	那	不安	他	,

我不知道是否是红衣主教的在场让他心神不宁。

[ɔːr] ['weðər] [ɪn] [ðæt] ['siːkrət] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [rɪ'taɪərd] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌt] [hæd; həd]

or	whether	in	that	secret	place	where	his	soul	was	retired	he	heard	what	had
或者	无论	在	那	秘密	地方	在哪里	他的	灵魂	曾是	退休	他	听到	什么	有

[bɪn] [sed] [baɪ] [ˌjuː 'es] ,

been	said	by	us	,
到过	说	经过	我们	,

或者，在他灵魂隐居的那个隐秘之处，他是否听到了我们所说的话?

[bʌt; bət] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] :

but	he	spoke	aloud	for	the	first	time	that	day	,	and	this	is	what	he	said	:
但	他	辐	大声	为了	这	第一的	时间	那	天	,	和	这	是	什么	他	说	:

—

—

—

但那天他第一次开口说话了，他说的是：——

" [et] [dɪmɪt] ['nəʊbɪz] [dɪbiːtə] ['nɔstrə] ; ['saɪkʌt] [et] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] [dɪmɪtɪməs] [dɛbətɔrɪbəs] ['nɒstrɪs] .

"	Et	dimitte	nobis	debita	nostra	;	sicut	et	nos	dimittimus	debitoribus	nostris	.
"	等	迪米特	我们	借记卡	我们的	;	sicut	等	不	迪米蒂姆斯	债务人	nostris	.

“Et dimitte nobis debita nostra；sicut et nos dimittimus debitoribus nostris。

" [" [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] ['aʊər; ɑːr] ['trespəsiz] , [æz; əz] [wiː; wi] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['trespæs]

"	[	"	And	forgive	us	our	trespasses	,	as	we	forgive	them	that	trespass
"	[	"	和	原谅	我们	我们的	擅闯私人领地	,	作为	我们	原谅	他们	那	侵入

[ə'genst] [ˌjuː 'es] . "]

against	us	.	"	]
反对	我们	.	"	]

“饶恕我们的罪，如同我们饶恕得罪我们的人。”

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [lɔː(r)dz] [feɪs] [goʊ] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

I	saw	my	lord's	face	go	down	upon	his	hands	,
我	锯	我的	领主的	脸	去	向下	之上	他的	双手	,

我看到我的主人双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [feɪs] [raɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

and	the	King's	face	rise	and	look	at	him	.
和	这	国王学院	脸	上升	和	看	在	他	.

国王抬起头，看向他。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [maɪ] [lɔːrd] [went] [aʊt] .

And	presently	my	lord	went	out	.
和	目前	我的	主	去	出去	.

于是，我的主人出去了。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [haʊ] [ðæt] [deɪ] [pæst] ,

I	cannot	tell	you	,	my	children	,	how	that	day	passed	,
我	不能	告诉	你	,	我的	孩子们	,	如何	那	天	通过了	,

孩子们，我无法告诉你们那天是怎么过去的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][noʊ][deɪ][ðæt][aɪ][hæv; həv]['evər][spent] .

for	it	was	like	no	day	that	I	have	ever	spent	.
为了	它	曾是	喜欢	不	天	那	我	有	曾经	花费	.

因为那一天与我以往度过的任何一天都截然不同。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm] , [bʌt; bət][ðæt][ɔːl] [stʊd] [stɪl] .

It	appeared	to	me	that	there	was	no	time	,	but	that	all	stood	still	.
它	出现	到	我	那	那里	曾是	不	时间	,	但	那	全部	站立	仍然	.

我觉得时间仿佛静止了，一切都仿佛消失了。

[wɪ'ðaʊt] ,

Without	,
没有	,

没有，

[ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]

the	palace	was	as	still	as	death	on	the	one	side	—	for	the	King	had
这	宫殿	曾是	作为	仍然	作为	死亡	在	这	一	边	—	为了	这	国王	有

['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] — [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ,

ordered	it	so	—	and	on	the	other	there	was	the	noise	from	the	river	,
订购	它	所以	—	和	在	这	其他	那里	曾是	这	噪音	从	这	河	,

宫殿一侧静得出奇——因为国王下令如此——另一侧则传来河水的潺潺声。

['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] , [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ['wɑːʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sedʒɪz] [ænd; ənd]

little	and	clear	and	distinct	,	of	the	water	washing	in	the	sedges	and
小的	和	清除	和	清楚的	,	的	这	水	洗涤	在	这	莎草	和

[ə'genst] [ðə; ði] [stoʊnz] ,

against	the	stones	,
反对	这	石头	,

水流冲刷莎草和石头的声音，细小而清澈，清晰可辨。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊtmən][ɑːn][ðə; ði]['fɜːrðər] [ʃɔːr] ,

and	the	cries	of	the	boatmen	on	the	further	shore	,
和	这	哭泣	的	这	船夫	在	这	更远	支撑	,

还有对岸船夫们的叫喊声，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz][æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [men] [ə'krɔːs] .

and	the	rattle	of	their	oars	as	they	took	men	across	.
和	这	嘎嘎作响	的	他们的	桨	作为	他们	采取	男人	穿过	.

他们划着船，载着人们过河，发出桨声。

[wʌns] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['seɪɪŋ] [maɪ] ['ɑːfɪs] ,

Once	,	as	I	stood	by	the	window	saying	my	office	,
一次	,	作为	我	站立	经过	这	窗户	说	我的	办公室	,

有一次，我站在窗边，说着我的办公室，

[ə; eɪ][boʊt] [went] [baɪ][wɪð; wɪθ][foʊk] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

a	boat	went	by	with	folk	talking	in	it	,
一个	船	去	经过	和	民间	说	在	它	,

一艘船驶过，船上有人在交谈。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]

and	I	heard	enough	of	what	they	said	to	know	that	they	were	speaking	of
和	我	听到	足够的	的	什么	他们	说	到	知道	那	他们	是	请讲	的

['mæstər] ['ritʃəd] ,

Master	Richard	,
掌握	理查德	,

我听到了他们谈话的内容，足以判断他们说的是理查德少爷。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [wʌn] ['telɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

and	I	heard	one	telling	the	tale	to	another	,
和	我	听到	一	讲述	这	故事	到	其他	,

我听到一个人把这个故事讲给另一个人听。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

and	saw	him	point	to	the	windows	of	the	palace	.
和	锯	他	观点	到	这	视窗	的	这	宫殿	.

并看见他指着宫殿的窗户。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] [lʊk] [aʊt] [ðeɪ] [geɪv] ['oʊvər] ['tɔːkɪŋ] .

But	when	they	saw	me	look	out	they	gave	over	talking	.
但	什么时候	他们	锯	我	看	出去	他们	给予	超过	说	.

但当他们看到我向外张望时，就停止了交谈。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bel] ['mæstər] - [tʊk] [ðə; ði] [kɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,

A	little	after	the	evening	bell	Master	Blytchett	took	the	King	out	to	his	supper	,
一个	小的	后	这	晚上	钟	掌握	-	采取	这	国王	出去	到	他的	晚餐	,

晚钟刚过不久，布莱切特先生就带国王出去吃晚饭了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]['mæstər] ['ritʃəd] ,

and	I	was	left	alone	with	Master	Richard	,
和	我	曾是	左边	独自的	和	掌握	理查德	,

于是，我和理查德少爷单独留了下来。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [huːm] [aɪ] [maɪt] [kɔːl] [ɪf] [aɪ]

but	I	knew	that	there	were	servants	in	the	passage	whom	I	might	call	if	I
但	我	知道	那	那里	是	仆人	在	这	通道	谁	我	可能	称呼	如果	我

['niːdɪd] [ðem; ðəm] .

needed	them	.
需要	他们	.

但我知道走廊里有仆人，如果需要我可以叫他们。

[soʊ][aɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] .

So	I	sat	down	by	the	pillow	and	looked	at	him	a	great	while	.
所以	我	卫星	向下	经过	这	枕头	和	看起来	在	他	一个	伟大的	尽管	.

于是我坐在枕头边，盯着他看了很久。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

I	will	tell	you	,	my	children	,	something	of	what	I	thought	at	this	time	,
我	将要	告诉	你	,	我的	孩子们	,	某物	的	什么	我	想法	在	这	时间	,

孩子们，我会告诉你们我当时的一些想法。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər] [wɑːʃt] [kliːn] [baɪ] [terz] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl]

for	it	is	at	such	times	when	the	eyes	are	washed	clean	by	tears	that	the	soul
为了	它	是	在	这样的	时代	什么时候	这	眼睛	是	洗过	干净的	经过	眼泪	那	这	灵魂

[lʊks] [aʊt] [ə'pɑːn] [truːθ] [ænd; ənd] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

looks	out	upon	truth	and	sees	it	as	it	is	.
看起来	出去	之上	真相	和	看到	它	作为	它	是	.

因为正是在这样的时刻，当泪水洗净双眼，灵魂才能看到真理，并看清它的本来面目。

[[aɪ][hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][sɜːr]['dʒɑːnz] [rɪ'flekʃnz] .

[	I	have	omitted	a	great	number	of	Sir	John's	reflections	.
[	我	有	省略	一个	伟大的	数字	的	先生	约翰的	反思	.

我省略了约翰爵士的许多思考。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [tuː] [traɪt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrk] ,

Many	of	them	are	too	trite	even	for	this	work	,
许多	的	他们	是	也	老套	甚至	为了	这	工作	,

其中许多内容甚至对这项工作来说都过于平庸。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [træn'skraɪb] [ðem; ðəm] .

and	others	are	so	much	confused	that	it	is	useless	to	transcribe	them	.
和	其他的	是	所以	很多	使困惑	那	它	是	无用	到	录制	他们	.

还有一些人非常困惑，以至于无法记录下来。

[sɜːr][dʒɑːn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['dɪrli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['sɜːməˌnaɪzɪŋ] .

Sir	John	seems	to	have	been	dearly	fond	of	sermonizing	.
先生	约翰	似乎	到	有	到过	亲爱的	喜爱	的	布道	.

约翰爵士似乎非常喜欢布道。

['iːv(ə)n] [ðiːz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ri'teind] [ænd; ənd][set] [wɪ'ðɪn] ['brækəts, 'brækɪts][kæn; kən][biː; bi]

Even	these	that	I	have	retained	and	set	within	brackets	can	be
甚至	这些	那	我	有	保留	和	放	之内	括号	能	是

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn] ['riːdɪŋ] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðer; ðər] [oʊn] ['kɑːment] .] ... .

omitted	in	reading	by	those	who	prefer	to	supply	their	own	comment	.	]	...	.
省略	在	阅读	经过	那些	WHO	更喜欢	到	供应	他们的	自己的	评论	.	]	...	.

即使是我保留并用括号括起来的这些内容，读者也可以在阅读时省略，自行添加评论。

{ [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrəniə] [ðæt] [maːrks]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] ['diːlɪŋz] .

{	I	thought	of	the	ironia	that	marks	our	Lord's	dealings	.
{	我	想法	的	这	伊罗尼亚	那	标记	我们的	主场	交易	.

我想起了我们主的行事方式中所蕴含的讽刺意味。

['mæstər] ['ritʃəd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ə'nʌðɚz] ['pæʃ(ə)n] ,

Master	Richard	had	come	to	bring	tidings	of	another's	passion	,
掌握	理查德	有	来	到	带来	消息	的	另一个的	热情	,

理查德少爷前来带来另一位男子的恋情消息。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	found	his	own	in	the	bringing	of	it	.
和	他	成立	他的	自己的	在	这	带来	的	它	.

他在运送过程中找到了自己的归属感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wen] ['tʃɪldrən] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [ɔːr][ə; eɪ] [θiːf] ,

It	was	as	when	children	play	at	the	hanging	of	a	murderer	or	a	thief	,
它	曾是	作为	什么时候	孩子们	玩	在	这	绞刑	的	一个	凶手	或者	一个	贼	,

这就像孩子们在绞刑架上玩耍，而绞刑架上是杀人犯或窃贼。

[ænd; ənd][wʌn][ɪz][set][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	one	is	set	to	play	the	part	of	prisoner	and	another	to	hang	him	,
和	一	是	放	到	玩	这	部分	的	囚犯	和	其他	到	悬挂	他	,

其中一人扮演囚犯，另一人扮演绞刑犯。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][end] [wen] [ɔːl][ɪz] [prɪ'perd] [ðeɪ] [tɜːrn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hæŋmən] [ænd; ənd]

and	then	at	the	end	when	all	is	prepared	they	turn	upon	the	hangman	and
和	然后	在	这	结尾	什么时候	全部	是	准备	他们	转动	之上	这	刽子手	和

[bɪd][hɪm; ɪm] [prɪ'per] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['wɪpɪŋ] [ænd; ənd] [deθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

bid	him	prepare	himself	for	whipping	and	death	instead	of	the	other	,
出价	他	准备	他自己	为了	鞭打	和	死亡	反而	的	这	其他	,

最后，当一切准备就绪后，他们却反过来命令刽子手准备接受鞭答和死刑，而不是另一种刑罚。

[ɔːr] ['meɪbi] [bəuθ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] .

or	maybe	both	are	to	be	hanged	.
或者	或许	两个都	是	到	是	绞刑	.

或许两人都要被绞死。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ɪz][nɑːt]['kruːəl] , [laɪk] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][kaɪnd] ,

But	our	Lord	is	not	cruel	,	like	such	children	,	but	kind	,
但	我们的	主	是	不是	残忍的	,	喜欢	这样的	孩子们	,	但	种类	,

但我们的主不像这些孩子那样残忍，而是仁慈的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ækts][soʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [laɪf][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪ]

and	I	think	that	He	acts	so	to	shew	us	that	life	is	nothing	but	a	play
和	我	思考	那	他	行为	所以	到	展示	我们	那	生活	是	没有什么	但	一个	玩

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['priːtens] ,

and	a	pretence	,
和	一个	虚伪	,

我认为祂这样做是为了向我们表明，人生不过是一场戏，一场伪装。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [wiː; wi]['reb(ə)l; rɪ'bel][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	His	will	must	be	done	,	however	much	we	rebel	at	it	.
和	那	他的	将要	必须	是	完毕	,	然而	很多	我们	反叛	在	它	.

祂的旨意必须遵行，无论我们如何反抗。

[hiː; hi] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [bloʊz] [wiː; wi] [rɪ'siːv] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [deθ] [ɪt'self] [ɑːr; ər]

He	teaches	us	,	too	,	that	the	blows	we	receive	and	even	death	itself	are
他	教导	我们	,	也	,	那	这	打击	我们	收到	和	甚至	死亡	本身	是

['oʊnli] ['siːmɪŋ] ,

only	seeming	,
仅有的	似乎	,

他还教导我们，我们所遭受的打击甚至死亡本身都只是假象。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hɜːrt][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

though	they	hurt	us	at	the	time	,
尽管	他们	伤害	我们	在	这	时间	,

虽然他们当时伤害了我们，

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['gælənt] [ænd; ənd] ['meri] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][biː; bi] ['tendər] ,

but	that	we	must	play	in	a	gallant	and	merry	spirit	,	and	be	tender	,
但	那	我们	必须	玩	在	一个	英勇	和	欢乐	精神	,	和	是	投标	,

[tuː] ,

too	,
也	,

但我们必须以英勇欢乐的精神去比赛，同时也要温柔体贴。

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [wʌn] [ə'nʌðər] ['iːzəli] ,

and	forgive	one	another	easily	,
和	原谅	一	其他	容易地	,

并且容易互相原谅。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [set] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd][ə'lɑːt][tuː; tə] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] [æt; ət][ðə; ði][end]

and	that	He	will	set	all	right	and	allot	to	each	his	reward	at	the	end
和	那	他	将要	放	全部	正确的	和	分配	到	每个	他的	报酬	在	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] .

of	the	playing	.
的	这	玩耍	.

祂会公正地处理一切，并在游戏结束后给每个人分配应得的奖赏。

[ænd; ənd] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪ] ,

And	,	since	it	is	but	a	play	,
和	,	自从	它	是	但	一个	玩	,

而且，既然它只是一出戏，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [kɪŋz] [ɔːr] ['kɑːdɪnlz] [ɔːr] [pʊr] [men] [ɪn] [ri'æləti] ;

we	are	none	of	us	kings	or	cardinals	or	poor	men	in	reality	;
我们	是	没有任何	的	我们	国王	或者	红雀队	或者	贫穷的	男人	在	现实	;

实际上，我们都不是国王、红衣主教或穷人；

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [mɪr] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ,

we	are	all	of	us	mere	children	of	our	Father	,
我们	是	全部	的	我们	仅仅	孩子们	的	我们的	父亲	,

我们都是天父的孩子，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][wʌn][ɪz][set][ə; eɪ] [kraʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒest] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪz][roʊbd][ɪn] ['sæŋgwɪn]

and	upon	one	is	set	a	crown	for	a	jest	,	and	another	is	robed	in	sanguine
和	之上	一	是	放	一个	王冠	为了	一个	笑话	,	和	其他	是	身着长袍	在	乐观

,

,
,

一人头戴戏谑的王冠，另一人身披血红长袍。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['kɜːrtl] [ɔːr][ə; eɪ] [waɪt] ;

and	another	in	a	brown	kirtle	or	a	white	;
和	其他	在	一个	棕色的	柯特尔	或者	一个	白色的	;

还有一位穿着棕色或白色的连衣裙；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ðə; ði] ['trɪŋkɪts] [ɑːr; ər][ɔːl] [pʊt] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [pres] ,

and	at	the	end	the	trinkets	are	all	put	back	again	in	the	press	,
和	在	这	结尾	这	小饰品	是	全部	放	后退	再次	在	这	按	,

最后，所有的小饰品都被放回了压榨机里。

['redi] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [deɪ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][goʊ][tuː; tə][bed][æz; əz][gɑːd]

ready	for	another	day	and	other	children	,	and	we	all	go	to	bed	as	God
准备好	为了	其他	天	和	其他	孩子们	,	和	我们	全部	去	到	床	作为	上帝

[meɪd] [juː 'es] .

made	us	.
制成	我们	.

准备好迎接新的一天和其他孩子，我们都像上帝创造我们时那样上床睡觉。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr][laɪf][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ]

But	you	must	not	think	,	my	children	,	that	our	life	is	a	little	thing
但	你	必须	不是	思考	,	我的	孩子们	,	那	我们的	生活	是	一个	小的	事物

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] ;

because	of	this	;
因为	的	这	;

但是，我的孩子们，你们千万不要因此就认为我们的生命微不足道；

[aɪ]['oʊnli] [miːn] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz][æz; əz]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ə'nʌðər] ,

I	only	mean	that	one	thing	is	as	little	and	as	great	as	another	,
我	仅有的	意思是	那	一	事物	是	作为	小的	和	作为	伟大的	作为	其他	,

我的意思是，一件事和另一件事一样渺小，一样伟大。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪdz] ['meɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['gɑːdz] ['bɪznəs] [æz; əz]

and	that	maids	maying	in	the	country	are	as	much	about	God's	business	as
和	那	女佣	五月	在	这	国家	是	作为	很多	关于	神的	商业	作为

[kɪŋz] [ænd; ənd] ['kɑːdinlz] [huː] [straɪv] [ɪn] ['pæləs] ,

kings	and	cardinals	who	strive	in	palaces	,
国王	和	红雀队	WHO	努力	在	宫殿	,

而那些在乡间劳作的女仆，与那些在宫廷中奋斗的国王和红衣主教一样，都是在为上帝服务。

[ænd; ənd] [huː] [gɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn][ə; eɪ]['kɑːlər][ʌv; əv] [seɪnt] ['spɪrɪt] ,

and	who	give	to	this	man	a	collar	of	Saint	Spirit	,
和	WHO	给	到	这	男人	一个	衣领	的	圣	精神	,

并把圣灵项圈送给这个人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [mæn][ə; eɪ]['kɑːlər][ʌv; əv] [hemp] .

and	to	that	man	a	collar	of	hemp	.
和	到	那	男人	一个	衣领	的	麻	.

并送给那人一条麻绳项圈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , ['meɪbi] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [dɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

It	was	for	this	reason	,	maybe	,	that	our	Lord	did	all	things	when	He	was
它	曾是	为了	这	原因	,	或许	,	那	我们的	主	做过	全部	事物	什么时候	他	曾是

[ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

upon	earth	.
之上	地球	.

也许正因如此，我们的主在世时才做了所有事。

[hiː; hi] [roʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][koʊlt][æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] ; [hiː; hi] ['reɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ruːd] ;

He	rode	upon	His	colt	as	a	King	;	He	reigned	upon	the	rood	;
他	骑	之上	他的	小马	作为	一个	国王	;	他	统治	之上	这	rood	;

他骑着小马驹，如同君王；他高居十字架上，统治万物；

[hiː; hi][sæt][æt; ət] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['sɪnərz] ; [hiː; hi] [rɔːt] [teiblz][ænd; ənd] [tʃerz] [æt; ət][ðə; ði]

He	sat	at	meat	with	sinners	;	He	wrought	tables	and	chairs	at	the
他	卫星	在	肉	和	罪人	;	他	锻	表格	和	椅子	在	这

['kɑːrpəntɚz] ; [hiː; hi] ['fæʃnd] ['spæroʊz; 'speroʊz] ,

carpenter's	;	He	fashioned	sparrows	,
木匠的	;	他	造型	麻雀	,

他与罪人同席吃饭；他在木匠那里制作桌椅；他塑造麻雀，

[æz; əz][sʌm; səm] [rɪ'leɪt] , [aʊt] [ʌv; əv] [kleɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][flai] ;

as	some	relate	,	out	of	clay	,	and	made	them	fly	;
作为	一些	涉及	,	出去	的	黏土	,	和	制成	他们	飞	;

有人说，用黏土捏成，使它们飞了起来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] ['spæroʊ] [fɔːlz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;

and	He	said	that	not	a	sparrow	falls	without	His	love	and	intention	;
和	他	说	那	不是	一个	麻雀	瀑布	没有	他的	爱	和	意图	;

祂说，没有祂的爱和旨意，就没有一只麻雀会坠落；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ɔːl][ænd; ənd] [sed] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ænd; ənd][maɪnd] ,

and	He	did	all	and	said	all	in	the	same	spirit	and	mind	,
和	他	做过	全部	和	说	全部	在	这	相同的	精神	和	头脑	,

祂所做的一切、所说的一切，都是出于同样的精神和心意。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ə'gen] ,

and	at	the	end	He	smiled	and	put	on	His	crown	again	,
和	在	这	结尾	他	微笑	和	放	在	他的	王冠	再次	,

最后，祂面带微笑，再次戴上了祂的王冠。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [fɔːr; fər]['evər][æd] - ['deɪˌi] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [let][ˌjuː 'es][duː][ðə; ði] [seɪm] ,

and	sat	down	for	ever	ad	dexteram	Dei	,	that	He	might	let	us	do	the	same	,
和	卫星	向下	为了	曾经	广告	-	德伊	,	那	他	可能	让	我们	做	这	相同的	,

祂永远坐在上帝的右边，好让我们也能这样做。

[ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es][baɪ][hɪz; ɪz] [greɪs] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['sækrəmənts] , [tuː; tə][biː; bi] ['meri]

and	help	us	by	His	grace	,	especially	in	the	sacraments	,	to	be	merry
和	帮助	我们	经过	他的	优雅	,	尤其	在	这	圣礼	,	到	是	欢乐

[ænd; ənd] ['kɑːnfɪdənt] .

and	confident	.
和	自信的	.

求主藉着祂的恩典，特别是藉着圣事，帮助我们喜乐、充满信心。

[[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['pʌzlɪŋ] [fə'lɑːsəfi] .

[	This	is	a	very	puzzling	philosophy	.
[	这	是	一个	非常	令人费解	哲学	.

这是一种非常令人费解的哲学。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] ['iːðər] ['veri] [prə'faʊnd] [ɔːr] ['veri] ['ʃæloʊ] .

It	is	surely	either	very	profound	or	very	shallow	.
它	是	一定	任何一个	非常	深刻的	或者	非常	浅的	.

这要么非常深刻，要么非常肤浅。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][nɑːt]['sɪnɪk(ə)l] .

But	it	certainly	is	not	cynical	.
但	它	当然	是	不是	愤世嫉俗	.

但这绝不是愤世嫉俗的。

[sɜːr][dʒɑːn][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz] [ðæt] .] ... .

Sir	John	is	incapable	of	such	a	feeble	emotion	as	that	.	]	...	.
先生	约翰	是	无法	的	这样的	一个	微弱	情感	作为	那	.	]	...	.

约翰爵士不可能有如此软弱的情感。

[ðɪs] [ðen] , [tuː] , [aɪ] [θɔːt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

This	then	,	too	,	I	thought	at	that	time	.
这	然后	,	也	,	我	想法	在	那	时间	.

当时，我也想到了这一点。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɑːrvələs] [haʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] [sets] [hɪz; ɪz] [siːl] [əˈpɑːn] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [duː] ,

It	is	marvellous	how	our	Lord	sets	His	seal	upon	all	that	we	do	,
它	是	奇妙	如何	我们的	主	套	他的	海豹	之上	全部	那	我们	做	,

主对我们所做的一切都盖上祂的印记，这真是奇妙！

[ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [bʌt; bət] [əˈtend] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] ,

if	we	will	but	attend	to	His	working	,
如果	我们	将要	但	出席	到	他的	在职的	,

如果我们愿意关注祂的作为，

[ænd; ənd] [nɑːt] [θɪŋk] [tuː] [ˈhaɪli] [əˈpɑːn] [wʌt] [wiː; wi] [duː] [ɑːrˈselvz] .

and	not	think	too	highly	upon	what	we	do	ourselves	.
和	不是	思考	也	高度	之上	什么	我们	做	我们自己	.

不要过分看重我们自己所做的事情。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˈmæstər] [ˈritʃəd] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [faɪv] [ˈwuːndz] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm]

He	had	caused	Master	Richard	to	wear	His	five	wounds	until	he	loved	them
他	有	导致	掌握	理查德	到	穿	他的	五	伤口	直到	他	喜爱	他们

,

,

,

他让理查德少爷忍受他身上的五处伤口，直到他爱上它们为止。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] [miːt] , [tuː] , [ɪn] [ðer; ðər] [ˈɔːrdər] ,

and	to	set	his	meat	,	too	,	in	their	order	,
和	到	放	他的	肉	,	也	,	在	他们的	命令	,

还要按照他们的顺序摆放他的肉。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈbɪdn] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [niːd] [ðə; ði]

and	then	He	had	bidden	His	servant	tell	him	that	he	did	not	need	the
和	然后	他	有	拜登	他的	仆人	告诉	他	那	他	做过	不是	需要	这

[piːs] [ʌv; əv] [ˈlɪnɪn] ,

piece	of	linen	,
片	的	亚麻布	,

然后祂吩咐仆人告诉他，他不需要那块麻布。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ðə; ði] [ˈwuːndz] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] .

for	that	he	should	bear	the	wounds	upon	his	body	.
为了	那	他	应该	熊	这	伤口	之上	他的	身体	.

因此他应该承受身上的伤痕。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [fʊlˈfɪld] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ˈmæstər] - [toʊld] [ˌem ˈiː] ,

And	this	He	fulfilled	;	for	,	as	Master	Blytchett	told	me	,
和	这	他	已完成	;	为了	,	作为	掌握	-	讲述	我	,

而祂也确实实现了这一点；因为，正如布莱切特大师告诉我的那样，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈniːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈwuːndz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈbɑːdi] ,

there	were	neither	more	nor	less	than	five	wounds	upon	the	young	man's	body	,
那里	是	两者都不	更多的	也不	较少的	比	五	伤口	之上	这	年轻的	男人的	身体	,

这名年轻人身上有不多不少五处伤口。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [set] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈbruːzɪz]

which	he	had	received	from	the	crowd	that	set	on	him	,	besides	the	bruises
哪个	他	有	已收到	从	这	人群	那	放	在	他	,	除了	这	瘀伤

[ænd; ənd] [ðə; ði] [straɪps] .

and	the	stripes	.
和	这	条纹	.

除了身上的瘀伤和鞭痕之外，他还遭受了围攻他的人群的殴打。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] ['mæstər] ['ritʃəd] , [tuː] , [tuː; tə][biː; bi] [heɪld] [frʌm; frəm] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ,

He	had	caused	Master	Richard	,	too	,	to	be	haled	from	judge	to	judge	,
他	有	导致	掌握	理查德	,	也	,	到	是	被洗礼	从	法官	到	法官	,

[æz; əz] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [heɪld] ;

as	Himself	was	haled	;
作为	他本人	曾是	被洗礼	;

他也让理查德少爷像他自己一样，被从一个法官传唤到另一个法官；

[tuː; tə][biː; bi] [diːmd] ['mæstər][baɪ][sʌm; səm] , [ænd; ənd] [neɪmd] [fuːl] [baɪ] ['ʌðər] ;

to	be	deemed	Master	by	some	,	and	named	fool	by	others	;
到	是	被认为	掌握	经过	一些	,	和	命名	傻子	经过	其他的	;

有人尊称大师，有人斥为愚人；

[tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [baɪ][wʌn] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ;

to	be	borne	in	a	boat	by	one	who	loved	him	;
到	是	出生	在	一个	船	经过	一	WHO	喜爱	他	;

被爱他的人用船载着；

[tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [roʊb] [tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [wɪ'ðaʊt] ['dʒʌstɪs] ;

to	be	arrayed	in	a	white	robe	to	be	judged	without	justice	;
到	是	排列	在	一个	白色的	长袍	到	是	评判	没有	正义	;

身穿白袍，遭受不公正的审判；

[tuː; tə][biː; bi] [dʌm] ['saɪkʌt]['əuvis][æd] - ... [et]

to	be	dumb	sicut	ovis	ad	occisionem	...	et
到	是	哑的	sicut	绵羊	广告	-	...	等

成为愚蠢的 sicut ovis ad occisionem ... et

['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi]['ægnəs]['kɔːrəm] - [ˌes 'iː]

quasi	agnus	coram	tondente	se
准	羔羊	法庭	-	塞

quasi agnus coram tondente se

[" [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['slɔːtər] ... [æz; əz][ə; eɪ] [læm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['ʃɪrər] " ([ɪz] . [liː] .

[	"	as	a	sheep	to	the	slaughter	...	as	a	lamb	before	his	shearer	"	(	Is	.	liii	.
[	"	作为	一个	羊	到	这	屠宰	...	作为	一个	羊肉	前	他的	剪羊毛机	"	(	是	.	liii	.

“如同待宰的羊……如同剪毛的羔羊”（以赛亚书 53:12）。

['sɛvən] .)] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [pɔɪnts] [ænd; ənd][maːrks] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] [wɪtʃ] [fel] ['æftərwərdz] ,

7	.	)	]	,	with	many	other	points	and	marks	,	besides	that	which	fell	afterwards	,
7	.	)	]	,	和	许多	其他	积分	和	标记	,	除了	那	哪个	跌倒	然后	,

[wen] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

when	a	rich	man	,
什么时候	一个	富有的	男人	,

7.)]，以及许多其他要点和标记，除了后来落下的那些，当一个富人，

[laɪk] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] - , [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['beriɪŋ] ,

like	him	of	Arimathy	,	cared	for	his	burying	,
喜欢	他	的	-	,	关心	为了	他的	埋葬	,

像亚利马太的那位一样，关心他的葬礼。

[ænd; ənd] [struːd] [hɜːrb] [ænd; ənd] [beɪ] [liːvz] [ænd; ənd] ['mɜːrtl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

and	strewed	herbs	and	bay	leaves	and	myrtle	upon	his	body	.
和	散落的	草药	和	湾	树叶	和	桃金娘	之上	他的	身体	.

并在他的尸体上撒满了香草、月桂叶和桃金娘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] , [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] .

There	was	the	matter	,	too	,	of	the	bees	that	I	had	seen	.
那里	曾是	这	事情	,	也	,	的	这	蜜蜂	那	我	有	已见	.

还有我之前看到的那些蜜蜂的事。

[[sɜːr][dʒɑːn] [leiz] [greɪt] [stres] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːz] ; [aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] .

[	Sir	John	lays	great	stress	upon	the	bees	;	I	cannot	understand	why	.
[	先生	约翰	躺下	伟大的	压力	之上	这	蜜蜂	;	我	不能	理解	为什么	.

约翰爵士非常重视蜜蜂；我不明白为什么。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'təʊkənd] [greɪt] [welθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .] ... .

He	says	that	they	betokened	great	wealth	and	happiness	.	]	...	.
他	说道	那	他们	标记	伟大的	财富	和	幸福	.	]	...	.

他说，它们象征着巨大的财富和幸福。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [deɪz] [ðæt] ['mæstər] ['ritʃəd]

And	again	there	was	the	matter	of	the	seven	days	that	Master	Richard
和	再次	那里	曾是	这	事情	的	这	七	天	那	掌握	理查德

[fʊl'fɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['setɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

fulfilled	from	the	time	of	his	setting	out	from	his	house	,
已完成	从	这	时间	的	他的	环境	出去	从	他的	房子	,

还有一件事，那就是理查德少爷从离开家到完成七天的计划。

[tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['mænʃ(ə)n] .

to	the	time	that	he	entered	into	his	heavenly	mansion	.
到	这	时间	那	他	进入	进入	他的	天上	大厦	.

直到他进入天国的那一刻。

['sev(ə)n] [deɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] ;

Seven	days	are	the	time	of	perfection	;
七	天	是	这	时间	的	完美	;

七天是臻于完美的时期；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['sev(ə)n] [deɪz] [ðæt] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

it	was	in	seven	days	that	God	Almighty	made	the	world	and	all	that	is	in	it	;
它	曾是	在	七	天	那	上帝	全能者	制成	这	世界	和	全部	那	是	在	它	;

全能的上帝用了七天创造了世界和其中的一切；

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['fæmɪn] [ɪn]['iːdʒɪpt][ɪn] [wɪtʃ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['gæðərd] [stɔːr] ,

there	were	seven	years	of	famine	in	Egypt	in	which	Joseph	gathered	store	,
那里	是	七	年	的	饥荒	在	埃及	在	哪个	约瑟夫	聚集	店铺	,

埃及遭遇了七年的饥荒，约瑟趁此机会积攒了粮食。

[ænd; ənd]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['plenti] .

and	seven	years	of	plenty	.
和	七	年	的	很多	.

以及七年的丰收。

[[aɪ] ['kænɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [sɜːr][dʒɑːn] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd]

[	I	cannot	bring	myself	to	follow	Sir	John	through	the	whole	of	the	Old	and
[	我	不能	带来	我	到	跟随	先生	约翰	通过	这	所有的	的	这	老的	和

[nuː] ['testəmənts] .] ... .

New	Testaments	.	]	...	.
新的	遗嘱	.	]	...	.

我实在无法跟随约翰爵士通读整本旧约和新约。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['sev(ə)n] [deɪz] [ðæt] ['mæstər] ['ritʃəd] [rɛɪ'nɑːl] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,

And	it	was	in	seven	days	that	Master	Richard	Raynal	completed	his	course	,
和	它	曾是	在	七	天	那	掌握	理查德	雷纳尔	完全的	他的	课程	,

理查德·雷纳尔大师仅用了七天时间就完成了他的课程。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːt] [ænd; ənd] [waɪn] [ɑːn] ['kɔːrpəs] ['ɛks'tiː'aɪ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒɔɪfl]

from	the	sowing	of	the	wheat	and	wine	on	Corpus	Xti	,	to	his	joyful
从	这	播种	的	这	小麦	和	葡萄酒	在	语料库	xti	,	到	他的	快乐

['hɑːrvɪst] [ɪn] ['hev(ə)n] ... . }

harvest	in	heaven	...	.	}
收成	在	天堂	...	.	}

从圣体节播种小麦和葡萄酒，到他在天堂的喜乐收获.....

[aɪ] [θɔːt] , [tuː] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

I	thought	,	too	,	at	this	time	of	many	other	things	,
我	想法	,	也	,	在	这	时间	的	许多	其他	事物	,

与此同时，我也想到了许多其他事情。

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] — [ʌv; əv]['mæstər] ['rɪtʃɚdz] ['lɪt(ə)l] [sel] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ]

such	as	you	may	suppose	—	of	Master	Richard's	little	cell	in	the	country	which
这样的	作为	你	可能	认为	—	的	掌握	理查德的	小的	细胞	在	这	国家	哪个

[wʊd] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ([fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌt] [ðə; ði] [kɪŋ]

would	never	see	him	again	(	for	I	did	not	know	at	this	time	what	the	King
会	绝不	看	他	再次	(	为了	我	做过	不是	知道	在	这	时间	什么	这	国王

[ɪn'tendɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs]) ,

intended	of	his	grace	)	,
故意的	的	他的	优雅	)	,

正如你可能想象的那样——理查德少爷在乡下的小牢房，他再也不会回来了（因为当时我并不知道国王陛下对他的旨意是什么），

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] [ðæt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][soʊ][lə'mentəbli,'læməntəbli] ,

and	of	the	beasts	that	awaited	him	so	lamentably	,
和	的	这	野兽	那	等待中	他	所以	令人遗憾的是	,

以及那些悲惨地等待着他的野兽们，

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ruːm] [hʌŋ] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['rɔɪəlti] ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and	then	of	this	great	room	hung	all	over	with	royalty	whither	it	had
和	然后	的	这	伟大的	房间	悬挂	全部	超过	和	皇室	往哪里去	它	有

[pliːzd] [gɑːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][daɪ] .

pleased	God	that	his	darling	should	come	to	die	.
高兴	上帝	那	他的	亲爱的	应该	来	到	死	.

然后，在这间宏伟的房间里，到处都挂满了皇室的画像，这是上帝让他的爱子来到这里安息的地方。

[aɪ] [lʊkt] , [tuː] , ['veri] ['ɔːf(ə)n][ə'pɑːn]['mæstər] ['ritʃəd] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

I	looked	,	too	,	very	often	upon	Master	Richard	as	he	lay	before	me	,	upon	his
我	看起来	,	也	,	非常	经常	之上	掌握	理查德	作为	他	躺	前	我	,	之上	他的

[kliːn] ,

clean	pallour	,
干净的	面色苍白	,

我也常常看着躺在我面前的理查德少爷，看着他干净的脸庞。

['peɪlər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['slendər] ['fɪŋgərz] ['rʌfənd] [baɪ][ðə; ði]

paler	than	I	had	ever	seen	it	,	and	his	slender	fingers	roughened	by	the
肤色较浅	比	我	有	曾经	已见	它	,	和	他的	苗条	手指	粗糙	经过	这

[speɪd] ,

spade	,
铲	,

他的脸色比我以往见过的任何时候都要苍白，纤细的手指也被铁锹刮得粗糙不堪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] ,

and	his	strong	arm	,	and	his	smiling	lips	,
和	他的	强的	手臂	,	和	他的	微笑	嘴唇	,

还有他强壮的手臂，以及他微笑的嘴唇。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊzd] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [wɪ'ðɪn] [ə'pɑːn] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə] [siː] ,

and	his	closed	eyes	that	looked	within	upon	what	I	was	not	worthy	to	see	,
和	他的	关闭	眼睛	那	看起来	之内	之上	什么	我	曾是	不是	值得	到	看	,

他紧闭的双眼，仿佛在凝视着我不配看到的内心世界。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] ['ɔːf(ə)n] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd]

and	I	wondered	often	what	it	was	that	he	was	saying	to	our	Lord
和	我	想知道	经常	什么	它	曾是	那	他	曾是	说	到	我们的	主

[ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest] ,

and	the	blessed	,
和	这	蒙福	,

我常常想知道他究竟在对我们的主和蒙福者说些什么，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	what	they	were	saying	to	him	,
和	什么	他们	是	说	到	他	,

他们对他说的话，

[ænd; ənd][aɪ] [preɪd] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [maɪt] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ,

and	I	prayed	that	my	name	might	be	mentioned	amongst	them	,
和	我	祈祷	那	我的	姓名	可能	是	提及	在	他们	,

我祈祷我的名字也能被提及，

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kæstəweɪ] ['æftər] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] .

lest	I	should	be	a	castaway	after	all	that	I	had	heard	and	seen	.
免得	我	应该	是	一个	荒岛求生者	后	全部	那	我	有	听到	和	已见	.

免得我听了那么多、看到了那么多，最后却落得个被遗弃的下场。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] ([fɔːr; fər][aɪ] [derd] [nɑːt]['kɪnd(ə)l][ðə; ði] ['kændlz])

When	it	was	dark	(	for	I	dared	not	kindle	the	candles	)
什么时候	它	曾是	黑暗的	(	为了	我	敢于	不是	点燃	这	蜡烛	)

天黑的时候（因为我不敢点燃蜡烛）

[ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['mæstər] ['ritʃəd] [spoʊk] [maɪ] [neɪm] ,

the	King	came	in	again	,	and	as	he	came	in	Master	Richard	spoke	my	name	,
这	国王	来了	在	再次	,	和	作为	他	来了	在	掌握	理查德	辐	我的	姓名	,

国王再次进来，他进来时，理查德少爷喊了我的名字。

[ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['kʌvərlət] .

and	moved	his	hand	towards	me	on	the	coverlet	.
和	已搬	他的	手	向	我	在	这	床单	.

他把手伸向我，放在被子上。

[haʊ] ['mæstər] ['ritʃəd] [went] [tuː; tə][gɑːd]

How	Master	Richard	went	to	God
如何	掌握	理查德	去	到	上帝

理查德大师如何归向神

- [pər] - [et][ækwəm] : [et] - [ˌɛnˌoʊˈɛs][ɪn] [ˌriːfrɪ'dʒɪriəm] .

Transivimus	per	ignem	et	aquam	:	et	eduxisti	nos	in	refrigerium	.
-	每	-	等	水	:	等	-	不	在	冷藏室	.

Transivimus per ignem et aquam：et eduxisti nos in refriggerium。

[wiː; wi][hæv; həv] [pæst] [θruː] ['faɪər][ænd; ənd]['wɔːtər] : [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [aʊt]

We	have	passed	through	fire	and	water	:	and	Thou	hast	brought	us	out
我们	有	通过了	通过	火	和	水	:	和	你	哈斯特	带来	我们	出去

['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'freʃmənt] . — [ˌpiː 'es] .

into	a	refreshment	.	—	Ps	.
进入	一个	清爽	.	—	附言	.

我们经过水火，你领我们到安息之处。——诗篇

[ˌɛl'ɛksˈviː] . - .

lxv	.	12	.
六十五	.	-	.

lxv.12.

['ɛksˈviː]

XV

十五

十五

[ðə; ði] [kɪŋ] ['prez(ə)ntli] [kɪst] ['mæstər] ['rɪtʃɚdz] [hænd][ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	King	presently	kissed	Master	Richard's	hand	and	asked	his	pardon	and	his
这	国王	目前	亲吻	掌握	理查德的	手	和	问	他的	赦免	和	他的

[prerz] ,

prayers	,
祈祷	,

国王随即亲吻了理查德先生的手，请求他的原谅和祈祷。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [went] ['fɔːrwərd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [deɪz] ,

saying	that	he	had	known	nothing	of	what	went	forward	during	those	two	days	,
说	那	他	有	已知	没有什么	的	什么	去	向前	期间	那些	二	天	,

他说他对那两天发生的事情一无所知。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] - [neɪm] [baɪ]['mæstər] ['ritʃəd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ,

until	the	crying	of	Jesus	'	name	by	Master	Richard	before	the	cardinal	,
直到	这	哭泣	的	耶稣	-	姓名	经过	掌握	理查德	前	这	红衣主教	,

直到理查德大师在红衣主教面前呼喊耶稣的名字为止

[bʌt; bət] ['bleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kreɪv(ə)n] [hɑːrt] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

but	blaming	his	own	craven	heart	,	as	he	called	it	.
但	指责	他的	自己的	懦夫	心	,	作为	他	称为	它	.

但他却将责任归咎于自己那颗懦弱的心，正如他所说的那样。

[ænd; ənd] [wen] ['mæstər] ['ritʃəd] [hæd; həd]['spoʊkən] [ə'waɪl] , [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ,

And	when	Master	Richard	had	spoken	awhile	,	he	asked	the	King	to	go	out	,
和	什么时候	掌握	理查德	有	说	一会儿	,	他	问	这	国王	到	去	出去	,

理查德少爷说了一会儿话后，便请国王出去。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['siːkrət] .

for	that	he	had	much	to	say	to	me	in	secret	.
为了	那	他	有	很多	到	说	到	我	在	秘密	.

为此，他有很多话想私下告诉我。

[soʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [went] [aʊt] ['veri] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][set] ['ʌðər] [gɑːrdz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] ,

So	the	King	went	out	very	softly	,	and	set	other	guards	at	the	doors	,
所以	这	国王	去	出去	非常	轻轻	,	和	放	其他	守卫	在	这	门	,

于是国王悄悄地出去了，并在门口安排了其他卫兵。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [sæt][ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

and	we	two	sat	there	a	long	while	.
和	我们	二	卫星	那里	一个	长的	尽管	.

我们俩就那样坐了很久。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət]['mæstər] ['rɪtʃɚdz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]

I	was	astonished	at	Master	Richard's	strength	and	courage	,	for	he	had
我	曾是	惊讶	在	掌握	理查德的	力量	和	勇气	,	为了	他	有

['spoʊkən] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

spoken	aloud	to	the	King	,
说	大声	到	这	国王	,

我惊叹于理查德少爷的勇气和力量，因为他竟然当着国王的面大声讲话。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt] , [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] , ['hoʊldɪŋ] [maɪ][hænd]

but	when	the	King	was	gone	out	,	he	spoke	in	a	lower	voice	,	holding	my	hand
但	什么时候	这	国王	曾是	已消失	出去	,	他	辐	在	一个	降低	嗓音	,	保持	我的	手

.

:

.

但国王出去后，他压低声音，握着我的手说话。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɑːrk] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [laɪts] ,

It	was	very	dark	,	for	he	would	have	no	lights	,
它	曾是	非常	黑暗的	,	为了	他	会	有	不	灯	,

房间里很黑，因为他没有灯。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ,

and	I	could	see	no	more	of	him	but	a	little	of	his	hair	,
和	我	可以	看	不	更多的	的	他	但	一个	小的	的	他的	头发	,

我只能看到他的一小撮头发，再也看不到他的身影了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][mɔːrn] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][end]

and	the	pallour	of	his	face	beneath	it	,	until	the	morn	came	and	the	end
和	这	面色苍白	的	他的	脸	下面	它	,	直到	这	早晨	来了	和	这	结尾

[keɪm] .

came	.
来了	.

以及他脸色的苍白，直到黎明到来，一切终结。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][fɜːrst][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

He	told	me	first	of	what	he	had	done	,
他	讲述	我	第一的	的	什么	他	有	完毕	,

他先告诉我他做了什么，

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪns] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ,

and	what	had	been	done	to	him	since	a	week	ago	,
和	什么	有	到过	完毕	到	他	自从	一个	星期	前	,

以及自一周前以来他所遭受的一切，

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [kɪst] [wʌn] [ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ði]['lɪtʃ 'get] - [geɪt] — [ɔːl][æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld]

when	we	had	kissed	one	another	at	the	lych	-	gate	—	all	as	I	have	told
什么时候	我们	有	亲吻	一	其他	在	这	墓地	-	门	—	全部	作为	我	有	讲述

[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

it	to	you	.
它	到	你	.

我们在墓门前接吻——就像我告诉你们的那样。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['kwaɪətli] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd]

He	talked	quietly	,	as	I	have	said	,	but	he	laughed	a	little	now	and
他	谈话	悄悄	,	作为	我	有	说	,	但	他	笑了	一个	小的	现在	和

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

正如我所说，他说话声音很小，但偶尔也会轻笑几声。

[ænd; ənd][wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] ['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz]

and	once	or	twice	his	voice	trembled	with	tears	as	he	related	our	Lord's
和	一次	或者	两次	他的	嗓音	颤抖	和	眼泪	作为	他	有关的	我们的	主场

['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

loving	-	kindness	to	him	.
爱	-	仁慈	到	他	.

他讲述主对他的慈爱时，声音一两次因泪水而颤抖。

([aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] ['eni] [mæn] [huː] [lʌvd] ['dʒiːzjuː] [kraɪst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [mæn] [lʌvd]

(	I	have	never	known	any	man	who	loved	Jesu	Christ	more	than	this	man	loved
(	我	有	绝不	已知	任何	男人	WHO	喜爱	耶稣	基督	更多的	比	这	男人	喜爱

[hɪm; ɪm] .)

Him	.	)
他	.	)

（我从未见过比这个人更爱耶稣基督的人。）

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][fjuː] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [ðem; ðəm] ,

I	asked	him	a	few	questions	,	and	he	answered	them	,
我	问	他	一个	很少	问题	,	和	他	回答	他们	,

我问了他几个问题，他都回答了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [hɪr] ,

but	the	effect	of	all	that	he	said	was	what	I	have	written	down	here	,
但	这	影响	的	全部	那	他	说	曾是	什么	我	有	书面	向下	这里	,

但他所说的话所产生的效果，就是我在这里记录下来的内容。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrdz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðem; ðəm] .

and	sometimes	I	have	his	very	words	as	he	spoke	them	.
和	有时	我	有	他的	非常	字	作为	他	辐	他们	.

有时我甚至能听到他亲口说出的原话。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] ,

At	last	he	came	to	the	end	of	what	he	had	to	say	,
在	最后的	他	来了	到	这	结尾	的	什么	他	有	到	说	,

最后，他终于说完了他想说的话。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] ,

and	began	to	tell	me	of	the	Night	of	the	Soul	,
和	开始	到	告诉	我	的	这	夜晚	的	这	灵魂	,

然后他开始给我讲述灵魂之夜的故事，

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [tɔːkt] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi]

and	here	he	talked	in	a	very	low	voice	so	that	I	could	scarcely	hear	what	he
和	这里	他	谈话	在	一个	非常	低的	嗓音	所以	那	我	可以	几乎	听到	什么	他

[sed] ,

said	,
说	,

他说话的声音很低，以至于我几乎听不见。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [hæf] ,

and	of	what	he	said	I	did	not	understand	one	half	,
和	的	什么	他	说	我	做过	不是	理解	一	一半	,

他说的话，我有一半都没听懂。

[[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðæt] [sɜːr] [dʒɑːn] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .]

[	I	am	thankful	that	Sir	John	recognized	his	own	limitations	.	]
[	我	是	感恩	那	先生	约翰	认可	他的	自己的	限制	.	]

我感谢约翰爵士认识到自己的局限性。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mistəriz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['ʌðər] [kən'templətɪv] [soʊlz] [ə'loʊn] [wʊd]

for	it	was	full	of	mysteries	such	as	other	contemplative	souls	alone	would
为了	它	曾是	满的	的	谜团	这样的	作为	其他	沉思的	灵魂	独自的	会

['rekəgnaɪz] — [fɔːr; fər] [ɔːl] [kən'templətɪv] ,

recognise	—	for	all	contemplatives	,
认出	—	为了	全部	沉思者	,

因为它充满了只有其他沉思冥想的人才能领悟的奥秘——对于所有沉思冥想者而言，

[æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn]

as	you	know	,	relate	the	same	things	to	one	another	which	they	have	seen
作为	你	知道	,	涉及	这	相同的	事物	到	一	其他	哪个	他们	有	已见

[ænd; ənd] [hɜːrd] ,

and	heard	,
和	听到	,

你们知道，要把他们所看到和听到的事情互相讲述。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [iːtʃ] ['juːzɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌʌndə'stændz] , [bʌt; bət] ['ʌðər] [men] [duː] [nɑːt] ;

and	the	words	that	each	uses	the	other	understands	,	but	other	men	do	not	;
和	这	字	那	每个	用途	这	其他	明白	,	但	其他	男人	做	不是	;

他们彼此使用的词语，对方都能理解，但其他人却不能理解；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ɪn'diːd] ,

for	they	speak	of	things	that	they	have	seen	indeed	,
为了	他们	说话	的	事物	那	他们	有	已见	的确	,

因为他们所说的，都是他们亲眼所见的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['prɑːpər]['hjuːmən][wɜːrdz] ,

but	for	which	there	are	no	proper	human	words	,
但	为了	哪个	那里	是	不	恰当的	人类	字	,

但人类却找不到合适的词语来形容它。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ðə; ði][best] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] .

so	that	they	have	to	do	the	best	that	they	can	.
所以	那	他们	有	到	做	这	最好的	那	他们	能	.

所以他们必须尽力做到最好。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][juː; jʊ] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

He	told	me	that	the	state	that	I	have	described	to	you	continued	until	he
他	讲述	我	那	这	状态	那	我	有	描述	到	你	持续	直到	他

[keɪm] [bɪ'fɔːr] [maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] ,

came	before	my	lord	cardinal	,
来了	前	我的	主	红衣主教	,

他告诉我，我刚才描述的那种状况一直持续到他觐见红衣主教大人为止。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [menz]['feɪsɪz][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðer; ðər][wɜːrdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr]

so	that	although	he	saw	men's	faces	and	heard	their	words	they	were	no	more
所以	那	虽然	他	锯	男士	面孔	和	听到	他们的	字	他们	是	不	更多的

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ;

to	him	than	shadows	and	whisperings	;
到	他	比	阴影	和	耳语	;

所以，虽然他看到了人们的脸，听到了他们的话语，但对他来说，这些都如同影子和低语一般；

[fɔːr; fər] [sɪns] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]) [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][gɑːd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt]

for	since	(	as	it	appeared	to	him	)	he	had	lost	God	by	his	own	fault
为了	自从	(	作为	它	出现	到	他	)	他	有	丢失的	上帝	经过	他的	自己的	过错

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eniθɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][mæn] .

there	was	no	longer	anything	by	which	he	might	communicate	with	man	.
那里	曾是	不	更长	任何事物	经过	哪个	他	可能	交流	和	男人	.

因为（在他看来）他因自己的过错失去了上帝，所以他再也没有办法与人沟通了。

[jet] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] .

Yet	all	this	while	there	was	the	conflict	of	which	I	have	spoken	.
然而	全部	这	尽管	那里	曾是	这	冲突	的	哪个	我	有	说	.

然而，在此期间一直存在着我所说的冲突。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [neɪm] [ðə; ði] [wɪl] , [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [tens] [ænd; ənd]

There	was	that	in	him	,	which	we	name	the	Will	,	which	continued	tense	and
那里	曾是	那	在	他	,	哪个	我们	姓名	这	将要	,	哪个	持续	紧张	和

[strɔːŋ] ,

strong	,
强的	,

他身上有一种我们称之为意志的东西，它始终保持着紧张而强烈的状态。

['straɪvɪŋ] [ə'genst] [dɪ'sper] .

striving	against	despair	.
努力	反对	绝望	.

与绝望抗争。

['niːðər] [hɪz; ɪz][maɪnd][nɔːr][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kʊd; kəd][help][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [naɪt] ;

Neither	his	mind	nor	his	heart	could	help	him	in	that	Night	;
两者都不	他的	头脑	也不	他的	心	可以	帮助	他	在	那	夜晚	;

那一夜，他的理智和情感都无法帮助他；

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sind] ['dedli] [baɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

his	mind	informed	him	that	he	had	sinned	deadly	by	presumption	,
他的	头脑	知情的	他	那	他	有	罪过	致命	经过	假定	,

他内心深处明白，自己因狂妄自大而犯下了致命的罪孽。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [faʊnd] ['noʊwer] [gɑ:d][tu:; tə] [lʌv] ; [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ,

his	heart	found	nowhere	God	to	love	;	and	all	that	,
他的	心	成立	无处	上帝	到	爱	;	和	全部	那	,

他的心中找不到可以爱的神；而这一切，

[ðoʊ] [hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [gɑ:d][wʌz; wəz] ['lʌvəbl] , [ænd; ənd][ə'dɔ:rəb(ə)l] ,

though	he	told	himself	that	God	was	loveable	,	and	adorable	,
尽管	他	讲述	他自己	那	上帝	曾是	可爱的	,	和	可爱的	,

虽然他告诉自己上帝是可爱的，是令人喜爱的，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][fɔ:l]['ɪntu:] [hel] [seɪv] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

and	that	he	could	not	fall	into	hell	save	by	his	own	purpose	and	intention	.
和	那	他	可以	不是	落下	进入	地狱	节省	经过	他的	自己的	目的	和	意图	.

他只有出于自己的目的和意图才会堕入地狱。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ænd; ənd] [wen] [ɔ:l][hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,

Yet	,	in	spite	of	all	,	and	when	all	had	failed	him	,
然而	,	在	尽管如此	的	全部	,	和	什么时候	全部	有	失败的	他	,

然而，尽管如此，尽管一切都让他失望了，

[hɪz; ɪz] [wɪl] [stroʊv] [ə'genst] [dɪ'sper] ([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['æntikraɪst] [ʌv; əv][hju:'mɪləti]

his	will	strove	against	despair	(	which	is	the	antichrist	of	humility
他的	将要	努力	反对	绝望	(	哪个	是	这	敌基督	的	谦逊

他的意志与绝望作斗争（绝望是谦卑的反基督者）。

[[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [freɪz] , [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

[	A	curious	phrase	,	and	,	I	think	,	rather	a	good	one	.
[	一个	好奇的	短语	,	和	,	我	思考	,	相当	一个	好的	一	.

（一个有趣的短语，而且，我认为，相当不错。）

[aɪ] [sə'spekt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['mæstər] ['rɪtʃɝdz] .]) ,

I	suspect	it	was	originally	Master	Richard's	.	]	)	,
我	怀疑	它	曾是	起初	掌握	理查德的	.	]	)	,

我怀疑它最初是理查德少爷的。

[ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['rekəgnaɪz] [ʌn'tɪl] ['æftərwərdz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]

though	he	did	not	recognise	until	afterwards	that	he	was	striving	,	for	he
尽管	他	做过	不是	认出	直到	然后	那	他	曾是	努力	,	为了	他

[θɔ:t] [hɪm'self] [lɔ:st] ,

thought	himself	lost	,
想法	他自己	丢失的	,

虽然他后来才意识到自己一直在努力，因为他当时觉得自己迷失了方向。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] .

as	I	have	said	.
作为	我	有	说	.

正如我所说。

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [nu:n] ,

Then	a	little	after	noon	,
然后	一个	小的	后	中午	,

然后，过了中午不久，

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] ,

at	the	time	when	I	saw	his	image	at	the	door	of	his	cell	,
在	这	时间	什么时候	我	锯	他的	图像	在	这	门	的	他的	细胞	,

当我看到他出现在牢房门口的照片时，

['stretʃiŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] ['æftər] ['leɪbər] [ɔːr] [sliːp] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] .

stretching	himself	as	if	after	labour	or	sleep	,	he	had	his	release	.
伸展	他自己	作为	如果	后	劳动	或者	睡觉	,	他	有	他的	发布	.

他伸展了一下身体，仿佛刚经历了一场劳作或睡醒，得到了释放。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] ['mætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ['fʊli] ,

Now	this	is	the	one	matter	of	which	he	did	not	tell	me	fully	,
现在	这	是	这	一	事情	的	哪个	他	做过	不是	告诉	我	完全	,

这件事他没有完全告诉我。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] ['ænsər] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] , " [sɪ'kriːtəm] ['miəm]

nor	would	he	answer	when	I	asked	him	except	by	the	words	,	"	Secretum	meum
也不	会	他	回答	什么时候	我	问	他	除了	经过	这	字	,	"	秘密	梅姆

['miːhiː] .

mihi	.
mihi	.

当我问他时，他也不回答，只说了句“Secretum meum mihi”。

" [" [maɪ] ['siːkrət] [ɪz] [maɪn] .

"	[	"	My	secret	is	mine	.
"	[	"	我的	秘密	是	矿	.

“我的秘密只有我自己知道。”

"] [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

"	]	But	this	I	know	,	that	he	saw	our	Lord	.
"	]	但	这	我	知道	,	那	他	锯	我们的	主	.

但我知道，他见过我们的主。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [tuː] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [saɪt] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]

And	this	I	know	,	too	,	that	with	that	sight	his	understanding	came	back	to
和	这	我	知道	,	也	,	那	和	那	视线	他的	理解	来了	后退	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

而且我也知道，看到那一幕后，他的理解力也恢复了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pər'siːvd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðæt] ['tʃærəti] [wʌz; wəz][ɔːl] .

and	he	perceived	for	himself	that	Charity	was	all	.
和	他	感知	为了	他自己	那	慈善	曾是	全部	.

他自己也意识到，慈善就是一切。

[hiː; hi] [pər'siːvd] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['straɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'mɪs] .

He	perceived	,	also	,	that	he	had	been	striving	,	and	amiss	.
他	感知	,	还	,	那	他	有	到过	努力	,	和	错误	.

他也意识到，自己一直在努力，但却徒劳无功。

[hiː; hi][hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪnz] ,

He	had	striven	to	bear	his	own	sins	,
他	有	努力	到	熊	他的	自己的	罪孽	,

他曾努力承担自己的罪孽，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [fjuː] ['aʊərz] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber] [ðə; ði]

and	for	those	few	hours	our	Lord	had	permitted	him	to	bear	the
和	为了	那些	很少	小时	我们的	主	有	允许	他	到	熊	这

[weɪt] .

weight	.
重量	.

在那短短几个小时里，我们的主允许他承受这份重担。

[hiː; hi] [huː] [berz] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

He	who	bears	heaven	and	earth	upon	His	shoulders	,
他	WHO	熊	天堂	和	地球	之上	他的	肩膀	,

祂肩负着天地，

[ænd; ənd] [huː] [bɔːr] [ðə; ðɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]

and	who	bore	the	burden	of	the	sins	of	the	world	in	the	garden	and
和	WHO	钻孔	这	负担	的	这	罪孽	的	这	世界	在	这	花园	和

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['ruːd] ,

upon	the	rood	,
之上	这	rood	,

祂在伊甸园和十字架上背负了世人的罪孽，

[hæd; həd] [ə'ləʊd] [ðɪs] [swiːt] [soʊl] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [sɪnz] [fɔːr; fər]

had	allowed	this	sweet	soul	to	feel	the	weight	of	his	own	few	little	sins	for
有	允许	这	甜的	灵魂	到	感觉	这	重量	的	他的	自己的	很少	小的	罪孽	为了

[ðoʊz] [fjuː] ['aʊərz] .

those	few	hours	.
那些	很少	小时	.

让这个善良的灵魂在那几个小时里感受到了他自己微不足道的罪孽的沉重。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][kæst][ðem; ðəm] [ɔːf] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [huː] [ə'loʊn]

When	he	saw	that	he	made	haste	to	cast	them	off	again	upon	Him	who	alone
什么时候	他	锯	那	他	制成	匆忙	到	投掷	他们	离开	再次	之上	他	WHO	独自的

[kæn; kən] ['kæri] [ðem; ðəm][ænd; ənd][lɪv; laɪv] ,

can	carry	them	and	live	,
能	携带	他们	和	居住	,

他见状，赶紧将它们再次交托给那位唯一能背负它们并存活的主。

[ænd; ənd][tuː; tə][kraɪ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [sed] ,

and	to	cry	upon	His	Name	;	and	he	understood	in	that	moment	,	he	said	,
和	到	哭	之上	他的	姓名	;	和	他	理解	在	那	片刻	,	他	说	,

[æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ,

as	never	before	,
作为	绝不	前	,

他呼求祂的名；他说，在那一刻，他比以往任何时候都更明白了这一点。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪv] ['wuːndz] [ðæt] [hiː; hi]

something	of	that	passion	and	of	the	meaning	of	those	five	wounds	that	he
某物	的	那	热情	和	的	这	意义	的	那些	五	伤口	那	他

[hæd; həd] [ə'dɔrd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] ['ɪgnərəns] .

had	adored	so	long	in	ignorance	.
有	受人喜爱	所以	长的	在	无知	.

他从中体会到了那种激情，也体会到了他曾经无知地崇拜的那五处伤口的意义。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd]

But	what	it	was	that	he	saw	,	and	how	it	was	that	our	Lord
但	什么	它	曾是	那	他	锯	,	和	如何	它	曾是	那	我们的	主

[ʃoʊ] [hɪm'self] ,

shewed	Himself	,
展示	他本人	,

但他究竟看到了什么，以及我们的主是如何向他显现的，

['weðər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ruːd] , [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

whether	on	the	rood	,	or	as	a	child	with	the	world	in	His	hands	,
无论	在	这	rood	,	或者	作为	一个	孩子	和	这	世界	在	他的	双手	,

无论是在十字架上，还是像孩童时期那样手捧世界，

[ɔːr][æz; əz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] - [θɔːrnd] ['roʊziz] , [ɔːr] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪf] ['eni]

or	as	crowned	with	sharp	-	thorned	roses	,	or	who	was	with	Him	,	if	any
或者	作为	加冕	和	锋利的	-	带刺的	玫瑰	,	或者	WHO	曾是	和	他	,	如果	任何

[wɜːr; wər] ;

were	;
是	;

或者像戴着带刺玫瑰花冠的人，或者像与他同在的人（如果有的话）；

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 .

我不知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [sed] " [sɪ'kriːtəm] ['miːhiː] .
It was then that he said " Secretum mihi .
它 曾是 然后 那 他 说 " 秘密 mihi .

就在那时，他说了“Secretum mihi。

" [ænd; ənd] [wen] ['mæstər] ['ritʃəd] [hæd; həd] [sed] [ðæt] , [hiː; hi] ['ædɪd] " ['vɪr] [læŋgwɔrz] [nɔstroʊz]
" And when Master Richard had said that , he added " Vere languores nostros
" 和 什么时候 掌握 理查德 有 说 那 , 他 额外 " 维尔 舌形 nostros
['ɪpsi] - ;
ipse tulit ;
ipse - ;

当理查德大师这么说时，他补充道：“Vere languores nostros ipse tulit；

[et][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][nɔstroʊz] ['ɪpsi] - .
et dolores nostros ipse portavit .
等 多洛雷斯 nostros ipse - .

et dolores nostros ipse portavit。

" [" ['ʃʊrli] [hiː; hi] [hæθ] [bɔːrn] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'fɜːmətɪz] , [ænd; ənd] ['kærid] ['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] " ([ɪz] . [liː]
" [" Surely He hath borne our infirmities , and carried our sorrows " (Is . liii
" [" 一定 他 有 出生 我们的 弱点 , 和 携带 我们的 悲伤 " (是 . liii
. [fɔːr] .)]
. 4 .)]
. 4 .)]

“他诚然担当了我们的软弱，背负了我们的痛苦。”(赛53:4)

[hiː; hi] [leɪ] ['saɪlənt][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He lay silent a good while after that , and I did not speak to him .
他 躺 沉默的 一个 好的 尽管 后 那 , 和 我 做过 不是 说话 到 他 .

此后他沉默地躺了很久，我没有和他说话。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] ,
When he spoke again ,
什么时候 他 辐 再次 ,

他再次开口时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['mæsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [sed] ,
it was to bring to my mind the masses that were to be said ,
它 曾是 到 带来 到 我的 头脑 这 群众 那 是 到 是 说 ,

这是为了让我想到那些要说的话，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kænt] ['es(ə)ns] ,
and then he spoke of the Quinte Essence ,
和 然后 他 辐 的 这 昆特 本质 ,

然后他谈到了五重本质，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
and said that it was to be mine if I wished for it ;
和 说 那 它 曾是 到 是 矿 如果 我 希望 为了 它 ;

并说如果我愿意，它就是我的；

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] [tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ] [pliːzd]
and all other things of his were to be mine to do as I pleased
和 全部 其他 事物 的 他的 是 到 是 矿 到 做 作为 我 高兴
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
with them ,
和 他们 ,

他的其余所有东西都归我所有，我可以随意处置。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][kɪn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

for	he	had	no	kin	in	the	world	.
为了	他	有	不	亲属	在	这	世界	.

因为他在这世上没有亲人。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [ɪn] ['tɪmɪdli] [frʌm; frəm]

And	after	he	had	spoken	of	these	things	the	King	came	in	timidly	from
和	后	他	有	说	的	这些	事物	这	国王	来了	在	胆怯地	从

[ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

the	parlour	,
这	客厅	,

国王说完这些话后，怯生生地从客厅走了进来。

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ; [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði]

and	stood	by	the	door	;	I	could	see	the	pallour	of	his	face	against	the
和	站立	经过	这	门	;	我	可以	看	这	面色苍白	的	他的	脸	反对	这

['hæŋgɪŋz] .

hangings	.
绞刑	.

他站在门口；我能看到他苍白的脸色映衬着帷幔。

" [kʌm] [ɪn] , [maɪ][lɔːrd] [kɪŋ] , " [sed] ['mæstər] ['ritʃəd] ['veri] ['feɪntli] .

"	Come	in	,	my	lord	King	,	"	said	Master	Richard	very	faintly	.
"	来	在	,	我的	主	国王	,	"	说	掌握	理查德	非常	淡淡的	.

“请进，我的国王陛下，”理查德少爷声音很轻地说。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

"	I	have	done	what	was	to	be	done	,
"	我	有	完毕	什么	曾是	到	是	完毕	,

“我已经做了我该做的事，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [naʊ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end] .

and	there	now	is	nothing	but	to	make	an	end	.
和	那里	现在	是	没有什么	但	到	制作	一个	结尾	.

现在除了结束这一切，别无他法。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [nelt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

"	The	King	knelt	down	at	the	further	side	of	the	bed	.
"	这	国王	跪下	向下	在	这	更远	边	的	这	床	.

国王跪在床的另一边。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [priːst] [juː; jʊ][wɑːnt] , ['mæstər] ['hɜːrmɪt] ?

"	Is	it	the	priest	you	want	,	Master	Hermit	?
"	是	它	这	牧师	你	想	,	掌握	隐士	?

“隐士大师，您要找的是那位牧师吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [sɜːr][dʒɑːn] [wɪl] [riːd] [ðə; ði] [prerz] ['prez(ə)ntli] , " [sed] ['mæstər] ['ritʃəd] .

"	Sir	John	will	read	the	prayers	presently	,	"	said	Master	Richard	.
"	先生	约翰	将要	读	这	祈祷	目前	,	"	说	掌握	理查德	.

“约翰爵士马上将诵读祷文，”理查德少爷说道。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] ['swɑːloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .

I	heard	the	King	swallow	in	his	throat	before	he	spoke	again	.
我	听到	这	国王	吞	在	他的	喉	前	他	辐	再次	.

我听到国王咽了口唾沫，然后才再次开口说话。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ˌjuː 'es][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , " [bɪ'fɔːr] ['gɑːdz]['mædʒəsti] ,

"	And	you	will	remember	us	all	,	"	he	said	,	"	before	God's	Majesty	,
"	和	你	将要	记住	我们	全部	,	"	他	说	,	"	前	神的	威严	,

“你们都会在上帝面前记住我们所有人，”他说。

[ænd; ənd][ɪn] [pər'tɪkjələr] [maɪ] [pʊr] [soʊl] [ɪn] [ɪts] ['pæʃ(ə)n] . "

and	in	particular	my	poor	soul	in	its	passion	.	"
和	在	特别的	我的	贫穷的	灵魂	在	它是	热情	.	"

尤其是我那饱受煎熬的可怜灵魂。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [fər'get] [ðæt] ? " [æskt] ['mæstər] ['rɪtʃəd] ,

"	How	could	I	forget	that	?	"	asked	Master	Richard	,
"	如何	可以	我	忘记	那	?	"	问	掌握	理查德	,

“我怎么会忘记呢？”理查德少爷问道。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [læft] ['merəli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	by	his	voice	I	knew	that	he	laughed	merrily	to	himself	.
和	经过	他的	嗓音	我	知道	那	他	笑了	兴高采烈地	到	他自己	.

从他的声音里，我知道他正在独自开心地笑着。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪts] .

I	asked	him	whether	he	would	have	lights	.
我	问	他	无论	他	会	有	灯	.

我问他是否会安装灯。

" [noʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [laɪt] [ɪ'nʌf] .

"	No	,	my	father	,	"	he	said	,	"	there	will	be	light	enough	.
"	不	,	我的	父亲	,	"	他	说	,	"	那里	将要	是	光	足够的	.

“不，我父亲，”他说，“光线会足够亮的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] , ['æftər]['mæstər] - [wʌz; wəz]

"	It	would	be	an	hour	later	,	I	should	suppose	,	after	Master	Blytchett	was
"	它	会	是	一个	小时	之后	,	我	应该	认为	,	后	掌握	-	曾是

[kʌm] [bæk] ,

come	back	,
来	后退	,

“我想，大概要过一个小时，布莱切特少爷回来之后吧。”

[wen] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

when	he	put	out	his	hand	again	,	and	I	knew	that	he	wished	for	the
什么时候	他	放	出去	他的	手	再次	,	和	我	知道	那	他	希望	为了	这

[prerz] .

prayers	.
祈祷	.

当他再次伸出手时，我知道他希望得到祈祷。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['stɑːrlaɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['kændlz] ,

Now	there	was	only	starlight	,	for	he	would	have	no	candles	,
现在	那里	曾是	仅有的	星光	,	为了	他	会	有	不	蜡烛	,

现在只有星光了，因为他没有蜡烛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['rɪzn] .

and	the	moon	was	not	yet	risen	.
和	这	月亮	曾是	不是	然而	升起	.

月亮还没有升起。

[soʊ][aɪ] [went] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] [dɔːr] ,

So	I	went	across	to	the	parlour	door	,
所以	我	去	穿过	到	这	客厅	门	,

于是我走到客厅门口，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [went] [θruː] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɝːsənz]

and	as	I	went	through	I	could	see	that	the	chamber	was	full	of	persons
和	作为	我	去	通过	我	可以	看	那	这	房间	曾是	满的	的	人

[ɔːl]['saɪlənt] ,

all	silent	,
全部	沉默的	,

我穿过房间时，看到房间里挤满了人，大家都沉默不语。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

but	it	was	too	dark	to	see	who	they	were	.
但	它	曾是	也	黑暗的	到	看	WHO	他们	是	.

但天太黑了，看不清他们是谁。

[aɪ] [æskt] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʌn][wʌz; wəz] [brɔːt] ,

I	asked	one	for	a	candle	,	and	presently	one	was	brought	,
我	问	一	为了	一个	蜡烛	,	和	目前	一	曾是	带来	,

我向其中一人要了一根蜡烛，很快就有人拿来了一根。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

and	I	saw	that	my	lord	cardinal	was	there	,
和	我	锯	那	我的	主	红衣主教	曾是	那里	,

我看到红衣主教大人也在那里。

[ænd; ənd] ... [ænd; ənd] ... [[ðə; ði] [neɪmz] [ɑːr; ər][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][æz; əz]['juːʒuəl] .

and	...	and	...	[	The	names	are	omitted	as	usual	.
和	...	和	...	[	这	姓名	是	省略	作为	通常	.

以及……以及……（名字照例省略。）

[ðɪs] [dɪ'skriːt] [skraɪb] [ɪz] ['veri] ['taɪərsəm] .]

This	discreet	scribe	is	very	tiresome	.	]
这	慎重	隶	是	非常	令人厌烦	.	]

这位谨慎的抄写员真让人厌烦。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] .

and	many	others	.
和	许多	其他的	.

以及其他许多人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] - [bed][æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] .

It	was	such	a	death	-	bed	as	a	king	might	have	.
它	曾是	这样的	一个	死亡	-	床	作为	一个	国王	可能	有	.

那简直就像一位国王的临终床榻。

[soʊ][aɪ] [riːd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [prerz] , ['niːlɪŋ] [ɑːn][maɪ] [niːz] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

So	I	read	the	appointed	prayers	,	kneeling	on	my	knees	in	the	doorway	,
所以	我	读	这	任命	祈祷	,	跪着	在	我的	膝盖	在	这	门口	,

于是我跪在门口，诵读了指定的祷文。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ] [ðoʊz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

and	I	was	answered	by	those	behind	me	.
和	我	曾是	回答	经过	那些	在后面	我	.

我身后的人回答了我。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] , [aɪ] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə][goʊ] [bæk] ,

When	I	had	done	that	,	I	stood	up	to	go	back	,
什么时候	我	有	完毕	那	,	我	站立	向上	到	去	后退	,

我做完这一切后，站起来准备往回走。

[ænd; ənd][maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] [kɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [sliːv] .

and	my	lord	cardinal	caught	me	by	the	sleeve	.
和	我的	主	红衣主教	捕捉	我	经过	这	袖子	.

红衣主教大人一把抓住我的袖子。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['dʒiːzjuː] , " [hiː; hi] [sed] , " [æsk] [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [kʌm] [ɪn] .

"	For	the	love	of	Jesu	,	"	he	said	,	"	ask	if	we	may	come	in	.
"	为了	这	爱	的	耶稣	,	"	他	说	,	"	问	如果	我们	可能	来	在	.

“看在耶稣的份上，”他说，“问问我们是否可以进去。”

" [aɪ] [went] [bæk] [ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər]['mæstər] ['ritʃəd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][maɪ] [oʊn] .

"	I	went	back	and	leaned	over	Master	Richard	,	taking	his	hand	in	my	own	.
"	我	去	后退	和	倾斜	超过	掌握	理查德	,	采取	他的	手	在	我的	自己的	.

“我走回去，俯身靠近理查德少爷，握住他的手。

" [maɪ][lɔːrd][ænd; ənd][ðə; ði][rest][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [maɪ][sʌn] , " [aɪ] [sed] .

"	My	lord	and	the	rest	desire	to	come	in	,	my	son	,	"	I	said	.
"	我的	主	和	这	休息	欲望	到	来	在	,	我的	儿子	,	"	我	说	.

“我的主人和其他人都想进来，我的孩子，”我说。

" [ɪf] [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] , [pres] [maɪ][hænd] .

"	If	they	may	come	,	press	my	hand	.
"	如果	他们	可能	来	,	按	我的	手	.

“如果他们可以来，请按我的手。”

" [hiː; hi] [prest] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

"	He	pressed	my	hand	,	and	I	spoke	in	a	low	voice	,	bidding	them	to	come	in	.
"	他	按下	我的	手	,	和	我	辐	在	一个	低的	嗓音	,	投标	他们	到	来	在	.

他握住我的手，我低声说道，请他们进来。

[soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ['nɔɪzləsli] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ; [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['muːvɪŋ] ,

So	they	came	in	noiselessly	,	one	after	another	;	I	could	see	their	faces	moving	,
所以	他们	来了	在	无声	,	一	后	其他	;	我	可以	看	他们的	面孔	移动	,

于是他们悄无声息地走了进来，一个接一个；我能看到他们脸上的表情在变化。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] — [maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['nəublz] [ænd; ənd][ðə; ði] [grumz]

but	no	more	—	my	lord	cardinal	and	the	great	nobles	and	the	grooms
但	不	更多的	—	我的	主	红衣主教	和	这	伟大的	贵族	和	这	新郎

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] — [tɪl] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][hæf] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	the	rest	—	till	the	room	was	half	full	of	them	.
和	这	休息	—	直到	这	房间	曾是	一半	满的	的	他们	.

但就这样，红衣主教大人、各位贵族、侍从和其他人，直到房间里挤满了人，只剩一半了。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

The	door	was	put	to	behind	them	,
这	门	曾是	放	到	在后面	他们	,

他们身后的门被关上了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	could	see	the	line	of	light	that	shewed	it	,
但	我	可以	看	这	线	的	光	那	展示	它	,

但我能看到照亮它的那道光线。

[wer] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [bɪ'jɑːnd] ;

where	the	candle	burned	in	the	parlour	beyond	;
在哪里	这	蜡烛	烧伤	在	这	客厅	超过	;

客厅深处，蜡烛仍在燃烧；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['rʌs(ə)l] [wʌns] [ænd; ənd]

and	I	could	hear	the	sound	of	their	breathing	and	the	rustle	once	and
和	我	可以	听到	这	声音	的	他们的	呼吸	和	这	沙沙	一次	和

[ə'gen] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rʌʃɪz] .

again	of	their	feet	upon	the	rushes	.
再次	的	他们的	脚	之上	这	冲刺	.

我还能听到他们的呼吸声，以及他们的脚步在芦苇丛中不时发出的沙沙声。

[ðen] [aɪ] [nelt] [daʊn] , [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [nelt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ægəni]
Then **I** **knelt** **down** **,** **when** **the** **others** **had** **knelt** **,** **and** **waited** **for** **the** **agony**
然后 我 跪下 向下 , 什么时候 这 其他的 有 跪下 , 和 等待 为了 这 痛苦
[tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,
to **begin** **,**
到 开始 ,

然后，当其他人也跪下后，我也跪了下来，等待着痛苦的开始。

[wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [læst] [ˌkɑːmen'deɪʃn] .
when **I** **should** **begin** **the** **last** **commendation** **.**
什么时候 我 应该 开始 这 最后的 表彰 .

我应该何时开始最后的表扬?

[maɪ] ['tʃɪldrən] , [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [baɪ] ['meni] [deθ] - [bedz] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [wʌn]
My **children** **,** **I** **have** **prayed** **by** **many** **death** **-** **beds** **,** **but** **I** **have** **never** **seen** **one**
我的 孩子们 , 我 有 祈祷 经过 许多 死亡 - 床 , 但 我 有 绝不 已见 一
[laɪk] [ðɪs] .
like **this** **.**
喜欢 这 .

孩子们，我曾在许多临终者的床边祈祷，但我从未见过像你这样的人。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [waɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
The **curtains** **were** **wide** **,** **and** **the** **windows** **,** **behind** **me** **,**
这 窗帘 是 宽的 , 和 这 视窗 , 在后面 我 ,

窗帘很宽大，我身后的窗户，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [breθ] [tuː; tə] [send] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ,
that **he** **might** **have** **breath** **to** **send** **out** **his** **spirit** **;** **and** **without** **,**
那 他 可能 有 气息 到 发送 出去 他的 精神 ; 和 没有 ,

好让他有气息将他的灵魂释放出去；否则，

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [niːl] , [ðə; ði] ['hevəns] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] .
as **I** **saw** **when** **I** **turned** **to** **kneel** **,** **the** **heavens** **were** **bright** **with** **stars** **.**
作为 我 锯 什么时候 我 转向 到 下跪 , 这 天 是 明亮的 和 明星 .

当我转身跪下时，我看到天空繁星点点。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][dɑːrk]
This **was** **all** **the** **light** **that** **was** **in** **the** **room** **;** **it** **was** **no** **more** **than** **dark**
这 曾是 全部 这 光 那 曾是 在 这 房间 ; 它 曾是 不 更多的 比 黑暗的
['twaɪlaɪt] ,
twilight **,**
暮 ,

这就是房间里所有的光线；不过是昏暗的暮色而已。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] ,
and **I** **could** **see** **no** **more** **of** **him** **than** **what** **I** **saw** **before** **,**
和 我 可以 看 不 更多的 的 他 比 什么 我 锯 前 ,

我再也看不到他的任何踪迹，和之前看到的一样。

[ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
the **glimmer** **of** **his** **face** **upon** **the** **pillow** **and** **his** **long** **hair** **beside** **it** **.**
这 微光 的 他的 脸 之上 这 枕头 和 他的 长的 头发 旁 它 .

枕头上映出他脸庞的微光，旁边是他的长发。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər][ɪn] [maɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [koʊld][baɪ] [naʊ] .
His **fingers** **were** **in** **mine** **,** **but** **they** **were** **very** **cold** **by** **now** **.**
他的 手指 是 在 矿 , 但 他们 是 非常 寒冷的 经过 现在 .

他的手指握着我的手指，但现在已经很冷了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [laɪt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz]

But	he	had	said	that	there	would	be	light	enough	,	and	so	there	was
但	他	有	说	那	那里	会	是	光	足够的	,	和	所以	那里	曾是

.

:

.

但他说过光线会很充足，事实也的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['laɪtn] ['sɔːftli]

It	may	have	been	half	an	hour	afterwards	that	the	room	began	to	lighten	softly
它	可能	有	到过	一半	一个	小时	然后	那	这	房间	开始	到	减轻	轻轻

,

,

,

大约半小时后，房间里的光线开始柔和地亮了起来。

[æz; əz][ðə; ði][skaɪ] ['braɪtnd] [æt; ət] ['muːnraiz] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['pleɪnli] .

as	the	sky	brightened	at	moonrise	,	and	I	could	see	a	little	more	plainly	.
作为	这	天空	明亮	在	月升	,	和	我	可以	看	一个	小的	更多的	显然	.

随着月亮升起，天空变得明亮起来，我的视线也更加清晰了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['briːðɪŋ] ['veri] ['sɔːftli] [θruː]

His	eyes	were	closed	,	and	he	seemed	to	be	breathing	very	softly	through
他的	眼睛	是	关闭	,	和	他	似乎	到	是	呼吸	非常	轻轻	通过

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

他双眼紧闭，似乎正从嘴唇间轻轻地呼吸。

[ðen] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

Then	the	moon	rose	,	and	the	light	lay	upon	the	floor	at	my	side	.
然后	这	月亮	玫瑰	,	和	这	光	躺	之上	这	地面	在	我的	边	.

随后月亮升起，月光洒在我身旁的地板上。

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði]['frɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvərlət] ,

Then	a	little	after	it	was	upon	the	fringes	of	the	coverlet	,
然后	一个	小的	后	它	曾是	之上	这	边缘	的	这	床单	,

不久之后，它就到了被子的边缘。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [krept] [ʌp]['moʊmənt][baɪ]['moʊmənt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lepədz] [ænd; ənd] ['liliz] [ðæt] [wɜːr; wər]

and	it	crept	up	moment	by	moment	across	the	leopards	and	lilies	that	were
和	它	悄悄地爬向上		片刻	经过	片刻	穿过	这	豹子	和	百合花	那	是

['brɔɪdəd] [ɪn][goʊld][ænd; ənd] [bluː] .

broidered	in	gold	and	blue	.
刺绣	在	金子	和	蓝色的	.

它一刻接一刻地悄悄爬过用金蓝色刺绣的豹子和百合花。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][leɪ] [hæf] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bed] ,

At	last	it	lay	half	across	the	bed	,
在	最后的	它	躺	一半	穿过	这	床	,

最后它半横躺在床上，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['kɪŋz] [feɪs] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

and	I	could	see	the	King's	face	very	pale	and	melancholy	upon	the	other	side	,
和	我	可以	看	这	国王学院	脸	非常	苍白	和	忧郁	之上	这	其他	边	,

我看到国王在另一边脸色苍白，神情忧郁。

[ænd; ənd]['mæstər] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	Master	Blytchett	a	little	behind	him	.
和	掌握	-	一个	小的	在后面	他	.

布莱切特少爷跟在他后面一点。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['mæstər] ['rɪtʃɝdz] [hænd][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ðæt] [leɪ] [tə'geðər] ,

And	presently	it	reached	Master	Richard's	hand	and	my	own	that	lay	together	,
和	目前	它	达到	掌握	理查德的	手	和	我的	自己的	那	躺	一起	,

很快，它就到了理查德少爷和我并排躺着的那只手上。

[bʌt; bət][maɪ][ɑːrm][wʌz; wəz][soʊ] [nʌmd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

but	my	arm	was	so	numbed	that	I	could	feel	nothing	in	it	;
但	我的	手臂	曾是	所以	麻木	那	我	可以	感觉	没有什么	在	它	;

但是我的手臂麻木得厉害，什么感觉都没有了；

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər][ɪn] [maɪn] .

I	could	see	only	that	his	fingers	were	in	mine	.
我	可以	看	仅有的	那	他的	手指	是	在	矿	.

我只能看到他的手指和我的手交缠在一起。

[soʊ][ðə; ði] [laɪt] [krept] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

So	the	light	crept	up	his	arm	to	the	shoulder	,
所以	这	光	悄悄地爬向上		他的	手臂	到	这	肩膀	,

于是，光线沿着他的手臂向上蔓延到肩膀。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] .

and	when	it	reached	his	face	we	saw	that	he	was	gone	to	his	reward	.
和	什么时候	它	达到	他的	脸	我们	锯	那	他	曾是	已消失	到	他的	报酬	.

当光芒到达他的脸庞时，我们看到他已经安息了。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['beriɪŋ]

Of	his	Burying
的	他的	埋葬

他的葬礼

['kwɑːm] [dɪlɛktə] [tæbɝnækjələ] ['tuːə] : ['dɔmini] [vɝːtʃuːtəm] .

Quam	dilecta	tabernacula	tua	:	Domine	virtutum	.
夸姆	迪莱克塔	小酒馆	图阿	:	支配	美德	.

Quam dilecta tabernacula tua：Domine virtutum。

[haʊ] ['lʌvli] [ɑːr; ər] [ðaɪ] ['tæbərnækl] :

How	lovely	are	Thy	tabernacles	:
如何	迷人的	是	你的	圣幕	:

你的帐幕何等可爱！

[oʊ] [lɔːrd] [ʌv; əv]

O	Lord	of
哦	主	的

主啊

[həusts] . — [ˌpiː 'es] .

Hosts	.	—	Ps	.
主持人	.	—	附言	.

主人。—Ps.

[lksksk'sɪɪiː] . [wʌn] .

lxxxiii	.	1	.
83	.	1	.

lxxxiii. 1.

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi] [tʊk] ['mæstər] ['rɪtʃɝdz] ['bɑːdi] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə]

It	was	upon	the	next	day	that	we	took	Master	Richard's	body	down	again	to
它	曾是	之上	这	下一个	天	那	我们	采取	掌握	理查德的	身体	向下	再次	到

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

第二天，我们又把理查德少爷的遗体运回了乡下。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tendənt] ['kʌmpəni] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [θɔːt]

and	there	was	such	an	attendant	company	as	I	should	not	have	thought
和	那里	曾是	这样的	一个	服务员	公司	作为	我	应该	不是	有	想法

[ðæt] [ɔːl] ['lʌndən] [held] .

that	all	London	held	.
那	全部	伦敦	握住	.

而且还有那么多随行人员，我原以为整个伦敦都不会有。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [greɪt] ['plenti] [ʌv; əv]['teɪpərz][ænd; ənd] ['hæŋgɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	King	had	ordered	a	great	plenty	of	tapers	and	hangings	and	a
这	国王	有	订购	一个	伟大的	很多	的	锥形	和	绞刑	和	一个

[hɜːrs] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [juːst] ... .

herse	such	as	is	used	...	.
赫尔斯	这样的	作为	是	用过的	...	.

国王订购了大量的蜡烛、帷幔和一辆灵车……

[[ðə; ði] [ˌem 'es] . ['ɛndz] [ə'brʌptli] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] .]

[	The	MS	.	ends	abruptly	at	the	foot	of	the	page	.	]
[	这	多发性硬化症	.	结束	突然	在	这	脚	的	这	页	.	]

[手稿在页面底部戛然而止。]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神